

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA
VASCA “JULIO DE URQUIJO”

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXX-1

1996



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA . DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA . SAN SEBASTIÁN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaritza Batzordea / Consejo de Dirección / Board of Directors

Lehendakaria / Presidente / Chairperson
Patri Urkizu (EI, Donostia)

Bokalak / Vocales / Members of the Board
Jon Kortazar (EI, Bilbo)
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)
Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)
Xarles Videgain (EI, Baiona)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / Board

Gidor Bilbao (EHU, Gasteiz)
Iñaki Camino (EHU, Bilbo)
Ricardo Gómez (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)
Miren Lourdes Oñederra (EHU, Gasteiz)

Javier Ormazabal (EHU, Donostia)
Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Iñigo Ruiz Arzalluz (EHU, Gasteiz)
Blanca Urgell (EHU, Donostia)
Koldo Zuazo (EHU, Gasteiz)

Abolku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)
M^a Teresa Echenique (Valencia)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (P. Goenaga)
Jean Haritschelhar (Euskaltzainburua)
José Ignacio Hualde (Illinois)
Bernard Hurch (Gratz)
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)
Itziar Laka (EHU, Gasteiz)

Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Beñat Oyharçabal (CRNS-Baiona)
José Antonio Pascual (Salamanca)
Georges Rebuschi (Sorbona III)
Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
José M^a Sánchez Carrión (Gasteiz)
Iñaki Segurola (Orotariko Euskal Hiztegia)
Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietariko edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenetarik goi mailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero bi zenbaki ateratzen dira, guztira 700 bat orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, *GEHI-GARRI* sail bat non artikulua formatoz gorako lanak argitaratzen diren, epe jakinik gabe.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarierarako: Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz. Tel.: 945231552. Fax: 945148752. E-mail: eigasteiz@cempresarial.com.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con, o de interés para, los mismos. Aparecen dos números anuales completando unas 700 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos: Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz. Tel.: 945231552. Fax: 945148752. E-mail: eigasteiz@cempresarial.com.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in two issues per year (up to a total of 700 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS at the end of this issue. For subscriptions and order: Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz. Tel.: 945231552. Fax: 945148752. E-mail: eigasteiz@cempresarial.com.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA
VASCA “JULIO DE URQUIJO”

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXX-1

1996



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

© Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»



EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS

Arabako, Bizkaiko, Gipuzkoako eta Nafarroako Diputazioek 1918an sortutako erakundea
Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - Tel. 943- 31 08 55 - Fax 943- 21 39 56 - 20007 Donostia
Internet: <http://suse00.su.ehu.es> - E-mail: ei-sev@sk.ehu.es

ISSN.: 0582-6152. Lege Gordailua: S.S. 400/1967

Inprimategia: BIZKER artes gráficas, S.L. - Lasarte-Oria

Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del Protovasco

JOSEBA A. LAKARRA
(EHU/UPV)

Abstract

As reported in the literature (cf. Mitxelena 1964, Trask 1997), for centuries Basque has been compared with numerous languages by a number of scholars. Among professional linguists, it seems to have been both the Hamito-Semitic language family and the Caucasian languages that have attracted most attention in the comparative enterprise. Unfortunately, in most of such attempts the zeal for the search of relatives of Basque has led some scholars to overlook the rules of the comparative method (cf. Mitxelena 1950, 1963 and Hamp 1998). Thus, in these comparisons one can find confusions between argumentation and typological and genetic conclusions, the mixing of patrimonial terms and (sometimes recent) loanwords in any of the languages object of comparison, and last but not least mistaken (and biased) morpheme segmentations and morphological analyses (e.g. in the Basque-Caucasian comparison).

This paper discusses the way in which the hypotheses postulated in Vennemann (1994) and later works affect the reconstruction of Proto-Basque and the history of the Basque language. According to them, the Old Central-European hidronymy would constitute evidence not for an Indo-European language (against the classical explanation of Krabe and his followers), but for Vasconic one. Specifically, V. assumes that such non-Indo-European language would be the ancestor of Basque and other languages that disappeared over time and supports his claims by a working explanation of the main features of Old European through Basque. Despite the flattering prospect of us the Basques as the only remnants of Old Europe, the reading of his article does not lead us to conclude that it provides the considerable advance that we could have expected for our field of study. In this paper, we make no statement on the accuracy of V.'s analysis of the toponymic data nor on Kitson's (1996) reaction to such an analysis, but we show that (i) V.'s linguistic reconstruction does not correspond, in very important respects, to what we reasonably may know about Proto-Basque structure, and (ii) consequently, on the basis of such a reconstruction one can hardly genetically relate Old European with Basque.

V. uses to his own benefit the attested phonological and lexical similarities between Iberian and Basque, but does not mention other well-known differences such as the existence of aspiration and lenis-fortis oppositions in sonorants in Basque. V. also takes for granted the Basque-Iberian hypothesis which goes against both the specialists' opinion and the evidence that

it has no effect on the deciphering of Iberian. V. clearly manipulates the distribution of phonemes in modern Basque so that a and vowel-initial syllables seem to be overabundant (closer to the phonemic distribution he holds them to have in Old European), and taking that alleged abundance for granted he claims that e and o are secondary in Basque. V. does not mention the absence of /p/, /m/ and /r-/ in Proto-Basque and claims, against all historical and dialectological evidence, that /h/ is in free variation in the modern dialects which still have it, while postulating both the loss of non-existent laryngeals of which no trace has been attested (but which would suit his particular view of the evolution of Old European) and voiced/voiceless doublets which were clearly late and marginal. His theory of the syllable, root and word structure in Old Basque is clearly inadequate and his use is so lax that it allows him to justify any etymology by means of Basque, for which he grants himself the dubious benefit of false segmentations, erroneous analyses of Basque (but more recent) morphemes such as the article in —a or his ignorance of other data (e.g. those of Basque toponymy). All in all, V.'s "typologically minded" reconstruction (in Kitson's words) does not provide new and effective solutions to real problems of the (pre)history of the Basque language, which should be the only raison d'être of any linguistic reconstruction of interest in the field.

I think I have shown that V.'s reconstruction of Old European cannot be maintained if taking as the starting point this author's claims about Proto-Basque and the subsequent evolution of Basque. Obviously V. does not follow the assumptions and principles frequently postulated by historical linguists and more recently by Hamp whose observance is necessary in order for any new proposal of genetic relatedness or language classification in linguistic families to be deemed acceptable for discussion or at least suggestive, that is, worth testing. V.'s hypotheses do not contribute to the solution of any known or potential problem of the reconstruction models currently in use, nor do they answer any question posed in the literature around those two axes. V. does not seem to be willing, either, to pose any plausible question drawing on real Basque data — or from more or less likely reconstructions basing on those data; it rather seems that he tends to use, after an ad hoc manipulation, whatever (datum or theoretical argument) he finds useful for some goals which, I believe, are as grandiose as their foundations are weak, at least as far as (Proto)-Basque is concerned.

1. Introducción*

Antoine Meillet (1970 [1925]: 12) sentenció que una lengua sin parientes, y se refería precisamente al vascuence cuando lo escribía, era una lengua sin historia, vale decir con más precisión (cf. Mitxelena 1963), sin prehistoria. Desde entonces han sido escasas, más bien nulas, las pruebas fehacientes acerca de las relaciones genéticas de la lengua vasca (cf. Trask 1997, Gorrochategui 1998), y a grandes rasgos es válida aún hoy día la opinión de Meillet, sin que ello signifique que no estemos legitimados a intentar avanzar algo más en el conocimiento de la prehistoria de la lengua. Es

* Este trabajo se enmarca en un proyecto de investigación subvencionado por el Gobierno Vasco y dirigido por J. Gorrochategui. Agradezco a A. Iriarte sus correcciones de estilo en sucesivas fases de la redacción que han hecho que el artículo sea —a pesar de todo— mucho más legible y a Ricardo Gómez, Joaquín Gorrochategui, Iván Igartua, José Antonio Pascual, Blanca Urgell y Koldo Zuazo los cambios estilísticos y de contenido sugeridos en la penúltima versión, si bien no siempre los he seguido; ninguno de ellos es responsable, por tanto, de los errores que sin duda puedan quedar.

evidente que este avance, ante la falta de socorro externo, solamente puede darse mediante un estudio más afinado de las estructuras gramaticales y del léxico patrimonial de la propia lengua y del empleo de argumentos adecuados, como son los de la reconstrucción interna y los que nos ofrecen los paralelismos históricos y tipológicos.

Como es sabido, la sucesión histórica entre los datos más antiguos y los primeros textos vascos de cierta extensión, ya en los siglos XV y XVI, presenta un amplio vacío de información superior al milenio. La propia naturaleza lingüística de los restos antiguos permite su identificación con la lengua vasca histórica, a lo que ayuda en ciertos casos afortunados la existencia de onomástica medieval, atestiguada a partir de los siglos X y XI, la cual hace la función de eslabón en la cadena que une ambos extremos cronológicos como ya percibiera Luchaire e ilustrara documentalmente Caro Baroja (1945): es el caso de la utilización como nombres personales de *Andere*, *Oxso*, *Nescato* o *Enne*—tanto en la Aquitania romana como en la Navarra medieval hasta su uso en la actualidad (cf. Gorrochategui 1984, Arzamendi 1985 y TAV).

De todos modos, el hiato temporal es muy amplio¹ —mayor que el existente entre el celta antiguo y las lenguas célticas medievales, p.e.— aunque no impida la evidencia de tal relación genética, al contrario de lo que ocurre entre ibérico y vasco antiguo (cf. § 3.2. y antes Gorrochategui 1984). Hay que pensar, con todo, que durante ese periodo la lengua pudo sufrir cambios y alteraciones profundas de todo orden como los ocurridos entre 1571 (traducciones bíblicas de Leizarraga) y 1643 (*Gero* de Axular) o entre Betolaza (1596) y *Refranes y Sentencias*, publicado ese año a partir de una variedad geográficamente cercana pero claramente más arcaizante: desde las diferencias púramente geográficas, que son las más fácilmente reconocibles, hasta las internas que afectaron a su estructura gramatical y a su léxico, pasando por las de índole sociolingüística. Si conociéramos algo realmente significativo del vasco antiguo que fuera mucho más sustancioso de lo que podemos inferir a partir de los restos onomásticos, estaríamos en mejores condiciones de describir los cambios producidos a lo largo de ese vacío documental. Pero dada la escasez de nuestra información antigua solamente podemos postular un puñado de cambios, que en su generalidad afectan al ámbito fonológico de la lengua. (cf. Gorrochategui-Lakarra 1996).

Una información preciosa sobre diferentes aspectos de la fonología y de la gramática nos ofrecen los numerosos préstamos que la lengua vasca ha tomado del latín y del romance (cf. Michelena 1957b, 1964, 1974 y FHV). La investigación minuciosa de los préstamos, que se remonta por lo menos hasta Schuchardt, ha dado explicación cumplida de muchas palabras vascas y ha servido para iluminar la etimología de un porcentaje amplio de todo el léxico vasco: el proyecto de un diccionario etimológico vasco, que inició A. Tovar hace muchos años y que está llevando a cabo Manuel Agud recientemente, deja bien patente cuán amplia y profunda ha sido la influencia latino-románica en el léxico vasco (cf. Lakarra 1996b y 1999 y por ende su relevancia en el estudio del elemento autóctono y en la reconstrucción del protovasco).

(1) Ha sido reducido en parte gracias al hallazgo de algunas estelas altomedievales; cf. Azkarate y García Camino 1996 y los comentarios de Echenique (1997: 35).

Ahora bien, si de este modo podemos dar cuenta de un sector nada despreciable del acervo léxico vasco, incluso de palabras que como *begiratu* ‘mirar, atender, guardar, preservar’ (< *uigilare*) a primera vista parecen autóctonas (cf. vasco *begi* ‘ojo’ y Gorrochategui 1998 sobre (*b*)*aizkora* y su familia) y aun si la reconstrucción del protovasco (cf. Michelena 1957 y *FHV*) se basa fundamentalmente en el análisis de los préstamos ¿qué hacer con el núcleo patrimonial de la lengua, el que no procede de préstamo latino o de alguna lengua indoeuropea histórica y concreta (cf. Gorrochategui 1987 sobre préstamos célticos y Michelena 1964 sobre el “IE prelatino” no céltico), y que es el verdaderamente interesante para profundizar en la prehistoria de la lengua y proyectar más luz sobre sus etapas más antiguas? (cf. Lakarra 1995, 1998).

Debido al estado actual de estos estudios, menos adelantados de lo que quisiéramos, y puesto que, desgraciadamente, no hallamos razones para pensar que la situación vaya a cambiar radicalmente en breve plazo, no es fácil expresar la agradable sorpresa que constituyó para todos los vascólogos la aparición en los *Transactions of the Philological Society*, en el número correspondiente a 1994, de “Linguistic Reconstruction in the context of European Prehistory” de Theo Vennemann (V. en lo sucesivo).^{1b} Y ello, incluso antes de conocer el destacado papel que en el citado trabajo desempeña la lengua vasca, por lo que podíamos esperar de la capacidad del autor en la reconstrucción del protovasco, sea estableciendo el marco sociolingüístico e histórico en el que tal reconstrucción había de ser planteada, sea por lo que respecta a la parte más técnica referida a la fonología y morfología de la protolengua.^{1c}

Al leer el abstract del artículo (V. 215) nos encontramos con que buena parte del mismo afecta directamente a los vascólogos: “§ 5. The agglutinating structure of the language of the Old European toponymy. § 6. The non-Indo-European character of the language of the Old European toponymy. § 7. Grammatical sketch of the language of the Old European toponymy” y, sobre todo, “§ 8. Structural and substantive similarities between the language of the Old European toponymy and Basque”, “§ 9. The origin of the language of the Old European toponymy”. Incluso otros apartados, dedicados fundamentalmente a la descripción de la hidronimia “antiguo-europea” (EA en adelante) y a la crítica del análisis que del mismo hiciera Krahe, nos interesan vivamente por contener implícita y explícitamente ideas sobre el pasado de la lengua vasca y la estructura del protovasco, ideas que constituyen en buena parte la base de la alternativa de V. a Krahe.

Como veremos, a partir de un análisis muy diferente a los antiguos de Krahe y otros, V. se ha propuesto demostrar nada más y nada menos que la lengua de la hidronimia antigua centroeuropea corresponde a un stock lingüístico relacionado

(1b) No lo he visto citado, sin embargo, más que en Trask 1997, quien tuvo acceso al original y añadió notas muy pertinentes que V. no siempre hizo suyas.

(1c) No podemos dejar de recordar la reacción de K. Mitxelena al importante “De la sonorisation des occlusives initiales en basque” de Martinet (1950): “aparte del valor de su [i.e. la de Martinet] aportación original a la solución de este difícil problema” el hecho de que “el autor, con su excepcional autoridad en cuestiones fonológicas, haya sido atraído —y esperamos no sea por última vez— por los complicados problemas de la fonética histórica vasca” y “por la acertadísima orientación metodológica que preconiza [i.e. la lingüística estructural]” (Mitxelena 1951: 203).

con el protovasco, siendo el vascuence y los vascos los únicos supervivientes originarios de la Europa pre-indoeuropea.

A pesar de tan halagüeñas perspectivas, la atenta lectura del extenso artículo de V. no nos autoriza, desgraciadamente, a concluir que ahí se encuentre el gran avance que cabría haber esperado para nuestro campo.² En lo que sigue, manteniéndonos neutrales respecto a la corrección del análisis que V. realiza de los datos toponímicos o de la respuesta que ha dado a la misma Kitson 1996 ("British and European river-names" [K. en lo sucesivo], también en los *TPbS*),³ mostraremos que la reconstrucción lingüística de V. no corresponde, en aspectos importantes, a lo que razonablemente podemos saber sobre la estructura del protovasco y que, por tanto, difícilmente se puede —tomándola como base al menos— relacionar genéticamente el Europeo Antiguo⁴ con la lengua vasca.⁵

(2) No pretendo ocultar que —como Lass 1997: 211-214 (véase § 3.14b.)— hay quien piensa de otra manera. Por lo demás, estoy convencido de que el párrafo con el que acababa Mitxelena (a continuación de la cita de la n. 1c), su comentario introductorio al artículo de Martinet sigue siendo completamente válido en la actualidad: "Creo, en efecto, que en los estudios de fonética histórica vasca es urgente la investigación de menudas cuestiones de detalle, que muchas veces se pasan por alto, y al mismo tiempo la consideración amplia de esos detalles que trate de integrarlos en un sistema y busque su conexión estructural. La formulación de teorías de carácter muy general, para lo cual será siempre inapreciable la experiencia adquirida en campos lingüísticos mejor conocidos, no puede considerarse como un juego vano, sino como una necesidad científica ineludible, puesto que una teoría queda justificada, aunque falte de momento una demostración adecuada, por su misma sencillez y valor explicativo. Y muchas veces no será difícil encontrar en su apoyo una convergencia de detalles de gran fuerza corroborativa. Las investigaciones etimológicas de gran alcance no harán con esto sino adquirir una base de seguridad que hasta ahora generalmente les falta" (Mitxelena 1951: 203).

(3) Villar 1991, en donde puede encontrarse un excelente estado de la cuestión del EA, no exento de ideas e investigaciones propias, no puede considerarse propiamente por su fecha una respuesta a V., si bien en su 2ª edición (1996) rechaza expresamente la propuesta de aquél: "Sus argumentos [i.e., los de V.] son en conjunto bastante inconsistentes. Y, en mi opinión, la indoeuropeidad de la hidronimia paleoeuropea difícilmente podría ser puesta en duda en forma consistente" (1996: 98).

(4) Villar asocia el EA con las invasiones IE del 5º milenio (1996: 91ss), de las cuales no habrían sobrevivido otras lenguas conocidas, si bien no cierra la posibilidad de que algunas lenguas consideradas pre-IE pertenecieran a este estrato [p. 92]; las lenguas IE históricamente conocidas serían descendientes no de ese —que les sirvió de sustrato, por ejemplo en la Península Ibérica [p. 96 y 509-510]— ni de ningún ilirio-ligur [p. 99-100], sino de otro, con importantes diferencias lingüísticas respecto a la 1ª oleada, que correspondería a las invasiones del 4º milenio. Con todo (p. 105) reconoce los límites que la información existente impone al lingüista a la hora de establecer cronologías más precisas o de conocer la cultura material de los pueblos implicados. En su opinión la importante variación morfológica observable en la hidronimia está ligada a la variación dialectal de la lengua IE antigua del 5º milenio y sería impensable si se tratara de una lengua unitaria [p. 103].

Si bien la teoría general de Krahe no se ve alterada, sí cambia la cronología (que retrocede sustancialmente) y ciertas ideas centrales sobre la estructura del EA (antigüedad de /a/ frente al /a~o/ de Krahe); por otro lado, Villar amplía el número de hidrónimos, raíces y sufijos identificados (v. § 3.1.), sobre todo por lo que toca al EA de la Península Ibérica (v. pp. 506-507 sobre la implantación y características principales de aquel) y del proceso de indoeuropeización de la Península (pp. 511-513), proceso este más complejo, sin duda, de lo que anteriormente se ha venido pensando.

(5) Incidentalmente, y con independencia de lo que se verá en lo que sigue (particularmente en § 3.1. y ss), parece extraño que V. no alegue en favor de su teoría ninguna prueba proveniente de la toponimia vasca, que, en principio, debería convenirle claramente; podría haber hallado algún material

A continuación resumimos la estructura de este trabajo: Primeramente (§ 2), de la manera más concisa posible para que puedan ser útiles en la discusión posterior, describiremos los puntos esenciales del análisis de V. sobre la lengua de la hidronimia antigua europea, en la medida en que, de una u otra manera, se relacionan con la estructura que podríamos suponer para el protovasco. En § 3 se resumen las razones alegadas por V. para interpretar su reconstrucción del Europeo Antiguo como equivalente a una antigua fase del protovasco o como origen del mismo y se procede a un examen del análisis y las conclusiones de V. desde el punto de vista de la reconstrucción del protovasco, diferenciando entre hechos establecidos (algunos de los cuales V. ignora) e hipótesis más o menos verosímiles que impiden estar de acuerdo con las conclusiones de V. En § 4 se recogen nuestras conclusiones más importantes, no muy favorables a las propuestas de V., pero más ajustadas, creemos, a los hechos vascos, y en § 5 la bibliografía.⁶

2. Vennemann sobre el Europeo Antiguo.

2.1. V. comienza su largo artículo señalando que desde hace ya bastantes años los filólogos y lingüistas no abordan un tema como es el de los orígenes lingüísticos de la Europa Central,⁷ el cual ha atraído durante varios años al autor según propia

correspondiente al País Vasco peninsular en, p.e., De Hoz 1963, estudio pionero sobre el EA en la Península Ibérica, y ahora en varios trabajos de Villar. Trask (1997: 368) sostiene que “the majority of river names in the Basque Country itself appear to be of non-Basque origin”, si bien reconoce (p. 329) que han sido poco estudiados; sobre los nombres de montes —tampoco excesivamente estudiados— cree que aproximadamente la mitad tendría etimología vasca (pp. 331-332).

Por cierto que Trask tiene razón, seguramente, al hablar de la oscuridad de los nombres de ríos vascos e incluso de *Urumea* en particular; no estoy tan seguro, sin embargo, de que un supuesto **Ur-Umea* (que según él nadie se ha atrevido a proponer) fuera la mejor de las posibilidades, no sólo por la “semántica” sino también por lo que sabemos de la evolución de (*h*)*ur* “agua” (cf. § 3.14. sobre *urandra* “salamandra”): con todo, un **Irum-be(he)a* podría superar fácilmente esos obstáculos, si bien se enfrentaría probablemente con otros distintos a los formales.

(6) En nota daré algunas citas (o resúmenes de algunos apartados) de K. (parte de cuyo abstract reproduzco en n. 14) y Villar 1996, los cuales pueden afectar a aspectos centrales de los datos, hipótesis y argumentos de V. Sobre las dificultades planteadas por el sustrato del norte y occidente europeo véanse Huld 1990 y Salmons 1992.

(7) En V. 1997 el autor trata de “[S]ome West Indo-European words which I suspect to be of Vasconic or Atlantic origin” (897). En la p. 880 resume sus teorías de la siguiente manera: “In recent work I have sketched a theory of the linguistic prehistory of Europe north of the Alps according to which this region was first —after the last ice-age, about ten thousand years ago— taken possession of by speakers of Vasconic languages, i.e. prehistoric (extinct) languages related to Modern Basque, while the western fringe of the region was from the middle of the 5th millennium onward colonized by speakers of Atlantic languages, i.e. prehistoric (extinct) languages which formed the Oceanic (Okeanic) branch of Atlantidic whose Mediterranean branch comprises languages of the Afro-Asiatic (Semitic-Hamitic) language family (Vennemann 1994a, b, 1995). More accurately, since the Atlantic loans in the West Indo-European languages reveal a particular closeness of Atlantic to Semitic (e.g. on account of the trilateralism of their roots, for which compare Ehret (1995: 27-28) and since Proto-Afrasian (Proto-Afro-Asiatic) is much too early (cf. Ehret 1995: 483-490) to provide a proper time-level for the origin of Atlantic, Atlantidic should be reconstructed as only comprising Atlantic and Semitic and as forming a branch, the Atlantico-Mediterranean branch of Boreafasian (Ehret 1995: 483-485) and ultimately of Afrasian —a family which may now, because of its European sub-branch, be called

confesión (p. 215).⁸ La definición de tal area no es muy precisa (como reconoce él mismo en la n. 2): “I mean Europe north of the Alps, to the possible exclusion of the northern-most parts of Scandinavia and some areas of the Atlantic fringe” (V. 215).

V. supone que los indoeuropeos llegaron por primera vez a la zona entre el VI y el III milenio a.C.,⁹ no pudiendo así ser sus habitantes originarios, dado que la región ha sido poblada al menos desde la última glaciación (unos 10.000 años); por tanto, anteriormente hubieron de hablarse allí alguna(s) lengua(s) preindoeuropea(s), y V. recuerda que diversos autores han encarado la resolución de la filiación de dicha(s) lengua(s) a través del estudio de los términos de sustrato no-indoeuropeo hallados en las lenguas de la familia indoeuropea.¹⁰

V. resuelve adoptar una doble vía lingüística y filológica, entendiendo por tal el estudio de los más antiguos topónimos, especialmente hidrónimos, del área.¹¹ Natu-

Eurafasian. The Atlantic languages played the role of adstrata and superstrata with cultural dominance for the early West Indo-European languages; Palaeo-Germanic was probably the last language to be affected by this colonial spread. In Ireland —indeed in all of the British Isles with the possible exception of the land of the Picts— the Atlantic languages were later reduced to substrata by the prehistoric Celtic conquest”. Su importancia y claridad justifican a mi entender la extensión de la cita.

(8) En su Bibliografía incluye el autor varias otras obras que muestran una dedicación continuada al tema; sin embargo, es V. 1994 la fuente principal del presente artículo, aunque hagamos ocasionales referencias a V. 1997.

Sólo en pruebas hemos conocido V. 1998 por lo que hemos debido limitarnos a dedicarle un pequeño Postscriptum (al cual remitimos en varias notas) reservando para otra ocasión una crítica más detenida.

(9) Sobre la posible cronología según Villar véase n. 4.; por lo que toca a la extensión Villar no es mucho más preciso que V.: “En una amplia zona de Europa comprendida entre los Países Bálticos y las costas occidentales del Atlántico (incluidas las Islas Británicas), y entre Escandinavia y el sur de Europa existe una toponimia relativamente homogénea que no puede ser explicada a partir de las diferentes lenguas conocidas históricamente en esas amplias regiones”; ahí mismo precisa que “H. Krahe creyó poder establecer que la implantación de esa clase de hidrónimos no era homogénea en las tres penínsulas mediterráneas. De entre ellas la más afectada sería Italia y la que menos Grecia. Sin embargo el conocimiento que H. Krahe tenía de esta clase de toponimia en la Península Ibérica era muy somero. Y ahora, tras varios años de haberme dedicado a estudiarla, estoy en disposición de asegurar que tanto en nuestro país como en Portugal es enormemente abundante” (Villar 1996: 94).

Por lo que respecta a la(s) cultura(s) que según la arqueología podría(n) corresponderle, “The only material culture of the required level with a requisite spread across both western and eastern Europe is the one called either Danubian or after its ceramic decoration Linear Pottery (...), lasting for most of the sixth and fifth millennia B.C. and I echo archeologist who have taken the linguistic evidence seriously in thinking that the material culture essentially corresponding to Common Indo-European” (K. 103). “The first successor culture centred in, or at least overlapping with, the *Urheimat* that does spread significantly west is that of the Beaker People already mentioned, of the late third millennium. Bell-beakers are in fact the *only* archaeological phenomenon of any period of prehistory with a comparably wide spread to that of river-names in the western half of Europe” (K. 103-4).

(10) Véase Mitzelena 1953b, 1953c y 1967 (y últimamente Trask 1997: 365) para el análisis de varias obras de Hubschmid sobre el sustrato que atañen directa o indirectamente a la lengua vasca; para el sustrato EA en las lenguas paleohispánicas véase Villar 1996 (509-510).

(11) El juicio de K. sobre el rigor filológico y lingüístico de V. no es precisamente favorable: “I suspect this is commonly, as in one of the most glaring instances it certainly is, a case of loosely following Bahlow (1965), who, among other flaws for which Vennemann (1994: 224) castigates his ‘poor philological scholarship’, does not use asterisks. All this follows naturally from Vennemann’s rejection in principle (pp. 225-235 *passim*) of all consideration of meaning before carrying out morpho-

ralmente, al recurrir al análisis de la hidronimia antigua europea, V. no puede ignorar la magna obra realizada al respecto por Krahe en los años 50 y por varios seguidores y discípulos de éste en años posteriores,¹² en concreto la teoría de la "hidronimia antiguo europea", única actualmente presente en el campo según el autor. Con todo, y a pesar de verla citada en ocasiones con respeto e incluso con aceptación como contribución lingüística a la reconstrucción de la prehistoria europea, la opinión que dicha teoría merece a V. es claramente negativa: "Nevertheless, excepting the magnificent presentation of a large part of its data base, I am convinced that nearly every aspect of the theory is wrong" (V. 217).

2.2. Aunque reconoce a Krahe el descubrimiento de la compleja estructura morfológica de la hidronimia¹³ (que discute luego en su trabajo) y su extensión geográfica, V. no acepta las principales conclusiones de su antecesor derivadas de la interpretación de tales hidrónimos,¹⁴ i.e.

[1] el carácter indoeuropeo, tanto de las raíces como de la formación de los términos hidronímicos (V. 221),

[2] que tal hidronimia representa no una lengua IE particular o el protoindoeuropeo sino un estrato intermedio (IE occidental) común al itálico, céltico, germánico, báltico, ilirio y, en menor medida, al eslavo,¹⁵ los cuales comparten, además, otros rasgos léxicos y gramaticales (ibid.) y

logical analysis. That would at best render the methodology dubious, since (as wiser heads like Szemerényi have not tired of reminding us) semantic links are what justify positing etymological links in the first place; yet granting it for the sake of argument, it is then vital to have control of what is norm and what variation provided by observable frequencies in a large sample. But Vennemann ignores that. The undocumented additions to Krahe's names include ones radically at variance with the phonetic patterns in Krahe's, falsifying the relative frequencies of vowels and the phonology of the suffixes which is central to his argument" (K. 95-96, a continuación de la cita de la n. 16; véase también allí).

En § 3.4. o § 3.6. no podemos emitir un juicio superior sobre su uso de los testimonios vascos.

(12) Para algunos de estos véase V. 222-223; añádase el trabajo de De Hoz mencionado en n. 5 y varios recientes de F. Villar como Villar 1990a, 1991, 1993 y otros. Acaba de publicarse Jordán 1998, citado en n. 79.

(13) A pesar de que "hidronimia antiguo europea" constituye un término establecido, V. (223) prefiere adoptar "toponimia antiguo europea", para diferenciarlo de la interpretación concreta que Krahe realiza de tal hidronimia.

(14) Cf. el abstract de K.: "This paper examines Eilert Ekwall's *English River-Names* (1928) in the light of pan-continental 'Old European' river-naming patterns investigated by Hans Krahe and his followers. Significantly many Celtic-looking names are shown to represent reshapings of older names not specifically Celtic with meanings more frequently to do with water or flowing than Ekwall thought. The Indo-Europeanness of *alteuropäisch* river-names is upheld emphatically, with a critique of Vennemann's (1994) contrary arguments. Its Common (not just western) Indo-European origin is emphasized, yielding rational explanations for such features as the frequency of the vowel *a*" (K. 93); "Be that [i.e. Krahe's adjectival names] as it may, their mere existence clinches the illegitimacy of ignoring overwhelming evidence for Indo-Europeanness of river-names because they do not fit preconceptions about phonetics of Indo-European nouns. The linguistic material of the *alteuropäisch* river-names is Indo-European, and they must be analysed rationally on that basis. I trust that I have somewhat advanced that analysis in the above" (K. 113 = conclusión). Según K. (pp. 76 y 106) es difícil encontrar nombres pre-IE en la Gran Bretaña, incluso en Escocia.

(15) En este punto también K. se aleja de Krahe, pues (como se ve en la n. anterior) prefiere

[3] que debido a su arcaísmo estructural y semántico tal hidronimia hubo de originarse antes de la primera mitad del II milenio a.C.¹⁶

2.3. Krahe (cf. de Hoz 1963, Villar 1991) había identificado alrededor de una docena de sufijos en los hidrónimos: *-a* (*-o-*), *-ia* (*-io-*) / *-ua* (*-uo-*), *-ma* (*-mo-*) / *-na* (*-no-*), *-ra* (*-ro-*) / *-la* (*-lo-*), *-nta* (*-nto-*) / *-ntia* (*-ntio-*), *-sa* (*-so-*) / *-sia* (*-sio-*), *-sta* (*-sto-*), *-ka* (*-ko-*), *-ta* (*-to-*). Como puede verse, todos ellos son “postvocalizados” (V. 225), i.e., con estructura CV y el resultado de la adición de las mismas a las bases puede, a su vez, funcionar como base secundaria ulterior de nuevas derivaciones: *Av-a* > *Au-ma*, etc.

V. trata de mostrar que, por el contrario, se analizan mejor como “prevocalizantes” (231):

1	2
Al-a	Med-a
Al-m-a	Med-am-a
Al-m-an-a	Med-am-an-a

siendo el tema (1) derivado de (2) por síncope de la vocal medial.¹⁷

2.4. Según V. *a*, *i* y, en menor medida, *u* son las vocales sufijales mientras que *e* y *o* sólo son dialectales e infrecuentes. V. no acepta con Krahe que las mismas formen

suponer que es IE común, no IE occidental. Los argumentos que da para ello en pp. 86-89 incluyen casos de supervivencia oriental (hitita, tocario, indio antiguo) de términos léxicos correspondientes a los hidronímicos analizados, la condición de llave morfológica de ciertos aspectos frecuentemente descuidados de las lenguas IE orientales para elucidar los nombres occidentales e incluso las similitudes entre la hidronimia antigua india como heredada de la IE y la EA. Sobre algunas diferencias entre la teoría de Krahe, ésta de K. y la que mantiene Villar véase nuestra n. 4.

(16) Sus conclusiones no son compartidas por K.: “The Indo-Europeanness of *alteuropäisch* names was obvious to Krahe and his colleagues from the beginning. Occasional attempts to prove otherwise depend on ignoring a lot of the evidence presented above and falsifying some of it. A recent such exercise, that of Vennemann (1994), parades a technical linguistic (specifically morphological) virtuosity that may mislead the unwary but lacks proper control in several directions. The collapse of diachrony already mentioned in the argument about suffix-combinations resurfaces in the guise of addition without documentation of many new items to Krahe’s list of *alteuropäisch* names, ignoring early forms that are documented, and unsignalled use of examples that are not river-names. He thence admits to his stock of roots many that are not ancient substantive elements but German qualifiers, including apparently personal names” (K. 95; véase la continuación de la cita en n. 11). Villar (cf. nuestra n. 3) es también claro sobre la indoeuropeidad del EA.

(17) Cf. “Krahe’s segmentation *Al-ma-na* and the like is established by a great number of examples. Instances with a preceding suffixal vowel like *Med-ama-na* are rare and require to be explained as rarities; they do not at all justify Vennemann’s systematic segmentation *Med-am-an-a* and the like. On standard accounts of Indo-European, e.g. Brugmann’s (1886-92 vol. II), they are secondary phenomena, deriving from variants with sonant *m*, *n*, etc., which all the liquid and nasal suffixes had beside their consonantal versions. Vennemann’s insistence on segmentation of the vowels as a first step rigs the probabilities against Indo-European in a way not acceptable when testing affinities of linguistic material for which Indo-European is known to be a candidate. Even discounting sonants, epenthetic vowels between voiced stops and following non-homorganic nasals are fairly common in languages! Vennemann should have chosen non-nasal suffixes, but then he could hardly have made his case” (K. 97; véanse las notas 18 y 20 donde reproduzco respectivamente las notas 42 y 43 de Kitson correspon-

parte de un sistema de alternancia vocálica (ablaut) à la IE que llevaba a aquél a afirmar que la hidronimia era IE (231), ya que, al desconocer el sentido, no podemos afirmar, p.e., que *-an*, *-in* y *-un* sean el mismo sufijo y no tres diferentes.¹⁸ Razones distribucionales le llevan a suponer que los sufijos hidronímicos no son alternantes o no son IE.

2.5. El carácter aglutinante de la lengua analizada le parece evidente a V. cuando analiza (p. 232) como reversión del orden de sufijos casos como *Al-ar-a*, *Sal-ar-a* / *Ag-ist-a*, *Ab-ist-a* / *Ac-r-ist-a*, *And-r-ist-a* / *Al-ist-r-a*, *Wil-ist-r-a* (sufijos *r*, *st*, *r-st* y *st-r*).¹⁹

V. cree que fue su condición de indoeuropeístas la que llevó a Krahe y a otra serie de lingüistas a dar como buena una estructura postvocalizante para los sufijos hidro-

dientes al párrafo aquí citado). En la p. 111 K. proclama: "Indo-European explains which suffixes do not occur as well as accounting for those that do".

(18) No es ésta la opinión de K.: "At least whether that is the reason or not, his statement that 'as Krahe's tables show' *e* and *o* 'are relatively infrequent' vowels and the three-vowel system of 'major suffixal vowels' *a* / *i* / *u* he derives from it are flatly false to the large amount of material in Krahe (1962: 305-342), where *u* is clearly the least frequent vowel. It only occurs with some suffixes, and in general different suffixes have different vocalic possibilities, some open to explanation from general phonetics and many from Indo-European etymology. This constitutes the evidence which Vennemann (p. 231) denies exist 'to decide whether, e.g., *-an-* / *-in-* / *-un-* are ablaut alternants of the same suffix, three different suffixes, or something else'. It also shows as the complications with nasals do that Vennemann's segmentational analysis is at too high a level of abstraction to be valid anyway" (K. 96, n. 42; véase en n. 17 el texto al que corresponde).

Villar también es claramente contrario a las pretensiones de V.: "Estos nombres de río están formados a partir de raíces frecuentemente conocidas en usos apelativos de diferentes lenguas indoeuropeas históricas, bien sean relacionadas con el agua como **war-* "agua, río", **pal-* "agua estancada, charco", **mar-* "laguna, mar", bien sea indicando cualidades o características de las aguas o sus corrientes como **tar-* "fuerte, penetrante", **albho-* "claro, blanco", **ais-* "rápido", etc. E igualmente los sufijos utilizados en la derivación de los correspondientes nombres coinciden con conocidos sufijos de la derivación indoeuropea: *-*o-*, *-*yo-*, *-*wo-*, *-*ro-*, *-*lo-*, *-*nto-*, *-*so-*, *-*to-*, *-*mo-*, *-*no-*, *-*ko-*. Es frecuente que dos de estos sufijos (a veces más de dos) aparezcan combinados en los topónimos de esta clase" (1996: 94-95) y más adelante "Tanto las raíces involucradas son por lo general raíces indoeuropeas, como lo son igualmente los procedimientos de derivación: además de los sufijos ya citados, tenemos un recurso genuinamente indoeuropeo como es la alternancia vocálica en sus grados *e/o/ø*" (1996: 98-99). Vide también n. 36 y 92 (con texto) sobre la imposibilidad de explicar por el vascuence las raíces y sufijos identificados —correcta o incorrectamente— por V. en EA.

(19) El argumento resulta particularmente desafortunado según K.: "A recent attempt by Vennemann (1994: 232) to show that suffixal combinations were not ordered ignores these ["The grammar of river-name formants is looser than that of the language at large, owing to the large scope for analogy in such a relatively closed linguistic subsystem, but it still helps to account for the non-occurrence of some combinations and relative frequencies of those that do occur"]. The only suffixes he proffers that 'reverse their relative order' are *-st-* and *-r-*. If they did it would resemble variation in double gradations of adjectives in some Indo-European languages, reflecting partly changes in linguistic fashion over substantial periods of time, Vennemann's argument depends on a tacit collapse of diachrony. Moreover nearly every one of his examples is suspect as one or more of: falsely segmented, not 'Old European', or not even a river-name. And with so many corners cut, Vennemann still is not able to show any single root with which two suffixes do occur in both orders. Altogether his argument is fairly trivially invalid, and the second-order deduction [from a maximum of two suffixes!] making the language of the hydronymy an agglutinating one *a fortiori* is" (K. 82-83).

nímicos y a asumir una estructura no aglutinante para la lengua correspondiente,²⁰ con lo cual ahora todo aquel análisis se revelaría como falso al averiguarse que la lengua no era flexiva sino aglutinante-sufijal como el turco, el finés, el japonés y otras.²¹

Además, V. cita una serie de sufijos postvocalizantes del finés que, aun suponiendo para los hidrónimos la estructura propuesta por Krahe, mostrarían que tal tipo de sufijos tiene poco de específicamente IE (233): siendo los sufijos fineses *i, u, o, i + a, io, ja, u + a, va, ma, mo, in, ne, nne, ri, la, lo, nta, nto, nne (< nte), s, isa, (i)sta, is + ta, sto, kka, ta + a, tta + a, ita*²² claramente no-IE, no debería —según V.— aceptarse que fueran IE los hallados por Krahe.²³

Por otra parte, V. (234) estima que también la parte semántica de las etimologías de Krahe es inadecuada al aceptar como bases hidronímicas adjetivos de color, conceptos abstractos o propios de civilizaciones avanzadas.²⁴

2.6. Habiendo sido establecido ya a su juicio que la lengua de la toponimia antigua europea no era IE, V. se pregunta cuál sería la estructura gramatical de la misma y más concretamente si sería aglutinante-sufijal (234). Además, a pesar de que el material contiene únicamente nombres de una sola palabra,²⁵ V. intenta dar

(20) Pero esto parece difícilmente aceptable: "Nor is his *a priori* assumption about uniformity of VC or CV segmentation across all suffixes justifiable anyway. It is really another Aunt Sally, to aid discarding 'representations such as *-na- (-no-)* and *-ta- (-to-)*' which 'are precisely what Indo-Europeanist are accustomed to'. Custom seems to have dulled his awareness that that presentation is simply shorthand for saying that these *-n-* and *-t-* suffixes are productive in the *a-* and *o-* declensions and not other declensions. Vowel-segmentation is accidental not essential. Vennemann's argumentation here sits ill with a rather distastefully repeated insistence that his is a 'linguistic analysis... which is in accordance with the methods of general morphology' (pp. 228-229), an accolade he denies Krahe's" (K. 96-97, n. 43).

(21) Pero véase el final de la n. 19; recuérdese también su crítica (p. 95, citado en n. 16) de la "parodia de técnica lingüística, principalmente morfológica" que representa el análisis de V.

(22) V. no da ningún significado para los sufijos de una u otra lengua ya que según él nada se sabría del valor de los sufijos de Krahe (véase también sobre esto a K., citado en n. 11).

(23) Los datos no parecen darle la razón: "More than a dozen roots and some dozen suffixes may be seen in a table by Krahe (...) set out as a linguistic system, showing combinations that occur of roots and suffixes. (Attested combinations are often multiply attested, so such a table understates the element of patterning in their contrast with those that do not occur.) The linguistic material of the names is Indo-European. Nor only are most of the roots readily etymologized on that basis, but the suffixes also are those that were productive in Indo-European. Quite a lot of single-consonant suffixes are productive in quite a lot of languages, so the most diagnostic are the complex ones, *-st-* forming superlatives and *-m-* forming participles as already noted" (K. 81 y a continuación de lo reproducido entre corchetes en la n. 19). Sobre los sufijos vide también Villar (1996: 94-95), citado en n. 18.

(24) "Yet he imports (pp. 233-234) strangely restrictive *a priori* notions of what it was possible for ancient people to notice in place-names" (K. 97). Y en la n. 45: "Then early peoples made more distinctions than their successors, and more than earlier generations of scholars attributed to them, has been the message of English place-name studies in the last thirty years (...) It is all the more extraordinary, and quite unacceptable, for Vennemann (pp. 233-234) to reject *a priori*, as 'modern-feeling' and too specific, etymologies of Krahe involving adjectives of colour and position —which are among the commonest qualifiers in Old English place-names (...) and may well have been so in much earlier times" (K. 97-98).

(25) Incidentalmente, K. (p. 74) distingue en la hidronimia inglesa dos tipos de formaciones: 1)

una pequeña gramática de la lengua: fonología (vocales, cantidad, consonantes, estructura silábica, acento), morfología (inflexión, formación de palabras, estructura sufijal) y la sintaxis del orden de palabras junto a otra serie de cuestiones más específicas.²⁶

2.7. Comenzando por la estructura morfémica y silábica de la lengua, ambas le parecen simples al autor, “cual se espera en una lengua aglutinante” (V. 235): Nombre: Raíz (+ Determinativo) (+ Sufijo derivativo) + Terminación. No habría prefijos y tendríamos una estructura de la raíz (s)(T)(R)VC,²⁷ siendo la estructura entre paréntesis opcional. Cualquier consonante y glide, también Cw-, era permitida en inicial (V. 236), aunque *j*- parece ser rara. Esto último, según V., debería verse como un rasgo diferencial frente al IE, en el cual “[I]nitial *j* is well attested—even though of infrequent occurrence—” (V. 236). Cuando un sufijo (prevoicalizado según V., cf. § 2.3.) que contiene una C es añadido a la raíz y carece de V, entonces debe existir otro sufijo posterior -VC; por tanto, los únicos resultados posibles son (s)(C)(C)VC-C-VC y (s)(C)(C)VC-VC (V. 236; marco en negrita los segmentos aludidos). Siendo la estructura silábica de la lengua de acuerdo con las “preference laws” de V. (1988), los tipos de contactos entre grupos de C permitidos serían c-C, i.e. “minus strength-strength” (237).

2.8. En el estrato más antiguo del EA los únicos determinativos no vocálicos existentes serían, según V., los constituidos por oclusivas, y éstas aparecerían tras raíces acabadas en sonante (semivocal, líquida o nasal) o ante *s*: *ar-p*, *ar-t*, *ar-k*; *ar-b*, *ar-d*, *ar-g*; *ar-s* (237). Todas las raíces acabadas en -s podían ser alargadas en oclusiva sorda y las bilabiales y velares también en -t (238).²⁸

2.9. Los sufijos no-determinativos son -V(C)(C); en caso de no haber ninguna C, -a sólo ocurre al final del todo, e *i* y *u* hacia el final de palabra, dándose fenómenos de sandhi entre estas vocales y aquella otra (238). No está claro que otras vocales aparezcan como sufijos (V. piensa que no) y en un primer momento lo harían las tres

“River-names like other place-names formed within English are typically of two elements, one naming the kind of thing and one qualifying the individual thing” y 2) “single root with a derivational suffix, a process common in earlier stages of all the Indo-European languages. Typically the meaning is not transparent to speakers of modern languages even on the Celtic side”.

(26) Véase al final de la n. 20, además de las notas 11, 16 y *passim*, sobre el escaso rigor de análisis filológico y lingüístico que K. concede a V. y, por tanto, sobre el valor que puede tener su reconstrucción como descripción del EA.

(27) Hemos sustituido las abreviaturas de V. por otras equivalentes utilizadas en la vascolología (Mítxelena 1979, etc.). V. sugiere que pudieron darse determinados huecos habituales en la estructura como *sTl*- o que sólo *n* es admitida en grupos con velar. Algunas restricciones podrían ser tardías—posteriores a la indoeuropeización— según V. (236) pero son las que los datos parecen sugerir según él.

(28) V. §§ 3.8., 3.11. y 3.12. sobre segmentación y finales/alargamientos, particularmente en velar. Tanto aquí como en § 2.18. (cf. arriba en n. 22 y texto correspondiente más K. citado en n. 11) reconoce V. que el análisis es puramente formal al no saber el significado de los items, desconociendo si nos hallamos frente al mismo u otro sufijo o raíz.

(-a, -i, -u), permaneciendo sólo las dos últimas y perdiéndose la -a derivativa cuando fue añadida la nueva terminación -a (véase § 2.3. y n. 18).

2.10. Siendo el artículo la cabeza gramatical de su construcción en una lengua aglutinante (cual hemos visto que para V. era la hidronímica), -a sería inicialmente el artículo definido del EA —si bien luego con la indoeuropeización habría sido interpretado como marca de género femenino—, teniendo, por tanto, su lugar natural al final de la palabra (V. 238-239).²⁹

2.11. La estructura de la palabra en EA antiguo sería (s)(C)(C)V(c)-C(V(c)-C)(V), añadiéndose la -a posteriormente. Tendríamos sílabas CV(C) —con expansiones CcV(c), sCV(c) y sCcV(c)—, dándose V(C) sólo al comienzo y final de palabra (239-240; recuérdese lo recogido en nuestra n. 17). Así, p.e.

V-CV	Ala /a-la/
Vc-CV	Arga /ar-ga/
Vc-CV-CV	Albara /al-ba-ra/
CV-CVc-CV	Taranta /ta-ran-ta/
CcV-CVc-CV-V	Dravantia /dra-uan-ti-a/
V-CV-CVc-CV-V	*Alamantia /a-la-man-ti-a/ Almantia /al-man-ti-a/

Las cabezas de sílabas complejas sólo ocurrirían en no iniciales, fruto de sínkopas tardías: *Ind-r-ist-a* < **In-d-ar-ist-a*, *Al-ist-r-a* < **Al-ist-ar-a* (240). V. supone que se dieron epéntesis en algunos grupos como *Ambra* < **Am-(a)r-a* (ibid.).³⁰

2.12. El inventario fonológico propuesto por V. para el EA consiste en 5 vocales (*a, e, i, o, u*) y 3 diptongos (*au, ai, eu*); éstos últimos podrían ser un resultado tardío de la silabificación (vocalización) de determinativos en sonante. En otro caso hubieran debido existir finales *-euC, -aiC, -auC*, las cuales no parecen documentarse (241).

V. no admite la existencia de oposición de cantidad, propuesta à la IE de manera solidaria con el *ablaut* (grado cero, grado pleno, grado alargado) por Krahe y sus discípulos; en su opinión las vocales largas serían adoptadas posteriormente, al adaptarse el EA a la estructura del IE (ibid.). En este proceso podrían ser fonematizados de manera diferente en IE —vocal larga y breve— variantes subfonémicas del AE debidas, p.e. al acento, dando incluso apariencia de *ablaut* en ocasiones: *-ī̄ / -ī̆, -vī̄ / -vī̆*.³¹

(29) Sin embargo: "The fragments of etymology from Basque produced out of a hat as it were by Vennemann at a large stage of his argument (pp. 260-262) are not a convincing substitute, not least because of collapse of chronology again. He does not properly meet the objections of Dr. R. L. Trask in his n. 82 on his 'determiner' suffix" (K. 98, n. 45).

(30) Esto resultaría difícil de entender en un escenario como el que plantea K., para quien estos términos son en buena parte adjetivos (véanse pp. 110 ss), y "stress in adjectives as in other parts of speech was levelled variously according to the accentual types of the descendant languages (...), but it is likely that all the main kinds of adjectives, including all those represented in river-names, were originally accented on the suffix" (K. 111, con referencia a Lubotsky y a Hirt; la cursiva es mía).

(31) Para K. "The purported account (pp. 235-242) of other aspects of 'the language of the Old

Ya que el IE no tenía geminadas salvo en casos muy determinados, la lengua de los hidrónimos pudo tener oposición larga / breve en las consonantes, siendo ésta luego neutralizada al pasar al IE (V. 242);^{31b} con todo, V. reconoce que no ha podido establecer oposición de cantidad en las consonantes.

2.13. En el inventario consonántico del EA V. (242-243) incluye 6 oclusivas (opuestas entre sí “por sonoridad, por tensión o por ambas a la vez”:³² *p, b, t, d, k, g*), una sibilante fricativa sorda *s*, dos velares *m, n*, con una variante asimilatoria velar ante oclusiva velar, y dos líquidas *l, r* más las glides *j, w*. No hay seguridad sobre la labiovelar sorda, ya que al existir secuencias prevocálicas *su-*, etc., pudo ser simplemente una secuencia *ku-* (Cc). Naturalmente, pudieron haber existido otras consonantes (V. sugiere más líquidas y sibilantes, véase el § anterior) pero no parecen haber dejado rastro suficiente para su reconstrucción.

2.14. Las fricativas no-sibilantes *f, b, θ*, no parecen haber pertenecido al inventario del EA a pesar de que el autor es consciente de que hidrónimos que las contienen abundan en Europa Central; V. (243-4) explica su presencia ahí no por la escisión consonántica germánica, como autores anteriores, sino por la extensión del sustrato paleo-italico en el 2º milenio a.d.C.

2.15. Entre los términos hidronímicos de Krahe cerca de un 45% de todas las entradas corresponden a la A-.³³ V. explica tal hecho suponiendo una clase de laringales, perdida ulteriormente, de entre las cuales una colorearía con ese timbre a la vocal siguiente (pp. 244-5): en un proceso general *HV- > *hV- > *V-, entonces *cV- > *ca- > *ha- > *a-.

2.16. Al inventario anterior del EA habría que añadir el carácter sordo de los grupos oclusivos y la asimilación de nasales ante oclusivas (V. 245; cf. § 3.5. y § 3.7.).

European toponymy' is largely an elaboration of the invalid initial analysis [i.e. que el EA no era IE], with some curious explaining away of similarities to Indo-European and *a priori* rejection of vowel-quantity (pp. 241-242) and of the possibility of historical change in the accentual system" (p. 97). Y en la n. 44: "His argument that the hydronimic language had initial accent through its (+/-pre)-history (pp. 245-246) is circular. The *a priori* assumption of constancy of accentual type over millennia is on the evidence of known languages implausible anyway".

(31b) En la n. 72 (V. 274) se califica de "very elegant" la propuesta (oposición simples/geminadas) de Trask 1985. En todo caso Trask 1997 retorna a la reconstrucción estándar de Michelena 1957 y trabajos posteriores.

(32) ¿Tal vez porque ocurriera así o hubiera propuestas en ambos sentidos en alguna otra lengua con la que se compara posteriormente? Con todo, hubiera sido preciso algún comentario sobre la casilla de la labial sorda (fortis) que Mitxelena deja vacía en su reconstrucción del protovasco.

(33) K. (en párrafo citado arriba, al final de la n. 11 habla de "falsificación de frecuencia relativa de las vocales y de la fonología de los sufijos, lo cual es crucial para su argumentación" y en su n. 75 (p. 111) leemos "It is again naughty of Vennemann (1994: 244) to call his laryngealist explanation 'the only kind of explanation that I know'. At least he does not quite go so far in his laryngealism as to posit a proto-Indo-European in which the vowel *a* never existed, as Kuiper does", con lo cual el resto del párrafo pierde buena parte de su interés; véase con todo §§ 3.3., 3.4. y 3.6. Véase tb. la n. 50 sobre el carácter originario de la *a* y tardío de la *o* según Villar.

2.17. Aunque nada puede afirmar sobre rasgos tonales, V. supone un acento demarcativo —por hipótesis, al ser una lengua aglutinante— para la lengua de los hidrónimos (245; vide § 3.9. para el comentario).³⁴ Para determinar la situación de tal acento, V. examina otras características concomitantes a la acentuación, como serían síncopas observables en **Alamana > Alma*, **Alamana > Almaná*. Asumiendo que las palabras tenían diferente extensión y por tanto no se podía tener un sistema acentual que contara las sílabas desde la posición final, V. supone que el acento se hallaría en la sílaba inicial.³⁵

El que el acento estuviera en inicial concordaría con la presencia en esa posición de ataques silábicos más complejos que en ninguna otra parte, lo cual es más corriente en sílabas acentuadas que en no acentuadas. Igualmente, el que el acento se encontrara en primera posición (i.e. en la raíz monosilábica) explicaría que los inicialmente únicos determinativos de la raíz (oclusivas prevocalizantes como se recordará) perdieran su vocal que se hallaría en 2ª sílaba (postónica): **A-la-ba > *Al-b-a > Alb-a*. Tal acento (muy diferente del inicialmente variable IE) explicaría según V. las ulteriores síncopas de la lengua hidronímica e incluso sería la responsable de que el germánico, el céltico y el itálico adoptaran el mismo acento inicial por efecto del substrato compartido por todos ellos, substrato en el cual el acento era precisamente ése (246-7).

2.18. V. recuerda que la supuesta existencia de ablaut, tanto en las raíces como en los sufijos hidronímicos, era uno de los principales argumentos de Krahe para afirmar el carácter indoeuropeo de tal lengua (247). V. minimiza la importancia de su posible existencia en EA recordando que dicho fenómeno se da en otras muchas lenguas del mundo. Pero, sobre todo, V. afirma la imposibilidad de probar que el EA tuviera ablaut, dado que al desconocer el sentido de las raíces no podemos afirmar que varias de ellas pertenezcan al mismo paradigma (247).³⁶ Además, en caso de haber existido ablaut, éste, según V., sólo hubiera podido ser radicalmente diferente al IE donde *e* y *o* alternan con cero y grado largo pero no con *i*, como sería el caso de *Alara : Ilara*, las cuales no podrían relacionarse entre sí tampoco en el sistema de Krahe (247).

En el sistema de la lengua hidronímica propuesto por V., en el cual la raíz se halla en la 1ª sílaba (siempre acentuada), no es posible el grado cero en la raíz. De ello se seguiría, p.e., que *Il-*, *Al-* e *Ul-* son, en principio, raíces diferentes, sin que ninguna de ellas tenga más derechos para incluir como miembro de su familia de alternancias a (alguna(s) de) las restantes (247-8). En general, V. supone que todas las vocales

(34) En este párrafo y los tres siguientes recuérdese que K. supone un “suffixal stress” (cf. nuestra n. 30). K. (véase n. 17) discute *Almana* y lo explica como excepción, no como regla. Véase allí; por otra parte Villar (1996: 506) sostiene la existencia de indicios para postular un “acento libre” en EA.

(35) Incidentalmente, es el mismo argumento que utiliza Mitxelena en el capítulo correspondiente de su *Fonética* (frente a la falta de regla alguna según Azkue) para el acento del vascuence del Bidasoa.

(36) La última parte del argumento, sobre la falta de semántica de los morfos utilizados en la hidronimia, ha sido contestada por K., como se ve en el párrafo citado en n. 11; en el de la n. 18 se refiere a la supuesta imposibilidad de establecer si *-an-* / *-in-* / *-un-* constituyen o no un mismo paradigma de ablaut; vide también allí a Villar sobre el ablaut.

tenían la misma importancia en EA. V. denuncia la “trampa IE” de Krahe, quien, según él, ignora los numerosos casos en los que las cinco vocales aparecen en esqueletos radicales similares, pudiendo o no ser la misma raíz y estar relacionados por el ablaut. En EA no habría evidencia del ablaut propuesto por Krahe, teniendo las cinco vocales el mismo estatus y, en todo caso, no habría predominio de la vocal *e* tan fundamental en términos de frecuencia y amplitud de distribución en IE, sino de *a* (248; v. §§ 3.3.-3.4.).

Según V. pudo existir (por ser un fenómeno común en lenguas aglutinantes-sufijales) armonía vocálica en la lengua de los hidrónimos entre raíz y sufijos: *i / e = i, u / o = u, a = a*. Pero en su opinión, este fenómeno, si existió, cesó antes de la indoeuropeización, como lo mostrarían las numerosas palabras acabadas invariablemente en *-a* (y no en sufijo armonizado) y las alternancias *Almana / Almina* (ibid.; cf. § 3.4. al final sobre armonía vocálica en vascuence).

2.19. Mientras que —argumenta V.— *a* parece ser raro en las reconstrucciones IE clásicas, en el EA es común y aún mayoritario en inicial, final, raíz o sufijos. Para V., siguiendo algunos autores anteriores como Kuiper, esto constituye una de las mayores pruebas contra el carácter IE de la lengua hidronímica (249-250).³⁷ Para V., en cambio, la abundante presencia de *a* en el EA no sería un problema sino un rasgo más de esa lengua, e incluso podría ayudar a averiguar el origen genético de la misma, la cual V. cree haber demostrado que no era IE por otras razones (251). Únicamente por no existir teoría alternativa a la de Krahe (y el que una teoría no sea derrotada sólo con datos como indica la sociología de la ciencia), se explicaría, en opinión de V., que aquella persistiera a pesar de anomalías tan graves como las que cree haber mostrado (251-252).³⁸

2.20. V. supone que, aceptando el carácter aglutinante-sufijal de la lengua, ésta tendría un orden de palabras preespecificante de cabeza final (XV, SOV) como el turco y el japonés, al ser dicho orden sintáctico el único armónico con el orden morfológico raíz-sufijo (252). Según V., el orden preespecificante del EA influiría en la conservación de ese mismo orden por el celta continental —al igual que el del dravídico sobre las lenguas IE de la India— en contraposición al celta insular que devendría rápidamente postespecificante (252-253).³⁹

2.21. V. sostiene que la lengua de la toponimia antigua europea, analizada en los términos que hemos resumido en §§ 2.1.-2.20., no era IE. “El problema de la *a*” no

(37) Para este párrafo y los dos siguientes véase la refutación de K. (110-113) donde no faltan ironías como “in linguistics as in other subjects people who operate on that level of abstraction, whether motivated as structuralists or deconstructionists, tend not to be convinced by anything so mundane as detailed evidence” (110). El análisis de los hidrónimos como adjetivos (véase n. 30) relacionados con un nombre elidido como *aqua* debilita el argumento de V. y por ello K. puede concluir que “some typologically minded linguists (...) have used the great frequency of *a* as compared to *e* in the river-names as a pretext for holding them not Indo-European at all” (110).

(38) La opinión de K. y la de Villar es muy otra, como ha podido verse cumplidamente en varias de nuestras notas.

(39) La n. 44 de K. (citada arriba al final de nuestra n. 31) termina así: “Likewise the ‘speculation

arruinaría según él tal conclusión sino que podría ser acomodada a la misma, al igual que otros rasgos no-IE arriba descritos.⁴⁰ Dado que a la comunidad lingüística le puede resultar más interesante saber qué es y no qué no es el EA, V. se cree en la necesidad de aventurar una hipótesis sobre la filiación de tal lengua.

2.22. La explicación más sencilla para todas las observaciones anteriores —y de otras que se discuten en lo que sigue— sería en opinión de V. (262) asumir que la lengua de los topónimos de la Antigua Europa y las lenguas del sur de Europa (excluido el etrusco)^{40b} están relacionadas. Para decirlo con sus propias palabras:

I do not think that the language of the toponymy is itself either Basque, Iberian, or Ligurian. But I do believe that all four languages belong to the same linguistic stock. I call this language family Old European, also, in honor of the only surviving member, Vasconic, its *Ursprache* Proto-Vasconic (=Palaeo-Basque) (V. 262).⁴¹

V. asume con algunos autores anteriores como Hubschmid que el vascuence pertenecería a un grupo mediterráneo lingüísticamente homogéneo que incluiría también la Liguria (262). Tal grupo lingüístico ocuparía antes de la expansión IE, además de la zona del vascuence y del ibérico (aunque esto no se explicita, así lo sugiere el contexto), el norte de Francia, los Países Bajos, las Islas Británicas menos los “Atlantic fringe”, Austria, Alemania, Escandinavia (excepto las zonas norteñas),

about word order’ (pp. 252-253) betrays ignorance of actual changes in the history of e.g. insular Celtic. Compare particular points addressed in notes 68, 74, and 75 below”. Las dos últimas pueden encontrarse reproducidas en nuestras notas 62 y 33, respectivamente; la 68 reza de la siguiente forma: “Kuhn (1962); cf. Meid (1984). One or other group of such people would be enough to explain the voiceless fricatives that surprise Vennemann (1994: 243) in some names, which he does not exemplify, if any are as he asserts inexplicable from the known history of Germanic (and Gaulish) and their speakers. He is either naughty or ignorant to call his explanation “the only one in existence” (p. 244)”.

(40) K. no sólo es radicalmente contrario a esta idea, como hemos visto profusamente en notas anteriores, sino que afirma que “‘Old European’ river-names have furnished evidence of a newly direct kind in the long-running dispute about the so-called *Urheimat* or ‘original homeland’ of the Indo-European-speakers” (100) y, después de criticar otras hipótesis (entre ellas las de Renfrew y Gamkrelidze que le parecen “not serious contenders” (101), establece que “The contribution of river-names to this argument is that in Europe south of the Baltic and north of the Alps and Carpathians, between roughly the Rhine in the west and perhaps the Don in the east, *all* ancient river-names are etymologically *alteuropäisch* (...) homogeneously *alteuropäisch* area was inhabited by people of *alteuropäisch*, that is Indo-European, linguistic stock before the surrounding area were. It agrees pretty well with maps that get drawn from distributions of flora and fauna” (ibid.). Para el problema que supone la hidronimia con *a* en dialectos IE no niveladores vide K. (105ss) y Villar (1996: 101); en la n. 50 puede encontrarse un resumen del tratamiento de la *a* por Villar, y en Villar 1996 (104-105) un análisis de la relación entre (falta de) sustrato en el territorio EA y el carácter de patria originaria IE de tal territorio aludido por K. al comienzo de esta nota.

(40b) No explica la causa de tal exclusión por lo que no podemos saber su opinión sobre hipótesis como la de Adrados (1989), quien supone que el etrusco sería “anatólico no hitita”; cf. Woudhuizen (1989) y De Hoz (1999a).

(41) Cf. “In my view, the assumption that Iberian and Basque are genetically related languages has the status of a null hypothesis” (V. 273, n. 67). Para una discusión de tal asunción véase § 3.2.; sobre la obra de Del Cerro (reseñada favorablemente por Bossong como señala V.), que seguiría la “línea de investigación humboldtiana” a la cual dice adherirse, me remito a Lakarra 1991.

el norte de los Balcanes, el Báltico y las zonas eslavas del sur y del oeste, siendo reducida tal extensión por la expansión IE (262-3).

Los vascos no procederían del Cáucaso o de África, como se ha supuesto a veces, sino que serían los únicos europeos originarios que habrían mantenido su identidad en una Europa occidental completamente indoeuropeizada (V. 263; cf. Villar, citado en § 4. al final).

La expansión de las lenguas del sur de Europa hacia el territorio en el que luego encontramos los hidrónimos antiguos debió de ocurrir, según V., hace unos 10.000 años, al término de la última glaciación. Es entonces cuando se encontrarían en necesidad de ser nombrados lagos, ríos y otros accidentes geográficos (263; cf. en n. 4 la cronología EA de Villar, quien revisa la más tardía de Krahe). Al hablar los pueblos del sur lenguas muy similares entre sí, habrían denominado de una manera unitaria los términos geográficos de su nuevo entorno y aún utilizarían los mismos nombres para identificar sus “camp grounds” y sus asentamientos posteriores (ibid.). Más tarde, los indoeuropeos adaptaron aparentemente tal toponimia a las estructuras de sus lenguas sin cambiarla realmente en exceso (V. 263-5).⁴²

3. Sobre Vennemann y la reconstrucción del protovasco.

3.0. Nuestro propósito como reconstructores se centra en el análisis y discusión de determinadas estructuras escogidas de la lengua, con el fin de obtener de su estudio cierta verosimilitud sobre estadios lingüísticos más arcaicos que los anteriormente conseguidos por la investigación estándar (cf. Mitxelena 1964, 1977, etc.). Quede bien claro que, si en todo trabajo sobre reconstrucción lingüística hay que aceptar muchas conclusiones con prudencia o cautela, las circunstancias específicas del caso vasco nos obligan a ser conscientes de que nuestras propuestas difícilmente irán más allá de un cierto nivel de verosimilitud.

En el campo del léxico aún no suficientemente analizado contamos con dos conjuntos diferenciados; por un lado tenemos el conjunto homogéneo y no muy numeroso de términos aquitanos con buenas y aceptables etimologías vascas (cf. Gorrochategui & Lakarra 1996 y bibliografía allí citada) y, por otro, el amplio léxico patrimonial vasco, de documentación ocasionalmente muy tardía. Hay que intentar dar una explicación a las preferencias que muestran los morfemas en su modo de constitución, en su distribución y en sus combinaciones con otros. Cuando estas combinaciones de morfemas bien claros se sucedan en número significativo podremos hablar de etimología de una palabra patrimonial vasca.

(42) Después de conceder que “Still Vennemann deserves thanks for supplying what had been a gap in the literature and showing us what a seriously worked up attempt to analyse the *alteuropäisch* linguistic material as non-Indo-European would like. It is reassuringly much less coherent than the traditional Indo-European versions” (K. 97-98), en su n. 46 añade: “This goes too in my opinion for the palaeontological theories which Vennemann reveals (pp. 215, 263, etc.) effectively underlie his linguistic ones—in effect a new kind of autochthony since time out of mind. He propounds an axiom ‘Toponyms are rarely changed, they are merely adapted’ (p. 264), which known history ancient and modern of migrant conquerors shows to be untrue. ‘Since they all spoke closely related languages’ (p. 263) begs large questions, made more explicit, if not necessarily answered, in Kitson (forthcoming)”.

Una etimología de una palabra de cualquier lengua IE busca explicar en primer lugar su estructura a partir de elementos bien identificados de su propia lengua, que están en relación de correspondencia con elementos de otras lenguas emparentadas, asumiendo que todos ellos han sido heredados de una fase lingüística anterior desaparecida, el IE. En el caso vasco uno aísla perfectamente los morfemas constitutivos de términos como *gizontxo* “hombrecillo”, *gizarte* “sociedad”, *gizaxo* (*gizagaxo*) “pobre hombre” (con la variante de composición *giza-* que entra en juegos de alternancia regulares conocidas por otros ejemplos: *asto* “burro” : *asta-belar* “hierba de(l) burro”, *baso* “bosque” : *basa-jaun* “señor del bosque”), etc., y llega a la conclusión de que *gizon* “hombre, varón” es el elemento básico que no admite por ahora una ulterior disección.

La disección debe proseguir su camino con el hallazgo de combinaciones de elementos idénticos o relacionados que, aunque no constituyan ningún morfema autónomo vivo en el vascuence histórico, puedan ser interpretados con garantías razonables como morfemas productivos en una fase anterior de la lengua. El término vasco para “negro” es *beltz* (vizc. *balitz*), aunque se puede postular que existió una forma más simple **bel*, que quedó restringida a unos pocos compuestos como *harbel* “pizarra”, *horbel* “hojarasca”, *goibel* “cielo oscuro”, *ubel* “cárdeno, amoratado”, *ospel* “sabañón” y, quizá, *sa-bel* “estómago” (cf. *sa-min* “dolor intenso”, *sa-kon* “profundo”), en los cuales se aprecia aún claramente el sentido general de “negro” para *bel*, añadido a *harri* “piedra”, *horri* “hoja”, *goi* “alto, cielo” y *ur* “agua” (más, eventualmente a **sa-*).^{42b}

Por otro lado, tenemos el nombre del “hígado” y figuradamente “parte posterior, detrás”, que es *gibel*. Este es uno de los casos en que la disección acaba en este estadio. Pero si uno equipara el último elemento con el *bel* atestiguado en los ejemplos anteriores, debe pensar que el hígado está expresado mediante un compuesto que hace referencia al color negro de la víscera. Evidentemente **gi-* no existe autónomamente en vasco histórico, y esta elucubración no tendría demasiado sentido si éste fuera el único caso en que podemos apreciar un elemento *gi-* inicial. Afortunadamente se pueden traer a colación otros términos como *gibarre* “carne magra” o *gizen* “carne grasa”, quizás también *giberri* “res”, que permitirían postular la existencia de una base **gi* con el sentido general de ‘carne’.^{42c}

Otro principio — arraigado (*et pour cause!*) en la vasculogía no amateur — por el que nos guiamos consiste en dar más peso probativo al análisis basado en el estudio de los datos internos de la lengua que a las relaciones comparativas con otras lenguas

(42b) Ya Bähr señaló la existencia de **bel* basándose en ejemplos similares a los nuestros como hemos podido ver en su correspondencia con Azkue y Urquijo; esperamos editar próximamente tal correspondencia y la cruzada con Schuchardt en colaboración con Oroitz Jauregi.

(42c) Otro término recientemente explicado (Gorrochategui & Lakarra 1996) es *andosco* del famoso documento conocido como *reja de San Millán* (año 1025; cf. TAV). Este documento recoge la contribución que muchos lugares de Alava pagaban al monasterio riojano de San Millán. Pero mientras que la inmensa mayoría de las villas pagan en hierro, los pueblos de los Siete Alfozes dan “uno andosco”, que ha sido interpretado como ‘carnero’ u ‘oveja’. En el mismo documento el pueblo de Trasponte (hoy Trespuentes) ofrece “uno carnero”. Creemos que la palabra admite la disección de tres elementos: el central *-dos-*, que sería el causante del significado masculino del término, al que se añade el sufijo *-co*, de claro sentido diminutivo, cuya vigencia se atestigua desde época aquitana hasta el momento presente.

o elementos externos. En este sentido, las posibles comparaciones con el ibérico o con otras lenguas deberán realizarse utilizando el resultado alcanzado en la reconstrucción de las fases más alejadas (cf. Gorrochategui & Lakarra 1996). Pero incluso sin traer a colación el ibérico, cualquier término antiguo, no evidente en sí mismo, que se utilice para explicar un término vasco debe ceder ante una etimología asentada sobre el léxico conocido de la lengua; cf. Lakarra 1997c sobre la relación en el caso vasco de la reconstrucción interna y la comparada.^{42d}

3.1. Ya antes (véase n. 5) hemos señalado nuestra extrañeza ante el hecho de que V. no utilice para fortalecer su teoría ninguna prueba proveniente de la toponimia vasca. Aparentemente ésta debiera ser el principal reducto del EA si la lengua en la que está creada fuera realmente la sucesora de aquella en la que en su día se formó el EA. ¿Cabe achacarlo al escaso desarrollo de los estudios toponomásticos vascos o quizás el autor no encontró lo que le hubiera gustado?

Sin embargo, no es que en la literatura sobre el EA no se haya mencionado toponimia de ese tipo en el País Vasco. En De Hoz 1963 encontramos por lo que toca a la parte peninsular *Agaunza* (G., p. 230), *Amarita* (A., p. 232), *Anzo* (N., p.

Lo que queda como base, *an-*, admitiría una explicación en relación con el nombre de la cabra en vascuence, *abuntz*, el cual remonta a su vez a una forma histórica aún más arcaica con mantenimiento de *-n-* intervocálica: **anuntz*, atestiguada en toponimia: *Anuncibay* “valle de las cabras” (y cf. /aūs/ en Garibay como recordara Irigoien 1977. Actualmente el nombre general en vasco para ‘carnero’ es *abari* (suletino /āhāi/ con vocales nasalizadas), que Schuchardt hacía proceder de lat. *aries*, mientras que Mítxelena (*Diccionario General Vasco*, s.u.) supone una protoforma trisilábica **anari* o **anali* para dar cuenta tanto de la nasalización y la aspiración como de la acentuación. Podría pensarse, quizás, en un cruce entre la raíz **an-* más el sufijo de origen latino-románico *-ari* * <-*arius*, que se atestigua en la etimología del español *carnero* < **carnarius* ‘animal sólo para carne’ (Si no en composición de **an-* + *ari*, siendo el préstamo una especie de especificador semántico del primero; cf., además de **an-untz*, y quizás **an-ger*, sobre el que volvemos más abajo). Habría de este modo una especialización entre carnero no castrado o especialmente dedicado a la procreación, que se llamaría *andosco* y el dedicado a carne, en origen castrado, que sufriría la influencia del término románico. Al menos desde el punto de vista del redactor de la reja de San Millán no se identifica *andosco* con *carnero*, ya que siente la necesidad del empleo diferenciado de los dos términos. [Vide ahora el Postscriptum hacia el final].

(42d) Como se indica en Gorrochategui & Lakarra 1996, está muy aceptada la idea de que *euskara*, el término para expresar la propia lengua, deriva del étnico *Ausci*, conocido pueblo de Aquitania; así se afirma, p.e., en la p. 109 de la obra de Mtez. Lizarduikoa citada en n. 106 final. A pesar de que no se haya hallado ninguna explicación satisfactoria para *Ausci*, se han unido ambos términos por comodidad, más que por otra razón, asumiendo de paso unos cambios no justificados, como *au-* > *eu-*. Mítxelena (*FHV*, p. 100, n. 19), para salir del paso, aventuró que la forma originaria era **eusk-*, que fue transcrito al latín mediante un diptongo mucho más acorde con esta lengua: *Ausci*. De todos modos, la variedad del término según los diferentes dialectos (*beuskara*, *uskára*, *iúská(r)a*, *eskara*) remonta en primera instancia a una forma con diptongo **eu-* y algún otro elemento que sea el antecedente de la aspiración en los dialectos conservadores del norte. Sin duda, tiene razón Irigoien (1977) cuando, trayendo a colación la extraña forma que documenta Garibai para el nombre de la lengua, *enusquera*, lo pone en relación con un participio **enasi*, al que pertenecen las formas sintéticas *derasa*, *diraust*, *dioitso*, etc. (‘habla, me dice, le dice’). Con el sentido secundario de “ladrido” está ampliamente atestiguado desde el vizc. arc. de RS *eusi*, hasta el ronc. *iãusi* [con voc. nasalizadas] pasando por lab. de Bardos *ebüsi* y b-nav. de Aiherre: *ibausi*. Además se atestigua también el causativo *erasi* con el sentido de ‘ladrar, mugir’ (“guip. de Andoain”) y de ‘hablar’ (alto-nav. y guip.).

232) y *Anzuola* (G., *ibid.*), *Areso* (N., *ibid.*), *Arnauri* (V., *ibid.*), *Arga* (N., p. 233), *Carranza* (V., p. 235), *Nervión* (V., p. 236), *Burunda* (A., p. 238), *Abando* y *Abanto* (V., p. 239), *Aberín* (N., *ibid.*), *Albina* (A., p. 240), *Armentia* (A., *ibid.*), *Argandoña* (A., *ibid.*). En la p. 231 se cita *Alvia* ("969, actual Alva, Guarda") pero no *Albia* (V.), en la 232 *Araya* de Cáceres pero no la de A., en la misma no se menciona *Araxes*...^{42e} De Hoz da varias pruebas de la gran difusión de la hidronimia antigua en la Península; en concreto:

Respecto a la repartición geográfica de estos topónimos, se extienden por toda la Península al norte de la zona comprendida entre el Tajo y el Guadiana, dándose con mucha mayor densidad al occidente de la cordillera Ibérica y en especial en la zona galaica y astur. La comparación de estos resultados con los que estableció J. Untermann, basándose sobre todo en testimonios antroponímicos más modernos, es especialmente interesante respecto a la zona catalana, que aparece en los mapas de Untermann como no indoeuropea. Tenemos aquí el testimonio de una reacción indígena, coincidiendo lingüística y arqueología. Por otro lado las zonas de mayor densidad de hidrónimos "antiguo-europeos" se corresponden con aquellas en que Schmoll sitúa la lengua del NO, fundamentalmente precéltica, que, a su vez, como ya se ha hecho notar, coincide con la extensión del sistema tribal de centurias (De Hoz 1963: 240).

Más adelante se nos indica que "A mi modo de ver, hemos de pensar en una primera y amplia indoeuropeización de la Península por elementos occidentales todavía poco diferenciados, de la que por posteriores invasiones, reacciones indígenas y agregaciones, habrán surgido grupos diversos y más caracterizados" (De Hoz 1963: 241).

Villar (1996: 506-514 y 1995b) ha ampliado y precisado para la Península Ibérica los trabajos y conclusiones de Krahe y De Hoz; respecto a la treintena de raíces manejadas por el primero, Villar ha aumentado en otras quince el número de raíces documentadas en el EA paleohispánico, además de hallar muchos nuevos ejemplos de las ya conocidas. Los nuevos datos le han permitido, en su opinión, "establecer ya un respetable inventario de señas de identidad de la lengua de los hidrónimos" (506), i.e.:

- 1) Es una lengua /a/;
- 2) Conserva inalterada la /p/ inicial e intervocálica;
- 3) La serie aspirada aparece como sonora;
- 4) No tiene ningún tipo de rotación consonántica;
- 5) No palataliza las velares;
- 6) Conserva intacta la labiovelar sorda (de las otras no hay por ahora indicios ciertos);
- 7) Vocaliza las sonantes en /u/;
- 8) Conserva libre la posición del acento;
- 9) Dispone del apelativo **ak^wa*;

(42e) El autor considera que "estando atestiguado en la Península el paso de **uer-* a **ur-*, cabe la posibilidad de que los ríos con radical *ur-*, e incluso la palabra vasca *ur* "agua", tengan su origen en este radical" (1963: 238).

- 10) Utiliza **ak^wa* como estereotipo hidronímico;
 11) Tiene orden NP + NC (Villar 1996: 507).

Este conjunto de rasgos, a ampliar en futuras investigaciones, conferiría a la lengua de los hidrónimos una personalidad propia y diferenciada, que impediría atribuir los mismos a ninguna otra lengua (celta o lusitana en la Península) históricamente conocida.

3.2. V. cree que tras su crítica de la teoría de Krahe, los lectores se habrán percatado de que la lengua de la toponimia centroeuropea tendría rasgos tipológicos similares a los del vascuence (253). Señala entonces que él se dio cuenta de la semejanza tipológica entre EA y el vascuence al ver la tabulación de la reconstrucción del ibérico y del vascuence antiguo presentada por Anderson (1988).⁴³ A esto se le añade que el vascuence es una lengua aglutinante-sufijal y preespecificante como la toponimia EA analizada *à la V.* (254-5), lo cual, unido a las similitudes citadas a continuación, anima a V. a seguir con la comparación entre EA y vascuence.

Ciertamente, los trabajos de Anderson no parecen el lugar más idóneo para observar características tipológicas, ni de ningún otro orden, de la lengua vasca: a pesar de citar como fuente a Mitxelena (1977: 371 ss.) para su tabla de la fonología del "Ancient Basque" (1988: 317), en ella faltan las nasales y laterales fortes, un diptongo y, sobre todo, la fricativa aspirada. Si a esto unimos ciertos detalles —de alguna importancia, en nuestra opinión— como la no advertencia de la ausencia salvo en préstamos y formas verbales de presente (sobre esta últimas cf. de Rijk 1992), de *d-* en vascuence, la presencia en ibérico (pero no en vascuence) de oclusivas en final de tema y de varios grupos consonánticos⁴⁴ o su obviación para el ibérico del famoso, por problemático Y,⁴⁵ podríamos entender que la aproximación de V. al protovasco, y a cualquier grupo más amplio en el que se tratara de incluir a éste, resultara algo desenfocada.⁴⁶ Como señala Gorrochategui en su reseña, "El libro de J.

(43) Literalmente "I first became aware of this similarity when I happened to see the tabulations of the reconstructed Iberian and Old Basque phoneme inventories in Anderson" (1988: 117-119). Véase Quintanilla (1998: 32-35) sobre las similitudes y diferencias fonológicas del ibérico y el vasco-aquitano, si bien no veo indicios de prueba que sustente su hipótesis de que las oclusivas finales ibéricas puedan ser desinencias (como erróneamente parece suponer para el vasco antiguo). Sobre las concepciones de parentesco múltiple del vascuence sostenidas por Tovar véase n. 54.

(44) Tovar (1962: 172) señala que no encuentra *-b* (ni naturalmente *-p*), pero advierte expresamente que tanto la sorda como la sonora dental y velar se dan en posición final.

(45) Valeri (1987: 269) comienza significativamente de la siguiente manera su artículo sobre las sonantes ibéricas: "Nel panorama dei problemi posti dalla decifrazione della scrittura iberica ve n'è uno che sembra appassionare particolarmente gli studiosi: il valore fonologico del segno Y". Mientras Velaza (1996: 41) prefiere seguir a Siles dándole un valor de /na/ (cuyo silabograma escasea de otra manera), Valeri supone que tal grafía corresponde a la parte consonántica de la nasal, frente a /n/ que representaría la sonántica.

Por lo que respecta a los grupos consonánticos Tovar (1962: 179) cita /nsc/, /nst/, /mst/, /rlb/, /rsl/, /rst/, /rsd/ y /lsc/ además de otros biconsonánticos más simples (véase ahora Quintanilla 1998); no parece que en protovasco y aún más tarde ninguno de ellos pudiera darse en interior de morfema, y la mayoría ni siquiera en límite morfémico; cf. § 3.7. final.

(46) No puede decirse que Anderson 1993 (comunicación correspondiente al *V Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Colonia, 25-28 / XI / 1989)*) suponga tampoco mejoras esenciales: palabras y variantes vascas inexistentes o excesivamente modernas para la compara-

A. Anderson no consigue, sin embargo, este objetivo [i.e., ofrecer al gran público una nueva presentación lingüística de la Hispania prerromana, que recogiera la nueva documentación y diera cuenta de los avances de la investigación]” (Gorrochategui 1989: 306). Y añade:

En el análisis e interpretación de los textos no indoeuropeos, sin embargo, se aleja de la mayoría de los estudiosos y ofrece unas explicaciones basadas en métodos analíticos y comparativos muy personales (...) poco compartidas por los colegas. Ya en el cap. introductorio nos adelanta su idea y proceder en dos aspectos importantes:

- a) el análisis morfológico de los segmentos ibéricos, que corta y combina a placer sin ningún tipo de justificación adicional, de un modo que recuerda vivamente los más significativos trabajos prehumboldtianos (...).
- b) la comparación vasco-ibérica, de la que abusa con una laxitud e imprecisión muy grandes (...) (Gorrochategui 1989: 306).

V. tiene, afortunadamente, otras fuentes como, crucialmente, Mitxelena 1954, 1957a, 1973 y 1977 (aunque no siempre las siga, cf. aquí § 3.6. sobre la aspiración) y una gran experiencia interlingüística que le permiten soslayar en parte los riesgos de seguir tal faro. Por lo demás, la teoría de una relación genética vasco-ibérica *à la Humboldt* que a V. (cf. n. 41) le parece la “null hypothesis” es cualquier cosa menos la opción más lógica en el asunto. Como han señalado Meillet, Mitxelena o Hamp (cf. § 4) entre una multitud de menos ilustres, es precisamente el partidario de una hipótesis tal el que debe aducir pruebas suficientes y aceptables para la comunidad lingüística, y V. sabe perfectamente que eso no ha ocurrido y, lo que es más, en el estado actual de nuestros conocimientos (evidencias, alcance y fuerza explicativa de nuestros métodos reconstructivos) es difícil pensar que nada así vaya a suceder verosímilmente en los próximos años.

Aunque Verd (1980) argumentó muy hábilmente —apelando a la dialectalización vasca, préstamos del vascuence y supuestamente del ibérico, grafía fonética y no histórica del vascuence, etc.— para recuperar la verosimilitud de tal hipótesis debilitada tras largos siglos de esfuerzos y la constatación de que el vascuence ayudaba escasamente en la interpretación de las inscripciones ibéricas (frente a lo que ocurría, p.e. con el testimonio de las lenguas neocélticas para el galo o el celtíbero), es difícil esperar que el mero reconocimiento de las dificultades del intento de desciframiento se convierta de por sí en prueba de la relación genética. No sé si se tomará como una especie de argumento *ad hominem* pero creo que Verd y V. no han reflexionado lo suficiente sobre el significado de la evolución de la historiografía lingüística en este campo: ya hace casi medio siglo señalaba Tovar (1954a: 38-39 y 55) la marcada diferencia existente entre la proporción de *supuestos* elementos comunes hallados entre ibérico y vascuence (unos 30 entre más de mil “palabras” entonces) y los elementos comunes con el vascuence *seguros* —también aquí las cursivas son mías—

ción, sentidos erróneos o “preparados ad hoc”, etc., se añaden a lo señalado en el texto. Otros autores coetáneos o más recientes como Román del Cerro (1990, 1993) o Alonso (1996, 1997, 1998; Arnaiz & Alonso 1998) no merecerían siquiera ser mencionados en publicaciones ajenas al espiritismo o a la nigromancia si no fuera por la singular pertinacia, arrogancia e ignorancia de sus autores.

presentes en las inscripciones aquitanas (unos 50 de apenas dos centenares de términos); cf. Gorrochategui 1984 y 1993.

Es interesante a este respecto el análisis de cierta forma *-kabe* del plomo de Mogente: como hizo ver De Hoz (1981: 54-55) tal forma ha sido interpretada como una maldición a partir de un supuesto paralelo vasco en *-gabe*; sin embargo, el contexto del hallazgo permite según el autor pensar más en una relación de nombres propios (de deudores o acreedores en concreto) y, lo que es peor, ni siquiera la propia lectura parece correcta. Pues bien; aunque todo esto no fuera así y hubiera alguna posibilidad de que el tal ***be* fuera */gabe/* y pudiera por su semántica entrar en cualquier contexto mínimamente apropiado, tendríamos un problema difícilmente soluble por lo que toca a la parte vasca: como todo iniciado sabe, *gabe* “sin” no es una partícula inanalizable y, sobre todo, no es de ninguna manera la forma antigua de tal partícula. En efecto, incluso en varios dialectos modernos en los cuales es ahora única tal forma, se documenta en siglos pasados como *forma sparita* y sigue conservándose en el occidente (*baga*, cf. *ba(ga)ko*, *ba(ga)rik*) la forma *bage*, cuya etimología (“uno” + “sin”) es evidente y garantiza su carácter primigenio.

Como en el caso de la supuesta etimología céltica de *hoge* (cf. Gorrochategui 1987 frente a la sugerencia de Tovar), también en el caso examinado se parecen precisamente aquellas formas que no deben parecerse y son disímiles, inapropiadas o inseguras aquellas que podrían ayudarnos a establecer cualquier tipo de comparación. No podemos sino estar de acuerdo con la conclusión que De Hoz extrae del estudio de casos como el presente: “De ninguna forma debe intentarse la comparación lingüística vasco-ibérica sin haber llegado antes, por medios independientes, a una interpretación del texto ibérico afectado” (1981: 55); cabría añadir, quizás, que los vascólogos, y es de suponer que los lingüistas en general, agradecerían que se buscara como posible cognado vasco algo que tuviera al menos alguna posibilidad de haber pertenecido, siquiera fugazmente, al protovasco.

La comparación vasco-ibérica tampoco parece haberse salvado de arbitrariedades en las segmentaciones morfológicas y de parecidos puramente casuales:

Otras veces la comparación es totalmente arbitraria, por ejemplo cuando en palabras ibéricas o incluso en una larga secuencia sin separación de palabras se aíslan dos signos, *bai*, y se les compara con la condicional vasca; aquí no tenemos ningún motivo para suponer que *bai* sea un morfema aislable en ibérico sino la propia comparación con el vasco y por tanto el argumento es perfectamente circular. Además hay que tener muy en cuenta en todos los casos que, precisamente por tratarse con dos lenguas con un sistema fonológico muy similar, como hemos visto, los parecidos puramente accidentales tienen que ser frecuentes (De Hoz 1981: 54; para más problemas y defectos de las comparaciones vasco-ibéricas véase en pp. 52-53).^{46b}

Y ante confesiones como las del Epílogo de “La gramática de los plomos ibéricos” de Untermann (1987: 51) —“Ruego a los lectores que olviden lo antes posible todas

(46b) Vide § 3.12. y n. 89 para ejemplos de segmentación *ad hoc* en el campo vasco-caucásico, particularmente en la obra de Bouda.

las hipótesis más que entran en campo [sic] del significado de palabras o de morfemas ibéricos” — es difícil no estar de acuerdo con Villar (1991: 429-438) y Gorrochategui & Lakarra 1996, quienes entienden —con el conjunto de los especialistas— que se trata de contacto y no de relación genética. Villar reconoce, por cierto como ya lo hiciera Tovar 1954a, la posibilidad de que algunos préstamos pudieran haber ido en la otra dirección, a pesar de la superioridad cultural del ibérico; de hecho, Oroz (1981) presentó argumentos en ese sentido, recordando que es en la onomástica ibérica (susceptible de ser tomada por sustrato) donde se concentran las similitudes léxicas entre ambas lenguas.

Hemos de señalar con De Hoz (1981: 53) y muchos otros que evidentemente esto no es óbice para que ibérico y vascuence provengan en un remoto pasado de un mismo tronco común imposible de alcanzar con los métodos de la lingüística histórica; sin embargo, esto no es más que lo que deberíamos reconocer para cualquier otra pareja de lenguas como, p.e., el vascuence y el tasmanio o el ibero y el esquimal.

Una pequeña maldad para terminar este ya largo apartado: si V. tuviera razón y el vascuence estuviera emparentado genealógicamente con el ibérico, por una lado, y con el EA, por el otro, cabría esperar por la propiedad transitiva que también lo estuvieran entre sí el EA y el ibérico (cf. n. 54); V. ni siquiera alude a la cuestión y por lo que yo sé tampoco parece ser una idea cuya explotación haya parecido interesante a los especialistas, ni siquiera a aquellos que como Tovar y De Hoz han investigado ambas lenguas: para ellos no había duda alguna sobre la filiación IE del EA.

3.3. V. reconoce (254) que, aunque la primera impresión obtenida al comparar los inventarios fonémicos de las tres lenguas (vascuence, ibérico y EA) es sugerente, los sistemas de 5 vocales —podríamos añadir que incluso los de tres grados de apertura— son muy comunes⁴⁷ y que el sistema consonántico tampoco presenta mayores particularidades con la salvedad de la ausencia de las fricativas no sibilantes.^{47b} Además, añade, la reconstrucción del EA es todavía una mera posibilidad y existe debate en ciertos puntos de la estructura del vascuence antiguo (ibid).

Todo esto es muy razonable y no podemos sino estar de acuerdo con el autor; de todas las maneras, se diría que el consenso en reconstrucción del protovasco va algo más allá de lo que V. (¡y, desde luego, Anderson!) parece pensar; así, entre otras cuestiones de cierta importancia, dicho acuerdo incluiría, crucialmente, la existencia para las fases más antiguas reconstruibles de la aspiración,⁴⁸ la de dos tipos de nasales y laterales —además de las vibrantes—, la de dos modos de articulación en las sibilantes, la inexistencia de fonemas bilabiales sordos y nasales, la falta de la dental sonora en inicial y la de toda oclusiva sonora en final ... Se diría que incluso la

(47) Así lo vuelve a constatar Trask (1997: 366); con todo, ha habido quien ha hablado de sustrato vasco en castellano precisamente por ese tipo de vocalismo.

(47b) No encuentro comentarios sobre la ausencia de *m* en protovasco e ibérico (que su fuente, Anderson (1988: 217) recoge) frente su abundancia en EA; cf. Trask (1997: 133-135 y antes 1996) sobre los argumentos que llevan a no postularlo en protovasco.

(48) Como todo iniciado sabe, Mitxelena mostró en varias ocasiones que este rasgo puede actuar a manera de sibboleth entre las lenguas europeas occidentales antiguas (no se da más que en vascuence, faltando en las lenguas IE y en ibérico); véase, p.e. Mitxelena 1962-63 y Gorrochategui 1998.

oposición *fortis / lenis* (si no para el vasco común) obtendría apoyos importantes (y no sólo sociológicos) para el protovasco (cf. Trask 1997: 366).⁴⁹

Cierto que el protovasco sólo tenía 5 vocales —o que el vascuence histórico no ha guardado pruebas de ninguna otra oposición vocálica, lo cual viene a ser similar para el reconstructor— y que no había contraste en cuanto a longitud (§ 2.12.); ahora bien, Mitxelena supone para el protovasco 6 diptongos (todos los de Anderson más *ui*) frente a los 3 (*ai, eu, au*, todos ellos secundarios a partir de la vocalización de determinativos sonánticos) que propone V. para el EA. Además, si bien algunos pueden ser muy alterables e incluso más recientes que otros, no hay razones para suponer que provengan de vocalización de antiguas sonantes, fueran éstas determinativos de la raíz o cualquier otra cosa, por el sencillo hecho de que no hay pruebas de la existencia de consonantes silábicas, contrariamente a lo que ocurre en IE y EA.

3.4. Tiene razón V. cuando afirma que el vascuence hace un uso abundante de la vocal *a* en todas las posiciones (255; cf. Trask 1997: 367), algo menos cuando se refiere a sus supuestas causas.

Según V., la mayor parte de los dialectos vascos no posee *b* y en aquellos en los que existe se encontraría generalmente en variación libre con cero (255). Ya que se supone que el vascuence antiguo y el aquitano hicieron un gran uso de tal fonema, V. asume una Ley de Grassmann para el aquitano que eliminaría la primera de dos *bb* en inicial de sílabas consecutivas (ibid.), lo cual, dicho sea de paso, habrá que matizar mucho ante ejemplos como *Habani, Hontharris* y otros (cf. Gorrochategui 1984), incluso para la época medieval.

V. se pregunta si en posición inicial, en aquellos dialectos en los que *b* ha desaparecido, o se halla en variación libre con cero, ocurre algún fenómeno reseñable con las vocales y en particular con la *a* (255). En el *Vocabulario* [de RS de 1596] de Gorostiaga (1953) V. encuentra las siguientes páginas por inicial:

a	e	b	i	g	o	u	l	z	m	s
5	4	3,5	3	2,5	2,25	1,5	1,5	1,5	1	1
d	k	n	p	tx	t	f	j	ll	h	
0,5	0,5	0,5	0,5	0,5	0,25	una palabra cada			0	

Según sus cálculos las iniciales vocálicas representarían algo más de la mitad del conjunto de las palabras vascas (siendo la *a*- con el 17% “quite frequent”, lo cual le parece destacable al existir 12 consonantes que compiten con ellas en tal posición (V. 255-6).

De lo expuesto V. deduce que la explicación por pérdida de laringales para la abundancia de vocales iniciales (sobre todo *a*) propuesta previamente para el EA puede aplicarse también al vascuence (256).

Por el contrario, la teoría de Martinet y Mitxelena con caída de consonantes *fortes* en inicial no le parece aplicable a la lengua de la hidronimia pues en ésta coexisten

(49) Véase algunos párrafos más abajo una definición operativa de ambos términos; más en extenso en Lakarra 1997b. Es conocido el paralelismo entre este sistema y el que hallamos en aquitano (cf. Mitxelena 1954, De Hoz 1981, Gorrochategui 1984). Como se indica en § 3.5. final, me propongo discutir en otra ocasión la propuesta de Hualde 1997.

por una parte oclusivas *lenes* y *fortes* en inicial y medial y por otra una gran cantidad de items que comienzan por vocal y consonantes sonoras y sordas en la misma posición (256).

Antes que nada conviene aclarar que, mientras que en EA no predomina la vocal *e* como en IE sino *a*, —según V. y todos los estudiosos del tema—, en vascuence, contra lo que V. parece creer, no parece haber particulares diferencias cuantitativas o de distribución entre todas las vocales en general y aún menos entre estas dos en particular. La *e* aparece reiteradamente en la flexión verbal y nominal (incluso es la vocal epentética en la declinación) y en la derivación, dándose esa vocal en múltiples raíces, ya en inicial, ya en medial, ya en final de tema.

La comparación en este punto entre el EA, por un lado, y el vascuence moderno (o el protovasco reconstruido), por el otro, falla estrepitosamente; dejando para más adelante la cuestión de la *-a* final y aplazando las estadísticas sobre *-a-* para otro momento, algo podemos decir sobre la *a-*. V. calcula (p. 244)⁵⁰ un 45% de entradas en *a-* sobre el conjunto incluido en las listas hidronímicas de Krahe y —como se recordará— cerca del 17 % “quite frequent” (p. 256) en vascuence, i.e. en el *Vocabulario de RS de 1596* preparado por Gorostiaga (!).⁵¹

Pero aún de esa cifra —tan modesta en comparación con la establecida para el EA— habría que restar,⁵² la correspondiente a *ha-* en aquellos dialectos que han conservado la aspiración, con lo que quedarían fuera al menos *a* “(aqu)el”, *abia*

(50) Si bien K. le acusa de alterar gravemente los datos y por tanto las cifras; cf. cita de mi n. 11. Villar, quien sostiene (1996: 99) que la existencia —sobre todo en las raíces, menos susceptibles de ser alteradas o adaptadas por las lenguas posteriores— de la *a* y no de *o* es una especie de “huella dactilar” de la hidronimia EA, cree que tal hecho es un arcaísmo y no una innovación de tal lengua (1996: 103-104). En el capítulo “Las vocales” (pp. 184-195) se defiende —con razones tipológicas y comparativas— un cuadro vocálico con sólo *al/i/u* (con *e* abierta y *a* posterior, no central como quedaría tras la creación de la *o*) para el IE antiguo; véase también Villar 1993b.

(51) ¿Tendrá esta opción de recurrir a Gorostiaga 1953, insólita en la lexicoestadística vasca, algo que ver con el que (dejando su formalización para otro momento) propongo denominar “teorema de Trask sobre la comparación”? Cf. “I have chosen Hungarian merely because, to my knowledge, no one has ever previously tried to relate it specifically to Basque (...), because I happen to have a large Hungarian-English dictionary handy, and because I do not suffer from the inconvenient handicap of knowing anything about the history of Hungarian. My list of sixty-five Basque-Hungarian resemblances is rather longer than some of those I have seen presented in defence of other proposed links, but it took me somewhat less than four hours to assemble” (Trask 1997: 412; la cursiva es mía).

Por otra parte, hay que reconocer que un texto tan importante para la historia (y protohistoria) de la lengua vasca cual es *RS* no ha tenido excesiva suerte con la filología: sobre el vocabulario de Gorostiaga ya dijo todo lo que había que decir Mitxelena en su reseña (= Mitxelena 1953a); el posterior de Soto-Michelena (*ASJU* 1978-79) lo superó sobre todo en crasos errores, tipo *daude* = *egon* “estar” (¡realmente “haber”!). Véase ahora Lakarra 1996a; he de manifestar mi deseo de que el bochornoso —más que borroso— facsímil que acompaña al texto sea la última muestra de impericia filológica de la Real Academia de la Lengua Vasca.

(52) Si no nos negamos a la evidencia de que *b-* es también antiguo en las hablas occidentales como estableciera Mitxelena (basta con acudir a sus *Textos Arcaicos Vascos* y dar un pequeño vistazo a la sección medieval), y pensamos con V. (cf. § 3.6.) que la aspiración se halla en variación libre con \emptyset en los dialectos que la mantienen. No veo por qué razón V. no sigue en esto a Mitxelena, ni en qué se basa para afirmar que en los dialectos que mantienen la aspiración, ésta se halle frecuentemente en variación libre; es decir, se ve demasiado claramente, pero no hay nada que justifique lo más mínimo esa pretensión.

“nido”, *aek* “(aqu)ellos”, *agika* “a dentelladas”, *agin* “diente”, *ain* “tan”, *ainbeste* “otro tanto”, *ala* “así”, *alako* “(otro) tal”, *alan* “así”, *alango* “así”, *amabi* “doce”, *amabost* “quince”, *andi* “grande”, *andizuren* “honor, principal”, *ar* “espina”, *arean* (*ez*) “nada”, *aren* “tercera”, *arri* “piedra”, *arrika* “a pedradas”, *arritu* “reñir”, *artu* “tomar”, *artz* “oso”, *asi* “comenzar”, *atzerri* “patria extraña”, *au* “este”, *aur* “hijo”, *ausi* “romper”, *auts* “polvo, ceniza”, *autu* “escoger”, *auzi* “pleito”, *auzkin* “pleitista”, *auzo* “vecino”, *axe* “aire, viento”, *azi* “crecer, criar; servidor” y *azur* “hueso”. Según mis cifras (cf. el diccionario incluido en la edición de Lakarra 1996a), de un total de 160 entradas nos quedaríamos con 123 tras la supresión de estas 37, reduciéndose el 17 % a un 13 %.

No nos indica V. el porcentaje de *e-* (sólo que ocupa 4 páginas en su corpus frente a los 5 de *a-*), pero según mis cálculos (y descontando también las entradas correspondientes a los *be-* de los dialectos conservadores) tendríamos 130 items, lo que supone un resultado total, y un porcentaje, ligeramente superior incluso al de la propia *a-*.

Si en vez de un corpus tan reducido, inapropiado y —si se me permite— *sbelebre* como el utilizado por V. optamos por un diccionario como el *Euskal hiztegia* de Sarasola, cuento en él 90 páginas en la *a-* (1-90, 11,4% respecto a las 814 pp. totales) y 70 (8,5%) en la *e-*. Ahora bien, hemos de tener en cuenta, aparte del posible cansancio progresivo del autor, cuestiones como la probable mayor presencia de préstamos en *a-* que en *e-*⁵³ o la abundancia de *e-* en partículas gramaticales y verbos antiguos (todos ellos, en principio, pertenecerían a este grupo; cf. Trask 1995b). Además, el hecho de que *d-* ocupe 20 páginas (2,4%), *f-* 11 (1,3%), *k-* 36 (4,4%), *m-* 42,5 (5,2% !) y *p-* 32 (3,9%) manifiesta claramente que este diccionario refleja un estado de lengua muy alejado del que podemos suponer para el protovasco, el vasco común y aún el vasco antiguo. Frente a estas cifras *h-* tiene 55 páginas (eso sí, casi todas llenas de vocablos patrimoniales), *n-* 18 (2,2%, ¡igual que *t-*!), *s-* 33 (4%, incluyendo *safari* y *superbiotasan*) y 42 (5,1%) la *z-*. Las restantes vocales tienen 47,5 (5,8%) la *i-*, 34 (4,1%) la *o-* y 18 (2,2%) la *u-*.

Para el conjunto de las vocales V. calcula en RS algo más del 50% de las entradas; en Sarasola son 260 páginas, un 32%, pero la evolución de la lengua entre los siglos XV-XVI y el presente no es necesariamente la única explicación convincente de tal diferencia.

El diccionario de Azkue, que como se sabe (cf. Mitxelena 1970) trara de evitar —a diferencia de Sarasola— préstamos antiguos o recientes, presenta, con todo, cifras muy similares a las de Sarasola para *a-* y para *e-*: 120 páginas (11,4% sobre las 1042 del total) para la primera, 95 (9,1%) para la segunda.

Ahora bien, teniendo en cuenta que Azkue reúne en *a-* y *e-* también *ha-* y *be-* (y, en general, en V- toda *bV-*) es posible que hayamos de reducir esas cifras en al menos

(53) Frente a *existentzialismo*, *exodo*, *exorzista*, etc., creo que son más los *abade-*, *abant-*, *abere-*, etc.; no conozco, con todo, instrumentos apropiados para precisar más en este momento la cuestión. Es mucho lo que queda por hacer en lexicografía y lexicología históricas. Desgraciadamente, aunque estas y otras cuestiones competan a los filólogos no parece que los lingüistas puedan pasar de ellas sin que sus análisis se resientan gravemente; cf. Lakarra 1997a y 1997b.

un quinto de las entradas: como hemos visto anteriormente, al analizar un texto occidental como *RS* y sería más realista pensar en, aproximadamente, un 9 % de *a-* y un 6,5% de *e-* respectivamente, y unas 360 páginas, un 34,6% el conjunto de las vocales iniciales, para el vascuence históricamente atestiguado hasta comienzos del presente siglo (Azkue publica su diccionario en 1905-1906).

Tal cifra no queda muy lejos de la que hemos obtenido anteriormente en Sarasola; compárense las cifras y proporciones arriba presentadas con las siguientes de Azkue: *d-* 15 páginas (1,4%), *f-* 5 (0,5%), *k-* 58 (5,5%), *m-* 58 (id.), *p-* 36 (3,4%), *n-* 20 (2,4%), *s-* 45 (5,5%), *t-* 38 (3,6%) y 97 (11,8%) la *z-*. Las restantes vocales tienen 79 (9,7%) la *i-* (que incluye la *j-*), 62 (7,6%) la *o-* y 47 (5,7%) la *u-*.

El diccionario de Azkue ha sido utilizado también por Trask (1997: 172-173) para estudiar la fonotáctica del vascuence. En su opinión, "It is obvious that vowel-initial lexical items are extraordinarily frequent in Basque", cifrando su frecuencia en un porcentaje más cercano al 50 que al 40%. Sin embargo, como él mismo reconoce (pero ello altera sustancialmente las cuentas) "this includes those items which begin with *b* in the aspirating dialects" y además descuenta las 160 páginas correspondientes a *p-*, *t-*, *k-*, *d-* y *r-* porque sus entradas sólo pueden ser préstamos.

Esta última decisión parece justa pero no lo es realmente: recuérdese que existen *kalte* 'daño', *pekorotz* 'boñiga de vaca', *piztu* 'resucitar' y algunas más (por muy minoritarias que sean; la existencia de una regla tardía que ensordecería la sonora inicial en presencia de una sorda medial parece establecida fuera de toda duda) por no hablar de abundantes onomatopeyas; por otra parte, y para que el argumento fuera perfecto, ¿todas las entradas correspondientes a las iniciales vocálicas son patrimoniales (cf. n. 53)? Si no lo fueran, y es difícil que nadie pueda afirmar algo así a pesar de no poder precisar el porcentaje de préstamos presentes en ellas, y no siendo tampoco lícito prescindir sin más de las sordas iniciales para los cálculos —ni aceptar sin análisis previo que todas las oclusivas sonoras iniciales se den únicamente en voces patrimoniales— con lo que me parece que las cifras que se proporcionan más arriba (cerca de un 35 % para V-, 65 % para C-) estarían más justificadas que las de Trask para el protovasco tardío (=Mitxelena 1957a y FHV).^{53b}

Por lo demás, me temo que haya de contestarse negativamente a la pregunta de V. (255) en el sentido de si ocurre algo reseñable con las vocales iniciales y en particular con la *a-* en aquellos dialectos donde no se conserva la *b-* (que sepamos, nadie ha presentado correspondencias *a : be* o *a : eb*); no se han aducido ejemplos de fenómenos compensatorios u otros en dialectos con caída de *b*... Lo que es más, V. puede comprobar en *Fonética Histórica Vasca* que las diversas leyes fonéticas se aplican por igual a cadenas *-hVC...* y *-VC...* en dialectos con aspiración o a cadenas *-VC...* provengan de **-hVC...* o de **-VC...* en los dialectos sin ella. No hay, por tanto, mayor similitud entre el EA y el vascuence en lo que afecta a los porcentajes globales de la vocal *a*, ni en los orígenes y evolución de la misma, ni en los particulares de la inicial. Habremos de volver a esta cuestión más adelante.

V. supone (248; vide § 2.18) que, siendo aglutinante-sufijal el EA, pudo existir en él armonía vocálica; con todo, si existió en algún momento, ésta habría desapare-

(53b) Habría que descontar igualmente —aunque la tarea no es fácil— un cierto porcentaje correspondiente a *tb-*, *kb-> b> ø*.

cido con la indoeuropeización y no parece atreverse a proponer nada similar para el vascuence.

V. no parece ser consciente de que para esta lengua Uhlenbeck (1947-48: 65-66) supuso tal armonía en cierto tipo de raíz disilábica: *adats* 'chevelure', *azkar* 'fort, puissant', *xahal* 'veau', *bele* 'corbeau', *eder* 'beau', *esker* 'gratitude', *bibi* 'grain de blé', *idi* 'boeuf', *zikin* 'sale', *odol* 'sang', *otso* 'loup', *buru* 'tête', *sudur* 'nez', etc. Según Uhlenbeck, este esquema constituiría

un autre système beaucoup plus rare et fondé sur une préférence pour le même vocalisme dans les deux syllabes de la même base, sans que celui-ci ait toutefois une influence modificatrice sur les éléments flexionnels ajoutés à cette base monotone. Nous avons donc affaire ici à un phénomène qu'on ne doit pas comparer directement à l'harmonie vocalique de l'ouralo-altaïque, qui paraît en différer par essence, mais qu'il n'est pas impossible à nos yeux de ramener à une même tendance psychique. Toutefois il existe en ce qui concerne les mots dissyllabiques à vocalisme identique un parallélisme complet, entre le basque et les langues dites penutiques de la Californie et de l'Oregon (...)⁵⁴

3.5. Es de sobra conocida la reconstrucción estándar del sistema fonológico del

(54) Se extiende a continuación en la razón última de las afinidades de tales lenguas, inclinándose también aquí (cf. Lakarra 1997a y 1998a) con Boas a "contactos aculturativos íntimos" frente al modelo de lengua madre aplicado por Sapir y Kroeber. Como es sabido, Tovar contempló en diversas ocasiones (Tovar 1950, 1954a, p.e.) la posibilidad de que el vascuence mantuviera relaciones de parentesco a diferentes niveles con distintas familias lingüísticas, sobre todo la caucásica y la camito-semítica: cf. "Concepciones fecundas, como la del emparentamiento por vecindad, la "alianza lingüística" han modificado la rígida idea del parentesco lingüístico genealógico, han borrado la realidad que se creía tener dominada con la expresión metafórica de "parentesco". Hoy sabemos que el parentesco genealógico, es decir, la relación que existe entre lenguas hermanas (...) en cuanto "descendientes" del latín, no es más que, como dice B. Terracini, "un caso particular de las relaciones culturales de las que la lengua es el exponente" (Tovar 1950: 12-13); "No se trata de consolarse pensando que si el vascuence no tiene hermanos, al menos le encontramos primos más o menos remotos, sino de abandonar todo pensamiento metafórico y definir los modos de parentesco del vascuence como varios y con lenguas muy diversas, si bien con ninguna es tal el parentesco específicamente el resultante de diferenciación de una forma en gran parte común" (Tovar 1950: 23); y aún "La moda caucasista ha sido contraria a la comparación vasco-bereber, pero creemos que lo uno no excluye a lo otro; ciertas comparaciones vasco-bereberes son por lo menos tan sólidas como las mejores vasco-caucásicas" (Tovar 1950: 24-25); cf. § 3.2. final.

Sobre el supuesto origen poligenético (vizcaíno frente a resto de los dialectos) del vascuence, véase Lakarra 1986, donde se discute la bibliografía anterior, entre otros Mitxelena 1964 y 1981. Allí trataba de responder a la siguiente tesis de Uhlenbeck: "Si nous faisons attention aux particularités individualisantes du biscayen par rapport aux autres dialectes basques, nous avons plutôt l'impression qu'il nous faut partir de deux dialectes pyrénéens occidentaux anciens qui, pendant une certaine période, n'étaient pas immédiatement voisins, mais qui, entrés plus tard en contact immédiat, se sont rapprochés de plus en plus. De l'un serait donc issu le biscayen; du second, tous les autres dialectes en territoire espagnol et français. Le rapprochement entre le biscayen et le guipuzcoan, en d'autres mots l'effacement graduel des limites indubitablement nettes autrefois, est un procès en cours depuis longtemps et qui se poursuit toujours" (Uhlenbeck 1947: 544). Todo ello sin ninguna prueba filológica y con la historia documental en contra como ya había mostrado Mitxelena 1964; el que la respuesta de Tovar (1959b) no supusiera tampoco ningún avance en ese sentido provocó la necesidad de completar la crítica de Uhlenbeck... quizás sin reparar en ese momento en otro tipo de cuestiones —que, por lo demás, ocupan la casi totalidad de su trabajo— del mayor interés para la delimitación de la raíz en vascuence y de la reconstrucción del protovasco; cf. Lakarra 1995, 1998 y aquí § 3.8. y § 3.8.bis y la n. 67.

protovasco propuesta por Mitxelena (1957a, 1977): el vasco antiguo poseía un sistema vocálico de cinco vocales orales (las vocales nasales de algunos dialectos son el resultado histórico de la desaparición de nasales intervocálicas) con tres grados de abertura, sin rastro alguno de oposición de cantidad. Las semiconsonantes históricas, tanto /j/ como /w/ son fácilmente explicables como derivaciones contextuales de anteriores vocales /i, e/ u /o, u/. Las sonantes presentan un sistema curioso con oposición entre fonemas *lenes* y *fortes*: n / N, r / R, l / L, que se neutraliza en inicial a favor de las *lenes* y en posición final a favor de las *fortes*. No había nasal labial /m/ y la presencia de /r/ estaba prohibida en inicial absoluta de palabra. Había, al menos, dos órdenes de sibilantes según su punto de articulación, con sendos modos de articulación: una sibilante dental fricativa y africada y otra sibilante dorso-alveolar fricativa y africada. La distribución entre fricativas y africadas se realiza de modo análogo a la de las sonantes, es decir, fricativas en posición inicial y africadas en final, con posibilidad de oposición sólo en posición intervocálica. El sistema de las consonantes poseía una correlación de tensión, dándose la presencia de consonantes *fortes* frente a *lenes*, en los órdenes labial, dental y velar, con una única casilla vacía correspondiente a la /p/: — / b; t / d; k / g.

Son también conocidas algunas coincidencias tipológicas entre este modelo propuesto para el vasco antiguo y el ibérico, que Mitxelena subrayó y explicó, a falta de pruebas más concluyentes, como debidas a fenómenos areales: carencia de /p/, y /m/, ausencia de *r*- inicial, existencia de dos clases de sibilantes, que presentaban indicios de neutralización en contextos similares a los del vasco, etc. (véanse Mitxelena 1979 y Gorrochategui 1993 y últimamente De Hoz 1999). En cuanto a la forma canónica de los morfemas léxicos, postuló con claridad una estructura bisílaba para las bases ibéricas, dejando vislumbrar algo parecido para el vasco antiguo, sobre todo en consideración a la documentación aquitana. Por lo que toca a la estructura silábica (C) V (W) (R) (S) (T) parecía convenir en su opinión a una y a otra.

En otro trabajo (Mitxelena 1977: 485) precisa dos cuestiones que tienen una cierta relevancia a este respecto:

1. (C) no podía ser cualquier consonante, sobre todo en posición inicial. Así, por ejemplo, estaba vedada esta posición —como se ha indicado— para *r*, *R*, las africadas *ts*, *tz*, y las oclusivas sordas en general, pero también para la *d*, con la única excepción —en formas patrimoniales o no hipocorísticas— de las formas finitas del verbo (cf. ahora De Rijk 1992) y
2. Es extremadamente improbable que en algún momento hayan existido ejemplos de sílabas en que todas las casillas estuvieran cubiertas a la vez.

Si bien en lo fundamental nuestras ideas sobre la estructura fonológica del protovasco no han variado en las últimas décadas, en Lakarra 1995 y trabajos posteriores se ha intentado mostrar la posibilidad de ir —a través del análisis de la raíz en vasco y protovasco— más allá de la reconstrucción, todavía estándar (cf. Trask 1997), de la fonología protovasca que Mitxelena llevó a cabo en una serie de brillantes trabajos en los años cincuenta (1950, 1951, 1957a, 1961).⁵⁵

(55) Como es sabido, la *Fonética histórica vasca* de Mitxelena (1961, 2ª ed. 1977) fue presentada

Apoyándonos en el análisis de la raíz IE de Iverson & Salmons (1992) y centrándonos en el análisis del léxico patrimonial —menos estudiado y más difícil, si bien guarda mayor información sobre la fonología y morfología anteriores— en estos trabajos hemos observado que la sílaba vasca antigua y protovasca era más restrictiva (CVC) que la propuesta por Mitxelena (CVWRST) y que la imposibilidad de -T en la coda, junto al monosilabismo protovasco antiguo (frente al polisilabismo posterior) explica la inexistencia —no señalada anteriormente— de raíces simples patrimoniales **T₁V₁T₂V₂ en protovasco tardío.⁵⁶

No hay razones, contra lo que dice V. (242, § 2.12.), para suponer 6 oclusivas para el protovasco: la *p* (bilabial *fortis*) falta a todas luces y *d* (dental *lenis*) presenta también graves problemas, al menos en inicial. No existe la *m* (cf. Trask 1996 y 1997) y tampoco las glides, las cuales ha de suponer V. para el EA.

Reservando para otra ocasión el análisis de la oposición de las oclusivas como sorda / sonora por Hualde (1997), prefiero atenerme a la reconstrucción clásica de Mitxelena (1957a, 1977) que abarca también a sonantes y sibilantes y donde la oposición fonológica primordial sería la de *lenis* / *fortis*. Ya antes (§ 3.2.) me he manifestado a favor de esa oposición para el protovasco —anterior, desde luego, a la era y al contacto con el latín—, no tanto para el vasco común (que Mitxelena 1981 fecha hacia los siglos V-VI d.de C.) o para el vasco antiguo, más reciente aún, donde ya se habría dado la evolución *fortes* > sordas, *lenes* > sonoras, y la espirantización en inicial, con la consiguiente eliminación de un orden de oclusivas en esa posición. Así, tendríamos que T- : t- > Θ- (> h- / ø-) : d-. Sería más tarde cuando tendríamos sordas en inicial, sea por préstamos no transfonologizados, sea por aplicación de una regla de asimilación regresiva de la sorda interior o por otras causas.⁵⁷

3.6. En lo que se me alcanza, V. es completamente “original” (¡en el peor de los sentidos!) al afirmar que la mayor parte de los dialectos vascos no posee *h* y que en

como tesis doctoral en 1959. En Lakarra 1996b y 1999 he tratado de la importancia del análisis de los préstamos en la reconstrucción y en particular en la del protovasco; sobre el tema deben consultarse Mitxelena 1957b, 1964 y 1974.

(56) Excepciones claras a la raíz CVC preprotovasca o protovasca antigua se encuentran entre las formas gramaticales (*eta* “y”, *edo* “o”, *ala* “o disjuntivo”, etc. y entre los pronombres: sin embargo tales excepciones sólo tienen un peso relativo por cuanto que se repiten sistemáticamente en familias de lenguas como el IE (Gamkrelidze & Ivanov 1984 [1995]), semítico (Moscati 1964: 188) y austronesio (Gonda 1949/51-52): vide Lakarra 1998a.

(57) Como buen fonólogo, V. se da cuenta del retroceso que supone la propuesta con geminadas / simples de Trask (1985) frente a las anteriores (a las que vuelve Trask 1997: 124ss) de Martinet y Mitxelena; en efecto, en ese sistema el problema de las vocales iniciales era mucho más difícil de resolver y de ello V. pretende obtener un apoyo más para su teoría: “One drawback of Trask’s proposal (see the preceding note) in comparison with Martinet’s is that it implies no immediate explanation for the great number of vowel-initial words. It is, however, compatible with my suggestion that the latter phenomenon owes its prehistoric origin not to the loss of fortis plosives but to the loss of laryngeals, which in turn is in harmony with the fact that Old Basque did not have either phonemic glottal consonants H (/h/, /ʔ/, etc.) or any of the mellow, non-sibilant fricatives F (/f/, /θ/, /ç/, /x/, /c/, etc.), so that a prehistoric development H > null or F > H null could be the reason for the numerous vocalic onsets” (1994: 274, n. 73). Véase n. 63 sobre otro problema de Trask 1985.

aquellos en los que existe se encuentra generalmente en variación libre con cero (255; cf. aquí en n. 52). Si bien el vascuence carecía en épocas antiguas de su evolución de *f* y *θ* como el EA y el ibérico, no existe duda alguna de que en vasco *h* se documenta en todo el territorio de la lengua durante la Edad Media —véase simplemente *Textos Arcaicos Vascos*— e incluso de que era uno de los rasgos diferenciales de la lengua frente a otras vecinas (p.e. el ibérico) en épocas antiguas: recuérdese la inscripción de Lerga (cf. Mitxelena 1962-63); v. n. 48.

La *h* es etimológica en los siguientes casos, según Mitxelena (1977: 208), “cuando es continuadora de (1) una antigua *h* protovasca, (2) lat. *f*-, con o sin mediación románica, (3) una antigua *-n-* intervocálica, (4) antiguas oclusivas sordas o fuertes en posición inicial”.⁵⁸

En opinión de V., “The explanation of the great number of vocalic onsets by laryngeal loss seems to be viable for Basque. This solution would work both for Basque and for the toponymic language of Central Europe” (V. 256). Según sus cálculos, las iniciales vocálicas representarían algo más de la mitad del conjunto de las palabras vascas (cf. más arriba §§ 3.3.-3.4.), lo cual le parece destacable al existir 12 consonantes que compiten con ellas (ibid.). De ahí la “necesidad” de extender también al vascuence la existencia de laringales iniciales luego perdidas, con la consecuencia del elevado porcentaje de iniciales vocálicas existente en su opinión.⁵⁹

Pero la propuesta laringal de V. es —además de interesada— innecesaria, inútil, infalsable e ineficaz. Por una parte, hemos visto arriba que el porcentaje de V- podría estar en realidad más cerca del tercio que de la mitad de las entradas, lo cual hace menos evidente la necesidad de explicación alguna, o al menos de una en el sentido de V.).

(58) Cf. “Con todo, la presencia de *h* en nuestra inscripción [i.e., la de Lerga] y precisamente detrás de sonantes, permite elegir sin vacilación el aquitano (...) el grupo *aba*, como en general los grupos formados por dos vocales iguales separadas por *h* (...) es típicamente aquitana. Más precisamente, es, a pesar de Schuchardt, vasco o euskaro común” (Mitxelena 1961-62: 452).

Se me antoja extraño que V., quien conoce y utiliza Mitxelena 1977 (y otras obras del autor) no se haya percatado del análisis de Mitxelena, que no discute en absoluto; sin duda el objetivo de buscar similitudes a toda costa entre el vascuence y el EA ha debido influir en ello. Por lo demás, sobre la existencia de una especie de Ley de Grassmann para el vascuence antiguo que impediría la existencia de varias *hh* en la misma palabra, véase § 3.4. al inicio.

(59) El cómputo de V- y C- que se obtiene en una lengua como el maorí de las islas Cook (cf. J. Buse & R. Taringa, *Cook Islands Maori dictionary with English finderlist*, Pacific Linguistics, Series C-No 123, The Australian National University, Canberra 1996) es el siguiente: *a-* 91, *e-* 13, *i-* 22, *o-* 20, *u-* 16, *ng-* 11, *k-* 68, *m-* 57, *n-* 13, *p-* 78, *r-* 32, *t-* 126, *v-* 14, ocupando en total V- 211 y C- 353 páginas. Téngase en cuenta que el maorí de las islas Cook distingue larga / breve en las 5 vocales, de donde se sigue que en posición inicial compiten 10 vocales frente a 9 consonantes, siendo con todo, muy superior el porcentaje de iniciales consonánticas al de vocálicas (62,6 % / 37,4 % respectivamente). ¿También aquí habrá que suponer caída de laringales? Es lástima que V. no haya reparado en las numerosas *a-* de esta lengua (mucho más que en vascuence aunque no tanto como en EA) y en la escasez de *e-*, más rara incluso que *u-*. Las proporciones de las consonantes (¡que parecen casi la imagen especular de las protovascas!) no invitan a buscar en esta lengua modelos explicativos, al menos para el vascuence.

Por lo demás, no eran una docena, como afirma este autor, las consonantes que en esa posición competían con las vocales; Trask (1997: 173) reduce esa cifra a la mitad: *b*, *g*, *z*, *s*, *l* y *n*, olvidándose momentáneamente⁶⁰ de *h* (la cual a su vez podría ser heredera de las dos *fortes* propuestas para una etapa anterior). Así las cosas, 5 V- con un 35-40% y 7 (quizás 8) C- con el 60-65% no parecen cifras que muestren un desequilibrio manifiesto a favor de las vocales sino todo lo contrario.⁶¹

Por otra parte, como Trask (1997: 180) hace ver, no hay rastro fonético alguno en vascuence —ni en inicial ni en ninguna otra posición— de laringales; recordemos (cf. Villar 1996: 215) que al menos en armenio se han pretendido encontrar rastros del (entonces) nuevo sistema glotal. Teniendo en cuenta que en vascuence (frente a lo que ocurría en IE) tampoco parecen haber tenido ninguna función ni consecuencia antes de su supuesta desaparición, uno diría que V. sólo habla de ellas, perdido todo paralelo material con el EA dadas las enormes diferencias de *a-* en ambas lenguas, para hacerlas caer al igual que cayeron, según él, en EA.

3.7. La lengua de los hidrónimos y el vascuence moderno mostrarían los mismos dobletes con sorda, y sonoras (el EA también con aspiradas): EA **Part-an-* / **Bard-an-*, **Kam-al* / *Gam-al* / **Ham-al* como vascuence *bart(h)a* / *partha* (V. 257). Además del resto de las reglas y restricciones al inventario de la lengua hidronímica, V. añadía que formaba parte de las mismas el carácter sordo de los grupos oclusivos. Si tenía en mente conocidos hechos vascos (modernos), podría haberse pasado quizás sin imponer tal regla al EA por tan débil paralelo externo. En efecto, no me parece que en protovasco se diera la asimilación a sordas de los grupos de oclusivas, como propone V., por la sencilla razón de que no existían esos grupos consonánticos (ni tampoco, seguramente, fonemas sordos y sonoros) en esa época de la lengua. No al menos si, como se propone en Lakarra 1995 (y aquí *supra*), la raíz era monosilábica y CVT no era permitido, y tampoco, por tanto, (C)VTTV(C) en composición o derivación.

Ni siquiera la adición de supuestos —por V. (236-7, § 2.7., vide *infra*)—⁶² determinativos radicales en velar conseguiría una sucesión -TT-, sino como mucho -RT-. Es posible que se asimilaran los grupos sonante + oclusiva, pero tal vez no

(60) Posteriormente (1997: § 3.18 “The problem of the initial vowels” y aquí § 3.4.) se discute la hipótesis de Martinet y Mitxelena con caída de *fortes* vía aspiración.

(61) Por cierto, en la lengua futuna-aniwa (cf. A. Capell, *Futuna-Aniwa dictionary, with grammatical introduction*, Pacific Linguistics, Series C-No 56, The Australian National University, Canberra 1984), siendo 5 las V- y 16 las C-, la proporción de iniciales consonánticas es muy superior al correspondiente a los 3/4 que representan en el inventario: *a-* 5, *e-* 1, *i-* 2, *o-* 1, *u-* 1, *b-* 2, *f-* 19, *g-* 1, *h-* 1, *k-* 10, *l-* 1, *m-* 11, *n-* 10, *p-* 7, *r-* 6, *s-* 9, *t-* 16, *v-* 3, *w-* 2, *x-* 4, *y-* 1; esto es: V- 11 (9,5 %), C- 104 (90,5 %).

(62) K. parece ser consciente de que no resultaban posibles en vascuence: cf. “Either Vennemann’s Finnish inventory (p. 233) or what he more seriously argues for, the Basque one (pp. 255-262) should generate suffixes that do not occur, e.g. surely a voiced -g- (p. 260) if the hydronymic language were seriously related to Basque on his account of it. Additional weaknesses of his argument are that he does not present (or point the reader to) a whole picture of the suffixal inventory of any one language, nor of the group he argues for as a whole, nor does he discuss what in his favoured language-group the suffixes actually observed in the river-names would mean. Nor of course does his hypothesis yield any explanations for observed frequencies such as those furnished by Indo-European participles (p. 82 above)” (1996: 111, n. 74).

como sordas o sonoras, como V. propone (ibid.), sino como *lenes* o *fortes* ya que tal era la distinción fonológica en ambas clases.⁶³ Sobre los dobles con sorda y sonora (incluso tripletes con variante en aspirada) que V. cree encontrar en la lengua de los hidrónimos, el protovasco y el vascuence moderno no parecen ser buenos compañeros de viaje tras lo que llevamos ya visto: no existirían tales fenómenos hasta muy tarde e incluso en épocas más recientes parecen darse sobre todo en préstamos.

3.8. V. (ibid.)^{63b} reconoce una diferencia importante en la estructura silábica del vascuence y del EA, aun compartiendo también aquél las severas restricciones del EA sobre contactos de sílabas: mientras que la lengua de la toponimia permitía que en posición inicial se dieran de una a tres consonantes, el vascuence más antiguo sólo permite una C inicial. Si bien sugiere que pudiera ser una innovación prehistórica del vascuence, V. reconoce que ello disminuye la correspondencia fonológica entre estas lenguas.

La estructura de la sílaba y de la raíz protovascas difícilmente se compadecen con la supuesta por V. para el EA y es lógico que V. sea, en parte al menos, consciente de ello (235-6, § 2.6.). Las *s* líquidas, *muta cum liquida*, glides, C+w- (a veces de manera conjunta) en inicial u otro contexto no han dejado rastro alguno en etapas antiguas de la lengua y no parece suficiente ni lícito suponer que tal carencia podría ser una innovación prehistórica del vascuence.⁶⁴ Tampoco parece haber permitido el proto-

(63) Esto reduciría para el protovasco antiguo una de las dificultades que Trask veía (1985: 887-888) para el modelo *fortis / lenis*; i.e. la asimilación de grupos de consonantes oclusivas *fortes* y *lenes*, si bien persistiría la misma para las sibilantes. En realidad, casi todos los posibles ejemplos provienen de caídas de vocales (*errepide*, *bikain*, etc.) en composición; esta regla está ya atestiguada efectivamente en la documentación medieval pero no en cambio en aquitano donde formas como *Cisonbonis*, *Anderexo*, etc., (no *giza-*, *andera-*, etc.) muestran que no se ha producido aún el debilitamiento con neutralización o caída de la vocal de la 2ª sílaba, luego regular en la historia del vascuence. Véase también la n. 57 para otro problema de Trask 1985.

(63b) Vid. el Postscriptum por lo que corresponde a V. 1998 sobre este apartado y otros relacionados.

(64) Por cierto que la diferencia entre las estructuras silábicas (y radicales) del vascuence y del kartvelico es todavía mayor; cf. aquí § 3.12. y Lakarra 1998a, 1998b y en preparación-b.

Truku < *turco*, *treku* < *terco* y varios más muestran que tardíamente se documenta una especie de inversión de regla que produce grupos no sólo anteriormente prohibidos sino que ni siquiera provienen de la lengua origen del préstamo.

En la lengua waunana (Chaco colombiano, cf. J. A. Loewen "Spanish loanwords in Waunana", *International Journal of American Linguistics* 26, 1970, 330-344), si bien en el estrato más antiguo de los préstamos españoles se eliminan los grupos *Tr* con vocales epentéticas (*taráp* < *trampa*, *negúro* < *negro*, etc.) o metátesis (*pa-kurz* < *cruz*, *tarpis* < *trapiche*, etc.), en los más recientes el grupo se mantiene (*triiis* < *trincha*, *prestaa-* < *prestar*, etc.).

Las lenguas filipinas (cf. Quilis 1980) resultan aún más cercanas a lo ocurrido en la historia del vascuence: "g) en général, les groupes consonantiques tautosyllabiques n'existent pas dans les langues philippines. Aussi les emprunts espagnols qui possèdent de tels groupes développent-ils une voyelle svarabhactique ou perdent la consonne non liquide: esp. *cruz* > tag., ceb. *burús* "croix", esp. *fragata* > ceb. *paragata* "frégate", esp. *brazo* > tag. *baraso* "bras", etc. Le même phénomène se produit pour les groupes /cons. + l/ en tagal: esp. *plaza* > tag. *palása* "place", esp. *plato* > tag. *palato* "assiette", esp. *pliegues* > tag. *pilegues* "pli", etc. Le cebuan a été la première langue qui fût entrée en contact avec l'espagnol. Pour cette raison, croyons-nous, il a bien mieux assimilé ces groupes consonantiques; il est même arrivé à en créer d'autres dans les emprunts où ils n'existaient pas: esp. *calavera* > ceb. *klabera* "tête de mort", esp. *garbanzo* > ceb. *grabánsa* "pois chiche", esp. *tirabuzón* > ceb. *tribusón* "tire-bouchon" (et aussi en tagal)" (93-94). Cf. n. 76 sobre el ácoma.

vasco cualquier consonante, ni mucho menos, en inicial, aunque V. no repare en ello: aparte de la carencia de *r-*, *R-* y las africadas *tz-*, *ts-*, la *d-* no podía, hasta bastante tarde, ocupar tal posición (v. § 3.5.).

Ni en protovasco ni en vasco común, frente a lo que V. supone para alguna fase tardía del EA (239, § 2.10.), no ha habido sínkopas y sólo muy tarde tenemos *atra* 'salir', *abre* 'animal', *zren* 'eran', etc., que son sólo navarros (y sin que ni los primeros lleguen ni mucho menos a cubrir ese territorio); formas de la marca de 1ª persona ergativa en *-da* (*diada* 'te daré', etc.) se encuentran todavía en RS de 1596.

El esquema silábico propuesto por Mitxelena abarca todos los tipos documentados en cualquier dialecto histórico pero no sólo éstos, sino también otros no atestiguados en vascuence o claramente secundarios. Es el caso de los pocos terminados en oclusiva (-T), como *dut* 'yo lo he', *bart* 'anoche' o *bost* 'cinco', que pueden explicarse en su totalidad, bien como préstamos muy recientes (*blok*, *tiket*, etc.), palabras expresivas (*zut* 'de pie', *et* '!cuidado!', *ok egin* 'vomitar'), variantes secundarias en composición (*erret-* 'real' de *errege* 'rey', *ot-* de *ogi* 'pan, trigo') o resultados de cambios fonéticos regulares (*dut* < **duda*, *bart* 'anoche' < **bard* < *barda*, [de **gau-baur-da?*], etc.).⁶⁵

Todo ello nos muestra que el esquema anterior resulta demasiado poderoso y que puede ser sustituido por otro más restrictivo: (C)V(W)(R)(S). El propio Mitxelena señalaba ciertas restricciones de las consonantes que podían ocupar la posición (C) en inicio de palabra o de las sibilantes que podían ocupar (S).

Hemos descubierto más limitaciones en este sentido y a fin de explicarlas es necesario proponer previamente una estructura del morfema o, si se quiere, de la raíz en protovasco, ya que aquéllas se derivan directamente de esta última.

3.8.bis. En Lakarra 1995 y trabajos posteriores hemos intentado dar una vía de explicación para estas restricciones en el marco de una teoría de la raíz combinada, a su vez, con una teoría de la sílaba y, en especial, de la legitimación de la coda. Todas las lenguas disponen de sílabas CV-; algunas poseen también sílabas cerradas CVC, y entre estas lenguas las hay que permiten que cualquier consonante ocupe tanto la posición inicial como final y las hay que imponen restricciones a la aparición de la misma en la coda pero no en el ataque silábico.

En todos los casos en que se establecen limitaciones de sonoridad sobre la aparición de consonantes en la coda, tales limitaciones favorecen siempre a las consonantes más elevadas en la jerarquía de sonoridad (vocal > glide > líquida > nasal > fricativa > oclusiva). Siendo las oclusivas las que ocupan la posición más baja en la escala, son por ello también las primeras candidatas a ser excluidas, de modo universal, de la posición de coda silábica en toda lengua que imponga un requerimiento mínimo de sonoridad en tal posición.

(65) Aunque los ejemplos aducidos sean de sílaba final, tampoco se hallan ejemplos de combinaciones -Vnt-, -Vnk-, -Vnp-, -Vnd-, -Vng-, -Vnb-, -Vlt-, -Vlk-, -Vlp-, -Vld-, -Vlg-, -Vlb-, -VRt-, -VRk-, -VRp-, -VRd-, -VRg-, -VRb- tautosilábicas intramorfemáticas en vascuence histórico, ni por consiguiente creemos que hayan de ser postuladas para el protovasco.

Si trasladamos una explicación similar al caso vasco, habría que admitir que la falta de sílabas de tipo ****T** podría deberse a la siguiente restricción:

- (1) la estructura silábica máxima permitida en protovasco tardío era CV(W)(R/S).⁶⁶

En contraposición a la intuición de Azkue, que estimaba que la raíz antigua era en esencia monosilábica, Lafon y Uhlenbeck nos han dibujado una raíz vasca multi-forme; junto a una raíz verbal antigua, mayoritariamente monosilábica aunque junto a ciertos bisílabos, nos han proporcionado una descripción y clasificación de las raíces nominales vascas mucho más abigarrada: mayoritariamente bisilábica, aunque con bastantes monosílabos y, en menor medida, polisílabos; además, existirían en todos ellos varios subtipos en cuanto a su estructura fonemática.

La relación más completa de los tipos de raíces vascas se debe a Uhlenbeck (1942):⁶⁷ en ella abundan ciertamente las raíces monosilábicas, así como la bisilábicas, siendo raras las polisilábicas. Entre las bisilábicas tenemos (*b*)*abe* "columna", (*b*)*aga* "palo", (*b*)*agin* "diente", *abar* "rama", *apur* "trozo", *egur* "leña", *eten* "rotura", *atal* "parte", *aldi* "tiempo", *ardi* "oveja", *arte* "hasta", etc., pero es muy curioso comprobar que se puede deducir el siguiente principio anteriormente no señalado —que sepamos— en la literatura fonológica:

- (2) En protovasco eran imposibles dos oclusivas en el mismo morfema; no existía, por tanto, el esquema ****T**TVT (cf. Lakarra 1995).

En efecto, no se documentan, como tales raíces, ****baba** (sí el préstamo para 'alubia, haba', de lat. *faba*), ****babe**, ****babi**, ****babo**, ****babu**, ni ****bada** (distinto de *ba-da* 'sí / si es'), ****bade**, ****badi**, ****bado**, ****badu** (distinto de *ba-du* 'sí / si tiene'), ni ****baga**, ****bage**, ****bagi**, ****bago**, ****bagu**. Tampoco tenemos ninguna raíz de la serie contraria con primera consonante velar y la segunda labial o dental: ***gaba**, ***gada**, ni ***gaga**. Los pocos ejemplos que presentan dos oclusivas son: *bide* 'camino' y *bider* 'vez' (sentido derivado y relacionado con 'camino'), *bage* 'sin', *begi* 'ojo', *biga* 'dos' y alguno más con etimología conocida: *bada* 'pues' es una fosilización de la forma verbal condicional *ba-da* 'si es así', *gabe* 'sin' procede como hemos visto en § 3.0. de *bage* por metátesis, siendo muchos otros préstamos claros o probables: *gudu* 'combate', *bake* 'paz', *bago* 'haya', etc.⁶⁸

Si, como recuerda Mitxelena (1963: 50) las anomalías históricas resultan útiles en la reconstrucción sobre todo en cuanto pueden ser explicadas a partir de condiciones anteriores y, como contrapartida, las hipótesis hallan justificación en la medida en que son capaces de aclararlas,⁶⁹ es evidente que la estructura del morfema radical vasco ofrece tal número de irregularidades históricas que su estudio y, eventualmente

(66) Frente a Lakarra 1995 ahora no creo en la existencia tautomorfémica de -RS, y pienso más bien que -S en tales casos se trataría (en protovasco antiguo) de algún sufijo o desinencia; cf. n. 74.

(67) Uhlenbeck realizó tal clasificación como medio para conocer las capas más profundas de las raíces nominales y verbales pirenaico-occidentales y poder así diferenciarlas de otras como la caucásica, hamítica, etc. que pudieran estar presuntamente integradas en el léxico vasco. Vide n. 54.

(68) En otros como en los citados *biga* 'dos', *begi* 'ojo' se suele pensar al menos desde Uhlenbeck en una estructura morfémica más simple: *b(i)-* 'dos', que forma parte de nombres de partes del cuerpo dobles y constituyeron, quizás, antiguos duales: *b-eso* 'brazo', *b-elarri* 'oreja' y, tal vez, *mibi* < **b-ini* 'lengua', etc. Sobre las reduplicaciones *go-go* 'ánimo', *go-gor* 'duro', etc., véase n. 72 y texto.

(69) El ejemplo escogido para ilustrar tal hecho es el triunfo de la teoría laringal en un caso en el

una explicación, ha de permitir adentrarnos en épocas de regularidad de una gran antigüedad.

La opción alternativa de limitarnos a una enumeración de tipos de radicales y, como mucho, reducir a otros conocidos algunos tipos manifiestamente recientes puede ser menos arriesgada y trabajosa; de hecho, no seríamos los primeros en aceptar para la lengua estudiada una forma canónica múltiple.^{69b}

En Lakarra 1995 y trabajos posteriores creo haber mostrado, sin embargo, que esta opción sería para la reconstrucción de fases anteriores de la lengua vasca tan improductiva y errónea como lo fue en casos similares de la historia de otras familias mucho mejor conocidas.

La reconstrucción de las raíces nominales llevaba a postular esquemas monosilábicos como los citados arriba, pero también infinidad de bisílabos y bastantes trisílabos;⁷⁰ las propuestas clásicas de Mitxelena (alguna incluso anterior) para 'vino', 'pescado' o 'señora' eran **ardano*, **arrani* y *andere*, con una estructura equiparable a la de los trisílabos procedentes de préstamos, **baLena* > *balea* o *errege*. Muchas de estas reconstrucciones no permiten un posterior análisis en elementos más sencillos, que se aproximen a lo que suponemos debía ser la forma de la raíz protovasca. Con todo, en algunas ocasiones tenemos más suerte, ya que la propia documentación moderna o antigua permiten progresar en el análisis. Así, da la impresión de que la protoforma **arrani* (> *arrai*, *arrain*) es un participio con sufijo *-i*, con el mismo sentido y estructura que el español *pescado*.⁷¹

Naturalmente, resulta imposible explicar aquí y ahora todas y cada una de las palabras vascas de más de una sílaba reduciéndolas a raíces y a sufijos monosilábicos. De todos modos, —aparte de que la exigencia sería impertinente más que desmesurada— algunas nuevas etimologías pueden ir proporcionando apoyo al principio general que hemos formulado a partir de exigencias estructurales. En *ok(b)er*, 'travie-

cual "consiguió el triunfo mostrando que la irregularidad histórica no era otra cosa que el reflejo de una regularidad prehistórica" (ibid.).

(69b) Así, p.e., Moscati 1964 frente a Diakonoff 1970, 1975, etc., partidario este último de una forma canónica más estricta (y más reducida) conservada en la rama hamítica de la familia; cf. Lakarra 1998a.

(70) Un indicio, si no una confirmación, de que la raíz protovasca era monosilábica se ha tenido siempre en el ámbito del verbo, en especial en el de la flexión de las formas sintéticas del verbo vasco. Formas como *dator* 'el viene', *dakar* 'él trae' o *dabil* 'él anda' presentan una *d(a)*- como marca de presente (cf. De Rijk 1992, Gómez & Sainz 1995) más la raíz *-tor-*, *-kar-*, *-bil-*, sin restricciones, por cierto, a la presencia de oclusivas sordas al inicio de la raíz. Las formas infinitivas, y en especial el participio, se forman mediante el prefijo *e-* y los sufijos *-n* o *-i* (anteriormente pertenecientes a una única clase; cf. Trask 1990): **eoan* > *joan* 'ir', *etorri* 'venir', *ekarri* 'traer', *ibili* (y *e-bil-i*) 'andar'.

(71) Mitxelena ya se dio cuenta de que los procedimientos de segmentación eran los únicos disponibles para proyectar cierta luz en la formación de las palabras autóctonas del vasco y lo practicó con éxito en un trabajo sobre el sufijo *-din* presente en una serie de adjetivos (cf. Mitxelena 1971): *berdin* 'igual', *urdin* 'grisáceo, cano, azul', *gordin* 'crudo', etc. Más recientemente de Rijk (1992) ha aducido los testimonios y los paralelos adecuados para la asunción de una protoforma **da(n)* como adverbio 'ahora', que más tarde fue sustituido por el préstamo latino *orain*. Esta propuesta ha sido también asumida para dar cuenta de las formas finitas del presente del verbo vasco, de un modo que parece bastante atractivo. El mismo autor (c.p.) parece pensar en *-dun*, proveniente de la raíz verbal, no del relativo de 3ª persona, para adjetivos como *bizardun* 'barbudo', etc.

so, torcido', (*p*)*uzker* 'pedo', *anker* "cruel" y *ezker* 'izquierdo', que presentan la misma terminación en *Cer*, parece razonable aislar un elemento **ger* 'malo', que se adecuaría bien al sentido de estas palabras.

En otras como *aurre* 'delante', *atze* 'atrás', la *-e* procede —como señalara ya Mitxelena (1971)— de un falso corte a partir de las formas locativas: *aurrean*, *atzean*, como en *lurrean* de *luR*: cf. vizc. *gane* (con *-*ain* > *-an*, cf. *laban* 'resbaladizo, resbalón') "alto, -ura" frente a *gain* del resto de los dialectos, o para el vasc. oriental *Parise*, *Akize* "Dax" (< *aquis* [*tarbellicis*]), todos ellos explicables como formas basadas sobre *ganean*, *ganetik*, *ganeko*, *Parisen*, *Parisetik*, *Akizen*, *Akizetik*, etc.

Diversas raíces (**bel*, **bur*, **sa-*, **gi*, **gur*, **ger*, **an*), descubiertas por primera vez o identificadas [en Lakarra 1995] en más items de los reconocidos anteriormente, prueban, a nuestro parecer, el interés de la nueva propuesta y nos obliga a extender el análisis a un material más amplio y a elaborar en el futuro una teoría sobre la formación de palabras en preprotovasco o protovasco antiguo: creemos, p.e. que la reduplicación parcial hacia la izquierda (*odol* "sangre" < **do-dol*, *eder* "hermoso" < **de-der*, *adar* "cuerno" < **da-dar*, etc.)⁷² ha de tener parte en ella. Pensamos que el preprotovasco carecía seguramente de verdaderos prefijos —como todavía las fases más antiguas del vascuence—⁷³ y que los pocos que parecen serlo en protovasco o protovasco antiguo no son sino antiguas raíces cuyo sentido se ha difuminado hasta convertirlas en "expresivas" como ha sucedido en otras familias lingüísticas (cf. Blust 1988 para el austronesio). Los sufijos, con la salvedad de algún elemento desinencial o inflexional (*-bo* en *albo* "costado, lado", *orpo* "tobillo", *lepo* "cuello, espalda"; *-u* en *barr-u* / *barr-en* "parte interior o inferior", y quizás *urru-n* / *-ti* "lejos") que parece adivinarse, tampoco deben haber sido abundantes en tal fase de la lengua como aún no lo eran en aquitano.

Respecto a los hiatos finales en *-a* (V. 238, cf. § 2.8.), éstos son recientes en vascuence (tanto como lo es el artículo, naturalmente) y en todo caso no hay más hiatos en *-ia*, *-ua* que en *-ea*, *-oa* contra lo que ocurría (§ 2.9.) en EA. Tampoco creemos que se favorecieran los finales vocálicos en protovasco, de donde provendrían los hiatos modernos (estudiados ahora por Gaminde & Hualde 1997 tras las huellas de De Rijk 1970) y con seguridad existieron abundantes finales consonánticas en *-r* (*ur* 'agua'), *-R* (*huR* 'avellana'), *-l* (*bil* 'morir'), *-n* (*lan* 'trabajo'), *-tz* (*hotz* 'frío'), *-ts* (*buts* 'vacío'), i.e., no en consonante oclusiva, sibilante fricativa, *-h* o *-m*, pero sí en vibrante, lateral, nasal y sibilante africada.⁷⁴

(72) Por otro lado, *arnasa* 'respiración' puede explicarse como forma reduplicada partiendo de una base **bats*: **bats-nats* > **arnats* > *arnas* > *arnase* > *arnasa*, al igual que *oboin* < *oin-oin* o *gogor* < *gor-gor*. Sobre la reduplicación vide Lakarra 1995 y en preparación-a, donde, por cierto, se defiende que la inclusión en tal proceso morfológico —entre otras razones— hace aún menos verosímil la supuesta procedencia céltica de *adar* 'cuerno'.

(73) Véase Lakarra 1997b para un intento de periodización de la historia de la lengua vasca; en Trask 1997 se atribuye a la reconstrucción de segundo grado iniciada en Lakarra 1995, sin que pueda precisar más, una antigüedad muy superior respecto a la protolengua resultante de la estandar de Mitxelena. En Gorrochategui & Lakarra 1999 se ha aludido a algunos problemas de la reconstrucción derivados de una concepción ucrónica de la (proto)lengua.

(74) No parece permitirse ningún grupo final; el único documentado fuera de apócope, etc. (-RS en *hortz*, *hartz*, *bortz*) es posible que provenga de una raíz CVR más una desinencia o sufijo que puede

3.9. V. supone (§ 2.17.) para el EA que, al igual que en protovasco según Martinet, el acento sería inicial, siendo posterior la multiplicidad de sistemas, unos tonales, otros acentuales (contrastivos o predictibles) que se dan en vascuence moderno (257-8; véase ahora Hualde 1995 y posteriores que V. no pudo conocer). Es posible que así fuera, pero lo único que mostró Martinet es que esto sería plausible, o más bien, deseable, ya que en protovasco la autonomía de la palabra era mayor que en épocas posteriores de la lengua, como lo pediría el diferente resultado de la evolución en inicial y medial de las oclusivas;⁷⁵ de ahí que Martinet piense en un acento demarcativo, que a él le parece que debiera ir en la posición referida.

El acento en segunda posición, como explicó Mitxelena (1957-58: 220 y trabajos posteriores) siguiendo modelos galeses, tendría la ventaja de dar cuenta de manera casi directa de la distribución de la aspiración, ya que es ésta (no la 1^a) la última sílaba en la cual la aspiración es permitida. Tratando de conciliar su teoría con la de Martinet, Mitxelena supuso que la del lingüista francés correspondería a una fase anterior (que explicaría la distribución de las consonantes) y la suya a otra más tardía, con un cambio de posición entre ambos provocado en parte por los abundantes préstamos llanos latinos.

Pero el objetivo de Martinet, derivar a partir de un acento demarcativo una autonomía fonológica de los temas superior a la documentada en épocas posteriores, igualmente podría darse en segunda (o quinta) sílaba *siendo ésta la final del tema*. Estando, además, las raíces en segundos elementos (= segundas sílabas) en temas no monosilábicos, no abundando los sufijos (acentuados o no), siendo fundamentalmente la composición la vía de creación de nuevas palabras (cf. Lakarra 1995, 1998a), parece preferible un acento en final. La inseguridad y debilidad conocida (cf. Mitxelena 1957a, 1977) de la primera posición de la palabra también ayudaría a ello.⁷⁶

3.10. No podemos sino estar de acuerdo con V. cuando afirma que el vascuence moderno carece de ablaut, en contraste con los modelos vocálicos que se dan en la toponimia estudiada (257-9).⁷⁷ Por lo que sé, tampoco se han dado pruebas de que

también hallarse en *bel-tz* y posiblemente (cf. Lakarra 1998a) en *bor-tz* “colmillo (‘canino’, < *bor* ‘can’)” y *bor-tz* “cinco” < “redondo”?, cf. *en-bor* ‘tronco’, *zil-bor* ‘barriga’, etc.). Vide n. 95 sobre *hartz*.

(75) Que es lo que él estudia con algún detalle; para la extensión del modelo a las sibilantes y sonantes véase Mitxelena 1957a.

(76) W. R. Miller (“Spanish loanwords in Acoma”, *International Journal of American Linguistics* 25-26, 1959-60) muestra que en *acoma* (lengua *keres* hablada en Nuevo México) se suprimen los grupos consonánticos y las oclusivas de los préstamos españoles devienen aspiradas (= sordas) ante vocal inacentuada y no-aspiradas (= sonoras) ante vocal acentuada: *cajón* > *kahûna*, *capitán* > *kapidâ.na* / *toro* > *dâ.ru*, *késo* > *gê.su* (reproduzco la transliteración de Miller que no es evidentemente fonética). El último fenómeno parece ser adecuado para múltiples préstamos latinos (*bike*, *bake*...) pero no así la primera parte (*balea* y no ***phaléa*) y menos para los términos patrimoniales (*gordín* y no ***kbordín*).

Ivan Igartua me sugiere (con referencia a Carenko 1975) que acaso sea más próxima a las particularidades de la distribución de la aspiración vasca moderna la estructura que hallamos en *quechua*: 1) una sóla aspiración por palabra; 2) inestabilidad de las articulaciones laringales (movilidad); 3) concurrencia funcional entre acento y aspiración; 4) limitación de la aspiración a morfemas léxicos.

(77) Conviene quizás precisar que los contrastes interdialectales aludidos por V. (*ile* / *ule* “pelo,

tal fenómeno existiera en protovasco, pero sí en EA (vide la n. 42 de K. citada en nuestra n. 18). Las vocales *e* y *o* no son secundarias en (proto)vasco, contra lo que supone V. para raíces y sufijos del EA (cf. § 2.3.): tienen una distribución amplia en raíces (*zezen* ‘toro’, *aker* ‘macho cabrío’, *elur* ‘nieve’, *zer* ‘¿qué?’, *lo* ‘sueño, dormir’, *zoro* ‘loco’, *hoge* ‘veinte’, *beso* ‘brazo’, etc.), flexión (genit., dativo sing. y pl. (además de pasado) en el verbo) y derivación (*-le*, *-ro*, *-to*, *-kor*, *-koi*, etc.) y no entran en alternancia con otras vocales ni hay razones para suponer que anteriormente fueran variantes de otras. Como el mismo V. reconoce, “There exists a number of cross-dialectal root doublets, but they are best explained by sound changes, e.g. the *i* / *u* and *e* / *o* doublets treated by Michelena in his chapter ‘Labialización y deslabialización’ (1977: 73-85)” (258; véase nuestra n. 77).

3.11. Independientemente de que el vascuence sea una lengua aglutinante en las etapas conocidas de su historia —pero no antes necesariamente— ¿es ello debido en alguna manera o está relacionado con el carácter reversible del orden de sufijos que V. atribuye al EA y a otras lenguas aglutinantes?^{77b} En cualquier caso, en vascuence encontramos, sí, “surdeclinaison” como la denominaba Lafitte (*-ki-n* en el sociativo, *-re-n* en el genitivo, *-ti-ka* en el prosequitivo, *-re-an* en el ablativo arcaico [cf. Lakarra 1986 y la bibliografía allí citada]...), pero no órdenes inversos ni en la flexión ***-n-ki*, ***-n-re*, ***-ka-ti*, ***-an-re*, etc., ni en la derivación, ***-zun-ki* (cf. *-ki-zun*), ***-n-ki* (cf. *-ki-n*), *-zun-tar* (cf. *-tar-zun*), etc.

Sobre los sufijos toponímicos vascos *-ika*, *-aka*, *-aga*, que V. segmenta como *-ik* + *-a*, *-ak* + *-a*, *-ag* + *-a* (originalmente, según él, combinaciones de sufijo locativo acabado en velar + artículo), los sufijos del vascuence moderno ni son *-C-*, ni mayoritariamente prevocalizados, contra lo que V. supone (§ 2.2.) para el EA, ni parecen haberlo sido en etapas anteriores de la lengua: *-(r)i*, *-(r)e*, *-tik* < *-ti* + *-ka*, *-rik* < *-(r)i* + *-ka*,⁷⁸ *-ko*, *-n*, *-le*, *-kor*, *-tasun* < *-tar* + *-zun*, etc.; los análisis de V. no parecen así aceptables como tampoco tiene muchas posibilidades de éxito la hipótesis de Bertoldi de segmentar raíz + sufijo de plural en *-ar* —si bien Bertoldi estaba interesado más en la continuidad de la tradición ibérica que en otra cosa— en *lizar* “frêne”, *gastigar* “érable”, *nigar* “tear”, *gilar*, *ilhar* “bruyère”, *kapar*, *gabar* “broussailles”, *sapar* “touffe d’arbrisseaux sauvages ou épineux”, *legar* “gravier, pierrailles”, etc. (Bertoldi 1937: 165, cf. Trask 1997: 368, quien parece ampliar la lista), por

lana”, *irten* / *urten* “salir”, *itxi* / *utzi* “dejar”, etc.) son escasos —en torno a la docena— y no siempre (cf. el 3.er caso) coincidentes en cuanto a su distribución geográfica; por lo demás, partiendo de un diptongo **eu-* ora primario, ora secundario (cf. el 2º caso en Mitxelena 1977) y de la existencia de variantes como *elle*, *eile*, *erten*, *irten*, *eutzi* (sin asterisco en guip.ant.), *eitzi*, etc., no parece que haya nada que objetar a las etimologías de Mitxelena, quien no necesita recurrir ni a una vocal intermedia ni a alternancias vocálicas ni en protovasco ni en épocas posteriores.

(77b) Lo cual, como hemos visto, K. refuta explícitamente; v. nuestra n. 19 y para más detalles K., 96-97.

(78) *-rantz*, que parece ser una de las pocas excepciones no lo sería si aceptamos la propuesta de R. Gómez (< *-ra* + *-ontz*, cf. fr. *vers* < *verto*), que la convierte en una antigua combinación de sufijo + raíz.

mucho que en algunos sea claro su sentido plural: cf. infra sobre las codas que se derivarían de tal segmentación.⁷⁹

3.12. En un trabajo reciente (Lakarra 1998b) hemos sugerido que al análisis de la morfonología de la raíz aparecen todavía más lejanas e irreconciliables genéticamente con la vasca familias lingüísticas como la kartvélica. No hace falta decir que, por definición, es imposible demostrar la no-relación genética (cf. Hamp 1998: 15, contestando a Salmons & Joseph 1998: 6), de lo cual se sigue que es el “creyente”, como diría Mitxelena, quien ha de aportar las pruebas y éstas han de ser de tal condición que cierren cualquier portillo a la duda y a la casualidad. Con ello, si ya antes la utilización correcta y estricta del método comparado no favorecía la hipótesis de la unidad primitiva vasco-kartvélica, el estudio comparado de la raíz en ambas la hace todavía más inverosímil.⁸⁰ Asumiendo con Harris (1990) que las pruebas de la supuesta relación genética o de alianza lingüística entre IE y kartvélico no son en absoluto suficientes —p.e. en lo que toca a la comparación de la estructura de los morfemas de dichas familias lingüísticas—, creemos haber establecido que las diferencias (estructurales y materiales) entre las raíces del protovasco y del kartvélico son aún mayores que las existentes entre IE y kartvélico, con lo que puede afirmarse que disminuye todavía más la remota posibilidad de encontrar pruebas para cualquier relación histórica entre el vascuence y aquellas lenguas.⁸¹

(79) Sobre la parte AE e IE de la cuestión vide supra y la n. 43 de K. citada aquí en n. 20. Trask (1997: 367) hace ver que “(...) Second, none of the roots or suffixes listed by Vennemann for Old European looks like anything in Basque, save (inevitably!) for the root *Is-, which Vennemann of course wants to identify with Azkue’s putative Basque root *iz- “water”, discussed and dismissed as a phantasm in Chapter 5. Third, a sizeable number of the roots identified by Vennemann have forms which would have been impossible in Pre-Basque: *Drava-*, *Kara-*, *Pala-*, and others with impermissible initial plosives; *Vara-*, *Visa-* and many others with initial *v-* (...) and a large number of roots with initial clusters of two and even three consonants”. Véase nuestra n. 18 sobre su explicación IE de raíces y sufijos EA. [Vide ahora el Postscriptum].

Sobre la raíz *iz- mencionada por V., recientemente Jordán 1998 (con bibliografía) ha propuesto identificar *iz- de iz (V, G) “junco grande”, *izaitze* (L) “marea alta”, *izaka* (L) “acequia” y BN-L “reguera de desagüe”, *izaro* “isla en general”, *izingura* (con variantes) (V) “pantano”, *aintzira* (con variantes) (G, L) “lago”, *iztoki* (V) “pantano, cenagal”, *izpazter* (V) “rincón del mar”, *izpindola* “corriente de un río”, *izpura* “aguaje corriente”, *iztai* (BN) “cuesta abajo, valle”, *isol* (BN, S) “chubasco, aguacero grande”, *istun* “canal, estrecho”, *itsaso* “mar, juncal” y varios dobles toponímicos como *Isuela / Izuela* (Rioja), *Isbor / Izbör* (Granada), *Iscar* (Valladolid) / *Izcar* (Córdoba), *Iso / Izá* (Lugo), *Isena* (Huesca) / *Isona* (Lérida) / *Izana* (Soria), *Izcala*, *Izcalina* (Salamanca), etc., con la raíz paleoeuropea *eis- /ois- / is-.

(80) Con tal fin, y antes de pasar al análisis de las raíces vasca y kartvélica, en ese trabajo mostramos el poder explicativo del análisis de la raíz, no tanto por medio de consideraciones teóricas sino mediante ejemplos como el que constituye la prueba de la relación genética entre el proto-nord-yuki y el wappo a través de las restricciones comunes a tales lenguas californianas (cf. Elmendorf 1997).

(81) Es evidente (cf. Mitxelena 1963 y 1964) que sólo mediante pruebas materiales (y no exclusivamente formales) puede intentarse probar la supuesta relación genética de dos o más lenguas; i.e. mediante homologías sustentadas en correspondencias estrictas —sean o no similares superficialmente entre sí los cognados o tan disímiles como en el conocido ejemplo armenio de Meillet—, y no mediante analogías. No obstante, y junto a tales pruebas y sin pretender sustituir a las mismas, la morfología (comenzando por cuestiones tan “superficiales” como la distribución morfemática) ha dado buenas muestras, incluso en familias como la IE y la semítica, de la ayuda que puede proporcionar en la consecución de ese objetivo. Como explica Bomhard en una de sus múltiples obras sobre el nostrático “It is necessary to be quite clear concerning my assumptions regarding root structure patterning in

Tras las investigaciones de Mitxelena (1957a, 1961) poseíamos una reconstrucción del sistema fonológico y del léxico protovasco solventes y seguras; en cambio, nada de eso ocurría en el Cáucaso: mejor dicho, el desarrollo progresivo de la lingüística histórica vasco-caucásica ha venido a mostrar que si bien existían ciertas lenguas caucásicas relacionadas genéticamente entre sí (las kartvélicas, p.e.), el consenso sobre la existencia y, en su caso, la reconstrucción de las protolenguas correspondientes a otros grupos como el del nororiental o el noroccidental era muy inferior y poco verosímil la esperanza de retrotraer todas ellas a una única familia; cuánto menos la de llegar jamás al **proto-vasco-caucásico (cf. Tovar 1950: 17, 1959: 33 [cf. n. 54]; Mitxelena 1968).⁸² A pesar de los esfuerzos de Lafon y otros en buscar correspondencias fonológicas y morfológicas entre el vascuence y las lenguas del otro extremo del Mediterráneo,⁸³ quien muestre cierta familiaridad y lealtad al método comparado difícilmente puede admitir que aquellos hayan triunfado en la empresa, teniendo en cuenta no sólo ciertas trampas arriba mencionadas⁸⁴ sino, fundamentalmente el primer deber de toda reconstrucción lingüística: iluminar el pasado de las lenguas sobre las que se sustenta (cf. Lakarra 1998b).

Para cualquiera que repase la crítica a la que sometió Mitxelena (1950) la obra etimológica vasco-caucásica efectuada por Bouda y otros, es evidente la relevancia de la falta de una teoría de la raíz protovasca por parte de los criticados. En efecto, multitud de etimologías inaceptables no lo son únicamente por analizarse como

Proto-Afroasiatic, because the assumptions I have made here are critical to the viability of the lexical comparisons I have made between Afroasiatic and the other language families considered in this paper" (1991: 58). Es precisamente la manera explícita en la que expone sus opiniones e hipótesis sobre la raíz de todas las lenguas y familias de lenguas, en mi opinión, lo que confiere alguna seriedad a las comparaciones y reconstrucciones subsiguientes.

(82) Cf. "(...) en comparaciones que van más allá de las lenguas kartvélicas las leyes fonéticas nos son, *a priori*, desconocidas, y por ello no tenemos criterios para poder diferenciar entre correspondencias surgidas históricamente en lenguas emparentadas genéticamente y semejanzas fortuitas en lexemas de lenguas sin ningún parentesco. Cada comparación genética, por lo tanto, tiene que colocarse, en la medida de lo posible, en grupos de lenguas estrechamente emparentadas, para reconstruir, con ayuda de correspondencias fonéticas regulares, lenguas madre no documentadas" (Schmidt 1989: 763). Cf. n. 54 sobre parentescos "débiles".

(83) Lo cual, por otra parte, se efectuaba —quizás por añadirle algo de alegría a una tarea ciertamente dificultosa— ora con una, ora con otra de las aproximadamente cuarenta lenguas caucásicas, picando aquí y allí de formas antiguas (las menos de las veces del georgiano antiguo) o modernas, generales o marcadamente dialectales, incluso de formas meramente inexistentes e imposibles. Véase para mayor detalle Mitxelena 1950 y 1968, además de la obra de Trask y Mitxelena 1964 citadas en el texto.

(84) No es un sinsentido —aunque pueda resultar inconveniente— la oferta de Mitxelena de empatar supuestas correspondencias vasco-caucásicas con otras vasco-indoeuropeas (como hace más de medio siglo hiciera Zylhar entre el nubio y el alemán contra los ensayos vasco-camíticos de Schuchardt), sino la prueba más clara de la debilidad de cualquier constructo vasco-caucásico y de las metodologías utilizadas en el intento. Para otros "experimentos" similares véase el de Trask (1997) entre el vasco y el húngaro (el más "económico" sin duda) citado en n. 51; en Igartua 1998 y Lakarra (en preparación-b) pueden verse ciertas críticas a la técnica de la "mass-comparison" practicada por Greenberg y sus seguidores, "técnica" ésta que no supera la pura casualidad y nunca llega a diferenciarse de la misma.

patrimoniales, ya de la parte vasca, ya de la caucásica, elementos alienígenas⁸⁵ o por justificarse mediante leyes fonéticas *ad hoc*, sea por tratarse de excepciones, no de normas, sea por alterar el contexto de la ley. Junto a estas razones (y en más de un caso a la vez que éstas) Mitxelena (1950: 440) achaca a Bouda el efectuar análisis morfológicos incorrectos, a más de otros simplemente injustificados, para favorecer una determinada etimología: así, p.e., *m-otz* pero *ma-ts* o *i-rizi-gi*.⁸⁶

Lafon mostró múltiples concordancias morfológicas entre el vascuence y las lenguas kartvélicas: hasta 35 en su artículo de 1951-52. Sin embargo, el propio autor era consciente de que, a la hora de juzgar tales concordancias, nada similar a un tipo morfológico vasco-caucásico existía, frente a lo que encontraba en IE, uralo-altaico o hamito-semítico (Lafon 1951-52: 92).⁸⁷ Como él mismo reconoce, ni la estructura ni los detalles son semejantes, algunos elementos morfológicos no ocurren sino en una sola lengua y ninguna correspondencia resulta probatoria en sentido alguno (1951-52: 94). A pesar de que el autor crea que “en tout cas, leur ensemble ne saurait être un effet du hasard; il ne peut s’expliquer que par l’existence d’un lien de parenté, par une communauté de tradition”, se ha podido ver que las pruebas morfológicas de la supuesta relación vasco-caucásica eran tanto o más débiles que las fonológicas. Si las confesiones de Lafon no fueran suficientes, Mitxelena ha recordado varias veces (cf. Mitxelena 1968, p.e.) que todas las marcas gramaticales en general (y, desde luego, las del ensayo de Lafon) suelen ser lo suficientemente breves como para dejar demasiado espacio a la casualidad; de ahí, p.e., la escasa relevancia diacrónica de que encontremos una velar sorda en el plural tanto en armenio como en vascuence.

Muy otra cosa sería si en vez de simples desinencias nos las viéramos con alternancias o con restricciones sobre la estructura de los morfemas compartidas por las lenguas a comparar; sin embargo, nada de esto ocurre en los trabajos de Lafon y otros.

Es más: no parece que, dejando de lado ahora las desinencias, la concepción que Lafon manifiesta sobre la raíz en (proto)vasco sea exacta. Resultando los nominales

(85) A los románicos señalados por Mitxelena en el trabajo citado y en otros, añádanse los que Vogt (1955), Schmidt (1989) y Klimov (1991) han mostrado en el kartvélico provinientes del IE (en varias de sus fases), del semítico o del altaico: “entre los estratos de préstamos que han actuado desde fuera sobre las lenguas kartvélicas hay que citar sobre todo los préstamos iraníes (iranio antiguo y moderno, así como osético), armenios, griegos, turcos, arábigos y rusos” (Schmidt 1989: 764). Véanse también Charachidze 1986-87 y 1990-91, utilizados en Lakarra 1998b.

(86) Cf. n. 46b y texto para la crítica de idéntico proceder en ibérico. No tocaré aquí —si bien no deja de tener cierta importancia respecto al problema tratado en el texto— la cuestión abordada por Mitxelena al achacar a Bouda, de manera completamente justificada, que éste concebía el vascuence cual si fuera la única lengua que en vez de desgaste fonético padeciera exactamente de lo contrario y así “los sonidos sobre una palabra vasca, por una especie de generación espontánea, proliferan y se multiplican” (ibid.). También Vogt reprocha a Bouda que “L’analyse des mots, en radicaux et suffixes, est trop souvent faite *ad hoc*, pour les besoins de la cause, sans les explications susceptibles de la justifier” (1955: 334). Todo esto está relacionado con lo que Lass (1997) y otros denominan el “principio del uniformitarismo”.

(87) Citando a Marcel Cohen, Lafon reconoce que el vasco-kartvélico o el vasco-caucásico se halla en muy otra tesitura: “La grande preuve de la parenté des groupes chamito-sémitiques, (...), réside dans l’identité d’ensemble des systèmes morphologiques, tant pour la structure générale que pour l’aspect même des éléments formatifs: beaucoup sont pareils à première vue, d’autres se ramènent facilement à la similitude” (1951-52: 92). Vide Lakarra 1997b.

más oscuros y difíciles de separar que los prefijos y sufijos verbales, Lafon propone para su análisis el recurso a la comparación:

Un nom basque, s'il ne contient aucun préfixe ou suffixe connu et dont la valeur soit nette, ne se laisse généralement pas analyser; ou, plus exactement, on ne possède aucun moyen direct de l'analyser. Mais on peut essayer de recourir à un moyen indirect, qui consiste dans l'emploi de la méthode comparative. Il faut chercher des mots appartenant à la même racine dans les langues apparentés génétiquement à la langue basque, c'est-à-dire dans les langues caucasiques (Lafon 1950: 306-307).⁸⁸

Sin embargo, el ejemplo que aduce como clave de bóveda de su trabajo sobre la raíz vasca no fortalece otras supuestas pruebas sobre la relación entre las dos familias, mostrando —como debiera— que en ambas se dan las mismas raíces y morfemas con idénticas restricciones y combinaciones: al comparar *vasc. g- / kider, -ar* con *georgiano Kid-* “suspender, saísir” (en mingrelío “prender dans sa main, saísir, se saísir de”) y *svano Ked-* “prender” y, siguiendo a Uhlenbeck, proponer un sufijo *-ar, -er* (“on peut penser qu’il en est ainsi dans le mot précédent et que la racine est *kid-, gid-*”, Lafon 1950: 307), tenemos precisamente una raíz acabada en oclusiva (¡dental y sonora, además!). Esta coda, imposible en vascuence tanto en sílabas como en raíces, no constituye una prueba más del análisis en morfemas del (proto)vasco facilitado por la comparación con el kartvelico ni de la relación entre ambas familias, sino una clara muestra de la debilidad de toda la teoría.⁸⁹

(88) En realidad, entre aquellos sufijos todavía productivos y evidentes y los que —en el otro extremo— sólo pudieran ser observados con ayuda externa, parece que podrían quedar otros a los que habríamos de ser capaces de llegar por reconstrucción interna, método éste al que Lafon no concede la debida importancia.

(89) Entre los trabajos del mismo autor, Bouda 1950 —que Mitxelena no conocía aún en su trabajo crítico de 1950—, puede ser el más apropiado para observar no sólo los métodos sino, sobre todo, las consecuencias de la falta de una teoría de la raíz en protovasco; no se olvide que el autor nos señala que “j'enfile ici les plus belles perles de mes observations qui ont établi l'unité linguistique du groupe euscaro-caucasique et présente ce collier” (p. 207). Tales “perlas” van contra todo lo que sabemos en torno a la segmentación y a la fonotáctica de morfemas y raíces vascas; cf. unas pocas de entre ellas: *ib-i*, *eb-i* “facile” (209), *lab-ur* “court, bref” (211), *garb-i* “propre” (214), *e-rb-i* “doigt”(214), *oke-l*, *oke-la* “morceau, viande” (216), *ag-eri* “visible” (216), *eg-ur* “bois à brûler” (217), *nag-i* “paresseux” (217), *i-gord-i* “frotter, étriller” (217), *ud-a* “été” (218), (*h*)*ord-i* “barrique, grande corbeille” (219), *e-rd-i* “demi, etc.” (219), *e-tse* “maison” (221), *a-tso* “vieille femme, etc.” (222), *i-tsa-so* “mer” (222), *sabe-l* “ventre” (222), *e-tsa-i* “ennemi” (222), *i-tses* “bouleversement, cataclysme” (223), *sat-arri* “poison” (223), *a-tz-o* “hier” (223), *e-zk-ur* “gland” (224), *e-zte-n* “alène, etc.” (224), *zab-ar* “lâche, mou, etc.” (224), *uzk-i* “dos, derrière” (224), *e-z-ti* “miel, doux” (225), *ze-ze-n* “taureau” (225), *uzt-a* “moisson, etc.” (226), *zita-l* “impur, immonde” (226), *z-ar* “vieux” (227), *a-tze* “étranger, etc.” (227), *e-zpe-l* “buis” (229), *i-zpi* “brin, etc.” (229), *o-zpi-n* “vinaigre” (229), *i-zpor-tu* “tourner, se cailler” (229), *e-zpa-ra* “taon” (229), *e-zku-tu* “se cacher” (229), *a-zku* “blaireau” (229). Esto es, oclusivas sordas y sonoras en final de raíz, sibilantes líquidas o africadas en inicial, raíces sin vocal (a veces todo ello en la misma raíz), sonantes en las desinencias... además de —al menos por lo que a la parte vasca se refiere— formas modernas o de dudosa documentación, préstamos evidentes, segmentaciones aberrantes o no justificadas, etc.

Morvan (cf. Lakarra en preparación-b) hace también uso de oclusivas finales en sus reconstrucciones proto-vasco-urálicas.

Pues bien: como se verá en lo que sigue, gran parte de las críticas que en su día merecieron Bouda, Lafon y otros por sus arbitrarias segmentaciones de raíces y morfemas en vascuence y en los idiomas con los que éste era comparado, así como por su desprecio de la morfonología e historia del vascuence son, a nuestro juicio, de aplicación para la labor de V. con la morfología y fonología vasco-EA.

3.13. Siendo la explicación de la supuesta abundancia de *-a* en EA y en vascuence crucial para su teoría, al convertir el EA en lengua no-IE y al vascuence en uno de los varios continuadores (el único superviviente actual) de tal grupo lingüístico, no es de extrañar la atención y el espacio que el autor le dedica ni, quizás, la concatenación de hipótesis propias y refutaciones de teorías ajenas que encontramos a este respecto en V. (cf. §§ 3.3., 3.4. y 3.6).

Primeramente, avanza que “This Basque determiner *-a* seems to be very old” —no se dan argumentos que sostengan tal parecer—, tanto que ha habido estudiosos que lo han comparado (y de paso también ambas lenguas) con un determinante homófono en bereber. Tal comparación no le parece aceptable a V., no sólo porque las comparaciones léxicas le parezcan inconvincentes, sino también porque el bereber, lengua afroasiática y pariente no tan lejana del árabe, comparte con éste “the consistent postspecifying word order which is, with the exception of the noun-adjective order of both languages, the exact mirror image of Basque word order” (260).⁹⁰

No contento con administrar esta aparente “prueba” de falta de relación genética, V. espeta a continuación que “there do not seem to exist cogent reasons for assuming an origin of the determiner *-a* within Basque itself” (ibid.). Dicha marca sería adoptada de la lengua hidrónímica, que ya la poseería como hemos expuesto (§2.10) más arriba siguiendo al autor. Arreglado ese pequeño obstáculo, V. ya puede concluir felizmente que “If we attribute the same method of forming definite noun phrases to the language of the Old European toponymy, we would have an immediate explanation for the observation that so many Central European toponyms terminate in *-a*. They would have been adopted by speakers of Indo-European languages, which at the time did not have articles, with no appreciation of their definite character” (260).⁹¹

Y, para cerrar el bonito círculo, los hablantes de lenguas IE identificarían posteriormente esta *-a* con su nominativo singular de la primera declinación, de donde la abundancia de hidrónimos “femeninos” en las lenguas germánicas, pertenecientes a la 1ª declinación en las lenguas de esa familia.⁹² A esto añade V. la posibilidad de

(90) Sobre el artículo véase ya en n. 29 la opinión contraria de K. —a favor de Trask, quien sostiene la teoría clásica sobre el tema— y más adelante algunas observaciones desde el punto de vista de la morfología histórica del vascuence.

(91) En nota (83, p. 276) se nos recuerda que esto es bastante común, con el ejemplo de la aglutinación del artículo árabe antepuesto en los préstamos de esa lengua al español (*alcohol*, *algebra*, *alcoba*, etc.) y otras lenguas. Cabría añadir, quizás, la existencia de casos de caída de *-a* por confusión con el artículo en hablas de dialectos centrales, además de otros de aglutinación y deglutinación de preposiciones y prefijos (cf. *debekatu* < *impedicatu*, etc.).

(92) Por el contrario, K. propone (véase nota 30) analizar como adjetivos IE de la 1ª declinación (referidos p.e. a *aqua*) tales hidrónimos.

explicar múltiples nombres celtas en *-a* y el uso del artículo en los topónimos de la Europa Central moderna (260-261).

Es “curioso”, por emplear algún término, que V. no quede satisfecho con las explicaciones de Trask sobre el origen vasco del “distal demonstrative (*b*)*a(r)*-” y que ignore el resto de las observaciones de Trask —perfectamente estándares y fundadas en razón, por lo demás— (como la importancia de las formas occidentales tipo *gizon a* ‘(aqu)el hombre’ sobre el origen de *-au* y *-ok*). Pero aún más “chocante” resulta lo siguiente:

In my opinion Dr. Trask opens an interesting perspective on the way the determiner *-a* may have originated before the Basque language began being recorded (...); and the path of development he outlines is indeed a universal one for the development of determiners. However, I do not think his argument proves that the determiner *-a* developed from the demonstrative (*b*)*a(r)*- within the historical Basque language; it is still possible that this development occurred in prehistoric Basque (at the stage which I call Paleo-Basque and from which not only Basque developed but also the language of the Old European toponymy, according to my theory), and it is possible that *-a* originated from another demonstrative. Since this is a disputed matter within Bascolology, I prefer not deviate from the notion that Basque *-a* is a determiner of great antiquity (276).

No me consta, en absoluto, que esto constituya “a disputed matter within Bascolology”, por lo que V. tendrá que aportar algún argumento filológico más tangible que sus meras suposiciones y preferencias. Que *-a* en la hidronimia EA corresponda al artículo en esa lengua (cf. § 2.9.) deberá demostrarlo V. por argumentos internos de la misma lengua hidronímica; ahora bien, en cualquier caso identificar tal *-a* con el artículo determinado del vascuence postaquitano es cualquier cosa menos obvio. Sabemos sin género de dudas que tal artículo es moderno en vascuence, surgido en época contemporánea (o quizás algo más tardía) al artículo románico —y, a grandes rasgos, al germánico—, sin rastro en la onomástica aquitana y con evidentes señales en la medieval de estar extendiéndose lentamente a partir de un uso todavía muy escaso en los primeros siglos de esta época.

Por otra parte, el vascuence antiguo (no el protovasco, que debió carecer del mismo) tenía no un artículo sino varios (*-au*, *-or(i)*) entre ellos, los cuales se documentan todavía en los primeros textos) con lo que la generalización —medieval— en la toponimia de *-a* debe ponerse en relación con su extensión en perjuicio de los restantes —y de \emptyset — también en la morfología no toponímica de la lengua.⁹³

(93) Para Sauvageot (1929: 88-89) no hay duda de que el artículo no remonta a la época germánica común sino que “il est issu d'un développement qui ne s'est accompli qu'au cours de l'histoire de chacun des dialectes germaniques après leur différenciation respective” (no se olviden los tres artículos del nórdico) e incluso que “des vestiges importants attestent le caractère récent de cette évolution” (ibid.). Alvar y Pottier (1983: 110 ss, siguiendo un trabajo clásico de Lapesa) hablan de “casos evidentes” de artículo en la Península Ibérica sólo a partir del siglo VII y, de manera más general señalan que “lo que el latín tardío desarrolló (siglos IV-VI) fue una extraordinaria frecuencia en el desarrollo de *ille* e *ipse* y, con ella, la interpretación actualizada —no virtual— del nombre, con lo que el latín adquirió un nuevo estilo, totalmente diferente de la impersonalidad que le caracterizaba” (p. 111, con alusión al desarrollo coetáneo del cristianismo). Croft (1993: 220) señala que “Typological and historical research (Greenberg 1978c, 1981) has indicated that the sequence of articles states for the evolution of definite articles

3.14. V. cree haber hallado en sufijos y radicales del vascuence etimologías más apropiadas para ciertos términos del EA que otras propuestas anteriores a partir del IE. Algunas de ellas son etimologías léxicas que el autor ha tratado en trabajos anteriores (v. infra). Otras, en cambio, son etimologías de sufijos, más escasas y difíciles dadas las condiciones (función desconocida, forma fonética no siempre clara...) en las cuales ha de darse la comparación. V. quiere destacar dos correspondencias muy cercanas, una cuya función en la toponimia debe ser precisada y otra para la cual nos es conocida (V. 259).

V. (260) analiza los sufijos toponímicos vascos *-ika*, *-aka*, *-aga* como *-ik* + *-a*, *-ak* + *-a*, *-ag* + *-a* (i.e., originalmente combinaciones de sufijo locativo acabado en velar [cf. 2.8. para el EA] + artículo). Tal segmentación permite, en su opinión, hacer corresponder la primera parte con los sufijos toponímicos *-ic-*, *-ac-*, *-iac-*, especialmente productivos en galo y en céltico (261). Rechazando la anterior explicación IE, V. cree que el celta tomó en préstamo del EA tales sufijos junto a muchos términos que los contenían. También en ciertas zonas del germánico tal sufijo habría sobrevivido, mientras que en otras se habría adoptado una variante nasalizada (*-ink-*, *-unk-*, *-ank-*) de la original conservada por el vascuence (ibid.).⁹⁴

Ya hemos visto (§ 3.5.), sin embargo, que *-*T* era inexistente en protovasco y no hay rastro de sufijos con tal estructura.

Por otra parte, V. ha producido una larga serie de etimologías “vascónicas” (y otra no menor de “atlánticas”) en sus múltiples trabajos sobre oscuros términos de la antigua Europa:

The following is a list of the numbered items treated in Vennemann 1995; the English member of an etymological set is cited whenever available:

A. Vasconic etymologies

A.1. Toponyms: 1. *Bishop-* names, 2. *Ur-* and *Auer-* names, 3. *Ib-* and *Ip-* names, 4. *Ar-* names, 5. *Il-*, *Al-* and *Ul-* names, 6. *Id-*, *Ad-*, and *Ud-* names, 7. *Kalw-* names.

A.2. Appellatives: 1. *silver*, 2. Lat. *argentum* “silver”, 3. *iron*, Lat. *ferrum* “iron”, 4. Bavar. *Mur(e)* “pile of rocks”, 5. G *Kante* “edge”, 6. G *Halde* “slope, hill-side”, 7. G *Anger* “pasture-ground”, 8. Low G *Pugge*, *Pogge* “frog, toad”, 9. *hook*, 10. Goth. *aþnam* “year (dat. plur.)”, Lat. *annus* “year”, 11. Goth. *aīþei* “mother”, 12. G *Eidam*, OE *aðum* “son-in-law”, 13. *callow*, 14. *felt*, 15. *adze*, 16. *axe*, 17. *Surtr* (name of a Germanic fire giant), *swart*, 18. *yarrow*, 19. G *Garbe* “sheaf”, 20. G

is as follows: no articles > anaphoric demonstratives > definite articles”. Según Company (1991) “La generalización del artículo no alcanzó a estos [i.e., abstractos y concretos diferenciados en p. anterior] sustantivos por igual ni a todas las funciones oracionales con la misma fuerza. Se trata de un cambio sintáctico gradual que progresó en tres etapas y en el cual la función de sujeto es la iniciadora del cambio: (a) primero se introdujo en voces genéricas humanas; esta fase está prácticamente concluida para fines del siglo XIII; (b) posteriormente alcanzó a sustantivos de referencia única en la segunda mitad del XIV y (c) por último —siglo XV— se extendió a abstractos y de masa, zona en la cual sigue habiendo variación en el español de hoy” (cita en p. 405).

(94) “The derivative suffixes he mainly invokes are usually seen as being at least to some extent borrowed from Celtic in which they do have a convincing internal history” (K. 98, n. 45, con referencia a Russell).

Gerste “barley”, 21. *G Krapfen* “hook, fritter”, 22. *G Harn* “urine”, 23. *ankle*, 24. *shank*, 25. *lath*, 26. *stink*, Goth. *stiggan* “to push”.

B. Atlantic etymologies

(...)

(V. 1997: 880-881).

3.14b. Roger Lass (1997: 212ss) recientemente ha llegado a proponer la obra de V. como “model for how to do this kind of prehistory”, i.e. para la investigación de la “etymologia ex silentio” o más precisamente de sustratos y adstratos de lenguas desaparecidas. Según él, V. ha logrado a través de un “detailed and judicious philological work” identificar estratos de EA que constituyen el origen de múltiples palabras sin etimología IE con una antigua familia “vascónica” cuya sólo superviviente sería la lengua vasca. Y añade:

The test of any such claim is whether it can yield etymological connections of some degree of solidity (if not, given the enormous time-depths involved, Neogrammarian elegance). In this case I think it does (Lass 1997: 212).

Como ejemplo de etimologías de formas anteriormente problemáticas en irlandés y en griego aclaradas por V. se nos citan aquellas que contendrían la raíz “vascónica” **andera*:⁹⁵ irl. *aindir*, *ainder* “young woman”, gr. *Kassándra* (< Vasc. **kast-andera* “fountain woman”, containing Vasc. **kast-a* “mountain spring”), gr. *Andromeda* (< Vasc. **andera* + **meda* “whole/healthy (young) woman” = “virgin”), gr. *Andromákhe* (< *andera* + *mak-a* “blissful woman”, connected with L *mactus* “praised, celebrated”), gr. *antbrene* “forest bee, wasp”, *antbredon* “hornet” (< B. *andere* “queen bee”).

Otros posibles elementos “vascónicos” incluirían el sufijo *-(a)ba* que aparece en nombres de parentesco en vascuence moderno como *a(a)saba* “ancestor”, *osaba* “uncle”, *izeba* “aunt”, que V. identifica como gr. *pe-* en *peiskos* “descendant, son” y en *antropos* “man”, “descendant of a woman” y quizás en *Kúklops* (< **kukula-aba* “son of the mountain” y no *kúkl-ops* “one with a circular eye”). Finalmente, también corresponderían a la “Vasconic connection” términos hidronímicos como *Salmacis*, *Sala*, *Salmana*, *Salona*, *Salus* (de **sal* “water”) y otros “problemáticos” IE como lat. *salum*, gr. *sálos* “tossing of the waves”, irl. *sal* “sea”, lat. *saliva* “saliva”, *salmo* “salmón”, *salar* “trout”, gr. *halus* “river”, por lo que, combinando esta raíz con la anterior tendríamos (vide infra) la etimología de gr. *salamandra*: “< **sal(a)* “water” + the roots in Basque *am(a)* “mother” + *and(e)ra*, thus = “water-woman”, originally “water-mother”.

3.14c. En V. 1997, además de tales “ejercicios funambulísticos” (por utilizar la expresión de Magni 1998), se pretende que *silabur* y sus variantes germánicas y balto-eslavas provengan del vasc. *zil(b)ar* “silver” (p. 882); que *izotz* “frost, ice” derive de *iz-* “water” + *hotz* “cold” (siendo “hard to determine” si ha sido directa-

(95) Sobre el término en particular y sobre la influencia del celta en vasco en general, v. Gorrochategui 1987 y la bibliografía allí citada, así como Fleurior 1991; por cierto que a las dificultades señaladas ahí por Gorrochategui para considerar *bartz* “oso” como término IE tomado en préstamo por el vascuence añádase ahora la posibilidad de su segmentación en vascuence antiguo (*bar-tz*; cf. n. 74). En otro orden de cosas, v. Trask (1997: 367-368) sobre la “etimología vascónica” de *München*, ¡con *m-*! de V. o las altoeuropeo-vascas de Adams, ¡con *k-*!

mente adaptada como germ. común **isaz* [p. 883]); que sean protovasc. **plousa* “stone lab” y **plisa* “smooth, plane” los orígenes de vasc. *lauza*, *lisa* y no las formas latinas (que se derivarían del protovasc. [pp. 883-884]); que *andera* estaría relacionada etimológicamente con *bandi* (supuestamente de **grandi-*, de donde hace provenir el lat. *grandis*) “large, big”, de tal manera que un **(gr)ande-era* “large-ness” hubiera dado **(gr)andera* “Highness” [pp. 885-886]);^{95b} que gr. *makar* “blissful” refleje un préstamo vascón. **mak-ar.* (con un presunto sufijo adjetival vasco [pp. 887]); que gr. *salamandra* muestra dos rasgos típicamente “vascónicos”, cual serían la abundancia de la vocal *a* (que habría demostrado el autor en su trabajo de 1994 [cf. aquí § 2.15. y § 3.4.]) y una peculiar estructura de la palabra, especialmente si reconstruyéramos la misma como **salamandVra*, tras lo que, evidentemente, puede establecer los morfemas vascónicos **sal-* “water”, *ama* “mother”, *andera* “woman” (pp. 888-890 y nota), lo cual se probaría con el paralelo de *ur-andra* “water-lady”, nombre de la salamandra en tres pueblos de Vizcaya.

Lamentablemente, no todos comparten el optimismo de Lass sobre la labor etimológica de V.; Magni en su reseña del libro de Lass duda de que “in un capitolo sul metodo, vengano esemplificati a titolo di percorsi possibili e di utili esercizi simili funambolismi” (1998: 102) y aún cree que

In fondo questo arcano (e immenso!) sostrato vasconico non merita più indulgenza del nostratico di cui Lass sospettava nelle pagine precedenti: le somiglianze sono solo fenotipiche, e poco felici (...). E sarà davvero solo mitologia l'isolamento del basco?⁹⁶ Se questi sono esempi di etimologia ex silentio, meglio il silenzio (ibid.).

(95b) Vide ahora el *Postscriptum* sobre V. 1998.

(96) Esto contesta a la conclusión del “análisis” de Lass: “This work is very much in progress, and I am not claiming that these are necessarily “correct” etymologies. What is important though is they represent an attempt not to give up in the face of the obscurity presented by immense antiquity, but to look in places that others have generally not looked in. It is after all part of our mythology that Basque is (however irritatingly, and however peculiarly connected with almost everything else in the world by scholars who like hypertaxa) an isolate. Well, it still is in Vennemann’s picture (or could be), but that itself is not relevant. What does count is that even if nobody knows the ancestry of Basque, it and its family (since presumably all isolates are relics of once larger families which simply can’t be reconstructed because of antiquity or loss of data) can be argued to be part of a larger and later picture, and to have left behind traces that not only support the family, but cast some light on problems in other families. It will be interesting to see what comes out of this. We must remember that for a long time it was not clear that Armenian, Celtic or Albanian were really Indo-European, but hard slog and imagination established them uncontroversially. There may be more history than we think lying about in apparent mysteries, and it’s a very useful exercise to go out on a limb and look for it” (Lass 1997: 213-214). Véase Trask 1995a y trabajos sucesivos sobre el “aislamiento” del vascuence, contestando —entre otros— trabajos de Bengtson, el cual parece preocupado e incluso entristecido por tal circunstancia que no parece vaya a cambiar en breve (desde luego no ante formas como *-kox* y *ukaondo*, cf. Bengtson 1999). No hace falta decir que tal tristeza no tiene más interés y peso argumentativo que la alegría de quienes prefieren seguir sintiéndose como una especie de “hijos únicos”; fueron otras razones las que pusieron manos a la obra a los comparatistas profesionales en familias lingüísticas desarrolladas. Mitxelena se confesó alguna vez “un comparatista en paro” y aún cuando agradezcamos el interés por buscarnos colocación, quién sabe si podremos ejercer tal profesión (y vocación) antes de jubilarnos, sin vernos obligados a incurrir en el descrédito más absoluto, incluso en disciplinas y tradiciones con estándares (o tragaderas) muy relajadas. Cf. el ya varias veces citado artículo de Hamp 1998.

No puede decirse que las etimologías propuestas sean evidentes ni disfruten del beneficio del rigor filológico que les concedía Lass. Así, p.e., y empezando por la última “prueba” de V., sería preferible una variante en *u(h)g-* (cf. *Ugarriza, u(h)alde, u(h)arte*, etc.) si hemos de tomar como algo de cierta antigüedad el compuesto de *ur*. La existencia de grupos de oclusiva y líquida en inicial (**grandi, *grandera, *prost*) en vascónico no cuenta con ningún tipo de evidencia positiva en el léxico patrimonial vasco y sí tiene en su contra la sistemática eliminación de tales grupos en la evolución de los préstamos latino-romances; además, la forma concreta de tal eliminación tampoco ayudaría a las etimologías propuestas por V., ya que —como en múltiples lenguas amerindias o asiáticas—⁹⁷ en vascuence moderno son eliminados bien por medio de una vocal anaptítica (concretamente la misma presente en la sílaba siguiente: cf. *garau* < *granum, boronte* < *frontem*),⁹⁸ bien por la caída de la oclusiva inicial (*laket* < *placet, loria* < *gloria*), pero nunca por su sustitución por *h-* (***barau, **honte, **haket, **horia*) o *θ-*.

Que *andere* o *andera* provengan de **grandi* + *-era* es también improbable o poco económico como hipótesis (sin aducir por ahora otras razones, sociolingüísticas, que dificultarían el préstamo hacia el latín) por lo que toca a la parte final de la ecuación: un sufijo *-era* “forma, manera” en vascuence es claramente posterior a la primera documentación del término en aquitano; de hecho, es difícil no ver que *-era* procede (en época románica) del latino *-aria*.

Por último, no se ha dado ninguna explicación intravasca (o “vascónica”) de *zil(h)ar*, y *makar*, sea lo que sea *-ar* (*-gar?*; cf. *ma-* en *ma-kur, makal*, etc.), tiene pocas posibilidades de ser protovasco antiguo con esa *m-* y final de morfema en velar.

3.15. Hemos visto cómo V. a lo largo de su trabajo hace varias referencias a la tipología de la lengua vasca encaminadas a modelar su reconstrucción del EA, basada claramente en rasgos reales o supuestos de la lengua vasca. Si bien se nos dice (V. 258 y otros lugares) que el hecho de que el vascuence (moderno) sea una lengua aglutinante-sufijal y preespecificante como la toponimia EA analizada a la V., habría animado a nuestro autor, junto a otras similitudes⁹⁹ (V. 254-255), en la comparación

(97) [Vide Postscriptum] Cf., p.e., E. J. A. Henderson, “The phonology of loan-words in some South-East Asian languages”, *Transactions of the Philological Society* 1951, 131-158 o el artículo de Quilis citado en n. 64; Casagrande (“Comanche linguistic acculturation”, *International Journal of American Linguistics* 20 (1954) y ss. establece la siguiente tabla de sustituciones en los préstamos del español al comanche: *r* > *ʔ*, *fr* > *p*, *rt* > *ht*, *rk* > *ʔr*, *nt* > *r*, *dr* > *r* (p. 228); en cambio, de Gorog (“A note on the Finnish treatment of Germanic *f*”, *Word* 1962, cita en p. 304) señala que “Initial consonantal clusters are unknown in native Finnish words, and consequently in loan words with consonantal clusters only the last phoneme of the cluster is normally retained. Thus in Finnish words of Germanic origin, *r* can come from any one of the following clusters in the Germanic languages: *sker-*, *str-*, *spr-*, *kr-*, *tr-*, *pr-*, *gr-*, *br-*, *dr-* and *fr-*”. Por lo demás, el finés mantiene en este punto la situación del proto-urálico (cf. Décsy 1990: 26).

(98) Vide Artiagoitia 1990 para una posible explicación a partir de (cambios en la) silabificación.

(99) Así, p.e. el EA tendría, como el vascuence, unas complejas correspondencias entre raíces independientes y sufijos (*frozen variants* de aquellas), por ser ambas lenguas compositivas. En EA alternarían como raíz y como sufijo *is, av, ar, al, am, an* y otros, al igual que lo que V. postula para el vascuence (V. 258-9). Pero la supuesta coincidencia mencionada en el texto resulta más decisiva que

entre ambas lenguas, es evidente para cualquiera que lea a V. que el vascuence moderno ha actuado como modelo de la reconstrucción del EA y no como posible confirmación independiente debida, p.e., a comunidad de origen: V. propone así un orden SOV y predeterminante para EA y protovasco.

Todo esto puede ser razonable (así se ha propuesto para el vasco moderno desde De Rijk 1969) pero no necesariamente cierto, demostrado y propio de cualquier fase de la lengua para lingüistas que, como V., han oído hablar del cambio tipológico y de la deriva (cf. V. 1974). No iniciaré aquí ninguna discusión sobre la relación —tan difícil— entre reconstrucción y tipología (cf. sólo Fox 1995 o Trask 1996 para la bibliografía relevante, extensísima) o sobre la corrección del análisis tipológico estándar aplicado a la lengua vasca y su profundidad diacrónica. Son temas centrales para la reconstrucción actual y futura de la lengua y a los que desearía dedicarme en el futuro (cf. Lakarra en preparación-c); pero, no teniendo un modelo tipológico claramente definido y seguro del protovasco antiguo, con implicaciones etimológicas controladas y productivas, me limitaré a efectuar algunas observaciones que creo que pueden afectar a los fundamentos del proceder de V.

No parece que ni la declinación ni el verbo vasco surgieran en la noche de los tiempos tal cual los conocemos históricamente, ni siquiera tras la última glaciación que menciona V. y que —aunque, desde luego, resulta más cercana— se nos antoja irremediablemente lejos, casi tan lejana como el nostrático, para el que se ha propuesto una profundidad temporal de unos quince milenios anteriores a la era (cf. Doerfer 1995, Vine 1991 y ahora los ensayos editados en Salmons & Joseph 1998). En concreto, se han dado argumentos a favor de un sistema nominal más simple, seguramente sin prefijos y con escasos sufijos, y con composición y reduplicación más activas (cf. Lakarra 1995 y 1998a). Tampoco parece que todos los elementos del complejo verbal sean coetáneos (cf., entre otros, Gómez y Sainz 1995). No está, pues, claro que el protovasco en sus fases más antiguas no fuera bastante diferente tipológicamente del análisis habitual para fases de la lengua más recientes, quizás más cercano al tipo aislante que al aglutinante (cf. Villar 1996: 232 para el IE).

Para terminar, se nos ocurre una cuestión que nos hubiera gustado que contestara V., aunque él (“typologically minded linguist” según K.) no llega a plantearla por desconocimiento de parte de la discusión actual sobre la reconstrucción de la morfosintaxis del protovasco. En concreto, si el protovasco hubiera tenido alguna vez un orden de palabras VOS o VSO, como han propuesto Gómez (1994) y otros, entonces —“Languages with dominant VSO order are always prepositional” (Universal 3 de Greenberg, cf. Croft 1993: 49)— parece que habríamos de suponer que el vascuence era en aquella época (¡hace bastante tiempo, desde luego!) una lengua preposicional y con órdenes nombre-adjetivo, nombre-genitivo y nombre-determinante como el galés y el beréber.

ninguna otra: V. 232, 254-5, 258-9, cf. § 2.5. y *passim*. En V 252-253 se defiende para el EA tal estructura a partir de la aparente evidencia resultante de su acción de sustrato en celta; sin embargo, en n. 39 puede verse que tal propuesta constituye en palabras de K. “ignorance of actual changes in the history of e.g. Insular Celtic”.

En efecto, si admitimos la consistencia de los órdenes (cf. Harris & Campbell 1995: 195-6 para la bibliografía anterior) y si bien lo históricamente atestiguado parece ser¹⁰⁰

		Pr	NA	NG	ND
galés	I	+	+	+	+
bereber	I	+	+	+	+
griego	II	+	+	+	+
esp., fr.	II	+	+	+	-
alemán	II	+	-	+	-
latín	III	+	-	-	-
quechua	III	-	-	-	-
vascuence	III	-	+	-	+ ¹⁰¹

asumiendo que el verbo fuera inicial, el orden de morfemas que deberíamos proponer para el protovasco resulta ser el siguiente:

	Pr	NA	NG	NDet	NRel	AuxV	AdjSt
protovasco I	+	+	+	+	+	+	+

Posiblemente el “método tipológico” nos lleve a ello y —aunque él no pare mientes en ello— los miles de años de profundidad que V. atribuye a su reconstrucción puedan resultar suficientes para generar los cambios necesarios que conducen al vascuence históricamente conocido (*docuit, potuit, ergo fecit*). Ahora bien, y entre otras preguntas que cabría plantear, se me ocurre que la siguiente pudiera ser de cierta importancia a la hora de derivar de tal protovasco el vascuence históricamente atestiguado: ¿a dónde fueron a parar las preposiciones?

4. Conclusiones

Como es sabido (cf. Mirxelena 1964: 60, Trask 1997: 392ss) la lengua vasca ha sido comparada durante los últimos siglos con infinidad de lenguas por obra y arte de multitud de autores. Entre éstos, o mejor, entre los lingüistas profesionales, parecen haber sido la familia camito-semítica y las lenguas caucásicas las que han atraído mayor atención. Desgraciadamente, en la mayoría de tales intentos la pasión y el empeño en lograr el objetivo de encontrar parientes a la lengua vasca han superado con creces el compromiso de mantener las reglas de juego del método comparativo: confusiones entre razonamientos y conclusiones tipológicas y genéticas, mezcolanzas varias entre términos patrimoniales y préstamos (a veces recientes) en cualquiera de las lenguas utilizadas en la comparación y —no en último lugar— cortes de morfemas y análisis morfológicos erróneos e interesados se han sucedido, p.e. en la comparación vasco-caucásica.

(100) Vide De Rijk (1969) y Tovar (1977, 1981a-b); un tratamiento muy diferente es el de Hidalgo 1995 y 1996; como recuerda Trask (1997: 364), el orden con verbo inicial en céltico ha sido atribuido a la acción del sustrato.

(101) Apud Tovar 1997: 99. No hacemos distinciones entre el griego clásico y el moderno, que Tovar clasifica aparte aunque con idénticos resultados; para otras precisiones (excepciones y órdenes menores), véase allí.

Claramente V. no sigue las asunciones y los principios, explicitados reiteradamente por los lingüistas históricos y últimamente por Hamp (1998: 13-15), cuyo cumplimiento resulta necesario para que cualquier nueva propuesta de parentesco genético o clasificación en familias de las lenguas sea juzgada aceptable para la discusión o incluso sugerente, i.e., digna de ser sometida posteriormente a prueba:

- 1) Sus datos no han sido comprobados o aceptados por filólogos expertos en las lenguas respectivas sujetas a comparación;
- 2) los datos no serían segmentados de la manera en la que él lo hace por tales expertos o por hablantes nativos;
- 3) no utiliza sólo elementos establecidos en anteriores fases de la comparación u otros cuyas divergencias gramaticales y cronológicas con aquéllos estén claras;
- 4) presenta como probadas relaciones genéticas sin que el árbol que daría cuenta de ellas haya sido demostrado;
- 5) la presentación de una extensa relación de "claims" significa una intrusión en el tiempo de trabajo de los estudiosos que deben inspeccionar todos los datos y detectar equivalencias erróneas y (continúa) "The disassembly of illicit trees is a time-taking and potentially annoying business which displaces useful scholarly work" y, finalmente,
- 6) "The dissemination of such extended claims gravely misleads the public, a public not equipped to test for such technical failures" (Hamp 1998: 15).

Creo haber mostrado que la reconstrucción del EA efectuada por V. de ninguna manera puede sostenerse sobre las ideas que el mismo autor muestra acerca del protovasco y la evolución posterior del vascuence.¹⁰² Al contrario de lo que como lejanos discípulos de Meillet o Mitxelena esperaríamos, la(s) teoría(s) de V. no ayudan a solventar ninguna dificultad conocida o desconocida de los modelos de reconstrucción al uso, ni contesta ninguna pregunta planteada en la bibliografía en torno a esos dos ejes, ni parece el autor dispuesto a plantear ninguna verosímil a partir de los datos reales vascos —o de reconstrucciones más o menos verosímiles a partir de los mismos—, sino más bien a utilizar, tras una conveniente manipulación,¹⁰³ aquello (dato o argumento teórico) que le resulta útil para unos fines que, se me antoja, son tan grandiosos cuan débiles sus fundamentos, al menos en lo que al protovasco se refiere.

V. utiliza a su conveniencia las similitudes fonológicas y léxicas conocidas entre el ibérico y el vascuence (§ 3.2.) pero olvidándose, en cambio, de diferencias no menos evidentes como el de la existencia de aspiración en la segunda; acepta como demostrada —contra la opinión de los especialistas y la evidencia de su nula repercusión en el desciframiento del ibérico—¹⁰⁴ la hipótesis vasco-ibérica; igualmente,

(102) Sobre su análisis del EA, véase el resumen de § 2 y en particular nuestra n. 16.

(103) Para la opinión, idéntica, de K. sobre la parte IE del trabajo de V., vide las notas 11 y 16-24.

(104) Además de la argumentación aportada en el apartado correspondiente añádase la siguiente

manipula claramente la distribución de los fonemas del vascuence moderno para que parezcan sobreabundantes —más cercanas así a la distribución que defiende para los mismos en EA— la *a* y las sílabas con vocal inicial (§§ 3.3.-3.4.), proclama que las vocales *e* y *o* son secundarias en vascuence sin otra razón que la pretensión ya señalada, “olvida” la inexistencia de /p/, /m/ y /r-/ en protovasco (§ 3.5.), afirma que la /h/ se halla en variación libre en los dialectos vascos modernos que la conservan contra toda la evidencia histórica y dialectológica, postulando caídas de laringales inexistentes que no han dejado ningún rastro pero que convendrían a su particular modo de entender la evolución del europeo antiguo (§ 3.6.) o dobles sorda / sonora claramente tardíos y marginales (§ 3.7.); su teoría de la estructura de la sílaba, de la raíz y de la palabra para el vascuence antiguo es claramente inadecuada (§ 3.8.) y su utilización, tan laxa que le permite justificar cualquier etimología por medio del vascuence (§ 3.14.), para lo que se concede el dudoso beneficio de falsas segmentaciones (§§ 3.11-3.12.), análisis erróneos de morfemas vascos (pero tardíos) como el artículo en *-a* (3.13.) o el desconocimiento de otros datos (los de la toponimia vasca, p.e., § 3.1.).

En definitiva, la —en palabras de K.— “typologically minded” reconstrucción de V. no ofrece soluciones nuevas y efectivas a problemas reales de la (pre)historia de la lengua vasca (§ 3.15.) —y de la del EA—, única razón de ser de cualquier reconstrucción lingüística de interés en el campo.

Si bien pudiera resultar a más de un vasco agradable el pertenecer a la única etnia superviviente del antiquísimo *Vasconic* que nos propone V., no es inverosímil que algunos de ellos, recordando situaciones lingüísticas más cercanas en el tiempo (y por ende más conocidas y reales) como las de la América precolombina (cf. Campbell 1997) o la Hispania prerromana (cf., p.e., Tovar 1950: 17; Tovar 1959c: 33; Tovar 1952: 88 y 1987: passim),¹⁰⁵ se resignen a imaginar un occidente europeo postglaciar algo más abigarrado, con presencia de lenguas y culturas diversas; si la modestia para con los “destinos en lo universal”, característica de los vascos, no fuera suficiente, la imposibilidad como lingüistas de aceptar las pruebas, métodos y conclusiones del autor, hace que no podamos seguir a V. en su viaje al pasado europeo; realmente

cita de Tovar “[dos] razones en las que se basa la afirmación de que el vasco no es un descendiente del ibérico son: 1ª El vasco no era la única lengua de la Península, sino que en ésta se señalan varios territorios lingüísticos (...) 3ª Culturalmente no hay ningún motivo para suponer que los antiguos vascones fueran iberos o sufrieran una iberización: ni los arqueólogos ni los antropólogos han hallado hasta ahora ninguna razón para relacionar especialmente a los vascos con los iberos” (Tovar 1954a: 39).

(105) Para Trask (1997: 364) “The idea that the invading Indo-Europeans would have encountered a linguistically homogeneous Europe seems implausible in the extreme. Far more probably, what the Indo-Europeans found was a patchwork of languages, large and small, some related, some not, resulting from previous millennia of settlement, displacement and language shift, just like anywhere else”. Y el ejemplo que utiliza por su claridad es precisamente lo que conocemos sobre la situación lingüística en la Península Ibérica prerromana, donde junto a una antigua variedad de vascuence al norte, se encontraban (al menos y citando sólo aquellas que han dejado testimonio) una lengua no-IE no relacionada genéticamente con aquella al sur y al este (el ibérico), varias lenguas IE (el griego, el celta y quizás otras), una lengua semítica (el cartaginés) y la misteriosa lengua tartesia. Cabría añadir al menos la lengua lusitana y el EA (véase Villar 1996 y la bibliografía allí citada).

no todos los vehículos (por muy caros que resulten) sirven para cualquier ocasión y el análisis del EA realizado por V. no ha sido suficiente para transportarnos a estadios anteriores de la lengua vasca o para acercar a ésta nuevos miembros antes desconocidos de su familia.

Pocos discreparán, no obstante, con la conclusión de Villar de que es difícil considerar a los vascos unos *parvenus* en el occidente europeo:

Que sepamos, los vascos no han venido de ninguna parte. Al contrario, somos los indoeuropeos los que hemos llegado a este rincón del mundo cuando ellos estaban previamente arraigados aquí. Ellos son una parte de la población neolítica de España. Sólo una parte, porque es seguro que la población preindoeuropea de España no era uniforme sino heterogénea. En consecuencia, el horizonte histórico de su llegada a la Península habría que elevarlo, en todo caso, hasta el Neolítico. Si llegaron aquí^{105b} en el Neolítico, o si son los descendientes de poblaciones mesolíticas, no lo sabemos. Como tampoco sabemos de dónde habrían venido. Normalmente para responder a ese tipo de preguntas suele ser de gran ayuda la comparación de la lengua con otras existentes en otros lugares del mundo. Pero, desgraciadamente, en el caso del vasco esa comparación no presta ninguna ayuda. Ninguna de las lenguas del mundo presenta con el vasco afinidades suficientes como para demostrar parentesco genético. Tal vez el vasco no tiene parientes. O tal vez los tiene, pero tan alejados que no resulta ya posible establecerlo. (...) Es posible, incluso verosímil, que entre las lenguas que ocupaban el espacio físico entre el vasco y las lenguas caucásicas, antes de la llegada de los indoeuropeos, existieran algunas genéticamente emparentadas con el *euskara*. Pero no podemos demostrarlo. Y tal vez no podamos hacerlo nunca. Probablemente se han perdido para siempre los datos que podrían haberlo permitido (Villar 1991: 438 [Reproducido con adiciones en las pp. 478-480 de la ed. de 1996]).¹⁰⁶

(105b) Como es evidente, Villar se dirige a un público que —por abreviar— podríamos hacer coincidir con los hablantes actuales de lenguas románicas hispanas y parece que sus palabras mantendrían su valor añadiendo “Francia” a “España” a pesar de que aquí no le haya parecido conveniente al autor referirse a la lengua y al pueblo de los aquitanos; cf. el ya citado Gorrochategui 1984.

(106) Acaba de llegar a mis manos una carta enviada por Mitxelena a Holmer en 1954 en donde el primero expone sus opiniones sobre la labor etimológica y comparativa de Bouda con un párrafo que uno desearía que no fuera en el futuro de aplicación ni a la labor de V. ni a la de ningún vascológico:

(...) estoy plenamente convencido ahora de que una parte muy considerable de sus paralelos es errónea, y que esto puede demostrarse, que otra gran parte es absolutamente problemática, e incluso, que si alguna vez acierta, le ocurre esto por completa casualidad y a pesar de sus mejores esfuerzos para no conseguirlo. En una palabra, él no investiga nada; se limita simplemente a tratar de demostrar, como sea, una idea preconcebida. Comprendo que le va mucho en ello, puesto que en esto parece haber cifrado el éxito o fracaso de su obra científica, pero esto no es razón para que los demás vayamos a aceptar sus argumentos cuando, como ocurre tan frecuentemente, son completamente forzados y contrarios a todo lo que podemos saber sobre la historia de las palabras y de los sonidos vascos (*apud* J. M. Satrústegui, “Información magisterial en la correspondencia de Holmer y Mitxelena (1953-1954)”, *FLV* 30 (1998), 297-327 (cita en pp. 325-326).

Desgraciadamente, obras como *Euskal Zibilizazioa* (San Sebastián 1998) de Martínez Lizarduikoa (a cuyo examen me propongo dedicar otro trabajo) desbaratan tales deseos: es evidente, sin embargo, que en ningún país civilizado encontrarían eco sus argumentos (?!) sobre el “proceso de hominización vasca” y otras lindezas.

Postscriptum:**Sobre etimología y fonotáctica en la reconstrucción de protovasco**

Desde que las páginas precedentes fueron entregadas a la imprenta, la labor reconstructora de Theo Vennemann ha dado nuevos frutos. Nos referimos particularmente a su “Etymology and phonotactics: Latin *grandis* vs. Basque *handi* ‘big’ and similar problems” publicado en el *International Journal of Indo-European Studies* 26 (1998), 3 & 4, 345-390. En lo que sigue me limitaré a efectuar algunas observaciones a las nuevas propuestas de V. en la medida en que afectan a la reconstrucción del protovasco, si bien las cuestiones planteadas distan de estar cerradas y necesitarán con toda seguridad de nuestra atención y trabajo en el futuro.

El objetivo concreto del estudio de V. consiste en el análisis de una serie de palabras como las que aparecen en el título del mismo y otras que, según el autor, no han recibido etimología satisfactoria en la lingüística indoeuropea y vasca:

- irl. ant *fás* : vasc. *baso*
- ingl. *rye* : vasc. *ogi*
- grie. *dorkás, dórx*, cónnico *yorch* : vasc. *orkatz*
- ingl. *gate* : vasc. *ate*
- ingl. *chamois* : vasc. *abuntz*
- grie. *éthos, tà éthne* : vasc. *enda*
- ingl. ant. *sceanca* : vasc. *zango, zanko*
- altoal. ant. *scarpf / sarpf, skulan / suln* : vasc. *zor*
- germán. *strunk* : lat. *trunkus*: vasc. *unkehi*
- germán. occid. **granta*, ingl. *great* : vasc. *haundi*

Fiel a su teoría sobre la evolución lingüística de la prehistoria europea expuesta en § 2.1. y § 2.22., dentro de la cual lenguas “vascónicas”, esto es, lenguas extintas relacionadas con el vasco histórico entraron en contacto con lenguas indoeuropeas occidentales (particularmente itálicas, antes y después de que éstas se instalaran en la península itálica), V. sostiene que:

The combining characteristic of all examples is the reliance on linguistic interpretations of existing or reconstructed phonotactics constraints and tendencies of Basque. Since we know from languages with longer periods of attestation than Basque that phonotactic constraints come and go, we may—or rather: have to—assume for every given constraint an earlier stage of the language at which that particular constraint was not yet operative. Thus, we may tentatively reconstruct, for any given item of the language under comparison, ancestral forms that yield the attested form by application of the relevant constraints. If one of these reconstructed forms agrees well, both phonologically and semantically, with an unexplained item in a contact language, then, by interpreting that item as a loan-word from the language under comparison, we may select that reconstructed form as the etymon of the attested word (V. 1998: 384).

El propio autor es consciente de que su línea de reconstrucción etimológica ha de ser utilizada con sumo cuidado y juicio, aún por los predispuestos a seguir su teoría. En concreto:

E.g. assuming for Proto-Vasconic a range of word-initial clusters similar to that of Indo-European, Bq. *handi* 'big', looked at isolation, could at least be reconstructed with the following anlauts (not to mention its present one): **r-*, **br-*, **dr-*, **gr-*, **pr-*, **tr-*, **kr-*, **spr-*, **str-*, **skr-*. Also single plosives are often lost in Basque, especially **t-*, **g-*, and initial **d-* must at some prehistoric time have been deleted, which further increases the reservoir of possible etyma. The choice of PVasc. **grandi-* 'big' from this set of possibilities as the ancestral form of Bq *handi* 'big' is thus entirely motivated by the comparison with Lat. *grandi-* 'big' (V., *ibid*).

Aunque las condiciones semánticas y fonológicas que requiere¹ supuestamente para las etimologías parezcan estrictas y casi ultraortodoxas, me temo que toda su construcción adolece de un defecto de partida que lo convierte en sólo aparentemente científico y reduce seriamente su valor.

Ya anteriormente (§ 4 y Lakarra 1997c) hemos señalado que una reconstrucción, sea ésta comparativa o interna, tiene interés no tanto en sí misma —salvo para algún lexicógrafo amante de anécdotas— cuanto por lo que explica sobre la fonética, la morfología o la sintaxis de la(s) lengua(s) analizada(s). En nuestro caso es difícil ver qué explica el postular la existencia de *r-* y grupos *Cr-* (o *sC-* o varias *C-*) en vascónico, perdidos luego en la prehistoria del vascuence y mantenidos o transformados en los supuestos préstamos a lenguas IE más o menos vecinas de dicho vascónico y del vascuence histórico. Tal explicación no da cuenta de irregularidades o alternancias antes inexplicables en un nivel más bajo (o más cercano a los datos tangibles) sino que introduce *deus ex machina* una serie de entidades que, se me antoja, transforman *obscurum* en *obscuriora*.

El recurso a la forma de los supuestos préstamos vasconicos para dilucidar la primigenia de las voces vascas resulta algo excesivamente *ad hoc* para que descartemos la peor de las sospechas que puede albergar un comparatista: ¿no nos encontramos ante meros parecidos casuales del tipo ingl. (*to*) *much* : esp. *mucho*, etc., etc.? En todo caso, espero que V. conceda que a los vascológicos les hubiera gustado más una discusión interna sobre *handi* (cf. *lodi* 'grueso', etc.) o sobre *ahuntz* y *orkatz*, dado que no parece que se hayan agotado todas las vías de explicación en este sentido.

Por otro lado, la alegría y ligereza filológica de V. —señalada reiteradamente arriba con materiales indoeuropeos y vascos— se hace patente con excesiva frecuencia y de muy variadas maneras al tratar los datos relativos a sus nuevas etimologías:

1. No creo que sean muchos los que crean con él que la relación entre *baso* 'forest' y *basa* 'wild, waste (adj.)' es "uncertain" o que *ate* tenga muchas oportunidades de

(1) "It need hardly be stressed that for this method to be effective, the requirements of semantic and phonological fit will have to be extremely strict, approaching identity (excepting the focused phonotactically motivated difference and subsequent language-specific developments), and the meaning themselves will have to be specific, and the phonological agreement substantial, namely of some length. I hope the reader will find this strictness applied in the cases treated in this paper" (V. 384-5), con una larga nota (la 84) sobre el supuesto número de fonemas concordantes en *handi* y *ogi* y las dificultades planteadas a este respecto por *hatz*, el cual compara primero con *vaza*, etc. y luego con *casta*, *vaza*, etc., terminando con "Perhaps future research will allow a less pessimistic outlook on these strange similarities".

emparentar con *gate*, por mucho que V. los haya visto uno junto al otro en el “aeropuerto de Bilbao” (V. 357).²

2. Es curioso, por emplear algún término, que el *zango* - *zanko* que Bouda comparara hace ya medio siglo —previas, eso sí, ciertas manipulaciones o licencias, cf. Mitxelena 1950— con supuestos cognados caucásicos, sea para V. emparentable a un germ. **sKankV*; es lástima que no haya consultado en este caso el Corominas-Pascual en un lugar tan poco remoto como *zanca*, donde hubiera visto que los términos vascos (y otros similares castellanos, portugueses, occitanos, catalanes e italianos) proceden del lat. tardío *zanca*, *tzanga*, el cual a su vez parece provenir del persa ant. *zanga* ‘pierna’.
3. El *enda* ‘raza’ que V. (1998: 365-7) relaciona con *etnia* con un hábil uso de la metátesis, tiene pocos visos de continuar ningún vocablo protovascónico, ni por su forma ni por su escasa (y tardía) distribución y atestiguación en vasco.
4. Que en latín *-*ts* haya sido tomado como -*x* (y no por -*s*, p.e.) difícilmente puede ser justificado por el testimonio aquitano (V. 360, n. 35), por mucho que se escamotee una parte importante de la cuestión con grafías (de V.) como <otzo> ‘wolf’ o <herautz> ‘boar’ (léanse *otso* y *herauts*, con apical africada), ocultando cuidadosamente que con toda probabilidad el aquitano tenía dos africadas (al igual que dos fricativas, representadas ambas por <*s*>: *seme*, *cison*) y por <*x(s)*>, respectivamente³ como V. sabe por las obras de Michelena (1954), Gorrochategui (1984) y Trask (1997).⁴
5. En fin; que la variante tardía⁵ *haundi* le venga bien a V. para relacionar *bandi* con germ. occid. *grauta* no justifica que lo considere “a problem for further research” aunque adelante que “I naturally do not want to press the point, but it may be of interest that a decision in favor of *haundi* as basic and of *bandi* as a simplified variant would have its virtue too” (V. 382-3).

Por otra parte, que protovascónico **kamuts(a)* sea el origen de *abuntz* e ingl. *chamois* (donde evidentemente es un préstamo),⁶ es no sólo dudoso sino poco probable. Por el contrario, la hipótesis de Szemerényi según la cual *chamois* (lat. *camox*) sería un puro vocablo IE tomado en préstamo del celta **kambo-ukso(n)* ‘deer-like animal with crooked (horns)’, un compuesto del celta **kambo* ‘krumm, crooked’ y

(2) La -*e* del segundo (que no significa ‘paso’ sino ‘fuera’) puede compararse a la de *aurre* ‘delante’, *atze* ‘detrás’, vizcaíno *gane* ‘sobre’ o *Parise*, etc., palabras todas ellas que la han adquirido en los casos locales en los que se inserta tras temas en consonante. Respecto a *baso* (cuyo uso como adverbio —si es que existe— es muy posterior al de sustantivo, ‘bosque’), un examen interno más detenido tal vez hubiera podido encontrar en él algo común con, p.e., *itsaso* ‘mar’.

(3) <belex> *beletz*, <bihox> < *bihotz*, etc., con dorsal africada. Según V. “Whether this only represents graphic attempts at rendering Aquitanian pronunciations adequately or whether occasional sound substitutions, namely of [ks] for [ts], are involved, seems hard to determine”.

(4) La única razón para todo esto es, naturalmente, que así queda a su parecer expedita la vía de la comparación del final de *esox* con *abuntz* (cf. V. 364-5).

(5) Muy tardía [s. XVIII], no demasiado extendida fuera de las áreas centrales y originada precisamente en el territorio donde es más clara la evolución *auC-* > *ac-*, cf. *FHV*.

(6) A través de un “oportuno” **kab-untz* que V. cree poder relacionar con la familia de lat. *capere* y germ. **haf-r*, etc.

proto-IE **ukson* ‘ox, bull, deer’ merece ser tenida en cuenta, a pesar de que según V. (361) “rather than proving *camox* to be Indo-European, in my view this desperate construction makes it appear even more likely that the opposite is true”. En efecto, un análisis **an-untz* con el segundo elemento referido (al tipo de) los cuernos y el primero al (tipo de) animal no es imposible en absoluto: cf. supra n. 42c; (*b*)*ontz* / (*b*)*untz* ‘hiedra’ podría aludir perfectamente al tipo de cuernos de la cabra.

Para concluir. No se ve por qué el protovascónico había de poseer *r-* o una serie de *Cr-* o de *C-* (> \emptyset) a no ser que de esa manera el vascónico fuera algo casi equivalente a un “vascuence indoeuropeizado” que “explicara” todas las rarezas de las lenguas IE aún supuestamente no explicadas por los indoeuropeistas. Ahora bien; al vascuence y a los vascólogos poco les va en ello y es posible que los indoeuropeistas creen que para este viaje no hacían falta tantas alforjas: bastaba con reconocer desde un principio que la lengua representada por la hidronimia antigua europea (el “Vasconic” de V.) era IE como Krahe y casi todo el mundo ha creído —y explicado— que era.

5. Bibliografía

- Aalto, P., 1988, “The problem of “Nostratic”, *Aion* 10, 49-66.
- Adrados, F. R., 1987, “Ideas on the typology of Proto-Indo-European”, *Journal of Indo-European Studies* 16, 97-119. Reed. in Adrados 1988, 39-60.
- , 1988, *Nuevos estudios de lingüística indoeuropea*. Madrid, Gredos.
- , 1989, “Etruscan as an IE Anatolian (but not Hittite) language”, *Journal of Indo-European Studies* 17, 363-383.
- Alonso, J., 1996, *Desciframiento de la lengua ibérico-tartésica*. Barcelona: Fundación Tartesos.
- , s.a. (¿1997?), *Desciframiento de la lengua etrusca*. Sin nombre de la editorial ni lugar de edición.
- , 1998, *Traducción [sic] Nuevos Textos Ibéricos*. Sin nombre de la editorial: Madrid-Granada.
- Alvar, M. & B. Pottier, 1983, *Morfología histórica del español*, Madrid: Gredos.
- Anderson, J. M., 1977, *Aspectos estructurales del cambio lingüístico*, Madrid, Gredos.
- , 1988, *Ancient Languages of the Hispanic Peninsula*. Lanham, MD U.P. of America.
- , 1993, “Iberian and Basque linguistic similarities”, in Untermann & Villar (eds.), pp. 487-498.
- Alinei, M., 1996, *Origini delle lingue d'Europa*. Il Mulino, Bologna.
- Andreyev, N. D., 1994, “Early Indo-European typology”, *Indogermanische Forschungen* 99, 1-20.
- Arnaiz, A. & J. Alonso, 1998, *El origen de los vascos y otros pueblos mediterráneos*. Madrid: Ed. Complutense.
- Artiagoitia, X., 1990, “Sobre la estructura de la sílaba en (proto)vasco y algunos fenómenos conexos”, *ASJU* 24: 2, 327-349.
- Arzamendi, J., 1985, *Términos vascos en documentos medievales de los siglos XI-XVI*, EHU/UPV: Bilbao.
- Austerlitz, R., 1990, “Typology in the service of internal reconstruction: Saxalin Nivx” in W. P. Lehmann (ed.), *Language typology 1987. Systematic balance in language*. Benjamins, Amsterdam-Philadelphia, pp. 17-34.
- Azkarate, A. & Camino, I., 1996, *Estelas e inscripciones medievales del País Vasco (siglos VI-XI): I. País Vasco Occidental. Euskal Herriko Erdi Aroko bilarrri eta inskripzioak (VI-XI. mendeak): I. Euskal Herriko Mendebaldea*. Universidad del País Vasco-Gobierno Vasco, Bilbao.

- Baldi, Ph., 1990, (ed.), *Linguistic change and reconstruction methodology*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Baldinger, K., 1988, "Esplendor y miseria de la filología" in M. Ariza, Salvador, A. & Viudas, A., (eds.), *Actas del I. Congreso Internacional de historia de la lengua española (Cáceres, 30 de marzo-4 de abril de 1987)*. Arco / Libros S.A., Madrid, 19-44.
- Bellwood, P., 1994, "An archaeologist's view of language macrofamily relationships", *Oceanic Linguistics* 33: 2, 391-406.
- Bengtson, J. D., 1999, "Wider genetic affiliations of the Chinese language", *Journal of Chinese Linguistics* 27, 1-12.
- Benveniste, É., 1935, *Origines de la formation des noms en indo-européen*. Paris: Maisonneuve.
- , 1939, "Répartition des consonnes et phonologie du mot", *Travaux du Cercle Linguistique de Paris* 8, 27-35.
- , 1954a, "La classification des langues". Reed. in 1974, 99-117.
- , 1954b, "Problemas semánticos de la reconstrucción". Reed. in 1974.
- , 1974, *Problemas de lingüística general*, Siglo XXI, Méjico. Orig. francés de 1966.
- Bernabé, A., 1984, "Lingüística histórica y filología: un diálogo necesario", *Revista de la Sociedad Española de Lingüística* 14, 291-299.
- Bertoldi, V., 1931, "Problèmes de substrat. Essai de méthodologie dans le domaine de la toponymie et du vocabulaire", *BSL* 32, 93-184.
- , 1937, "Contatti e conflitti di lingue nell'antico Mediterraneo" in *Festschrift Karl Jarberg*. Max Niemeyer: Halle, 136-169.
- Blust, R. A., 1988, *Austronesian root theory: an essay on the limits of morphology*, Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins.
- , 1990, "Summary report: linguistic change and reconstruction methodology in the Austronesian language family". In Baldi (ed.), 133-154.
- , 1995, "An austronesianist looks at Sino-Austronesian" in Wang (ed.), 283-298.
- Bohas, G., 1997, *Matrices, étymons, racines. Elements d'une théorie lexicologique du vocabulaire arabe*. Leuven-Paris: "Orbis Supplementa", Peeters.
- Bomhard, A. R., 1990, "A survey of the comparative phonology of the so-called "Nostratic" languages". In Baldi (ed.), 331-358.
- , 1991, "Lexical parallels between Proto-Indo-European and other languages" in L. Isebaert (ed.), *Studia etymologica indoeuropaea. Memoriae A. J. van Windekens (1915-1989) dicata*, Lovaina, 47-106.
- Bouda, Ch., 1950, "L'euskaro caucasique", *Homenaje a don Júlío de Urquijo*, San Sebastián, 3, 207-232.
- Braun, J. 1998, *Euscaro-Caucasica*. "Philologia Orientalis 4", Dialog, Warszawa.
- Campbell, L., 1997, *American Indian languages. The historical linguistics of Native America*. Oxford V.P., NY-Oxford.
- Carenko, E. I., 1975, "On laryngealization in Quechua", *Linguistics* 146, 5-14.
- Caro Baroja, J., 1945, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca. Reed. facsimilar Txertoa: Donostia-San Sebastián, 1990.
- Castaños, F., 1979, *El euzkera y otras lenguas*, Bilbao 1984.
- Catalán, D., (ed.), 1971, "En torno a la estructura silábica del español de ayer y del español de mañana" in *Sprache und Geschichte. Festschrift für H. Meier*. Munich, 77-110.
- Comrie, B., 1993, "Typology and reconstruction" in Jones (ed.), 74-97.
- Coromines, J., 1960, "La toponymie hispanique préromane et la survivance du basque jusqu'au bas moyen âge", *IV Congrès International de Sciences Onomastiques*, München, pp. 105-144.

- , 1972, *Tópica Hespérica. Estudio sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- , & Pascual, J. A., 1980-91, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos.
- Chaker, S., 1975, "L'apparement de la langue berbère" in id, *Textes en linguistique berbère*. CNRS, Paris 1984, 232-245.
- , 1990, "Comparatisme et reconstruction dans le domaine chamito-sémitique: problèmes de méthodes et de limites" in Ch. Touratier (ed.), *Linguistique comparée (Méthode et résultats)*, Université, Aix-en-Provence: 161-186.
- Charachidze, G., 1986-87, "Gamkrelidze-Ivanov. Les indo-européens et le Caucase", *Revue d'Etudes Georgiennes et Caucasiennes* 2, 211-222; 3, 159-172.
- , 1990-91, "Emprunts lexicaux en oubykh", *Revue d'Etudes Georgiennes et Caucasiennes* 6-7, 217-235.
- Colarusso, J., 1997, "Proto-Pontic: Phyletic links between Proto-Indo-European and Proto-Northwest Caucasian", *Journal of Indo-European Studies* 25: 1-2, 119-151.
- Company, C., 1991, "La extensión del artículo en el español medieval", *Romance Philology* 44, 402-424.
- Croft, W., 1993, *Typology and universals*. Cambridge U.P., Cambridge, N.Y., etc. La 1ª ed. 1990.
- De Hoz, J., 1963, "Hidronimia antigua europea en la Península Ibérica", *Emerita* 31, 227-242.
- , 1981, "El euskera y las lenguas vecinas antes de la romanización", in AAVV. *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Bilbao: Univ. de Deusto, 27-56.
- , 1993, "La lengua y la escritura ibéricas, y las lenguas de los iberos", in Untermann & Villar (eds.), 635-666.
- , 1999a, "Tipología del ibérico". Comunicación presentada al Congreso de Lenguas y Culturas Paleohispánicas (Salamanca, mayo de 1999).
- , 1999b, "Viaje a ninguna parte a través del Mediterráneo: las lenguas que no hablaron ni iberos, ni etruscos, ni cretenses [reseña de Arnaiz], *Revista de libros*.
- , 1999c, "Los orígenes lingüísticos de Europa", *El Campo de las ciencias y las artes* 11, 1-27.
- Décsy, Gy., 1990, *The Uralic Protolanguage: A comprehensive reconstruction*. Eurolingua, Indiana.
- Dezsö, L., 1998, "Uralic and Dravidian: a comparison of etymological phonology and root structuring", *International Journal of Dravidian Linguistics* 27, 1-18.
- Diakonoff, I. M., 1970, "Problems of root structure in Proto-Semitic", *Archiv Orientalni* 38, 453-80.
- , 1975, "On root structure in Proto-Semitic" in J. Bynon & Th. Bynon, (eds.), *Hamito-Semitic*. The Hague: Mouton, 133-153.
- Doerfer, G., 1995, "The recent development of nostratism", *Indogermanische Forschungen* 100, 252-267.
- Dunkel, G., 1981, "Typology vs. reconstruction" in Y. L. Arbeitman & A. Bomhard, (eds.), *Essays in historical linguistics in memory of J. Alexander Kerns*. Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins, 559-569.
- Durie, M. & Ross, M., (eds.), 1996, *The comparative method revisited. Regularity and irregularity in language change*. Oxford, U.P.
- Echenique, M T., 1983, *Historia lingüística vasco-románica*. 2 ed., Paraninfo, Madrid 1987.
- , 1997, *Estudios lingüísticos vasco-románicos*. Istmo, Madrid.
- Elmendorf, W. W., 1997, "A preliminary analysis of Yukian root structure", *Anthropological Linguistics* 39: 1, 74-91.
- Estornes Lasa, B., 1967, *Sobre historia y orígenes de la lengua vasca*. San Sebastián, Auñamendi.

- Fisiak, J., (ed.), 1990, *Historical Linguistic and Philology*. Mouton de Gruyter, Berlin-New York
- , (ed.), 1997, *Linguistic reconstruction and typology*. Mouton de Gruyter, Berlin-New York.
- Fleuriot, L., 1991, "Celtoromanica in the light of the newly discovered Celtic inscriptions", *Zeitschrift für Celtische Philologie* 44, 1-35.
- Fox, A., 1995, *Linguistic reconstruction. An introduction to theory and method*. Oxford UP.
- Gaminde, I. & Hualde, J. I., 1997, "Vowel interaction in Basque", *ASJU XXXI-1*, en prensa.
- Gamkrelidze, T. V., 1966, "A typology of Common Kartvelian", *Lg* 42: 1, 69-83.
- , 1992, "Comparative reconstruction and typological verification: The case of Indo-European" in Polomé & Winter (eds.), pp. 63-71.
- & Ivanov, V. V., 1995 [1984], *Indo-European and the Indo-Europeans*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Gomez, R., 1994, "Euskal aditz morfologia eta hitzordena: VSO-tik SOV-ra" in J. B. Orpustan (ed.), *La langue basque parmi les autres. Influences et comparaisons*. Baigorri: Izpegi, 93-114.
- , & Lakarra, J. A., (eds.), 1994, *Dialektologia Kongresua. Donostia 1991-IX-2/6*. San Sebastián: Anejos de *ASJU*.
- , & K. Sainz, 1995, "On the Origin of the Finite Forms of the Basque Verb", in Hualde, Lakarra & Trask (eds.), 235-274.
- Gonda, J., 1947-48, "The comparative method as applied to Indonesian languages", *Lingua* 1, 86-101.
- , 1949-51, "The functions of word duplication in Indonesian languages", *Lingua* 2, 170-197.
- , 1949/51-52, "Indonesian linguistics and general linguistics (I and II)", *Lingua* 2, 308-339: 3, 17-51.
- Gorrochategui, J., 1984, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*. Bilbao: UPV.
- , 1985a, "Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo", *ASJU* 19: 2, 571-594.
- , 1985b, "Lengua aquitana y lengua gala en la Aquitania etnográfica", in Melena (ed.), 613-628.
- , 1986, "Sobre *Lengua e Historia*: comentarios de lingüística diacrónica, vasca y paleohispánica", *ASJU* 20: 2, 507-532.
- , 1987a, "Vasco-céltica", *ASJU* 21: 3, 951-959.
- , 1987b, "En torno a la clasificación del lusitano", in Gorrochategui, Melena & Santos (eds.), 77-91.
- , 1989, "James M. Anderson: *Ancient languages of the Hispanic Peninsula* (reseña)", *Veleia* 6, 306-308.
- , 1993, "La onomástica aquitana y su relación con la ibérica", in Untermann & Villar (eds.), 609-634.
- , 1998, "Algunas reflexiones sobre la prehistoria de la lengua vasca". Lección Inaugural del Curso Académico 1998-1999 de la UPV / EHU. Vitoria.
- , & J. A. Lakarra, 1996, "Nuevas aportaciones a la reconstrucción del protovasco", in Villar & Encarnaçao (eds.), 101-145.
- , & ———, 1999, "Comparación lingüística, filología y reconstrucción del protovasco". Ponencia del Congreso de Lenguas y Culturas Paleohispánicas (Salamanca, mayo de 1999).

- , J. L. Melena & J. Santos, (eds.), 1987, *Studia palaeohispanica. Actas del IV Coloquio sobre Lenguas y Culturas paleohispánicas* (Vitoria - Gasteiz, 6-10 mayo 1985), [= *Veleia* 2-3]: Vitoria-Gasteiz: UPV.
- Greenberg, J. H., 1950, "The patterning of root morphemes in Semitic". Reed. in *On language: selected writings of J. H. Greenberg*. Stanford: Stanford U.P., 1990, 365-387.
- Haas, M., 1969, *The prehistory of languages*. Mouton.
- Haarmann, H., 1990, "Basic vocabulary and language contacts: the disillusion of glottochronology", *Indogermanische Forschungen* 95, 1-37.
- , 1994, "Contact linguistics, archaeology and ethnogenetics: an interdisciplinary approach to the Indo-European homeland problem", *Journal of Indo-European Studies* 22: 3-4, 265-288.
- , 1998a, "Basque ethnogenesis, acculturation, and the role of language contacts", *FLV* 30, 25-42.
- , 1998b, "On the problem of primary and secondary diffusion of Indo-Europeans and their languages", *Journal of Indo-European Studies* 26, 391-419.
- Haider, H., 1985, "The fallacy of typology: remarks on the PIE stop-system", *Lingua* 65, 1-27.
- Hamp, E. P., 1992, "On misusing similarity" in Davis & Iverson (eds.), 95-103.
- , 1998, "Some draft principles for classification" in Salmons & Joseph (eds.), 13-15.
- Harris, A. C., 1990, "Kartvelian contacts with Indo-European" in Markey & Greppin (eds.), 67-100.
- Heine, B., 1980, "Language typology and linguistic reconstruction: the Niger-Congo case", *Journal of African Languages and Linguistics* 2, 95-112.
- Hidalgo, V., 1995, "Ohar estatistikoko garrantzitsuak euskararen hitz ordenaren inguru. Euskara S.V.O.?", *FLV* 27, 401-420.
- , 1996, "Hurbiltze bat euskal hitz-ordenaren tradizioari", *FLV* 28, 21-43.
- Hoenigswald, H. M., 1960, *Language change and linguistic reconstruction*, Chicago U.P.
- , 1992, "Comparative method, internal reconstruction, typology" in Polomé & Winter (eds.), 23-34.
- Hualde, J. I., 1995, "Reconstructing the ancient Basque accentual system: hypothesis and evidence" in Hualde, Lakarra & Trask (eds.), 171-188.
- , 1997a, "Aitzineuskararen leherkariak", *ASJU XXXI-2*. En prensa.
- , 1997b, "Zerbait gehiago euskal azentubideen historiaz", *ASJU XXXI-2*. En prensa.
- , J. A. Lakarra & R. L. Trask, 1995, (eds.), *Towards a history of Basque*. Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins.
- Hubschmid, J., 1960, "Toponimia prerromana" in M. Alvar et alii (eds.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, CSIC, Madrid, 445-493.
- Huld, M. E., 1990, "The linguistic typology of the Old European substrata in North Central Europe", *Journal of Indo-European Studies* 18, 389-423.
- Igartua, I., 1996a, "Las series de oclusivas indoeuropeas. En torno a la teoría glotática", *Veleia* 13, 183-198.
- , 1996b, "Sobre el factor de la casualidad en la comparación lingüística". En prensa en este volumen de *ASJU*.
- Irigoyen, A., 1977, "Gure hizkuntzari euskaldunok deritzagun izenez", *Euskera* 22: 513-538.
- Iverson, G. K. & J. C. Salmons, 1992, "The phonology of the Proto-Indo-European root structure constraints", *Lingua* 87, 293-320.
- Jakobson, R., 1957, "Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics". Reed. en *Selected writings*, The Hague, Mouton.

- Jones, Ch., (ed.), 1993, *Historical linguistics. Problems and perspectives*. Longman, New York.
- Jordán, C., 1998, "De la raíz *iz- 'agua' en vasco", *FLV* 30, 267-279.
- Jucquois, G., 1966, "La structure des racines en indo-européen envisagé d'un point de vue statistique" in Y. Lebrun (ed.), *Linguistic Research in Belgium*. Wetteren (Belgium): Universa, 57-68.
- , 1970-72, "La théorie de la racine en indo-européen", *Linguistique* 6, 69-102; 7, 73-91 y 8, 73-103.
- , 1972, "La théorie de la racine chez Antoine Meillet", *Muséon* 85, 281-287.
- , 1978, "Histoire des conceptions sur la racine en indoeuropéen" in M. A. Jazayery, E. C. Polomé & W. Winter (eds.), *Linguistic and literary studies in honor of Archibald A. Hill* (The Hague: Mouton), 3: 95-105.
- Kitson, P. R., 1996, "British and European river-names", *Transactions of the Philological Society* 94: 2, 73-118.
- Klimov, G. A., 1991, "Some thoughts on Indo-European-Kartvelian relations", *Journal of Indo-European Studies* 19: 3-4, 325-341.
- Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVIème siècle*. Reed., San Sebastián, Elkar 1980.
- , 1950, "Remarques sur le racine in Basque", *BAP* 6: 303-308.
- , 1951-52, "Concordances morphologiques entre le basque et les langues caucasiques", *Word* 7, 227-244 y 8, 80-94.
- Lakarra, J. A., 1986, "Bizkaiera zaharra euskalkien artean", *ASJU* 20, 639-682.
- , 1991, "(Art-Reseña) J. L. Román del Cerro, *El desciframiento de la lengua ibérica en 'La ofrenda de los Pueblos'*", *ASJU* 25: 3, 1001-4.
- , 1995, "Reconstructing the root in Pre-Proto-Basque", in Hualde, Lakarra & Trask, (eds.), 189-206.
- , 1996a, *Refranes y Sentencias: ikerketak eta edizioa*. Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca.
- , 1996b, "Mailebuak eta birreraiketa: latina eta euskara". En prensa en las Actas del Curso de la UEU, dirigido por G. Bilbao en el que fue impartido.
- , 1997a, "Teoriak (aitzin)euskararen erro-egituraz". Ms. inédito.
- , 1997b, "Euskararen historia eta euskal filología". En prensa en las Actas del I Congreso de la Cátedra K. Mitxelena (dic. 1997).
- , 1997c, "Aitzineuskara: gonbaraketa eta birreraiketa". En prensa en las Actas del Curso de Verano de la EHU/UPV *Euskararen historia: arazo zahar, bide berri*.
- , 1998a, "Hizkuntzalaritza konparatua eta aitzineuskararen erroa", *Uztaro* 25, 47-110.
- , 1998b, "Gure izterlehengusuek eta guk erro bera?: Gogoetak erroaz aitzinkartvelikoz eta aitzineuskaraz". In I. Turrez, A. Arejita & C. Isasi (eds.), *Studia Philologica in Honorem Alfonso Irigoien*, Univ. de Deusto, Bilbao: 125-150.
- , 1999, "Análisis de los préstamos y reconstrucción del protovasco". Comunicación presentada al II Congreso de la Sociedad Española de Historia de las Ideas Lingüísticas (León, 2-5/III/1999).
- , 1999, "Na-De'na", *Uztaro* (en prensa).
- , en preparación-a, "Hitz-eraketa aitzineuskaraz".
- , en preparación-b, "Uraloaltaico, caucásico y protovasco: sobre Morvan y Braun".
- , en preparación-c, "Protovasco: tipología y reconstrucción".
- Lamberterie, Ch. de, 1998, "Méthode comparative et approche typologique: regards croisés sur les deux disciplines", *La Linguistique* 34, 18-37.
- Lass, R., 1997, *Historical linguistics and language change*. Cambridge, Cambridge U.P.
- , 1993, "How real(ist) are reconstructions?" in Jones (ed.), 156-189.

- Lazard, G., 1998, "L'Approche typologique", *La Linguistique* 34, 1-17.
- Lehmann, W. P., 1968, "The system of sonants and ablaut in Kartvelian languages: a typology of common Kartvelian structure (reseña de Gamkrelidze-Machavariani)", *Lg* 44: 2, 404-7.
- Li, P. J., 1995, "Is Chinese genetically related to Austronesian?" in Wang (ed.), 93-112.
- Lipinski, E., 1997, *Semitic languages. Outline of a comparative grammar*. Leuven: "Orientalia Lovaniensia Analecta" 80, Peeters.
- Magni, E., 1998, "Roger Lass, *Historical linguistics and language change* (reseña)", *Archivio glottologico italiano* 73, 96-110.
- Markey, T. L. & J. A. C. Greppin, (eds.), 1990, *When worlds collide. Indo-Europeans and Pre-Indo-Europeans*. Ann Arbor: Karoma publ.
- Martinet, A., 1950, "La reconstrucción estructural: las oclusivas del vasco". Trad. castellana con adiciones en su *Economía de los cambios fonéticos*, Madrid: Gredos 1974.
- Matisoff, J., 1990, "On megalocomparison", *Lg* 66, 106-120.
- McMahon, A. M. S. & McMahon, R., 1995, "Linguistics, genetics and archaeology: internal and external evidence in the Amerind controversy", *Transactions of the Philological Society* 93: 2, 2125-225.
- Meillet, A., 1925, *La méthode comparative en linguistique historique*. 2ª ed., Paris, Champion 1970.
- Melena, J. L., (ed.), 1985, *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Vitoria: EHU/UPV.
- Menéndez Pidal, R., 1942, *Toponimia prerrománica hispánica*. Madrid.
- Miller, D. G., 1977, "Some theoretical and typological implications of an Indo-European root structure constraint", *Journal of Indo-European Studies* 5: 1, 31-40.
- Mithun, M., 1990, "The role of typology in American Indian historical linguistics". In Baldi (ed.), 33-56.
- , 1992, "Typology and deep genetic relations in North America" in Polomé & Winter (eds.), 91-108.
- Mitxelena, L., 1950, "De etimología vasca". Reed. *SHLV*, 439-444.
- , 1951, "La sonorización de las oclusivas iniciales. A propósito de un importante artículo de André Martinet". Reed. *SHLV*, 203-211.
- , 1953a, "Vocabulario del Refranero vizcaíno de 1596 (reseña)". Reed. *SHLV*, 409-410.
- , 1953b, "Sardische Studien. Das Mediterrane Substrat des Sardischen, seine Beziehungen zum Berberischen sowie zum Eurafrikanischen und Hispano-Kaukasischen Substrat der Romanischen Schprachen (Reseña de J. Hubschmid)", *BAP* 9, 479-483.
- , 1953c, "Pyrenaenwoerter Vorromanischen Ursprungs und das Vorromanische Substrat der Alpen (Reseña de J. Hubschmid)", *BAP* 10, 565-570.
- , 1954, "De onomastica aquitana". Reed. *LH*, 409-445.
- , 1957a, "Las antiguas consonantes vascas". Reed. *SHLV*, 166-189.
- , 1957b, "Basque et roman". Reed. *SHLV*, 107-115.
- , 1957-58, "À propos de l'accent basque". Reed. *SHLV* 220-239.
- , 1962-63, "Los nombres indígenas de la inscripción hispano-romana de Lerga (Navarra)". Reed. *LH*, 446-457.
- , 1963, *Lenguas y protolenguas*. Reed. San Sebastián: Anejos de *ASJU* 20, 1990.
- , 1964, *Sobre el pasado de la lengua vasca*. Reed. *SHLV*, 1-73.
- , 1966, "La lengua vasca y la prehistoria". Reed. *SHLV*, 74-84.
- , 1967, "*Thesaurus Praeromanicus II* (reseña)". Reed. *LH*, 321-328.
- , 1968, "L'euskaro-caucasien". Reed. *LH*, 458-475.
- , 1970, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*. Bilbao.

- , 1971, "Toponimia, léxico y gramática". Reed. *PT*, 141-167.
- , 1974, "El elemento latino-románico en la lengua vasca". Reed. *PT*, 195-219.
- , 1977 [1961], *Fonética histórica vasca*, 2ª ed. revisada y aumentada, Anejos de *ASJU* 4, San Sebastián.
- , 1979, "La langue ibère". Reed. *LH*, 341-356.
- , 1981, "Lengua común y dialectos vascos". Reed. *PT*, 35-55.
- , 1985, *Lengua e historia*, [*LH*], Madrid: Paraninfo.
- , 1987, *Palabras y textos*, [*PT*], Bilbao, UPV-EHU.
- , 1987-, *Orotariko euskal hiztegia-Diccionario general vasco*. Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca.
- , 1988, *Sobre historia de la lengua vasca*, [*SHLV*], 2 lib., J. A. Lakarra (ed.), San Sebastián: Anejos de *ASJU* 10.
- Montella, C., J. Monti & A. Raucci, 1989, "La posizione linguistica delle lingue caucasiche", *Aion* 11, 263-298.
- Morvan, M., 1996, *Les origines linguistiques du basque*, Burdeos.
- , 1997, "Problèmes de substrat", *Lapurđum* 2, 23-27.
- Morpurgo-Davies, A., 1998, "Il metodo comparativo, passato e presente", *Aion* 10, 27-48.
- Moscatti, S., 1964, *An introduction to the Comparative Grammar of the Semitic languages: Phonology and Morphology*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Nothoffer, R. A., 1990, "(Artículo-resena) Blust, R. A. *Austronesian root theory: an essay on the limits of morphology*", *Oceanic Linguistics* 29: 2, 132-152.
- Oroz, F., 1981, "La relación entre el vasco y el ibérico desde el punto de vista de la teoría del sustrato", *Iker-1*, Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca, 241-256.
- Polomé, E. C. & W. Winter, (eds.), 1992, *Reconstructing languages and cultures*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Quilis, A., 1980, "Le sort de l'Espagnol aux Philippines: un problème de langues en contact", *Revue de Linguistique Romane* 44, 82-107.
- Quintanilla, A., 1998, *Estudios de fonología ibérica*. Vitoria-Gasteiz: EHU/UPV.
- de Rijk, R. P. G., 1969, "Is Basque a SOV language?", *FLV* 3, 319-351. Reed. en De Rijk 1998.
- , 1992, "Nunc vasconice", *ASJU* 26: 3, 695-724. Reed. en De Rijk 1998.
- , 1998, *De lingua uasconum. Selected writings*. Anejos de *ASJU*, en prensa.
- Renfrew, C., 1987, *Archaeology and language: the puzzle of Indo-European origins*. Trad. castellana, Crítica, Barcelona 1990.
- , 1992, "Archeology, genetics and linguistic diversity", *Man* 27, 445-478.
- Román del Cerro, J. L., 1990, *El desciframiento de la lengua ibérica en 'La ofrenda de los Pueblos'*, Alicante: Aguaclara.
- , 1993, *El origen ibérico de la lengua vasca*. Alicante: Aguaclara.
- Sagart, L., 1993, "Chinese and Austronesian: Evidence for a genetic relationship", *Journal of Chinese Linguistics* 21, 1-62.
- , 1994, "Proto-Austronesian and Old Chinese evidence for Sino-Austronesian", *Oceanic Linguistics* 33: 2, 271-308.
- , 1995, "Some remarks on the ancestry of Chinese" in Wang (ed.), 195-223.
- Salmons, J. C., 1992, "Northwest Indo-European vocabulary and substrate phonology" in *Perspectives on Indo-European language, culture and religion. Studies in honor of Edgard C. Polomé*. JIES Monograph, Virginia, II, 265-279.
- , & B. D. Joseph, 1998a, (eds.), *Nostratic. Sifting the evidence*. John Benjamins: Amsterdam, Philadelphia, etc.
- , & ———, 1998b, "Introduction" in Salmons & Joseph (eds.), 1-9.
- Sauvageot, A., 1929, *L'emploi de l'article en gotique*, Paris: Honoré Champion.

- Schlerath, B., 1987, "On the reality and status of a reconstructed language", *Journal of Indo-European Studies* 15, 41-46.
- Schmid, W. P., 1987, "Indo-European" - "Old European" (On the reexamination of two linguistic terms) in S. N. Skomal & E. C. Polomé (eds.), *Proto-Indo-European: the archaeology of a linguistic problem. Studies in honor of Marija Gimbutas*. Washington DC: Institute for the Study of Man, 322-338.
- Schmidt, K. H., 1987, "The two Ancient Iberias from the Linguistic Point of View" in Gorrochategui, Melena & Santos (eds.), 105-121.
- , 1989, "Principios y problemas de etimología kartvélica", *ASJU* 23: 3, 757-768.
- , 1992, "Contributions from new data to the reconstruction of the proto-language" in Polomé & Winter (eds.), 35-62.
- , 1993, "Comments on Edwin G. Pulleyblank 'The typology of Indo-European'", *Journal of Indo-European Studies* 21: 1-2, 123-133.
- Schmitt, C., 1988, "La formación del artículo en las lenguas románicas" in id. *Contribuciones a la lingüística evolutiva*, Ed. Alfaguara, Barcelona-Caracas, 11-53.
- Sims-Williams, P., 1998, "Celtomania and Celtoscepticism", *Cambrian Medieval Celtic Studies* 36, 1-35.
- Stevens, C. M., 1992, "The use and abuse of typology in comparative linguistics: An update on the controversy", *Journal of Indo-European Studies* 20: 1-2, 45-58.
- Szemerényi, O., 1962a, "Trends and tasks in comparative philology". Reed. in Szemerényi 1987, 21-39.
- , 1962b, "Principles of etymological research in the Indo-European languages". Reed. in Szemerényi 1987, 40-77.
- , 1967, "The new look of Indo-European: reconstruction and typology". Reed. in Szemerényi 1987, 123-157.
- , 1970, *Introducción a la lingüística comparativa*. Trad. castellana del original alemán, 1978. Madrid: Gredos.
- , 1972, "Comparative linguistics" in Th. Sebeok (ed.), *Current Trends in Linguistics*, Mouton: La Haya, 9: 119-195.
- , 1979, "On reconstruction in morphology". Reed. in Szemerényi 1987, 333-349.
- , 1985, "Recent developments in Indo-European linguistics". Reed. in Szemerényi 1987, 396-466.
- , 1987, *Scripta Minora*. J. P. Considine & J. T. Hooker (eds.), Innsbruck.
- Touratier, Ch., 1990, (ed.), *Linguistique comparée (Méthode et résultats)*, Travaux 8, Aix-en-Provence: Cercle linguistique d'Aix-en-Provence, Université.
- Tovar, A., 1950, "El problema de los parentescos del vascuence". Reed. en 1959a, 11-25.
- , 1952, "Sobre la primitiva extensión del vasco". Reed. en 1959a, 88-95.
- , 1954a, "El parentesco vasco-ibérico". Reed. con añadidos en 1959a, 38-61.
- , 1954b, "Linguistics and prehistory", *Word* 10, 333-350.
- , 1956, "El problema de las etimologías en vascuence". Reed. en 1959a, 107-116.
- , 1959a, *El euskera y sus parientes*, Minotauro: Madrid.
- , 1959b, "El vizcaíno entre los dialectos vascos" en Tovar 1959a, 146-177.
- , 1959c, "Un ejemplo de etimología vasco-caucásica". Ed. en Tovar 1959a, 32-37.
- , 1962, "Fonología del ibérico" in D. Catalán (ed.), *Miscelánea homenaje a André Martinet. Estructuralismo e historia*. Univ. de La Laguna, 171-181.
- , 1966, "La lengua vasca en el mundo occidental preindoeuropeo (preguntas y ocurrencias)" in AAVV, *Problemas de la prehistoria y de la lingüística vasca*, Pamplona.
- , 1977, "Comparaciones tipológicas del euskera", *Euskera* 22, 449-476.

- , 1981a, "Comparación: léxico-estadística y tipología", *Iker* 1: *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak*, Bilbao, 139-166.
- , 1981b, "Orígenes del euskera: parentescos, teorías diversas", in AAVV, *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Bilbao, 7-56.
- , 1987, "Lenguas y pueblos de la antigua Hispania: lo que sabemos de nuestros antepasados prehistóricos" in Gorrochategui, Melena & Santos (ed.), 15-34.
- , 1997, *Estudios de tipología lingüística. Sobre el euskera, el español y otras lenguas del Viejo y el Nuevo Mundo*. Ed. de J. Bustamante: Istmo, Madrid. Incluye, con supresiones y cambios, Tovar 1977, 1981a, 1981b y Tovar et alii., entre otros.
- et alii, 1961, "El método léxico-estadístico y su aplicación a las relaciones del vascuence", *BAP* 17, 249-281.
- Trask, R. L., 1985, "On the reconstruction of Pre-Basque phonology", in Melena (ed.). 2, 885-891.
- , 1990, "The *-n* class of verbs in Basque", *Transactions of the Philological Society* 88: 111-128.
- , 1995a, "Origins and relatives of the Basque language: Review of the evidence" in Hualde, Lakarra & Trask (eds.), 65-99.
- , 1995b, "On the history of the non-finite verb forms in Basque" in Hualde, Lakarra & Trask (eds.), 207-234.
- , 1996, *Historical linguistic*. Arnold: London, NY, Sidney, Auckland.
- , 1997, *The history of Basque*. Londres, Routledge.
- Uhlenbeck, C. C., 1947 [1942], "Les couches anciennes du vocabulaire basque", *Eusko Jakintza* 1, 543-581 [Traducción del holandés de C. Van Deyck].
- , 1947-48, "La langue basque et la linguistique générale", *Lingua* 1, 59-76.
- Untermann, J., 1987, "La gramática de los plomos ibéricos", in Gorrochategui et alii (eds.), 35-56.
- , 1999, "Joan Coromines y la onomástica de la Hispania antigua" in J. Solà (ed.), *L'obra de Joan Coromines. Cicle d'estudi i homenatge*. Sabadell, Fund. Caixa de Sabadell, 182-192.
- & F. Villar, (eds.), 1993, *Lengua y Cultura en la Hispania prerromana. Actas del V Coloquio sobre Lenguas y Culturas prerromanas de la Península Ibérica (Colonia, 25-28 de noviembre de 1989)*, Salamanca: Ed. Universidad de Salamanca.
- Valeri, V., 1987, "Le sonanti iberiche", *Aion* 9, 269-286.
- Velaza, J., 1996, *Epigrafía y lengua ibéricas*. Madrid: Arco libros.
- Vennemann, Th., 1974, "Topics, subjects and word order: from SXV to SVX via TVX" in J. M. Anderson & Ch. Jones (eds.), *Proceedings of the first International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam: North Holland, I, 339-376.
- , 1988, *Preference laws for syllable structure*. Mouton de Gruyter, Berlin, etc.
- , 1993, "Language change as language improvement" in Jones (ed.), 319-344.
- , 1994, "Linguistic reconstruction in the context of European Prehistory", *Transactions of the Philological Society* 92: 2, 215-284.
- , 1997, "Some West Indo-European words of uncertain origin" in R. Hickey & S. Puppel (eds.), *Language History and Linguistic Modelling. A Festschrift for Jacek Fisiak on his 60th Birthday*. Berlin, etc.: Mouton de Gruyter, 879-908.
- Verd, G. M., 1980, "Sobre la cuestión vascoibérica", *ASJU* 14, 99-133.
- Villar, F., 1990, "Indo-européens et Pré-indo-européens dans la Péninsule Ibérique" in Markey & Greppin (eds.), 363-394.
- , 1991, *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa*. Gredos: Madrid. Utilizo también la 2ª edición corregida y muy aumentada, 1996.

- , 1993a, "Termes, Tarraco, Turiasu. Los dobles con r / rr en la toponimia prerromana hispana", *Beiträge zur Namenforschung*, 301-339.
- , 1993b, "Indo-European /a/ and /o/ revisited" in B. Brogyanyi & R. Lipp (eds.), *Comparative Historical Linguistics. Indo-European and Finno-Ugric. Papers in Honor of O. Szemerényi*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, III, 139-160.
- , 1995a, *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana*. Salamanca: Ed. Universidad.
- , 1995b, "Los topónimos de la serie tur-" in Villar 1995a, 199-244.
- & J. D. Encarnação (eds.), 1996, *La Hispania prerromana. Actas del VI Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Coimbra 13-15 de octubre de 1994)*, Salamanca: Univ. de Salamanca & Univ. de Coimbra.
- , 1999, Ponencia del Congreso de Lenguas y Culturas Paleohispánicas (Salamanca, mayo de 1999).
- Vine, B., 1991, "Indo-European and Nostratic", *Indogermanische Forschungen* 96, 9-35.
- Vogt, H., 1940, "La parenté des langues caucasiques". Reed. in Vogt 1988, 152-167.
- , 1955, "Le basque et les langues caucasiques". Reed. in Vogt 1988, 317-343.
- , 1958, "Structure phonémique du géorgien. Étude sur le classement des phonèmes et des groupes de phonèmes". Reed. in Vogt 1988, 344-429.
- , 1988, *Linguistique caucasienne et arménienne*, E. Hovdhaugen & F. Thordarson (eds.), Norwegian U.P., Oslo.
- Vovin, A., 1997, "The comparative method and ventures beyond Sino-Tibetan: The ancestry of the Chinese language ed. by W. S.-Y. Wang", *Journal of Chinese Linguistics* 25, 308-336.
- Wang, W. S.-Y., 1995, (ed.), *The ancestry of the Chinese language*. (= Journal of Chinese Studies, Monograph Series 8), Berkeley.
- Watkins, C., 1990, "Étymologies, equations, and comparanda: types and values, and criteria for judgment". In Baldi (ed.), 289-304.
- , 1984, "L'apport d'Emile Benveniste à la grammaire comparée" in *E. Benveniste aujourd'hui (Actes du Colloque international du CNRS, Tours, 28-30 septembre 1983)*, Paris, 3-11.
- Wilbur, T. H., 1980, "The earliest stages of the successful resistance to Indo-Europeanization of the Western Europe", *Journal of Indo-European Studies* 8, 3-17.
- Zimmer, S., 1988, "On dating Proto-Indo-European: a call for honesty", *Journal of Indo-European Studies* 16, 371-375.
- , 1990, "On Indo-Europeanization", *Journal of Indo-European Studies* 18, 141-155.
- Zorc, R. D., 1990, "The Austronesian monosyllabic root, radical or phonestheme" in Baldi (ed.), 175-194.

Erdi Aroko kanta ezezagunak Ibarguen-Cachopin kronikan (1570-1620)

Butroeko Andreamen Eresiaren bertsiio ezezaguna; Salinasko Kontearen Kantua; Errodrigo Zaratekoaren Kantu Epikoa

JULEN ARRIOLABENGOA
(Donostiako H.E.O.)

Abstract

The "Ibargüen-Cachopin" Chronicle has been a source of interesting materials for Basque linguistics and literature (Canto de Lelo, escrituras de Andramendi, Cantares de la Quema de Mondragón, etc.). Nevertheless this Chronicle is still unpublished and its preserved condition is quite fragile. The author of the present paper has embarked in a complete reconstruction and transcription of the Chronicle, to which end he has devoted the last few years. As could be expected, numerous and diverse materials have sprung from the detailed transcription of the Chronicle. Amongst them, the heretofore unknown ballads presented in this article have surpassed all expectations.

These ballads recount episodes of the band ("bandos") wars which took place in the Basque area during the Middle Ages, specifically in the XVth century. The first poem, the "Cantar de la Señora de Butrón", has two stanzas: in the first one, Gómez González's widow moans the death of her husband as a result of treason from within his own band; in the second stanza, a Ganboino partisan reminds the widow that the village of Mondragon was fairly burnt to avenge the Asteasu deaths. The author of this paper proposes a new reading of the Cantar. Finally, the Cantar. is included, which tells of Rodrigo's escape from the Tower of Villa Real de Alava where he had been imprisoned by the Abendaños. This poem —previously unknown— stands out because of its very high narrative and lyrical richness as well as for its length.

Duela lau urte Ibarguen-Cachopin izeneko kronika transkribatzeari ekin nionean, burutu asmo dudan doktore-tesirako gaitzat harturik, ez nuen uste aparteko aurkituntzarik egingo nuenik, ordurako aski ezaguna eta aztertua baitzen, nonbait, historialari zein hizkuntzalarien aldetik. Hala ere, burugabekeria neritзон horrelako lan handi bat, kopia bakarra izanik, artxibategi baten ilunetan hezetasunak eta bestek jaten egoteari, eta gogoz jarri nintzen lanean aurkitzen nituen zailtasunei aurre egin eta lan txukun bat burutzeko asmoz. Kronikaren bi herenak transkribaturik ditudan honetan esan daiteke aski ondare kultural interesgarria azaleratu dela folio zahar

horietan, euskalaritza (esamoldeak, esaerak, toponimia, onomastika, etimologia), literatura (kanta zaharrak, legendak), zein historiaren ikuspegitik (mikrohistoria, historia mitikoa). Baina nire ahalegin eta neke oro benetan arindu dutenak gaur aurkeztera natorkizuen aurkikuntza hauek dira: Butroeko Andrearen Eresiaren bertso ezezaguna, Salinasko Kontearen Kantua (irakurketa berria) eta Errodrigo Zaratekoaren Kantu Epikoa. Aipatu kantok 43. kuadernoan aurkitu ditut, eta esku artean duzun argitalpen honetarako, euskalaritzari zuzenean dagozkion materialez landa, narratologiaren ikuspegitik ere interesgarri kausitu dudanez kuaderno hau, bandokideen gatazkaren inguruko testuak bere osotasunean ematea erabaki dut, egileen hari narratiboa errespetatzearen eta aztergai ditugun euskal kanta, esaldi eta goitizenak bere testuinguruak babesturik agertzearen.

Istoria General Española y Sumaria de la Cassa Vizcaína, ezagunagoa *Ibarguen-Cachopin Kronika* izenez, lan erraldoia dugu, denbora luzean zehar osotua eta hainbat eskuk idatzia. Horrela, bada, ia batasun estilistiko ez tematikorik ez duen *collage* gisa iritsi da gure eskuetara, egiazko *centón* baten itxuran. Argi azaltzen da *Prólogo al lector*-en lanaren asmoa:

(...) Y, entendiendo los ojos de mi entendimiento por ber en qué podría yo entretenir algunas horas que a mi ánimo dar recreación pudiese y a otros aprobechase, parecióme tomar esta obra entre manos, dando en ella notiçia clara de todas las cosas, poco o mucho, que se an hecho en España desde que se fundó acá, así de bidas de reyes, monarcas y señores della, como de las fundaçiones de las çiudades y gobierno dellas, y de todos los barones de sangre real e ilustres y de balor que en ella ha abido, y de sus notables hechos y armas magnanimas, [fol. 4r.] y de las hórdenes de caballeros con[...]dores y de su origen, y de las órdenes de [...]les, y de muchos sanctos que a abido [... ...] de nuestra España y extranos, y de los [philó]sophos y barones letrados, y de los papas y enperadores, y otra infinidad de cosas de que ay memoria, que se hallarán senbradas por todo el proçeso desta istoria, así españolas y estrangeras, como desta nuestra casa vizcaína. Y, en fin, da bien a entender esta chrónica los prinçipios y origen de muchos linages de los caballeros de nuestra España, y otras muchas y particulares cosas de casas armeras y sus apellidos y bandos.(...) (Cuaderno 64, Libro Segundo, "Prólogo al lector", 3vto. eta 4r)

Iturrizak (1787: 87) 1588. urtea damaigu kronika hau idazten den datatzat, Labayruk (1895-1903) bere aldetik 1.500 urtekoa dela dio, eta Humboldtkek (1816) XVI. mendearen azken urteetan kokatzen du. Gure doktorego tesian ezin izango dugu agian data zehatzik eman, baina saiaturko gara erakusten 1570. urte inguruan hasi zela idazten, handik eta hemendik material zaharrak kopiatuz eta berriak sortuz, eta azken folioak 1620. urtea pasatxo erantsi zitzaizkiola. Egileek 184 kuaderno osotu omen zituzten, 3 liburutan sailkatuak. Eskuizkribuak ez zuen eskuzko kopia gehiago ezagutuko, egileen asmoa inprentara eramatea baitzen:

(...) Y, ansimesmo, como sea cosa [...] que muchas [fol. 2vto.] [...], las cuales nos heran ocultas y muy caras de alcançar en lo pasado,

sean agora a todo el mundo por la in[...]sa y muy frutifera arte de la enprenta muy patentes y públicas y por pequeño precio otorgadas.(...)
(Cuaderno 64, Libro segundo, “Epístola y dedicación”, 2r. eta 2vto folioak)

Egileek ez bide zuten lortu argitalpenerako behar zen lizentzia edo diru-laguntza eta, ondorioz, Muxikako Ibarquendarren etxean geratu zen kronika geroak ekarriko zizkion harat-honaten zain. Urte batzuetara Markinako Mugartegi etxera eramango zuten, ezkontza baten ondorioz etxe biak uztarturik geratu baitziren. Etxe honetan aztertu zuen Iturrizak, Mugartegiko jaunak, kronikaren garrantziaz oharturik, bere liburutegia txukuntzeko eskatu zionean. Historialari handiak material ugari bildu zuen kronika honetatik bere *Antigüedades de Vizcaya*-rako eta gaur ezagutzen dugun bezala utzi omen zuen enkuadernaturik. Mogelek ere izan omen zuen esku artean, eta baita Humbolt-ek ere 1801 urtean Bizkaiko Jaurerriari egin bisitan. Orduantxe bilakatzen da kronika hau “mundu osoan ospetsu”, Mitxelenak zioen bezala, 71. kuadernoan datorren Leloren Kanta dela eta. Geroztik hainbat ikerlek izan du kronika hau hizpide han eta hemen argitaratutako lanetan: ikus bibliografian Vinson (1883, 1911), Goutman (1920), Urquijo (1900, 1920, 1922, 1924), Guerra (1924), Mugartegui (1931), Bidegain eta Michelena (1954), etab.

Gaur egun, betiere gure ikerketen arabera, 184 kuaderno horietatik 70 aurki ditzakegu, 65 Bizkaiko Aldundiaren Artxibategian (BAA) eta beste 5ak Madrilgo Biblioteca Nacional-en (MBN), zenbait kuaderno nahiko mozturik, elbarri edo osotu gabe ageri delarik. BAA-n kontserbatzen diren materialak 5 tomotan banatuak daude eta 1.300 folio inguru dira, aski egoera kezkarria, ezen folioek jasandako hezetasunak eta egileek erabilitako tinta gogorregiak papera zulatu eta ahuldu izanari enkuadernatzailearen gillotinak folioen ertzetan egindako sarraskia gehitu behar baitzaio. Oro har kuadernoz kuaderno ordenaturik aurkituko ditugu materialok, baina folio asko lekuz kanpo enkuadernatuak izan dira eta zenbait kuadernori zenbaki okerra ezarri die enkuadernatzaileak. MBN-en diren folioak egoera hobegoan daudela esan liteke, baina erabat nahasturik aurkitzen dira, atzekoz aurrera batzuetan, “Linajes de Vizcaya y Guipúzcoa” izeneko tomo batean, beste material ezberdin askorekin batera. Honek guztiak kasu askotan ikerleengan nahasteren bat edo beste sortu izan du, eta horrela Lezama Leguizamonek (1921) bere informean 58 kuaderno kontserbatzen direla esango du eta Mañarikuk (1973) 62 direla aurki daitezkeen kuadernoak. Kronikari buruzko erreferentziak ematean ere ez dira gutxi sor daitezkeen nahasteak; adibidez, Mitxelenak (1964: 97) Salinasko Kontearen Kanta aurkeztean, geroago mintzagai izango duguna, 59. kuadernoan dagoela dio, egiaz 43.ean kokatu beharko litzatekeenean; Arrasateko erreketaren kantak ematean ere (1964: 81) erreferentzia okerra ematen digu, egileek ez baitzituzten 159. kuadernoan idatzi, 79.ean baizik.

Guk, ordea, eta teknologia modernoer esker, badugu oker eta nahaste hauek zuzentzea. BAA-ko L-49 tomoan “A.B.C.dario de los nombres, cosas y casos generales y particulares de los cuadernos y capítulos de toda esta historia que ba scripta en tres libros de los Reyes Españoles y cassa vizcaína y sus solares” titulua daraman kuadernoa aurkituko dugu, zeinetan 2.100 sarrera inguru ematen baitzaizkigu alfa-

betikoki ordenaturik, gai bakoitzari dagokion kuadernoaren erreferentzia emanaz. Datuok fitxategian sartu besterik ez dugu gaiok kuadernoka ordenatzeko, horrela kronikaren *reconstructioa* erraztuz. Hurrengo pausua kuaderno bakoitzaren edukia eta sortu berri dugun aurkibidea alderatzea da. Besteak beste, metodo honekintxe ari gara kronikaren transkripzio lana burutzen. Ez bedi, bada, irakurlea harritu, ezegokitasunik aurkitzen badu aurretik argitaratutako lanetan emandako erreferentzietan guk emango ditugunen alboan.

Kronikaren egileen auziaz ere mintzatu beharko gara zerbait, azaletik, besterik ez bada ere, zehaztasunak aurreragorako utziz. Dario de Areitio jaunak *RIEB*-en (1918) ohar labur bat argitaratu zuen arte Juan Iñiguez de Ibarguen izeneko ezkribaua genuen kronikaren egile bakartzat. Izan ere, kronikaren irakurketa pausatuak argi uzten du gutxienez badela beste egile bat:

En dedicar a V.S. la presente obra no fue pequeño atrebimiento mío y de mi compañero Juan Iñiguez de Ibarguen, scribano real y uno de los procuradores del número de la merindad de Çornoça en Vizcaya (...) (Cuaderno 64, Libro segundo, "Epístola y dedicación", 1r.).

eta bigarren egile horrek Cachopin duela izena:

(...) don fray Gonçalo de Redondo, prior de Bohada, y mi buen padre el doctor Garçi Fernández Cachopin, concordantes en uno, declarándose más en este artículo, mojonan esta probinçia de la Cantabria por las aguas de Ebro y llanos de Nabarra y la probinçia de Cuipúscoa, con todo lo demás incluso, a la mar (...). (70. kuaderno, 2vto.)

Gauzak honela, Lezama Leguizamón (1921) harritu egiten da Iturriza (1787) bezalako historiagile fin eta zehatz bat honetaz ohartu ez izanaz, honek Ibarguen besterik ez baitu aipatzen egileaz mintzatzean. Esan beharra dago lehen liburuko izenburuetan Ibarguenen izena azaltzen dela soilik. Bigarren liburuko izenburuak, ordea, sinatu gabe ageri dira eta hirugarrenekoak galdurik ditugu momentuz.

Kronikaren transkribaketan dihardugun une honetan, hipotesi bezala Cachopin semea bigarren liburuari ekin zitzaionean sartu zela lanean darabilgu. Baina, guk geuk ere ezin izan dugu oraingoz ezer berririk aurkitu Cachopin hauen gainean, kronikan bertan aurki daitekeenaz landa. García Fernández Cachopin doktorea, aita, Laredokoa zen jatorriz eta *Grandezas de Vizcaya* izeneko lan bat idatzi omen zuen XVI. mendearen lehen erdian.

Juan Iñiguez de Ibarguen Torres-i buruz, aitzitik, berri gehiago bil daiteke. Aitona Bizkaiko artziprestea zuen. Ez dakigu zehatz noiz jaio zen, baina ziurtzat izan dezakegu Sibilian jaio zela, bere aita, Iñigo Urtiz de Ibarguen han ezkondu baitzen Isabel de Torresekin. Ama hiltzean Bizkaira itzultzen da familia eta aita berriro ezkonduko da Gernikan. Juan Iñiguez erret-ezkribau izatera iritsiko da eta 1559 urtean Bizkaiko Batzarretan izendatzen dute ezkribau lanetarako. Zornotzako merindadeko ezkribau numerarioaren kargua ere hartuko du, ziurrenik Iñigo Sáez de Ocak, bere lehen emaztearen aitak, heredentzian utzia, eta bere gain izango du 1609 urtera arte, kargua utzi egiten baitu Juan de Ibarguen bere semearen eskuetara

igaroaraziz. 1615 urtean bizirik zirauen kronika honen egile honek, baina 1616.ean bere bigarren emaztearen izenean datoz etxeko ganadu-tratuak.¹

Kronika honetan nagusiki bi ezkribau hauen idazkera eta prosa-estiloa aurkituko badugu ere, beste esku batzuk ere antzeman daitezke, batez ere kronika osotu zen azken urteetan erantsitako materialetan (besteak beste, zenbait deituraren genealogia eta armarren osagaiak jorratzen dituzten folioak, euskara-gaztelera, gaztelera-euskara bokabularioak,² eta abar). Horrezaz gain, kontuan izatekoa da pasarte asko eta asko zuzen-zuzenean beste testu zaharrago batzuetatik jasoak direla, horrek estilo aniztasuna damaiolarik lanari, eskuen bereiztea zailduz. Kronikan zehar garaiko ezkribauetan ohikoa zen idazkera prozesala izango dugu nagusi, laburdurez betea, etzana eta kateatua. Hala ere, eta batez ere euskal hitz eta esaldiak idaztean, tarteka ahalegin berezia egiten dute egileek trazadura borobilduz eta hitzak bereiziz.

Oraingo honetan argitara dakarzkizuegun lerrook BAA-ko L-50 zenbakidun tomoan aurkitu ditugu 59. kuadernoaren ostean pilatutako folioetan, oso egoera txarrean. Zalantzarik gabe 43. kuadernoari dagozkion materialak dira, goian aipatu "A.B.C.dario ..." izeneko aurkibidetik hustutako gai zerrendan ikus daitekeenez (bide batez, ohar bedi irakurlea zein gai desberdin eta ugari sartu ohi zituzten egileek kuaderno bakoitzean):

- Álbiz de Vizcaya.
- Arabiera de Vizcaya.
- Biscargui de Vizcaya.
- Cuerpos santos de Valparaiso de Granada.
- Dibisas de Vizcaya.
- Dilubio y aguaducho general de Vizcaya, 1593 años.
- Echeçarra de Mendata.
- Elorrio e su guerra.
- Elorrio prosigue su guerra.
- Erruitegui de Vizcaya.
- Ganguren y su guerra de Oñez y Ganboa.
- Ídolos generales y sus saçrificios como a los particulares.
- Isteria de Pedro de Luxán, liçençiado.
- La puerta de Vizcaya.
- Miragro de Erroitegi de Vizcaya.
- Mondragón quemada y Gómez González muerto.
- Munguía y su guerra y victoria.
- Naçiones estrañas benidas a España
- Orobio de Vizcaya.
- Pecho de Urquiçu, cómo se quitó.

(1) Eskribau honen sinadura eta berari buruzko zenbait jakingarri BAA-n Protocolos Notariales sailean 193, 195, 199 zenbakidun kaxetan aurki daitezke.

(2) Ibon Sarasolak argitaratuak eta aztertuak ditu bokabulario hauek: "Contribución al Estudio y Edición de Textos Antiguos Vascos", *Anejos del Anuario del Seminario de filología vasca "Julio de Urquijo"*, xi, Euskal Herriko Unibertsitatea eta Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia, 1990.

- Sangre llobió en Vizcaya y ubo puercos endemoniados.
- Trabajos de Hércules.

Goian aipatu dugun eskuen, garaien eta iturrien aniztasuna kontuan harturik, transkribaketa burutzean jatorrizko grafiari eusten saiatu gara, baina transkribaketa paleografiko zehazketatik aldenduz. Jakina da edizio oro interpretazio molde bat ere badela, eta maiz, hartzen diren erabakiek testuari buruzko komentarioa daramatela eurekin, nahiz eta zehazki ez adierazi.

Barra gaitzala, beraz, iturrien jatorrizko grafien zaindari zintzo horrek, hala nola transkribapen arau estuen aurkari ausartak. Irakurketa erraztera jo dugu, zaila izanik, funtzionala ez dena gaurkotuz. Begirunea diogu literalitateari, baina ihes dagio-gu grafia arin eta aldakorren nahasteari. Erdibidekotzat hartuko duzue gure jarrera, baina hausnarketa sakon baten ondorio da eta ez du konpromisu faltarik. Hona hemen jarraitu ditugun irizpide behinenak gaztelerazko zein euskarazko testuetarako:³

a) Laburdurak:

- Osoto egingo dira, eta ez dira kursiban emango gehitutako letrak. Kasu berezietan, bersoen metrikarako garrantziko direnean kasu, kortxete artean agertuko da gehitutakoa.
- Apostrofoak (') hitzaren azken bokalaren elisioa adierazten du: Adib.: *d'España* (*de España*).
- Zenbakiei dagokienean, hitzez emango dira testuan horrela datozenean, edo zenbakiz (erromatar edo arabiar) bestela denean.

b) Azentuazioa:

- Jatorrizko testuan ez da inolako azentuaziorik erabiltzen, baina geuk, irakurketa errazteko asmotan, gaurko egunean Espainiako Erret Akademiak araututako azentuazioa erantsi diogu gaztelako erromantzez idatzitakoari.
- Tilde diakritikoak: *á* (aditza) / *a* (preposizioa); *dél* (preposizioa + izenordea) / *del* (artikuluari lotutako preposizioa).

c) Hitzen banaketa edo lotura:

Gaztelerazko prosa erabat kateaturik idazten dute egileek eta, oro har, gaur egungo erabileraren arabera ebaki ditugu hitzak, baina garaietan ohikoak ziren elisio, kontrakzio eta fusioak mantenduz: *destos*, *daquel*, etab. Euskarazko lerro apurretan, ordea, egileak hitzak bereizten saiatzen direla dirudi, eta guk euren

(3) Irizpide hauek zehaztu ahal izateko oinarria Nazioarteko Diplomazia Batzordearen arau eta aholkuak aintzakotzat hartu ondoren (COMMISSION INTERNATIONALE DE DIPLOMATIQUE. "Normes internationales pour l'édition des documents médiévaux", in *Folia Caesaraugustana*. 1. *Diplomatica et Sigilographica. Travaux préliminaires ...* Zaragoza: Cátedra Zurita, Institución Fernando el Católico, 1984, 13-64 or.), Erdi Aroko zenbait obren transkribaketan izan dugu inspirazio iturri aipatu arauon interpretaziorako, batez ere: Alonso de Cartagena (1445), *Doctrinal de los Caballeros*, J. M. Viña Listeren edizioa, Universidad de Santiago de Compostela, 1995. Baita: García Salazar, L. (1471), *Istoria de las Bienandanzas e Fortunas*, Memoria de Licenciatura de Ana María Marín Sánchez, Universidad de Zaragoza, 1992.

banaketa begiratu dugu, nahiz eta zalantzazko kasuetan egun ditugun arauetara makurtu.

d) Foliazioa eta orrialdeak:

Kronika osatzen duten kuadernoek ez daramate agerian jatorrizko numeraziorik; noizbait eraman baldin bazuten, gillotina batek kendu zien. Zenbait orrialdek badarama zenbakia, baina numerazio hori orainago erantsia izan da (Bilbon gordetzen den lehen tomoa Labayruk numeratu omen zuen, eta Madrilan gordekerik diren kuadernoak Francisco de Hitak numeratu zituen, kronika honekin zerikusirik ez duten beste folio batzuekin nahasian). Beraz, eta folio gehienak geuk numeratu beharko ditugunez, ez gatzazkie aipatu numerazio horiei lotuko. Argitalpen honetarako ez dugu folioen numeraziorik emango, nahasgarri gerta bailableke, baina kortxete artean adieraziko dugu orrialde salto bakoitza, folioaren *aurre* (recto) edo *atze* (vuelto) aldea den azalduz ([fol. 12r]). Hitza orrialde baten bukaera eta hurrengoaren hasieraren artean zatiturik badator, honela adieraziko da: *entelrramiento* [fol. 11vto]

e) Grafiak:

Jatorrizko testuaren grafiari lotu gabe, grafemaren balio fonologikoari egingo diogu so. Horrela, gaurkotu egingo ditugu balio fonologikorik ez duten aldaera grafematikoak, eta garaiko fonema bereziak adierazi nahi dituzten grafiak errespetatu egingo ditugu.

- Maiuskulak: Gaurko irizpideak erabiliko ditugu pertsona eta leku izenekin.
- Talde kultoak: Ez dugu jatorrizko grafia aldatu, egileek puntu honetan zalantza asko ageri badituzte ere: *scriptores; sancto, filósofo, ...*

f) Kasu konkretuak:

- *b*: testuan erabili bezala mantentzen da. Gerta daiteke, beraz, *bibo, vivo*, zein *vibo* agertzea.
- *c + i, e; ç + i, e; z + i, e*: Jatorrizkoa bere horretan transkribatuko dugu, *ça, ço, çu* mantentzen ditugun bezala.
- *ch* mantendu egingo dugu, baita *qu* balioa duenean ere, (*Antiocía, Cristo*).
- *g* eta *j*-ren arteko zalantzak (*linaje/linaje*) kronika osoan zehar aurkituko ditugu *e* eta *i* bokalen aurrean. Egileek emandako idazkerari eutsiko diogu hemen.
- *h-, -h-*, egileak idatzi bezala mantenduko da (*bedad, muberte*).
- *le, lo, la* enklitikoak loturik agerraraziko ditugu (*díxole*).
- *nb, np*. Egileek idatzi bezala mantenduko ditugu. Oso kasu gutxitan irakurri dugu *mp* edo *mb* kronika honetan.
- *ñ- ano* eta *año*, *Onez* eta *Oñez*, *nino* eta *niño*, ... bietan idazten du, zenbaitetan zaila bada ere *n/ñ* bereizten. Guk egilearen grafia errespetatu nahi izan dugu honetan ere.
- *qual > cual, question > cuestión*.
- *R-, -R-* (dardarkaria): *r-, -rr-* (*aRastrar > arrastrar*).
- *u*, balio kontsonantikoa duenean, *v* idatziko dugu.

- x: mantendu egingo dugu aurrezabakari afrikatu ahoskabea delakoan (*Alexandria, dexar*).

- y > i, bere betekizuna bokalikoa denean kontsonante aurrean zein atzean (*Jaureguy > Jauregui*).

g) Puntuazioa:

Esan daiteke egileek ez dutela testua ia deus puntuatzen. Ondorioz, geure interpretazioa edo ulertzen duguna kontuan hartuz puntuatuko dugu testua, beti ere gaur egun erabili ohi diren araei jarraiki. Euskal kanta zaharrak idaztean, ordea, gidoi moduko zeinu bat markatzen dute egileek bersotik bersorako saltoa adierazteko. Zeinu horren arabera emango dugu bersifikazioa, jatorrizko testuan jarraian idatziak ageri baitira, prosa bailitzan.

h) Paperaren hausturak, zulatuak eta ezabatuak irakurketa ezinezko bihurtzen dutenean, [...] jarriko dugu hitz bakoitzeko eta [.....] lerro osoa denean. [...] hiru karakter falta direla adieraziko du, [...] bi eta [...] bat. Idatzitakoaren berreraiketa egiten dugunean ere kortxeteak erabiliko ditugu berreraikitako testua markatzeko; adib.: *benga[du]*.

i) Bersoak numeratu egingo ditugu azalpenak errazteko.

Butroeko Andreamen Eresia. (Arrasateko erreketeta, 1448).

1448ko ekainaren 23an, San Juan gauez, Arrasate edo Mundraueko hiria hainbat egunez setiatu izan ondoren, azkenerako su eman zioten ganboarrek, barruan oñeztarrak zeudela. Iburguen-Cachopin kronikan, garaiko gehientsuenetan bezala, erreketaren inguruko gertaeren berri zabala aurki daiteke. Baina gure kronikak badu horretan ere berezitasunik: gurxienez lau kuaderno desberdinetan jasotzen dira Arrasateko erreketaren inguruko gorabeherak, 43, 79, 117 eta 167 kuadernoetan.

Historiografiaren ikuspegitik ere badu bere berezitasuna 43. kuaderno honetako narrazioak: Arrasate erretzea Asteasun gertatutako hilketa batzuen mendeku gisa agerraraztea.⁴ Hala ere, guretzat berebiziko garrantzia dutenak Iburguenek (bere idazkera delakoan gaude) jasotzen dituen kantuak dira, orain arte ezezagunak: Butroeko Andreamen Eresia (BAE).⁵

Gaur argitara dakargun honekin bi dira BAE-ri ezagutzen zaizkion bertsoak; bestea kronika honetan bertan aurki daiteke, 79. kuadernoan.⁶ Dirudienez, 43.

(4) Ez dugu kontsultatutako bibliografian Asteasuko segada honi buruzko berririk aurkitu.

(5) Geuk jarria da izena.

(6) 79. kuaderno honetako bertsoa Mitxelena (1964: 82) eman zuen argitara. Berri zehatzagorik nahi duenak ikus beza: L. Michelena eta A. Rodriguez Herrero (1959: 371-381). 79. kuadernoko bertsoari guk egindako irakurketa eta Mitxelena emandakoaren artean alde txikiren bat edo beste baden arren, gurea hartuko dugu erreferentzia artikulua honetan alderaketak egitean.

[G]al didila Unçqueta ta Vergara,
Çaldibarrec bere partea debala,
Aramaio suac erre açala
[t]a sumi adila, gurayarra,
[ç]erre çuren Jauna ezcencan enpara.

kuadernoko bertsoia 79.ekoa baino lehenago idatzia da, 79. kuadernoko testuak ez Iburguenena ez Cachopinena ez den esku batek idatziak baitira, bi hauek idazteari utzi ondoren erantsiak. Baina garantzitsuena zera da: 43. kuadernoan beste ahapaldi bat datorrela, orain arte ezezaguna, zeinetan arestian aipatutako Asteasuko hilketak hizpide hartuta ganboarren aldeko batek erantzun egiten baitio Butroeko andrearen erostari. Zalantzarik gabe kanta bereko osagaiak ditugu bi ahapaldiok, bigarrena ez baitago lehenengoa gabe ulertzetik.

Ondorengo lerroetan transkribaturik ematen ditugu kronikariak emandako gertaera historikoen narrazioa eta aipatu bi bertsoak. Baina aurretik irakurlea ohartarazi nahi genuke lerro hauetan aurkituko dituen errelato historikoen berezitasunaz, baitipat denboran goiztiarrago den *Bienandanzas e Fortunas*-ekin alderatuta (García Salazar 1471), lan hau baita bandokideen gora-behera guztietarako nahitaezko erreferentea. Kontatzen diren gertaera eta pasadizoak denboran urrutiago izateak Iburguen-Cachopin kronikari García Salazarrena bezalako kronika zehatz eta fidel batek ez duen askatasun narratiborako bideak irekitzen dizkio. Elementu fantastiko-dramatikoak nabarmenagoak dira *Istoria General*-en eta pertsonaien mitifikaziorako joera ere markatuagoa. Bestalde, kontuan izan behar da kronika bien arteko desberdintasunaz ohartzean egile bakoitzak bere leinu propioa duela ikusmiran, eta ondorioz askotan lumaren arabera trukaturiko dutela protagonismoa eskena berean baten ala bestearen pertsonaiek.

Hona Iburguen-Cachopin kronikak dioena:

[fol. r.] **La guerra de Mondragón.**

En la hera de [CXL],⁷ en tiempo del [rey] Enrico el primero⁸ y en tiempo de Juan de Abendano,⁹ señor de la casa de Urquiçu y de las billas de Fromesta e Billalba,¹⁰ que es en canpos, y en tiempo de Juan López de Olaso,¹¹ su primo, que [...] en la probinçia de Guipúscoa, y en tiempo de Gómez Gonçales de Butrón, señor de Aramayona, fue el de[bastamiento] de Mondragón por causa de que, yendo a unas misas nuevas al balle de Asteasu, que es en la Guipúscoa, el señor de Olaso, dicho Juan López, que hera señor de Ganboa de Guipúscoa, con los suyos del bando de Ganboa ido allá por horden del dicho Gómez de

(7) Gaineke aldean egilea zuzentzen saiatu zela dirudi, baina papera moztua dago gillotinez eta zinezkoa da zuzenketa irakurtzea. Dena dela Arrasateko erreketak García Salazar eta besteren arabera Jaunaren 1448. urtean izan zen; Zesarren aroaren araberako datazioa ("año de la era") 1486. urtekoa litzateke, baina Juan I erregeak Gure Jaun Jesukristoren araberako datazioa idazki guztietara hedatzen agindua zuen jada Zesarren 1385 urteaz geroztik.

(8) Arrasateko erreketaren garaian Juan bigarrena zen Gaztelako errege.

(9) Folioaren bazterrean honako hau irakur daiteke: "El de Abendano bibió CXV anos e fue muy guerrero".

(10) Folio bazterrean ohar hau dakar: "Estas uillas de Fromesta y Villalba y el mayorasgo de Ulloa perdió el de Abendaño para satisfacer los daños desta guerra que hizo, por mandado del Rey, e pagar la villa de Mondragón quemada al Rey e para los demás danos".

(11) García Salazar-en arabera (1454) Martín Ruiz zuen izena olasotar honek, Gómez González de Butrón-en suhia. Ikus Aguirre Gandarias 1986: 166, 255. oh.

Butrón, los onezinos metieron a los dichos ganboínos en una torre deziendo que les querían dar de comer. Y allí dieron en ellos guerra teniéndolos sin armas, y algunos ahorcaron, otros mataron con golpes de armas, otros saltaron por las bentanas, y desta manera escaparon muy pocos dellos.

Agrabiándose desto el de Olaso conbocó para su bengança parientes y amigos, entre los cuales fue el señor de Urquiçu, Juan de Abendaño, y, con el de la casa de Arteaga e Iburgüen,¹² que en aquel tienpo hera arteagano, y el de Billela y Çamudio y otros munchos de su parçialidad ganboína y fueron marchando a Aramayona por darle batalla allí al dicho Gómez Gonçáles, el cual se retraxo a Mondragón al favor de [la torre de] la casa de Lascano, onezino y de su bando. Y a[llá] topados anbos canpos, se dió batalla, en que [murie]ron muchos, y entre ellos el dicho Gómes Gonçáles. Y [se] faltaron en esta batalla la casa de Çaldibar, Unçueta y Guraya de Aramayona y los mismos de Bergara, y todos estos huyeron a [Londoño] con hasta 700 conpañeros y los de Abendaño que quemaron la billa de Mondragón.

Aquí, en esta guerra, ubo un engaño notable: Que el dicho Gómez Gonçáles hera suegro del dicho Juan López de Olaso y Ganboa. Y, como el dicho Gómez Gonçáles en este serco y guerra de Mondragón se hallase tan çercado y trabajado, y por essa parte con la bida con los suyos le entró a dezir al dicho su yerno que le dexase salir y irse del canpo por tal parte y lugar y tal ora de la noche. Y entonçes le enbió por scripto quiénes abían de ser los [que] con él abían de irse de allí. Y entonçes el dicho Juan López se lo conçedió. Y la respuesta del sí le enbió [....] en una moça, la cual traía [la] [fol. vto.] dicha carta y benía preguntando entre la gente por el dicho Gómez Gonçáles. Y abiendo llegado al señor de Unçueta, él mismo dixo que él hera el dicho Gómez Gonçáles por quien preguntaba, con cautela de lo que podía ser. Y ansí tomó la carta y la leyó, e, bisto que el dicho Gómez Gonçáles y otros que él escoxía se querían ir y escapar y no hazían caso del de Unçueta y de otros amigos suyos, disimuló, y él y los que arriba digo que fueron a [Londono] se escaparon del canpo aquel de noche y ora asinada. Y los del canpo, pensando que hera el dicho Gómez Gonçáles y su cuadrilla, los dexaron pasar. Y quando el dicho Gómez Gonçáles fue a salir, no tubo lugar, y ansí fue muerto con muchos de los suyos.

De Arratia murieron: el de la casa de Vildosola de la anteiglesia de Castillo, llamado Ochoa de Bildosola, y un hijo de la casa de Cortaçar de la anteiglesia de Ça[...] de la confradía de Alçusta, llamado Hernan Garçi de Gortáçar, y otros muchos.

La señora de Butrón, biuda, lamentaba contra los [...os], restándolos de traidores, y dezía:

(12) Alboan honako ohar hau irakur daiteke: «*El de Iburgüen iba con el de Arteaga como hermano en armas, urgaspide*».

- 1 *Gal didila [Un]çüeta ta Vergara,*
- 2 *Çaldibarepere parte dabela,*
- 3 *Gurajarra, Jaunac sumi asalac,*
- 4 *suec gaiti il da ene çaldun caudala.*

Y luego a ella le respondió uno que tenía [obligación] a los huidos y ganboinos, y le dixo:

- 5 *Andra urena Butroecoa, nançuçu,*
- 6 *soriac gach[...] Asteasun su eldu*
- 7 *Ganboar semeac ur{..} leguean urcatu euren injuria dabe bengal{..}.*

Berant Erdi Aroko baladaren bizitasunaren adierazgarri (nahiz bizitasun horren lekukotasunak urri izan egun), BAE-ren bertsio honek gertaera historiko baten bi ikuspuntu desberdin eskaintzen digu. Kantaren zati bien esanahia aski argia da: Lehen ahapaldian Butroeko andreak bere bandokideek egin traizioa salatzen du, bere sumindura azalduz. Bigarrenean, aldiz, traizioa burutu zuten bandokideen aldeko erostariak Asteasuko segada aipatuz saiatzen da ganboarren mendekua zuritzen.

Arestian esan bezala, badugu ahapaldi honen beste bertsio bat ere, 79. kuadernoan datorrena eta 11. oharrean doakizuen; bien arteko alderaketan nahasterik gerta ez dadin, 43. kuaderno honetakoari A deituko diogu eta 79.ekoari B.

1. bersoan ez dago alderik bi bertsioren artean, baina 2. bersoan baditugu bi desberdintasun: batetik A-n *pere* ageri zaigu, B-ko *bere* ahostunaren tokian, ziurrenik jatorrizko *Zaldibarrec* eragina; gu ere bat gatoz Mitxelenarekin (1964: 85) *pere* edo *bere* “ere” bezala itzultzean. Bestetik, *dabela* modu-denborazkoak nabarmen aldatzen du esaldiaren zentzua B-n irakur daitekeen *debala* subjuntiboaren alboan; metatesia izan liteke ezberdintasun horren arrazoi, baina guk kantaren bertsio ezberdinen igorleek egiten duten interpretazioan dakusgu arrazoa.

B bertsiotan datorren 3.bersoa ez dator A-n.

A-n 3. bersoa dena 4. bersoa da B-n, eta hauen arteko ezberdintasuna nabarmena da, elkarren atzekoz aurrera idatziak daudela baitirudi. Mitxelenak arrazoi du B bertsiotan *a[di]la* gaineratik ezabatua dagoela esatean, baina guk ez dugu arazorik izan jatorrizkoa irakurtzeko. Bestalde, A-ko *asalac* aditz forma bitxi gertatzen da; kantaren igorleak “*hazala*” aditz forma eta “*azalak*” (larruak) nahastu egin ote ditu?

Azken bersoa erabat ezberdina dute bi bertsiok, nahiz eta esanahiez pare samarrekoak izan. A bertsioko *caudala* adjetiboak “buru” edo “nagusi” ematen du aditzera seguruenik, izan ere, Gomez Gonzalez, Butroeko jauna, ahaide nagusietan boteretsuenetakoa baitzen. B bertsiotik Mitxelenak (1964: 85) eman argibideekin bat gatoz erabat.

Gatozen orain A bertsioko bigarren ahapaldia aztertzeraz. 5.bersoan *Andra urena Butroecoa* deitzailearen hitz-ordena ohikoa dugu Erdi Aroko kantetan, esaterako: *Jaun Diaoz Arocoa*, aztergai dugun Ibarquen-Cachopin kronika honen 75. kuadernoan, *Errodrigo Çarateco* beherago aztertuko dugun kantu epikoan. Berso berean *nançuçu!* diotso bere arreta eskatuz ganboarrak Butroeko alargunari (“entzun nazazu” edo “entzun egidazu” gure interpretazioaren arabera); *entzun* aditzaren forma sinteti-

koak (*badantzut*) aski hedatuak diren arren, oraingoz testigantzarik ez duen forma dugu aginterazko hau.

6. bersoan irakurtezin dugun tartean, papera zulaturik baitago, [*era*] edo [*ean*] irakur genezake agian eta *su eldu* esamoldeari “su hartu”-k duen adiera emango genioke; horrela esan nahi lezake Arrasateko suak Asteasun izan zuela sorburu, han hartu zuela suak eta oñeztarren zorte ona han gaiztotu zitzaizela. Dena dela, aitortu egin behar dugu irudimenik gabe zail dela azalpen egokirik bilatzen.

7. bersoa bitan banatu beharko genuke, baina Ibarguenen lumak ez digu oraingoan berso zatiketarik markatu, besteetan egin legez, eta aurkitu dugun bezala ematen dizuegu. Folio ertzaren josturak jandako hizkiak berreraikitzean, batetik esaldiaren zentzuari begiratu behar zaio eta bestetik kantuaren erritmo eta errimari. Lehenengo hutsunean *ur[catu]* ikusi dugu aukera frogagarrientzat, nahiz geroago *urcatu* bera errepikatu; egia esan, paperaren zulatu horretan bi zein hiru zein lau karakter etor litezke. Zaldunen doktrinen arabera ganboarren kexua arras justifikatua litzateke, urkatua izatea egundoko desohorea baitzen zaldunarentzat, zaldunak hiltzekotan ezpataz behar du hil. Bertso bereko bigarren hutsunea errazago dugu betetzen eta errimari jarraituz *benga[du]* ikusi dugu egokien. Honela izango genituzke 7. eta 8. bersoak berreraikirik:

- 7 *ganboar semeac urcatu leguean urcatu,*
8 *euren injuria dabe bengadu.*

Egindako konponketa honekin neurritz aski orekatua geratu zaigu kantua: 11-12 silabadun lau bersoko bi ahapaldi, errima pareetan eginaz.

Esan bezala, lehen ahapaldiaren B bertsoan berso bat gehiago dugu. Arrazoi izan daiteke, koplaz zaharretan ohikoa den bezala, bigarren bersoa kantuan errepikatua izatea, errepikaren ordez mezu gehigarriak sartzea erraztuz. Kantaren egitura orokorrari erreparaturik ez genuke aipatu gabe utzi nahi jarduleen arteko elkarrizketa bidez osotua dela kanta, bigarren pertsonaren bidez burutua. Egitura formulistikoa izate-tik oso hurbil egon daitezkeen esaldiak ere aurki ditzakegu: “Gal didila ...” eta “... bere parte dabela”, norbaiti hitzez eraso nahi zaionerako oso erabilgarriak. Hitz batean esateko, garaiko baladaren paradigma, laburra eta bizia.

Salinasko Kontearen kantua. (Mungiako gudua, 1471)

Ondoren ematen dugun testua goian eman dugun Butroeko Andrearen Eresiei darraie 43. kuadernoko folioetako batean,¹³ inolako izenburu edo bereizteko tarterik gabe. Gertaera historikoen deskribapen zehatzaz gain, Salinasko Kontearen Kanta ezaguna aurkituko dugu, zeina Mitxelenak (1964: 98) jaso eta komentatua duen. Harrigarria gerta lekiok irakurleari Mitxelenak kanta hau jaso izana eta ez kuadernoaren orrialde batzuk atzerago eta aurrerago datozen besteak, guk gaur lehen berri gisa dakartzizuegunak. Baina ulergarria ere izan daiteke horren dokumentazio esker-garen artean, anabasean bildutako paperak antolatu ezinik, oharkabean irakurketa

(13) Gogora beza irakurleak folioen numerazioa egiteke dugula oraingoz, kuadernoaren berreraiketa eta edizio lana burutu gabe baitugu.

zaileko orrialde hauen gainerik igarotzea bai bera, bai Guerra, bai beste hainbat ikerle. Bestalde, aipatzekoa da kanta hauek jarraian idatziak ageri direla, prosa bailiren, eta ez, kronika honetako bertako beste batzuk bezala, bersifikaturik.

Mitxelenak emandako bertasioaz badugu zenbait ohar emateko, eta horregatik eta gaztelerazko testuan beherago joanez euskarazko esaldi interesgarriak aurkitu ditugulako, egoki eritzi diogu kronikaren zati hau ere hemen aurkezteari.

Gertakizun historikoen harira hurbilduz, gogora dezagun Enrique laugarrenaren agintepean hainbat ahaide nagusi izan zela Granadako mugetara erbesteratua euskal lurretan egindako erreketara, lapurreta, hilketa, irain eta abarren zigor gisa. 1470. urtean Pedro Fernández de Velasco, Haroko kontea, bere ahaldun izendatu zuen Erregek Bizkaiko gizartea aztoratzen zuten gehiegikeriak bare zitzaizkion. Bizkaiko eta Busgosko merkatarien eta korregidorearen interesak zaintzeaz gain, ba omen zuen konteak beste helburu bat ere, Bizkaia bere mendean hartzea, alegia. Juan Alonso Muxikakoa eta Pedro Abendañokoa erbesteratu zituen, gaizkile batzuk urkatu zituen, beste batzuk putzuratu, ... Bere harrokeria, handiuste eta botere erakustaldiek susmagarri bilakatzen zuten Haroko kontearen ekintza oro. Egoera horrek akuilaturik, Juan Alonso Muxikakoa eta Pedro Abendañokoa erbestetik itzuli egin ziren, bando biak bat eginez eta, Bizkaiko bandokideen eta Trebiñoko kontearen laguntzaz, Harokoaren aurkako gudua prestatuz. 1471. urtean izango da gudu hau Mungian eta bandokideak gertatuko dira garaile. Haroko konteak ihes egingo du, baina Salinaskoa preso hartuko dute eta Bilbora eramango.

Jarraian Ibarguen-Cachopin kronikako 43. kuadernoan datorren narrazioa:

En tiempo del Rey Enrico, como los reyes estaban ocupados con los moros y guerras suyas dellos e del rey de Portugal, entre las casas de Butrón e [Múxica], cuyo dueno hera Gómez González, y de la otra Juan de Abendano, señor de casa de Urquiçu e Billa Real, abía abido sobre Onez e Ganboa batallas canpales y se hazían en Vizcaya muchas muertes [... ..], fuerças y quemas. Y el conde de [Ha] [fol. r.] [.....]¹⁴ socolor, que quería remediar semejantes [... ..] pedióle la merçed de la conquista al dicho rey don Enrico. Y supo tan bien tratar con el Rey, que, aunque no de mucha gana, le hizo merçed anteponiéndole los peligros que abía en ello. El qual dicho conde vino a Vizcaya y, como pesquisidor, comensó aser justiçia y confiscó los bienes a los dichos dos cabeças de Onez y Ganboa e desterrándoles de toda Vizcaya para mejor alçarse con Vizcaya. Los cuales, como duraba el destierro en tanto tiempo y no podían alcanzar misericordia en él, porque se quiso alcançar con todo lo que ellos tenían y hazerse señores asolutos de Vizcaya, como en efecto puso horca e cuchillo de su [mano] en Bermeo, Durango y en Vilbao y otras partes. Y estas dos cabeças de Onez y Ganboa, como bieron que el negoçio iba de mal en peor para ellos y quedaban desposeidos de sus haziendas y el dicho conde de Haro por hazer su naçión se abía conçertado con algunos parientes mayores de Vizcaya,

(14) Lehen lerroa gillotinak moztua.

que fueron el de Billela y los Hospines, que heran el de Çamudio, Elexa-beitia, [Leguiçamón], Castillo y Çirarruista y otros, los dichos dos cabeças acudieron a [don]tal de Padilla, señor de Santa Gadea, con el cual comunicaron lo que debían de hazer e fueron con su conçejo a Burgos, en do estaba el Rey, pensando de negoçiar con él algún remedio. Y, como el Rey les dió de mano despiéndoles con dezir que al conde de Haro le abía dado cargo e mano de los negoçios de Vizcaya, acudieron a muchos caballeros, duques y condes para que les diesen algún fabor para cobrar lo que tiránicamente les tenía el conde ocupado. Pero contra el dicho conde de Haro no abía ni quien quisiese ir, eçeto el marqués de Fromista, el cual les dió comisión para que tomasen por caudillo al duque don Pedro de Nareja, llamado Duque Forte. Y. tomándole por capitán general, juntaron un razonable exército.

Sabiendo lo que pasaba, el conde de Haro conbocó a gentes entre parientes, [fol. vto.] amigos e basallos y pasó de Laredo tomando puerto por Vermeo con más de ueinte mil hombres, entre los cuales benía el conde Salinas y otros tres condes, y llegó a Muguía, donde con fabor del de Billela y de los demás amigos alojó su gente allí. Y las dichas dos cabeças de Vizcaya con el duque Nareja, su capitán general, les dieron batalla, donde fue bençido el dicho conde de Haro y muertos mucha cantidad de su gente, y él mismo se escapó por grande bentura a uña de caballo por Solue y se embarcó en Vermeo (ayudóle a embarcar y escapar en Vermeo el baschiller Barroeja y otros amigos del de Haro) y pasó a Françia. Y fue siguiendo Polibro de Butrón, hijo bastardo del dicho Gómez Gonçáles, que hera baliente, y, como le bió embarcado, se bolbió. Y quando iba huyendo a los que le topaban les daba doblones e fojas por que dixesen que no le abían bisto. Y desta manera se le escapó a Polibro, que le iba en los alcançes.

El conde de Çalinas fue preso con otros caballeros, al cual le dixieron un cantar en Vilbao:

- 1 *Lelori lelo, sarailleloa,*
- 2 *Bilbaon catigu dago Salinasgoa,*
- 3 *calea bera burua baxu daroa,*
- 4 *ser ete dau amoradu guexoa[c]!*¹⁵

Gu ez gara gehiegi luzatuko kanta honen azalpenetan, Mitxelenak (1964: 97) eman argibideak aski direlakoan. Hala ere, berak hirugarren bersoan *bax[.]n* ematen digu zalantza bat edo besterekin; guk ez dugu inolako arazorik aurkitzen *baxu* irakurtzeko, batetik ez dagoelako lekurik letra gehiagorako (Mitxelenak zuen susmoa) eta bestetik eskuizkribu honetan idazkera bera hartzen dutelako *u-k* eta *n-k*, hitz hasieran izan ezik. Arrazoi beragatik azken bersoan *dau* irakurri beharko litzate-

(15) Papera zulatua dago puntu zehatz honetan tinta gogorraren eraginez, baina dudarik ez dago zulo horrek <c> baten itxura duela, hain zuzen hitz bukaeran idatzitako <c> batena, egileak bereziak egiten baititu bukaerako <c> horiek, euskaraz duen garrantzia fonologikoaz oharturik edo.

ke, eta ez *dan*. Azkenik, esan behar da ez dugula zalantzarik *guexoac* irakurtzean (ikus 15. oharra), perpausaren sintaxiaren mesedetarako.

Lehen bersoan ematen zaigun lelo formulistikoaz irakur bedi Mitxelenak emandako azalpena (1964: 104). Bitartean segi dezagun kronikariek dioskutena irakurtzen:

El despojo destes caballeros presos [... ..] rota desta batalla [fue para] los biscaínos muy grande e bueno.

El que [fue] autor para conçertar a las dos cabeças de Vizcaya fue Tristán Días de Leguiçamón, dueño e señor de la casa de Leguiçamón, el cual les dixo que una por una sacasen de Vizcaya a su enemigo y después entre ellos se abernían. A los que fueron neutrales en esta guerra les quemaron las torres e casas después de pasada la guerra, y en espeçial a los que tubieron el apellido del conde.

Cuando andaba la batalla, los bizcaínos unos a otros en su lengua bascongada dezían señalando los personajes más prinçipales:

- *A jo, ja[c], erac!*

por lo cual, teniéndolo en memoria, los castellanos dezían por refrán: “Ajo, pero no el de Muguía”, pensando que cuando oyeron dezir *a jo*, que quiere dezir en castellano “¡dale al que señalo”, pensaban que dezían e nonbraban el ajo de comer.

E ansí, a cabo de algunos años [fol. r.] questa guerra pasó, fue un biscaíno a donde el conde de Salinas estaba y, preguntándole que de dónde era, dixo que de Bizcaya. Y, cuando el conde lo entendió, dixo:

- Ohí disputa y me tenté. Allí me mataron un caballo que balía 200 dineros y yo fui preso, y apenas escapé con la bida de sus manos dellos deziendo en la guerra: *A jo, jac, erac! Jacoaren odola.*

Por esta guerra se dize: “Esta es Uizcaya, conde de Haro, que no Bellorado”.

Beste geldiunetxo bat kronikariek igorri dizkiguten euskarazko bi esaldi hauek aztertzeko: *A jo, jac, erac!* eta *A jo, jac, erac! Jacoaren odola!*. Lehenengoa aztertua du Mitxelenak TAV-en (1964: 98); ulergaitza bazaigu ere, bigarrena ez. Mitxelenaren azalpenak kontuan hartuz “hura jo, jo ezak, erahil ezak” ulertuko dugu esaldiaren lehen zatian. Baina harrigarri aurkitu dugu, eta bestalde oso interesgarri, *Jacoaren odola* esamoldea. Gaztelarrek mauruen aurkako gudueta erabilitako “Santiago!” edo “San Millán!” guda oihuen irudira, Salinasko konteak *Jacoaren odola!* egiten du oihu bere burua Konpostelako Jakueri gomendatuz.¹⁶

Gangurengo desafioa, 1444, eta Elorrioko gudua, 1468.

Atal honetan ez duzue aurkituko Erdi Aroko kanta zaharrik, baina interesgarri eritzi diogu Gangurengo guduari buruzko narrazio hau hemen argitaratzeari arrazoi

(16) Kapanagak (ikus Lakarra 1996: 129, 13. oharra) bere aldetik beste irakurketa bat proposatzen du: “Jan ezak, edan ezak”.

birengatik. Batetik, bere interes narratologikoagatik: Ganguren eta Elorrioko gu-
duen artean hogeitalau urteko tartea egon arren, maisuki uztartzen ditu kronikariak
bandokideen historiako pasarte erabakior hauek, tartean Juan Artzaren desafioa,
Susunagako jaunaren sakrifizioa eta Salazarko semeen tragedia kontatzen dituelarik.
Jakina, García Salazarren (1471: IV, 205 eta 218) kontaketaz alderaturik askoz
aberatsagoa dugu *Istoria General* hau baliabide dramatikoaren ikuspegitik gertaera
hauen kontakizunean.

Bigarren arrazoia hizkuntzalaritzarekin lotuta dator eta Salazarko semeen tragedia
kontatzean datorkigun euskarazko esaldiak ematen digu.

Jadanik irakurlea ohartuko zenez, Ibarguen-Cachopin kronikatik jasotako testu
hauek ematean ez gatzazkio gertaeren hurrenkera kronologikoari jarraitu, kronika-
ren egileek hala eman baitzituzten, eta guk euren *flash back* hauek errespetatu
besterik ez dugu egiten. Egia esan, ematen dituzten datak ikusirik, aski nahasturik
zeudela ematen du, garaiko kroniketan aski ohikoa zuten bezala (García Salazar
salbuespen).

Esta guerra de Ganguren, que fue en el año de mill e quatroçientos,¹⁷ e
que ha CXXX años,¹⁸ fue que tenían puesto para un día señalado por parte
de Pedro de Abendaño e de Gómez Gonçáles de Butrón, por ambos bandos,
la batalla de Ganguren. El estandarte ganboíno llebaba Joane Arça, el de
Indusi. Llamábase Joane Arça porque hera tan baliente que, a braço parti-
do luchando con un oso le mató con machete de dos palmos, cosiéndole en
su colmenar junto a su casa, y así se le puso el nonbre del oso. Éste tenía
puesto batalla y desafío con otro baliente que se llamaba Juan de Asúa,
oñezino. Y los dos topándose en Ganguren en la batalla, como personas
que antes estaban picados, se azieron y, teniéndole el Arça al de Asúa
herido e rendido en el suelo, le quiso quitar un sinto de plata guarneçida
que tenía, y, baxándose a se lo quitar, el Asúa sacó el puñal y con él le dió
por las tripas y mató al Arça. Y así, ambos e dos quedaron allí muertos.

Este Arça, estando hablando con Pedro de Abendaño junto a Billaro, en el
camino, antes de entrar en la batalla, y blandeando su dardainca y dardo de
manera que los quebró con la pujaça, le dixo:

— Señor, el coraçón me dize que desta batalla no tengo de bolber bibo.

Y el señor de Abendaño le dixo:

— Pues, Juan Arça, en todas las guerras sois con sobrado ánimo el prime-
ro, ¿y agora hos teméis?

Y él sienpre dezía lo que primero [... ...], de que pareçe ser que Juan de
Asúa, teniendo notiçia [fol. vto.] deste Juan de Arça, le bino a buscar para

(17) Gangurengo gudua 1444. urtean izan zen García Salazar-en arabera (1471: 204).

(18) Hau egia izatera, eta 1400 urtearen erreferentzia harturik, ondoriozta genezake kronikaria
1530. urtean idatzitako testu batetik ari dela pasarte hau jasotzen. García Cachopin doktorearen
Antigüedades de Vizcaya-tik agian?

toparse con él y probar su balentía. Y, andándole a buscar, se toparon en Vilbao y le preguntó Juan de Asúa a Juan de Arça, que no le conosçía:

— ¿Abéis bisto o conosçéis a Juan de Arça? Que me dizen ques muy baliente e me querría topar con él y probarme con él.

Y el Arça le dixo:

— Pues yo soy, y también quiero topar con vos. Pues en la batalla que está aplazada de se dar en Ganguren nos beremos.

Y así quedaron desafiados y pasó lo dicho.

Dizen que en esta batalla de Ganguren ubo un ardíd por la parte onezina, y es desta manera: Quel alcalde de Sugasti, señor de la casa de Çugasti, ques junto a Larrabeçúa, muy antigua, estaba con 500 hombres y aseguró a Pedro de Abendano que tenía en su fabor; y por otra parte tenía con el de Butrón hecha trama para que, al tienpo que se diese la batalla, heriese en la retaguardia de trabés a los ganboínos. Y el mismo Gómez Gonçáles estaba en una çelada con mucha gente, trocadas las armas por no ser conosçido. Y las armas que el de Onez prometió al de Ganboa y debiza, que dixo abía de traher para que fuese conosçido y hiziesen persona por persona batalla, las dió a un primo suyo que, según fama, hera el de la casa de Susunaga-Jauregui, ques en Asúa. Porque entre anbas cabeças se conçertó de que, para ser conosçidos en la batalla y toparse e hazer batalla, los dichos llebasen armas y debizas señaladas e conosçidas, es a saber: el de Urquiçu coraças aforradas en terçipelo carmezí colado y su debisa propia de la misma color; y el de Butrón las armas y coraças aforradas en terçipelo berde y la misma su debiza en el mismo terçipelo verde. Y estas armas e debizas le dió el de Butrón por engano e cautela al de Susunaga, el cual, cuando las tomaba, le dixo:

— Ya sé por qué me las dais y la traça que traeis, pero moriré como bien naçido y, si escapare, no tomaré armas en vuestro nonbre.

Y así fue con estas armas e murió en la batalla [fol. r..] [.....] [.....] el conçierto de entre el de Butrón y el de Susunaga, se dió la batalla, la cual bençió el de Urquiçu. Y matando e feriendo en execuçión de su bitoria, el de Abendaño llegó hasta Asúa. Y, como los de Onez bieron que la gente ganboína se abía desbaratado en la manera dicha, dieron, conforme al conçierto, de trabéz en ellos, el de Butrón por una parte y el de Çugasti por la otra, y los bençieron. Y mataron de los ganboínos muy muchos, aunque todavía murieron tantos onezinos como ganboínos, pero quedó el bençimiento y despojo por los onezinos. Y Pedro de Abendano se escapó a una de caballo en un caballo ruçio rodado que, llegando corriendo en la iglesia de Galdacano, rebentó junto a ella el caballo. Y aquella noche se retraxo Pedro de Abendano a la torre de Usunsolo, ques en Oinquina, en la dicha anteiglesia de Galdacano, donde recoxió las reliquias del canpo. Aquí murieron de los ganboínos el bachiller Basurto; y de la casa de Ipiña, de la anteiglesia de Çeánuri, de cuatro hijos murieron los tres; y Hernando

de Arriquirbar, señor de la casa que en Çeánuri, le sacaron un hojo con una saeta; y a Juan Sáez de Sierra de Ipinazar de Suso, que en Çeánuri, le hirieron con saeta herbolada por junto a la ingle, que mientras bibió fue coxo. Murieron e fueron heridos otros muchos.

Y con esta bitoria el de Butrón quedó tan alçado y engrandesido, que juró entonçes que no le abía de quedar ninguno que tubiese bando ni nonbre de Ganboa sin matar. Y ansí, juntó muncha xente de Vizcaya e fuera della, prometiéndoles las casería e haziendas de los ganboínos muertos. Los bizcaínos no querían guerra, pero como las dos cabeças tenían bandos, los premían e forçaban a ello deziéndoles que, si no biniesen a la guerra, los abían de matar y quitalles sus haziendas y darlas a otros que biniesen en la guerra en su favor.

[fol. r.] Como el dicho Gómez Gonçáles quedase con el favor e calor de la bictoria, muchas personas que estaban neutrales se le juntaron, e juntó hasta 6.000 hombres, conbocando a los de la casa de Lascano, que es en la probinçia de Guipúscoa, y de Salazar, que es en Portugalete, para que le ayudasen. En la casa de Salazar estaba casada una hija de la casa de Butrón con Lope Garçía de Salazar, y ella procuró por todas las bías e maneras de que fuesen sus hijos, çinco, con solos los deudos y aliados de Salazar. El padre no quería, deziendo que no hera obligado a le enbiar socorro a la casa de Butrón para que fuese el de Butrón a buscar a nadie a su casa para le sacar della, sino que cuando alguno le quisiese ofender le ayudaría al de Butrón, y porque también dezía por Pedro de Abendaño, que para la guerra nunca le faltaba sazón, más que a la trucha de marrón, y que mataba los hombres como chinchas, y que a hombre que no le abía hecho mal que porqué le abía él de contradezir.

Pero tanto pudo la porfía de la muger, que enbió a sus çinco hijos con gente, con dos hijos de la casa de Ugarte de Portugalete, onezinos, que, aunque suelen dezir que heran siete hijos los de la casa de Salazar, no heran más de 5, porque los otros 2 heran de la casa de Ugarte. Don Gonçalo de Salazar, el mayor del los 5 hijos, llebaba una lança con dos fierros en la mano y su escudo con una letra que dezía en la horla: "De guiza es a los de Salazar morir o benser, o sobre ellos pasar". Y ansí fueron a juntarse con la gente de Gómez Gonçáles y benieron por Bériz de Durango a Berrioçabal, a bista de la villa de Helorrio, haziendo todo el mal que pudieran a la casa de Bériz en sus deudos ganboínos.

En el ínterin que esto pasaba, como se bió Pedro de Abendaño despojado de la gente que se le abía muerto en la batalla de Ganguren, tomó ánimo y, con el favor que tubo de don Asençio de Guebara, conde de Guebara, y del conde de [Salinas] y del conde de Haro, que después bino contra [fol. vto.] Bizcaya e fue echado della en la batalla de Muguía, e ansí juntó una banda de caballos, y el capitán dellos fue Juan de Bribiesca, alcalde de Bellorado, el cual fue muerto en la dicha batalla de Muguía. Y, juntados hasta 2.000 hombres, llegaron a Durango y quedó Juan de Abendaño,

padre de Pedro de Abendaño, en Durango con 1.200 onbres, y con 300 caballos y 500 peones se fue a Elorrio Pedro de Abendano a reconoçer el canpo enemigo e juntarse con la casa de Iburgüen de Helorrio, ganboína. Lleaban dos tiros lonbaldas de fierro, y, comunicado el negoçio y caso, començaron a escaramuçar. Y bino el caso a tanto ronpimiento, que binieron a batalla tirando los dos tiros de artillería. Como hizieron algùn daño en el canpo y gente enemiga onezina, abriendo la [gente] en dos calles anchas, luego los caballos ganboínos dieron con pujaça en los onezinos, que los començaron a desbaratar. E fue ronpida la batalla, debaratada e bençida, quedando la bitoria por los ganboínos.

Don Gonçalo de Salazar con su gente hizo lo que un animoso caballero pudiera hazer, haziendo fuerça para que bolbiesen los sus rendidos ha pelear. Y cuando no pudo más, començó a ir por el canpo gritando e llamando a Pedro de Abendano:

— ¿Qués de Pedro de Abendaño?

Y hallándole luego, arremetió para él. Y, como por aberle muerto el caballo iba a pié, el dicho don Gonçalo de Salazar al tienpo que se encontró con Pedro de Abendano, que estaba a caballo, le dió de rebés una cuchillada al caballo, que çerçiendo aquel rebés e golpe le cortó la cabeça. Y el dicho Pedro de Abendaño le dió una grande cuchillada por la cara al dicho don Gonçalo, porque tenía la bizera alçada. Y en efeto, el dicho don Gonçalo con sus hermanos e gente murieron allí, eçeto el menor hermano de los dichos 5, que fue preso e se llamó [...] de Salazar el Moço. También aquí mo [fol. r.] rieron los dos hermanos de Ugarte.

A Pedro de Abendano, porque andaba a pié en la batalla, le dió un caballo de los que andaban sueltos Rodrigo de Gortáçar, hijo de la casa Gortáçar de Çeánuri.

A los cuatro hijos de Salazar y los dos de Ugarte muertos en un carro los llebaron a Bilbao para los enbarcar a Portogalete, de lo cual se agrabieron sus casas e deudos, porque los abían llebado en carro e con tan poco preçio. E porque entonçes por estos muertos dixo en la plaça de Vilbao el de Basurto, ques en la anteiglesia de Abando, que se llamaba Martín Ruiz de Basurto:

— *Or dosoc aurrera, or dosoc aurrera!*,

cuando los enbarcaban, por esto los de Salazar le quemaron la torre de Basurto.

Cuando supo la señora de Salazar la nueba de la muerte de sus cuatro hijos e prisión del quinto, yendo sierta persona a le dar el pézame dixo a ella que qué podrá aber en el mundo mayor mal que aquél. Y entonçes la de Salazar respondió con ánimo biril que hera mayor mal querer comer e no tener qué. Ésta de Salazar también dixo que no podía creher que su hijo don Gonçalo fuese muerto, porque él bastaba ma[... ..] todo el mundo [jun]to. El quinto hijo fue rescatado, el cual fue causa que la casa de Salazar fuese

partida e dibidida en dos cabeças, porque prendió a su padre, Lope Garçía. Este Lope Garçía fue el que hizo la corónica estando preso [...] el pleito del hijo, porque el dicho hijo le tenía preso y forçado, donde por fin le hizo hazer la dicha renunçia del dicho de Salazar, por donde se partió en dos partes. Y, aunque tenía dado el mayorazgo a su hijo don Gonçalo, que murió en el campo y dexó hijos, en todo lo que pudo haziéndole fuerça, a su padre le hizo renunçiar e mejorarle como tirano. Y así son dos casas en la de Salazar: la una y prinçipal la de Portugalete, y la otra y segunda la de Sant Elizes de la Encartaçión. Y de esta casa e solar de Salazar dependen otras muchas casas del mismo nonbre y parientes.

Ez diogu atal honi komentario handirik gehituko, hala ere, *or dosoc aurrera* esaldiak merezi du hitzen bat zuzentzea. Esanahiaren aldetik ez du sekreturik gaur egungo euskaldun batentzat, ederki asko adierazten baitu Basurtokoaren mesprezua Salazartarrenganako. Interesgarriena *dosoc* aditz forma hori dugu (b. *dituk*), bizkaieraz bizirik dirauena, nahiz agian hedatuago egon *dozak* forma.

Hala ere, XVI. mendeko beste idazle baten arabera¹⁹ Basurtokoak esandakoa *Esan dot, esan dot aurrera!* izan omen zen. Dirudienez, Salazarko semeen gorpuak untzietan zeramatzaten Ibaizabalen behera Portugaleterantza eta txalupa-zaina zalantzati ikustean, ziurrenik konpainia hark ematen zion izuagatik, Basurtokoak aurrera egiteko agindua botatzen dio, ez lagatzeko haiek han.

Abendañochearen heriotza, 1468.

Elorrioko guduak hainbat gatazka ekarriko zuen atzetik. Horietako batean, Abendañoarrak Basurtokoan laguntzera joanik, bizia galduko du Juan Abendañok Ibaizabal ibaiaren ibian, Bilbokoen aurka borrokan (ikus García Salazar (1471: 223).

Buelbo a la batalla de Helorrio y digo que los que menos dano reçibieron fueron los de Çaldibar, porque, como heran de la tierra y la sabían, se escondieron por las xaras, aunque fue quemada la torre de Çaldibar. De toda la parte ganboína no murieron 50 hombres, y los onezinos murieron muy muchos, que fueron más de 2.000 hombres, e muchos presos e rescatados.

Desta bictoria tomó tan argullo el de Abendaño, Juan de Abendaño, hijo de Pedro de Abendaño e nieto de Juan de Abendaño, el cual se llamó Juan de Abendaño el Chico, digo Abendañochea, dixo que abía de echar a todos los onezinos de Vizcaya. Y con esta determinación llegó en Ibaizabal de Uribari con su compañía e muncha gente, e, arrostrando algunos de la casa de Butrón, començaron a escaramuçar. Y pasando el río de Ibaizabal de Bilbao tras de uno de a caballo, açando el braço con la lança para herirlo, fue herido Abendañochea por debaxo del braço con una saeta, del cual golpe murió allí; e le tiraron la dicha saeta de un agujero de benera, y le

(19) Aguirre Gandarias, S. *Lope García de Salazar. El primer historiador de Vizcaya*, Bilbao: Bizkaiko Foru Aldundia, 1994, 191 or. Ez digu esaten nork emana den berri hori.

dió por donde tenía suelta una agujeta de las coraças, porque en la mañana, cuando se armaba, el criado le dixo:

— Señor, aquí una agujeta falta.

Y él le respondió:

— Bueno estoy yo si [fol. r.] [ahu]zía e por falta de una agujeta tengo de estar e pereçer.

E por falta de aquella agujeta fue muerto. Éste, en las batallas animando a los suyos, les dezía:

— *Ene semeac, saguiteas euri, saguiteas euri!*,

deziéndoles que tirasen tantas saetas que llobiesen con ellas.

Éste fue el que mató al de Çárate, don Rodrigo de Mendoça, de Álaba, e tubo grandes pendençias con los mendoçanos, por causa de lo qual por justiçia le quemaron la torre que tenía en Çárate, y las siete baras²⁰ que tenía en Álaba le depositaron por justiçia en la çiudad de Bitoria, y le tomaron la hazienda, aunque se le quedaron muchos labradores que oy día tiene.

La casa de Çárate es más antigua que la de Mendoça.²¹ La de Çárate tiene por armas 9 panelas en canpo de sangre, e fue que, en una batalla que tubo con los moros çierto cristiano, se halló en ella el de Çárate, y, como tenía tan buena gente, dixo que también su bandera abía de ser señalada; y para ello le puso pegadas muchas hojas de yedras y, como fue la batalla tan sangrienta, tremolando bandera e sacudiéndola, se le çayeron las yedras, eçeto las 9 hojas della que quedaron, y, como bençió la batalla, tomó estas 9 hojas de yedra e panelas que le quedaron pegadas en la dicha bandera por armas.

Testu honetan bi kontu dira euskalaritzaren ikuspegitik komentatzea merezi dutenak, Iburguen-Kronikako hainbat kuadernotan aurkituko dugunaren erakusgarri:

1) Onomastika:

Kronika hau aski aberatsa da euskal goitizenetan, eta haietako zenbait García Salazarren lanetan ere aurki badaitezke ere, bada inon antzekorik aurkitu ez dugunik ere. Horren adibide *Abendañochea* hau dugu, eta kronika honetan bertan *-chea* atzizki hori daramaten beste zenbait izen ere aurkituko ditugu, 174. kuadernoko *Mariachea* kasu. Atzizki hau indargarri funtzioan ikusten ohituak gaude (*hantxe, oraintxe*), baina ez txikigarri gisa. Azkuek gipuzkerazko *txe* eta *xe* hitzak “menudo”-ren adiera bezala ematen dizkigu bere hiztegian, eta zentzu hori du zalantzarik gabe izen hauetako atzizki honek ere.

Bide batez, bil ditzagun goitizenen atal honetan Mungiako guduan topatu dugun *Joane Arça* (ekintza gogoangarri batek emandako izena) eta geroago aurkituko dugun *Asalgorri* (itxura fisikoari dagokion goitizena).

(20) Aginte makilak, Abendañoarrek Arabako zenbait lur mendean baitzituzten.

(21) Hurrengo ahapaldi hau gainetik ezabatua dago luma trazadura batez.

2) Euskarazko esaldiak eta hitz solteak:

Atal honetan ere uzta oparoa jaso daiteke kronika honetatik. *Ene semeac, saguiteas euri, saguiteas euri!* ziotsen Abendañotxeak bere gerlariei. Kronikariak proposatzen digun esanahia aintzakotzat hartzekoa da: *zagita = gezi; <-as>*, instrumentala; bizkaieraz —*a + a > ea* edo *ia*.

Errodrigo Zaratekoaren kantu epikoa. (Abendaño eta Zarate liskarretan: Asalgorri Arabako Etxabarrin hila, Erroitegiko gudua, 1448-1468)

Bandokideen arteko liskarren kontakizunean atal berria irekiko digu orain kronikak. Abendañoarren jaun gaztearen heriotza kontatu ondoren, historian atzerantza begiraturik Zigoitia aldean gertatu pasadizo latzez jardungo du orain, Abendaño eta Zarateko etxeen arteko gatazkez. Tono narratibo berberarekin, garaiko kroniketan ageri ez den zenbait berri ere badakargu, izan ere, Urkizuko leinuaren (Abendaño eta Gortazar tarteko) eta Zuiako Zaratearren arteko lehiari buruz erreferentzia labur bat besterik ez dugu aurkitzen ahal *Bienandanzas e Fortunas*-en (García Salazar (1471: 252). Ez dakigu ziur noiz gertatuak diren lerro hauetan kontatzen zaizkigun gertaerak, baina halabeharrez 1448. urtearen ondoren (Arrasateko erreketeta) eta 1468. urtea baino lehen (Elorrioko gudua) izan behar (Arrasateko erreketan ez zen Abendañotxea izan, mutikoa bide zen artean, eta Elorriokoa igaro eta egun gutxitara hilko zuten). Kontuan izan dezagun, gainera, Beloradoko alkatea Abendañoakoari lagun egitera etorria zela eta Elorrioko guduan parte hartuko zuela (1468); ondoren, 1471ean, alkate berau hil egingo zen Mungiako guduan. Beraz, nire ustetan 1468tik aski hurbil leudeke gertaera hauek.

Zigoitia, eta zehatzago Markina-Zuia, nor bereganatuko eta lur haietan nor gailenduko, etengabeak gertatu bide ziren erasoak, hilketak eta etxe-suntsipenak, bai Zigoitia eta Zuiako lurretan Abendaño eta Gortazartarren aldetik, bai Arratiako bide-bazter eta etxeetan Zarate eta Mendozakoen aldetik.

Esta casa de Çárate tubo grandes pendençias sienpre con la casa e linaje de Gortáçar, y así un día, queriendo bengar çierta muerte que los de Çárate abían hecho, fuéronse a una misa nueva a Álaba los del linaje de Gortáçar de Arratia. Y porque abían muerto los días antes a un hijo de la casa de Çubiaur de Çeánuri, en su bengança comensaron a saquear toda Sugoitia de Álaba, llebando por caudillo a Martín Garçía de Axpe, dicho Asalgorri por ser bermejo, señor de la casa de Ipiña de Çeánuri, patrón de [... ..] el dueno e señor de la casa y solar de Gortáçar [fol. vto..] muerto, y en su ausençia a él le llebaron por caudillo e pariente mayor, como a dueno de la casa de Gortáçar, el cual después que saqueó todos aquellos lugares de la hermandad de Sugoitia, como abían repicado aquellas canpanas de las aldeas a la hermandad e rebato, acudió la companía de caballos, hombres de armas del conde de Horgas, questaba alojado en Mendoça y Ancharos y aquellas aldeas de Álaba. Acudió el capitán dellos, que era Juan de Mendoça, el cual le alcançó al dicho Asalgorri junto a Echábarri de Álaba, yendo el dicho Asalgorri solamente con dos conpañeros, porque toda su gente ya

abía enbiado adelante. Y como bió el de a caballo que benía armado e con su adarga e lança, se le entró en una heredad que estaba layada y, como tras dél entro el hombre de armas en lo layado y no se podía menear, Asalgorri rebolbió sobre él y le hirió el caballo y le hizo salir de la heredad tratándole de uillano y con mucha soberbia salió el dicho Asalgorri tras dél a lo llano, donde el de a caballo le dió una lançada y le mató allí a Asalgorri. Y en señal dello allí está allí una piedra grande con su cruz.

Ondorengo folioa irakurtezin gertatzen da, txiki-txiki egina baitago, hala hezetasunaren ondoriengandik nola tinta gogorraren indar zultzaileagatik. Hurrengo folioan, aitzitik, Zarate eta Urkizuarren arteko gatazkaren kontaktari eusten dio kronikariak. Zorionekoak gu, mirariz nahiko egoera onean dauden hurrengo orrialdeetan baitator Errodrigo Zaratekoaren kantu epikoa.

1371. urtean Enrique II erregeak Legutio (Villa Real) eman zion Juan de Abendañori. Urte hauetan gotorleku bilakatuko da Legutio, Abendañoarren dorretxea barruan duela, eta berehalakoan jarriko dituzte begiak Zaratearren mende zeuden Zuiako lurretan. Zaratearrek Zarate izeneko herriskan dute izen bereko dorrea, egun desagertua dena, eta, besteak beste, Mendozarren laguntza jaso ohi zuten Legutioko Abendañoarren eta Zeanuriko Urkizuarren aurkako liskarretan. XV. mendearen erdi aldean, ordea, Pedro de Abendañok, bere seme Juan de Abendaño *Abendañoatxea* lagun duela, eraso bortitz batean zaratearren dorrea suntsituko du eta barruan zen Errodrigo Zaratekok amore emango du, bere burua Beloradoko alkaidearen zaintzapean utziz, azken hau, esan bezala, Abendañoarrei laguntzera etorria baitzen. Hau, ordea, ez bide zen Pedro de Abendañok nahi zukeen emaitza. Baina ez gaitezen azalpen historikoetan luza, kronikariak berak ederki asko azaltzen baititu pasadizo historikoak, bere narrazioa Errodrigo Zaratekoaren kantu epikoz koroatuz.

[... ..] la guerra entre el de Urquiçu y el de Çárate, y di[...] que los de Çárate [... ..]fender a los de Abendano [... ..] señores ni pribasen las [... ..] [.....] [... ..] Urquiçu, y ansí, como está dicho, entre ellos ubo muchas guerras, entre las cuales fue una y última quando le derrocaron la torre que tenía en el lugar de Çárate [... ..] en Marquina-Çuya. Y para derribar [... ..] llebaron los de Abendaño una [... ..] de artillería que oy está en Villa Real [... ..] abía allí dos torres, la una [... ..] Abendano, la de a[... ..] la muerte hecha en el señor de [... ..] por justiçia, como es [... ..] y la de Çárate se la destru[... ..] los de Abendaño con el dicho tiro. Y al tienpo que la derribaban el de Çárate estaba dentro con la gente que pudo. Y con un tiro que tiraron dió en la torre, y ella y sus paredes tenblaron. Y con esto se rindió luego el de Çárate [... ..] que allí estaba be [fol. r.] nido en fabor de Abendaño.

Y ansí [...] Jos en treguas, yendo juntos a comer a Domiquiano,²² ques una aldea, el Pedro de Abendaño, entre paz y guerra quisiera que los suyos

mataran a Rodrigo de Çárate y Mendoça, preso, que unos le llaman don Rodrigo de Mendoça y otros don Rodrigo de Çárate, siendo un mesmo señor todo, así les dezía a los suyos en bascuenge:

— *Au il eguidaçu, villau au il eguidaçu!*,

lo cual entendido por el alcaide de Bellorado, y porque a él se le abía rendido, le dixo en la orexa que mirase por sí, que le querían matar, el cual hizo dar de comer a su caballo y aparejallo de silla e freno. Y mientras tomaban agua a manos [... ..] sentaban a la meza todos los de ambos bandos, se fue y cabalgó en su caballo. Y para cuando se acorda[... ..] fuera de casa y les dixo:

— Señores: Queda con Dios, que yo haré que otra bez también los de Abendano tomen coraçá y armas contra mí.

Y con esto se fue a las torres de Mori[llas], de allí a [unas] dos leguas, corriendo, que heran de Hurtado Días de Mendoça, de su bando, y tiene una ereçia que dize así:

- 1 *Arma escuduac on dira dardos,*
- 2 *pareric estabe canporacos,*
- 3 *çaratearrac galdu ei dabe Marquia-Çuya çeculaco.*

- 4 *E[rrodrigo] Çarateco, selan xuga[.]a sindean*
- 5 *jaun Juane Abendañocogas gudua arçen sanean,*
- 6 *bi milla guizon oi ditus bere lelengo deiean,*
- 7 *lau milla bere baleduque premia letorreanean,*²³
- 8 *Cortaçarretarrac delanterea, Ibarguendarrac²³ urrean,*
- 9 *Gastelan Sarmientuarric asco, es pareric arean,*
- 10 *jaun Asençio Guebaraco ganean darda ordean,*
- 11 *Billela ta Arteaga, anage onac urrean,*
- 12 *saldusunac on[... ..]rreanean,*
- 13 *onac arin, gog{oa} [fol. vto.] sendo, arerioaen asean.*

- 14 *Errodrigo Çarateco saldi urdinaen ganean,*
- 15 *bosteun caxcabel urregorrisko saldiac idurenean,*
- 16 *carrerae laster eroean Erbitegui ganean,*
- 17 *arerioac ur jarraica arrebearen semea,*
- 18 *ona chipi, orpo laster, Abendanochea.*
- 19 *- Arren, echosu orain osaba, bixeoc justa gaitean.*
- 20 *- Echi eguidac orailloba, gau bixiric noean,*
- 21 *neure biçian enoaque Urquçuren contrean,*
- 22 *omenaje eguingo joat biçia dodan artean,*
- 23 *bela vic sar naxaitec Billa Realgo torrean.*

(23) *de Elorrio* idatzi du kronikariak ganean. Ulertzekoa da kronika honen egileetako batek, Juan Iñiguez de Ibarguenek alegia, irakurleari argi utzi nahi izana Abendañoarren bandokide Elorrioko Ibarguen zela, Muxikako Ibarguen aurkako bandoan ibili ohi baitzen, Butroekoan.

Kantu epiko eder honek, garaiko gertaeren lekuko izateaz gain, aparteko balioa du euskal lirikarako bere dramatikotasunagatik, bere etorri lirikoagatik eta baliabide estilistikoengatik (elkarrizketak, interpelazioak, kontrajarpenak, eta abar).

Baina kantua bersoz berso ulertzen saiatu aurretik azter dezagun testuan gorago Abendañoako bere bandokideei emandako agindua: *Villau au il eguidaçu!* “Billau” hitza, bere aldaerekin (ikus *OEH*), hedadura zabaleko hitza dugu Euskal Herri osoan gizarte-maila baxukoari edo noble ez denari deitzeko. Esaldi hau garaiko gizarte giroaren adierazgarri dugu, interes kontrajarrien arteko liskarren isla: ahaide nagusien pribelegioen defentsa batetik eta *bizkaitar* ooren kaperatasun edo aitoren semetzaren aldarrikapena bestetik. Jon Juaristiren hitzak (1996) gogoan hartuz, García Salazar kronikaria izango genuke lehen taldearen defendatzailea, zeinak egiazko hidalgotzat lau ahaide zahar baino ez zuen onartzen, burgesiarekin tratutan aritzeko lotsarik erakusten ez zuen *billau* talde horren aurrean. Bigarren taldean Iburguen eta Cachopin leudeke, *bizkaitar* ororentzat, hau da, odol garbitasuna frogatzen dezakeen ororentzat, hidalgia eskubidea berdintasunez aldarrikatzen dutenak. Abendañoakoak ere, García Salazarren irudira, mesprezua eta gorrotoa baino ez dezake sentitu bere talde eksklusiboan sartu nahi duen zaratearrarengana. Kantuan bertan nabarmena da tratu desberdintasuna: Abendañoakoa *jaun* da, bere bandokide den Asensio Gebarakoa bezala; zaratearra, aldiz, ez da deus.

Egiturari erreparaturik kantua borobiltasuna, perfekzioa, harrigarria gertatzen da. Exordio labur batez hasten da, kantu epikoetarako bereziki sortuak diruditen bi berso formulistikoz, hirugarren bersoan gaiaren sarrera orokor gisa kantuak kontagai duen gertaera nagusia aipatzen delarik. Lehen zati hau zeharo independentea dugu errimaz zein neurritz. Aurkezpen honen ondoren bi ahapaldi datozkigu hamarna bersorekin, eta, kantariak erraz berdin dezakeen desorekaren bat edo beste kendurik, hamasei silabakoak ditugu errima bakarreko hogeitau bersook. Ahapaldiotan Zarateko Errodrigo izutiaren irudia erakutsi nahi zaigu, abendañoaren indar eta adorea aurrean ihesi doana.

Kantua hitzen esanahiari gagozkiolarik, oro har zalantza handirik ez badugu ere, aitortu behar zenbait hitzen zentzua ilun samar geratu zaigula, batzuetan papezaren egoeragatik, bestetan egileek kopiatzean egin zitzaizketen akatsengatik.

- 4. bersoan ageri den karakter bakarreko hutsunean, zalantza bat edo beste gaintu ondoren, *rr* irakurtzea proposatzen dugu. Horrela, *xugarra* irakurriz eta *sindean* “joan” aditzaren iraganeko formatzat hartuz, uler genezake Errodrigok sugarrak bezain agudo egiten zuela ihes Juan Abendaño guduaren bere bandokideekin agertu orduko.
- 6. eta 7. bersoetan Abendañoakoaren indar eskergaz hitzegiten zaigu. Sinesgaitza badirudi ere, urte haietan 2.000 gizon baino areago biltzea ez zitzairen batere zaila gertatzen bando gudutan zebiltzan ahaide nagusiei: Arrasaten (1448) 4.500 gudari elkartu ziren bando bietan banatuak, Elorrión (1468) oñeztarrek 4.000 inguru bildu zituzten, ...
- Segidako 8., 9., 10. eta 11. bersoetan Abendañoakoaren bandokideek guduaren hartutako kokapena zehazten zaigu: Zeanuriko Kortazartarrak zetozen aurretik, zuzeneko etsai baitziren; Iburguendarrak hurbil; ondoren Sarmientua-

rrak,²⁴ Abendañori laguntzera etorriak; bestalde, Gebarako jaunak gezi edo zagita jaurtitzailak zuzenduko zituen gainetik, zilegi bazaigu *darda orda* geziz edo zagitaz egindako erasoari deitzea; azkenik Billela ta Artega letozke, Arrasateko erreketan eta bestetan lagun fidel izandakoak.

- 12. bersoan arazo bat baino gehiago aurkitu dugu. Hasteko *saldusunac*, azalpen zaileko *bapaxa*, nahiz *zaldun*-etik hurbil samar dagoen. Ondoren paperaren hausturak galarazitako hitzak ditugu, gehiegi berreraiketari ekiteko. Badirudi berso honen asmoa, 10. arekin batera, bandokide hauen gudurako gaitasuna gorai patzea dela.
- Hurrengo ahapaldian Zarateko Errodrigorengana itzultzen du begirada kantariak. Errodrigo bere zaldiaren gainean eta zaldia bera deskribatzen ditu oso modu epikoan. 15. bersoko idurenean *idunerean* (“lepoan, lepotik”) formaren metatesia dugu ziur asko. Zaldiek gudu irekietan kaxkabelak eramatea ohikoa zen, ez soilik edergailu gisa, arerioa adoregabetzeko moduetako bat ahalik eta zalaparta handiena egitea baitzen, armak ezkutuen aurka astinduz, garrasi eginez edo, oraingo honetan bezala, zaldien kaxkabelak joaraziz.
- 17. eta 18. bersoetan kanta berezkoa duen bizitasuna azkartuz doa, eta Errodrigoren iloba ia harrapatu du atzetik datorren Abendañotxeak, txikia izanagatik azkarra baita. Azken berso honetan ikuspegi literariotik kanta honek duen aberastasunetako bat aurkituko dugu: *onac arin*, *gogoa sendo* eta *ona chipi*, *orpo laster* irudien arteko parekotasuna.
- 19. bersoan lobak itxoiteko diotso osabari, arerioarekin nahi duela aurrez aurre borrokatu. Osabak (20), ordea, oraingoz etsi egin beharko duela iharde-tsi dio, bizirik aterako badira. Berso honetan *gau*-k <r> galdu duela pentsatu behar, bestela zail bailitzateke azaltzen.
- 21. eta 22. bersoetan Errodrigok zin dagi ez dela sekula Urkizuren aurka itzuliko. Beste asmoak adierazteko erabiltzen duen formulak gogora dakarkigu Pedro Abendañoren Eresia (1443): “...barriz enendorque Aramaioco contrara...” (ikus Mitxelena 1964: 79).
- 23. bersoan Errodrigok Legutioko dorretxeko presoaldia gogoan, bela bi ikusi ditu gainean jiraka; otu zaio Abendañoko aita-emeak direla.

Honenbestez betetzat jotzen dut lerro hauek idazten jartzera bultzatu nauen asmoa, orain arte ezezagun ziren kanta zahar hauek ezagutzera ematea, alegia. Izan ere, Ibarguen-Cachopin kronika zain dut, transkribaketa behingoz osatu eta akaso galdurik den folioren bat berreskura dezadan. Bistan da lantxo honetan aztertu gabe geratu direla hainbat eta hainbat kontu, Errodrigo Zaratekoaren Kantaren hizkera kasu. Baina luze joko liguke eta izanen da guk baino egokiroago lan horri ekingo dionik.

Azken hitza, ordea, eskerrak emateko izan ohi da, eta guk ere ez dugu falta eskerrak nori eman. Julio Etxebarria zornotzarra nahi nuke aipatu, artxiboetan ibi-

(24) Sarmiento jatorriz Burgos aldeko leinua omen da, Enrique II erregeari esker Arabako herri eta lurralde franko lortu zuena (Lagran, Hurizaharra, Labastida, Kuartango, Badaioz, Ubarrundia, Arrazua, Iruña eta Arifñez).

lizale, zeinek Iburguen-Cachopin kronikaren erraietarako bidea erraztu baitzidan. Beste maila batean Jon Juaristi eta Joseba Lakarrari ere eskerrak egindako aurkikuntzaren garrantziaz ohartarazteagatik eta lerro hauen prestakuntzan emandako laguntzagatik.

Bibliografia

- Aguirre Gandarias, S., 1986, *Las dos primeras crónicas de Vizcaya*. Caja de Ahorros Vizcaína, Bilbao.
- , 1994, *Lope García de Salazar. El primer historiador de Bizkaia (1399-1476)*. Diputación Foral de Bizkaia, Bilbao.
- de Areitio, Darío, 1918, "La Crónica de Iburgüen. Curioso descubrimiento del Sr. Areitio", *RIEB IX*, 15-18.
- Bidegain, M. eta Michelena, L., 1954, "Las escrituras apócrifas de Andramendi" *BAP 10*, 171-190.
- García Salazar, Lope, 1471, *Las Bienandanzas e Fortunas*, 4 ale. Rodríguez Herrero, A.-ren edizioa, Bilbao: Diputación Provincial de Vizcaya, 1984.
- Goutman, R., 1920, "Phonétique, étymologies, et idées générales", *RIEB IV*, 520-531.
- Guerra, J. C., 1924, *Viejos textos del idioma. Los cantares antiguos del euskera*. San Sebastián: Euskalerrriaren Alde.
- Humboldt, W. von, 1816, *Berichtigungen und Suzätze Zum ersten Abschnitte des Zweiten Bandes des Mithridates über die cantabrische od baskische Sprache*. Berlin.
- Iturriza y Zabala, J. R., 1787, *Historia General de Vizcaya y Epítome de las Encartaciones* (Barcelona 1884, Bilbao 1885). A. Rodríguez Herrero-ren edizioa, Bilbao, 1967.
- Juaristi, J., 1996, "Literatura de expresión castellana", hitzaldia, *Jakitez Programa*, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- Labayru y Goicoechea, E., 1895-1903, *Historia General del Señorío de Vizcaya*. Bilbao 1967-68, 7 ale.
- Lakarra, J., 1986, "Bizkaiera zaharra gainerako euskalkien artean", *ASJU XX-3*, 633-681.
- , 1996, *Refranes y Sentencias (1596). Azterketa eta edizioa*. Euskaltzaindia, Bilbao.
- , Biguri, K., Urgell, B., 1984, *Euskal baladaren azterketa eta antologia*, 2 lib. Hordago, Donostia.
- Lezama Leguizamón y Sagarmínaga, L., 1921, *Informe acerca de la obra manuscrita conocida con el nombre de Crónica de Iburgüen*, Diputación de Vizcaya, Editorial Vasca, Bilbao.
- Mañaricua, A. F. de, 1973, *Historiografía de Vizcaya*. La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao.
- Michelena, L., 1964, *Textos arcaicos vascos (TAV)*. Minotauro, Madrid. Berrarg. *ASJU*-ren gehigarriak, 11, Donostia, 1989.
- , 1987, *OEH= Orotariko Euskal Hiztegia - Diccionario General Vasco*. Bilbo, Euskaltzaindia - Desclée de Brouwer - Mensajero.
- eta Rodríguez Herrero, A., 1959, "Los cantares de la Quema de Mondragón", *BAP 15*, 171-381.
- Mugartegui, J. J. de, 1931, "Algunas noticias de la Crónica de Juan Íñiguez de Iburgüen, sacadas de las *Antigüedades de Vizcaya* de Iturriza", *RIEB XXII*, 35-43.
- Sarasola, I., 1983, "Contribución al estudio y edición de textos vascos antiguos", *ASJU 17*. 69-212. Berrarg. *ASJU*-ren *Gehigarriak*, 11, Donostia, 1989.
- Urquijo, J., 1900a, "Erecia o Cantar Histórico", dokumentua, Fondo Julio de Urquijo, Koldo Mitxelena Kulturgunea, Donostia.
- , 1900b, "Instrumentos Vascongados", dokumentua, Fondo Julio de Urquijo, Koldo Mitxelena Kulturgunea, Donostia.

- , 1911, “La Tercera Celestina y el Canto de Lelo”, *Extrait de la RIEB*, tome IV, anée 1911, Paris.
- , 1914, *La Literatura Poética Vasca (Rectificaciones necesarias)*, Bayona.
- , 1920, “La Tercera Celestina y el Canto de Lelo”, *RIEB* IV, 573-586.
- , 1922, “La Crónica Iburgüen-Cachopin y el Canto de Lelo”, *RIEB* XIII, 83-98, 232-247 eta 458-482.
- , 1924, “La Crónica Iburgüen-Cachopin y el Canto de Lelo (cont.)”, *RIEB* XV, 163-182 eta 523-548.
- Vinson, J., 1883, “Excentricités euscariennes [los fragmentos vascos de Iburgüen-Cachopin publicados por Iturriza]”, *RLPhC* XVI, 72-76.
- , 1911, “La Troisième Célestine et le Chant de Lelo”, *RIEB* V, 98-100.

Sobre el factor de la casualidad en la comparación lingüística

IVÁN IGARTUA
(UPV/EHU)

Abstract

In this paper the author describes and compares two different ways of calculating the factor of chance that interferes with the comparative linguistic practice aimed at establishing genetic relationships among languages or language families. The discussion concentrates mainly on the theoretical and methodological sides of the problem, although some attention is also paid to the connection of the mathematical estimations with the results achieved by the comparison.

Through the analysis of the probabilistic arguments behind both the "sceptical" (Ringe 1995a) and the "optimistic" (Bengtson & Rublen 1994) views of new (especially distant) genetic relationships, the author of this article tries to show the inadequacy (if not the inability) of such attempts to provide a common mathematical basis for calculating the amount of chance linguistic coincidences which are to be ruled out and, consequently, taken into account by comparativists when they attempt to prove the existence of any language family. Therefore, as the only effective means of guaranteeing certain security in the phonetic/semantic matchings among the languages supposed to be related, there remains the identification of the sets of systematic correspondences (and of those regular, genetically significant commonalities that underlie them).

1. Introducción*

En los últimos años parece haberse retomado entre los comparatistas la discusión acerca de la importancia estadística que pueden tener las coincidencias (formales al tiempo que semánticas) puramente casuales entre unidades léxicas o morfológicas de lenguas cuyo parentesco se investiga o trata de ser comprobado. El número de cognados que se necesita para probar el parentesco genético de dos o más lenguas no es una cifra exacta y predeterminada (cf. Hymes 1993 [1959]: 25) que se haya de cumplir en cada uno de los intentos comparativos (aunque ciertas versiones del

*Debo agradecer al ingeniero Enrique Gutiérrez Ibáñez la ayuda prestada en el análisis y la interpretación de los datos numéricos procedentes de la distribución binomial, ámbito en el que soy un perfecto intruso. Agradezco asimismo a Joseba A. Lakarra sus precisiones y sugerencias, que han contribuido a mejorar sustancialmente varios aspectos del presente artículo.

método léxico-estadístico contemplaban un mínimo de entre el 5 y el 8% de coincidencias —más bien semejanzas— entre dos lenguas dentro de un *corpus* restringido de palabras),¹ pero una especie de intuición común indica que unas pocas decenas de formas semejantes o parecidas tanto en la forma como en el significado resultan insuficientes para asegurarse una hipótesis de relación lingüística que conjure y aleje la posibilidad de una coincidencia meramente casual de las formas supuestamente emparentadas (la prueba del parentesco viene determinada más bien por la cualidad y la estructura de esas coincidencias). A. Meillet (1926 [1918]: 72) previno en su día contra determinados vocablos que, pese a su similitud y al hecho de pertenecer a lenguas cuyo parentesco —en algún caso, remoto— se encuentra fuera de toda duda, provienen de étimos distintos y son, por lo tanto, productos de convergencias del todo casuales (ingl. *bad*, persa *bad*, francés *feu*, alemán *Feuer*, etc...). Para Meillet esas coincidencias eran, además, “accidents qui ne peuvent pas ne pas se produire”. V. Pisani (1952), recordado por L. Michelena (1988b [1964]: 58), dividía las semejanzas materiales que se pueden observar entre dos o más lenguas en dos grandes apartados: las similitudes que atestiguan causas históricas (productos del origen común de las lenguas o bien de préstamos interlingüísticos) y las que están desprovistas de ellas, entre las cuales se cuentan las similitudes debidas a la procedencia onomatopéyica, expresiva de algunas palabras (p.ej. vasco *liluratu* ‘deslumbrado, fascinado’ y sardo *allilliradu* ‘indurito, rígido’) y las que son simplemente casuales (cf. thai *faj*, inglés *fire* ‘fuego’, thai *rim*, inglés *rim* ‘borde’, cf. Matisoff 1990: 112, finés *vaara*, tamil *varai* ‘montaña, Jones 1989: 193, o los ejemplos anteriores de Meillet).² Es en torno a esta última clase de semejanzas, las debidas a la casualidad, donde se desenvuelve la polémica entre los especialistas cuando el cotejo de las lenguas examinadas entra dentro de lo que se ha dado en llamar *long-range comparison*, *macrocomparison*, o bien, en las versiones ironizantes tanto de Doerfer (1973) como de Matisoff (1990), *Omnicomparatismus* y *megalocomparison*, respectivamente.

En las condiciones propias de las comparaciones de esta naturaleza (cuyo corolario, en ocasiones, es una protolengua o “preprotolengua” —cf. Birnbaum 1977: 51, 1992; Schwink 1994: 10; cf. también Klimov 1991b: 13— de antigüedad notoriamente superior a la que se le supone, por ejemplo, al protoindoeuropeo),³ las distintas posturas tratan de asignar una función cuantitativa determinada a las coincidencias léxicas casuales como modo de establecer los límites en los cuales puede efectuarse la comparación encaminada a probar el parentesco genético de las lenguas o de los grupos que éstas conforman. Aunque puedan hallarse posiciones

(1) Véase, por ejemplo, Echenique 1987: 28 acerca de los cálculos de A. Tovar referidos al vasco y a distintas lenguas caucásicas. Esas cifras, casi siempre superiores al 5%, podrían representar, no obstante, para decirlo con palabras de Trask (1997: 359), “the proportion of random similarities by which he is prepared to be impressed”. La del 8% es también la barrera que propuso J. H. Greenberg para las coincidencias casuales hace ya cerca de medio siglo (Hymes 1993 [1959]: 27). Para la revisión de los parámetros atribuidos a las coincidencias accidentales en el sistema de Swadesh cf. por ejemplo Fairbanks 1955: 117, Gudschinsky 1956, Fodor 1982 [1966]: 66.

(2) Divisiones parecidas pueden hallarse en Milewski 1960: 265 o Winter 1990: 14.

(3) Para H. Birnbaum son preprotolenguas los sistemas lingüísticos reconstruidos a partir de la comparación de protolenguas.

intermedias (en general, las menos), son dos los puntos de vista enfrentados en este asunto. La visión optimista (vid., por ejemplo, Bengtson y Ruhlen 1994) minimiza la posible incidencia del factor de la casualidad en las semejanzas léxicas, mientras que la concepción pesimista (o escéptica) de parentescos tan remotos (representada, entre otros, por Ringe 1995a) confiere a la coincidencia casual una dimensión estadística capaz de desbaratar cualquier intento, por fundado y sólido que éste aparente ser, de postular y probar relaciones genéticas, al menos a la manera clásica. Hay que señalar que ambas posturas distan de ser simples opiniones o declaraciones de principios: tras ellas se encuentran argumentaciones y conceptos metodológicos casi siempre contrapuestos, cuyo análisis y revisión van a ocupar las páginas que siguen.⁴

2. La visión escéptica

D. Ringe (1995a) ensaya en su artículo una comparación entre las situaciones respectivas del indoeuropeo y del nostrático desde el punto de vista de la cantidad y la interrelación de los conjuntos de unidades léxicas y morfológicas reconstruidos para una y otra protolengua. Las fuentes de datos son, en un caso, Pokorny (1959) y, en otro, Illich-Svitych (1971). El método que el investigador aplica al análisis de los datos es la llamada distribución binomial, operación matemática que permite calcular la probabilidad de que un determinado fenómeno se produzca o no se produzca. De esta manera, la probabilidad de que una forma en la lengua A coincida exactamente con otra en la lengua B es interpretada en términos de distribución binomial. Hay que indicar, no obstante, que su aplicación parte de los datos empíricos que proporcionan los diccionarios citados, en concreto, del número de raíces compartido por dos lenguas o grupos de lenguas dentro de la familia lingüística considerada, dato al que se ajusta el cálculo de partida de la distribución binomial. En cualquier caso, los resultados del cálculo probabilístico indicarán desde esta perspectiva las dimensiones de la casualidad como factor que interfiere en la actividad comparativa.

El número de raíces comunes pertenecientes a las lenguas nostráticas se divide en diversos conjuntos, dependiendo de la cantidad de grupos lingüísticos en los que se atestiguan las raíces consideradas en cada caso. Así, son 84 las raíces que unen a dos grupos de lenguas, 70 las que corresponden a tres grupos o 5 las que comparten los seis grupos que conforman la familia nostrática en la concepción de Illich-Svitych. Tras ajustar el índice de probabilidad de éxito (0,4) en seis intentos (los correspondientes a la cantidad de grupos nostráticos) al dato empírico de las raíces compartidas por dos grupos de lenguas, Ringe obtiene el valor numérico que posibilita trazar la curva de distribución binomial para 3, 4, 5 y 6 intentos. Los valores resultantes sólo difieren significativamente de los números de raíces en el dato referente a las unidades compartidas por los seis grupos de lenguas: las raíces del diccionario de Illich-Svitych son 5, en tanto que el resultado que arroja la distribución binomial es

(4) La posibilidad de aplicación de métodos de cálculo exacto a los hechos de parentesco lingüístico, lo que en primer lugar ha supuesto el interés por establecer de forma matemática los límites de las coincidencias casuales, ha sido estudiada y formulada con anterioridad a los trabajos citados en diversas propuestas (Swadesh, Cowan, Bender, Doerfer), la primera de las cuales se debe a Collinder (y data de 1948, cf. también Collinder 1966: 199-200).

1 (Ringe 1995a: 58ss).⁵ A pesar de ello, la proximidad general observada entre los datos numéricos de la reconstrucción nostrática y los que proporciona el cálculo probabilístico se interpreta como prueba de que la relación atribuida a las lenguas que supuestamente integran esa macrofamilia se asienta sobre bases en exceso superficiales y vulnerables, puesto que no demuestra mayor proximidad entre las lenguas estudiadas que la que se obtiene calculando el factor de la casualidad en las coincidencias interlingüísticas.

La situación del indoeuropeo es a este respecto notoriamente distinta. El ajuste a los datos empíricos se realiza mediante un coeficiente de probabilidad de 0,2, a partir del cual se obtienen valores que se aproximan a los reales para las raíces o palabras comunes a dos, tres y cuatro grupos. A partir de las cantidades correspondientes a las unidades compartidas por cinco y seis grupos de lenguas las líneas descendentes de un conjunto y otro de datos muestran una evolución dispar en cuanto al ritmo de disminución de los valores numéricos. La disparidad se acentúa entre las grupos 9 a 14 (referidos a otros tantos grupos de lenguas), donde la casualidad no concede ni siquiera la posibilidad de una sola unidad léxica coincidente en ese número de lenguas (cf. Ringe 1995a: 66, lo que confirma de algún modo la primera de las premisas del método probabilístico de Dolgopolsky 1986 [1964]: 29),⁶ mientras que, en total, Pokorny documenta sólo en aquellos grupos 271 formas comunes.⁷ Este desencuentro entre los datos reales y los valores binomiales —simbolizado por la diversidad de las curvas descendentes a que unos y otros dan lugar— supone, según las coordenadas de Ringe, la confirmación de una similitud lingüística que va más allá de cualquier parecido casual y que, por ello, debe ser atribuida a un origen común de las lenguas entre las que aquélla se manifiesta.

Llama la atención, en todo caso, la significativa presencia que adquiere el factor de la casualidad en estos cálculos, tanto en los que se ajustan a los datos nostráticos

(5) La tabla de datos para el nostrático (Ringe 1995a: 58) es como sigue:

	distribución empírica	distribución binomial
2 grupos	84	84
3 grupos	70	75
4 grupos	37	37
5 grupos	9	10
6 grupos	5	1

(6) Basada, en cualquier caso, en una observación anterior de J. H. Greenberg, según la cual a mayor número de lenguas comparadas menor es la probabilidad de encontrar semejanzas compartidas por cada una de las lenguas que sean producto de la casualidad. I. Hegedùs (1989: 35) refiere este criterio en los términos siguientes: "If 8 out of 100 words coincide in two languages, then only one out of every 25000 words should coincide by chance in the comparison of five languages".

(7) Las raíces comunes a todas las lenguas de la familia son en cualquier caso escasas (sólo 1 para los catorce grupos indoeuropeos), dato que han puesto de relieve Baxter y Manaster Ramer (1996: 380) en su análisis y crítica de Ringe (1992). Desde esta perspectiva, no resultan tan dispares las situaciones del nostrático y del indoeuropeo (e incluso la relación es en este punto favorable al nostrático, que presenta en el diccionario de Illich-Svitych cinco étimos comunes a las seis familias que lo componen. Otra cuestión, pero menos importante, es la que atañe a las características de dichos étimos, que se distinguen, al menos tres de ellos, por su escaso cuerpo fónico, cf. Ringe 1995a: 58; acerca de las formas cortas en las listas de *comparanda*, cf. en general Campbell 1988: 600).

como en los que corresponden al indoeuropeo. Baste recordar que los valores derivados de la distribución binomial aplicada al indoeuropeo suman, en su traducción lingüística, un número de 1.411 raíces que, divididas en los distintos apartados, dependiendo del número de los grupos lingüísticos, configuran el dominio reservado a la incidencia de la casualidad en las similitudes entre unidades de lenguas distintas. La cifra es exactamente el 70,27% de las entradas del diccionario de Pokorny, lo cual lleva a pensar que sólo gracias al restante 29,73% de unidades comunes a varias lenguas se demuestra un parentesco del que nadie duda (esto es, se hace visible la relación genética a través y a pesar del “ruido” estadístico, Ringe 1995a: 70).⁸ La correlación de cantidades y la importancia porcentual concedida al puro azar resultan contrarias a toda intuición. Todo ello proviene en última instancia del punto de partida escogido en el cálculo: los valores de probabilidad se obtienen a partir del dato empírico que corresponde a unidades lingüísticas compartidas por dos grupos (84 en el caso del nostrático, 407 en el del indoeuropeo), dato con el que coincide forzosamente —no puede ser de otra manera— la primera cifra derivada del cálculo. Esta circularidad inicial hace que el desarrollo de la aplicación se fundamente sobre un supuesto: si las 84 raíces del nostrático compartidas por dos grupos de lenguas fueran producto de la casualidad, ¿cuántas habrían de ser las raíces coincidentes también por casualidad entre tres, cuatro, cinco o seis grupos? Para decirlo con otras palabras, la distribución binomial afecta no a los propios datos, acerca de los cuales poco puede decir, puesto que depende de ellos, sino a la relación que se establece entre los distintos valores numéricos. El propio autor se ocupa de relativizar los resultados de su aplicación: “These findings do not, of course, prove that the subfamilies of the Nostratic are not related to one another; that should not be surprising, since one cannot prove such a negative empirically... They do not even prove that the similarities between proposed Nostratic cognates arose by chance” (Ringe 1995a: 70-1). Y en cuanto a la posibilidad de una distribución más compleja de los valores casuales en su relación y ajuste con el indoeuropeo, cf. en nota a pie de página: “Strictly speaking, I also haven’t demonstrated that the distribution of cognates in Pokorny (1959) does not approximate some random curve generated more complexly”.⁹

Pero si el cálculo del factor casual afecta exclusivamente a la relación entre los valores, nada impide en principio que ésta varíe cuando son otros los datos sometidos al cotejo de la distribución binomial. No deja de sorprender, por ejemplo, que Ringe emplee solamente los étimos del primer tomo del diccionario de Illich-Svitych y deje de lado los dos siguientes (1976, 1984 [sólo el primer fascículo]). Frente a las

(8) El hecho de que las unidades que integran estos cálculos no sean del mismo valor probatorio con vistas al establecimiento de relaciones genéticas (no es lo mismo una aproximación meramente léxica, aunque pertenezca al vocabulario denominado “básico” (cf., en cualquier caso Haarmann 1990) que una similitud gramatical) no es tomado en cuenta en los cálculos de Ringe, lo cual no quiere decir que carezcan de importancia.

(9) De hecho, la distribución de las formas indoeuropeas no acepta ningún tipo de ajuste o aproximación a su curva mediante índices de probabilidad simples (esto es, únicos). Sin embargo, no es imposible que ajustando el cálculo de base tanto al dato de las raíces compartidas por dos grupos como al de 5 o 6 grupos, momento en que se hace significativa la discrepancia entre los valores numéricos reales y los binomiales, se pueda obtener una curva compleja más aproximada. Cf. los datos indoeuropeos según Ringe (1995: 66):

205 unidades con que opera, el empleo de los otros dos tomos, unido al de los materiales contenidos en Illich-Svitych 1967, le habría proporcionado una cifra en torno a las 600 unidades, con distribución por grupos un tanto diferente.¹⁰ Mientras sigue en elaboración el diccionario nostrático de A. R. Bomhard, el diccionario que ocupa la parte central de la monografía de Bomhard y Kerns (1994) constituye por el momento la fuente más accesible de datos para este tipo de comparaciones. Son 601 las unidades que recoge (en Bomhard 1996 aparecen 652), pertenecientes en su mayoría a siete (y no a seis, como en la versión de la escuela nostrática moscovita)¹¹ grupos de familias lingüísticas. La distribución de estas formas es la siguiente:

2 grupos	217 formas
3 grupos	216 formas
4 grupos	116 formas
5 grupos	36 formas
6 grupos	14 formas
7 grupos	2 formas

Una distribución binomial basada en un factor de probabilidad 0,4 (como el que se ajustaba a los datos de Illich-Svitych 1971) produce —tras las operaciones necesarias—¹² los siguientes valores:

	distribución empírica	distribución binomial (índice del 0,2)
2 grupos	440	440
3 grupos	407	440
4 grupos	297	303
5 grupos	221	151
6 grupos	151	57
7 grupos	146	16
8 grupos	112	3,5
9 grupos	85	0,5
10 grupos	76	-
11 grupos	36	-
12 grupos	28	-
13 grupos	8	-
14 grupos	1	-

Con respecto a estas dificultades de los métodos matemáticos en su aplicación a conjuntos de datos empíricos, cf. lo que declaran Baxter y Manaster Ramer (1996: 382): "Tests vary in their scope and sensitivity, and no one test can ensure that other, more sensitive tests will find nothing".

Al igual que son sensiblemente diferentes, en cuanto a la aritmética y a las proporciones entre datos, los cómputos que Palmaitis (1977) extrae de los dos primeros volúmenes del diccionario de Illich-Svitych.

(11) En realidad, son más los grupos de lenguas que A. R. Bomhard incorpora —aunque sólo sea de manera tentativa— a la lista nostrática, entre ellos, el grupo chukchi-kamchatkan, la lengua gilyak, el yukaguir (integrado en la familia urálica), el elamita (junto a las lenguas dravídicas) y el etrusco, pero sólo el sumerio (séptimo grupo) comparece con cierta regularidad en las entradas del diccionario (en alguna ocasión aislada lo hace también el elamita, pero por su mismo carácter esporádico no se han tomado en consideración sus datos para el cómputo general).

(12) Esto es, tras multiplicar en cada caso el resultado de la fórmula $P(z) = \left(\frac{n!}{z! \cdot (n-z)!} \right) \cdot p^z q^{n-z}$,

donde n = número total de intentos, z = número de intentos para el que se busca una determinada

2 intentos	217
3 =	241
4 =	160
5 =	64
6 =	14
7 =	1

Como puede observarse, el emparejamiento con los datos empíricos sólo resulta satisfactorio para los grupos de 6 y 7 lenguas que comparten raíces (además del grupo de 2 lenguas, con el que el valor binomial ha de coincidir necesariamente). Si el factor escogido es del 0,3, la aproximación entre la curva descendente de los datos lingüísticos y la de la distribución binomial es algo más deficiente:

2 intentos	217
3 =	155
4 =	66
5 =	17
6 =	2
7 =	0,1

Con 0,2 de factor de probabilidad, la aproximación es prácticamente nula (2: 217, 3: 90, 4: 22, 5: 3,3, 6: 0,28, 7: 0,01), por lo que para ajustar la curva binomial a la real hay que recurrir al empleo de mayor número de decimales. Un coeficiente del 0,35 de probabilidad proporciona valores bastante aproximados, aunque no se produzca un ajuste como el que se obtiene a partir de los datos de Illich-Svitych 1971:

2 intentos	217
3 =	195
4 =	105
5 =	33
6 =	6
7 =	0,46

A la vista de estas comparaciones puede uno concluir que existen al menos dos factores que inciden directamente en los resultados que pueden derivarse del cálculo de la distribución binomial aplicado al número de cognados que se establecen entre distintas lenguas. Por un lado, influye obviamente la cantidad de datos, no sólo la relación que existe entre los diversos valores (incluso puede aventurarse que a mayor cantidad, mayor es también la dificultad de hallar una curva de probabilidad que se le asemeje, dificultad que parece reflejarse precisamente en la relación entre los datos empíricos y la curva binomial del indoeuropeo; esto podrá ir verificándose a medida que avance la elaboración del diccionario definitivo de Bomhard). Por otro, es innegable el influjo del número de grupos de lenguas estudiados (en el correlato binomial: número de intentos para los que se busca una determinada probabilidad

probabilidad de éxito, p = índice de probabilidad, $q = 1 - p$, por el valor que se obtiene de la división del número de raíces para dos grupos de lenguas entre el resultado procedente de la aplicación de la fórmula cuando $z = 2$.

de éxito) en la relación entre las curvas real y binomial: a partir de un determinado número de lenguas (6 o 7) la disminución de la probabilidad según la distribución binomial es tan pronunciada (con todo tipo de factores de probabilidad) que un mínimo conjunto de formas comunes para esos grupos desfigura de inmediato cualquier aproximación anterior entre ambas series de valores. Aquí puede hallarse la razón de la diferencia cuantitativa que aleja al nostrático del indoeuropeo: al contar con más miembros, este último posee un margen mayor para hacer explícita la divergencia entre datos empíricos y valores binomiales (casi nulos) que demuestra —por encima de la estadística— el parentesco. No hay que olvidar que de las 597 raíces que separan el total de étimos indoeuropeos (2.008) de la suma de los valores numéricos que se obtienen como resultado de la distribución binomial (1.411), 529 —o el 88,6%— corresponden a las unidades compartidas por siete y más (hasta catorce en la clasificación que Ringe toma de Pokorny) grupos de lenguas.

Aun sin saber en qué medida, parece, en cualquier caso, conveniente atenuar el carácter probatorio que supuestamente pudiera tener este tipo de ensayos (cf. ya Pisani 1952: 5). Es, no obstante, indudable el interés que representa la elaboración de métodos de comprobación de parentescos lingüísticos por medio de cálculos que permitan delimitar el alcance de las coincidencias lingüísticas casuales, con independencia de la capacidad heurística y explicativa que cada cual pueda atribuir a esos métodos (cf. Baxter y Manaster Ramer 1996: 383-4). Pero en este caso la comparación entre dos ámbitos de reconstrucción lingüística, basada en criterios sujetos a variables que en modo alguno garantizan la equivalencia real de los parámetros aplicados a uno y otro, no puede constituirse en instrumento fiable para diagnosticar la naturaleza —y cuestionar, en su caso, la validez— de los resultados de la reconstrucción.¹³ Por otra parte, la propia experiencia del método comparativo en su aplicación al indoeuropeo debería restar cierto crédito a una hipótesis que confiere tal importancia al factor de la casualidad. Y hay una objeción más, señalada anteriormente: al partir de los datos empíricos, la aplicación de la distribución binomial en busca del valor estadístico de las coincidencias léxicas casuales nada puede demostrar acerca de los datos: éstos no tienen por qué ser sin más producto del azar. Sus conclusiones han de limitarse por tanto a las relaciones entre los datos, y, como se ha podido ver, éstas distan de ser constantes.

3. La visión optimista

En el extremo opuesto del cálculo y la valoración de la casualidad como elemento perturbador de la labor comparatista se encuentran concepciones como las expuestas

(13) Existe, además, un problema metodológico crucial: "while a positive result on a properly constructed significance test can be positive evidence for a linguistic relationship, a negative result means only that that particular test failed to find positive evidence" (Baxter y Manaster Ramer 1996: 382). Una comparación basada en listas léxicas entre albanés y galés, o irlandés y bengalí (ejemplo de Vogt 1988 [1971]: 502), por ejemplo, produce sorpresas desagradables para las aplicaciones probabilísticas, ya que pueden conducir, y de hecho conducen (Baxter y Manaster Ramer, loc. cit.), a resultados significativamente inferiores a los que se calculan para las coincidencias o convergencias accidentales. En consecuencia, puede afirmarse que el número de correspondencias efectivas entre lenguas emparentadas y las estimaciones acerca de las coincidencias o semejanzas debidas al azar son conjuntos de datos de cuya comparación no siempre se obtienen resultados que sean de alguna relevancia para la corroboración o la revisión de las aplicaciones del método comparativo.

en Bengtson y Ruhlen (1994), en gran parte deudoras de los principios de *mass comparison* profesados y defendidos por Greenberg (1987). A diferencia de la probabilidad “relativa” o “relacional” que centra el estudio de Ringe (cuyo fin es hallar la relación numérica entre unidades comunes que permita establecer con total garantía un parentesco lingüístico que nunca podría alcanzarse a través de accidentes casuales, por muy numerosos que éstos sean), en el trabajo mencionado ambos investigadores buscan la expresión numérica de la probabilidad absoluta de que se produzcan coincidencias puramente casuales entre dos o más lenguas, independientemente de su grado de parentesco.¹⁴

La concepción de Bengtson y Ruhlen aparece ilustrada en un ejemplo aparentemente sencillo: entre dos lenguas que comparten un consonantismo y un vocalismo mínimos de 7 y 3 unidades respectivamente la probabilidad de que coincidan exactamente (tanto en la forma como en el significado) entre las dos lenguas dos raíces del tipo CVC es del 1/147 (siendo 147 el número de raíces CVC que se obtiene mediante la combinación de los elementos fonológicos del hipotético sistema, vid. Bengtson y Ruhlen 1994: 282), o lo que es lo mismo, 0,007. Para el significado, si bien parece encontrarse aquí (y no sólo aquí) fuera de todo cálculo, habrá que presumir en este modelo lingüístico ideal la existencia de 147 unidades semánticas distintas (sin concesiones a la polisemia ni a la homonimia). Si la comparación se ampliasa a tres lenguas, la probabilidad de esa misma coincidencia se reduciría al $(1/147)^2$, es decir, 0,00049, y así sucesivamente.¹⁵ Teniendo en cuenta que los sistemas fonológicos de las lenguas reales e incluso de las protolenguas son algo más complejos y que la estructura de las raíces presenta en esos casos, cuando menos, cierta variedad, la incidencia de la casualidad a efectos del establecimiento de posibles cognados en función del criterio de la identidad semántico-formal es, en esta visión, prácticamente despreciable. Otra cosa es que, dadas las posibilidades de variación apuntadas, estas estimaciones se ajusten a la realidad en virtud de la noción —siempre vaga— de semejanza o parecido (vid. *infra*). Desde tal perspectiva cualquier identidad formal y semántica entre tres o más lenguas será, por tanto, prueba de parentesco

(14) Pertenece a esta clase de cálculos absolutos el esquema estadístico, no excesivamente sofisticado, propuesto por Doerfer (1973: 69): “Haben wir z. B. zwei Sprachen A und B, beide sagen wir mit 100 Wurzeln und 20.000 Wörtern, so besteht a priori die Wahrscheinlichkeit, daß beide jede 100. Wurzel, d. h. insgesamt 200 Wörter, gemein haben”. Otros ejemplos de cálculos absolutos de la casualidad tanto en lenguas reales como en artificiales pueden hallarse en Fairbanks 1955 y Fodor 1982 [1966].

(15) No puede dejar de señalarse, no obstante, el carácter excesivamente simplificado del modelo propuesto. En él no se toman en consideración, además de las posibles restricciones combinatorias, las diferencias de frecuencia entre las unidades fonológicas (cf. Manaster Ramer y Hitchcock 1996: 607), algo esencial en las sistemas reales, y cuya consecuencia inmediata es la mayor probabilidad de coincidencia (o de correspondencia recurrente entre dos o más unidades distintas pertenecientes a otras tantas lenguas) que caracteriza a los fonemas de rendimiento funcional alto frente a los recesivos. Con respecto a la estructura de las raíces, reducida a una sola en el modelo ideal, lo que, evidentemente, nada tiene que ver con la realidad, existe además el reparo de la interpretación concreta tanto del símbolo C (en posición inicial y final) como del componente V. Harris (1990: 84-87) ha mostrado con gran nitidez las sustanciales diferencias materiales que puede ocultar una identidad estructural como CVC en indoeuropeo y en kartvélico.

genético, a menos que sea consecuencia clara de préstamos interlingüísticos, difícilmente identificables, por lo demás, en los estratos temporales a los que se remonta la comparación de *phyla* o *macrophyla* lingüísticos o simplemente de lenguas de hipotético parentesco remoto.

La práctica imposibilidad de deslindar herencia común y préstamos para las fases de reconstrucción a las que aspira la macrocomparación es una de tantas objeciones a esta práctica lingüística (sobre ello, cf., por ejemplo, Hegedüs 1992). En un artículo de alcance teórico general, Ivanov (1986 [1980]) argumentaba que las semejanzas de carácter gramatical excluyen en gran medida la posibilidad del préstamo (y de hecho, un número significativo de formas comunes reconstruidas para el nostrático son, por ejemplo, de naturaleza gramatical, vid. Aalto 1988: 57-9). Sin embargo, según la observación de Winter (1973: 144),¹⁶ ningún elemento lingüístico es completamente inmune a las consecuencias del contacto de lenguas,¹⁷ y unidades tanto estructurales como correspondientes al vocabulario “básico”, consideradas hasta hace poco estables y sobre las que se fundamentaban métodos de cálculo genético como la glotocronología, se hallan también sujetas —en grados que aún están por determinar— a la posibilidad del préstamo (cf. Haarmann 1990, y antes Teeter 1963: 641-2). Pero aun en el caso de las correspondencias gramaticales entre unidades morfológicas de distintas lenguas, sólo la coincidencia profunda, la que afecta incluso a los detalles, obliga a descartar cualquier otra explicación y a inclinarse por la del parentesco genético (cf. Vine 1991: 21).¹⁸

Las probabilidades de convergencia fortuita apuntadas hasta este momento se refieren todas ellas a la identidad formal y de significado entre lenguas distintas. La posibilidad de coincidencias casuales aumenta de forma indeterminada cuando en la comparación se admiten parecidos fonológicos entre palabras del mismo significado, lo que conduce al problema de la “accidental phonological *resemblance*”.¹⁹ El factor de la casualidad crece en relevancia también de forma indeterminada en el momento en

(16) “No component of a natural language is totally immune to change under the impression of outside languages”. Acerca de la cuestión de la “unborrowability” de componentes como los pronombres personales, cf. también Matisoff 1990: 113.

(17) El préstamo, en cambio, no puede afectar, en opinión del propio Winter, que coincide en esto con la visión expresada por Ivanov, a sistemas paradigmáticos enteros de una lengua: “On the other hand, chances for a wholesale adoption of morphological features used in grammatical paradigms are very small, probably so small as to be equated with zero for all practical purposes” (Winter 1973: 145). Sobre el cambio morfológico por contacto cf., no obstante, Campbell 1995: 177-181. Vovin (1994b: 96-7) aplica esta misma limitación al vocabulario básico (a pesar de Haarmann 1990), cuando éste muestra correspondencias fonéticas regulares entre dos o más lenguas.

(18) Vine aplica esta regla, con un saldo negativo para la hipótesis nostrática, a las semejanzas entre los tipos nominales heteróclitos —“vaguely similar”— del protoindoeuropeo y del protodravídico.

(19) Suavizar los requisitos formales para que una correspondencia entre dos o más lenguas sea considerada como tal es un recurso que incide directamente sobre el factor casual en la comparación. Cuanto más tolerantes son las estimaciones de proximidad formal, mayor es el porcentaje hipotético de similitudes casuales al que ha de hacer frente el comparatista (cf. las diferencias resultantes de la aplicación del criterio estricto, el ampliado “extended” o el relajado “weakened” a las coincidencias basadas en la lista léxica (de 100 unidades, aunque ligeramente modificada) de Swadesh en Bender 1969: 530).

que al parecido fonológico se une la proximidad semántica. Bengtson y Ruhlen (1994: 281) atribuyen modestamente a la primera variante (“phonological resemblance”) probabilidades (en el esquema mencionado) del 2/147, 3/147, etc..., lo que, en cualquier caso, no constituye un peligro para la comparación multilateral.²⁰ Parece necesario insistir, sin embargo, en las consecuencias que se derivan de la conjunción de la proximidad fonológica y de la semántica. Con respecto al problema de la “bad semantics”, Ruhlen y Bengtson defienden que las conexiones de significado que ellos proponen “are in fact semantically more conservative than many proposed connections in Pokorny (1959)” (p. 289). Aun en el caso de que esto fuera así (opiniones opuestas, referidas, en general, tanto a la *long-range comparison* como a la comparación multilateral pueden encontrarse en Doerfer 1973, Campbell 1988, Vine 1991, Rankin 1992), resulta claro que no ocurre lo mismo con las aproximaciones fonológicas, que descansan sobre el criterio nunca delimitado de “similitud”. A diferencia de los comparatistas del ámbito estrictamente nostrático, los practicantes de la *mass comparison* renuncian en gran medida, por lo menos en la primera fase de la labor de clasificación de las lenguas, al establecimiento de correspondencias fonéticas entre los sistemas comparados²¹ (y, en la generalidad de los casos, también a la reconstrucción de los protosistemas de cada grupo lingüístico, sobre esta cuestión cf. *infra*). Tal vez merezca la pena recordar en este punto, como lo ha hecho recientemente A. Vovin (1994a: 370), y no es el único, el modo en que, mediante el uso del método comparativo tradicional, se determina la relación genética entre lenguas:

I believe that two or more languages are genetically related if: (1) they share a

(20) Teniendo en cuenta esta laxitud material, a la que se une, además, en no pocas ocasiones la semántica, las estimaciones previas sobre los parecidos debidos al azar deberían razonablemente ser un poco más generosas. Para este tipo de operaciones no resulta exagerada la estimación de Fairbanks (1955: 117), que cifraba en torno a un 40% el conjunto de semejanzas casuales entre lenguas de estructura fonológica próxima. La probabilidad de hallar semejanzas de forma y de significado entre raíces o segmentos de estructura CVC pertenecientes a diversas lenguas es *a priori* relativamente alta (cf. el apéndice 2 del presente trabajo, donde se propone un modelo de aproximación a la casualidad a partir de la noción de similitud material), teniendo en cuenta las restricciones de combinación impuestas a los fonemas, el carácter limitado del propio inventario fonológico (lo que da lugar a un conjunto determinado de elementos) y lo extenso del vocabulario, causa inevitable a su vez de la frecuente coincidencia de significados —entre unidades materialmente parecidas— incluso dentro del vocabulario “básico” (cf. Watkins 1990: 292). Dyen (1970: 439), por ejemplo, se siente impresionado por la cantidad de elementos accidentalmente comunes que pueden llegar a mostrar sistemas tan alejados entre sí como el protoindoeuropeo y el protoaustronesio. Por otra parte, no han sido pocos los comparatistas que, desde los tiempos de W. Humboldt y F. Bopp, han pensado en el parentesco de las lenguas indoeuropeas y austronesias (vid., recientemente, Petrov 1997).

(21) Operación que constituye el instrumento básico para que la reconstrucción así como la postulación de cognados puedan ser verificables. Esto es un rasgo esencial que separa a la teoría nostrática de la comparación multilateral de Greenberg y de las etimologías globales (cf. Manaster Ramer, citado por Trask 1996: 390-1). Cf. asimismo Salmons 1992: 223: “Global etymologizing requires dismissing the most central tenets of linguistic reconstruction and makes its results no longer falsifiable”. Sobre el valor de las leyes fonéticas en la comparación cf. Doerfer 1973: 43: “[Der Lautgesetz] allein garantiert eine genügend hohe Zahl möglicher Wurzeln; ohne ihn geraten wir ins Chaos bloßer Wahrscheinlichkeits- und Zufallgesetze”. Greenberg sitúa, no obstante, el establecimiento de correspondencias fonéticas en una fase posterior de la comparación, una vez que se han clasificado las lenguas e identificado los grupos en los que se integran, y cumplido, por lo tanto, el cometido principal de la actividad comparativa que Greenberg preconiza (Greenberg 1990: 8, citado por Bengtson y Ruhlen 1994: 285-6). Cf. también Greenberg 1987: Cap. I.

significant number of common basic vocabulary and basic morphological markers (if there is any morphology) established on the basis of regular phonetic correspondences, and (2) lexical comparisons include a significant number of regular phonetic correspondences... When we try to establish remote genetic relationships (older than, say, IE, Uralic or Semitic, or Proto-Austronesian), it is imperative to work not with actual forms of modern or old languages, but with reconstructions of linguistic groups or families.²²

Del modo en que se establecen ecuaciones léxicas en el sistema de Bengtson y Ruhlen se deriva, en cambio, una absoluta indeterminación en lo que se refiere a las conexiones formales entre las unidades léxicas o morfológicas consideradas, entre las que en ocasiones es suficiente que coincida o se aproxime un solo elemento de cada unidad (a veces ni siquiera eso) para postular su origen común, elemento que puede perfectamente variar —en principio, sin límite— cuando se comparan otras formas entre las mismas lenguas o grupos de lenguas. Cf. unos cuantos ejemplos: IE. **pol* ‘half, side’, Austroasiatic **(m)bar* ‘2’; IE. **(s)per* ‘to fly’, Austroasiatic: Proto-Munda: **apir* ‘to fly’; IE. **bhaghu(s)* ‘arm, forearm, elbow’, Austroasiatic (?): Semang *pak* ‘arm’;²³ Nilo-Saharan: Zagawa *sina* ‘nose’, Basque *su-dur* ‘nose’, *sun-da* ‘smell’;²⁴ Nilo-Saharan: Lotuko *mij* ‘to dream’, Basque *mun* ‘medulla’;²⁵ pero Nilo-Saharan: Nyangiya *sim-at* ‘hair’, Nandi *sum*, Basque *zam-ar(r)* ‘lock of wood, shock of hair’.²⁶ Este modo de obrar, ajeno a los procedimientos de la metodología comparativa (véase en el apéndice 1 a este artículo un intento de búsqueda de correspondencias y sus consecuencias) y bautizado por Fodor (1982 [1966]) como “método de las semejanzas”, se encuentra lejos, por lo tanto, de las premisas del modelo teórico e

(22) Estos principios, no obstante, deben ser matizados en conceptos como el del vocabulario básico, no siempre impermeable a la acción del tiempo y del contacto lingüístico (cf. Haarmann 1990: 2: “The “basicness” of certain sectors of the vocabulary cannot be substantiated because the notion is, in itself, a misconception”. Vid., no obstante, Vovin 1994b: 96-7).

(23) La eventual relación entre i.e. *p*, *bb* y austroasiático *b*, *p*, aunque apunta a ser caótica, podría perfectamente encajar en parámetros no del todo extraños. Pero la ausencia de otros elementos de contraste (y de cualquier otra información) no permite concluir nada acerca de ese supuesto vínculo. Para la relación entre segmentos fonológicos con mayor presencia en las etimologías globales vid. el apéndice 1.

(24) Nada permite afirmar que las formas *su-dur* y *sun-da* estén emparentadas (y menos aún si las segmentaciones morfológicas son correctas). Debo esta observación y las dos que siguen a J. A. Lakarra (cf. en cualquier caso Trask 1995a: 62, 1997: 409).

(25) *Mun* (de localización occidental) no puede de ningún modo ser forma antigua en vasco (la sonante inicial *m-* y la forma más extendida *muin* permiten reconstruir **buni*).

(26) *Zam-ar(r)* es un claro ejemplo (más) de segmentación morfológica completamente gratuita. La forma con *m* media tampoco puede ser antigua. Trask (1995a: 69, 1997: 409) señala además el error en la definición del significado. No es “lock of wool” (“vedija, mechón de lana”), sino “sheepskin cloak” (“capa de piel de cordero/oveja”), pero la objeción —a juzgar por las acepciones que registran distintos diccionarios (Lhande, Azkue)— parece excesiva. Con respecto a las múltiples correspondencias que cabe construir a partir de semejantes ecuaciones, Doerfer (1995: 254) hace el siguiente comentario (referido en su caso a las correspondencias altaicas de Starostin): “This recalls Voltaire’s words “L’étymologie est une science où les voyelles ne font rien et les consonnes font peu de chose”... It is obvious that when the vowels are *de facto* disregarded the number of available comparisons augments *enormously*. This, however, is no method, but a trick” (*cursiva* del propio autor).

hipotético que minimiza el influjo de la casualidad en las comparaciones interlingüísticas. La cantidad nada desdeñable de concesiones que se hacen a la variación indeterminada, tanto en el aspecto fonológico como en el semántico, de las unidades supuestamente emparentadas, priva a este tipo de aproximaciones de la más mínima garantía, puesto que de la misma manera en que es del todo imprevisible, aunque siempre igualmente válida para el objetivo que se persigue, la cambiante relación entre formas “similares” de dos o más lenguas, es enormemente alta la probabilidad de hallar ecuaciones de ese tipo entre cualesquiera conjuntos de palabras que uno desee cotejar (vid., por ejemplo, las primicias de comparación malayo-altaica con que Doerfer (1995: 261) ilustra esta posibilidad; pero no se trata de un ejemplo aislado: con idéntica facilidad Campbell (1988: 607-8) configura listas léxicas coincidentes en finés y el penutio de Greenberg, Dyen (1970) compara con resultados sorprendentes (incluidas correspondencias fonéticas en apariencia regulares) el protoindoeuropeo y el protoaustronesio y Trask hace lo propio con vasco e inglés (1995b: 196-7) o con vasco y húngaro (1997: 412-4).²⁷ Nada nos garantiza en estos casos que las similitudes que podamos haber hallado, si operamos con una cantidad imprecisa e indeterminable de variables, no sean casuales.

Se alcanza de esta manera una grave contradicción entre el esquema de base con el que se trata de legimitar —arrinconando el azar con cálculos en principio aceptables— toda posible coincidencia fonético-semántica, y la actividad comparativa que se supone amparada en esos mismos presupuestos. Desde el punto de vista de la coherencia, no parece correcto erigir un modelo que contempla de forma casi exclusiva coincidencias absolutas (tanto en la forma como en el significado), donde la casualidad, consiguientemente, significa bastante poco, y aplicar después sus conclusiones a realidades lingüísticas seleccionadas con criterios mucho más relajados (vid. desde este punto de vista la propuesta de carácter probabilístico y basada en la semejanza de las unidades fónicas que se ofrece en el apéndice 2 de este artículo). Lo

(27) Recordemos, en cualquier caso, que la comparación multilateral va precisamente encaminada a evitar en lo posible el efecto del azar, que tan profunda incidencia tiene en las comparaciones binarias. Si a vasco *ekarri* y *eder* no resulta difícil encontrar paralelos casuales en inglés (*to carry* y *dear* (Trask 1995b: 196), será algo más complicado, de no haber vínculo histórico entre las lenguas, unir terceros miembros a esas ecuaciones, complicación que crece geométricamente si se añaden otras lenguas a la comparación. Atendiendo escrupulosamente a las consecuencias de este modo de obrar, la coincidencia recurrente entre formas de más de dos lenguas alejadas entre sí constituiría, por lo tanto, indicio casi incontestable de parentesco, aun en el caso de que no se percibiesen correspondencias fonéticas regulares entre las unidades léxicas o gramaticales cotejadas (acerca de parentescos casi seguros, pero sin un sistema completo o regular de correspondencias (al menos en una primera fase de aplicación del método comparativo), cf. Hardman de Bautista 1978: 151 y Grace 1990: 166 y 1992; para hallar un marco teórico capaz de dar explicación a estos casos de parentesco “evidente” pero “indemostrable”, vid. ahora Dixon 1997). Pero esta versión ideal del método de la multicomparación se halla lejos, como ha observado Newman (1993: 235), de la práctica que encuentra reflejo en Greenberg 1987 y también —podemos añadir— en las etimologías globales. No existen vocabularios multilaterales que no sean el conjunto incompleto de aproximaciones léxicas entre lenguas que no siempre son las mismas para el mismo “étimo”. En el mejor de los casos bajo las listas de supuestos cognados se oculta una especie de binariedad camuflada por la yuxtaposición de decenas de lenguas que en modo alguno corresponde al procedimiento que limitaría objetivamente el alcance del azar.

que pone de manifiesto esto último es, a fin de cuentas, el escaso valor que resultan tener para los resultados de la *praxis* macrocomparativa las estimaciones matemáticas apriorísticas de Bengtson y Ruhlen acerca de la probabilidad de coincidencias casuales, puesto que el factor con el que en realidad se opera es el de la similitud parcial, no sujeta, además, a reglas ni en el plano semántico ni en el fonológico, entre formas de dos o más lenguas.²⁸ Éste es precisamente el extremo opuesto al método que guía la labor del “prehistoriador de la lengua”: “The prehistorian has to go through a number of carefully planned and executed steps. His immediate goal is to replace the vague notion of similarity or loose partial agreement (a notion which form the basis of work in lexicostatistics, glottochronology, and large-scale comparison aimed at establishing distant relationships among languages and language groups) by the much more stringent one of regular correspondence (Winter 1990: 15). Acerca del método o más bien la práctica heurística (Campbell 1988: 597) basada en las semejanzas (parciales) en su aplicación a las clasificación de las lenguas africanas cf. Fodor 1982 [1966].

Una de las bases teóricas o justificaciones de la comparación multilateral reside específicamente en la imposibilidad de hallar correspondencias regulares entre formas pertenecientes a lenguas de parentesco remoto.²⁹ El método comparativo se muestra en estos casos incapaz de demostrar la existencia de tales relaciones, borradas por el paso del tiempo, por lo que se ha de recurrir a otros sistemas (Ruhlen 1991 [1987]: 123), en especial, al método de las semejanzas, detenidamente analizado en Fodor 1982 [1966]: 65-71. Teniendo en cuenta la radical diferencia que separa a la correspondencia fonética de la mera semejanza, en la que por definición no resulta posible establecer principios para enjuiciar la validez de las formas comparadas (esto es, no hay límite que restrinja el alcance de las similitudes ni que controle el componente altamente subjetivo que entraña el propio concepto de similitud, cf. Manessy 1990: 92),³⁰ todo lo anterior equivale a decir que la relación genética de

(28) Cf. Campbell y Goddard 1990: 25 o Hock y Joseph 1996: 502 sobre la ausencia de un criterio de similitud que explique las operaciones de comparación que se realizan en Greenberg 1987.

(29) Otra de tales premisas la constituyen los obstáculos a veces insalvables a los que ha de hacer frente la comparación tradicional (por ejemplo, las correspondencias múltiples e inmotivadas entre lenguas de parentesco reconocido, cf. los datos de las lenguas swahili, konde y sango en Greenberg 1990 [1969]: 442). La aplicación del método comparativo al estudio de lenguas de historia desconocida (o de notorio alejamiento mutuo) entraña serias dificultades cuando se toman en cuenta, al menos de manera hipotética, los diversos cambios (fonológicos y morfológicos) que pueden haber conducido a la desaparición del contexto que explicaba la variedad de correspondencias entre unos sistemas y otros (acerca del “context-effacing change”, cf. Hamp 1992: 98). La consecuencia de ello es que la eficacia del método resulta efectivamente mermada (vid. para el camito-semítico Chaker 1990); sin embargo, cuando se trata de la imposibilidad de recuperar toda correspondencia fonética, la ausencia de instrumentos alternativos válidos hace que en esos casos, como recuerda F. Schwink (1994: 4), la relación genética, exista o no, resulte sencillamente indemostrable.

(30) Cf., en cualquier caso, en el ámbito de las comparaciones con apoyo matemático el singular procedimiento seguido por A. Jones (1989: 182-4) para buscar una hipotética relación entre las familias australiana, dravídica y urálica. Su criterio de semejanza sí está delimitado en lo que se refiere tanto a la forma como al significado: en cuanto al material fónico, las formas léxicas candidatas a cognados deben satisfacer la exigencia de una coincidencia absoluta (identidad) en la secuencia CV

lenguas entre las que las correspondencias regulares son inexistentes o bien irre recuperables (lo que a fin de cuentas viene a ser lo mismo) es simplemente indemostrable (Schwink 1994: 3-4),³¹ al menos mientras los teóricos de la *long-range comparison* no proporcionen un instrumento que permita fundamentar de manera empírica las suposiciones de parentesco lingüístico: la mera semejanza, en cuanto dominio ajeno a definiciones objetivas que permitan fijar la diferencia —o la gradación— que separa a los casos de parecido debidos a un origen común de las coincidencias sin significación genética, no puede constituirse en un criterio de valor probativo equiparable al que posee la correspondencia fonética,³² cuya identificación, por lo demás, se realiza en función de distribuciones regulares observables y verificables de forma objetiva (cf. Hamp 1992: 96-7) y no implica necesariamente la noción de similitud³³ (pueden existir correspondencias fonéticas entre elementos perfectamente dispares, baste recordar el ejemplo preferido de A. Meillet, arm. (*j*)erk-, gr. ai. esl. *dw-* o la correspondencia entre los tonos vietnamitas y ciertas consonantes de las lenguas mon-khmer descubierta por A. G. Haudricourt, vid. Manaster Ramer y Hitchcock 1996: 605).³⁴ Y puede decirse incluso más: guiarse por la semejanza a la hora de buscar candidatos léxicos a la lista de cognados puede entorpecer el proceso de identificación de verdaderos cognados en lenguas efectivamente emparentadas. Según las estimaciones más favorables de Hock y Joseph (1996: 493), al menos uno de cada dos emparejamientos léxicos basados en la semejanza entre el hindi y el inglés es puramente accidental. En el otro extremo, la aplicación de correspondencias constituye la herramienta que permite poner en relación, pese a las diferencias fonéticas nada triviales, sáns. *akra* con el inglés antiguo *hweogol* “rueda”, o esl. *viši* con gr. *oĩkos* “casa”, incluso avéstico *raox šnā* con latín *luna*, etc... Los resultados que produce un método basado en nociones imprecisas de similitud sólo pueden dar satisfacción material a los mismos criterios por los que aquél se rige, sin que ello signifique en ningún momento que esos resultados posean relevancia genética (Campbell y Goddard 1990: 26).

Conviene no olvidar, en cualquier caso, que las correspondencias se producen con mayor frecuencia —al menos en una primera etapa del análisis comparativo— entre elementos fácilmente discernibles por su similitud. Para K. V. Teeter (1963: 641) “it is true that closely related languages will be likely to have more cognates, and,

inicial, independientemente de su segmentación morfológica (para el comentario de estos criterios y la crítica de la elaboración probabilística posterior de los datos, vid. Ringe 1995b).

(31) Circunstancia a todas luces lamentable, pero en la que no hay por qué ver nada especialmente trágico. Sencillamente expresa y recuerda los límites reales del conocimiento empírico.

(32) “Ce n'est pas avec des ressemblances de formes qu'on opère, quand on compare des langues d'une même famille, mais uniquement avec des règles des correspondences” (Meillet 1970 [1925]: 31).

(33) “La parenté n'implique aucune ressemblance actuelle des langues considérées, ni surtout du système général des langues considérées; et inversement il y a beaucoup de ressemblances, soit de structure générale, soit de vocabulaire, qui n'impliquent pas parenté” (Meillet 1926 [1914]: 92).

(34) Más aún, son las correspondencias entre elementos que presentan un cierto grado de diferencias fonéticas las que se consideran pruebas más concluyentes para fundamentar la hipótesis del parentesco. Acerca de la búsqueda (y su significación) de “non-obvious matchings” vid Campbell 1995: 182. Las ecuaciones complicadas corresponden, en la división de Watkins 1990, a la tercera fase etimológica.

since cognate items of closely related languages are usually similar, that such languages will tend to have longer lists of similar items, and of course it is precisely for this reason that lexical similarities are universally recognized as useful for suggesting to an investigator where he might apply the comparative method first".³⁵ Pero esta transferencia de la relación entre cognados y semejanzas al ámbito de las lenguas cuyo parentesco se desconoce no entraña necesariamente que la similitud entre unidades léxicas constituya por sí sola el único criterio heurístico —y menos aún el factor probatorio— de nuevas relaciones genéticas. La semejanza, si es insistente, en todo caso indica al comparatista, según aclara Teeter, el lugar donde puede dar inicio a sus pesquisas. El parecido léxico superficial, aquel que llama primeramente la atención, pertenece, pues, al dominio de la inspección (cf. Watkins 1990: 292): las expectativas (genéticas) que suscita han de ser adecuadamente contrastadas con el análisis sistemático de los elementos tanto coincidentes como divergentes de las lenguas comparadas.³⁶

El conjunto de características de la *mass comparison* señaladas hasta este momento hace pensar en una diferencia fundamental (basada tal vez en la actitud frente al objeto de estudio) con respecto al método comparativo clásico. Éste opera —y no es algo que estemos descubriendo ahora— por eliminación, descartando todos aquellos elementos comunes entre dos o más lenguas que puedan ser explicados por contacto lingüístico, por el carácter fonostésico de las unidades consideradas, o cuya divergencia semántica no se sujete a patrones de variación o de evolución suficientemente conocidos. Sólo entre las unidades restantes, las que no admiten ninguna otra clase de explicación, se establecen, si las hay, las correspondencias fonéticas regulares como paso previo a la proclamación del parentesco. La comparación multilateral, por el contrario, sortea la fase del escrutinio al tiempo que invierte las etapas del proceso entero: todas las semejanzas son válidas y demuestran la relación genética hasta que no se demuestre lo contrario (que es lo que ocurre con sospechosa frecuencia, sobre todo en el caso de los préstamos, cuando investigadores de cada grupo lingüístico afectado por la macrocomparación pasa revista a todo elemento involucrado *malgré lui* en la confección de los étimos, vid. Campbell 1988: 599-600, Kimball 1992: 449).

En la renuncia tácita o expresa a reconstruir los protosistemas de los que se

(35) En términos muy próximos se había expresado con anterioridad A. Meillet (1926 [1914]: 97): "Si donc on peut d'abord constater des ressemblances de vocabulaire entre deux ou plusieurs langues pour indiquer de quel côté il faut chercher, ce n'est pas de là que peut venir une démonstration définitive; le vocabulaire ne peut servir qu'à orienter la recherche; la preuve se trouve ailleurs".

(36) Muy distinta es la práctica —proclamada por Greenberg (1987: 5)— del escrutinio a simple vista de los grados de similitud entre distintas formas. "Is a form A more like B than it is like C?. Given, for example, *pan/fan/ezuk*, who would hesitate?". El problema comienza cuando estas diferencias de grado en el parecido fónico —suponiéndole identidad al significado— adquieren automáticamente relevancia genética en las explicaciones comparatistas. Porque, como recuerda Matisoff (1990: 111), ante ecuaciones igualmente posibles del tipo *er/erku/duo* (mandarín, armenio y latín, respectivamente), ¿no parece más prudente dudar siquiera un instante, antes de extraer consecuencias clasificatorias que pueden resultar excesivamente apresuradas? ¿Es este tipo de semejanzas las que tiene en mente Ruhlen (1991: 124) cuando propone que el comparatista debe contentarse "with "inferences... so conclusive that they can be accepted as proof"?"

derivan las lenguas supuestamente emparentadas³⁷ late, en resumidas cuentas, el peligro que Doerfer (1973: 69) denominó “casualidad dinámica” (*dynamischer Zufall*), es decir, la posibilidad de convergencias lingüísticas inmotivadas (accidentales) generadas por evolución independiente de cada lengua y cuyo reconocimiento sólo es posible si se atiende a la historia interna (documentada o reconstruida) de las unidades comparadas. El ejemplo del propio Doerfer es como sigue: la raíz árabe *qtl* “matar” puede fonéticamente aproximarse a la forma del islandés antiguo *guðr* “guerra”. Pero se trata de una comparación en la que la sincronía oculta diferencias decisivas: *guðr* procede de la raíz i.e. **g^uben-* (gr. *θενίω*, sáns. *ghnánti*, *ghaná*), la consonante ð es producto de la evolución del grupo *-nd-*, y la sonante final (-*r*), marca de nominativo singular, se remonta a i.e. **-s*, todo lo cual desfigura la semejanza inicial. Esto es un caso de convergencia fonética debida a la casualidad dinámica, factor al que hay que suponer una incidencia notable en las comparaciones masivas (aunque la naturaleza de esa casualidad sólo sea identificable en aquellos casos en que se posee algún conocimiento de la historia de la lengua, ya sea por medios filológicos o comparativos, o bien gracias a la reconstrucción interna). Existe asimismo la convergencia semántica, como ilustra el caso de la forma *amar* “hablar”, correspondiente a un dialecto esquimal, y de la raíz hebrea *'mr*, de idéntico significado, pero que se remonta a “ver”. La casualidad dinámica, manifestada en este tipo de convergencias independientes (y causa única de coincidencias como la de inglés *bad* y persa *bad*, citadas al inicio de este trabajo y en las que queda representada la mayor parte de las similitudes o coincidencias materiales debidas al azar), no tiene cabida en los cálculos de Bengtson y Ruhlen.

Comparar directamente lenguas de diversas familias (y no los protosistemas obtenidos a partir de los datos comunes de cada grupo lingüístico), práctica habitual en la comparación multilateral, facilita obviamente la tarea de acumular raíces similares en algunas (casi nunca todas ni tampoco las mismas) de las lenguas estudiadas, pero al mismo tiempo multiplica las posibilidades de coincidencias casuales no contempladas *a priori* en el modelo probabilístico que proporciona sustento matemático al método (cf. Ringe 1995a: 60, Manaster Ramer y Hitchcock 1996: 614). Hay que tener en cuenta que ciertos (macro)grupos lingüísticos sometidos a la comparación (en especial, a la global) cuentan con centenares e incluso un millar de lenguas (cf. el grupo Niger-Congo, el austronesio o el amerindio), y que el testimonio de sólo unas cuantas de ellas —el cual, con un alto índice de frecuencia, no provendrá de las

(37) El hecho de que las reconstrucciones varíen notablemente a lo largo del tiempo y en función de quien reconstruye es para Greenberg motivo suficiente para descartarlas como mecanismo conducente a la demostración del parentesco: “Reconstruction becomes neither a necessary nor a sufficient condition for languages to be related” (Greenberg 1995: 212). Sin embargo, hay que recordar que para otro *long ranger*, S. Starostin, la reconstrucción de protolenguas es una operación absolutamente imprescindible para los fines perseguidos por la comparación de lenguas de relación remota y dudosa (Starostin 1992: 76). Sobre la utilidad de la reconstrucción para las hipótesis de parentesco lejano vid. Vovin 1994b: 97). Para Hymes (1993 [1959]) la reconstrucción es la operación mediante la que, una vez probada la relación genética, se lleva a cabo su establecimiento. Vid. su útil división en tres fases del estudio de relaciones genéticas: hipótesis, demostración, establecimiento; y el paralelismo que guarda con ella la división de la actividad etimológica —también en tres fases— propuesta por Watkins (1990: 294).

mismas lenguas de manera constante— resulta en ocasiones suficiente para insertar a todo su grupo en el conjunto lingüístico que da lugar al “étimo global”. El factor de la casualidad depende así no sólo de la proximidad o alejamiento mutuo de los sistemas que se comparan, sino que varía de manera notoria en función del método o los criterios que subyacen a la comparación.

Se ha de señalar, por último, un factor más que contribuye a desbaratar los fundamentos sobre los que se asienta la visión del papel de la casualidad en la comparación lingüística dentro de lo que consideramos concepción optimista de ésta: los errores en las formas comparadas. Errores que afectan en ocasiones a la estructura fonológica general de las palabras, pero que con excesiva frecuencia son debidos a la segmentación y al análisis caprichosos y no sujetos a reglas de los componentes morfológicos de las formas con las que se completan las listas de supuestos cognados, lo que es consecuencia de la manipulación incorrecta e interesada de los datos lingüísticos (vid. algunos ejemplos de ello en Campbell 1988, Salmons 1992 o Hock y Joseph 1996: 498-502).³⁸ Es aquí de nuevo sintomático que las objeciones a estos conjuntos de formas partan precisamente de especialistas de cada campo específico, críticas a las que no se sustrae la teoría nostrática (vid. las reservas desde el ámbito altaico en Doerfer 1995 y en Shjerbak 1994, desde el urálico en Serebrennikov 1986, desde el indoeuropeo en Vine 1991 o desde el kartvélico en Klimov 1991a, vid. a su vez la respuesta a este último en Manaster Ramer 1995),³⁹ pero que se multiplican en áreas como la clasificación de lenguas americanas de Greenberg (Chafe 1987, Goddard 1987, Campbell 1988, Adelaar 1989, Rankin 1992, Kimball 1992, Poser 1992, Berman 1992). La insuficiente delimitación de las formas propias y los préstamos en las macrocomparaciones, unida a la presencia demasiado frecuente de vocabulario expresivo en las listas de *comparanda*, es asimismo objeto de crítica (cf., por ejemplo, acerca de los préstamos indoeuropeos en kartvélico Klimov 1994a y 1994b: 472-3; para el vocabulario expresivo Vine 1991: 11-12).⁴⁰

La cantidad de errores y la imposibilidad de computarlos (o de ponerles coto) constituyen las causas que dificultan, en opinión de Ringe (1996: 148), todo intento de aplicación de métodos probabilísticos o estadísticos al corpus de datos amerindios que proporciona el diccionario etimológico amerindio de Greenberg.⁴¹ La introduc-

(38) La segmentación arbitraria de la morfología con vistas a la adecuación de las formas de la lengua A a la estructura de las unidades de la lengua B y viceversa es una práctica con cierta tradición. Sin tener que ir demasiado lejos Michelena (1988a [1950]: 440) la identificó en las comparaciones vasco-caucásicas de K. Bouda, quien descomponía *m-otz* y *ma-ts* de acuerdo con sus necesidades heurísticas.

(39) Cf. incluso la crítica de los métodos de selección de *comparanda*, no suficientemente rigurosos, de Bomhard (1984) por parte de quienes en modo alguno se oponen a la hipótesis del parentesco entre el indoeuropeo y el afro-asiático (Palmaitis 1986, Helimsky 1987).

(40) El problema que constituyen los préstamos (cf. Michelena 1988a [1950]: 441-2) especialmente para quien pretende demostrar una relación genética es a veces sencillamente menoscabado mediante la apelación al factor “probatorio” externo que proporciona la *long-range comparison* (así, vasco *keatu* podría aproximarse con más razón a caucásico **gäru(jV)* que al latín *cattus*, toda vez que “the Basques may already have had the word before the Romans came”, cf. Bengtson 1995: 92) o bien por medio del recurso a la elaboración de reconstrucciones *ad hoc*, es decir, absolutamente arbitrarias (ejemplos de ambas prácticas pueden hallarse en Bengtson 1995; cf. la respuesta a ellas en Trask 1995b).

ción de una variable más (y en este caso prácticamente incontrolable) en la labor comparativa aumenta ostensiblemente la probabilidad de coincidencias casuales entre lenguas no emparentadas, ya que a las formas reales se unen formas o segmentos léxicos o morfológicos inexistentes como tales en las lenguas respectivas. Vovin 1994b: 103, por ejemplo, detecta por su parte lo que él denomina “lexical ghosts” en el aparato etimológico en que se erige la hipótesis del origen austronesio del japonés según P. Benedict (formas espúreas que aparecen asimismo en los diccionarios de Greenberg, cf. Poser 1992: 218-9).

El concurso de todos los factores enunciados y comentados hace que la prefiguración del modelo teórico probabilístico en que se ampara la visión optimista de parentescos lingüísticos remotos, más próxima en ocasiones a la voluntad de fe que a la práctica científica (Rankin 1992: 346), no tenga la más mínima relación con el influjo real —aunque no sujeto a cálculo (por las dificultadas aducidas)— de la casualidad en las aproximaciones léxicas con que se intenta demostrar el parentesco lingüístico. Se trata de una contradicción en la que resulta necesario insistir (cf. Manaster Ramer y Hitchcock 1996: 616), puesto que el esquema apriorístico construido a partir de coincidencias fonético-semánticas absolutas (Bengtson y Ruhlen 1994: 281-2), en su relación con un método de comparación que, en teoría y aplicado de forma rigurosa, anularía la incidencia del azar, parece ser uno de los escasos asideros —una vez eliminados los criterios de *mass comparison* que sólo satisfacen a sus practicantes— en que se sustenta y al que parece aferrarse en defensa de su existencia la actividad multicomparativa.

4. Algunas conclusiones

El control estadístico de las coincidencias lingüísticas debidas al azar en el marco de los trabajos de comparación encaminados a postular determinados parentescos genéticos entre lenguas o grupos de lenguas, en los que aquéllos no resultan claros (o al menos no convencen a la mayoría de los comparatistas), podría desempeñar la función que la tipología cumple con respecto a las reconstrucciones protolingüísticas.⁴² El problema que suscita ese control radica seguramente en la existencia de diversos métodos probabilísticos para tratar de captar la incidencia de la casualidad

(41) Kimball (1992: 448) distingue varios tipos de errores recurrentes tanto en Greenberg 1987 como en los cuadernos de su diccionario amerindio. Entre ellos destaca la transcripción incorrecta de formas, la asignación errónea de unidades léxicas a lenguas que no las conocen (en este punto cf. también Rankin 1992: 342-3) o el uso de la misma unidad léxica, con significados profundamente dispares, en distintas correspondencias etimológicas.

(42) Función consistente en el control, la verificación o incluso el diagnóstico (operaciones que parten del conjunto de datos tanto sincrónicos como diacrónicos procedentes de las lenguas registradas y estudiadas) de los sistemas lingüísticos a los que se accede por medio de la comparación. Esta función es congruente con la idea según la cual las protolenguas han de caracterizarse por los mismos rasgos que muestran las lenguas reales, por lo que “a conflict between the reconstructed state of a language and the general laws which typology discovers makes the reconstruction questionable” (Jakobson 1971 [1958]: 528). El empleo de los datos tipológicos contribuye en esta visión a evitar la reconstrucción de sistemas contrarios a la naturalidad lingüística y a preferir, entre varios sistemas reconstruidos sobre idéntica base comparativa, aquel que resulta tipológicamente más probable (punto éste algo más

en la labor comparativa y, más aún, en la dependencia que esos métodos muestran con respecto a sus propias reglas, difícilmente adecuables, en ocasiones, a los datos empíricos de los que pretenden dar cuenta. En cualquier caso, y a diferencia de la tipología, en la que se ha querido ver un instrumento de signo no sólo negativo (control y revisión de sistemas reconstruidos altamente improbables), sino también positivo (deducción de los estrados y evoluciones lingüísticos más probables, cuando éstos no pueden ser directamente reconstruidos, cf. Schwink 1994: 36, Bomhard 1996: 8), la determinación matemática de la casualidad en las coincidencias o similitudes lingüísticas parece más bien limitada, en el mejor de los casos, a poner en cuestión supuestos parentescos que no rebasan cuantitativamente los parámetros atribuidos a la acción de la casualidad. (Convenimos, pues, aunque parcialmente y a pesar de las diferencias de los métodos probabilísticos que son objeto de examen, con Bender (1969: 530) en que "it is not clear... that mathematical considerations of the sort discussed in this article can accomplish more than ruling out chance convergences").⁴³ Pero a lo largo de estas líneas se ha podido comprobar que esos mismos parámetros difieren significativamente (hasta el punto de representar extremos opuestos, como los que encarnan Ringe 1995a, por un lado, y Bengtson y Ruhlen 1994, por otro) en función del punto de partida del cálculo así como de la visión teórica en la que éste se integra, circunstancia que delata en la actualidad la inexistencia de un criterio formal único —por objetivo— mediante el que determinar el alcance del factor casual en la comparación lingüística. Pero podría decirse tal vez más: no es claro que la proporción o el número exacto de convergencias debidas únicamente a la casualidad pueda ser en general objeto de determinación matemática. La conclusión de Manaster Ramer y Hitchcock (1996: 617) es, a este respecto, bastante pesimista: "Many problems... are simply not susceptible to precise mathematical treatment. We doubt, for instance, that it will ever be possible to assign a numerically precise value to the probability that two given words from different

controvertido, cf., en cualquier caso, Schwink 1994: 36). No obstante, es preciso recordar que el dominio de las relaciones entre tipología lingüística y reconstrucción (especialmente en los niveles fonológico y sintáctico) no es precisamente uno de los campos de investigación que más se distinga por el consenso general entre los especialistas (véanse, por ejemplo, las reparos tempranamente manifestados por Michelena (1995 [1966]: 223) a la propuesta de Jakobson; cf. posiciones encontradas en Gamkrelidze 1981 y Dunkel 1981; aplicaciones concretas de las bases de datos lingüísticos (sincrónicos y diacrónicos) a la reconstrucción puede encontrarse en Vennemann 1986: 65 y en Timberlake 1990; vid. Manaster Ramer 1997 para la tipología del nostrático; acerca del uso y del abuso de la tipología vid. Stevens 1992, Hock 1986, 1992; véase, en general, para las relaciones entre tipología y reconstrucción, Schwink 1994, Comrie 1989: 288 y 1993, Fox 1995: 250-270).

(43) Hay que puntualizar, sin embargo, que esos métodos no siempre descartan de manera fiable un porcentaje necesario de convergencias casuales. Así como para lenguas de comprobado parentesco genético (albanés y armenio, pongamos por caso) los sistemas de cálculo estudiados por Bender pueden llegar a establecer un índice de coincidencias casuales (entre unidades de listas léxicas) que resulte insuperable, aplicados, en cambio, a lenguas de relación mutua equiparable a la que existe entre finés y cakchiquel (lengua maya, Campbell 1988: 596), aquéllos pueden, por el contrario, arrojar resultados por encima del límite asignado a las coincidencias debidas al azar, pese a lo cual nadie (en principio) pensará en emparentarlas.

languages will resemble each other by chance. Assigning numerical values to such possibilities creates a false sense of precision”

Con independencia de estos cálculos, el instrumento material objetivo que permite separar en la práctica las coincidencias casuales de las que no lo son se ha de buscar, por lo tanto, en la correspondencia fonética regular, sean o no similares los segmentos fónicos entre los que se produce esa recurrencia. Dentro del método comparativo clásico, más universal que particular (Hoenigswald 1990: 382), pese a sus limitaciones y a los ataques recientes de que ha sido objeto (cf. Morpurgo Davies 1988: 45-6), la correspondencia fonética, cuya importancia en la comparación es directamente proporcional al significado que para la lingüística general tienen dos postulados básicos, aunque de aceptación dispar (la arbitrariedad del signo lingüístico y la regularidad del cambio fonético,⁴⁴ cf. Anttila 1989: 255), puede no ser —y de hecho no es— enteramente suficiente para la demostración de parentescos lingüísticos (vid. Hymes 1993 [1959]: 29), pero su establecimiento resulta una condición necesaria, especialmente desde el punto de vista práctico, para poder deslindar las semejanzas entre formas de dos o más lenguas que atestiguan causa histórica (origen común o préstamo) y las que pueden sencillamente achacarse al efecto del azar, así como para identificar las condiciones en las que se produce la correspondencia y las causas de eventuales desviaciones con respecto a la regla general. Especialmente para el caso de las comparaciones múltiples de carácter léxico (pero en general para toda comparación) puede afirmarse que sin esta operación básica —y a falta de un mecanismo de cálculo que delimite con exactitud y fiabilidad el campo de la casualidad— toda hipótesis de relación genética, no importa si corresponde o no a la realidad, no pasa de ser una afirmación esencialmente gratuita que, por supuesto, no proporciona, pese a las evidencias materiales alternativas en que pretenda cimentarse, soporte suficiente para establecer parentesco lingüístico alguno.

Bibliografía

- Aalto, P., 1988, “The Problem of “Nostratic””, *AION (Sez. Linguistica)* 10, 49-65.
 Adelaar, W. F. H., Reseña de Greenberg 1987, *Lingua* 78, 2/3, 249-255.
 Anttila, R., 1989, *Historical and Comparative Linguistics*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
 Baldi, Ph. (ed.), 1990, *Linguistic Change and Reconstruction Methodology*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter.

(44) Acerca de la hipótesis de la regularidad, generalmente aceptada como premisa válida por los comparatistas, existen, no obstante, objeciones en ocasiones serias (basadas en datos procedentes no sólo de casos especiales como los “patrilectos” australianos estudiados por Johnson 1990 o las lenguas melanesias “aberrantes” de Grace 1990 y 1992, sino también de familias lingüísticas bien conocidas —cf. Lieberman 1990—), que obligan a matizar si no la validez general del método comparativo clásico, sí al menos su eficacia (en lo que se refiere al establecimiento de correspondencias regulares) para determinados casos. A pesar de ello, y en palabras del propio Lieberman (1990: 715): “The common assumption of “exceptionless” regularity... seems to be the only reasonable working hypothesis with which we can approach the study of sound change, even if is not justifiable in the final analysis, and we should always expect a residue of exceptions in practice”.

- Baxter, W. H. y A. Manaster Ramer, 1996, Reseña de Ringe 1992, *Diachronica* 13, 2, 371-384.
- Bender, M. L., 1969, "Chance CVC correspondences in unrelated languages", *Lg* 45, 3, 519-531.
- Bengtson, J. D., 1995, "Basque: An Orphan Forever? A Response to Trask", *Mother Tongue* 1, 84-95.
- , y M. Ruhlen, 1994, "Global Etymologies", in M. Ruhlen, *On the Origin of Languages*, Stanford: Stanford University Press, 277-336.
- Berman, H., 1992, "A comment on the Yurok and Kalapuya data in Greenberg's *Language in the Americas*", *IJAL* 58, 2, 230-233.
- Birnbaum, H., 1977, *Linguistic Reconstruction: Its Potentials and Limitations in New Perspective* (= *Journal of Indo-European Studies* Monograph 2), Washington: Institut for the Study of Man.
- , 1992, "Genetic and Typological Approaches to External Comparison of Languages", in Shevoroshkin (ed.), 10-33.
- Bomhard, A. R., 1984, *Toward Proto-Nostratic: a New Approach to the Comparison of Proto-Indo-European and Proto-Afro-Asiatic*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- , 1996, *Indo-European and the Nostratic Hypothesis*, Charleston: Signum.
- y J. C. Kerns, 1994, *The Nostratic Macrofamily. A Study in Distant Linguistic Relationship*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Campbell, L., 1988, Reseña de Greenberg 1987, *Lg* 64, 3, 591-615.
- , 1995, "The Quechumaran Hypothesis and Lessons for Distant Genetic Relationship", *Diachronica* 12, 2, 157-200.
- , e I. Goddard, 1990, "Summary report: American Indian languages and principles of language change", in Ph. Baldi (ed.), 17-32.
- Chafe, W. L., 1987, Reseña de Greenberg 1987, *Current Anthropology* 28, 5, 652-653.
- Chaker, S., 1990, "Comparatisme et reconstruction dans le domaine chamito-sémitique: problèmes de méthodes et de limites", in Ch. Touratier et alii (eds.), *Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence. Travaux 8: Linguistique Comparée (Méthode et Résultats)*, Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, 161-186.
- Collinder, B., 1966, "Distant Linguistic Affinity", in H. Birnbaum y J. Puhvel (eds.), *Ancient Indo-European Dialects*, Berkeley-Los Angeles, 199-200.
- Comrie, B., 1989, *Universales del lenguaje y tipología lingüística*, Madrid: Gredos.
- , 1993, "Typology and reconstruction", in Ch. Jones (ed.), *Historical Linguistics: Problems and Perspectives*, London: Longman, 74-97.
- Dixon, R. M. W., 1997, *The rise and fall of languages*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Doerfer, G., 1973, *Lautgesetz und Zufall. Betrachtungen zum Omnicomparatismus*, Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft.
- , 1995, "The Recent Development of Nostratism", *Indogermanische Forschungen* 100, 252-267.
- Dolgopolsky, A. V., 1986 [1964], "A Probabilistic Hypothesis Concerning the Oldest Relationships Among the Language Families in Northern Eurasia", in V. Shevoroshkin y T. L. Markey (eds.), 27-50.
- Dunkel, G., 1981, "Typology versus Reconstruction", in Y. Arbeitman y A. R. Bomhard (eds.), *Bono Homini Donum. Essays in Memory of J. Alexander Kerns*, Amsterdam: John Benjamins, 559-569.
- Dyen, I., 1970, "Background 'Noise' or 'Evidence' in Comparative Linguistics: The Case of

- the Austronesian-Indo-European Hypothesis", in G. Cardona, H. M. Hoenigswald y A. Senn (eds.), *Indo-European and Indo-Europeans*, Philadelphia, 431-440.
- Echenique, M. T., 1987, *Historia lingüística vasco-románica*, Madrid: Paraninfo.
- Fairbanks, G. H., 1955, "A Note on Glottochronology", *IJAL* 21, 2, 116-120.
- Fodor, I., 1982 [1966], *A Fallacy of Contemporary Linguistics. J. H. Greenberg's Classification of the African Languages and his "Comparative Method"*, Hamburg: Helmut Buske.
- Fox, A., 1995, *Linguistic Reconstruction: An Introduction to Theory and Method*, Oxford: Oxford University Press.
- Gamkrelidze, T., 1981, "Language Typology and Language Universals and their Implications for the Reconstruction of the Indo-European Stop System", in Y. Arbeitman y A. R. Bomhard (eds.), *Bono Homini Donum. Essays in Memory of J. Alexander Kerns*, Amsterdam: John Benjamins, 571-609.
- Goddard, I., 1987, Reseña de Greenberg 1987, *Current Anthropology* 28, 5, 656-657.
- Grace, G. W., 1990, "The "aberrant" (vs. "exemplary") Melanesian languages", in Ph. Baldi (ed.), 155-174.
- , 1992, "How do languages change (more on "aberrant" languages)", *Oceanic Linguistics* 31, 1, 115-130.
- Greenberg, J. H., 1987, *Language in the Americas*, Stanford: Stanford University Press.
- , 1990 [1969], "Review of Fodor's *The Problems in the Classification of the African Languages*", in idem, *On Language: Selected Writings of J. H. Greenberg*, Stanford: Stanford University Press, 439-445.
- , 1990, "The American Indian Language Controversy", *Review of Archaeology* 11, 5-14.
- , 1995, "The Concept of Proof in Genetic Linguistics", *Mother Tongue* 1, 207-216.
- Gudschinsky, S. C., 1956, "Three Disturbing Questions Concerning Lexicostatistics", *IJAL* 22, 3, 212-213.
- Haarmann, H., 1990, "'Basic' Vocabulary and Language Contact: The Disillusion of Glottochronology", *Indogermanische Forschungen* 95, 1-37.
- Hamp, E. C., 1992, "On misusing similarity", in G. W. Davis y G. K. Iverson, *Explanation in Historical Linguistics*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 95-103.
- Hardman de Bautista, M. J., 1978, "Jaqi: The Linguistic Family", *IJAL* 44, 2, 146-153.
- Harris, A. C., 1990, "Kartvelian Contacts with Indoeuropean", in T. L. Markey y J. A. C. Greppin (eds.), *When Worlds Collide: Indo-Europeans and Pre-Indo-Europeans*, Ann Arbor: Karoma, 67-100.
- Hegedüs, I., 1989, "The applicability of exact methods in Nostratic research (preliminary report)", in V. Shevoroshkin (ed.), *Explorations in Language Macrofamilies*, Bochum: Brockmeyer, 30-39.
- , 1992, "On Nostratic", in Shevoroshkin (ed.), 106-110.
- Helimsky, E. A., 1987, "A 'New Approach' to Nostratic Comparison" (reseña de Bomhard 1984), *JAOS* 107, 1, 97-100.
- Hock, H. H., 1986, *Principles of Historical Linguistics*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- , 1992, "Reconstruction and Syntactic Typology", in G. W. Davis y G. K. Iverson (eds.), *Explanation in Historical Linguistics*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- , y B. Joseph, 1996, *Language History, Language Change and Language Relationship*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Hoenigswald, H. M., 1990, "Is the "comparative" method general or family-specific?", in Ph. Baldi (ed.), 375-383.

- Hymes, D. H., 1993 [1959], "Genetic Classification: Retrospect and Prospect", *Anthropological Linguistics* 35, 1, 21-37.
- Illich-Svitych, V. M., 1967, "Materjaly k sravnitel'nomu slovarju nostraticheskix jazykov (indoevropskij, altajskij, ural'skij, dravidijskij, kartvel'skij, semitoxamitskij)", *Ètimologia* 1965, 321-73.
- , 1971, 1976, 1984, *Opyt sravnenia nostraticheskix jazykov*, Moskva: Nauka.
- Ivanov, V. V., 1986 [1980], "Proto-Languages as Objects of Scientific Description", in Shevoroshkin y Markey (eds.), 1-26.
- Jakobson, R., 1971 [1958], "Typological studies and their contribution to historical and comparative linguistics", *Selected Writings*. I. The Hague-Paris: Mouton, 523-532.
- Jones, A. I., 1989, "Australian and the Mana Languages", *Oceanic Linguistics* 28, 1, 181-196.
- Johnson, S., 1990, "Social parameters of linguistic change in an unstratified Aboriginal society", in Ph. Baldi (ed.), 419-434.
- Kimball, G., 1992, "A critique of Muskogean, "Gulf" and Yukian material in *Language in the Americas*", *IJAL* 58, 4, 447-501.
- Klimov, G. A., 1991a, "Some thoughts on Indo-European-Kartvelian relations", *JIES* 19, 3/4, 325-341.
- , 1991b, "On Two Kinds of Reconstruction in Comparative Studies", in W. P. Lehmann y H.-J. Jakusz Hewitt (eds.), *Language Typology 1988. Typological Models in Reconstruction*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 11-15.
- , 1994a, *Drevnejšie indoevropézmy kartvel'skix jazykov*, Moskva: Rossijskaja Akademiya Nauk.
- , 1994b, "L'analogie kartvélienne de l'IE *okérō(u)-", in R. Bielman y R. Stempel (eds.), *Indogermanica et Caucasica (Festschrift für Karl Horst Schmidt zum 65. Geburtstag)*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 472-478.
- Lieberman, S. J., 1990, "The regularity of sound change: A semitistic perspective", in Ph. Baldi (ed.), 697-721.
- Manaster Ramer, A., 1995, "On 'Some thoughts on Indo-European-Kartvelian relations'", *JIES* 23, 1/2, 195-208.
- , 1997, "Nostratic from a Typological Point of View", *JIES* 25, 1/2, 79-105.
- , y C. Hitchcock, 1996, "Glass Houses: Greenberg, Ringe, and the Mathematics of Comparative Linguistics", *Anthropological Linguistics* 38, 4, 601-619.
- Manessy, G., 1990, "Du bon usage de la méthode comparative historique dans les langues africaines et ailleurs", in C. Touratier et alii (eds.), *Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence. Travaux 8: Linguistique Comparée (Méthode et Résultats)*, Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, 89-107.
- Matisoff, J. A., 1990, "On megalocomparison", *Lg* 66, 1, 106-120.
- Meillet, A., 1926 [1914], "Le problème de la parenté des langues", in *Linguistique historique et linguistique générale*, 2ème édition, Paris: Champion, 76-101.
- , 1926 [1918], "Convergence de développements linguistiques", in *Linguistique historique et linguistique générale*, 2ème édition, Paris: Champion, 61-75.
- , 1970 [1925], *La méthode comparative en linguistique historique*, Paris: Champion.
- Michelena, L., 1988a [1950], "De etimología vasca", in idem, *Sobre historia de la lengua vasca*. I, San Sebastián: Anejos de ASJU n° 10, 439-444.
- , 1988b [1964], "Sobre el pasado de la lengua vasca", in idem, *Sobre historia de la lengua vasca*. I, San Sebastián: Anejos de ASJU n° 10, 1-73.
- , 1995 [1966], "Problemas generales de la reconstrucción y la posición del grupo de lenguas indoeuropeas del Asia Menor", *FLV* 69, 205-242.

- Morpurgo Davies, A., 1988, "Il metodo comparativo, passato e presente", *AION (Sez. Linguistica)* 10, 27-48.
- Milewski, T., 1960, "Similarities between the Asiatic and American Indian languages", *IJAL* 26, 4, 265-274.
- Newman, P., 1993, "Greenberg's American Indian classification: a report on the controversy", in J. van Marle (ed.), *Historical Linguistics 1991. Papers from the 10th International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 229-242.
- Palmaitis, M., 1977, "Parent Language — Genetic or Contact Relationship", *Indogermanische Forschungen* 82, 50-60.
- , 1986, "New Contributions to "Proto-Nostratic"", *Indogermanische Forschungen* 91, 305-317.
- Pisani, V., 1952, "Parenté linguistique", *Lingua* 3, 3-16.
- Pokorny, J., 1959, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch (I-II)*, Bern: Francke.
- Poser, W. J., 1992, "The Salinan and Yurumanguí data in *Language in the Americas*", *IJAL* 58, 2, 202-229.
- Rankin, R. L., 1992, *Reseña de Greenberg 1987*, *IJAL* 58, 3, 324-351.
- Ringe, D. A., 1992, *On Calculating the Factor of Chance in Language Comparison (=Transactions of the American Philosophical Society* 82, 1, 1-110), Philadelphia: American Philosophical Society.
- , 1995a, "'Nostratic' and the Factor of Chance", *Diachronica* 12/1, 55-74.
- , 1995b, "The "Mana" Languages and the Three-Language Problem", *Oceanic Linguistics* 34, 1, 99-122.
- , 1996, "The Mathematics of 'Amerind'", *Diachronica* 13, 1, 135-154.
- Ruhlen, M., 1991 [1987], *A Guide to the World's Languages. Volume I: Classification*. Stanford: Stanford University Press.
- Salmons, J., 1992, "A Look at the Data for a Global Etymology: **rik* 'finger'", in G. W. Davis y G. K. Iverson (eds.), *Explanation in Historical Linguistics*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 207-228.
- Schwink, F. W., 1994, *Linguistic Typology, Universality and the Realism of Reconstruction (=Journal of Indo-European Studies Monograph 12)*, Washington: Institute for the Study of Man.
- Serebrennikov, B. A., 1986 [1982], "On the so-called 'Nostratic' languages", in V. Shevoroshkin y T. L. Markey (eds.), 66-86.
- Shevoroshkin, V. (ed.), 1992, *Nostratic, Dene-Caucasian, Austric and Amerind*, Bochum: Brockmeyer.
- , y T. L. Markey (eds.), 1986, *Typology, Relationship and Time*, Ann Arbor: Karoma.
- Shjerbak, A. M., 1994, "Nostraticheskije issledovania s pozitsii tiurkologa", in *idem*, *Vvedenie v sravnitel'noe izuchenie tiurkskix jazykov*, Sankt-Peterburg: Nauka, 150-163.
- Starostin, S., 1992, "Methodology of Long-Range Comparison", in Shevoroshkin (ed.), 75-79.
- Stevens, C. M., 1992, "The Use and Abuse of Typology in Comparative Linguistics: An Update on the Controversy", *JIES* 20, 1/2, 45-58.
- Teeter, K. V., 1963, "Lexicostatistics and Genetic Relationship", *Lg* 39, 4, 638-648.
- Timberlake, A., 1990, "Typology and phonological history", in W. P. Lehmann (ed.), *Language Typology 1987: Systematic Balance in Language*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 35-56.
- Trask, R. L., 1995a, "Basque and Dene-Caucasian: A Critique from the Basque Side", *Mother Tongue. Journal of the Association for the Study of Language in Prehistory* 1, 3-82.

- , 1995b, "Response to Comments", *Mother Tongue* 1, 172-201.
- , 1996, *Historical Linguistics*, London-New York-Sydney-Auckland: Arnold.
- , 1997, *The History of Basque*, London-New York: Routledge.
- Vennemann, Th., 1986, *Neuere Entwicklungen in der Phonologie*, Berlin-New York-Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Vine, B., 1991, "Indo-European and Nostratic", *Indogermanische Forschungen* 96, 9-35.
- Vogt, H., 1988 [1971], "Indoeuropejskie [faususement pour: Kavkazskie] jazyki i sravnitel'nye metody", in *Linguistique caucasienne et arménienne (=Studia Caucasologica II)*, Oslo: Norwegian University Press, 500-505.
- Vovin, A., 1994a, "Is Japanese related to Austronesian", *Oceanic Linguistics* 33, 2, 369-390.
- , 1994b, "Long Distance Relationships, Reconstruction Methodology, and the Origins of Japanese", *Diachronica* 11, 1, 95-114.
- Watkins, C., 1990, "Etymologies, equations, and comparanda: types and values, and criteria for judgment", in Ph. Baldi (ed.), 289-304.
- Winter, W., 1973, "Areal Linguistics: Some General Considerations", in T. A. Sebeok (ed.), *Current Trends in Linguistics. 11. Diachronic, Areal and Typological Linguistics*, The Hague: Mouton, 135-147.
- , 1990, "Linguistic reconstruction: The scope of historical and comparative linguistics", in E. C. Polomé (ed.), *Research Guide on Language Change*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 11-21.

**Apéndice 1. Tabla tentativa de correspondencias "globales" para *k
(a partir de Bengtson y Ruhlen 1994)**

Étimo "global"	<i>kama</i> 'hold'	<i>kano</i> 'arm'	<i>kati</i> 'bone'	<i>kuan</i> 'dog'	<i>kuna</i> 'woman'
Khoisan	x	x	?	!g, x	-
Nig-Congo	k	k	-	-	-
Afr-Asia	k	?h, k, g	q	k	k
IE	g	k	k	k	g ^w
Ural.	k	k, h	?k	k	-
Dravid.	k	k, g	x, q	-	-k'
Caucas.	k'	gH	k	xH	q ^(w)
Amerind	-	k, g, x	k, k', g, q, c	k, '	kw, g, q, h,
Miao-Yao	ng	-	-	-	-
Austrones.	k	-	-	-	ki
Daic	hn	x	-	?nk	-
Indo-Pacif.	-	g, k	-	-k	?ch, qu, k
Sino-Tibet	-	k	k	qh	-

Intentar trazar posibles correspondencias entre algunos de los elementos que conforman este cuadro —más parecido a un catálogo desordenado de las posibilidades velares y postvelares del aparato fonador— no es ciertamente tarea fácil (y menos aún tratar de dar explicación, habida cuenta de la escasez de datos con que se opera, a las alternancias múltiples que pueden observarse). Las casillas vacías de algunos *phyla* para determinados étimos no hacen sino complicar aún más, si cabe, la situación. Ante panoramas de estas características no resulta excesivamente sorprendente que los practicantes de la *long-range comparison* acaben por denostar el propio concepto (e

instrumento) de correspondencia fonética y proclamen la semejanza superficial, no sometida a restricción metodológica alguna, como único criterio para la comparación. Lo que sí es algo más sorprendente es la aparente facilidad con que se resuelve el problema de la elección del arquetipo fonológico que se adjudica a cada protoforma. Pese a las diferencias que presentan entre sí los segmentos y las relaciones entre ellos, la consonante escogida en los cinco étimos es invariablemente simbolizada mediante el signo *k* (¿hará éste referencia, tal vez, a la naturaleza menos marcada —y por tanto más “reconstruible”— de la oclusiva velar sorda frente a todos los demás segmentos que comparecen en el esquema?).

Apéndice 2. Para una estimación de la probabilidad de similitudes casuales de forma y sentido entre dos o más lenguas

Atendiendo al esquema de cálculo de las coincidencias accidentales entre formas de dos o más lenguas que aplican Bengtson y Ruhlen (1994) a sistemas fonológicos hipotéticos, es posible ensayar un procedimiento de cálculo de esas coincidencias (que no son estrictas, sino que responden más bien a vagos criterios de similitud formal y semántica) más acorde a la práctica real de los multicomparatistas.

Para estructuras del tipo CVC, tal vez las más frecuentes, dividimos las posibilidades consonánticas en tres grupos (u órdenes locales), a lo que parece autorizar la escasa atención que se presta en este tipo de ecuaciones etimológicas multilaterales al detalle fonético (cf. Adelaar 1989: 253): P es el representante común para todo fonema o sonido labial (p, b, f, m, p', ph, etc...), T engloba a toda consonante dental (t, d, t', th, ð, θ, n) y K a toda consonante velar o incluso postvelar (k, g, x, γ, k', kh, h,'). Las combinaciones máximas posibles de estos tres elementos en dos posiciones —para la vocal V es válida cualquier variación— son exactamente 9 (PVT, TVP, PVK, KVP, TVK, KVT, PVP, TVT, KVK). Abastecer materialmente todo un conjunto de significados, no sujetos a cálculo, a partir de este número de raíces ha de implicar la frecuente coincidencia formal y semántica, basada en la semejanza, de unidades léxicas de distintas lenguas, por lo que una eventual probabilidad del 11% (1/9) para las coincidencias entre dos lenguas, aun siendo bastante alta, no respondería a la realidad (no son nueve las unidades de significación). Este modelo resulta adecuado a gran parte de las etimologías globales, en las que no es difícil hallar juntas formas del tipo *may*, *pek*, *fu'*, *bōx*, entre las que, por lo demás, no pueden detectarse correspondencias regulares. Aunque se introduzcan dos variables más en el modelo (las sonantes *r*, *l*), complicando un tanto el sistema de combinaciones, éstas no irían más allá de las 25, y la posibilidad de convergencias accidentales —dada la vaguedad de las semejanzas tanto en la forma como en el significado— seguiría siendo excesivamente alta como para confiar mínimamente en esta clase de aproximaciones léxicas.

Hizkerak banatzeko ezaugarriez

GOTZON AURREKOETXEA
EHU-UPV

Abstract

In this article we investigate the choice of linguistic features in developing an adequate methodology for distinguishing and comparing speeches from a geolinguistic point of view, and thus for measuring linguistic distances. Linguistic features can be classified in two main groups: grammatical features and lexical features. Leaving aside the analysis of the lexicon, in this work we develop an analysis of features of different areas of the grammar: phonology, nominal morphology, verbal morphology, and syntax, which we propose can be analyzed separately on the basis of lists of features. We will thus be able to measure linguistic distances within each area of the grammar and globally. After proposing a specific list of features, we discuss the following issues: the number of features to be considered, the adequate proportion of different areas of the grammar. Since linguistic features are abstract in nature, we also discuss the matching between data and linguistic features. In the last part we consider several proposals for the analysis of the lexicon.

Ezaguna denez, euskal geolinguistikan hizkerak bereizteko ezaugarriak erabili zituen lehen dialektologoa L.L. Bonaparte izan da. Harrezkero, urte asko igaro diren arren, ezer gutxi aurreratu da alor honetan. Horrela mintzatu zen K. Mitxelena ere duela jada 20 urte baino gehiago:

No se ha adelantado gran cosa en cuanto al perfeccionamiento de los criterios que permiten distinguir subgrupos dentro de grupos; cuando, aunque el campo no es de los mejor trabajados, todos siguen aceptando, con retoques mínimos, la clasificación de los dialectos vascos establecido por Bonaparte, mucho antes que Gilliéron, etc. y no precisamente con los mismos criterios que luego se han empleado en dialectología románica o germánica.¹

Eta ez dut uste gai honetan asko aurreratu denik berba hauek idatzi zirenetik ere. Azkenaldion, ostera, hizkerak banatzearen gaiak badirudi aktualitatea irabazi duela. Ikerketa aberatsak ari dira burutzen eta argitaratzen gure artean; izan dadin O.

* Lan honek bide malkartsua ezagutu du argitarabidean 1995an ikusi zuen lehen idaztalditik gaur egunera arte. Orain, berreskuratuta, azken orduko eguneratze ukitu berriak jaso ditu.

(1) K. Mitxelena, "La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas", *REL* VI, (1976), 309-324. or. (aipamena 319. or.); eta orain, in *Lengua e historia*, Paraninfo, Madrid, 1985, 73-85. or.

Ibarraren tesi-lana,² I. Caminorena³ edota G. Aurrekoetxearena,⁴ izan dadin I. Gaminderen ikerketa lanak⁵ edota K. Zuazorenak,⁶ adibide batzuk baino ez aipatzearren.

On da euskal dialektologiak aurrera begirako urratsak ematea. Halaber, L. L. Bonapartek ezarritako euskalkien mapa, hizkera konkretuen kokapenari buruzko ikerketa puntualak gainditu eta, kritikagune bihurtzea. Alde horretatik poztu egin naiz K. Zuazoren "Euskalkiak sailkatzeko ezaugarriak" lana⁷ agertzearekin. Nire tesian jorraturako alorrean lankide bat aurkitu dudalako itxaropenarekin.

Arazoa ondoko hau da: zein dira hizkeren arteko desberdintasunak zehazteko jarraitu behar den prozedura eta erabili behar diren teknikak? Hauek asmatzen ez diren bitartean arrazoi zuen K. Mitxelenak zera zioenean:⁸

No vamos a entrar aquí en una discusión acerca de si las diferencias que se observan entre los dialectos vascos modernos son grandes o pequeñas. La discusión es más bien ociosa en tanto no se arbitre una técnica que permita darle una respuesta precisa, cuantitativa.

Alegia, hizkerak bereizteko metodologia baten premia dugu. Urrats desberdinak zehaztuko dituen eta, ondorioz, hizkeren arteko mugak kuantitatiboki emango dituen. Mitxelenak eskatzen zuen metodologia hamarkada bat beranduago sortu zen eta jadanik bete ditu lehen 25 urteak. Jean Séguy hizkuntzalari okzitaniarrak izendatu zuen izenarekin da ezaguna gaur egun: dialektometria. Hala ere, disziplina honek arlo kuantitatiboan erantzun egokia eman badu ere, ez du, ordea, hizkuntz unitateen hautaketan sakondu. Orain arteko ikerketa gehienetan lexikoa landu da eta datu gramatikalak hartu izan direnean datu horiek osotasunean landu izan dira.

Gure kasuan, hizkeren arteko konparaketa bi arlotan egitea proposatzen dugu: ezaugarri gramatikalak landuz batetik, eta lexikoa bestetik.

Era honetako lanetan ezaugarri gramatikalak lehen aldiz landu zituen dialektologoa J. Séguy izan zen.⁹ Hizkuntzalari honek atlas horretako tomo desberdinetan landutako ezaugarri fonologiko, fonetiko, morfologiko eta sintaktikoak erabili zituen lehen ikerketa dialektometrikoa burutzeko. Ezaugarri gramatikalez gain, distantzia lexikalak ere aztergai izan zituen eremu horretako hizkerak bereiztean.

Euskararen egituraketa diatopikoaren analisirako ezaugarri gramatikalak lan-

(2) *Ultramako hizkera*, Nafarroako Gobernua, 1995, Iruñea.

(3) *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Nafarroako Gobernua, 1997, Iruñea.

(4) *Bizkaieraren egituraketa geolinguistikoa*, EHU, Leioa, 1995.

(5) Besteak beste "Bokalen asimilaziorako erregela fonologikoak Bizkaiko euskarari", *Enseiunkarreen* 9 (1993), 51-61; "Bizkaieraren azentuz" in Askoren Artean *II. Jardunaldiak Soziolinguistikaz*, Bilbo, 1994, 43-56.

(6) "Burundako hizkera", in R. Gómez & J. A. Lakarra (arg.), *Euskal Dialektologiako Kongresua*, ASJU-ren Gehigarriak, 28. zb., Donostia, 1994, 297-364; "Oiertzungo hizkeraren kokagunea", *FLV* 76 (1997), 397-425.

(7) Oraingo *Argia* 1997-XII-28, 27. or.

(8) *Sobre el pasado de la lengua vasca*, Donostia, 1964, 18. or.; orain *Sobre historia de la lengua vasca I*, Donostia, 1988, 3. or.

(9) *Atlas linguistique de la Gascogne*, 6. t. CNRS, Paris, 1973.

tzean bat gatoz J. Ph. Dalbéra-rekin. Honek hizkuntzaren sistema edo hizkera bakoitzaren sistemako ezaugarriak hartzea proposatzen du, hizkeren arteko konparaketak egin gura badira:¹⁰

Le point central sur lequel nous insisterons est que les écarts ne peuvent se mesurer de manière valide et significative, à notre sens, qu'entre des systèmes.

Beraz, badirudi albo batera utzi behar dela orain arte erabili izan den jokamoldea; hau da, hitzak banaka hartuz, hitzez hitz joanez edota gertakariz gertakari, lexikoaz landako hizkuntz gertakaria denean, hizkeren arteko diferentziak zenbatuz joateko. Hizkera bakoitzean jasotzen diren hizkuntz gertakari indibidualak elkarrekin konparatu edo erkatu ordezkera bakoitzaren sistemen artean izatea proposatzen du. Hizkera bakoitzeko sistemari lotuta dauden ezaugarriak aukeratu behar dira, beraz.

Gramatikari dagozkiolarik, bada, hizkera desberdinen sistemak ipiniko ditugu konparagunean, euskarari aplikatuko zaionean. Ezaugarri kopuru konkretua izango da proposatuko duguna, gramatikaren edo hizkuntzaren sistemako ezaugarri nagusienak, alegia.

Lexikoari dagokionez, hizkeraren edo hizkuntzaren sisteman sartzen ez bada ere, garrantzi handia dauka hizkerak bereiztean, bereizketa hau gramatikan ez ezik hiztegiaren ere ematen delako. Honetan, ordea, bestelako prozedura erabiliko da, beherago azalduko den moduan.

1. Hizkuntz ezaugarriak

Gramatikari buruzko hizkuntz ezaugarriak lantzean lau arlo desberdinetan aztertzea proposatzen dugu: fonologia, izen morfologia, aditz morfologia eta sintaxia.

Lehenik, hortaz, fonologiari buruzko ezaugarriak landuko ditugu. Fonema eta soinuen inbentarioa, hauen distribuzioa eta arau fonologikoak izango dira aztergai arlo honetan.

Izen morfologian deklinabideko morfemen inbentarioa, arau morfonologikoak eta bestelako morfemen inbentarioa hartuko dira ardatz bezala.

Aditz morfologian aditz laguntzaileko erroen inbentarioa, aditz laguntzaileen ematen diren morfema desberdinen inbentarioa eta flexio desberdinen ezagutza izango ditugu aztergai.

Sintaxian, azkenik, aditza eta izen sintagmen arteko komunztadura, perpausaren egitura eta hitzordena, mendeko perpausetako egitura eta erabiltzen diren morfemak.

Hona heldurik, bada, garaia da hizkerak banatu edo bereizteko proposatzen ditugun ezaugarrien zerrenda eta argumentazioak emateko.¹¹

(10) "Hiérarchie des traits différentiels et évaluation des distances dans un espace dialectal", in *Actes 1er colloque international A.I.O.*, Southampton, 1984, 541. or.

(11) Alor desberdinetako ezaugarriak aukeratzearan ondoko lanak aztertu dira besteak beste: J.

1.1. Fonologia alorreko ezaugarri bereizleak

Trubetzkoy-k burutu zuen isofonoei buruzko sailkapenean inbentario eta distribuzioari buruzko fenomenoak aipatu zituen.¹² Gure proposamenean, alor honetan multzo bi hauez gain, euskararen ezagutzen diren arau fonologiko desberdinak ere aztergai izango ditugu, bai hiztegian ematen direnak, baita fonologia sintaktikoan ere.

Euskararen ematen diren fonema eta hotsen inbentarioa zerrendatuko dugu lehenik. Batetik, beraz, euskalkiek ezagutzen dituzten fonema guztiak bilduko dira. Bestetik, fonemez gain, hizkeretan barrena ezagutzen diren hots eta soinu esanguratsuak ere bilduko dira, hala nola [ü] hotsa, [w eta j] goranzko diptongoen [-bokal-kontsonante] elementuak, [ʒ] (frikari, sabaikari, ahostuna), e.a. Honenbestez, hauek izango dira euskararen hizkerak elkarren artean konparatzeko fonologia alorrean proposatzen ditugun fonema eta soinuak:

Bokaletan /i e a o u/ fonemak batetik; [ü, j eta w] soinuak, bestetik; bokal sudurkariak (ã, ã, ã, õ, õ), azkenik. Fonema bokaliko ahokariak ezaugarri bateratzaileak izango dira, hizkera guztietan ezagunak direlako. Faktore kohesionatzaile bihurtzen dira. Gainerako soinuak ezaugarri bereizleak bihurtuko dira zenbait hizkeratan. Hauetarik lehena ekialdeko hizkerak, zuberera eta inguruko hizkerak, gainontzekoetatik bereizteko ezaugarri bihurtuko da. Bigarren biak goranzko diptongoak ezagutzen dituzten hizkerak bereizteko.

Kontsonanteetan ondokoak proposatzen ditugu:¹³ p, b, t, d, k, g, f, s, š, ʃ, ts, tš, tʃ, dz, dž, dʒ, ʝ, x, h, m, n, l, r, r̄. Halaber, ondoko hots bustiak: tt, dd, ʌ, ɲ. Herskari aspiratuak: ph, th eta kh. Kontsonanteen inbentarioa amaitzeko [R] ebakera ere proposatzen da.

Bokal eta kontsonanteen inbentarioari dagokiolarik 41 ezaugarri bildu dira orotara.

Euskarak alde batetik eta dialektoek euren artean ere ezaugarri bereziak dituzte fonologia distributiboan. Hona hemen aukeratu diren restriktzioak:

- a) Hasierako [r-] soinuaren ezagutza
- b) Hitz hasierako[ʌ] eta [ɲ] soinuen ezagutza

Allières, *Les basques*, PUF, Que sais-je?, Paris, 1977, 71-72; idem, "La dialectologie basque", in *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Deustuko Unibertsitatea, 1981, 103-114; R. Lafon, "Quelques traits essentiels de la langue basque", *BAP* VII (1951), 13-24; idem, "La langue basque", *Bulletin du Musée Basque* 60, 58-120; K. Mitxelena, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, Añamendi, Donostia 1964; idem, "De dialectología vasca", *FLV* 58 (1991), 197-203; N. Moutard, "Problèmes spécifiques de phonétique et de phonologie basques", in *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, 115-128; Txillardegui, "Euskararen ezaugarri nagusiak", in *Hizkuntzalaritza hiztegia-1*, UZEI, Donostia, 1982, 157-167; idem, *Euskal Fonologia*, Ediciones Vascas, Donostia, 1980. Aztertu dira, halaber, L. L. Bonapartek euskalkien mapa eraikitzeko erabili zituen ezaugarriak.

(12) "Phonologie und Sprachgeographie", *Travaux du Cercle Linguistique de Prague* IV, 228-234 (frantses itzulpena "Phonologie et géographie linguistique" in *Principes de Phonologie*, Paris, 1970, 343-350).

(13) "Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa (EHHA)" egitasmoan erabiltzen den alfabeto fonetikoaren darabilgu.

- c) Hitz hasierako txistukarietan frikari/afrikatua oposaketaren neutralizazioa
 d) Hitz hasierako txetxekarietan frikari/afrikatu oposaketaren neutralketa: /ʃ-/ , /tʃ-/ (xakur,...)
 e) (b, d, g) > (p, t, k) / ____ #.

Soinuen inbentario eta distribuzioaz gain badira, bestalde, arau fonologikoak ere. Hizkerak konparatzean hauek ere kontuan hartzea egokia dela uste dugu, desberdintasuna hauek ere adierazten delako. Hona hemen, bada, erabiltzea proposatzen diren arau fonologikoak:

- a) “a > e / (i, u) C₀ ____” (asimilazio araua)
 b) “e > i / ____ (C₀) a” (disimilazio araua): bear [biar]
 c) “o > u / ____ n” araua : honek / hunek; gizon / gizun...
 d) “i - ü > ü - ü” (asimilazio araua): ilun > ülhün; ditut > dütüt...
 e) “u - u > ü - ü” (asimilazio araua): buru > bü(r)ü; dugu > dügü; hürrün; üthürri
 f) “au > ai” (asimilazio araua): gau [gai]
 g) Bokal galpenak edo sinkopen ezagutza: abre, tenpra...
 h) {s, ś, ʃ} > (ts, tś, tʃ) / {n, l, r} ____
 verso [bertśo] / [beřśo]
 hil zen [hilcen] / [hil sen]
 esan zen [eśancen] / [esan sen]
 i) (ts, tś, tʃ) > (s, ś, ʃ) / ____ (b, d, g)
 “legatz bat” [leʒas βat] / [leʒats βat] / [leʒas pat]
 j) (p, t, k) > Ø / ____ (n, l)
 bostna [bośna] / [bořtna]
 prest nago [preśnaʒo] / [preřtnaʒo]
 k) “ez + {n-, l-}(aditzetan)” soinu elkarketaren burutzapena
 l) “ez + z- (aditzetan)” soinu elkarketaren burutzapena
 m) “ez + {b-, d-, g-} (aditzetan)” soinu elkarketaren burutzapena
 n) Azentua: tonala / intentsitatezkoa
 o) Azentu bereizgarria (sing. / pl.)
 p) Asimilazio bustidura: “t”, “d”, “s”, “z”, “ts”, “tz”, “n”, “l”
 q) Bustidura adierazkorra: “t”, “d”, “s”, “z”, “ts”, “tz”, “n”, “l”
 r) “{t, k} + {b, d, g}” soinu elkarketaren burutzapena
 gizonak datoz [gisonatatos] / [gisonak đatos]
 nork du [nořtu]
 bat bere ez [bapes]

Honelako lan batean kontuan hartu behar dira, halaber, fonologia diakronikoari dagozkion fenomenoak. Hona hemen aukeratu direnak:

- a) “(p, t, k) > (b, d, g) / (n, l) ____” araua: *temporam* > *denbora* / *denpora*, *altarem* > *aldare* / *altare*
 b) “(p-, t-, k-) > (b-, d-, g-) / # ____” araua: *pacem* > *pake* / *bake*, *cohortem* > *korta* / *gorta*

- c) (Herskari, f) + alboko > alboko: *librum* > *liburu*, *florem* > *lore*, *placet* > *laket*
- c) Erdaratiko “-onem” amaiera: arrazoi / arrazoin / arrazu
- d) Erdaratiko “-ón”: kamioi / kamioe / kamione...

Orotara 63 ezaugarri aukeratu dira fonologia arloan (41 fonema eta soinuen inbentarioan, 18 arau fonologia sinkronikoan eta 4 fonologia diakronikoan. Badira, hala ere, ezaugarri gehiago arrazoi bategatik edo besteagatik baztertu direnak: -rz- / -st- soinu oposaketa zenbait hitzetan (*bertzel/beste*; *ortzegun/ostegun*; *ertzel/este...*), errota-zismoaren arazoa (*erran/esan*) e.a.

1.2. Izen morfologia alorreko ezaugarri bereizleak

Morfologiari buruzko ezaugarriak sailkatzean izen morfologia eta aditzarena bereizirik aztertzea erabaki dugu.

Hizkuntz ezaugarriak sail desberdinetan kokatzeak abantaila handiak dakartza emaitzen arakatzean. Horrela, hizkuntz desberdintasuna era finago batez atzemateko aukera izango dugu. Bi hizkeren arteko distantzia ezaugarri fonologikoen arabera, zein izen morfologiakoen, zein beste hizkuntz parametro baten arabera neurtu ahal izango dugulako. Arrazoi hori erabili dugu morfologian ere bi sail bereizteko: izen morfologia eta aditz morfologia.

Bide beretik, izen morfologiari dagokionez aukeratu diren ezaugarriak multzo desberdinetan sailkatuak aurkezten dira: izenaren deklinabideari buruzkoak, izenordainak eta determinatzaileak.

1.2.1. Izenaren deklinabidea

Lehenik deklinabide kasuak aztertuko dira. Kasu desberdinetan erabiltzen diren atzizkien ezagutzaren arabera sailkatuko dira hizkerak. Hona hemen proposatzen diren deklinabide kasuak:

- a) Deklinabidean mugagabe/mugatu oposaketaren ezagutza
- b) Bizidun/bizigabeen arteko oposaketa deklinabidean
- c) Datibo pluraleko morfema (-ai, -ei, -er)
- d) Prolatiboaren ezagutza
- e) Pluralean absolutu eta ergatiboaren arteko oposaketa morfologikoaren ezagutza
- f) Soziatiboko morfema (-gaz / -ekin, -ekilan)
- g) Destinatiboko morfema (-entzat/-endako)
- h) Adlatiboko morfema (-ra/-rat / -ri buruz)
- i) Adlatibo zuzenezkoaren morfema (Ø / -rantz / -runtz)
- j) Adlatibo bukatuzkoaren ezagutza -raino
- k) Adlatibo bukatuzkoaren morfema: -raino/-ra arte oposaketaren ezagutza
- l) Mugagabeetan datiboan loturazko hizkia kontsonantez amaitzen diren deklinagaietan
- m) Bizidunetan inesibo mugatuetako morfema (-gan / baitan)

n) Ablatiboko morfema (-tik /-tikan, -tik / -rik)

Euskal deklinabidean oinarri eta mugatzailearen artean ematen diren arau morfonologikoak ere ezinutzizkoak dira hizkerak konparatzeko lan batean. Gaia aztertzeke R. P. G. de Rijk,¹⁴ J. I. Hualde¹⁵ eta I. Gaminderen¹⁶ lanak aintzat hartu dira eta eurretan proposatzen diren arauak aukeratu. Hona bada arauok:

- o) “a > e / ___ a #” edo De Rijk-ek “Raa” deitzen duen araua:
/alaba - a/ [alabea]
- p) “a > e / (i, u) C₀ ___” araua. “Rui” eta “Low Vowel Assimilation” bezala izendatua izan da arau hau; lehena De Rijk-ek eta bigarrena Hualdek:
/mendi - a/ [mendie]
/zeru - a/ [serue]

Arau honek hizkera batzuetan aldaera bat ezagutzen du: a > e / (i, u) C₀ ___ C. Hots, azken posizioan agertzen denean ez da araua betetzen, baina ondoren kontsonante bat dagoenean, ostera, bai:

[mendia], baina [mendiek]

Izaera hau ere kontuan izango da hizkerak bereiztean.

- q) “e > i / ___ a” araua. De Rijk-en terminologia erabiliz “Rea” araua dugu: /etxe - a/ [etʃia]
- r) “a > V₁ / V₁ ___” araua:
/seme - a/ [šemeē]
/zozo - a/ [sosoo]
/mundu - a/ [munduu]
- s) “a > Ø / ___] V” J. I. Hualdek “Stem-Final Low Vowel Deletion” deitzen duen araua:
/alaba - a/ [alaβa]
/alaba - ekin/ [alaβekin]
- t) “o > u / ___ a #” araua. “Roa” bezala izendatutako (De Rijk) araua dugu. Hualdek “Mid Vowel Raising” deitzen du:
/asto - a/ [aštua]
- u) “Ø > C / i ___ (a, e, o)” araua. De Rijk-ek “Riy” eta Hualdek “glide insertion” deitzen diote arau honi. Tartekatzen den kontsonante hori desberdina izan daiteke hizkera batetik bestera. Hiru dira maizen erabiltzen direnak ([ʃ], [ʒ] eta [ʒ]):
/mendi - a/ [mendiʃa] - [mendiʒa] - [mendiʒa]
/mendi - en/ [mendiʃen] - [mendiʒen] - [mendiʒen]
- w) “Ø > [β] / u ___ (a, e, o)” araua; De Rijk-ek “Ruw” deitzen duena:
/buru - a/ [buruβa]

Beraz, orotara 22 ezaugarri aztertzea proposatzen dugu izen deklinabidean.

(14) “Vowel interaction in Bizcayan Basque”, *FLV* 5 (1970), 149-167.

(15) *Basque Phonology*, Routledge, Londres-New York, 1991.

(16) “Bokalen asimilaziorako erregela fonologikoak Bizkaiko euskarari”, *Enseiñakarran* 9 (1993), 51-61.

Hauez gain, arau morfonologikoen hurrenkera ere kontuan izan behar da hizkerak sailkatzean.

1.2.2. Izenordainak:

- a) Izenordain indartuen sistema (*neu... / nerau... / nihau...*)
- b) Izenordain galdezkatzaileak (*nor/zein*)
- c) Izenordain galdezkatzaileak (*nola/zelan*)
- d) Izenordain zehaztugabeak: -bait /... (*norbait, zerbait./ baten bat, zer edo zer*)
- e) Izenordain zehaztugabeak (*nehor /inor / deus*)
- f) Izenordain zehaztugabeak (*nor - nortzuk / zein - zeintzuk*)
- g) Forma bihurkariak: *neure, heure...*
- h) *Bere / haren* anaforak

1.2.3. Determinatzaileak:

- a) Artikulu hurbilaren ezagutza
- b) Erakusleak (*hura-baiek / a-eurak*)
- c) Erakusle indartuak (*berau / berori / bera*)
- d) Zenbatzaile izenordainaren ezagutza (*biga, batto*)
- e) Zenbatzaile zehaztuak: *orduak (13ak)*
- f) Zenbatzaile zehaztugabeak (*zenbait/batzuk*)
- g) Zenbatzaile zehaztugabeak (*asko / anitz*)
- h) Zenbatzaile zehaztugabeak (*honenbeste... /hainbeste*)
- i) Zenbatzaile orokorrak (*denak izenordain /guzti izenlagun*)
- j) *-nabi / edo-* (*zeinahi, zernahi... / edozein, edozer...*)
- k) Konparaketak: berdintasunezko konparaketa (*bezain / beste*)

Gutzira 41 ezaugarri bildu dira izen morfologia alorrari dagokionez. Fonologian baino hagitz gutxiago. Hemen ere kanpoan gelditu dira hainbat eta hainbat gertakari morfoloikiko, besteak beste deribaziorako erabiltzen diren atzizkien analisisa, deklinabidean berean hainbat xehetasun, zenbatzaileetan, e.a.

1.3. Aditz morfologia alorreko ezaugarri bereizleak

Aurreko alorretan bezala proposatzen diren ezaugarriak multzo desberdinetan kokaturik aurkezten ditugu: aspektua, denbora eta pertsona batetik; aditz erro desberdinak, bigarren; pluraleko morfemak, hirugarren; eta alokutibozko formak, azkenik.

1.3.1. Aditz erroak

- a) Aspektu marka gabeko aditz formetan laguntzailean erabiltzen diren erro desberdinak (*ezan / egin / -iro(n)*): *ekarri leIke, ekar leZake, ekar IIRO,...*
- b) Historikoki indikatibo deitua izan den aditz eran aditz laguntzailean erabiltzen diren erro desberdinak (*edun / eutsi*): *esan dIlo / esan dEUTSo...*
- c) Aditz laguntzaileen erroa NN [+orain] denean: *dot - det -dut.*

- d) 'Izan' aditzaren erroa [+orain] denean: *gara / gera / gare*.

1.3.2. Pluraleko morfemak

- a) NORK sintagmaren 3. pertsonako pluralgilea (-TE/-E): *du-duTE / dau-dabE, dio-dioTE / deutso-deutsoE*.
- b) NORK-NOR delarik 3. pertsona NOR-en pluralgilea (-IT/-Z): *du-dITu/dau-dauZ, dITuZte/dabeZ*.
- c) NOR erako aditz trinkoetako 3. pertsonako pluralgilea (-Z / -TZA): *daroaZ/daramaTZA*.
- d) 3. pertsonaren pluralgilearen izaera NOR-NORI denean (-Z/-ZKI-): *ja-koZ / zaiZKIo*.
- e) Hiru izen sintagmadun aditz laguntzaileetako pluralgilearen izaera (-Z(KI)-/-Z / -IT-).
- f) NORK-NOR (bi izen sintagmatako) aditz trinkoetan pluraleko morfemaren tokia (-Z/-Z): *daukazuZ / dauZkazu*.
- g) 2. pertsonaren pluralgilea NORK delarik erabiltzen den morfema (-E/-TE): *dozu-dozuE / duzu-duzuE / dezu-dezuTE, zenuen-zenuTEn / zenduan-zenduEn*.

1.3.3. Alokutiboa

- a) Alokutiboaren ezagutza: hika.
- b) Alokutiboaren ezagutza: zuka.
- c) Alokutiboaren ezagutza: xuka.
- d) Alokutiboaren ezagutza: berorika.
- e) Alokutiboaren muga sintaktikoa: [-adierazpen] perpausetan erabiltzen den.
- f) Alokutiboaren muga morfologikoa: [+alegiatzko] perpausetan erabiltzen den.
- g) Alokutiboetan NOR-NORK erako *edun* adizkietako erroa (-i- / -u-).
- h) Alokutibo trinkoetan hasierako kontsonantea (z- / d- / y-): *diagok / zagok / yagok*.
- i) Alokutibo trinkoetan [+orain] denean hartzen den bokala (-a- / -e): *zagok / zegok*.
- j) Alokutibo trinkoetan erro eta hitanoaren markaren arteko loturazko hizkia (Ø / -a- / -e-): *yabik / zebilek / zabilAk*.

1.3.4. Aspektua, denbora, pertsona eta beste

- a) Aditz aspektuaren markarik gabeko adizkien ezagutza.
- b) Ezaugarri edo marka modalaren (-ke) ezagutza: *egin duKE/egingo du, joan dateKE/joango da, egin zuKEen/egingo zuen, izan zateKEen/izango zen*.
- c) [-orain,+iragan] denboraren markaren (-n) ezagutza: *nentorra / nentorreN*.
- d) NOR sintagma bakarreko aditz [+iragan]-etan 3. pertsonaren ezaugarria (Z- / Ø): *Zegoen/ egoan*.

- e) [+orain,-iragan] delarik NOR sintagmaren pertsona ezaugarriak (N-, H-, D-, G-, Z-, Z-...te, D-).
- f) Forma trinkorik gabeko aditzetan puntukaritasuna adierazteko sistema: *ari izan / -tzen egon / -ki (irakurtzen ari naiz / irakurtzen nago / ...)*.
- g) [-orain, -iragan] delarik denbora, *baldin ba- / ba-* protesiaren ezagutza: *bola baldin bada / bola bada*.
- h) NOR-NORI aditzetan *izan* laguntzailearen lehen elementu kontsonantikoaren izaera (Y-/Z-): *Yat / Zait*.
- i) [+iragan]-eko denboraren marka eta erroaren arteko bokalaren izaera (-A-/E-): *zAn/zEn*.
- j) [+gero]-ko aspektuaren ezaugarriaren distribuzio diatopikoa (-KO/-EN): *esanGO dut / esanEN dut*.
- k) “-tz-” elementua *gu-zu-zuek* pertsonekin *nor* izen sintagmadun [+iragan] aditzetan.
- l) Aditzizena edo nominalizazioak egiteko sistema (-tuten, -ketan, -t(z)en, -tzean).
- m) Partizipioak egiteko atzizkia: *-au, -atu / -idu, -itu*.
- n) Partizipioa eraikitzeo atzizki desberdinen ezagutza (-ta / -(r)ik / -a).

Guztira 35 ezaugarri biltzen dira aditz morfologian, lau multzo desberdinetan bananduta: aditz erroak aztertzeo 5 ezaugarri jarri dira; pluralgileak 7 ezaugarritan bildu dira, bai 3. pertsonako pluralgileak, bai 2. pertsonakoak, eta bai *nor*k sintagmari dagozkionak, bai *nor* sintagmari; alokutibozko formak eta morfemak 10 ezaugarritan biltzen dira; aditzean parte hartzen duten gainontzeo morfemak biltzeo 14 ezaugarri aukeratu dira.

1.4. Sintaxia alorreko ezaugarriak

Dialektologiaren ikuspuntutik gutxien landutako gramatikaren alorra dugu hau. Egia esan, gainerako alorretan baino arazo gehiago aurkitzen du dialektologoak datuak biltzean. Arazo honek sintaxia lan geolinguistikoetan gutxi lantzea ekarri du. Hizkerak bereiztean baina, ezinbestekoa dugu ezaugarri sintaktikoak ere gogoan hartzea.

Fonologian eta ondorengo alorretako jarraibideari ekinez multzo desberdinetan landuko da alor hau ere. Lehenengoan perpaus beregainetako ezaugarrietan sakonduko da; bigarrean mendeko perpausen egiturak arakatuko dira.

1.4.1. Perpaus beregainak

- a) Aditzaren komunztadura *nor* sintagmarekin. Bi kasutan aztertzea aurrikusten da: *nor* izen sintagmak determinatzaile mugagabea daramanean eta zenbatzailea denean.
- b) Aditzaren komunztadura *nori* sintagmarekin.
- c) Aditzizenaren izenlagunaren kasua (-a(ren) + -t(z)era).
- d) Aditz nominalizazioaren kasua (-tzen joan / -tzeza joan).
- e) Ezezko perpausaren egitura.
- f) Errestrikzioa (*baizik / baino*).

- g) Erakuslearen lekua sintagman (*hau etxea / etxe hau*).
- h) Bai-ez erako galderak (*al / -a / Ø*).
- i) *Behar* + aditz iragangaitza.
- j) *Nabi* + aditz iragangaitza.
- k) *Ahal/ezin* + aditz iragangaitza.
- l) *Ahal* partikularen erabilera (*-t(z)en ahal / Ø ahal*).
- m) Galdegaia: izena.
- n) Galdegaia: aditz perifrastikoa.
- o) Galdegaia: aditz trinkoa.
- p) "*Elkar + ikusi*" edo erreprozitarea euskaraz.
- q) Gerundioaren erabilera (*ikusiz, ...*).
- r) Antipasiboa.

1.4.2. Mendeko perpausak

Multzo honetan mendeko perpaus motak baino ez dira zerrendatzen:

- a) Konpletiboak perpaus nagusia baiezkua denean (*-la / -n*).
- b) Konpletiboak perpaus nagusia ezezkoa denean (*-la / -nik*).
- c) Konpletiboak *uste izan, jakin...* aditzekin (*-la / -na*).
- d) Zehar galderazko perpausak (*-n*).
- e) Perpaus kausalak (*-lako*).
- f) Perpaus kausalak (*... eta / -bait*).
- g) Perpaus kontzesiboak (*arren / nahiz eta / ba ... ere*).
- h) Denborazko perpausak (*-tzen... -enean / -ko ... -enean / -en orduan*).
- i) Denborazko perpausak (*-en bitartean / / -en artean / -enean*).
- j) Baldintzazko perpausak (*ba- / baldin ba- / -n ber*).
- k) Harridurazko perpausak (*ba ... -tan!*).
- l) Helburuzkoak (*-tzeko*).
- m) Erlatibozko perpausak (*-n / Ø (partizipioa bakarrik) / zein ... n*).

31 ezaugarri aurkezten ditugu sintaxian. Agian laburregi gerta liteke aurkezten den ezaugarri sintaktikoen zerrenda hau.

Alor guztietako ezaugarriak zenbatuz 170 ezaugarri biltzen dira. Gogoratzeko 63 ezaugarri fonologian, 41 izen morfologian, 35 aditz morfologian eta azken 31ak sintaxian.

2. Ezaugarrien garrantzi desberdintasunaz

Proposatzen diren ezaugarriak alor desberdinetakoak izanik, denak pisu bera balute bezala aurkeztu dira hemen.

Alabaina, hizkerak bereizteko ezaugarrien eta hauek marrazten duten isoglosen hierarkiarik egin behar ote da? Ezaugarri batzuk besteak baino garrantzi handiago ote dute? Luzzaz mintzatu dira honetan etxeko zein kanpoko dialektologoak. Gurekoak aipatuz, honela mintzatu da K. Mitxelena:¹⁷

(17) *Sobre historia de la lengua vasca*, 15-16. or.

Es claro, en efecto, ya a primera vista, que las concordancias o las discrepancias entre los dialectos no pueden ser simplemente contadas, puesto que unas pueden ser más importantes y más profundas que otras, sino que habrán de ser ponderadas de alguna manera.

Iritzi hau ez da gurean bakarrik hedatu, beste hizkuntzalari askorengan ere entzun izan da. Horrela azaldu dira, isoglosez ari direlarik, J. K. Chambers eta P. Trudgill¹⁸ edo J. Veny,¹⁹ eskuragarri diren batzuk aipatzearren.

Gisa berean mintzatzen da X. Videgain²⁰ zera dioenean:

Pizu bera eman behar ote zaio erregela fonetiko bati, diskurtsoaren katean hanitz aldiz errepikatzen denari alde batetik, eta bestetik, maiztasun ttipiko lexema bati, azentuazio-fenomeno bati, aditz-forma bati? Zeren arabera neurt? Iduri luke elgar-ulerketari ez dioela epantxurik egiten askotan errepikatu erregela fonologikoak, eta aldiz behin agertzen den lexema desberdina ilunik gelditzen dela.

Mitxelena eta ondokoak hizkuntz gertakari indibidualaz ari dira. Gure kasuan, ordea, ez dira gertakari indibidualak aztertzen eta konparatzen, sistemak beharrezko dituen ezaugarriak baino. Eta ezaugarri bakoitza lantzeko gertakari indibidual bat edo gehiago erabil daiteke, mugarik gabe.

Gaia era honetan planteatuz ez dugu uste hizkuntz ezaugarri batek hizkuntz sisteman beste batek baino garrantzi handiagorik duenik, sistema ibiltzeko beharrezko den artean. Horrexegatik proposatzen dugu ezaugarri guztiek pisu bera izatea. Eta horrela, gainditzen da Mitxelenaren aburua. Ezaugarriak, gainera, ez dira burutzen gertakari indibidualetan baino, hauek beharrezko dituzte euskarrizat, izatez abstraktuak dira eta.

Videgainek planteatzen duen arazoa, elkar ulerketarena alegia, bestelakoa da. Hizkuntz desberdinketa eta elkar ulerketa bi kontzeptu desberdin dira. Lehena, ikertzailearen ikuspuntutik egiten den azterketaren emaitza; bigarrena, hiztunaren ikuspuntutiko oharpena. Eta, ondorioz, ez dagokio huts-hutsean hizkuntzari, soziolinguistika edota psikolinguistikari baino.²¹

Ikertzailearen ikuspuntutik egindako azterketa dugu hizkeren desberdinketa edo banaketaren gaia. Hizkera desberdinen sistemetako osagaiak dira konparatzen direnak eta ez hizkuntz unitate konkretuak. Horregatik, ez da aintzat hartzen hizkuntz unitate baten maiztasuna. Maiztasun hori gorabehera hizkera baten sistemak berdin funtzionatzen duelako. Eta maiztasun hori, bestalde, aldagarria delako hizkuntz maila eta hizkuntz ekoizpen desberdinetan zehar.

Kantitateak ez du kalitatea izkutatu behar. Esan gura duguna ondoko hau da: izan dadin ezaugarri fonetiko bat, gura dena. Ezaugarri hori hizkera batzuetan era

(18) *La dialectología*, Visor libros, Madril, 1994, 148-152.

(19) *Introducció a la dialectologia catalana*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1985, 121. or.

(20) "Mitxelenaz eta dialektologiak", in *K. Mitxelena. Gizona eta Hizkuntza*, Egan-en ale berezia, 141-153. or.; aipamena 148. orr.

(21) X. Ravier, "L'incidence maximale du fait dialectal", in *Les dialectes romans de France*, CNRS, Paris, 1972, 43-59; aipamena 57. or.; ikus zabalago G. Aurrekoetxea, "Nafarroako euskara: azterketa dialektometrikoa", *Uztaro* 5, 1992, 59-109, aipamena 63-64. orr.

batera burutuko da eta besteetan beste era batera. Egunean zeharreko elkarrizketetan ezaugarri hori agertzen deneko kantitate edo ehunekoak ez du aldaraziko hizkera bi horien artean ezaugarri bat desberdina dutela. Hizkuntz ezaugarri hori modu desberdinez burutzen dute bi hizkerok. Hizkuntz sistemak gabiltza konparatzen, ez ezaugarri horiek zenbat aldiz burutzen edo erabiltzen diren egunean zehar edo hiztun batzuen ahoetan.

Elkar ulerketa edo ulergarritasuna, bestalde, ez da inoiz ere lineala izaten: $A > B$ zentzuan ulergarritasun maila handiagoa izaten ahal da $B > A$ zentzuan baino. Hautemate edo oharpen maila, bestalde, hizkuntzaz kanpoko faktoreek eragiten dute, faktore psiko- edota soziolinguistikoek, hain zuzen ere. Hizkeren arteko distantzia, aldiz, faktore linguistiko hutsetan oinarrituz sortzen diren ezberdintasunen gainean eraiki behar da.

3. Ezaugarrien kopurua

Honezkero, batek baino gehiagok egingo zuen ondoko itauna: baina zenbat ezaugarri behar ote dira ezarri hizkerak konparatzean edo hizkeren arteko mugak zehaztean? Galdera zaila eta nik dakidala erantzunik gabea, orain artean behintzat.

Dena den, ez dut uste kopuru zehatz bat izan behar denik. Hizkeren arteko desberdintasunak neurtzean hizkera horietako gramatika ezaugarriak multzo zehatz batean bil daitezke, bildu beharko lirateke. Ezaugarri multzo horretatik egin beharko litzateke aukera. Denak? Beharbada, bai.

Hizkeren arteko distantziak edo desberdintasunak aztertzean berdintasunak ere aztertu behar dira. Distantziak gradualak dira, hizkera batetik bestera distantzia handiagoa ala txikiagoa izan daiteke, 100 ezaugarritatik 60tan berdina izan daitezke bi hizkera eta 40tan desberdina. Ezaugarri batean berdina izan daitezke bi hizkera eta beste batean desberdina, baina aldi berean berdina duten ezaugarri bat dela eta desberdindu daitezke beste hizkera batekin.

Ezaugarri batzuk, orobat, hizkera guztietan ezagunak izan daitezke. Eta, hala ere, hizkeren arteko konparaketan beharrezkoak dira; euren lekua dute. Zeren hizkeren arteko desberdintasuna mailakatua da eta hizkerok hizkuntza batean parte hartzen dutela adierazteko balioko dute.

Henri Guter-ek, Mitxelenaren aipu batekin hasten duen arren gure artean batere oihartzunik izan ez duen lan batean,²² hizkeren arteko distantziak eta mugak aztertzean lau maila bereziten ditu: %20tik gorako desberdintasuna agertzen denean hizkera desberdinen aurrean geundeke; %30etik gorako desberdintasuna agertzen dutenak azpidialekto desberdinak lirateke; %50tik gora dialekto desberdinak; eta %80tik gora hizkuntza desberdinak.

Bere metodoa lexikoan oinarritzen dela jakinik ere, hipotesi gisa baliagarri izan dakiguke hizkeren sistemak edo egiturak konparatzen ditugunean ere. Horrela hizkeren arteko desberdintasunak neurtzeko konparaketa aparatuan agertzen diren ezaugarrien desberdintasun kopurua ehunekoetan eman daiteke.

(22) "Atlas et frontières linguistiques", in *Les dialectes romans de France à la lumière des atlas régionaux*, (col. de Strasbourg, 1971), Straka, G./P. Gardette (arg.), Paris, 1973, 61-109.

Gorago aukeratu diren ezaugarriak berrartuz, inoiz ere ez da gertatuko bi hizkeren arteko desberdintasuna %100 izatea, euskararen eremu osoa hartzen duten ezaugarriak badirelako. Eta ulergarria da hizkuntza bateko hizkerak aztertzen dihardugulako. Eta hizkuntza bateko izanik ezaugarri kopuru jakin bat berdina izan behar delako. Ez dira, beraz, rasun bereizgarriak bakarrik erabiliko, hizkerak beharrezko dituzten ezaugarriak baino. Zenbat eta gehiago izan, orduan eta azterketa finagoa, zehatzagoa, lortuko da. Horregatik, ezaugarri kopuru zabala erabiltzearen aldeko gara, azterketa eta sailkatze zehatza lortu bidean.

Guter-ek lan askotan eta hizkuntz eremu anitzetan erabili du bere metodoa. Gorago aipatu lanean, diodan bidenabar, beste eremu batzuetakoekin batera, euskarari buruzko ikerketa ere plazaratzen du. Hain zuzen ere, J. Allières-k "Petit atlas linguistique basque-français <Sacaze>" lanean argitaratu zituen datuak erabiliz. Metodo honen bidez lortutako emaitzak taula desberdinetan eta mapa batean islaturik agertzen dira. Emaitzak, gainera, Bonaparteren sailkapenarekin ere alderatzen ditu.

4. Gramatika arlo desberdinetako ezaugarrien arteko oreka?

Hizkuntz edo gramatikaren alor desberdinetan ezaugarri kopuru desberdina proposatu dugu, alor guztietan kopuru bera egin ordez. Baina, gramatika alor desberdinek garrantzi bera ote dute hizkerak bereiztean? Desberdintasun lexikoek ala fonetikoek, morfologikoek edo sintaktikoek ote dute garrantzi handiagoa? Honetaz ere asko hitz egin da dialektologoen artean. Oso eskuragarri zaigun J. K. Chambers / T. Trudgill-en proposamenetik hasiz²³ beste asko aipa daitezke hemen.

Oraingoan ere alor honetan orain arte proposatu izan denetik desbideratu egingo naiz. Delako hizkuntza baten sistema fonologikoak, adibidez, izan dezakeen ezaugarri kopuruak ez du baldintzatzen aditz sistemako ezaugarri kopurua. Hizkuntza batek izan lezake sistema fonologiko sinplea, baina aditz sistema konplexua. Sistema sinplea den neurrian ezaugarri kopuru laburra izango du, konplexuaren aldamenean.

Dena den, gramatikaren alor bakoitzean ematen den desberdintasuna kopuru errealetan emateaz gain ehunekoetan ere eman daiteke. Honetara, alor bakoitzak pisu berdina izan lezake ehunekoetan neurtzen denean, honela lortutako kopuruak gehituz.

5. Ezaugarriak eta datuak

Hizkuntz ezaugarriez aritu gara orain artean hizkeren arteko konparaketa egitura asmatu nahirik. Ezaugarriok, ostera, hizkuntz unitate abstraktuak dira eta ez dira hizkuntz gertakariak, ez dira hizkuntz komunikazioan huts-hutsik agertzen. Beraz, hizkuntz ezaugarriok hizkera konkretuan ezagutzen diren jakiteko berba egitean lekukoek ebakitzen dituzten "hitz"etara jo beharko da. Datu errealetara, alegia. Datuon bidez jakingo da delako hizkeran ezaugarri bat ezagutzen den ala ez. Datuetan bilatu beharko dira, bada, hizkuntz ezaugarriok.

Aurrekoa onartuz gero, ondoko itauna egin beharko litzateke: zenbat datu behar

(23) *Idem* 152. or.; ikus baita Baldinger-en iritzia in X. Ravier, aip. lana, 56. or.

dira hizkera batean ezaugarri bat ezagutzen dela egiaztatzeko? Ezaugarri bakoitzak zenbat datu behar ditu hornitzeko? Edo bestela esanda, noiz esan daiteke ezaugarri bat ezagutzen den ala ez hizkera batean? Nahiko ote da behin agertzea, datu bat bakarrik erabiltzea ezagutzen edo erabiltzen dela egiaztatzeko?

Adibide batekin argiago geldituko dela uste dut: eman dezagun /h/ fonemaren ezagutza dihardugula aztertzen. Eman dezagun ere Ahetzen, adibidez, fonema hori lortzeko aukeratu diren datuak bost hitz desberdin direla (*harri, abate, senbar, erbi* eta *bau*) eta herri horretan batean baino ez dela ahoskatzen soinu hori. Nola interpretatu beharko litzateke “errealitate” hori? Kasu honetan Ahetze eta bost hitzotan “h” ebakitzen den beste hizkera bat maila berean ipini beharko ote dira? Bi herriotan “h” erabiltzen dela, bestelako ñabardurarik gabe, esan ote daiteke?

Baliteke, gainera, hizkeraren batean bost hitzotatik batean baino ez ahoskatzea “h”a, edo bitan. Zer egin kasu hauetan? Agian, arazoa beste era batean planteatu beharko litzateke: bostetatik batean ere ez bada soinu hori ahoskatzen, hizkera horretan soinu hori ez dela ezagutzen ondorioztatuko da; beste kasu guztietan ezagutzen dela esan beharko litzateke, nahiz betetze maila desberdinak izan.

Ikusten denez, arazoa ez da ezaugarri bat hizkera batean ezagutzen den ala ez zehaztea, ezagutza horren maila zehaztea baino. Ezaugarri baten ezagutza modu kuantitatibo batez tratatzera garamatza prozedura honek. Horrela, hizkera batean delako ezaugarria %20an, %40an... betetzen dela ondorioztatuko da.

Argi dago, aukeratu den datu batean bakarrik egiaztatzeak ezaugarria hizkera horretan ezaguna dela adierazteko balio duela eta, horrez gain, %20an dela ezaguna. Honek adierazten du ezaugarriak aztertzeko aukeratzen diren datuen garrantzia. Hauek arauaren islada zintzoa izan behar direlako.

Bestalde, datuen homogeneitatearen arazoa dugu. Hizkera andana bat elkarren artean konparatzeko proiektua bideragarri izan dadin konparazio-taula horretan erabiliko diren datuak homogeneoak izan behar dira. Eta hori egingaitza balitz, ahalik eta homogeneoenak. Honek datu-base handiak erabiltzera bultzatzen du ikertzailea.

6. Lexikoa

Orain artean gramatikari buruzko ezaugarriez aritu gara. Hizkerak ez dira, ordea, gramatika ezaugarriez bakarrik bereizten. Lexikoa ere funtsezkoa izaten da zeregin honetan aritzen diren ikertzaileentzat.

Ezinezko gertatuko da lexikoan gramatikaren atal desberdinetan erabili den jokamoldeaz baliatzea. Alta, bada adibiderik hizkeren arteko muga eta desberdinketaz aritu izan direnen ikertzaileen lanen artean, lexikoa zelan erabil daitekeen zehazten duenik. Egia esan, joera bat baino gehiago izan da. Dialektologo batzuk hizkuntz atlas batean jaso diren item lexikal guztiak erabili izan dituzte hizkeren mugak zehaztean. Beste batzuk, berriz, aurrerago joan dira eta askitzat jotzen dute halako kontzeptu kopuru bat baino ez hartzea.

Horretan ihardun du, adibidez, H. Guiter-ek²⁴ zera dioenean:

(24) Op. cit., 80. or.

Nous devons donc considérer comme peu sûres les données fournies par moins de 100 cartes (...). Il semble que le carré du pourcentage de sauts diminue proportionnellement au nombre de cartes étudiées: à partir de 107 cartes, les résultats seraient les mêmes qu'avec 200.

Guter-en irizpide hau ondo egokitzen zaio hizkeren mugak zehazteko berak erabiltzen duen "Metodo Global" deituari. Ikusteko dago beste metodo batzuekin erabiltzean arazorik sortzen ez duen.

Bi jarraibide eskuartean ditugunak. Hizkerak bereizteko aukeratzen den metodoaren arabera erabil daitezkeenak. Horiek horrela, eta lexikoaren formalizazioari ekinez, gramatikan erabili den prozeduratik urrundu beharrean gaude. Arlo honetan ezinezko zaigu ezaugarriez hitz egitea. Bestelako egokitzapen batzuk beharko dituzte datuek.

Aukeratzen diren datuak lematizatu beharko dira nahitanahiez, hizkera desberdinetako datu lexikalak elkarren artean era konparagarrian ipin ditzagun. Desberdinketa maila lexikalean kokatzen da arlo honetan. Item lexikal baten burutzapenean gertatzen diren arazo fonetiko-fonologikoak ezabatu behar dira nola edo hala lematizazioa deitu prozedura erabiliz. Adibide batekin argiago geldituko dela uste dut: demagun 'araña / araignée' kontzepturako ondoko erantzunak jaso direla: *miarma*, *armiarma*, *armierme*, *irmiarma*, *imiarma*, *aramu*, *aremu*, *araña*, *arañe* eta *lipu*. Erantzun hauen ondoan jaso daitezkeen bestelako erantzunak alboan utziz, nola konparatu behar dira hitz hauek? Zenbat berba desberdinen aurrean gaude?²⁵ Ahoskatze desberdinetako erantzunak nola aztertu behar diren da gakoa. Aldaera fonetikoak konfuntuan hartu behar diren ala ez lexikoan oinarritzen den hizkeren arteko bereizketan.

Lehen bostak hartuz, badirudi aski forma hurbilekoak direla eta arau fonologiko batzuek direla bide desberdintzen direla. Arauak asmatzea ere ez da zailegia kasu honetan. Denen artean bidezkoa da forma osotzat *armiarma* hartzea eta besteak honetatik sortutako aldaerak bezala kontsideratzea. Forma hau hartu beharko genuke hitz multzo horren lematzat. Hau da, aldaera guztiak bilduko lituzkeen forma abstraktutzat. *Aramu* eta *aremu* berbak beste multzo batean kokatuko genituzke, *aramu* hartuz lema moduan. *Araña* eta *arañe* hitzen artean lehena ezarriko genuke lematzat. Azkenik, *lipu* hitza aldaerarik gabekoa genuke eta forma bera jarriko genuke lema gisa.

Honezkero, lau lematan bildu ditugu jasotako 10 hitzak. *Armiarma* lema pean agertzen diren hitz guztiak aldaeratzat hartzen dira. Hitz bakartzat jotzen da, beraz; aldaera desberdinak ezagutzen dituen hitz bakartzat. Eta hitz bakartzat jotzen badira aldaera horiek guztiak, aldaera horiek ezagutzen dituzten hizkeren artean ez da desberdintasunik izango. Hau da, lexikoaren arabeko hizkeren desberdinketa lemetan oinarritzea proposatzen dugu eta ez hitzaren burutzapen konkretuetan.

7. Ondorioak

Laburbilduz, hizkeren arteko desberdintasunak eta mugak zehaztean bi arlo des-

(25) Jakina, alfabeto normatiboz jasotako erantzun "desberdin" hauen kopurua handitu egingo litzateke alfabeto fonetikoaren erabiliz transkribatuko badira.

berdini ekitea proposatzen dugu: batetik gramatikari, biltzen dituen arlo desberdina landuz: izan dadin fonologika, izen eta aditzaren morfologia, zein sintaxia. Bestetik, lexikoari, hizkeren bereizketan garrantzi handiko hizkuntz osagaia delako.

Gramatikan hizkuntz ezaugarriak arloka zehaztu eta finkatzea proposatzen da. Alor bakoitzean behar adina ezaugarri aukeratzea begiztatzen dugu, mugarik ezarri gabe. Guztira 170 ezaugarri gramatikal zenbatu dira. Ezaugarri guztiak hizkuntza-ren sisteman beharrezkoak diren neurrian garrantzi bera dutela uste dugu, ulergarritasuna hizkuntz arazo baino soziolinguistiko edo psikolinguistikotzat hartzen delarik. Ezaugarri bakoitzaren horniketa ere ukitu da, baina beste baterako utzi da beharrezko sakontasunez aztertzeke.

Lexikoan, ostera, jaso diren datuen lematizazioa egitea da urratu beharrezko bidea, aldaerak konparatu ordez lemak erabiliz.

On the origin of the partitive determiner

RUDOLF P.G. DE RIJK
Dept. of Comparative Linguistics
Leiden University, The Netherlands

1. Introduction

In my 1972 article "Partitive Assignment in Basque" (henceforth referred to as *P.As*), I separated stative *-(r)ik* as in *bakarrik* 'alone', *bizirik* 'alive', *pozik* 'happy' from partitive *-(r)ik*, calling it an entirely different morpheme and not a different "use" of the same morpheme (section III). In the same section, however, in my discussion of the partitive proper, I distinguish between two "uses", a basic use and a derived use. Yet, since the basic use represents a case-marker and the derived use is more properly thought of as a determiner, it would seem that there is at least as much motivation here to speak of different morphemes as in the first case. And indeed, there is not the slightest evidence in *P.As* that the basic ending *-rik* in *mendirik mendi* 'from mountain to mountain' and the derived ending *-rik* in *Holandan ez dago mendirik* 'There are no mountains in the Netherlands' constitute anything but an instance of purely accidental homonymy.

The case was not closed, however. Some data that came to my attention after *P.As* had been published neatly vindicate my original intuition that the same morpheme is involved in both the basic and the derived uses of the partitive. These data were found in the novel *Uztaro* (1937) by Tomas Agirre, born in Régil in 1899. The relevant syntactic construction is found in the following sentences:

- (1)a. ..., etzekien Libe'ren biotz-barrengorik ezer. (p. 114)
..., he knew nothing of what was inside Libe's heart.
- (1)b. Bai al zan, ba, alaingo mutil azkar eta egokiak etzezakeanik ezer? (p. 115)
Was there then anything that such a strong and proper boy would not be able to do?
- (1)c. Bai al-da, noski, Gipuzkoa osoan nik ezagutuko ez nukeanik inor? (p. 241)
Is there now in the whole of Guipuzcoa anybody that I would not know?

Later on, I noticed similar examples in other sources, mostly prior to *Uztaro*, but also some later ones, including one from 1960 by Ign. Eizmendi (Basarri), who was also born in Régil (1913).

In the present article I will study the partitive case in some detail, and show how examples like the above provide the required link between it and the partitive determiner.¹

2. The partitive case

Originally named “negativus” by Arnaud d’Oihenart in his work *Notitia utriusque Vasconiae* (1638), the case ending *-(r)ik* (i.e. *-rik* after a vowel or diphthong, *-ik* after a consonant) was recognized as a partitive by Fl. Lecluse in 1826: “Ce nominatif négatif peut être considéré comme un partitif;” (*Manuel de la langue basque*, p. 83). This designation, however, did not gain currency until after the publication of Ithurry’s *Grammaire basque* in 1920.

This partitive case appears to have originated as an ablative or an elative. A history of this type would account for the presence of *-rik* as an allomorph of *-tik* in the elative case paradigm: original *-tarik* and *-etarik* were retained in the easternmost dialects, while replaced by *-tatik* and *-etatik* elsewhere.

In the modern dialects, including Batua, its independent role as an inherent casemarker is rather limited, inasmuch as it is restricted to indefinite noun phrases and appears in very few contexts. The contexts in question are divisible into two groups: adverbial contexts on the one hand, and quantificational contexts on the other.

- (i). Adverbial contexts: The partitive is contained in a productive adverbial pattern of the form *N-ik N*, where *N* is a countable noun. Such adverbials specify the nature of the action as involving at least two separate instances of *N*, which are affected by the action either reciprocally or serially.

Examples are:

ahorik aho:	from mouth to mouth (of news going round)
alderik alde:	from one side to the other, right through
aterik ate:	from door to door
bazterrik bazter:	from one corner to the other, here and there
besorik beso:	arm in arm
biderik bide:	to and fro, up and down, along the road
eskurik esku:	hand in hand
etxerik etxe:	from house to house
herririk herri:	from village to village, from town to town
hiririk hiri:	from city to city

(1) As on many other occasions, data gathering has been a real pleasure thanks to the eager cooperation of many Basque friends and colleagues, especially Patxi Goenaga, Beñat Oihartzabal, Felipe Yurramendi and Koldo Zuazo. Naturally, they should not be held responsible for the use I made of any data they provided.

kalerik kale:	from street to street
mendirik mendi:	from mountain to mountain
oherik ohe:	from bed to bed
zokorik zoko:	from nook to nook

With *N* denoting a period of time, the adverbial phrase *N-ik N* also exists and admits three different interpretations. Thus, for *egunik egun*, the *DGV* (VI, 476-477) provides the following meanings:

- a). (serially): day by day, from day to day
- b). (in comparatives): by the day
- c). (every day): day after day

Similarly, for *aste* 'week', *ordu* 'hour', *urte* 'year', *mende* 'century': *asterik aste*, *ordurik ordu*, *urterik urte*, *menderik mende*.

- (ii). Quantificational contexts: The partitive may be used to mark a noun phrase indicating the range of quantification. As shown by comparison with case systems in other languages, this is indeed a possible function of the elative or partitive. There are three types of quantification that are pertinent here:

- a). Superlative Constructions

The partitive is one of the means to indicate the range of a superlative. Taking *ederren* 'most beautiful', superlative of *eder* 'beautiful' as an example, we get: *Donostiako emakumerik ederrena* 'the most beautiful woman of San Sebastian'. Alternatives to the partitive are: the plural elative: *Donostiako emakumeetatik ederrena*, the plural inessive: *Donostiako emakumeetan ederrena*, or even no case ending at all: *Donostiako emakume ederrena*.

The partitive cannot be construed on a definite noun phrase. For 'the most beautiful of those women', we only get *emakume horietatik ederrena* or *emakume horietan ederrena*.

- b). Indefinite quantifier expressions

Although the usual form of noun phrases governed by indefinite quantifiers is the indefinite absolutive, as in *emakume eder asko* 'many beautiful women', indefinite quantifiers not containing the determiner *bat* may instead assign the partitive, as in the following examples:

(2)a. *Ametsik asko sortu zaizkigu*,... (Lopategi, in *Mattin Treku*, *Abal dena*, 29)

Many dreams have sprung up in us,...

(2)b. *Onelako esanik aski bazebillen inguruko gazteen artean*. (N. Etxaniz, *Antz.* 152)

Plenty of such talk was going around among the young people of the area.

(2)c. *Lengo idazle zarren kartarik gutxi degu*. (N. Etxaniz, *Nola idatzi*, 41)

We have few letters of the ancient writers of the past.

This use of the partitive is already found in Leizarraga's New Testament transla-

tion. In the introductory summary of the contents of *Jn.* 21, we read: *Scribatu ezten gauçaric anbitz...* 'Many things that have not been written down...'. The plain construction *anbitz gauça*, however, is much more common: *Mt.* 13.3, *Mk.* 6.20, *Mk.* 6.34, *Jn.* 8.26, *Jn.* 16.12, 2, *Jn.* 1.12, 3, *Jn.* 13.

By now, this optional use has virtually disappeared from the modern language, except in the fossilized phrase *eskerrik asko* (never **esker asko*) 'many thanks'.

The examples given under (2), however, show that this disappearance is very much a recent phenomenon. Thus, Mitxelena's writings still contain quite a few examples of this partitive. We will cite here only those that occur in a purely affirmative context: *alde ederrik aski* (MEIG II, 47) 'enough sunny sides'; *borrelakorik aski* (MEIG II, 94) 'plenty of such'; *punturik aski* (MEIG III, 147) 'enough points'; *liburu inprimaturik aski* (MEIG V, 24) 'plenty of printed books'; *gauza jakingarririk aski* (MEIG VIII, 23) 'plenty of interesting things'; *lanik aski* (MEIG VIII, 41) 'plenty of work'; *Eleizalderekiko berririk aski* (MEIG VIII, 53) 'enough news about Eleizalde'; *euskaldunik asko* (MEIG I, 57) 'many Basques'; *lore ederrik asko* (MEIG IX, 105) 'many beautiful flowers'; *borrelakorik franko* (MEIG IV, 77) 'a lot of such'; *liburu eta artikulurik franko* (MEIG VI, 62) 'a lot of books and articles'; *gauza berririk gutxi* (MEIG I, 54) 'few new things'; *borrelakorik gutxi* (MEIG VIII, 179) 'few such things'.

It is worth noting that in exclamatory sentences an indefinite quantifier may delete with the partitive remaining:

- (3). Bada txakurrik Madrilen!
There are an awful lot of dogs in Madrid!

c). Existential Quantifiers

Among the existential quantifiers, only *inor* 'anybody' and *ezer* (or its northern synonym *deus*) 'anything' allow the partitive on the noun phrase indicating their scope. That is, only the negative polarity quantifiers allow it, not the others such as *norbait* or *zerbait*. Alternatives to the partitive are again the elative and the inessive, which can be used with all existential quantifiers.

The partitive noun phrase, sometimes reduced to a single adjective, may either precede or follow the quantifier. The latter option is both more ancient and more frequent according to the *DGV* (VII, 634), which adds that both options may, and quite often do, co-exist in the same text.

To our earlier examples with *ezer*, (1) a,b, we can add the following:

- (4)a. Ezer gauza onik nigan bada, ... (Kardaberaz, *Eg.* II, 57)
If there is anything good in me, ... (Lit. anything of good things)
- (4)b. Baña Fariseoak etzuten, inork ezer esankizunik,... (Lardizabal, *TB* 62)
But no one of the Pharisees had anything in the way of recrimination,...
- (4)c. Otsoko buru gogorrekoa zan, nagi ta motzegia ezer gauza onik ikaste-ko,... (Agirre, *G.* 61)

Otsoko was thick-headed, too lazy and stupid to learn anything worthwhile,...

- (4)d. Ogibiderik ez dauka ezer,... (Agirre, *G.* 368)
He has nothing in the way of a livelihood.
- (4)e. Beste penarik ez daukat ezer: euskera atzeratua. (Basarri, in Uztapide, *Noizb.* 64)
I have no other sorrow than the fact that Basque has retreated.
- (4)f. Ez dago ezer txarrik, ... (*MEIG* II, 114 = *MIH* 344)
There is nothing bad (about it),...
- (4)g. Ez zaie besteai ezer ajolarik. (Labayen, *Su Em.* 188)
They are of no concern whatsoever to the others.

More examples in *DGV* VII, p. 635. Observe that the quantifier *ezer* has been extraposed to the end of its clause in examples (4)d,e.

The *DGV* also carries many examples of the same construction with *deus*. Of these, I quote:

- (5)a. Deus gaizkirik gertha eztakidan. (Materre, 293)
So that nothing in the way of evil happens to me.
- (5)b. Ez dute deus arta bereziren beharrik. (Hiriart-Urruty, *Zezenak*, 72)
They don't need anything in the way of special care.
- (5)c. Ez da orai Oxaldez orhoitzapenik deus ageri Bidarriko hil-herrietan. (Oxobi, 196)
There is now nothing in the way of a memorial for Oxalde in the cemeteries of Bidarri.
- (5)d. Deus kontsolamendurik lur huntan badea? (Manex Etchamendy, 210)
Is there anything in the way of consolation in this world?
- (5)e. Funtzarik deus ez dakit. (Larzabal, *Senpere-n*, 50)
I don't know anything of substance.
- (5)f. Ez da deus mundu hunetan eskubide osoz on dei dezakegun gauzarik,... (*MEIG* VIII 60)
There is no thing whatsoever in this world that we can call good with complete justification.

With *inor*, we have example (1)c as well as the following:

- (6)a. Ama langorik inor eztago lagunik, ... (E. Azcue, *P.B.* 320)
There is no companion such as mother,...
- (6)b. Beretzat ez egoan beste gizonik inor. (Agirre, *Kresala*, 190)
For her there was no other man.
- (6)c. Toki orretan ez eukan inor ezagunik. (Agirre, *Kresala*, 184)
In that place she had nobody in the way of acquaintances.
- (6)d. Ez dago inor, erri onetan, ezkontzeko nik aña aukera daukan gizasemarik. (Agirre, *G.* 33)
There is no male in this village who has as much choice in marrying as I do.

(6)e. Gizon onikan inor badago munduan, ... (Uztapide, *Sas.* 262)

If there is anyone in the world in the way of a good person, ...

Many more examples can be found in the *DGV* (IX, 410-411), including some occurring in Etxepare and Leizarraga.

In all the example sentences given in this section, the partitive expresses the meaning relation between a quantifier and its scope. There is no question that this represents a basic use of the partitive, perfectly in line with its origin as an elative case ending.

Now what is crucial for our purposes is the following observation. Given the presence of a partitive noun phrase indicating scope, the indefinite pronouns *ezer*, *deus* and *inor* will normally be omitted—nowadays for most speakers even obligatorily—provided they occur in the absolutive form, i.e. are not reinforced by a case ending.

This deletion will account quite nicely for the existence and behavior of what is known as the partitive determiner, at least historically, and perhaps synchronically as well. Additional arguments for this claim will be offered near the end of the next section analyzing this determiner.

3. The partitive determiner

So far as surface grammar is concerned, in almost all of its occurrences (i.e. all, except those discussed in the previous section), the partitive ending *-(r)ik* does not act like a case-marker. Given that it attaches only to absolutive noun phrases, considering it a case-marker would force us to give up the generalization that the absolutive case in Basque is invariably marked by zero. Fortunately, there is no need to do this, since the partitive morpheme as used here has all the characteristics of a determiner rather than a case-marker. Syntactically it is a determiner in that it operates like an article on a par with *-a*, *-ak*, *bat* and *batzu*, with which it is incompatible. Its semantic import, moreover, is clearly that of a determiner: it serves to indicate that the noun phrase is construed as indefinite, or more precisely, that its reference is non-specific.

Our task now is to relate this determiner to the partitive case studied in section 2. According to the view set forth at the end of that section, a partitive noun phrase is nothing but a scope indicator for an abstract (i.e. phonetically unrealized) quantifier embodying the meaning of *ezer* 'anything' or *inor* 'anybody'.

This proposal immediately accounts for the non-specific meaning value of the partitive, since the meanings of *ezer* and *inor* are also non-specific, as opposed to the specific indefinites *zerbait* 'something' and *norbait* 'somebody'.

What is also accounted for is the otherwise puzzling fact that the distribution of the partitive noun phrase by and large corresponds to the distribution of *ezer* and *inor*: they are all associated with negative polarity contexts. To show this, we will embark on a brief outline of the use of the partitive determiner, although this may be rather superfluous for many of my readers, since the facts are well-known to Basque grammarians.

To start with negative sentences, use of the partitive there is obligatory for indefinite absolutes. Thus, while the noun phrase *txokolatea* complete with its article *-a* can mean either 'some chocolate' or 'the chocolate' in the affirmative statement (7)a, the same noun phrase can only be interpreted as 'the chocolate' in the corresponding negative (7)b, since for the indefinite meaning 'any chocolate' the partitive form *txokolaterik* is required, as seen in (7)c:

- (7)a. Gaur txokolatea erosi dut.
Today I have bought some / the chocolate.
- (7)b. Gaur ez dut txokolatea erosi.
Today I have not bought the chocolate.
- (7)c. Gaur ez dut txokolaterik erosi.
Today I have not bought any chocolate.

Since the partitive determiner is restricted to the absolute case, subject noun phrases allow it only when the verb is intransitive.² Some examples:

- (8)a. Ez da dudarik. (Labayen, *TOE* II, 262)
There is no doubt.
- (8)b. Etxe honetan arratoirik ere ez da gelditzen. (Amuriza, *Hil*, 165)
Not even rats are staying in this house.
- (8)c. Baina ez zen Albanian inspektorarik azaldu. (Atxaga, *Obab.* 44)
But no inspector appeared at Albania.
- (8)d. Orain ez da lapurrik etorriko. (Garate, *Esku*, 128)
No thief will come now.

With transitive verbs only the direct object allows the partitive, never the subject:

- (9)a. Ez dut adiskiderik. Ez da premiarik ere. (*MEIG* IX, 96)
I have no friends. There is no need either.

(2) Dr. Beth C. Levin on page 356 of her impressive dissertation *On the Nature of Ergativity* makes the claim that the subject of the intransitive verb *ari* allows the partitive only if the embedded gerund is also intransitive. Accordingly, she states that (i) is grammatical, but (ii) is not:

- (i) Ez zen gizonik etortzen ari.
Not a man was coming. (Better: No man was (in the process of) coming.)
- (ii) Ez zen gizonik liburua irakurtzen ari.
Not a man was reading the book. (Better: No man was reading the book.)

It turns out, however, that this claim stems from an instance of imperfect communication between Dr. Levin and her Basque informant, Dr. P. Salaburu. A consultation with the latter, a native speaker of the Baztanese (sub)dialect, brought to light that he rejects both (i) and (ii). Apparently, in his dialect, subjects of *ari* cannot take the partitive, while subjects of other intransitive verbs can. Neither he nor I have an explanation for this constraint, which does not seem to be operative in other dialects making use of *ari*.

The following example, contributed by Dr. P. Goenaga, has exactly the same structure as example (ii). It is rejected by Dr. Salaburu, but sounds quite natural to my other informants:

- (iii) Ez zen emakumerik gurekin ardoa edaten ari.
No woman was drinking wine with us.

(9)b. Ez dut saririk eskatzen. (Labayen, *TOE* II, 266)
I am not asking for any reward.

(9)c. Nire aurrean ez zuen inoiz drogarik hartu. (Garate, *Iz.* 35)
She never took drugs in my presence.

As confirmed by the verb forms in all the examples given, a partitive noun phrase invariably counts as singular. This is true even for noun phrases otherwise restricted to the plural, such as dvandva compounds of the type *anai-arreba* 'brother(s) and/or sister(s)':

(10)a. Baditut anai-arrebak.
I have brothers and sisters.

(10)b. Ez dut anai-arrebarik.
I have no brothers or sisters.

Even proper nouns are liable to be turned into indefinites by the partitive:

(11)a. I baua, Moxolorik ezten agertuko. (Agirre, *G.* 314)
If you go away, no Moxolo will appear.

(11)b. Ez da Maria Vockel-ik sekula egon. (Atxaga. *Obab.* 106)
There never has been a Maria Vockel.

More in general, a partitive may sometimes be preferred over a more straightforward designation for rhetorical purposes:

(12)a. Baña gaur nere arrebarik eztezu ikusiko. (Agirre, *G.* 308)
But today you won't see any sister of mine. (Only one sister, Malen, was wanted)

(12)b. Apika nire izenik ez dakizue? (Atxaga, *Obab.* 400)
Maybe you don't know my name?

The partitive can be freely used in yes-no questions, without any expectation of the answer being negative:

(13)a. Bai al-dek izenik? (Etxaniz, *LBB*, 264)
Do you have a name?

(13)b. Ba al da euskal musikarik? (*MEIG* I, 55)
Is there Basque music?

(13)c. Ostu al dezu oillorik? (Urruzuno, *E.Z.* 61)
Have you stolen any hens?

(13)d. Zure neurriko soinekorik aurkitu al duzu? (*EGLU* I, 131)
Have you found any dresses in your size?

As long as they are mere requests for information, wh-questions do not admit the partitive. Those wh-questions, however, that are in fact meant as denials, or at least indicate disbelief or consternation on the part of the speaker, may very well contain the partitive. A certain rhetorical style, such as the one pervading Axular's classical work *Gero*, is particularly conducive to this type of questions:

(14)a. Non da guiristino goiz-tiarrik? (Ax. 172)
Where are there any prompt christians?

- (14)b. Norc edirenendu ene baithan faltaric? (Ax. 448)
Who will find any faults in me?
- (14)c. Norc ičanendu sorbaldaric sostengatceco? indarric iasaiteco? Eta pairuric, eta pacientciaric sofritceco? (Ax. 599)
Who will have a shoulder to support him, strength to bear it, and stamina and patience to endure it?

Modern literature too can provide examples:

- (15)a. Nun arkituko du onelako etxerik? (Labayen, *TOE* III, 203)
Where will he find a home like this?
- (15)b. Non aurkitu holako emakumerik, ordea? (Garate, *NY* 115)
Where to find any such woman, however?

Another negative polarity context is the protasis of a conditional sentence. There too we find the partitive occurring freely:

- (16)a. ...hilko al zenuke gaur, aukerarik bazenu? (Amuriza, *Emea*, 40)
Would you kill him today, if you had any opportunity?
- (16)b. Ijitorik ikusten badezu, esaiezu eztaietara etortzeko. (*P.As* 150)
If you see (any) gypsies, tell them to come to the wedding.

Furthermore, the partitive readily occurs on indefinite noun phrases introduced by the determiner *beste* 'other', also in affirmative contexts:

- (17)a. Badu beste kezkarik. (Garate, *NY* 44)
He has other worries.
- (17)b. ... bainan orain ba det beste buruausterik... (Labayen, *TOE* II, 35)...
but now I have other troubles...
- (17)c. Beste aberastasuk zuen harek gogoan! (Arradoy, *S. Frantses*, 151)
He had other riches in mind.
- (17)d. Eta besterik esatea da herejia. (J. B. Agirre, *Erac*. I, 550)
Saying anything else is heresy.
- (17)e. Hori besterik da. (N. Etxaniz, *LBB* 159, 188)
That's something else.
- (17)f. Beste gizonik bihurtu zen. (Orixe, *S. Cruz*, 127)
He became another man.

Although *beste* undoubtedly contains a negation in its semantic representation, it may not be immediately obvious that it provides a negative polarity context, since in a purely affirmative clause one normally encounters *beste norbait* 'somebody else', *beste zerbait* 'something else', and not *beste inor*, *beste ezer*. Yet, this is no proof that we are dealing with a positive polarity context; it merely reflects the fact that a noun phrase introduced by *beste* in an affirmative clause is usually specific in reference, and therefore requires *norbait* or *zerbait* instead of *inor* or *ezer*. The crucial test here lies in determining whether the non-specific meaning embodied in *inor* or *ezer* ever occurs in an affirmative context following *beste*.

As a matter of fact, the sequences *beste ezer*, *beste inor*, while rather rare, do

sometimes appear in affirmative clauses. In the relevant sections of the *DGV* (V, 92; IX, 411), I found three examples:

- (18)a. Bertze inor bezain gu ere tresor zale baikare. (*Goyhetxe, Fableac*, 44)
As much as anybody else, we too are fond of treasures.
- (18)b. Norbere burua edo beste inor iltea. (*Krist. Ikasb.* (Zornotza, 1921), p. 68)
Killing oneself or somebody else.
- (18)c. ... ba-nebala mendijan beste inor itzi. (*Otxolua, Bert.* 98)
... that I left somebody else in the mountains.

Actually, the relative rareness of such examples may be due in large measure to the general Basque practice of indefinite-deletion after *beste*, a process which has given rise to the so-called indefinite *beste*, as in: *Bestek goraiya zaitzala* (*Prov.* 27.2) 'Let someone else praise you'.

The paucity of instances of *beste inor* or *beste ezer* might have been somewhat embarrassing had not the southern dialects come to our rescue. There, *inor*, a negative polarity item par excellence, freely occurs in positive contexts, but carrying a new meaning, to wit, 'somebody else':

- (19)a. Inok beti errua. (*Azkue, Morf.* I, 191)
Somebody else is always to blame.
- (19)b. Vici zara inoren gachaz, inori min emonaz, inori odola ateriaz. (*Mogel, P. Ab.* 51)
You make a living by somebody else's ailment, by causing somebody else pain, by letting somebody else's blood.
- (19)c. Inoren lepotic ondo edaten dabeela. (*Mogel, P. Ab.* 53)
While they drink lavishly at somebody else's expense.
- (19)d. Gosea ill nai dute askok inoren bizkarretik. (*B. Mogel, Ipui onak*, 118)
Many people want to satisfy their hunger at somebody else's cost.
- (19)e. Nik inorekin egin nuena, Jainkoak nerekin egin du. (*Lardizabal, TZ* I, 194)
What I did to somebody else, God has done to me.
- (19)f. Inoren hizkuntza, gainera, geurea baino begi hotzagoz ikus dezakegu. (*MEIG* VII,162)
Moreover, we can see somebody else's language with a cooler eye than our own.

I take these data to be incontrovertible evidence for the underlying presence of *beste inor*, thus establishing that *beste* indeed creates a negative polarity context, which then explains the occurrence of the partitive in the examples under (17). (As to why its English counterpart *other* fails to license the partitive, see *P.As.*, p. 156.

While in modern usage, as far as I can tell, *ezer* does not show the same behavior

as *inor* in this respect, it did so in an older stage of the language, as we may learn from the following early eighteenth century quotation:

- (20). Ezer ekarri bear danean, kriadu izango naiz. (Barrutia, *Acto*, v. 471)
When something else has to be brought, I will act as a servant.³

Another negative polarity context is the one produced by a word meaning ‘only’, such as *bakarrik* or *soilik*:

- (21)a. Horrelako astakeriarik Nixonek bakarrik egingo zukeen. (*P. As*, 149)
Only Nixon would have made such a blunder.
- (21)b. Seth-en ondorengo gucien artean Noe bacarric arquitezuan, Jaincoa urrikal cequiqueonic. (Ubillos, 13)
Among all of Seth’s descendants only Noe was found whom God could have mercy on.
(The point of this example being the partitive on the relative clause, which is licensed by the adverb *bakarrik*.)

Sentential complements of so-called “affective” predicates⁴ constitute another well-known negative polarity context. Instances of such predicates are verbs such as *debekatu* ‘to prohibit’; *eragotzi* ‘to prevent’, ‘to forbid’; *ukatu* ‘to refuse’, ‘to deny’; *beldur* (*izan*) ‘to be afraid’; adjectives such as *harrigarri* ‘astonishing’; *sinesgaitz* ‘unbelievable’; *zail* ‘difficult’; *zoro* ‘foolish’, as well as all forms with the suffix *-egi* denoting excess: *onegi* ‘too good’, *merkeegi* ‘to cheap’; etc.

Only a few examples will be given here; more can be found in *P. As*, p. 151.

- (22)a. ... Martini errurik ezarriko zioten bildurrez. (Agirre, *G.* 232)
... out of fear that they would put any blame on Martin.
- (22)b. ... eta eragotzi ziola mota hortako irudirik eskolarat ekartzea. (Mirande, *Id.* 297)
... and that he forbade him to bring any pictures of that type to school.
- (22)c. Frantziako jaurlaritzak beti ukatu du breizeldunen edozein zenbakunderik egitea. (Mirande, *Id.* 283)
The French government has always refused to take any census of Breton speakers.

For some speakers, *beharbada* ‘perhaps’ and its various synonyms also introduce a negative polarity context:

(3) In view of the immediately preceding mention of other things to be brought by the protagonist (“I will bring a badger’s paw from the mountains” (v. 464), “Every morning I will bring milk to your mother” (v. 467-468)), I find a translation using “something else” more fitting than the one provided by Dr. J. A. Lakarra, who translated “Cuando haya algo que traer” (When there is something to be brought), appropriate only if *zerbait* had occurred instead of *ezer*.

(4) The term “affective” was introduced for this type of predicate by Edward Klima in his seminal paper “Negation in English”, published in Fodor, J. A. and Katz, J. J., *The Structure of Language*, 1964, pp. 246 - 323.

- (23)a. Beharbada, entzungo dut albiste onik.
Perhaps I will hear good news.
- (23)b. Agian ikusiko dut inor ezagunik.
Perhaps I will see somebody I know.
- (23)c. Beharbada, izango dut semerik haren bitartez. (*Gen.* 16.2)⁵
Maybe I will have sons through her.

What we have been seeking to demonstrate is that the partitive determiner occurs in exactly those contexts where the indefinites *ezer* and *inor* are apt to appear, i.e. in all negative polarity contexts. The survey we have just completed, it seems to me, provides overwhelming evidence in support of this claim.

Only one exception has come to light. The indefinites *ezer* and *inor* do not appear in positive exclamatory sentences, whereas the partitive does, as we have seen in example (3). But the partitive in such examples carries a special meaning, which can be captured by assuming that in an exclamatory context a quantity expression like *franko* 'plenty' or *asko* 'many' has been deleted, not an existential quantifier like in the negative polarity cases.

What I have described so far by no means exhausts the evidence in favor of my proposal regarding the origin of the partitive determiner. Some telling facts remain to be marshalled. What no grammarian ever seems to have noticed is that some putatively eligible noun phrases unexpectedly reject the partitive even in negative or interrogative contexts.

First, noun phrases containing interrogative pronouns can very well occur in purely rhetorical questions; yet such noun phrases never take the partitive determiner:

- (24)a. Zer sari (*saririk) jaso behar du horrek, ba?
What reward is he to get, then?
- (24)b. Zein ogen (*ogenik) du horrek, ba?
What guilt does he have, then?

Furthermore, the indefinites *inor* and *ezer*, while fulfilling all the requirements, never allow the partitive determiner either.

In short, just those noun phrases not modifiable by *ezer* or *inor* seem to block the partitive. True, a synonym of *ezer*, the eastern dialect noun *deus*, does allow the partitive, but then, in contrast to the impossible sequence **ezerik ezer*, the combination *deusik deus* is also attested:

- (25). Eta deusik deusek ez ditu geroanean bereiziko. (Mirande, *Idazlan Haut.* 142)
And absolutely nothing (lit. nothing of nothing) will separate them afterwards.

Likewise, some speakers allow the diminutive forms *ezertxo* and *inortxo* to occur in the partitive. The DGV (VII, 648) shows an example:

(5) This biblical quotation has been taken from *Elizen Arteko Biblia* (1994). Duvoisin's version of the same text also shows a partitive, licensed by *bea*: *Sar zaitte ene neskatoreen gana, bea hartarik bederen izan dezakeedan semerik* 'Go in unto my handmaid, let's see if I can have sons at least from her.'

- (26). *Eta beste ezertxorik ez daki.* (Alzaga, *Bern.* 56)
And he knows (absolutely) nothing else.

Crucially, the sequence *ezertxorik ezer* also seems acceptable to many speakers who accept (26):

- (27). *Ezertxorik ezerk ez ditu bereiziko.*
Absolutely nothing will separate them.

Obviously, such facts strongly corroborate my hypothesis that the partitive determiner has evolved out of the partitive case by deletion of the indefinite absolutes *ezer* and *inor*, and may even argue for a synchronic derivation along that line.

4. Conclusion

While early generative grammar postulated a feature-changing transformational rule of partitive assignment, I have been arguing in these pages that the partitive determiner is to be derived from the partitive case marker by means of a deletion rule: deletion of an existential quantifier *ezer* or *inor* in polarity negative contexts, and deletion of a quantity expression such as *franko* or *asko* in the remaining contexts. It transpires from our discussion that rejecting this approach entails the following drawbacks:

1. The relation between the partitive case marker and the partitive determiner would be one of accidental homonymy.
2. The largely parallel distribution between the partitive and the indefinites *ezer* and *inor* would lack an explanation.
3. Neither would an explanation emerge as to why interrogative noun phrases are incompatible with the partitive.
4. The same must be observed with respect to the indefinites *ezer* and *inor*, which, despite fulfilling all the conditions on the use of the partitive, cannot in fact take it.

Sources and references

- Agirre, D., 1906, *Kresala*, Durango. (Ref. to 3^o ed., Zarauz, 1954).
—, 1912, *Garoa*, Durango. (*G.*).
Agirre, J. B., 1850, *Eracusaldia* I, II, III, Tolosa. (*Erac.*).
Agirre, T., 1937, *Uztaro*, Bilbao. (Ref. to 2^o ed., Bilbao, 1950).
Alzaga, T., 1923, *Bernaño'ren larriyak*, San Sebastian. (Ref. to 2^o ed., Tolosa, 1963).
Amuriza, X., 1983, *Hil ala bizi*, San Sebastian. (*Hil.*).
—, 1985, *Ema*, San Sebastian.
Arradoy, P., 1966, *San Frantses Jatsukoa*, San Sebastian.
Atxaga, B., 1988, *Obabakoak*, San Sebastian. (*Obab.*).
Axular, P., 1643, *Guero*, Bordeaux. (Facsimile ed. Euskaltzaindia, Bilbao, 1988) (*Ax.*).
Azcue, E. M., 1896, *Parnasorako bidea*, Bilbao. (Facsimile ed., San Sebastian, 1979).
Azkue, R. M., 1925, *Morfología vasca*, Bilbao.
Barrutia, P. I., *Acto para la Nochebuena*. (Edited by J. A. Lakarra, Vitoria, 1983).
EGLU I, 1985, *Euskal Gramatika, Lehen Urratsak I*, Pamplona.
Etxaniz, N., 1950, *Nola idatzi euskeraz*, San Sebastian.

- , 1958, *Euskal antzerkiak. Kontu-kontari*, Zarauz.
- , 1967, *Lur berri billa*, San Sebastian. (Ref. to 2^o ed., San Sebastian, 1978).
- Garate, G., 1984, *Izurri berria*, San Sebastian. (*Iz.*).
- , 1985, *Esku leuna*, San Sebastian. (*Esku*).
- , 1988, *New York, New York*, San Sebastian. (*NY*).
- Goyhetxe, L., 1852, *Fableac edo aleguiac Lafontenenetariac berechiz hartuac*, Bayonne.
- Hiriart-Urruty, J., 1972, *Zezenak errepublikan*, San Sebastian.
- Ithurry, J., 1895, *Grammaire basque*, Bayonne. (Facsimile ed., San Sebastian, 1979).
- Kardaberaz, A., 1760, *Aita S. Ignacio Loyolacoaren egercioac*, Pamplona. (Quoted from *DGV*).
- Labayen, A., 1966, "Su-Emailleak", *Egan* 1966, 165-215. (*Su Em.*).
- , 1977, *Teatro osoa euskeraz* I, II, III, Bilbao. (*TOE*).
- Lafitte, P., 1972, *Manex Etchamendy Bertsularia (1873-1960)*, San Sebastian.
- Lardizabal, F. I., *Testamentu zarreco eta berrico condaira*, Tolosa. (Ref. to B. Urgell's ed. (1995, *TZ* I, II) and for the New Testament part to that of Euskaltzaindia, 1957).
- Larzabal, P., 1964, *Senpere-n gertatua*, Tolosa. (*Senpere-n*).
- Lecluse, F., 1826, *Manuel de la langue basque*, Bayonne.
- Leizarraga, J., 1571, see Linschmann, Th. & Schuchardt, H., 1900.
- Linschmann, Th. & Schuchardt, H., 1900, I. *Leizarragas Baskische Bücher von 1571*, Strasbourg.
- Materre, E., 1617, *Doctrina Christiana*, Bordeaux. (Quoted from *DGV*, i.e. 2^o ed., 1623).
- Mirande, J., 1976, (*Jon*) *Mirande-ren idazlan hautatuak*, Bilbao. (*Id.*).
- Mitxelena, K., 1987-, *Diccionario General Vasco*, I - X, Bilbao. (*DGV*).
- , 1988, *Euskal idazlan guztiak*, I - IX, San Sebastian. (*MEIG*).
- Mogel, B., 1804, *Ipui onac*, San Sebastian. (Ref. to 3^o ed., Tolosa, 1963).
- Mogel, J. A., 1881, *El doctor Peru Abarca*, Durango. (Facsimile ed., Bilbao, 1981).
- Oihenart, A., 1638, *Notitia utriusque Vasconiae*, Paris. (Facsimile ed., Vitoria, 1992).
- Orixé (Ormaetxea, N.), 1929, *Santa Cruz apaiza*, San Sebastian. (*S. Cruz*).
- Otxolua (Garro, B.), 1932, *Bertolda'ren maltzurkeri zurrak eta Bertoldin'en txaldankeri barregarrijak*, Bilbao. (quoted from *DGV*).
- Oxobi (Moulié, J.), 1966, *Oxobi-ren lan orboitgarri zombait*, Bayonne.
- Rijk, R. P. G. de, 1972, "Partitive Assignment in Basque", *ASJU* VI, 130-173. (*P. As*).
- Treku, M., 1971, *Ahal dena*, Tolosa.
- Ubillos, J. A., 1785, *Christau doctriñ berri-ecarlea*, Tolosa. (Facsimile ed., Euskaltzaindia, 1989).
- Urruzuno, P. M., 1961, *Euskal-erritiik zerura*, Tolosa. (*E.Z.*).
- Uztapide (Olaizola, M.), 1964, *Noizbait*, Tolosa. (*Noizb.*)
- , 1976, *Sasoia joan da gero*, Tolosa. (*Sas.*)

Urteren azentuaz

TXOMIN SAGARZAZU

Abstract

In this paper I analyze Pierre d'Urte's accentuation patterns. On that purpose, all the accented words (round 7.000) of his Grammar (1712), Dictionary (1715), and his translation of a fragment of the Bible (1715) have been analyzed and compared to the three major accentuation rules used in Hondarribia in the present. We also consider work by Mitxelena and Hualde, who have explained the relationship between these two accentuation systems, and conclude that the accentuation rules used in Hondarribia can explain Urte's accentuation patterns.

0. Sarrera

Lan honetan¹ Urte donibandarraren lekukotasun ugaria aztertuko da azentu grafikoaren erabilerari dagokionez. Horretarako, Gramatikako hiztegia (1712), Hiztegia (1715) eta Bibliaren *Ethórquia* eta *Ilkbitzearen* zati baten itzulpena (1715) —G, H eta B, hurrenez hurren, hemendik aurrera— aztertu ondoren, hitz azentudunen bilduma egin eta hitz solteen azentumoldearen arau nagusiak zehazten saiatu naiz.

Urteren hiru lanek ez dute gai bera eskaintzen azentuari buruzko argibideak jasotzeko: lehenbiziko bi lanak hiztegiak direnez, hitz solteak dira aztergai, batez ere, nahiz eta Hiztegian esapide franko ere baden. Bibliaren itzulpenean, berriz, Urteren beraren hizkuntz erabilera hurbilxeagotik arakatzeko modua izango bide da.² Kopuruaz denaz bezainbatean, Hiztegiaren eta Bibliaren itzulpenaren aberastasun nabaria dela eta, Gramatikako hiztegia bien osagarritzat jo liteke.

Urteren azentumoldearen axolaz ohartzeko gogoan hartu behar dira funtsezko zenbait lan: Mitxelenak (1958: 226) aipatua zuen ikerlanari Lafittek (1967) ekin eta *Ethórquia* aztertu zuen. Mitxelenak berak (1972: 241 hh eta 1977: 571 hh) bertan oinarrituta Urteren ereduaren ezaugarri nagusiak emateaz gainera, euskal azentuaren sailkapeneko bosgarren motatzat jo eta Bidasoaldeko azentu-eredutik abiatuta azal litekeela erakutsi zuen, bestalde.

(1) Eskerrak eman nahi dizkiet Koldo Zuazo eta Jose Ignacio Hualderi.

(2) Urteren hizkeraren ereduaz eta hiztegi gintzaz gertatzen ari den ikuspegi aldaketarako ikus Lakarra 1994a.

Harrezkeroztik, Urkizuk (1989-I: 98 hh) Hiztegiko azentuaren arauak finkatu zituen. Hualdek (1994: 193 eta batez ere 1997: 125), berriz, lapurtera zaharraren azentuak Hondarribiko ereduarekin duen lotura estua nabarmentzeaz gain, batera kokatu zituen zortzi ereduko sailkapenean. Era berean, beste erduekiko loturak zehaztu eta hitzak bereizi zituen silaba kopuruen araberrako joerak erabiliz.

Hori aintzat hartuta, lanaren asmoa Hondarribiko ereduak (Hualde & Sagarzazu 1991) Urteren azentubidea azaltzeko balio ote duen frogatzea da. Abiaturtzat hiru hipotesi adierazi dira:

1. Hitzoia da azentuaren kokagunea.
2. Bisilabadunen sail nagusiak bigarren silaban du azentua, salbuespen mordoxka ere izanagatik.
3. Hirusilabadun eta luzeagoetan, berriz, eskuinetik hasita kontatu behar da: hitzoinaren azken silaba bokalez bukatua bada, azentua aurreko silabak darama; kontsonantez bukatua bada, azken silabak. Bi sail hauetan ere bada salbuespenik, batez ere azentua eskuinetik kontatuta hirugarren silaban dutenak.

0.1. Lekukotasunei buruzko oharra eta zenbait muga

Gramatikako hiztegia Lakarraren bihurketatik bildu, eta barneko indizeko ale batzuk ere erantsi zaizkio (Lakarra 1994b). Abiaturua tilet bakarra duten ia sei ehun hitz azentudunak dira. Ez dira zerrendan sartu bi azentu dituztenak: *baçhanabártarra*, *béguicóá*, *condéá*, *sagáron dóá*, *sobrétatéá*.

Gramatikaren eskuizkribuaren eta Websterrek argitaratutakoaren artean dagoen aldea azpimarratzekoa da bilduma aurkezterakoan, azentuari dagokionez, bidenabar, eragin zuzeneko baitirudi argitaratzaileek behar adinako arreta jarri ez izanak. Hori uler genezake aipamen pare bat gogoan hartuz gero, bederen:

Les éditeurs de la *Grammaire cantabrique basque* du même auteur (Bagnères-de-Bigorre, 1900) n'ont pas tenu à reproduire exactement les accents du manuscrit «parce que, en labourdin, l'accent est à peu près sans utilité pratique» (Mitxelena 1958: 226, 23 oh.).

L'édition dont nous disposons est loin d'être parfaite, et il est probable que s'y cumulent des défauts résultant du caractère non achevé du manuscrit (abréviations, absences de séparation, phrases non finies, erreurs et négligences nombreuses) et d'autres provenant des conditions de la copie, puis de l'édition (ponctuation, ordre de certains paragraphes, et emploi incohérent de certains signes: accents ou apostrophes). Dans sa grammaire d'Urte n'évoque pas la question de l'accentuation (cf. Lafitte 1967) mais parle d'un usage curieux de l'apostrophe à la jonction des substantifs et adjectifs épithètes (...). Ces éléments semblent avoir été négligés dans l'édition, où l'usage de cette apostrophe n'est pas régulier. Et il en a été, de même pour l'accent dont Vinson n'a même pas tenu compte pour établir les errata (Oyharçabal 1989: 70. 13. oh.).

Bide berekoak dira Gramatikaren hitzaurreko zenbait aipamen:

Il n'a aucun système suivi de ponctuation, d'accent, de construction grammaticale (III)

Si Pierre d'Urte avait été constant dans ses erreurs, on aurait pu les corriger facilement, mais il n'est constant en rien, ni dans l'orthographe, ni dans la ponctuation, ni dans l'emploi des accents, ni dans aucun ordre ni méthode (IV)

Hiztegiko adibideak Urkizuk prestaturiko hiztegiaren berregituratik jasoak dira (Urkizu 1989-I). Hitz azentudunen multzo hori da abiaburua, hortaz, eta ez hiztegiko lekukotasun guzti-guztiak: ia hiru mila hitz eta ez hamar mila inguru (cf. Lakarra 1994a: 872). Esate baterako, *printçipaléna* sarreran hiztegiko *antiquissimus* aipatzen da. Hiztegiko sarreran, berriz, latinezko hitzak hiru adiera ditu: *printçipaléna*, *onéna* eta *çabarréna*. Azkeneko biak ez dira berregituran ageri, ordea. Hirutik bat bakarrik jaso da, beraz. Honek ez du esan nahi, hala ere, hiztegia erabili ez denik, berregiturako agerraldiak berresteko asmoz eten gabe alderatu baitira hiztegiokokin.

Azterbideak, noski, eragin ditu beste zenbait ezintasun-traba. Adibidez, berregitura eta hiztegiko sarrerak bat ez etortzea. Izan ere, berregiturako euskal sarrera eta lekukotasun batzuk ez baitituz aurkitu hiztegian legezkiekeen sarreretan. Konparazio batera, *apostoluéna* aldaera *apostolu* sarreran ageri da berregituran, eta hiztegiko *apostolicus* aipatzen da (II, 155). Bada, folio-zenbaki horretan *sanct Paulus* sarreran *Jondoni paülo apostoluä* bakarrik ageri da. Gainera, *apostolicus*, *a* sarreran (II, 174) emandako euskal ordaina ez dator bat berregituran eskaintakoarekin: *apostolicoä*, *apostoluéna*, dieresia bi bokal ondoan direnean diptongo ez direla adierazteko erabiltzen baitzuen (cf. Urkizu 1989-I: 97). Edo berregiturako *deus* sarreran eman den *deussétaco*: latinezko *ad omnia* sarrera aipatzen da (I, 127), baina ez da euskal hitz hori ageri orrialde horretan, ezta *ad* preposizioaren sarreretan ere. Edo berregiturako *bila(la)ri* sarrerako *billhari ernéa* (I, 377) adibidea. Hiztegiko folio-zenbakian *nimius risus affectator* sarreran *billhari erne* aipatzen da. Berregiturako *erne* sarreran, berriz, *ernea* (I, 118). Eta folio berean *actuarius*, *a* sarreran *ernéa* ageri da.

Hori dela eta, zerrendatik kanpo utzi dira zenbait lekukotasun —lehenbizikoa berregiturakoa, bigarrena hiztegikoa—: *arnóa* (*arnöa*), (*asma batss*) *labúrra* (*laburra*), *açháletic* (*açhaletic*), *eltçéac* (*eltçéac*), *errágnetaco* (*erragnetaco*), *garái* (*garay*), *edósquitçea* (*edosquitçea*), *erabillarácitçea* (*erabillaracitcea*); *erreguetçhóa* (*Erreguetçhoa*), *goibeltçéa* (*goybeltçea*), *gorritçéa* (*gorritçea*), *gustatçéa* (*gustatçea*), *picaracitéa* (*picaracitcea*), *suprenitçéa* (*suprenitçea*), *urratçéa* (*urratçea*), *ussaintçéa* (*ussaintçea*), *çillhatçéa* (*çillhatcea* & *çillhatcéa*), *çircuntçiatçéa* (*Circuntçiatçea*).

Era berean, tileta duten adibideak bakarrik jaso dira, eta azentu-markarik ez duten adibideekiko harremana ez da zehaztu. Bi azentu-marka dituzten hitz urriak ere —*espécía*, *sequerétára*, *turnátçáillea* eta *currúnca belbárra* elkartua— ez dira gogoan hartu. Ezta azentua hitz elkartuaren lehenbiziko osagaian doanean ere (*errománia haçia*).

Bibliaren itzulpena jasotzeko Thomasen 1894ko argitaraldia erabili da: hiru mila eta seihun agerraldi inguru. Adizki jokatu azentudunak zerrendatik kanpo utzi dira, beste liburuetan ere jaso ez direlako. Horien erakusgarri gisara, Vinsonek libu-

ruaren bukaeran atondutako adizki zerrenda irakur liteke, baina gogoan hartuta marka guztiak ez zituela xehe-xehe jaso.

Lekukotasunak agertzeko moduaz ere komeni da ohartxoren bat egitea: aipatutako argitaraldian bokalen gainean hainbatetan jarritako puntu bakarra ez da hemen idatzi. Dieresia, hala ere, jasotzen saiatu naiz. Eta ez diet erreparatu grafia desberdinez idatzitako hitzen aldaerei: *anáiac & anájac*, *anáiac* modura idatzi dira.

1. Azentuaren kokagunea hitzoina da

Urteren azentu-eremua hitzoina da hiru liburuetan. Horixe da arau nagusia. Hala adierazten dute agerraldiek, bederen: Hiztegian hiru bat mila hitzetatik %97, Gramatikan ia seihun azentudunetatik %87, eta Biblian hiru mila eta seihun hitzetatik %88,4. Salbuespenen kopuruak, hortaz, ez dirudi handiegia: Hiztegian %3, Gramatikan %13 eta Biblian %11,6.

Dena den, azkeneko bi liburuetako datuek beste joera baten berri ere ematen dute: deklinabideko zenbait kasu-marka azentudun dira edo atzizkiaren aurreko silabara erakarri dute azentua. Hori dela eta altxatzen da salbuespenen kopurua; izan ere, Biblian bereziki, absolutiboaz gaineko beste zenbait kasu-marka Hiztegian baino ugariagoak direnez, atzizki azentudunen zein atzizkiaren aurreko silaba azentudunen maiztasuna ere nabarmen handiagoa da. Gramatikan, halaber, kasu-marka jakin batek, leku-genitiboak, eragiten du salbuespenen kopurua handitzea.

Hala ere, ez dirudi arau nagusia zalantzan jartzeko adinako kopurua, kontuan hartzen bada, gainera, ez direla emankortasun bereko joerak, ez dutela atzizki guztiek berdin jokatzeko eta badela alderik liburu batetik bestera. Esate baterako, adlatibo eta ablatibo pluralean badira aldaeren txandakatzek: *-etáric & -étaric* zein *-etára & -étara*. Edo kasu-markaren ondoko osagaiek ez dute azentuarekiko jokaera bera. Adibidez, artikulua zenbaitetan azentua aurreko silabara erakartzen du —*abrassóáren* H, *bitááren* B / *entretenimenduaréna* H, *Eternalaréna* B; *etborquicúneco* H / *baratcecoa* G; *cotognézo* H / *airezcoa* H (hala ere, *oilla belharrézoa* H)—; besteetan, aitzitik, ez —*birur cantognéaco* H, *carretetáco* B zein *elburmenditácoa* H, *adignetéaco* B; *çurézco* B eta *gáúázcoä* B—. Ablatiboaren eta motibatiboaren aldaeretan ere ez da azentua silabaz aldatzen: *aitçignétic(an)* B, *çeruetáric(an)* B; *Aççerengánic* B, *Pharaonengánican* B; *amorreágátic* B, *beguiagátican* B.

Baina atzizkien artean badira azentudun izateko joera nabarmena dutenak:

- Destinatiboak: *-éntçat* (hogeia agerraldi), *-endáco* (behin): *arrotçaréntçat* B, *marigneléntçat* H, *arthaldeéntçat* B, *Isaquéntçat* B; *pharaonendáco* B.
- Motibatiboak: *-gátic(an)* (hamasei): *frogatçéagátic* B, *beguiagátican* B.
- Muga adlatiboak: *-rágno* (hogeita bi azentudun baina bi atono): *erhirágno* H, *arratserágno* B.
- Ablatibo biziduna: *-gánic(an)*, (hamasei agerraldi): *emazteágánic* B, *anajengánic* B, *enegánican* B.
- Adlatibo biziduna: *-gána* (hogeita bi azentudun baina atono bat): *andreagána* B, *Iossepengána* B.

Besteetan, ordea, kasu-marken joera ez da horren erabatekoa:

- Datibo singularra: *-ári* (bederatzi agerraldi azentudun, bat azentugabea): *guiçonári* B.
- Soziatiboa: *-árequign* (bederatzi) & *-aréquign* (bat) & *-aréquien* (bat) singularrean; besteetan *-équign* (hogeita bi azentudun, bederatzi azentugabe) & *-(r)équien* (bederatzi azentudun, bat azentugabe): *biltzarrárequign* B & *biltzarraréquign* H & *gorphutçaréquien* B, *khiratssdunéquign* B, *mehatçbuéquien* B.
- Jabego genitiboa: *-ären* singularrean (hogeita hiru azentudun, bost azentugabe), *-aréna* (lau agerraldi); *-en* atonoa pluralean (hogeita hamasei) eta *-éna* (hamahiru agerraldi): *gucurtiären* H, *itssassoären* B, *entretenimenduaréna* H, *Eternalaréna* B, *etcheéna* H, *guiçonéna* B, *Caignéna* B, *Iacobénean* B.
- Ablatiboa: *-étic(an)* edo hitzoinaren azken silaban darama azentua singularrean (hirurogei agerraldi azentudun, hogeita sei bestelako); *-etáric* (hamalau agerraldi) & *-étaric* (sei) pluralean: *bulbarrétic* H, *maitarassunétic* B, *lanétican* B, *uestétic* H, *bazterretáric* H, *harrietáric* B, *larretárican* B.
- Leku genitiboa: *-có(a)* (hogeita hiru agerraldi azentudun, batez ere G) edo azentua aurreko silabara erakarri du (bederatzi agerraldi, nahiz eta hamasei agerraldik azentua izan hitzoinan zegokien silaban); mugagabea eta pluralean *-(e)táco* (zazpi azentudun, bat azentugabea): *etçhecóa* G, *itssassóco* B, *egunécoä* B, *carretetáco* B, *bi sentssutácoa* H. Kasu-markaren aurretik beste atzizkiren bat baldin badao, azken honek hartzen du azentua: *-ráco*, *-etáracó*, *-ganáco*, *-requíco*, *-'zco* (baina G *-zco*) eta *-icáco* (baina *-icacóa* G): *çeruráco* H, *ezcontcetáracó* H, *printçeaganáco* H, *lemamiarequíco* B, *cotognézco* H, *çurézco* B, *gailázcoä* B, *suzcóa* G, *ezagnadaturicácoa* H, *elkharricácoäc* B, *baratçeticacóa* G.
- Adlatiboa: *-(e)ra* azentugabea da nagusi singularrean (*-éra* silababakarreko zentzuetan —*gagnéra* posposizio eta lokailua barne—); *-étara* (zortzi azentudun) & *-etára* (lau azentudun, azentugabe bakarra) besteetarako: *bihóçera* B, *lurréra* B, *galeretára* H & *bazterrétera* B.
- Inesiboa: *-éin* azentugabea kontsonantez bukatutakoetan nagusi (*-éin* silababakarrekoetan bakarrik), besteetan *-étan* (hamasei azentudun, hamaika azentugabe): *egúneän* B, *goiçéän* B, *beguiétan* H, *toquetetan* B.

Deklinabide atzizkiekin batera aztertu beharko lirateke konparazio alorreko *-ágo*, *-égi* eta *-éna* mailakatzailak: *ambiçiossoágoa* H, *puçbantágo* B (eta *labúrquiago* H); *pissuégui* B; *borthitçéna* B, *printçipaléna* H, *oborezquiénic* H. Hala ere, agerraldi urrien arabera ez dute erlazio bera kasu-marka guztiekin: *çabarrenären* B, *gazteenári* B eta *ttiipiéneän* B.

1.1. Silababakarrekoez

Silababakarrekoen joera ere aipagarria da, hein batean bederen, kasu-marka azentudunen kopuruarengatik. Beste sailetan deklinabide atzizkien artean ugariena absolutiboa denez, azentuaren tokia hitzoina da. Silababakarrekoetan, aitzitik, maiztasun handiagoa dute bestelakoek, arestian aipatu berri ditugun kasu-marken joere-

kin bat heldu baitira. Hala ere, sail honetan ere absolutiboan doazenak arau nagusia-rekin bat datoz.

Ikus ditzagun adibideak –letra lodian azentua hitzoinean dutenak, eta parentesiri artean Bibliaren itzulpenean duten maiztasuna–:

báteän (6) & batéän (6) & baténtçat & batéquign (4) & batétara (4) & batetárican B	gagnéra (22) & gágnera (6) & gagnerácoac & gagnerácoric & gagnétic(an) (10) B & gagnétic H & gagneracóä G	látçac (belogui _) H lóä G, H lúrra (2) & lurréän (14) & Lurréän & Lurrérágnó & Lurrétic(an) (2) B & lurrétic H & lurreticacóä G & lurrezcóä H, G mignétan B
biétan (çazpi aldiz _) & bietáric B	goäyára (adlat. cf. <i>goai</i> H) B	non goác B noréna. B
bóça (2) B	goiçéän (6) & goiçétic (7) B	ógnac & ognétan (2) B
bortçétan B	handicacóä G & handicóä G	onéän & onaréntçat & onétican B
çégna (3) & çegnagátican (2) & çegnáren & çegnarengánic & çegnétan (2) & çegnetáric & cegnétaz (2) B	hangóä G hangoticacóä G	sognéän B
çhárra H	hátssa G	súba & súän (4) & suáréquien B & sucóä G & suticacóä G. & suzcóä G, H
çúra & çurézco B & çurezcóä G, H	háürrac & háürrénac (genit. pl.) & haurréntçat & háürréquign (2) B & haurrétic H	vráren & vréän & vrétican & vrétara & vrétaric B & urecóä G & ureticacóä G
çuretíacacóä G & çutazcóä G	hireticacóä G	
deüssétan B	hitçáren & hitçári B	
fignéän B	horcóä G & horticacóä G	
fúgna G	Ióac B	
fúntssa H	khárretan (su _) B	
gábaz & gaüázcoä & gaüéän & gabéän B	khéä B, H	
gagnéän (50) & gágneän (20) &	Lanétican (2) B	

2. Bisilabadunak

Bisilabadunen joera nagusia bat dator hiru liburuetan Hondarribiko ereduarekin: azentua hitzoinaren bigarren silaban joatea da araua, bai bokalez bai kontsonantez bukatutakoetan, eta horrekin batera bada hitz markatuen saila, azentua lehenbiziko silaban daramana. Era berean, azentua hitzoinetik kanpo duen hitz multzoa ere aipatu beharra dago: % 10 inguru Hiztegian eta % 15 inguru Gramatikan eta Biblian.

Azentua hitzoinean dutenei so eginez gero, txoil nabarmena da hasierako baieztapena: Hiztegian ia berrehun eta hirurogeita hamar adibideetatik %86ak jarraitzen du ereduari. Are nabarmenagoa da Bibliaren itzulpenean: mila eta zazpiehun agerraldi ingurutik %93ak du azentua bigarren silaban. Gramatikan, lekukotasuna urriagoa izanagatik, ia ehun eta hirurogeita hamar adibide, %95a da horren arabera.

Oso gutxi dira hiru liburuetan errepikatzen diren hitzak, ereduaren arabeko hamar bat:

çuçéna B	(berbo) çuçéna H	çuçéna 'justice, droit', çhuchéna G
çuhúrric B egúna & egúnac & egúneän & egúnetic & egúnez B	çuhúrra H (inoçenten) egúna H	çuhúrra G egúna G
esnéa B gaçhtóä & gaçhtóäc & gaçhtóän B	esnéa H gaçhtóa H	esnéa G gaçhtóä G
gordéä & gordéac B	gordéa (izon.) H	gordéa (secretúä) G
labétan (pl.) B	labéco H	labéa G
ohéä B	ohéa H	ohéä G
suguéac B	suguéa H	suguéä G
vssóa B	ussóa H	ussóä G

2.1. Markatuak

Arestian adierazi denez, bisilabadunetan bada azentua lehenbiziko silaban daraman hitz mordoxka bat. Sail horretan bada txandakatzereen bat liburu batetik bestera, eta baita liburu beraren baitan ere, Bibliaren itzulpenean, bereziki. Eta ez da atzizkiak eragindako toki-aldaketa bakarrik: *béguia & béguiaç & begúiaç* (2) B; *gúçia* (2) & *gúçiaç* (3) & *guçtiac* (5) & *guztiac & guçtiric* B; *lekbúä* (2) & *lekbúä* & *lekbúän* (11) & *lekbúän* (7) & *lekbúra* (3) & *lekbúric* B.

Markatuen sail honetan atal ugariena izen mailegatu zahar eta berriek osatzen dute (markatuak letra lodiz, txandakatzea denean):

béloä B & belóa H cáillac B (cf. fra. caille ?)	flácoey (2) B & flacóä G & flacóa H	páreric H péna H & penétan B péyta H phálac H phéça (çillar) 2 B póbre H púnta G séda G sóbreä 'sobrio' H & sobréä G suértea H (?) tháça (sing.) B tháillu (gorphutç _) B & tháillu H théma (ostinaçionéä) G & théma H thómba H
çákhua & çákhuaç & çakhúäc (2) & çakhúän (4) & çákhuaän & çakhúën (2) & çakhúétan (3) B & çákhua H & çakhúä G	gáltçac G gáüça & gäuçáric B grádua H hérra G (?) jáca (mahuncadúna) H khába G, H khéçha B, H leguéä & leguéac & légueäc (4) & leguéän B	
çápa H çélda H çhármac H çúnda 'sonda' H drétçhua H fálta (düën _) B	lóre B & loréä G lúmac H Mánua & manúä B márca & mérca H másta H méa H	

Beste adibideen artean aipagarria da euskal altxorreko zenbait izenondok osatuta-

ko multzokada: *bákhān* H, *béra* (umóä) G, *bérri* (_bat) & *berrü* B, *ḡbúria* (edosqui_) & *tḡbúria* & *ḡúria* H & *ḡbúriac* B, *ḡóroa* H, *ḡória* (hauts_) H, *ḡórrian* (Itssass_) B, *ḡtípia* & *tḡipiéneän* B, *bória* (camissol _) H, *lárria* H, *lóbiac* H, *lúçeä* & *Luçéän* B & *luçéä* G.

Gainerako adibideak ez dira sail bakarrean biltzeko modukoak. Badira posposizio modura erabilitakoak: *báithān* (bere_) B; *gábe* & *gábeä* (notharic_) & *gabéä* (probrecia,) G. Eta erro silababakarrekotik eratorriak: *ḡúec* (2) & *ḡúej* & *ḡüèn* (11) & *ḡúéna* & *ḡuéntçat* (3) & *ḡuéquign* (5) B & *ḡúec* H, *hóçqui* H, *hútsic* B, *khétsu* H. Baita izenak eta bestelako kategorietakoak ere:

<i>báño</i> B	<i>cúme</i> (asto_) &	<i>semébat</i> (3) & <i>seméä</i>
<i>bérac</i> & <i>beréä</i> &	<i>cúmeä</i> (asto_) &	(4) & <i>sémeä</i> (27)
<i>beréän</i> (9) &	<i>cuméac</i> (bestia _) B	& <i>seméac</i> (11) &
<i>béreän</i> (7) &	<i>ézcoa</i> 'cera' H &	<i>sémeac</i> (6) &
<i>berérat</i> & <i>berétçat</i>	<i>ezcöä</i> G	<i>seméaren</i> (2) &
(3) B	<i>guérrian</i> H	<i>seméec</i> (2) &
<i>búrüa</i> (7) & <i>burüä</i> &	<i>hácia</i> H	<i>seméen</i> & <i>sémeey</i>
<i>burüac</i> & <i>burüän</i>	<i>hárat</i> H	& <i>semétçat</i> B &
(2) & <i>burúragno</i> &	<i>hárbia</i> H	<i>seméä</i> G & <i>seméa</i> H
<i>burútçat</i> (besta _) B	<i>hérra</i> G	<i>trésnac</i> B.
<i>ḡhólac</i> 'cabaña' H	<i>hórra</i> B	
<i>crícua</i> 'vencejo' H	<i>lékhora</i> H	
<i>cróçhco</i> 'cabeza' H	<i>léma</i> H	
	<i>órgac</i> G & <i>orguétan</i>	
	B & <i>orgué tara</i> H	

3. Hirusilabadunak eta luzeagoak

3.1. Bokalez bukatuak

Abiaturutako hartu den hipotesian aurkeztu den moduan, hirusilabadunetan eta hitzoin luzeagoetan eskuinetik kontatu behar da. Azken silaba bokalez bukatua baldin bada, azentua azken aurreko silabak darama.

Horixe bera esan liteke Urteren idatziak irakurri ondoan, oro har. Izan ere, bi lekukotasun nagusietan hala da: Hiztegian azentua hitzoinetan duten mila eta zor-ziehungun bat adibideetatik %85ak betetzen du araua eta Biblian mila eta hirurehun agerraldi ingurutik %80ak. Gramatikan, aitzitik, ez da halakorik, berrehun eta berrogei adibideetatik %26ak bakarrik baitu azentua hitzoinaren azken aurreko silaban. Joera nagusia, hortaz, bestelakoa da: azentua hitzoinaren azken silaban joatea beti ere artikulua ondotik duela.

Egia esan, ez da erraza azken joera honen arrazoia zehaztea. Idazlearen erabileran txandakatzea edo sistemaren aldaketa gertatu zela pentsa liteke, baina horren aldeko datu aski ez dela iduri du. Beste bi liburuetatik datuak ez baitira honekin parekatzeko modukoak: Hiztegian azentua azken silaban dutenak hitzoinetan daramatenen %13 inguruan dabilta, eta Biblian ez dira agerraldien %7ra iristen. Alderdi horretatik kopuru apalegiak bide dira aintzakotzat hartzeko.

Horren aurka, ordea, aipa litezke Gramatikako beste lekukotasunak. Gramatikan bertan kontsonantez bukatutako hirusilabadun ia guzti-guztiek azentua azkeneko

silaban eramateak joeraren axola uste baino handiagoa dela adieraz lezake. Edo, beste ikuspegi batetik, baliteke argitaratzeko unean behar adinako arreta jarri ez izana, edo nahita egindako bateratzea izatea, beharbada. Ez da ahanzi behar, bestalde, sarreran esandakoa, alegia, azentuaren alorrean ez dela fidagarritasun handiko argitalpena. Dena den, modu batera edo bestera, maiztasunari dagokionez, bederen, bigarren mailako lekukotasuna bide da.

Hitzen bilduma egiteko sail nagusian sartu dira azken silaban *-ia* duten berrogeita hamar hitz, gehienbat maileguak. Goranzko diptongo modura irakurri dira, besteak beste, hala eginez gero azentumolde nagusiarekin bat heldu direlako eta ebakera nagusia epentesirik gabekoa delako: *abstinéntzia* H, *académia* H, *acácia* H, *alegória* H, *gastéria* H, *injúria* H, *intelijéntzia* H, *liçéntzia* H, *noblécia* H, *panter animália* H, *çillbar rúbia* H, *sacristánia* H. Baina salbuespenen atalekoak dira *agónija*, *anatómija* eta *hidropísija*. Aurreko sailean sar litezke *-io* bukaera duten maileguak (*dicciónario* H, *nessessário* H, *testimónioz* H) eta *bozcário* B. Beste kontu bat da *-quéria* atzizkiaren irakurketa: azken aurreko silaba baino lehenagoko salbuespenetan sar liteke eta horrela salbuespenon kopurua ugaritu atzizkiaren emankortasuna kontuan harturik —berrogeita hamar adibide inguru—. Edo goranzko diptongoaren ebakera aldeztu eta goiko maileguekin batera irakurri. Azken hau hobetsi da azentumolde nagusiarekin bat datorrelako eta epentesirik gabeko lekukotasunak soilik ageri direlako.

3.1.1. Azentua hitzoinaren azken silaban

Salbuespenen artean sail ugariena eta aipagarriena da. Horretarako, badira zenbait arrazoi:

1. Gramatikako hiztegiaren joera nagusia izatea, arestian aipatu den moduan. Ehun eta laurogeiren bat agerraldi ikus daitezke, esate baterako: *abendóä* (*abendóä* H), *aboztúä*, *aditúä* (*aditúä* B), *barátçéä* (*barátçea* & *barátçean* & *barátçetic* B), *beguiratçéä* (cf. *beguiratçeco* & *beguiratçera* B), *bekhatúä* (*bekhatúä* & *bekhatúan* B), *borondatéä*, *deibrúä*, *juiamendúä* (*juiamenduä* B), *itssassóä* (*itssássoä* B, *itssássoac* H), *miricúä* (*miricúac* B). Badira beste liburuetan ere joera honekin bat datozen agerraldi urriak: *abadéä* H, *abeçéä* H, *akhuillóä* H (*akhuillóä* G), *amorantéä* H, *auguréä* H, *cofessióä* H, *comentúä* H, *espantúä* H, *essorcismóä* H, *estimúä* H, *ignurríja* H, *intssentsoríóä* H, *mihisséä* H (*mihisséä* G), *munteróä* (aphez_) H, *pulumbióäc* (vr _) B.

2. Hitz elkarketaren bigarren osagaia bisilabaduna izanik, bere azentuaren tokia-ri, bigarren silabari, eustea. Laurogeita hamarren bat agerraldi dira holakoak, adibidez: *abricotondóä* H, *arbendolondóä* H, *çidrognondóä* H, *ericondóä* H, *mahatssondóan* B, *sagarondóä* H eta *arrosondóä* G, *udareondóä* G (cf. *ondóä* H); *hedetçbéän* B, H, *parlamentçhéä* H, *ussoetçhéä* H eta *hiricoetçbéä* G (cf. *etçbéä* B, *etçhéä* G). Horrek ez du esan nahi hirusilabadunen ohiko azentueraren araberako aldaerarik ez denik: *obrétçhea* H. Bada, era berean, elkarketan azentua bigarren silaban daramanik ere: *ikhassigabéä* H, *Jaincogabéä* H, *jaquingabéä* H, *lemamigabéej* B, *ondogabéä* H, *ossegugabéä* H, *umoregabéac* H (cf. *gábe* & *gábea* (*notharic* _) B).

3. Deklinabide-atzizkiek azentua hitzoinaren azken silabara erakartzea, Bibliako lekukotasunetan bereziki. Berrogeita hamarren bat agerraldi dira orotara: *çhimignóen* H, *naçionéen* B, *sumissionérequign* H, *haraguítican* B, *ikhustétic* B, *occidentétic* H (*ocçidén-*

tic B), *biribillcatçera* B, *ingurúan* H (*ingúruä* & *ingúruän* B), *demboráoçäc* B (*dembóra* & *dembóran* B), *miracuillúzcoa* B, H (*miracúilluac* B & *miracúilluz* B), *berduráric* B, *emaz-tétçat* B (*emázteä* B), *içatécotçat* B (*içáteän* & *içáteco* & *içátera* B).

4. Zenbait eratorpen atzizkiren aldaerak, bereziki Hiztegian. Nahiz eta ohikoa joera nagusiarekin bat etorri, bada bestelakorik. Adibidez, hogeitaz aditz izen eta partizipio: *gordetçea* H, *irestéa* H, *makhurtçea* H, *partitçea* H, *cortessiatúa* H, *preçiatúa* H. Edo atzizki ttikigarrien eremuan hogeita sei agerraldi azentudunak: *andretçhóa* H, *oybantçhóa* H, *carrossattóa* H, *ardignóa* H, *azcarçhcóa* H. Beste atzizki batzuetan ere hala gertatzen da: *biltçaillea* H, *perillosóa* H, *essortaçionéa* & *exhortaçióä* H, *descantssu-quiá* H, *bissitúa* H. Orekatuxeagoa da, ordea, *-tssu* atzizkiaren txandakatzea (hemezortzi agerraldi azentudun, hogeita zazpi azentugabe): *adartssúä* H, *çikbintssúa* H, *umoretssúa* H; *burútssua* H, *buztignótssua* H, *pietatétssua*.

3.1.2. Azentua azken aurreko silaba baino lehenago

Sail honetan azentuaren toki ohikoena eskuinetik hasita hirugarren silaba da. Hala ere, bada ezkerretik hasita bigarren silaba azentudunen bat —*arráçognalaria* H, *erréberentçia* H, *ingúralaria* H— eta lausilabadunak azken honen arabera azter badaitetzeke ere —*eçágutu* B, *eçágutça* H, *erréguelaz* H, *erréncura* B —, bestelakoa erakusten dute beste hainbat adibidek —*ahalcágarria* H, *arrobálaría* H—.

Aipagarria da *-qui* atzizkiak eratutako aditzondo multzokada (hamasei agerraldi): *absolútuqui* H, *çorátuqui* H, *fasticagárriqui* H, *moderátuqui* H. Adibide hauetan atzizkia erantsi aurretiko azentuari eutsi zaio. Maiztasun handia du, halaber, oinarriaren azentuari eutsi dion adibide batek: *arábera* B, H. Eta baita joera nagusiaren arabera hitzen eta atzizkien aldaerak ere: *agónija* H (*agónia* H), *miracuilluz* B, *trópela* B, *sarijócalekhua* H; *ahalcágarria* H, *airéztatua* H, *alúgura* H, *aldáquetan* H, *pentssáquetan* H, *errefignálaría* H, *difamátçaillea* H, *doillórquería* H, *billberáguillea* H, *deiteráguillea* H, *confussíonea* H.

Mailegu ale batzuetan bada jatorrizko azentua: *cártçela* B, *cóleran* B (*coléra* G), *óçhala* B. Azkenik, badira azentua hirugarren silaban dutela nagusitutako aldaerak eta hitzak:

áhaha (onom.) H	beréhala B, H	fortálica H
almánaca H	bozgorabéhera H,	gasnorrósquillac H
alnárbola H,	góra béhera H	gorrícara B
ibaiárbola H,	çaharraráçitcea H	haréapean B H
anatómija H	çhurícara H	hidropíssiija H
arbéndolac B	çitádelá H	horícara H
batbédera &	contçébitu 2 B	lehenbíçicoä B
batbéderac B	décembre G H	máguigntçhoa H
béçala B,	Edúardo G	
beharezbéçala H	estraordénarioa H	

Aurreko kopuru guztietatik kanpo utzi dira, noski, hiru liburuetan azentua hiztointetik at dutenak, kasu-marka azentudunen ehun agerraldi eskasak, alegia.

3.2. Kontsonantez bukatuak

Kontsonantez (eta diptongoz) bukatutako hirusilabadun eta luzeagoetan azentua hitzoinaren azken silaban doala esan liteke, kopuruari so eginez gero, behintzat. Baina aurreko sailetakoa joerak bezain azkarra ez denez, zenbait zehaztasun egitea komeni da.

Izan ere, Hiztegia joera nabarmen samarra izanagatik (azentua hitzoinan duten hirurehun eta hirurogeita hamar adibideen %73a), doi-doi biltzen baitu agerraldien erdia Biblian (ehun eta hogeitaz agerraldien %52a). Beste kontu bat da Gramatikan duen nagusitasun erabatekoa (hirurogeita bostetik %98a, *Estében* da salbuespen bakarra). Beharbada bokalez bukatutakoetan gertatzen denarekin lotu beharko litzateke. Alegia, liburu horren argitaratzeko moduak eragindako berdintzea ote den pentsa litekeela, beste argibiderik ezean.

Hiztegia arauarekin bat datozenen artean aipagarria da zenbait atzizki azentudunen eta hitz elkartuen bigarren osagai bisilabadunen maiztasun handia: *-dún* (berrogeita hamar adibide), *-belbár* (berrogeita zazpi), *-çágn* (hogeita lau) eta *-arrágn* (hogeita bi). Adibidez: *arraçogndúna*, *arantçebelbárna*, *çamarisçágnna*, *çurdarrágnna*.

Biblian joera nagusiaren araberrako agerraldietan ere gehienak atzizki azentudunen ondorio direla ere nabarmena da: *-(t)ár* (hamabost agerraldi), *-dún* (zortzi) eta *-tássún* aldaera (zazpi). Konparazio batera: *Ejiptuárrac & Ejiptuárrec & Ejiptuárren & Ejiptuárrej*, *çamaldúna & çamaldúnac & çamaldúnec & çamaldúnén*, *primutassúneän*.

3.2.1. Azentua hitzoinaren azken aurreko silaban

Hiztegia azentua azken aurreko silaban duten laurogeita hamabost adibideetatik azpimarratzekoa da *-tássun* atzizkiaren ugaritasuna (%82), honi esker handitu baita atalaren maiztasuna: *abiltássuna*, *azcartássuna*, *biçitássuna*. Gutxi dira, hortaz, beste adibideak: *anderáúena* (cf. *anderáúena* G), *batáilluna*, *betónica*, *corrócogna* (*ur ezti*), *emáguigna*, *erregálitça*, *etssáména*, *ibaiháritça*, *ihautéguna*, *ikbusquíçuna*, *udaquárterac*, *oyháritçunac*, *orhoitçápen* (cf. *orhoitçápena* & *orhoitçapéna* B, *orhoitçapéna* G), *placer bátela*, *suerpéliça*, *çhiçhtápurrac*.

Biblian azentua azken aurreko silaban dutenak ez dira %40ra iristen. Ez da *-tássun* aldaera eragile nabariena, zortzi agerraldi baditu ere —zazpi ditu *-tássun* aipatu berriak—, *-gárren* ordinalen atzizkiaren hamabost agerraldiak, baizik: *çabartássunez*, *bortçgárren(a)*, *hameçagárren*. Beste adibideetan bada txandakatzea liburuan bertan edo besteetan: *abérats* (cf. *aberátssa* H), *bibarámuna* (& *bibaramúneän* B, H & *bibaramúnetic* B), *deyhádar* & *deyhádarra* (& *deyhádárna*), *Erréztun* (& *erreztúnac* (*ur*)), *esnédun*, *Hebréär* (& *hebreárrequign*), *hegástignac* & *hegástignej*, *hobérena* (& *hoberéneän* & *hoberénetic(an)*), *içhillican*, *orhoitçápena* (& *orhoitçapéna* & *orhoitçapéntçat*), *oróbat*. Hitzaren eskuinetik hasita azentua hirugarren silaban dutenak ez dira pareta besterik: *bizquitártean*, *Emásabela* (& *Emasabéla*).

Hirusilabadun eta luzeagoetan ere badira deklinabide-atzizki azentudunak: Biblian agerraldi guztien %14ra iristen diren arren, Hiztegia ez dira %2ra iristen.

Hortaz, eta sail honen azalpen nagusi modura, hasieran aipatu denez, nagusitatz

agertu den joera azkarregia ez izanagatik, ez dirudi bestelako proposamenik aldezteko adinako gairik badenik.

4. Ondorioak

Urteren lekukotasun ugaria aztertu ondoren, azentuaren joera nagusiaren berri emateko aski datu izan dugulakoan gaude. Beti ere, Hiztegiko gainontzeko lekukotasunak eskain dezakeena ahantzi gabe. Dena den, iduri luke batez ere deklinabide-atzizkien agerraldien osagarri izan daitekeela honen ekarria. Era berean, argitzeko dira Gramatikaren azentueraren arrazoiak hobeto azalduko lituzketen jakingarriak eta xehetasunak. Bibliaren itzulpeneko beste argitaraldiekin alderatzea ere eginkizun da, bestalde.

Hala eta guztiz ere, aztertutako liburuek lan-hipotesien balioa frogatuko lukete, ñabardurak ñabardura. Alegia, esan daiteke gaur egun Hondarribiko azentueran balio duten arau nagusiek ere balio dutela Urteren azentuera azaltzeko. Eta ez dirudi hutsaren hurrengo, kontuan hartzen bada, behintzat, ia hirurehun urteren aldeaz gainera, euskalki desberdinetan kokaturiko hizkerez ari garela, nahiz eta geografi eta histori kontuek hurbilarazi dituzten Hondarribia eta Donibane Lohizune.

Gramatikako hiztegiaren azentuera da, beharbada, korapilorik handiena, batez ere bokalez bukatutako hirusilabadun eta luzeagoen sailean. Izan ere, sail horren ugaritasunak eta, ondorioz, axolak, azalpen hobea eskatzen duen arren, ez dirudi azentu-sistemaren aldatzea edo txandakatzea aldezteko aski arrazoirik baden, eta, beraz, argitaratzeko unean azentuari behar adinako arreta eskaini ez izana beste irtenbiderik ez bide dago, argibide gehiagorik ez den bitartean, behintzat.

Hortaz, Hondarribiko sistematik hartutako lan-hipotesiak Urteren erabileran betetzen direla esan liteke, batetik bestera aldea izan arren:

1. Hitzoia da azentuaren eremua eta kokagunea. Kopuruek hala adierazi dute. Baina nabarmena da deklinabide-atzizki zenbaitek azentua erakartzeko joera dutela, atzizkia bera azentudun bihurtuz edo hitzoinaren azken silabara erakarriz, nahiz eta elkarren artean alderik ere baduten. Sail guztietan ikus daiteke joera, gainera, eta silababakarrekoetan du maiztasun handiena.
2. Bisilabadunetan bi sail bereiz daitezke: nagusiak ezkerretik kontatuta bigarren silaban darama azentua, eta markatuak, azentua lehenbiziko silaban daramana. Azken sail honetan atal ugariena maileguez osatzen dute.
3. Hirusilabadunak eta luzeagoak: Gramatikaren lekukotasuna gora-behera, bereizi egin behar dira bokalez eta kontsonantez bukatuak.

3.1. Bokalez bukatutakoen saila da ugariena, eta azentua eskuinetik kontatuta azken aurreko silabak darama. Salbuespen gehienek azentua hitzoinaren azken silaban daramate, Hondarribiko sisteman ez bezala.

3.2. Kontsonantez bukatutakoak gurxiago izateaz gain, joera nagusia apalago betetzen dute kopuruei dagokienez. Arrazoa zenbait atzizkiren jokaera da, azentua azken aurreko silaban baitaramate. Beste lekukotasunik ezean zilegi bide da maiztasunaren arabera hipotesia baliagarritzat jotzea.

Beraz, Hondarribiko azentuera eta Urte lapurtarraren azentu grafikoa tankera bereko sistemak direla esan liteke. Hori bai, aldeak alde, eta hitzen bildumaren alderatzetik atera daitezkeen ondorio xeheagoetara iritsi aurretik.

5. Bibliografia

- Hualde, J. I., 1994, "Euskal azentuen sailkapenaz eta historiaz", *Euskal Dialektologiako Kongresua*, 189-208, ASJU-ren gehigarriak, 28. zenb., Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.
- , 1997, *Euskararen azentuerak*, ASJU-ren Gehigarriak, 42. zenb., Gipuzkoako Foru Aldundia-E.H.U., Donostia-Bilbo.
- & Sagarzazu, Tx., 1991, "Acentos del Bidasoa: Hondarribia", *ASJU* 25: 1, 139-152.
- Lafitte, P., 1967, "L'accentuation labourdine au XVIIe siècle selon l'*Etorkia* de Pierre d'Urte", *Gure Herria* XXXIX, 232-234.
- Lakarra, J. A., 1994a, "Euskal hiztegitzaren historiarako: II. Gogoetak Urteren hiztegitzaz", *ASJU* 28: 3, 871-884.
- , 1994b, "Euskal hiztegitzaren historiarako: III. Urteren Gramatikako hiztegia", *ASJU* 28: 3, 885-914.
- Mitxelena, K., 1957-1958, "A propos de l'accent basque", *BSL* LIII, 204-233. [Orain, *SHLV*, 220-239.]
- , 1972, "A note on old labourdin accentuation", *ASJU* VI, 110-120. [Orain, *PT*, 235-244.]
- , 1977, *Fonética Histórica Vasca*, 2. arg., osatua, ASJU-ren Gehigarriak, 4. zenb., Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia. Berrarg. 1985.
- Oyharçabal, B., 1989, "Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)", *ASJU* 28: 1, 59-73.
- Urkizu, P., 1989, *Pierre d'Urteren hiztegia*, Deustuko Unibertsitatea, Donostia, 2 lib.
- Urte, P., 1896-1900 [1712], *Grammaire Cantabrique Basque*, W. Webster (arg.), Bulletin de la Société Ramond, Bagnères-de-Bigorre.

The diachronic syntax of expletive creation

LUIS SILVA-VILLAR
(UCLA Spanish & Portuguese Dept.)

Introduction*

Although it is not unusual to find studies about expletive subjects, to my knowledge, Faarlund's *Syntactic Change* (Faarlund 1990: 66) is the first one to mention the diachronic expletive sequence in (1), which he derives from historical properties of mainland Scandinavian languages. Jan Faarlund states that mainland Scandinavian languages have gone through three stages in historical times: Old Norse with no expletives, a stage with an expletive topic (Topic-Exp), and the present day situation with an expletive subject (Subject-Exp).

Expletive Sequence :

- (1) Ø-Exp > Topic-Exp > Subject-Exp (Mainland Scandinavian)
15th C. 19th C.

In order to explain the evolutive process of the Expletive Sequence, Faarlund claims that Topic-Exp's show up to occupy a position that obligatorily has to be filled by some lexical item —either an expletive, or some element which fits the required pragmatic properties. If the preverbal position cannot be filled by an element with the required pragmatic properties, then that position is filled by an expletive. In the context of Germanic languages, he introduces two constraints regulating the distribution of expletive topics and expletive subjects: the obligatory subject constraint and the verb-second constraint. According to this approach, expletive subjects are needed in order to fill an otherwise empty subject position in languages with an obligatory subject, whereas expletive topics are used to fill the preverbal position in V2 languages if nothing else already occupies that position.

We will show that the historical development in (1) also applies to a great

*I would like to thank the audiences at GLAC 3 (Germanic Linguistics: The Third Annual Conference) and LASSO-97 (The Linguistics Association of the Southwest Annual Conference), and the following people: Werner Abraham, Ed Keenan, Carlos Otero, Susan Plann, Carlos Quicoli, and Jan-Wouter Zwart. This version has benefitted from Mike Galant's editing comments. Usual disclaimers apply.

variety of languages outside the mainland Scandinavian domain, both Germanic as well as non-Germanic languages. If our approach is on the right track, what this article shows is that there is a universal tendency for a language to evolve following the stages of the Expletive Sequence (1).

I propose, based on my research, that the schemata in (1) can be reduced to two parametric conditions, along with a supplementary (diachronic) switch control, that enrich the pro-drop parameter and take it to its limits:

I. Insufficiency condition: *EXPLETIVE CREATION*

If a language L is pro-drop

- A. it may have expletive topics or
- B. it may not develop expletive topics

II. Necessity Condition: *Pro-drop NEUTRALIZATION*

If a language L is pro-drop, it cannot have expletive subjects

- From Condition I to Condition II. A switch in diachronic parameter-setting follows in productive syntax:

Condition I-A \Rightarrow Condition II iff pro-drop $> \emptyset$

Condition I-B $\neq \triangleright$ Condition II

- If the property 'pro-drop' is "strong" enough, i.e. [+ α Agr], expletive Topics $> \emptyset$.

Non-Germanic geolinguistic extensions

The chronology and diachronic evolution in (1) is specifically exemplified with respect to the historical characteristics of Western Romance languages such as French, Northwestern Iberian Languages (NILs: Galician, Leonese, Portuguese and Spanish) and West Slavic languages (Czech, Sorbian) by showing the relevant similarities between them and the Germanic languages. Additionally, some differences between Germanic and Non-Germanic languages are discussed which, in the end, are shown to be derived from independent properties. Since there is little understanding of expletives among null subject languages, this article provides an important contribution towards understanding that phenomenon.

Among the consequences derived from this research, I highlight the following:

- The role of V2 in triggering the Expletive Sequence must be reduced since its diachronic evolution applies to: (a) non-V2 languages (Golden Age Spanish, i.e., 16th-17th C. Spanish, and Provençal, (b) languages with invariable 'aparent' V2 status in which the Expletive Sequence is not completely developed (Galician, Leonese and Portuguese), and (c) French. The loss of V2 in French in 14th-15th Centuries does not affect the subsequent creation of Expletive Subjects. In fact, in 15th C. texts, i.e., texts produced after the loss of verb second, null subjects are found not only in main clauses, but also, as an innovation, in subordinate clauses (Vance 1989).

- The role of pro-drop, i.e., the role of $+/-\theta$ null subject languages, must be taken into account to explain the facts.
- Languages that apparently do not follow (1) call for an explanation. English is a case in point since expletive subjects have been reported from its earliest times, in overt contradiction with our approach, as we predict that expletive subjects must be incompatible with productive null subjects, which is apparently false since null subjects are found in English as late as the 16th C. (Visser 1963).
- There is not a straightforward relationship between the Tobler-Mussaffia law —disallowing clitics from occupying first position— and the Expletive Sequence (1).

1. Three diachronic stages

This section recreates the three stages of the Expletive Sequence (1) with Norwegian as representative of the mainland Scandinavian languages. The first stage is illustrated with Old Norse, which is a pro-drop language. Both $+\theta$ and $-\theta$ null subjects (*pro*) are found in Old Norse, as shown in (2) and (3) respectively.

- (2) a. Óð inn vissi um alt jarð fé, hvar *pro* fólgi var (Heimskringla)
 Odin knew about all treasure where hidden was
 ‘Odin knew about the whole treasure, where it was hidden’
- b. þú munt eigi segja hersogu, nem *pro* sonn sé (Jómsvíkinga saga)
 you shall not tell war-news unless true be
 ‘You shall not tell news from the war unless it is true’
- (3) a. þiegjar er *pro* l sti (Oláfs saga helga)
 then when brightened
 ‘As soon as it dawned’
- b. hér *pro* hefr upp sogu Heið recks konungs (Hervarar saga ok Heið recks)
 here lifts up saga-Ac. H.-Gen. king-Gen.
 ‘Here starts King Hidrek’s saga’

Additionally, the status of Old Norse as a non-V2 language is shown in (4), where the finite verb is found in both first and second positions:

- (4) a. Hálfðan hvítbein var konungr ríkr (Heimskringla, in Faarlund 1990)
 H. whiteleg was king powerful
 ‘Halfðan the Whiteleg was a powerful king’
- b. hafið flit verit hér um hríð með mér (Egils saga, In Faarlund 1990)
 have you been here for while with me
 ‘You have already stayed here with me for some time’

In the course of the 15th C., we find the first occurrences of Expletive Topics: *ther* / *der* ‘there’ or *det* ‘it’ (5), which illustrate the stage II of the Expletive Sequence (1). Examples (5a-b) are instances of Transitive Expletive Constructions (TECs). TECs are syntactic constructions that derive thematic subjects and (topic) expletives

together. A more advanced evolutionary stage is shown by modern Dano-Norwegian (6). The verb-expletive inversion seen in *kan-det*, which is not possible with expletive topics, shows that we are dealing with expletive subjects. Example (6b) is the modern version of the 19th century (5b), with no expletive at all. Both examples in (6) are the final stage of the expletive cycle in (1).

- (5) a. ther kom ey een tijl lande hiem (Dano-Norgwegian, *The Danish Chronicle* 1495)
 there came not one to country home
 'No one came back home to his country'
 b. det vil alle hava den beste (19th C., Norwegian, Aasen [1864]: 268)
 it will all have the best
 'Everybody wants the best one'
- (6) a. ellers kan det gis en viktig årsak ... (Modern Dano-Norwegian)
 otherwise can it be-given an important reason
 'Otherwise an important reason can be given why...'
 b. alle vil ha den beste (cf. 5b, its 19th. C. original)
 all will have the best

The expletive subject stage is also illustrated by verb-expletive inversion in Swedish: (7a) is an impersonal passive and (8a) is a weather verb construction. These structures contrast minimally with those of languages that have not reached the third stage of the Expletive Sequence yet: modern German, Faroese/Icelandic [in (7c) and (7b) respectively], and Icelandic [in (8b)]:

- (7) a. dansades det på skeppet? (Swedish, Haider 1991)
 was-danced there on the ship
 b. var *pro* dansað? (Icelandic/Faroese)
 was danced
 c. wurde *pro* getanzt? (German)
 was danced
- (8) a. regnade *(det) i går? (Swedish, Platzack 1987)
 b. rigndi (*flað) í gær? (Icelandic)
 rained it in yesterday
 'Did it rain yesterday?'

2. Germanic Languages

In order to explore the Expletive Sequence (1) outside the modern mainland Scandinavian languages, but still within the Germanic domain, I have contrasted the distribution of the TECs among them. TEC's are illustrated with examples in German (9a) and Icelandic (9b). The distribution of TEC's is summarized in (9'). Since TECs are derived with Expletive Topics, a lack of TECs correlates with a lack of Expletive Topics. All languages that allow TEC's are candidates for languages currently in the second stage of the Expletive Sequence.

- (9) a. það hafa margir jólasveinar borðað búað ing (Icelandic, Bobaljik & Jonas 1996)
 Exp have-3p.pl. many Christmas.trolls eaten pudding
 'Many Christmas trolls have eaten pudding'
 b. es essen einige Mäuse Käse in der Küche (German, Bobaljik & Jonas 1996)
 Exp eat some mice cheese in the kitchen
 'There are some mice eating cheese in the kitchen'
- (9*)
- | | | |
|-----------|------------|-------------------------|
| TECs | No TECs | (Bobaljik & Jonas 1996) |
| Icelandic | English | |
| Faroese I | Faroese II | |
| German | Norwegian | |
| Dutch | Danish | |
| Yiddish | Swedish | |
| Frisian | Afrikaans | |

The history of Swedish and its dialectology also provide data supporting our approach. Modern Swedish is a typical mainland Scandinavian language with expletive subjects, therefore, according to Faarlund, it is a language that must have followed the three stages of the cycle. The modern dialect Ålvdalsmålet —“the dialect of the river valley”— and 13th century Swedish exemplify in variation and evolution stage I of the cycle. (10a-b) show that these languages allow missing subjects, i.e., they are null subject languages. In (10c), a *that*-trace violation —a phenomenon that expletive subject languages disallow, is shown.

- (10) a. upo åsem ova riä slaid åv (Ålvdalsmålet Swedish, Levander 1909)
 on the-ridge has already been-cut off
 'The harvesting has already been done on the ridge'
 b. År grauit vndir syll (13th C. Swedish, Platzack 1987: 397-8)
 is dug under sill
 'It is dug under the sill'
 c. och thenne Elde mena en part att förorsakas af ... (*that*-trace violation, 1611 Sw.)
 and this fire believe some that is-caused by
 'Some believe that this fire is caused by ...'

It is interesting that Faarlund treats English as a language with subject expletives from Old English onwards —in other words, a language at stage III from its earliest times. Therefore, if we take into account both the central role of pro-drop proposed here and the fact that Old and Middle English (until 16th C.) were pro-drop languages as illustrated in (11) and (12), English would have evolved in contradiction with the Expletive Cycle. This is an inconsistency with our proposal that I will come back to later.

- (11) a. *pro* sniwde (Old English, Lightfoot 1979, 1991)
 'It snowed'
 b. *pro* gelomp flæt an swifle wis mon...
 'It happened that a very wise man...'

- (12) a. so mochte water flei wepten flat *pro* made the forseyd lake
 so much water they wept that made the before-mentioned lake
 (Middle English, Platzack 1995)

3. Expletives in pro-drop languages. Romance languages

Since the study of overt expletive constructions is mostly confined to non-pro-drop languages, our first task is to show the existence of overt subject expletives among null-subject languages in order to incorporate null-subject languages into the Expletive Sequence (1). Our second task is to show that those subjects are not English/French-like expletive subjects; on the contrary, they behave like Topic-expletives.

Expletive constructions occur without any apparent restriction among pro-drop languages. NILs illustrate this phenomenon (Silva-Villar 1997, to appear): Sisternian (13a), a Leonese dialect, Galician (13b), 17th century Spanish (13c), Dominican Spanish (13d), and Portuguese (13d).

- (13) a. el cúmu te chamas? (Sisternian, Fernández 1960: 63)
 Exp how you call-2p.sg.
 'What is your name?'
 b. il viñeron teus pais (Galician, García de Diego 1978: 101)
 Exp came-3p.pl. your parents
 'Your parents came'
 c. ello has de casarte (17th. C. Sp., Zorrilla, in H. Ureña 1939)
 Exp have-2p.sg. to get married
 'You have to get married'
 d. ello hay arroz (Dominican Sp., Patín Maceo 1947: 76)
 Exp is-there rice
 'There is some rice'
 e. ele muitos estudantes vieram á festa (Port., Raposo 1995)
 Exp many students came-3p.pl. to the party
 'Many students came to the party'

Outside the Northwestern Iberian domain, expletive subjects are also found among other Romance pro-drop languages such as Old French¹ (14a), 16th century

(1) The fact that modern French has subject expletives is irrelevant for our description of the linguistic facts since Old French is a pro-drop language until the 16th century as shown in (i):

- (i) a. si retourne *pro* maintnant a l'abeie (OFrench, *Queste*, de Bakker 1995)
 so returns now to the abbey
 'So, she returns now to the abby'
 b. sire, noveless vos aport *pro* molt merueilleuses
 sire tidings you bring very wonderful
 'Sire, tidings I bring you, very wonderful ones'
 c. or *pro* revendrai al pedre ed a la medre
 now will-come-back to-the father and to the mother
 'Now I will return to the father and to the mother' (OFr., *La vie de St. Alexis*, 101)

Catalan (14b), Castellonese (14c) —a peninsular Catalan dialect—, Occitan (14d), and Basso Polesano (14e).

- (14) a. *il entroit chevaliers en masse* (OFrench, *RHam*:269, in Gamillscheg 1957: 520)
 Exp enters knights in great numbers
 'There enters knights in great numbers' (sic)
- b. *el crema* (16th C., Catalan, Spitzer 1941: 242)
 Exp burns
 'It burns'
- c. *ell va ser com posar oli a un llum* (Castellonese, in Coromines 1982)
 Exp is.going to-be like to-put oil to a fire
 'It is going to be like adding fuel to the fire'
- d. *o pléut* (Occitan, Dauzat 1900, Ronjat 1937)
 Exp rains
 'It rains'
- e. *a pare que Nane vegna qua* (Basso Polesano, Poletto 1996)
 Exp seems that John comes here
 'It seems that John comes here'

In the domain of modern pro-drop languages, the role of the expletives in non-pro-drop languages is often assumed by *pro*, as illustrated by the Spanish examples in (15):

- (15) a. *pro relampaguea* (weather constructions)
 pro thunders
 'It is thundering'
- b. *pro es cierto que me voy* (impersonal const.)
 pro is true that me leave-1p.sg.
 'It is true that I am leaving'
- c. *pro hay muchos estudiantes en la fiesta* (existential const.)
 pro is-there many students in the party
 'There are many students in the party'

Other cases are comparable to certain instances of Free Inversion derivations (Burzio 1986, de Bakker 1995) or Extraposition structures.

- (16) a. *llegan muchos lingüistas*
 arrive-3p.pl. many linguists
 'There arrive many linguists'
- b. *es una vergüenza que Juan no pueda unirse a nosotros*
 is a pity that John not can join-SE to us
 'It is a disgrace that John can't join us'

4. Expletive Constructions. NILs

In this section, a variety of expletive constructions belonging to the domain of NILs is introduced. Due to their novelty and variety, it is necessary to single them out from a descriptive point of view. These derivations range from the most simple

expletive construction, the Single Expletive Construction (SEC), apparently showing properties of non-null-subject languages such as English or Modern French, to more complex ones which are virtually confined to the Northwestern area. We will show that all of these structures are compatible with the second step of the Expletive Sequence.

4.1. Single Expletive Construction

In this subsection, some basic properties of the first subject expletive construction under study are introduced. Although they share some apparent similarities with those in non-null-subject languages, an important number of dissimilarities will force us to seek another syntactic description for them. The examples in (17) show meteorological condition verbs from non-standard European Portuguese, Galician, Dominican Spanish, 19th C. Spanish and Leonese (here Asturian, collected in Candamo).²

- (17) a. *êle já orvalha* Port., Airão, in Leite de Vasconcelos 1928
 Exp already drizzle
 'It is already drizzling'
- b. *el chove* (Gal. in Álvarez & al., 1986)
 Exp rains
 'It is raining'
- c. *ello estaba lloviznando un poco* (Dom. Sp., Caamaño 1976)
 Exp was drizzling a little
 'It was drizzling a little'
- d. *ello lloverá sidra, cigarrillos, corbatas, un epatante solomillo*
 Exp rain-will cider, cigarettes, ties, a dazzling sirloin
 'it will rain cider, cigarettes, ties, a dazzling sirloin'
 (19th C. Sp., Pérez de Ayala, in H. Ureña 1939)
- e. *ello moja mucho* (Leonese, in Penny 1994)
 Exp soaks a lot
 'It is soaking wet'

In (18), impersonal constructions that in modern standard NILs use *pro* appear with these surprising pleonastic subjects. The same expletives are spelled out in existential constructions in (19). Again, the whole Northwestern area is quite homogeneous in distribution with respect to these constructions.

- (18) a. *êle é certo que muitos se envergonhan de ...* (Port., Bernardes, in Freire 1954)
 Exp is true that many SE-are-ashamed of
 'It is true that many people are ashamed of ...'
- b. *e el non era fermoso percorrer mundo?* (Gal., Álvarez & al. 1986)

(2) Expletive pronouns are present within NILs from the 16th C. onwards. Currently, some of these derivations are dialectal in Galician (Gal), European Portuguese (EP) and Leonese (Leon). A very restricted use is found in literary Spanish (Sp) although they are fairly productive in Dominican Spanish (DomSp), both as an archaism and in developing new usages.

QM Exp not was beautiful to-travel world
 'Wasn't it beautiful to wander the world?'

c. ello es necesario indagar qué vida lleva
 Exp is necessary find out what life leads/lives
 'It is necessary to find out the type of life s/he is living'
 (18th C. Sp., Moratín, in H. Ureña 1939)

d. ellu foi que nun chegarun a casasi (Leonese, Díaz González 1986)
 Exp was that not ended-3p.pl. up to get married-SE
 'It (just) happened that they never ended up getting married'

(19) a. pois êle haverá castelhanos honrados? (Port., Garret, in Jucá 1945)
 thus Exp there-will-be Castilians honest
 'Are there honest Castilians?'

b. il hai cecais outro problema (Gal., Carballo 1976)
 Exp there-is perhaps another problem
 'There is perhaps another problem'

c. ello hay por medio no sé qué papel de matrimonio
 Exp there-is in the middle not know-1p.sg. what documents of marriage
 'I don't know what kind of marriage document is involved therein'
 (18th C. Sp., Moratín, *La escuela de los maridos*, III, esc. 3)

d. ello hay mujeres bonitas (Dom., Sp. Patín Maceo 1947)
 Exp there-is pretty women
 'There are pretty women'

Free Inversion data are more scarce, but consistent enough to be added to this study:

(20) a. ello llegan guaguas hasta allí (Dom., Sp. Toribio 1993)
 Exp arrive-3p.pl. buses until there
 'Buses go all the way there'

b. el volveu a reina a Madrid? (19th C. Gal., Saco e Arce 1868)
 Exp came-3p.sg. back the queen to M.
 'Did the queen come back to Madrid?'

4.1.1. Expletive Properties

Some basic properties distinguish NIL expletive constructions from standard properties of non-null-subject languages such as English and French. First, Subject-Verb-inversion, which occurs in English and Modern French, is not attested in the literature and/or is rejected by Dominican native speakers and Portuguese speakers (Eduardo Raposo, p.c.) (21a,c). Additionally, we have positive evidence of questions with no subject-verb inversion (21b,d):

(21) a. *hay ello arroz? (Dom., Sp.)
 there-is Exp rice
 'Is there any rice?'

- b. ello hay arroz? (Dom., Sp. Patín Maceo 1947)
Exp there-is rice
- c. *choverá êl hoije? (Port., unattested)
will-rain Exp today
'Will it rain today?'
- d. el choverá hoije? (Port., Monteiro Soares de Azevedo 1929)
Exp will-rain today

Secondly, overt expletives cannot spell-out in embedded contexts.³ This type of asymmetry suggests an active role of the C-stage of the derivation.

- (22) a. *xa sei que el chove (unattested/rejected, Gal.)
of-course know-1p.sg. that Exp rains
- b. *foi que ellu non llegaran a casasi (Leonese)
happened that Exp not ended-3p.pl. -up to-get married

With respect to subject-verb agreement, third person singular agreement is the default agreement in most of the collected examples but some examples like (20) support a case-subject checking relation independent of the expletive itself.

Another important property of the SEC is the lack of non-finite derivations. They are excluded in general. This gap indicates that the regular conditions for the uninterpretable case assignment of D subjects and the EPP feature do not have compositional checking.

- (23) a. *pra el chover (Gal.)
for Exp to-rain
- b. *por ello haber tanto arroz (Dom. Sp.)
for Exp to-be so much rice

Another difference involving SECs in NILs is that they behave differently with respect to Raising and Control. Whereas Control is accepted, as shown in (24a), Raising is rejected (24b). In contrast, when the expletive is Strict Merge, that is, with no movement, as in (24c), the sentence is accepted by Cibaño speakers.

- (24) a. ello quiere llover (Dom. Sp., Toribio 1993)
Exp wants to-rain
- b. *ello parece no haber azucar
Exp seems not to-have <there to be> sugar
- c. ello parece que no hay azucar
Exp seems that not there-is sugar

The morphological case of the expletive subjects is Nominative (Carballo 1976), although vocative case and *Nominativus pendens* have also been proposed in the literature. The gender is unmistakably neuter. Originally from the Latin *illud*, the old *ello*, with geminate *l*, evolves into *el(e)* in both Galician and Portuguese. Thus,

(3) Also reported in Provençal by Ronjat (1937).

masculine singular and neuter are alike in these languages. The Spanish *ello*, and *ellu* in Leonese, evolved regularly into the palatal lateral.

Expletives have received a variety of interpretations in the literature. Among the possible and sometimes bizarre labels are the following: “masculine collectives” (Lenz 1940), “adverbs” (Bello 1847, Álvarez & al. 1986, Patín Maceo 1947), “pronominal adverbs” (Saco e Arce 1868), “absolute ablatives” (Gessner 1893), “subject reinforcements” (Verdelho 1982), “fossilized, emphatic, anticipatory pronouns, dummy heads of the sentence” (Carballo 1976, Freire 1954, Henríquez Ureña 1939, 1940, Jiménez 1975, Raposo 1995, Raposo & Uriagereka 1990, Toribio 1993, Uriagereka 1992, Verdelho 1982, among others). Expletives in NIL appear mainly in conversational style, direct speech, rhetorical speech when no interlocutor is present, dialogs in drama, etc. Expletives surface producing an effect linked to the speech moment by referring to the given point in space and time, in which case it is expected to have the feature [+specific] tying down the event itself.

Since most of the basic properties presented above are not shared by expletive subject languages such as modern English and modern French, we can partially conclude that we are dealing with different types of phenomena. Specifically, the fact that the expletive consistently occupies the left-most part of the derivation must be associated with the surface role it bears.

4.2. Multiple Expletive Constructions

Two additional expletive structures are presented in this section to complete the picture of possible expletive constructions in the history of NILs: the Multiple Subject Construction (MSC) (Leite de Vasconcelos 1928, Henríquez Ureña 1939, 1940, Silva-Villar 1996, Uriagereka 1996) and the Interrogative Expletive Construction (IEC) (Álvarez & al. 1986, Carballo 1976, 1985, Saco e Arce 1868, Silva-Villar 1996). In spite of the diversity of these structures, they will be unified with the SEC because all of them minimally fit the second step of the Expletive Sequence.

4.2.1. Multiple Subject Construction

MSCs have the distinctive property that expletive pronouns and overt (or covert) thematic subjects can surface together. In (25a), *ele* and the thematic subject *os lobos* in Portuguese as well as *ello* and *yo* in Golden Age Spanish co-spell out. These constructions are not unknown either among other pro-drop Romance languages such as OFrench (26a) and 16th C. Catalan (26b). In the French example (26a) *il* and the coordination *li quens...et ses oncles...* illustrate this construction. In the 16th C. Catalan example (26b), the expletive is *ell* and the thematic subject, *el rey*.

- (25) a. *ele os lobos andan com fame* (Port. Leite de Vasconcelos 1928)
 Exp the wolves go-3p.pl. with hunger
 ‘Wolves are hungry’
 b. *ello yo no sé por qué mi padre no me llamó la torda o la papagaya*
 Exp I not know why my father not me called-3p.sg. the thrush or the parrot
 ‘I don’t know why I was not called either a thrush or a parrot by my father’
 (17th C. Sp., López de Úbeda, *la pícaro Justina*, in H. Ureña 1939)

- (26) a. *il i fu li qens de Pontiu et ses oncles li qens de St. Pol*
 Exp there was the count of Pontiu and his uncle the count of St. Pol
 'There there was the count of P. and his uncle the count of St. Pol' (sic)
 (OFrench, *Pontbieu*: 8, de Bakker 1995)
- b. *ell el rey s'en hagué de tornar* (16th C. Catalan, Spitzer 1941)
 Exp the king SE-of-it had-3p.sg. of come-back
 'The king had to come back'

The MSC has been described in the literature in different ways: "It is usual to add *ele* (expletive) to a phrase to announce what is going to be said" (Leite de Vasconcelos 1928: 222). Verdelho (1982: 72), claims that "*ele* occurs to reinforce the subject of some propositions, to anticipate it, whether it is singular and masculine, whether it is plural, even feminine (sic)".

Among Germanic languages multiple subject constructions are widely attested, as is well known. The 19th C. Norwegian in (5) and the Icelandic and German examples in (9), repeated here as (27c) and (27a-b) respectively, are representative of them. This idiosyncratic piece of Germanic syntax is labeled in the literature as the Transitive Expletive Construction (TEC).

- (27) a. *það hafa margir jólasveinar borðað búað ing*
 (Icelandic, Bobaljik & Jonas 1996)
 Exp have-3p.pl. many Christmas.trolls eaten pudding
 'Many Christmas trolls have eaten pudding'
- b. *es essen einige Mäuse Käse in der Küche* (German, B. & J. 1996)
 Exp eat some mice cheese in the kitchen
 'There are some mice eating cheese in the kitchen'
- c. *det vil alle hava den beste* (19th C., Norwegian, Aasen [1864])
 it will all have the best
 'Everybody wants the best one'

Besides the fact that MSCs and TECs do not match with respect to a variety of properties, they overlap in their basic properties, which are the lack of subject-verb inversion and the co-appearance of spell-out of subject expletives and thematic subjects. From a descriptive point of view the most important differences are the following:

- The MSC do not have any definiteness restriction. Thematic subjects can be [+definite] (28).
- The word order Expletive-Subject is widely attested (see (28) and (30) below).

- (28) a. *ele o mundo sempre é grande* (Port., Verdelho 1982)
 Exp the world always is great
- b. *ele os papeis tambem nunca mais virão*
 Exp the papers also never more will-come-3p.pl.
- c. *ele aqueles campos estão bem cultivados* (Port., Leite de Vasconcelos 1928)
 Exp those lands are well farmed

d. *ele aquela mulher é muito bondosa*
Exp that woman is very kind

The lack of definiteness restrictions extend to cases in which the thematic subject is referential *pro* since independently of any distribution of *pro*, the expletives fail to match the ϕ -features of the verb and the verb fails to agree with any other overt element (29). In the Galician example (29a), the expletive *el* does not match the second person plural features of *pro*.⁴ Similarly, the first person plural in (29b) *pro* cannot match the pleonastic *ello* in the 18th-19th C. example.

- (29) a. *el () sabedes () cando chegaran* (Gal., Álvarez & al. 1986)
Exp know-2p.pl. when will-arrived-3p.pl.
b. *ello () vamos () a gastar () ... veintisiete riales*
Exp go-1p.pl. to-spend twenty-seven *reales* (quarters of *peseta*)
(18th-19th C. Sp., Pereda, in H. Ureña)

The word order expletive-subject seen in (28) is widely attested among NILs in contrast with Germanic languages, which fit the reverse order (30). The implication of this difference among NILs, on the one hand, and Germanic languages, on the other, merits independent work but it does not seem to challenge the linear distribution of the Expletive Sequence posited in (1).

- (30) a *EXP [SU [T^{0max} XP]] (Icelandic, TEC, Chomsky 1995)
b EXP T^{0max} SU XP

4.2.2. Interrogative Expletive Construction

Some authors, including García de Diego (1978: 101) and Carballo (1976: 288-9), point out a different use of the expletive *el*: "in interrogatives at their beginning, to call the attention to the question" (García de Diego). Fernández (1960: 63) points out that "it is used without an accent to introduce a question, known in Asturian and Mirandese" (i.e., Leonese). For Álvarez & al. (1986: 169), it is an interrogative marker: "... it is placed at the beginning of the intonational contour, as an indication for the hearer". Patín Maceo (1947) points out that "in the Cibaño (Dom. Sp.) areas (*ello*) is used as an interrogative". The oldest mention is probably Saco e Arce (1868: 193):

In interrogative sentences, it is common to place the particle *el* or *il* before the verbs, which is not other than the third person pronoun, used adverbially, and it is often used at the beginning of *every* question.

Saco's citation suggests that in 1868 the structure was widely used by Galician speakers. This structure is labelled as the Interrogative Expletive Construction (IEC). The examples in (31) illustrate yes/no questions and those in (32) *Wh* questions:

- (31) a. *el sabedes cando chegaran?* (Gal., Álvarez 1986)
Exp know-2p.pl. when will-arrive-3p.pl.
'Do you know when they will arrive?'

(4) Parentheses mark possible slots for the distribution of *pro*. The point illustrated with the examples in (29) is independent of their position in the derivation.

- b. el gustati? (Leonese, Fernández 1960)
 Exp like-3p.sg.-you
 'Do you like it'
- c. ello hay dulce? (Dom. Sp., Patín Maceo 1947)
 Exp there-is candy
 'Is there any candy?'
- (32) a. el qué vos dixeron da xuntanza? (Gal., Álvarez & al. 1986)
 Exp what to-you said-3p.pl. about-(of)-the meeting
 b. i el ónde hei ter eu as maus?
 (Gal., Leiras Pulpeiro, in Carballo 1976)
 () Exp where have-1p.sg. (to) have I the hands
- c. ele cuántos estudantes vieram à festa? (Port., Raposo 1995)
 Exp how-many students came to the party

(32) shows that the A/A-bar status of the traces of the *Wh*-phrase makes no difference in selection: the *Wh*-phrase is a direct object in (32a), an adjunct in (32b), and a subject in (32c).

The IEC and the MSC, not surprisingly, share their basic properties with the SEC (see section 4.1.1 above). Therefore, we will use this state of affairs to unify the whole array of expletive constructions.

4.3. The Complementizer Expletive Construction (CEC). Non V2 derivations

The explanations given in the literature for the appearance of pleonastic topics are based on a combination of V2 effects and other properties of V-movement for Icelandic (and Germanic languages in general) (Chomsky 1995, Bobaljik & Jonas 1996, Faarlund 1990, Holmberg 1994, Jonas & Bobaljik 1993, Platzack 1983, 1987, Thráinsson 1979, Vikner 1995, inter alia) and V2 and Free Inversion for Old French (Adams 1987, de Bakker 1995, Platzack 1995, Vance 1995). These explanations are not easy to adapt to NILs. First, as already pointed out, they showed up no earlier than the 16th C., and nobody has claimed, to my knowledge, that Golden Age Spanish is a V2 language. Secondly, if we want to maintain that Portuguese, is a V2 language, as suggested in the literature (Beninca 1995, Manzini 1994, Ribeiro 1995), we need to explain why expletives come out and become obsolete during that very hypothetical V2 period. This fact points out the independency of both syntactic phenomena. In order to understand the facts, we start by contrasting NILs with Germanic V2 languages. It has been suggested that expletives in particular languages may or must be generated in [Spec-CP] rather than in [Spec-TP] (Vikner 1995 and references therein). We will show that the parallelism between these two groups of languages with respect to the generation of expletives is not necessarily alike.

The parallelism seems justified if we compare (33) and (34). Consider the situation with the expletive in [Spec, CP]. Here there are no superficial differences between German (33a), Yiddish (33b), and Icelandic (33c), on the one hand, and the other Germanic languages, represented by Danish in (33d), on the other. Galician is the NIL representative illustrating the apparent parallelism with the former group

of languages. The Galician verb *veu* is placed in the position of the auxiliary for two reasons. First, in Galician, inflected verbs move to the same position as the auxiliary. This is so because Galician verbal morphology inherits the lack of compound tenses from Latin. Second, movement of the Galician lexical verb to COMP is supported by the reciprocal exclusion of derivations with lexical verbs and expletives in embedded contexts.

(33) a. Ge.	es	ist		ein	Junge	gekomen
b. Yi.	es	iz	gekumen	a	yingl	
c. Ic.	það	hefur	komið		stákur	
d. Da.	der	er	kommet	en	dreng	
e. Gal.	el	veu		un	rapaz	
	there	is	(come)	a	boy	(come)

The first difference appears when [Spec, CP] contains a Wh-phrase. A crucial split surfaces when [Spec, CP] is occupied by a Wh-phrase. Under this new configuration, languages illustrating the facts in (33) are split in two groups. On the one hand, those in which the expletive cannot show up, that is, Galician, German, Yiddish and Icelandic; on the other hand, Danish, which still needs to realize the topic overtly.

(34) a. Ge.	warum	ist	*es/ <i>pro</i>		ein	Junge	gekomen?
b. Yi.	far vos	iz	*es/ <i>pro</i>	gekumen	a	yingl	?
c. Ic.	af hverju	hefur	*það/ <i>pro</i>	korni		strákur	?
d. Da.	hvorfor	er	der/* <i>pro</i>	kommet	en	dreng	?
e. Gal.	por qué	veu	*el/ <i>pro</i>	(veu)	un	rapaz	?
	why	is	there	(come)	a	boy	(come)

Although the similarities between Galician, on the one hand, and Germanic V2 pro-drop languages such as German, Yiddish and Icelandic on the other is remarkable, the picture in (34) is an incomplete picture as (35) shows. Since the Galician IEC (35a) has no counterpart among any Germanic language, the different approaches taken to explain these derivations in Germanic languages, namely, the [Spec, CP] approach and the [Spec, IP] approach cannot be applied to the relevant NILs. We cannot invoke any kind of chain formation forcing all A-specifiers to be associated, as proposed in Vikner (1995: 186) to unify both approaches, since the C-stage of the derivation can intervene in the chain expletive-associate.

(35) a. Gal.	(el)	por qué	veu	*el/ <i>pro</i>	(veu)	unrapaz?
b. Yi.	(*es)	far vos	iz	*es/ <i>pro</i>	gekumen	ayingl?
		there	for what	is	there	come aboy

A conclusive piece of evidence of the asymmetry between NILs and Germanic V2 pro-drop languages comes from embedded contexts. It has been claimed in the literature that Galician and Portuguese are symmetric V2 languages. If this is true, it is not easy to explain why expletives can appear in embedded contexts in Icelandic (36b) and Yiddish (36a) —which are symmetric V2 languages—, but are unattested/rejected, among NILs, as illustrated in the Galician example (36c).

- (36) a. Yi. ikh veys az es/ **pro* iz gekumen a yingl
 b. Ic. ég veit að það / **pro* hefur komið strakur
 c. Gal. eu sei que **el/ pro* veu un rapaz
 I know that there is/has come a boy

Before going to a different linguistic area, the Slavic one, it is necessary to discard multiple kinds of expletives. If we were dealing with unrelated expletives or particle-like elements, constructions with multiple expletives (37) would be expected, but those constructions have never been reported and are not attested in the literature. All expletives are incompatible with each other, whatever label is applied to them. Assuming that the best analysis of NILs expletive constructions must cover all of them, which is supported by the similarity of their properties, all expletive constructions in NILs can be unified under the single label of Complementizer Expletive Constructions (CECs), as the role of C is the agglutinate for all of them.

- (37) a. **el el é certo que...*? b. **el el chove?* (Gal.)
 Exp Exp is true that Exp Exp rains
 c. **el el o mundo é... ?*
 Exp Exp the world is

5. West Slavic languages: Czech and Sorbian

The relevance of V2 as a condition of expletive (topic) creation within the history of Germanic languages is further weakened by the fact that non-V2 languages, as Slavic languages are, spell-out very similar expletive topics in some of their varieties.

Although all West Slavic languages omit unstressed pronominal subjects, and thus qualify as canonical null subject languages, the colloquial languages since 16th C. have innovative interesting properties. For example, colloquial Czech allows optional overt expletive subjects. In (38), the expletive *ono* is spelled out in weather derivations (38a-b) and impersonal constructions (38c).

- (38) a. *ono je chladno* b. *ono prší* c. *ono je možno, že...*
 Exp is cold Exp rains Exp is possible that
 'It is cold' 'it is raining' 'It is possible that...'

Additionally, expletive *ono* in Czech can co-occur with referential NP subjects as (39) shows:

- (39) a. *oni si Polaci volili krále* b. *ono tam bylo moc lidí*
 Exp the Poles elected a king Exp many people were there
 'The Poles elected a king' 'Many people were there'

Among other properties reported in Lindseth 1994, we enumerate the following: expletives in Czech lack referentiality, expletives bear nominative case, and they are used for emotive emphasis. From a descriptive point of view, the expletive *ono* comes from the interjection *ano / ono*, the original translation of Latin *ecce* (Trávníček 1962), which had sentential value on its own as shown by the 16th C. Old Czech (40):

- (40) a. *ono, klíč v zámce zkřechta*
 'Lo, the key clanked in the door'

Literary Upper Sorbian, which is a null-subject language (Lindseth 1994) is another Slavic variety that shows expletive subjects (41). Depending on the dialect zone, one finds *wono*, *wone*, and *wón*. In contrast to Czech, no emotive component is associated with the use of these expletives (41).

- (41) a. *wone/wón hrina* (Lusethian) b. *wone/wón so deščuje*
 Exp thunders Exp is raining
 'It is thundering' 'It is raining'

The independence of syntactic functions between thematic subjects and expletives is supported by the lack of agreement between expletive and verb in the arbitrary third plural construction (42). This fact supports the view that syntactic functions such as subject and nominative case can be checked independently.

- (42) *wón su jow wele pójdali, zo...* (Mje šic dialect, Fabke & Michal-k (1989))
 Exp aux here often said that
 'One used to say here often, that...'

A relevant property for this study is that Upper Sorbian has rich agreement comparable to other West Slavic languages and Iberian languages. These similarities between Slavic and Iberian languages make it unnecessary to resort to the influence of German non-argumental *es* to explain the creation of expletives within Slavic languages—which is the traditional approach—and support a consistent role of rich agreement in the discussion of the evolution of the Expletive Sequence.

6. Putting some pieces together. Discussion of English facts

This section sums up the main facts and discusses how well the different groups of languages match the Expletive Sequence (1).

I. Germanic languages (GLs):

- No Germanic language has developed expletive topics from a stage with expletive subjects.
- The TEC splits Germanic languages into two basic groups: expletive topic Germanic Languages and postexpletive topic Germanic Languages.
- All GLs come (directly or indirectly) from pro-drop varieties.
- GLs come from non V2 varieties.
- Impoverishment of agreement conditions the evolution taken by expletive topic GLs in their way to reach their expletive subject stage.
- Pro-drop and expletive subjects overlap in the history of English.

As a partial conclusion, we can state that all Germanic languages but English fit the Expletive Sequence:

pro-drop > Topic-Exp

pro-drop > Topic-Exp > Subject-Exp
 pro-drop > Subject-Exp (English)

However, the English Expletive Sequence has to be much closer to the rest of the Germanic languages as the mere existence of sentences such as (43) shows. In Old English (43), the expletive *it* co-occurred with the (available) logical subject *nothing*, which seems to support the independent contribution of expletive and subject at that time.

(43) It nothing pleased his master (OE., modern spelling)

The special case of English could be explained positing the coexistence (or overlapping) of different stages of the Expletive Sequence but more research is needed on this specific point. Thus, the following possible sequences arise:

pro-drop > Topic-Exp/ Subject-Exp(English)
 pro-drop/ Topic-Exp > Subject-Exp
 pro-drop/ Topic-Exp/ Subject-Exp

II. Northwestern Iberian Languages:

- NILs with expletives are not necessarily verb second.
- NILs do not have Expletive Subjects.
- NILs have strong/rich agreement systems.
- NILs have always been pro-drop.
- Expletive Topics show up from the 16th C. onwards.
- NILs have had productive Multiple Subject Constructions.

NILs have evolved following the sequence with the modifications already introduced in the first part of this study:

pro-drop > Topic-Exp > Non Topic-Exp (or archaic)

III. French

- French matches the Expletive Sequence thoroughly.
- Agreement has been eroding over the years.
- French has evolved following the sequence in (1) regardless of the V2 shift, even in contradiction with it:
 pro-drop > Topic-Exp > Subject-Exp

IV. West Slavic

- Expletive Topics show up from the 16th C. onwards.
- Colloquial Czech and Sorbian have rich agreement systems.
- Colloquial Czech and Sorbian match the Expletive Sequence (1):
 pro-drop > Topic-Exp

7. Conclusions

All in all, we can schematically sum up our conclusions:

- The historical sequence pro-drop > Topic-Exp > Subject-Exp exceeds the mainland Scandinavian domain.
- French, Germanic Languages (in general), NILs and Slavic (Czech and Sorbian) illustrate specific stages of the expletive/pro-drop historical sequence (1) Ø-Exp > Topic-Exp > Subject-Exp.
- No language has developed expletive topics from expl. subjects: *Subject-Exp > Topic-Exp
- Two conditions —EXPLETIVE CREATION and Pro-drop NEUTRALIZATION— derive Faarlund's generalization by taking topicality and pro-drop as primitives.
- Verb second is not as relevant as presented thus far in the literature since the diachronic evolution shown in (1) applies to both non-V2 languages and languages in which the sequence in (1) is broken (or frozen) with no implication for their 'apparent' V2 status. Additionally, the loss of V2 in French in 14th-15th centuries does not affect the creation of Expletive Subjects as an innovation within embedded contexts.
- The pro-drop status, regardless of whether it is an Iberian-like, a Germanic-like or a Slavic-like pro-drop is relevant when ascribing languages to one stage or another of the historical evolution in (1).
- Rich agreement systems have prevented NILs and Slavic languages from developing expletive subjects.
- English must have had expletive topics in its diachronic evolution since null subjects are found as late as the 16th C. (Visser 1963). However, although the coexistence of the three stages presented in (1) is well motivated, further studies must prove it to be satisfactory.

References

- Aasen, Ivar, 1965[1864], *Norsk Grammatik*. Reprinted Oslo: Universitetsforlaget.
- Álvarez, Rosario et al., 1986, *Gramática Galega*. Vigo: Galaxia.
- Bello, Andrés, 1981[1847], *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Tenerife: IUL Andrés Bello & Cabildo Insular de Tenerife.
- Benincà, Paola, 1995, "Complement clitics in Medieval Romance: The Tobbler-Mussafia Law". *Clause Structure and Language Change*, ed. by Adrian Battye & Ian Roberts: 325-344. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Bobaljik, Jonathan D. & Dianne Jonas, 1996, "Subject positions and the roles of TP", *LI* 27.2: 195-236.
- Burzio, Luigi, 1986, *Italian Syntax*. Dordrecht: Foris.
- Caamaño, Vicenta, 1976, *La lengua campesina en la narrativa costumbrista dominicana*. Santo Domingo: Centurión, C por A.
- Campos, Héctor, 1992, "Enunciative elements in Gascon", *Linguistics* 30.911-940.
- Carballo, Ricardo, 1976, *Gramática elemental del gallego común*. Vigo: Galaxia.
- , 1985, "Un diálogo gallego de 1837". *Estudios dedicados al prof. Andrés Soria Ortega I*. Collected by Jesús Montoya & Juan Paredes, 55-70. Granada: Universidad de Granada.

- Chomsky, Noam, 1995, *The Minimalist Program*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Coromines, Joan, 1982, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial edicions catalanes.
- Dauzat, Albert, 1900, *Morphologie du patois de Vinzelles. Études linguistiques sur la Basse-Auvergne*. Paris: Librairie Émile Bouillon.
- Díaz González, Olga J., 1986, *El habla de Candamo*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- de Bakker, Cecile, 1995, "Synchronic and Diachronic variation in the French *il*-construction". *Linguistics in the Netherlands 1995*, ed. by Marcel den Dikken & Kees Hengeveld. 1-12. Amsterdam: John Benjamins.
- Faarlund, Jan T., 1990, *Syntactic Change. Toward a Theory of Historical Syntax*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Fernández, Joseph A., 1960, *El habla de Sisterna*. Anejo LXXIV de la *Revista de Filología Española*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Freire, Laudelino, 1954, *Grande e novíssimo dicionário de la língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Livraria José Olympio editora.
- Gamillscheg, Ernst, 1957, *Historische französische Syntax*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- García de Diego, Vicente, 1978, *Manual de dialectología española*. Madrid: Centro Iberoamericano de Cooperación.
- Gessner, Emil, 1893, "Das spanische Personalpronomen". *Zeitschrift für romanische Philologie* 17.1-54.
- Haider, Hubert, 1991, "Null subjects and expletives in Romance and Germanic languages". *Issues in Germanic Syntax*, ed. by Werner Abraham, Wim Kosmeijer, & Eric Reuland. 49-66. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Henríquez Ureña, Pedro, 1939, "Ello", *Revista de Filología Hispánica* 1.3.209-229.
- , 1978[1940], *El español de Santo Domingo*. Santo Domingo: Editora Taller.
- Holmberg, Anders, 1994, "The pros and cons of agreement in Scandinavian impersonals". *Paths Towards Universal Grammar. Studies in honor of Richard Kayne*. Oxford U.P., Oxford, 217-236.
- Jiménez Sabater, Maximiliano A., 1975, *Más datos sobre el español de la República Dominicana*. Santo Domingo: Ediciones Intec.
- Jonas, Dianne & Jonathan Bobaljik, 1993, "Specs for subjects: the role of TP in Icelandic". *MITWPL 18. Papers on Case and Agreement* 1.59-98.
- Jucá, Cândido, 1945, *Gramática histórica do português contemporâneo*. Rio: Epasa.
- Leite de Vasconcelos, José, 1928, *Opusculos*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- Lenz, Adolfo, 1940, *El español de Chile*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología.
- Levander, Lars, 1909, *Ävdalsmålet i Dalarna*, P.A. Norstedt, Stockholm.
- Lightfoot, David, 1979, *Principles of Diachronic Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lindseth, Martina, 1994, "Overt expletives and thematic subjects in West Slavic", *Studies in the Linguistic Sciences* 24:1/2:333-346.
- Manzini, Maria R., 1994, "Triggers for verb-second: Germanic and Romance", *The Linguistic Review*, 11. 299-314.
- Monteiro Soares de Azevedo, Celestino, 1929, "Ervedosa", *Revista Lusitana* XXVII, 86-197.
- Patín Maceo, Manuel, 1947, *Domenicanismos*. Ciudad Trujillo: Librería Dominicana.
- Penny, Ralph J., 1994, "Continuity and Innovation in Romance: Metaphony and mass-noun reference in Spain and Italy", *The Modern Language Review* 89.2.273-281.
- Platzack, Christer, 1983, "Existential sentences in English, Swedish, German and Icelandic". *Papers from the Seventh Scandinavian Conference of Linguistics*, ed. by Fred Karlsson, 80-100. Helsinki: University of Helsinki.

- , 1987, "The Scandinavian languages and the null-subject parameter", *NLLT* 5. 377-401.
- , 1995, "The Loss of Verb Second in English and French". *Clause Structure and Language Change*, ed. by Adrian Battye & Ian Roberts. 200-226. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Poletto, Cecilia, 1996, "Three Kinds of Subject Clitics in Basso Polesano and the Theory of pro". *Parameters and Functional Heads*, ed. by Adriana Belletti & Luigi Rizzi, 269-300. New York /Oxford: Oxford University Press.
- Raposo, Eduardo, 1995, "Clitic position and verb movement in European Portuguese". Ms., University of California, Santa Barbara.
- & Juan Uriagereka, 1990, "Long distance case assignment", *LI* 21.505-537.
- Reinhard, Tania, 1981, "A second COMP position". *Theory of markedness in generative grammar*, ed. by Adriana Belletti et al., 517-557. Pisa: Scuola Normale Superiore.
- Ribeiro, Ilza, 1995, "Evidence for a verb-second phrase in Old Portuguese". *Clause Structure and Language Change*, ed. by Adrian Battye & Ian Roberts, 110-139. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Rizzi, Luigi, 1982, *Issues in Italian Syntax*. Dordrecht: Foris.
- Ronjat, Jules, 1937, *Grammaire historique des parlers provençaux modernes* (vol. 2-3). Montpellier: Société des Langues Romanes.
- Rohlfs, Gerhard, 1970[1935], *Le Gascon, études de philologie pyrénéenne*. Tübingen: Niemeyer, Pau: Marrimpouey.
- Saco e Arce, Juan A., 1868, *Gramática gallega*. Lugo: Soto Freire.
- Sigurðsson, Halldór Á., 1989, *Verbal Syntax and case in Icelandic*. Ph.D. dissertation, University of Lund.
- Silva-Villar, Luis, 1996, *Enclisis in Northwestern Iberian languages*. Ph.D. dissertation, UCLA.
- , 1997, "Expletives in pro-drop Germanic and non-Germanic languages". Paper presented at GLAC-3, Los Angeles. To appear.
- Spitzer, Leo, 1941, "Paralelos catalanes y portugueses de ello", *Revista de Filología Hispánica* 3.272.
- Tomaselli, Alessandra, 1990, "COMP⁰ as a licensing head: an argument based on cliticization". *Grammar in Progress*, ed. by Joan Mascaró & Marina Nespors, 433-445. Dordrecht: Foris.
- Toribio, Almeida J., 1993, *Parametric variation in the licensing of nominals*. Ph.D. dissertation, Cornell University.
- Thráinsson, Höskuldur, 1979, *On complementation in Icelandic*. New York: Garland.
- Uriagereka, Juan, 1992, "An F position in Western Romance". *Discourse configurational languages*, ed. by Katalin Kiss, 153-175. Oxford: Oxford University Press.
- , 1996, "Determiner clitic placement". *Current issues in comparative grammar*, ed. by Robert Freidin. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Vance, Barbara, 1989, "The evolution of pro-drop in Medieval French". *Studies in Romance Linguistics*, ed. by Carl Kirschner & Janet Decesaris. Amsterdam: John Benjamins.
- Verdelho, Evelina, 1982, "Linguagem regional e linguagem popular no romance regionalista português", *Boletim de Filologia XXVII*, fascículos 1-4. 39-154.
- Visser, F. Th., 1963, *An Historical Syntax of the English Language*, Leiden: E.J. Brill.
- Vikner, Sten, 1995, *Verb movement and expletive subjects in the Germanic languages*, New York /Oxford: Oxford University Press.

Euskararen zatiketa informazionalaren eredu baterantz

ISABEL GÓMEZ TXURRUKA
Euskal Herriko Unibertsitatea

Abstract

The purpose of this paper¹ is to develop a model of informational segmentation for Basque on the basis of Asher's (1993) Segmented Discourse Representation Theory (SDRT). A new theory of the categories focus and informational theme is proposed which distinguishes between main focus and main theme. It is also shown that the means to codify these notions in Basque are mainly neutral word order and movement of constituents (to preverbal position, and to initial and final position in the sentence). Finally, we analyze (by means of formal restrictions) the interaction between informational segmentation and two types of contexts: question-answer pairs and corrections.

Sarrera

Diskurtsua (edo elkarrizketa) perpaus² segida bat baino gehiago da. Badago perpausetik goragoko zenbait egitura, perpausak bata bestearekin erlazionatzen dituen eta multzoari koherentzia ematen diona. Hauen artean aipagarriak dira espazio eta denborazko egiturak edo erlazio anaforiko konplexuak.

Diskurtsuari gehitzen diogun perpaus berri bakoitzak diskurtsu erlazio baten bidez lotuta joan behar duela postulatu badugu, beste diskurtsu egitura bat sortzen da. Eredu hau eraikitzeko bi gauza zehaztu behar dugu: alde batetik, perpaus berri bat ainguratzeko perpaus horrek bete behar dituen baldintzak zeintzu diren; eta beste aldetik, bi perpausen artean diskurtsu erlazio konkretu bat dagoela ondo-rioztatzeko zein murrizketa ezartzen dugun.

Diskurtsuaren koherentzia arakatzeko beste era bat diskurtsuan informazio "berria" eta "ezaguna" nola sartzen diren modelizatzea da. Hiztunak zerbait buruz hitz egiten duela esaten dugu intuitiboki, hau da, gaia aukeratu eta gai horren gainean

(1) Lan hau Euskal Gobernuaren ikerlariak prestatzeko beka bati esker egina da; eta PI 94/95 UPV 003.230-HAO074 ikerketa proiektuaren barruan sartzen da. Artikuluaren euskara zuzentzen eta terminologia lantzen eman dugun denboragatik Kepa Kortari mila esker.

(2) *Perpaus* ingelesezko *sentence* edo gazteleraazko *oración* adierazteko erabiliko dugu (alor sintaktiko eta semantikoa) —*esaldi*, *berriz*, *utterance* edo *preferencia* adierazteko (alor pragmatikoa).

informazio apur bat ematen duela. Era berdinean, entzuleak gaia eta informazio berriaren nozioak erabiliko ditu esaldi berria eta aurreko diskurtsuaren arteko erlazioa finkatzeko (eta prozesamendu eraginkorragoa egiteko ere). Informazio unitateak bidaltzeko esaldiak erabiltzen ditugula kontuan hartzen badugu, argi dago orduan bereizketa hori (gaia eta informazio berriaren artekoa) esaldiei dagokiela. Horrek esan nahi du testuinguru batean dagoen edozein esaldik zatiketa informazional zehatza izango duela eta, zatiketa informazional ezberdin bat erabiliz gero, esaldia ez dela onargarria izango.

Guzti honen interesa esalditik goragoko egitura guzti hauek estuki erlazionatuta egotean datza. Esate baterako, elementu anaforiko batek erreferentetzat aurrekari konplexu bat —esaldi bat baino gehiagotik eraikia— izateko, aurrekaria sortzen duten esaldien artean diskurtsu erlazio konkretuak egon behar dira (zehaztasun gehiagorako ikus Asher 1993).

Era berdinean, egitura informazional eta diskurtsu erlazioen arteko elkarrekintza konplexua da. Elkar-murrizketa hau da lan honetan arakatu nahi duguna, euskaraz nola gauzatzen den bereziki. Alde batetik, diskurtsu erlazio baten bidez lotuta dauden bi esaldi daukagu. Bai lehenengo esaldiaren edukinak eta bai postulatutako diskurtsu erlazioak bigarren perpausaren zatiketa informazionalaren berri emango digute. Beste aldetik, zatiketa informazional mota bat dagoela postulatzeak diskurtsu erlazio konkretu bat ondorioztatzean lagunduko gaitu.

Proposamen honek euskararen zatiketa informazionalaren hurbilpen berri bat suposatzen du. Orain arte alor honetako lan gehienak (hau da, euskarazko gai eta fokuari buruzkoak) Chomskyren eskolako tradizioan eginak dira. Hori dela eta, hurbilpen sintaktikoak proposatu dituzte, orokorrean zuhaitz sintaktikoan aditzaren ezker aldean “foku” deitzen dioten adabegi bat sartuz eta osagai dislokatuak (esaldiaren hasieran edo amaieran ager litezkeenak) klausula nagusitik at paratuz (esate baterako, Donzeaud 1972, de Rijk 1978, Goenaga 1980, Rebuschi 1983, Azkarate et al. 1981, Eguzkitza 1986, edo Ortiz de Urbina 1983, 1989). Aitzitik, hemen hartutako ikuspuntua pragmatikoa da eta bere ondorioetariko bat da maila sintaktikoan zatiketa informazionala anbigua dela. Sintaxi, prosodia eta lexikoiak esaldi bakoitzerako egitura informazional potentzialen multzo txiki bat mugatzen dutela proposatuko dugu eta diskurtsuak multzo horretatik elementu egokia erabakitzen duela.

Ikuspegi sintaxiale honen barruan, kontsiderazio hauei neurri batean ihes egiten dien lan bat Elorrieta (1993) da. Zatiketa informazionala azaltzeko hartzen duen perspektiba Lambrechten (1994) hurbilpen pragmatikoa eta Osa (1990), Ortiz de Urbina (1986) eta abarren hurbilpen sintaktikoak dira. Elorrietak proposatzen duenez, euskarak (baiezko perpausetan) fokua eta gaia kodifikatzeko nagusiki bi egitura sintaktiko erabiltzen ditu. Alde batetik, osagaien ordena neutroa, *guztia fokua* eta *predikatu-fokua* egiturak (Lambrechten sailkapena erabiliz) kodifikatuko lituzkeena eta, bestalde, ordena neutroaren mugimenduak, non fokua aditzaren aurrera eta gaia fokuari aurrera joaten den. Horrez gain, aipatu behar da egileak lortzen duela

zatiketa informazionalaren deskribapena, bere konplexutasun guztian, eta proposamen sintaktikoen errepeaso zehatza egitea.

Hemen aurkezten dugun materialaren egitura zehaztuko dugu jarraian. Lehenengo atalean Diskurtsu-errepresentazio segmentatuaren teoriaren oinarriko ideiak azalduko ditugu, azken atalean Zuzenketak eta Galde-Erantzun Pareak definitzeko bide ematen duten definizio bi emanez. Bigarren atalean, aurreko hurbilpenari (bai orokorrean eta bai euskarari buruz) errepeaso eman ondoren, diskurtsuaren ikuspuntutik egindako zatiketa informazionalaren teoria bat azaltzen dugu, foku nagusia eta gai nagusiaren egituren gainean eraikitzen dena. Hirugarren atalean esaldi mailan gaia eta fokua kodifikatzeko euskarak erabiltzen duen tresneria aurkezten da: hitzordena eta geldiune entonazionalak bereziki. Amaitzeko, laugarren atalean, proposatutako zatiketa eta bi diskurtsu erlazioen arteko elkarrekintzaz arduratzen gara. Erlazio hauen esanahi semantiko eta pragmatikoa formalatzeko murrizketa formal batzuk proposatzen dira SDRT barnean eta euskarazko adibide batzurekin mekanismo hau nola dabilen erakutsiko dugu.

1. Diskurtsu-errepresentazio segmentatuaren teoria (SDRT)

SDRT *Discourse Representation Theory*ren (DRT)³ hedapen bat da. Era zehatz eta sistematiko batean edukin semantiko eta diskurtsu egituraren arteko elkarrekintzaren deskribapenaz arduratzen da. Zehaztasunak (Asher 1993)an azaltzen dira. Grosz eta Sidner (1986) eta Mann eta Thompsonen (1987) *Rhetorical Structure Theory*ren (RST) tradizioan kokatzen da, non testu batetik eta diskurtsu erlazioak erabiliz, bata bestearekin erlazionatuta dauden proposizio multzo bat ateratzen dugun. SDRTn egitura hau eraikitzeko blokeak DRS segmentatuak dira; errekurtsiboki definitzen direnak DRS eta diskurtsu erlazio binakoak erabiliz.

SDRTren estrategia semantika konposizionala eta pragmatika eta semantikaren arteko elkarrekintza aberatsa erabiltzean datza. Diskurtsu edukina mugatzeko iturri informazional ezberdinak erabiltzen dira: semantika konposizionala eta lexikala, interpretazio printzipio pragmatikoak, munduari buruzko ezagutza ez-linguistikoa edo beste diskurtsuko solaskideei buruzko suposaketak (ikus Asher et al. 1993). Diskurtsu edukina kalkulatzeko beste errepresentazio maila bat erabiltzen dugu, non DRSak errepresentazio konplexuago bihurtzen diren. Suposatu t SDRSa eraiki dugula lehenengo n perpausen informazioarekin eta orain $n+1$ a perpaus edo klausula prozesatzen dugula. Orduan DRS berri hau t diskurtsuan sartzeko (i) lotzeko puntu posible bat kalkulatzeko dugu eta (ii) lotura horretarako diskurtsu erlazioa inferitzen dugu.

Diskurtsu erlazioaren kalkulua da, hain zuzen ere, ezagutza iturri ezberdin batzuk erabiltzea eskatzen duena. Batzutan 'giltzak' agertzen dira, esate baterako, bi DRSren arteko diskurtsu erlazioa mugatzen duen diskurtsu partikularren bat. Baina sarritan ez da giltza nabarmenik egongo eta behin-behineko eta guztiz fidagarriak ez diren beste ezagutza iturri batzuk erabili beharko ditugu. Ezagutza iturrien arteko

(3) Hemen ez daukagu lekurik teoria honen oinarriko nozioak azaltzeko. Ikus Kamp & Reyle (1994) edo Asher (1993). DRTren sarrera bat Korta eta Larrazabalen (1993) ere aurki daiteke.

gatazkak erabakitzeke formalismo ez-monotono bat erabili behar dugu. Era berean, hauetariko iturri bat zatiketa informazionala denez, ez-monotonotasuna foku eta gaiaren teoriaren zati bat ere izango da.

Logika ez-monotono honen zehaztapenik ez dugu hemen egingo (ikus Lascarides eta Asher 1993), baina axiomak idaztean hizkuntza formal bat erabiliko dugu, proposizioen logikako sinboloez aparte ' $>$ ' sinboloa usatzen duena. $A > B$ -k informalki ondorengoa adierazten du: baldin A orduan normalki B .

Diskurtsu egitura eta zatiketa informazionalaren arteko erlazioa SDRT barnean araka dezakegu. Semantika alorrean ezaguna denez —nahiz eta elkarrizketaren analisis berria izan— SDRTk semantika dinamiko mota bat erabiltzen du. Bere ezaugarri berezienak egitura errepresentazionala eta arrazonomendu ez-monotonoa dira. Honek SDRT barnean garatuko dugun foku eta gaiaren teoriarako eragin handia izango du.

DRS baten egitura logikoa bere azpiDRSen multzo (partzialki) ordenatuaren bidez errepresenta daiteke, non ordena *menpekotasun* erlazioak (\leq) sortzen baitu. Edozein egiturak DRS maximal bat izango duenez, azpiDRSen multzo hau zuhaitz bat izango da eta SDRTn *zuhaitz txertatua* deitzen da. Zuhaitz txertatuen azpiDRS guztiak ez baditugu hartzen *zuhaitz txertatu aldatua* (ME zuhaitza) deituko da.

Ondoren bi definizio formulatzen dugu, geroago diskurtsu erlazioa eta zatiketa informazionalaren arteko elkarrekintza eredutzeko aukera emango digutenak.

DEFINIZIOA (Asher 1993):

$t = \langle A, d-\leq \rangle^4$ eta $t' = \langle A', d-\leq \rangle$ bi zuhaitz izanik, $u: t \rightarrow t'$ Atik A' rako zuhaitz isomorfismo bat dela esaten dugu baldin eta soilik baldin u bijekzioa bada eta $\forall a, b \in A$ ($a \leq b$ baldin eta soilik baldin $u(a) \leq u(b)$).

Eta ME zuhaitzen arteko isomorfismoaren hedapenaren definizioa (Asher (draft)):

DEFINIZIOA:

u' -k hedatzen du $u: t_b \rightarrow t_a$, non u t_b ME zuhaitz batetik t_a ME zuhaitz baterako isomorfismoa baita, baldin eta soilik baldin b osatzen duen C_b DRS predikatibo eta partzialen multzotik a osatzen duen C_a DRS predikatibo eta partzialen multzorako funtzioa bada u' , non

- (i) " $x \in C_b$, $u'(x)$ eta x tipo semantiko bera daukaten,
- (ii) " $x \in C_b$, baldin x -ek b ME zuhaitzaren y adabegi bati baldintzak ezartzen badizkio, orduan $u'(x)$ -ek baldintzak ezarri behar dizkio $u'(y)$ adabegiari.

Argumentu-rolak ere sartu behar ditugu

Orain arte SDRTk aditza eta bere argumentuen egitura argumentu guztiek aditzarekin erlazio bera izango balute bezala formaldu du, argumentu-rola edo paper semantikoa kontuan hartu barik (jakina denez, lehen mailako logikak ere horrela

(4) A azpiDRSen multzoa da eta \leq menpekotasun erlazioa.

funtzionatzen du). Hala ere, beste esparru logiko batzuetan egitura logiko aberatsagoa sartu izan da. Situazioen teoriak (ikus Devlin 1991, beste batzuren artean) aditzaren argumentu bakoitza rol batez hornitzen du, argumentuen artean bereiztu ahal izatea lortuz. Esate baterako, ‘erosi’ aditza ondorengo rolekin etorriko da: eroslea, saltzailea, salneurria, erositakoa, denbora eta espazioa. Argumentu-rolak ez dira ez kategoria sintaktiko ezta rol tematiko. Rol tematikoen teorien (Fillmore 1968, Jackendoff 1972 edo Bresnan 1983, adibidez) helburua rol multzo txiki bat finkatzea da —gaia, esperimentatzailea, agentea eta abar. Rol hauek argumentu-rolen abstrakzio bat dira, hauek predikatu bakoitzaren araberakoak baitira. Baina, nahiz eta erakargarria izan, ez dugu rol tematikoen teoriarik erabiliko oso problematikoak direlako, oraindik ez baitago akordiorik zenbat rol tematiko dagoen ezta zeintzu diren erabakitzeko.

Ikusiko dugunez, zatiketa informazionala eredutzeko argumentu-rolak behar beharrezkoak dira: perpausen edukin proposizionalen arteko erlazio zuzenak formaltzeko eta, bereziki, osagai anaforiko edo eliptikoak edo ‘perspektiba aldaketak’ agertzen direnean. Argumentu-rolen informazioa lexikoian agertuko da (aditzen sarreteretan zehazki) eta DRS eta SDRStan heredatuko da.

2. Zatiketa informazionala

Dirudienez, elkarrizketa bezalako elkartruke batean partehartzaileek egituratuta dagoen informazioa igortzen dute. Egituraketa hau “rHEME-theme”, “topic-comment”, “focus-background”, “focus of attention” eta abar deitua izan da.

Gai nozioa (edo “background” edo arreta fokua) normalean “zeri buruz” ideia-aren inguruan definitua izan da, bai ikuspegi linguistiko batetik —esaldia zeri buruz dena eta bai kognitibotik —hiztunak esaldi hori esatean zeri buruz hitz egiten duen eta, beraz, hiztunak daukan entzulearen eredia nola oraingotzen den. Beste aldetik, *foku* nozioa (iruzkin, eta abar) benetan informatiboa izatea edo informazio berria kodifikatzearen ideiarekin dago lotuta. Hemen zerbait zehaztu behar dugu: berria dena ez da informazioa berez, baizik eta zein informaziok zein rol betetzen duen. Hau garbi ikusten da hurrengo adibidean:

(1) A: Nork deitu zuela esan zuen Arantzak?

B: Berak deitu zuela esan zuen.

Adibide honetako erantzunean *berak* da fokua eta izenordain honek *Arantza* dauka erreferentziatzat (irakurketa batean). Berria dena ez da entitatea —bai galderan eta bai erantzunean agertzen baita—, informazio horrek esaldian betetzen duen papera baizik.

2.1. Zatiketa informazionalaren kontzeptualizaziorako aurreko hurbilpenak

Egitura informazionalaren arazoari buruzko literaturan fenomeno hau interpreta-zio prozesu maila guztietan kokatu izan da. Osagai sintaktikoan (ikus, adibidez, Sgall et al. 1986 edo Steedman 1991, 1995), semantikoan (von Stechow 1981, Krifka 1992, von Fintel 1994 edo Rooth 1985, 1992) eta pragmatikoan (Vallduví

1990 edo Lambrecht 1994, bi bakarrik aipatzeko), osagaien arteko elkarrekintza hierarkikoago edo kooperatiboagoak proposatuz. Hauetariko hurbilpen batzuk berrikusiko ditugu.

Hurbilpen semantikoak

Tradizionalki zatiketa informazionala benetako fenomeno pragmatikoen artean sartu izan da —hau da, egia-baldintzen gainean eraginik ez daukaten horietakoak eta, zentzu orokor batean, testuinguru linguistiko eta extralinguistikoarekin, eta hiztun eta entzulearen uste, intentzio eta helburuekin ere, zerikusirik daukatenak.

Ikuspuntu hau zalantzan jartzen duen lehendabizikoetako artikulua bat seguraski Jackendoff (1972) da. Lan honetan egileak *fokuarekin elkartzearen* ideia aurkezten du *only, even* edo *also* bezalako elementuen azalpen bat emateko. Dirudienez, elementu hauen eragina normalean fokua izaten da; hau da, osagai fokalizatuarekin elkartzen dira. Ingelesezt, eskema prosodiko ezberdinek (ondorioz foku informazional ezberdinak dituztenak)⁵ fokuekin elkartze ezberdinak eragin ditzakete eta hauek egia-baldintza ezberdinak dauzkatenez, fenomeno hau semantikoki azaltzea komenigarria zela pentsatu zuten.

Hau da, esate baterako, Roothek (1985) hartutako perspektiba. Bere tesi doktoralera hurrengo adibidearekin hasten da:⁶

- (2) a. I only introduced BILL to Sue.
b. I only introduced Bill to SUE.

Honako iruzkinarekin: “Suppose I introduced Bill and Tom to Sue and performed no other introductions. Then (a) is false and (b) is true”.

Roothek Chomskyren eskolako GBn egiten du lan eta bere proposamena Forma Logikoaren mailan egiten du; hain zuzen ere, bigarren denotazio bat gehitzea —ohiko denotazio semantikoaren ondoan—, *fokuaren balio semantikoa* delakoa, eta horren bidez perpausaren interpretazioan zatiketa informazionalaren ekarpena ezaugarritzea. Bigarren denotazio honen interpretazioa elementu fokalizatutik abstraituz lortzen dugun proposamen multzoa da. Adibidez:

- (3) Nor etorri da?
Arantza etorri da.

Fokuaren balio semantikoa = {x/'x etorri da'} Eta multzo honen estensioa murrizketa pragmatikoak erabiliz lortuko da.

Balio hau fokuekin elkartutako elementuen eragina ezagutzeko erabiliko da, baita zatiketa informazionalaren zerikusirik daukaten aditz elipsiaren aurrekaria edo anaforak ebazteko ere.

Baina hurbilpen hau bi arazo nagusirekin topatu da, bata enpiriko eta bestea

(5) Ingelesak foku informazionala nagusiki prosodiaren bidez markatzen du.

(6) Notazioa: letra handiek esaldiaren azentu nagusia markatzen dute eta, beraz, informazionalki osagai fokalizatua (normalean osagai fokalizatuaren zati bat) dena.

teorikoa. Alde batetik, badira perpaus batzuk non *only* (eta gauza bera beste elementu batzurekin) osagai fokalizatuarekin elkartuta ez doan. SDRTren hipotesia da esaldi hauek diskurtsutik heredatutako beste elkartze bat errespetatzen dutela. Ikus dezagun adibide bat (Vallduví 1990) puntu hau argitzeko:

(4) A: When I was in China I lived only /on RICE/.

B: Gee, glad I wasn't there. /I/ couldn't live only on rice.

(B)n, *only*ren eragina *on rice* da; haatik azentu fokala *I* izenordainean dago. Baina *only*ren lehen agerpena (A)n gertatzen da eta, esaldi horretan ere, bere eragina *on rice* da. Eta (A)n *on rice* azentu nagusia badauka eta fokua informazionala bada. Hau bezalako kontradibideek arazo larria suposatzen dute semantika eta fonologia elkartzeko. Hemen azaltzeko espazio nahikorik ez dugun arren, SDRTn posible da egitura heredatu hau formalki berreskuratzea; ez, berriz, Roothen teorian.

Roothen (eta edonoren) proposamen semantikoak beste problema teoriko larri bati egin behar dio aurre. Gricegandik gerotik esan dezakegu ikertzaile komunitatean badagoela nahikoa adostasunik semantika ahalik eta garbi eta sinpleena eraikitzeko. Beraz, teorikoki ez dirudi interes handia daukanik azaltzekotan bakarrik perpaus multzo txiki bat azalduko lukeen mekanismo orokor bat sartzea semantikan; multzo txiki hori fokuarekin elkartzen den partikularen bat daukaten esaldiek osatuko lukete, partikula horren eragina fokua denean benetan. Hori dela eta, *informatics*⁷ eta semantikaren arteko elkarrekintza arakatzeko (zeharkakoa den) beste metodo bat erabiltzea hobe dela pentsatzen dugu.

Hurbilpen sintaktikoak

Zatiketa informazionalaren fenomenora egindako beste hurbilpen bat Steedman (1995) da. Steedmanek foku eta gai nozioak eta sintaxiaren arteko erlazioa formaliza dezakegula mantentzen du, marko sintaktiko bat erabiliz. Berak ingeleserako eta Gramatika Kategorial Konbinatorioa (CCG) erabiliz egiten du proposamena: zehazki, CCG arau fonologiko multzo batez aberastea. Proposamen honen alde positiboa gramatika honen gainsortze gaitasuna mugatzean (arau prosodikoak katea batzuen sorrera eragozten baitute) eta ikuspuntu tradizional batetik agramatikal ziruditen katea batzuek zentzua hartzean datza.

Baina problemak ere badauzka gure iritziz. Nahiz eta batzutan informazio sintaktiko eta prosodikoa gai/foku bereizketa emateko nahikoa izan, gehienetan ez da horrela gertatzen eta testuinguru linguistiko eta extralinguistikora jo behar dugu. Honek esan nahi du Steedman zenbait *gai eta mugen sarrerako arau* formulatzeria behartuta dagoela, edozein osagaiaren kategoria fonologikoa libreki alda dezaketelaririk. Baina arau horiek erabiltzeko murrizketek pragmatika alorretik etorri beharko dute eta Steedmanek ez du alde pragmatiko hau ukitu ere egiten. Zatiketa informazionalaren azalpen bat emateko sintaxi maila ez da nahikoa ezta garrantzitsuena ere, foku eta gai nozioak pragmatikoak baitira.

(7) Vallduví (1990) terminu hau zatiketa informazionalaren modulua adierazteko proposatzen du.

Foku-lotura-buztan pragmatikoak: Vallduvíren osagai informazionala

Atal honetan sartuko dugun azken proposamena Vallduvík bere tesian egindakoa da (Vallduví 1990). Ikuspuntu tradizionalera (Chafe 1976, adibidez) itzultzen da zatiketa informazionala pragmatika barruko osagai –modulu– kontsideratuz. Vallduvírentzat *focus/ground* bereizketa entzuleak esaldi bateko edukin semantikoaren oraingotzeko erarekin dago erlazionatuta; hau da, egitura informazionalak entzuleari informazioa prozesatzeko jarraibideak ematen dizkio, bere iritziz. Fokua esaldiaren zati informatibo bakarra da, eta entzuleak osagai fokalizatua *artxibu* batean gorde behar du (Heim-en 1983 *artxibu aldatze semantika* erabiliz). *Ground* (fokuaren osagarria) zatiaren barnean Vallduvík *buztan* eta *lotura* bereizten ditu: loturak entzuleari fokua non gorde behar duen esaten dio (hau da, *artxibu* seinalatzailea da), eta buztanak *artxibu* horren barruan osorik ez dagoen lerro edo baldintza identifikatzen du: hutsune hartan sartu beharko ditu entzuleak osagai fokalizatuak. Vallduvík proposatutako kategoriek esaldiak sailkatzeko aukera ematen dute: *guztia foku*, *lotura-foku*, *lotura-foku-buztan* eta *foku-buztan*. Emandako definizioak kognitiboak direnez (eta ez hizkuntza bati lotuak), ez dute permititzen edozein esaldiaren zatiketa informazionala identifikatzerik. Hori dela eta, Vallduvík katalanerako eta ingeleserako hizkuntz menpekoak diren definizio operazionalak ere proposatzen ditu.

Zatiketa informazionala entzulearen usteei buruz hitzunak duen ereduaren oraingotze gisa definitzea oso ideia interesgarria da. Horrez gain, egileak hizkuntza ezberdinek fenomeno hau kodifikatzeko mekanismo desberdinak (bere definizio operazionalak) erabiltzen dituztela azpimarratzen du. Eta zehazki, ingeleserako honako hau proposatzen du: osagai fokalizatuaren elementu batek esaldiaren azentu nagusia eramaten du, lotura esaldiaren hasieran agertu behar da eta buztana loturaren osagarria da.

Aitzitik, katalanak batez ere mekanismo sintaktikoak erabiltzen ditu eta ondorioz, Vallduvík proposamen sintaktiko bat egingo du orobat. Hain zuzen ere, katalana VOS hizkuntza dela baieztatzen du. Eta zuhaitz sintaktikoan fokua adabegirik beherean azalduko da, lotura ezkerrean dislokatuta eta buztana eskumaldean dislokatuta agertuz.

Haatik, Vallduvíren proposamenak zenbait arazo izan dezake. Ingeleserako proposatu definizio operazionalak ez digute metodo bat ematen edozein esaldiaren zatiketa informazionala identifikatzeko. Horrela, esate baterako, “FRED ate the beans” esaldiak bi egitura informazional ezberdin izan dezake eta teoria honetan ezin dugu isolatu:⁸ (a)/FRED/ ate the beans, (b)/FRED ate/ the beans.

Horrez gain, galdetzen badugu: “What about the beans?”, erantzuna (b)n agertzen den esaldia izan daiteke eta orduan “the beans” izango da erantzunaren gaia —hau da, lotura, Vallduvíren hurbilpenean—, baina “the beans” esaldiaren amaieran agertzen da (bere definizio operazionala hautsiz). Beraz, ingeleserako proposatu loturaren definizioa ez da beti betetzen (eta ondorioz buztanarena ere ez).

(8) Notazioa: bi barraren artean, /.../, material fokalizatua agertuko da.

Bestalde, definizio kognitiboek Heim-en artxibu aldatze semantikan bakarrik daukate zentzua. Hau oso problematikoa izan daiteke, semantika hau esaldien edukin semantikoa eta informazio pragmatikoaren arteko erlazioa arakatzeko ez baita egokia.⁹ Ezta sintaxi eta pragmatikaren arteko erlazioa argitzeko ere. Lan hau SDRen antzeko diskurtsu teoria batek egin dezake.

2.2. Euskararen fokura egindako aurreko hurbilpen batzuk

Euskarazko fokuari arazoa aztertzen duten lan gehienak Severo Altuberen (1929) lana eta bere *elemento inquirido* (Mitxelena (1981) *galdegaia* deitu zuena) aipatzen hasten dira. Sarreran esan dugunez, alor honetan egindako lan gehienak sintaxian eginak dira (*gramatika sortzaile eta transformatzailean* edo bere ondorengoa den *gobernu eta uztaiduraren* teorian). Hori dela eta, oso errepasso laburra egingo dugu, sakondu barik, lan honetan zatiketa informazionala zer den argitzea interesatzen zaigulako eta jatorriz fenomeno pragmatikoa dela suposatuz dugulako. Fenomeno hau euskaraz (katalanez bezalaxe) nagusiki sintaktikoki kodifikatzen denez alde sintaktikoa ukitu behar da, baina iturburuan gertakari pragmatikoa dela eta sintaxiak normalean anbiguotasun gabeko zatiketarik emango ez digula ahaztu barik.

Horrezaz gain, lehendabizi, kontzeptualki garbia den zatiketa informazionalaren teoria bat eraiki beharra dago eta, gero, hizkuntza naturalek nozio horiek kodifikatzeko erabiltzen dituzten mekanismoak aztertu. Gure ustez, diskurtsua arakatzeko duen teoria pragmatiko on bat eduki barik ezinezkoa da foku eta gaiaren kodifikazioaren teoria sintaktiko erabilgarri bat formulatzea eta, seguraski, fenomeno bere azalpen maila egokian planteatu ondoren, maila sintaktiko horretan formulatuak izan diren mekanismo batzuk premiagabekoak agertuko dira.

Proposamen sintaktikoak:

Donzeaud (1972), de Rijk (1978), Goenaga (1980), Azkarate et al. (1981), Rebuschi (1983), Eguzkitza (1986) edo Ortiz de Urbinak (1983, 1989), beste batzuren artean, hurbilpen sintaktikoa egin dute. Oso orokorrean, zuhaitz sintaktikoan aditzaren ezkerrean "foku" deitzen dioten adabegi bat proposatu dute. Elementu bat bere posizio neutrotik aterea badago eta perpausaren aditzaren aurrean azaltzen bada, foku posizio hori bete egiten da. Bestela posizio sintaktiko hori hutsik geratzen da. Horietariko proposamen batzuek gai posizio sintaktiko bat ere identifikatu dute: klausula nagusitik at dago eta ezkerrean dislokaturako elementuek betetzen dute.

Proposamen sintaktiko eta pragmatikoa: Elorrieta (1993)

Zatiketa informazionala tratatzeko Lambrechten (1994) hurbilpen pragmatiko eta Osa (1990), Ortiz de Urbina (1986) eta abarren hurbilpen sintaktikoen perspektiba hartzen du. Elorrietaren arabera, euskarak (baiezko perpausetan) foku eta gaia kodifikatzeko bi egitura sintaktiko erabiltzen ditu batez ere. Alde batetik, osagaien ordena neutroa, *guztia foku* eta *predikatu fokua* (Lambrechten sailkapena erabiliz)

(9) Hau beharrezkoa da, esatebaterako, fokurekin elkartzen diren elementuen azalpen bat emateko.

egiturak kodifikatuko lituzkeena eta, bestalde, ordena neutroaren mugimenduak, fokua aditzaren aurrera eta gaia fokuaen aurrera joango liratekeenak (foku estua). Nahiz eta gu Lambrechten sailkapenarekin ados ez egon, Elorrietaren lana garrantzitsua iruditzen zaigu, oso garbi uzten delako zatiketa informazionala kodifikatzeko nagusiki bi era sintaktiko bakarrik dagoela.

2.3. Zatiketa informazionalaren teoria bat diskurtsu ikuspuntutik: foku eta gai nagusiaren egiturak

Atal honetan diskurtsu perspektibatik foku eta gaiaren teoriarantz marko orokor bat ezartzeko hiru hipotesi azaltzen dira. Ez daude hizkuntza natural konkretu bati lotuta (baina, orain arte, batez ere euskara eta ingelesarekin erabili dira).

1. *Esaldi bat izanik, sintaxiak (prosodia eta lexikoiarekin batera) egitura informazional potentzialen (PoS) multzo bat ematen du.*

Informazio sintaktikoan (eta prosodiko eta lexikoan) oinarrituta, zatiketa informazionalaren eraiketa prozedura bat suposatzen da, non, edozein esaldi izanik, emaitza egitura informazional potentzialen multzo txiki bat izango baita. Multzo hau elementu bakarrekoa —singletona— baldin bada, hau da, sintaxia (prosodia eta lexikoiarekin batera) nahikoa baldin bada esaldi baten zatiketa informazionala anbiguotasun barik erabakitzeko, orduan informazio hori erabiliko dugu esaldia diskurtsura lotzen duen diskurtsu erlazioaren gainean murrizketak inposatzeko. Baina askotan multzo horrek elementu bat baino gehiago izango du. Orduan zatiketa informazional egokia erabakitzeko diskurtsuaren informazioa erabili beharko dugu.

Hizkuntza ingelesean badago adibide asko, zatiketa informazionalaren elementu baten —foku ala gaia— eraiketa sintaktikoa (GB edo LFGn) problematikoa dutena.¹⁰ Asher eta Gómez Txurrukaren (1996) txostenean (gutxienez) elementu bat beti eraikigarria dela suposatu genuen. Suposaketa hau behean daukagun bigarren hipotesiaren aldeko argudio interesgarri bihurtzen da, horrez gain, nahitanahiez eraikigarria dena zatiketaren elementu nagusia dela suposatzen badugu. Aztertu dugun ingelesaren zatian betetzen dira suposaketa hauek. Euskara konfigurazionala dela kontsideratuz (Ortiz de Urbina 1986, Salaburu 1986 edo Eguzkitza 1986) eta GB (LFG edo antzekoa) erabiliz, euskararentzat ondorio bera atera dezakegu.

2. *Diskurtsu ikuspuntutik bi egitura informazional mota daude: foku eta gai nagusiak*

Egitura informazional bakarra ala mota ezberdinak ote dauden, nahasketa handia dago oraindik ere gaurko ikerkuntzan. Esate baterako, Vallduvík (Vallduví 1990) ez du ikusten bere hiru kategorien konbinaketak baino egitura mota gehiagoren beharrik. Bestalde, Lambrecht (Lambrecht (1994)) gutxienez hiru proposatzen ditu: *guztia foku*, *gai-iruzkin* eta *foku estua* (eta mota gehiago dagoela baieztatzen du).

Diskurtsu ikuspegitik, esaldi batzuk fokuaen inguruan eta beste batzuk gaiaren inguruan egituratuta daudela esan dezakegu. Esaldi bakoitzak informazionalki ele-

(10) Esate baterako: “/MARY ate/ the beans” adibidean fokua, “MARY ate”, ez da eraikigarria (aditz sintagma apurtzen delako). Eta “Mary ate/the BEANS/” adibidean eraikigarria ez dena gaia da.

mentu nagusi bat dauka, diskurtsuak emana: gaia izan daiteke (eta gainontzekoa iruzkin, elementu rhematiko edo nahi duzun bezala deitu) edo fokua izan daiteke (eta osagarria *background*, proposamen ireki aurreuposatua edo elementu tematikoak izango dira). Honek esan nahi du diskurtsu ikuspuntu batetik lau kategoria informazional ezberdin onartu behar ditugula: gaia (intuitiboki “zeri buruz”), fokua (informazio berria), elementu rhematikoak (gaiaren osagarri) eta elementu tematikoak (fokuaren osagarri). Kategoria hauekin propietate ezberdinak dauzkaten bi zatiketa informazional mota eraikitzen dira:

- gai nagusiaren egitura: (gai)+elementu rhematikoak
—(konfigurazionalitatea+GB suposatuz) sintaktikoki gaia da eraikigarria
—diskurtsuak entitate bat (edo batzuk) ematen du
- foku nagusiaren egitura: foku+(elementu tematikoak)
—(konfigurazionalitatea+GB suposatuz) sintaktikoki fokua da eraikigarria
—diskurtsuak situazioa¹¹ ematen du (ez osorik behar bada), hau da, egitura bat; eta elementu tematikoak —agertzen badira— horren zati bat kopiatzen dute.
Elementu tematikoen eta diskurtsuaren zati baten arteko *situazio identitate irizpide* batek funtzionatzen du.

Ikusten dugunez, foku nagusiaren egitura gai nagusiarena baino askoz murriztuagoa dago. Euskaraz, hain aipatua den galdegaia foku nagusiaren egiturak sortzen ditu.

Hirugarren hipotesia diskurtsuaren egitura eta zatiketa informazionala lotzeko behar dugu. Hain zuzen ere, esaldi baten egitura informazional mota ezagutzeak lagunduko gaitu, alde batetik, zatiketa informazional potentzialen multzotik elementu bat aukeratzeko eta, beste aldetik, diskurtsu erlazioa mugatzen.

3. *Esaldi bat foku nagusia edo gai nagusia izatea eta esaldi hori diskurtsuari lotzen dion diskurtsu erlazio mota erlazionatuta daude*

Esate baterako, esaldi bat Zuzenketa baldin bada orduan nahitanahiez foku nagusiaren egitura izango da. Galdera Erantzun Pareei (QAPs) buruzko arazoa konplexuagoa da (behean ikusiko dugun bezala galdera mota ezberdinek sistematikoki zatiketa ezberdinak sortzen dituzte). Eta nahiz eta hemen lantzeko tokirik ez izan, gauza bera gertatzen da beste erlazioekin (Narrazio, Laborazio, Kontraste, Segida eta abar).

Proposamen hau ez dago oraindik guztiz finkatuta baina dagoeneko zenbait abantail ikus dezakegu:

- (1) Diskurtsu erlazioen sailkapen bat lortzen dugu eta informazio hori diskurtsuaren eredu bat sortzean erabil daiteke.
- (2) (Euskaraz, konfigurazionalitatea+GB suposatuz) elementu nagusia sin-

(11) Situazioaren ideia situazioen teoriarena da. Ikus Devlin (1991), beste batzuren artean.

taktikoki eraikigarria dela jakiteak posibilitate batzuk baztertzeko laguntzen digu.

- (3) Gaia eta elementu tematikoen artean bereiztuz, diskurtsuaren gaia eta esaldiaren gaiaren arteko erlazioa aztertzeo aukera gehiago dauzkagu (momentuz, diskurtsuaren gaiaren eraikuntza problema larria da edozein teoriarentzat).

Horrezaz gain, eta orain ikusiko dugunez, proposamen honen alde euskaratik ere zenbait oinarri enpiriko datorkigu.

3. Euskararen zatiketa informazionalaren kodifikazioa

Hizkuntza ezberdinek mekanismo ezberdinak erabiltzen dituzte foku eta gaia kodifikatzeko. Adibidez: katalanak batez ere dislokazioak erabiltzen ditu; esan dugunez, ingelesak prosodia; bestalde, japoniera edo ketxuak atzizkien bidez kodifikatzen dute hau; frantsesak, berriz, bereziki esaldi pitzatuak¹² erabiltzen ditu; eta euskarak, hungariera edo afghanierak bezala, batez ere hitzordena medio lortzen du informazio hau igortzea.

Hitzordena erabiliz hiztunak entzuleari fokua zein osagai den eta gaia zein jakiteko giltza sintaktiko garrantzitsu bat ematen dio. Hiztunak hitzordena erabiltzeaz gain prosodia eta erabaki lexikalak ere usatzen ditu. Ikusiko dugunez, geldiune prosodikoak erabiltzen dira material tematiko eta fokalaren artean bereizteko eta elementu tematikoak (bat baino gehiago daudenean) bata bestetik banantzeko. Azentu nagusiek, nahiz eta euskalkien artean ezberdintasunak egon eta gai honi buruz datu gutxi izan, batzutan fokua markatzen dutela eta kontrastusun ideia batekin lotuta daudela ematen du. Erabaki lexikalei buruz hemen ez dugu ezer esango.

Sintaxiak (prosodia eta lexikoiarekin batera) zatiketa informazionala anbiguotasun gabe ez duela markatzen izan da gure hipotesia. Beraz, ezagutza iturri hauek erabili ondoren, tipikoki, edozein esaldi izanik, egitura informazional potentzialen multzo (PoS) txiki bat lortuko dugu. Eta posibilitate horien artean bat aukeratzeko diskurtsuaren informaziora jo beharko dugu. Laugarren atalean bi diskurtsu erlaziotarako ikusiko dugu hau, Zuzenketa eta Galde-Erantzun Pareetarako hain zuzen ere. Atal honetan euskarak PoS multzoa lortzeko erabiltzen duen hitzordena arakatuko dugu. Eta (3.2)an, berriz, proposatutako bi zatiketa informazional motaren euskarazko (perpaus mailako) kodifikazioa.

3.1. Euskararen hitzordena

Euskararen hitzordenaren arazoa oso eztabaidatua izan da, azken hogeitun urteotan proposamen ezberdinak, eta kontraerriak ere, egon direlarik. Atal honen helburua oso orokorrak diren ezaugarri batzuk aurkeztea da, euskal hizkuntzalari batzuen laguntzaz baliatuz (Elorrietaren (1993) lanaz bereziki). Finkatu nahi dugu, alde

(12) Ingeleseaz "It-clefts" deitzen direnak.

batetik, zein zentzutan esan daitekeen hitzordena libre dela eta, beste aldetik, hitzordena libre izateak ordena neutroaren ideia ez duela oztopatzen.

Askotan aipatu izan den euskararen berezitasun bat bere hitzordena motarena da. Sintaktikoki, hitzordena librea da esaldiaren beheko mailan; hau da, sintagmak esaldiaren edozein lekutan koka daitezke. Maila honetan ez dago murrizketarik (salbuespen batzuk alboan utzita) eta, beraz, sintaxiak sintagmen posizioa ez duela mugatzen esan dezakegu orokorki.

Bestalde, hitzordena sintagmaren barruan ez da libre, maila honetan ordena estua baitago. Beste ezaugarriren artean, esate baterako: ezin dugu sintagmaren elementuen artean beste sintagma baten osagairik jarri; genitiboak normalean izenaren aurrean doaz; adjektiboak, berriz, izenaren ondoan kokatzen dira, eta abar.

Baina, nahiz eta sintaktikoki ordena librea izan, zenbait ikertzaile oinarrizko ordena baten alde agertu da. Hauen iritziz, hitzordena neutro hau testuinguru "neutro" batean¹³ agertzen dena (esate baterako, liburu edo artikulu baten hasieran) izango litzateke. Kontuan hartu behar da oinarrizko ordena edo ordena neutroaren nozioa pragmatikoa dela: sintaktikoki (sintagmaren goragoko mailan eta albuespen batzurenkin) ordena ez dago murriztuta, baina testuinguruak mugatzen du. Beste batzuren artean ordena neutro hauek proposatu izan dira:¹⁴

—Lafitte (1962): S Adb O_{ze} O_{zu} Pred A

—Rijk (1969): S O_{zu} A

—Osa (1990): (S) O_{zu} A (S) (hau da, subjektua ordena neutroan bai lehenengo posizioan eta bai aditzaren ostean ager daiteke, subjektuaren joera lehenengo posizioan agertzea izan arren).

Ondoko adibidean (Osa 1990) argi geratzen da bai objektu zeharkakoa eta bai subjektua edozein posizioan ager daitezkeela ordena neutroa mantenduz (horrelako galdera batek, informazioa aurreratzen ez duena, erantzunean ordena neutroa eskatzen duela suposatzen da):¹⁵

- (5) Q: Zer gertatu da? a. Liburua *bidali dio* gizonak Peruri.
b. Gizonak liburua *bidali dio* Peruri.
c. Peruri liburua *bidali dio* gizonak.

Horrezaz gain, Osak honako hau azpimarratzen du: O_{zu}, Pred edo modu adberbio bat baldin badago, aditzaren aurrean agertu behar da ordena neutro edo oinarrizkoa

(13) Ezaguna denez, testuinguru neutroaren ideia oso eztabaidatua da. Searlek, adibidez, testuinguru neutrorik ez dagoela defendatzen du (baita Marcelo Dascalek ere). Testuinguru guztiek aurreposizio batzuk izango lituzkete, hauen iritziz. Dena dela, eztabaida hau artikulu honetik at geratzen da. Hemen defendatuko dugu elementu rhematikoek ordena neutroa erabiltzen dutela. Beharbada, diskurtsuaren teoria eta zatiketa informazionala erabiliz ordena neutroaren definizio alternatibo bat eman genezake (hau da, testuinguru neutroaren nozioa erabiltzen ez duena).

(14) Seguraski gaztelera eta frantsesaren eraginak zenbait ondorio izan du euskararen hitzordenean (hizkuntza hauek kasu askotan alderantzizko ordena erabiltzen baitute). Eragin horren ondorioz, baliteke beste ordena neutro ezberdinak sortu izana.

(15) Notazioa: zatiketa informazionalerako aditzaren posizioa garrantzitsua denez, letra etzanez markatuko dugu.

izateko. Eta horietariko batzuk agertzen badira, orduan modu adberbioa aditzaren alboan joan behar da:

(6) A: Galarzak erraz partidua *irabazi du*. (Osa (1990))

Esaldi honetan modu adberbio eta aditzaren artean *partidua* dago eta, horrexegatik, ezin da esan ordena neutroa dagoenik, hau da, ezin da izan “Zer gertatu da?” galderaren erantzuna (bai, berriz, “Zer irabazi du Galarzak erraz?” galderarena). Hortaz, pragmatikak hitzordena estuki murrizten du. Eta murrizketak jartzerakoan, fenomeno pragmatikoen artean, faktorerik garrantzitsuenetariko bat zatiketa informazionala dela suposatuko dugu.

3.2. Egitura informazionala euskaraz: foku eta gai nagusiaren egiturak

Ikuspegi pragmatiko batetik bi egitura informazional bereiz dezakegu: foku nagusiaren eta gai nagusiaren zatiketak. Euskarak bi zatiketa hauei jartzen dizkien murrizketak ikusiko ditugu jarraian. Gure ustez, egitura informazional pragmatikoei perpaus mailan ez dagokie nahitanahiezeko kodifikazio zehatz bat. Egitura informazional mota erabakitzean diskurtsuak eta testuinguru orokorrak (eta eragin-kortasun irizpideak) gidatuko dute entzulea. Ondorioz, atal honetan ikusiko dugun egitura sintaktiko eta informazional arteko erlazioak salbuespenak izan ditzake.

Gai nagusiaren egitura: (gai)+elementu rhematikoak

Dagoeneko dakigunez, gaia testuinguruak ematen digu eta entitate bat (edo batzuk) izango da. Eliptikoa izan daiteke baina berreskuratu beharko da diskurtsuaren koherentzia aztertzerakoan. Agertzen bada, esaldiaren aurrekaldean (normalean) edo atzekaldean (murriztuago) kokatuta egongo da eta, lehenengo kasuan, geldiune prosodiko batek fokutik banan dezake (baina hizkuntza idatzian ez da normalean komarik agertuko).

Elementu rhematikoek ordena neutroa errespetatzen dute. Gaiak, berriz, ez du errespetatu behar (horregatik, hain zuzen ere, perpausaren aurrean edo amaieran ager daiteke). Batzutan, osagai bat baino gehiagok osatzen du gaia: orduan zerrenda-entonazioa¹⁶ (Eguzkitza 1986) agertzen da osagai hauek ahoskatzean (hau da, osagaien artean geldiune prosodikoak gauzatzen dira). Jabier Elorrietaren (1993) adibide bat erabiliko dugu ezaugarri hauek erakusteko:

(7) Zer diozu Mikeli buruz?¹⁷

- a. Mikel* /atezainaren semeak herrian *ikus* *du*/.
- b. /Atezainaren semeak herrian *ikus* *du*/ Mikel.
- c. Mikel* /herrian *ikus* *du* atezainaren semeak/.

Hiru esaldiak *Mikel* gai gisa sartzen duen galderaren erantzun egokiak dira. Gaia esaldiaren aurrean (a, c) edo amaieran (b) ager daitekeela eta ordena neutro ezberdina berdinki onargarriak direla erakutsi nahi dute. Hurrengo adibidean ez da gaia

(16) Ingeleseaz ere agertzen da batzutan “list type enumeration” hau (esatebaterako, ikus Erteschikshir 1986).

(17) Notazioa: asteriskoek (*) geldiuneak markatzen dituzte.

agerian gertatzen. Hala ere, testuinguruak (aurreko esaldiak) erantzunaren edukin informatiboa mugatzen du. Konkretuki, situazio bat sartzen du, non situazioaren denbora eta espazioa testuinguruak emanak baitira. Erantzuna egokia izateko denbora eta espazio horiei buruz izan behar da. Nahiz eta sintaktikoki (7) eta (8) adibideak ezberdinak izan ((7)n gaia, *Mikel*, dislokatua agertzen baita) informatiboki zatiketa mota berdina dute.

(8) Zer gertatu zen?

- a. /Mikel atezainaren semeak herrian *ikusi du*/.
- b. /Atezainaren semeak herrian *ikusi du* Mikel/.
- c. /Mikel herrian *ikusi du* atezainaren semeak/.

Foku nagusiaren egiturak: foku+ (elementu tematikoak)

Dakigunez, egitura mota hau diskurtsuak gogorki mugatzen du: situazioa eta bere egitura gehiena emana dago. Hiztunak, egitura mota hau erabiltzen badu, emandako situazioan hutsune bat (edo batzuk) bete edo aldatu egingo du.

Sintaktikoki, fokua aditzaren aurrean agertzen da; hau da, mugimendu baten bitartez elementu fokalizatua(k) bere posizio neutrotik irten eta aditzaren aurrean kokatzen d(ir)a. Metodo honen bidez edozein osagai fokaliza daiteke. Lehen bezala, osagai tematikoak edozein ordenetan ager daitezke; zerrenda-entonazioak markatzen du osagai bakoitzaren statusa. Honetan ere Elorrietaren (1993) adibide batez baliatuko gara:

(9) Zer ekarri diozu semeari gaur goizean?

- a. Semeari* gaur goizean* /liburu berria/ *ekarri diot*.
- b. Nik* /liburu berria/ *ekarri diot* semeari gaur goizean.
- c. /Liburu berria/ *ekarri diot* nik semeari gaur goizean.

(9)-n agertzen diren erantzunak onargarriak dira testuinguru horretan, osagai fokalizatua aditzaren aurrean agertzen baita. Zerrenda-entonazioa (a)-n eta aditzaren osteko material tematikoa (b, c)-n ikus ditzakegu. Aditzaren ondoan material tematikoa agertzea ez dirudi problematikoa denik (aitzitik, gai nagusiaren egituretan, gaia aditzaren ostean agertzea murriztuago dago). Hurrengo adibidean (9)-n azaltzen diren esaldiek hemen zatiketa informazional desberdina daukatela erakusten da (nahiz eta foku nagusiaren egiturak izaten jarraitu).

(10) Zer egin diozu semeari gaur goizean?

- a. Semeari* gaur goizean* /liburu berria/ *ekarri diot*/.
- b. Nik* /liburu berria/ *ekarri diot*/ semeari gaur goizean.
- c. /Liburu berria/ *ekarri diot*/ nik semeari gaur goizean.

Foku nagusiaren egituren barnean, aditza bakarrik fokalizatu nahi denean beste aditz bat agertzen da, *egin*, aditz faltsua deitua izan dena. Era honetan, aditz nagusiaren edukin semantikoa bakarrik fokalizatzen da (marka aspektualak aditz faltsuari eransten zaizkiolarik).

- (11) A: Ekainaren 4ean oporretara joango zarela entzun dut.
 B: Ez, 4ean *letorri/ egingo naiz*.

4. Zatiketa informazionalaren integrazioa SDRTn

Atal honetan zatiketa informazionala eta bi diskurtsu erlazioen arteko elkarrekintza erakusten da. SDRT barnean elkarrekintza hori formalizatzen duten murrizketak definitzen dira eta euskarazko adibide batzurekin nola funtzionatzen duten ikusiko da.

4.1 Galde-Erantzun Pareak (QAPs)

QAP diskurtsu erlazioa tipikoki elkarriketetan agertzen da. Elementu Galdekariren bat daukaten galderekin (EG-galderak) arituko gara (nor, zer, eta abar). Diskurtsu erlazio honen hitzordenarik bereziena da elementu galdekariei dagozkien erantzunaren elementuak aditzaren aurrean jartzea. EG-galdera bati dagokion erantzun zuzen bat *foku+elementu tematikoak* erakoa da (*gai+elementu rhematiko* erakoa ere izan daiteke, behean ikusiko dugunez). Ez gaia ezta elementu tematikoak ere ez dute agerian agertu behar: bere edukina eta egitura galderatik heredatuak izan daitezke.

Jackendoffek (1972) proposaturako *babarrunen* adibideen antzekoak erabiliko ditugu zatiketa ezberdinak erakusteko eta, konkretuki, bi mota ager daitezkeela ikusteko. (12)-n galdetzaileak entitate bati buruz galdetzen du eta erantzunean, erantzun egokia izateko, gai informazionalak entitate hori izan behar du. Gai nagusiaren egitura da.

- (12) Q: Zer gertatu zen Uxuerekin?
 A: Uxuek* /babarrunak *jan zituen*/.

Hurrengo adibidean galdera mota berdina daukagu eta gai nagusiaren egitura bera lortzen dugu. Osagai rhematikoa ez da eraikigarria (GBn edo LFGn eta konfigurazionalitatea suposatuz) baina gaia bai.

- (13) Q: Zer gertatu zen babarrunekin?
 A: Babarrunak* /Uxuek *jan zituen*/.

- (14) Q: Zer gertatu zen?
 A: /Uxuek babarrunak *jan zituen*/.

(14)-n agertzen den zatiketa gai nagusiarena da. Testuinguruak entitate bat inposatzen du, kasu honetan situazio bat delarik. Erantzuna egokia izateko situazio horri buruz izan behar da (gutxienez denbora eta lekua mantenduz).

Hurrengo adibidearen zatiketa informazionala guztiz ezberdina da: hemen galdetzaileak situazioa proposatzen du eta situazio horretan zerbait faltan dagoela adierazten du (Uxuek babarrunekin egin zuen x, x=?). Gertaera mota (ekintza), denbora, entitateak eta situazioan jokatzeko duten rola emanda daude. Foku nagusiaren egitura da.

- (15) Q: Zer egin zuen Uxuek babarrunekin?
 A: Uxuek* babarrunak* /*jan/ egin zituen*/.

Hurrengoan zatiketa mota bera daukagu erantzunean: galderek testuinguru bera sartzen baitute.

- (16) A: Zer gertatu zen babarrunekin? Zer egin zuen Uxuek beraiekin?
B: Uxuek* babarrunak* /jan/ egin zituen.

Gainontzeko adibideek ere foku nagusiaren egitura daukate: gertakaria daukagu eta bere osagai gehienak.

- (17) A: Nork jan zituen babarrunak?
B: Babarrunak */Uxuek/ jan zituen.
A: Badakit zer kuzinatu zuen Uxuek. Baina, zer jan zuen?
B: Uxuek* /babarrunak/ jan zituen.

Bi egitura informazional mota hauek erantzunetan ager daitezkeela kontuan hartuta, murrizketa ezberdinak behar izango ditugu QAPak eredutzeko. QAP_{foku} foku nagusiaren erantzunak dauzkagunean erabiliko dugu (QAP_{gaia} gai nagusiarenekin) eta lan honetan lehenengoetara mugatuko gara. QAP_{foku} erlazioetan galderak sartzen duen egoera eta erantzunean agertzen denaren arteko harremana oso estua da: erantzuleak situazio hori bete egin behar du eta bakarrik perspektiba alda daiteke. Intuizio hauek formalizatuko ditugu.

QAP_{foku}-aren gaineko murrizketa: QAP_{foku} (a, b) & EG-galdera(a) bakarrik baldin $u:t_b \rightarrow t_a$ zuhaitz isomorfismo (partzial) bateko u' hedapen bat bada, non

- (i) $u'(Foku(b))$ honako hau baita: EG-elementuak sartzen duen a operadore batek lotutako aldagaia, eta
(ii) $u'(Elem\ tem(b)) = a$ minus $u'(Focus(b))$, non sartzen duten informazioa situazio berari buruzkoa den (hortaz, konsistentea).

(ii)n sartutako baldintzak situazioa deskribatzean era ezberdinak (perspektibaren aldaketak) onartuko ditu:

- (a) Galdera eta erantzunak entitate bera aipatzeko terminu lexikal desberdinak (18, 19a), nahiz propietate eta erlazio desberdinak (19b) erabil ditzakete:

- (18) Norena da txakurra?
Fox terrierra nire lagunarena da.

- (19) Nork jan zituen espagetiak?
(a) Uxuek jan zuen plater osoa.
(b) Uxuek irentsi zituen.

- (b) Perspektiba berria sartzen duen aldaketa estrukturala ere onartzen du:

- (20) Nork eskuratu zuen konputagailu berria?
Uxueri eman zioten.

- (c) Era berdinean, material elidituaren berreskuratzea ere permitituko du:

- (21) Nor joan zen Bosniara eta hango egoeraz liburu bat idatzi?
Goytisolak egin zuen.

QAP_{foku} -aren gaineko murrizketak zatiketa informazionala eta diskurtsuaren egitura era zehatz batean erlazionatzen direla erakusten du. SDRTren ondorioa da QAP_{foku} -aren gaineko murrizketa ez bada betetzen orduan ikusi dugun bezalako elkarrizketa txikiak inkoherenteak izango direla. Hau horrela da galdera eta erantzunaren artean beste erlazio ezberdin bat ezin dugulako sartu.

Orain ikus dezagun nola funtzionatzen duen tresneria honek babarrunei buruzko adibide simple batekin:¹⁸

- (22) Q: Zer egin zuen Uxuek babarrunekin?
A: Uxuek* babarrunak* jan egin zituen.

Q:a

A:b

$x, y, e, e'', t(e)$
Uxue(x)
babarrunak(y)
e-egin(x, y, e'')
t(e) < orain
e''?

$x', y', e', e''', t(e')$
Uxue(x')
babarrunak(y')
e'-egin(x', y', e''')
jan(e''')
t(e') < orain

PoS(b) = {Uxuek babarrunak /jan/ egin zituen}

Hau da:

Fokua = {jan(e''')}

Elem tem = {Uxue(x'), babarrunak(y'), e'-egin(x', y', e'''), t_e' < orain}

Orain inferentzia ez-monotonoa erabiltzen dugu:

1. e''? (Q:a)-n agertzen den elementu galdekaria¹⁹
2. QAP_{foku}
3. QAP_{foku} -aren gaineko murrizketa aplikatzen dugu (2)n
 - (i) $u'(\text{jan}(e''')) = e''?$
 - (ii) $u'(\{Uxue(x), babarrunak(y), e\text{-egin}(x, y, e''), t_e < \text{orain}\}) = \{Uxue(x'), babarrunak(y'), e'\text{-egin}(x', y', e'''), t_{e'} < \text{orain}\}$
situazio identitatea: $e = e', t_e = t_{e'}, x = x', y = y', e'' = e'''$

4.2 Zuzenketak

Zuzenketak ere elkarrizketetan agertzen dira batez ere. Zuzenketa batek aurreko proposamen batekin inkonsistentea den proposamen bat baieztatzen du (seguraski solaskideak egina). Aurreko proposamena *helburu* deituko dugu. Zuzentzean, hiztunak aurretik aipatutako situazio edo gertakariaren propietateren bat ezeztatzen du —edo aurrez aipatu esaldi batetik atera dezakegun auresuposizio bat edo inferitu dezakegun intentzio edo usteren bat.

(18) Material eliditua, anafarak edo perspektibaren aldaketarik ez dagoenez, rol argumentalak formalizaziotik at uzten ditugu.

(19) Lerroaren eskumaldean agertzen dena lerroaren justifikazioa da.

Hortaz, zuzendu ahal izateko, zuzenketa eta helburua situazio berari buruz izan behar dira eta daramaten informazioa inkonsistentea izan behar da. Entzuleak helburuarekin daukan lotura ezarri ez badu, ez dugu esango esaldia ulertu duenik.

Diskurtsuaren koherentziari begira, zuzenketaren zatiketa informazionala eta diskurtsu erlazioaren arteko elkarrekintza oinarritzkoa da. Hain zuzen ere, konpartitzen duten informazioa eta aurkakoa denaren arteko bereizketa egitura informazionalak ematen du. Zatiketa informazionalak Zuzenketa erlazioa murrizten du, informazio komuna edukin tematiko gisa eta informazio inkonsistentea foku gisa etorriko direlako.

Zuzenketen zatiketa informazionalaren bigarren ezaugarria nahitanahiez foku nagusiaren egitura dela da. Esan dugunez, diskurtsuak situazio bat sartu behar du eta zuzenketak situazio horren elementu gehienak (denbora, espazioa, entitateak, rolak eta abar) kopiatuko ditu fokuari materiala ezik —eta QAPentzat permititutako aldaketak hemen ere onartuz.

Hemen proposatuko dugun formalizazioa QAP_{foku} -entzat sartutakoaren antzerakoa izango da. Diskurtsu erlaziorako semantika bat emango dugu eta, ondoren, inposatutako murrizketa Zuzenketa erlazio hori egon daitekeela ondorioztatzeko beste klabe bat bezala erabiliko dugu.

Zuzenketaren Semantika: Zuzenketa($A:a, B:b$)²⁰ $\rightarrow b$ eta a inkonsistenteak dira eta Oraingotu($t, B:b, B:b'$) eta $b' = \sim a \wedge b$, non \sim eta \wedge proposamenen arteko operadoreak diren, $\forall \sim p \leftrightarrow \neg \forall p$ eta $\forall (p \wedge q) \rightarrow (\forall p \& \forall q)$ baliokoak direlarik.

Zuzenketen gaineko murrizketa: badago $u: t_b \rightarrow t_a$ isomorfismo partzialaren u' hedapen bat, non

(i) $u'(Foku(b)) = X$

(ii) $u'(Elem\ tem(b)) = a$ minus X , non ematen duten informazioa situazio berari buruzkoa den (hortaz, konsistentea). Horrezaz gain, $u'(elem\ tem(b))$ maximala da.²¹

(iii) eta situazioari (hau da, Elem tem(b) eta a minus X) X eta Foku(b) gehitzen badizkiogu multzo inkonsistentea lortzen baitugu.²²

DICE 1. Zuzenketa legea: ($\langle t, a, b \rangle$)²³ eta Zuzenketen-gaineko-murrizketa-bete(a, b) Zuzenketa(a, b).

Aldi berean, Zuzenketen gainean lege monotono bat postula dezakegu:

DICE 2. Zuzenketa legea: ($\langle t, a, b \rangle \& Ez^{24}(b) \rightarrow Zuzenketa(a, b)$)

(20) Non A eta B elkarriketako solaskideak diren eta a eta b , berriz, DRSak.

(21) Maximalizazioa beharrezkoa da X zuzena lortzeko. (ii) behin-behinekoa da: situazio identitate irizpide bat behar dugu.

(22) (iii)n, eman dugun Zuzenketaren Semantika kontuan hartuta, erreduantzia dago baina (ii) espezifikoa da.

(23) Hau da, t zuhaitzean b DRSa a DRSari lorua izateko.

(24) "Ez" Zuzenketa sartzen duen edozein diskurtsu partikula izan daiteke ("hori ez da egia", "hori gezurra da", "zer diozu?" eta abar).

Has gaitezen hurrengo adibidea formalizatzen:

- (23) A: Pasa den udan Arantzak Joni euskara irakatsi zion.
B: Ez, orain dela hiru urte irakatsi zion.

Perpauen mailan informazioaren prozesamenduak ondorengo DRSak ematen dizkigu:

A:a

$x, y, z, e, t(e)$
e-irakatsi(irakaslea:x, ikaslea:y, irakatsitakoa:z)
Arantza(x)
Jon(y)
euskara(z)
pasa den uda(t(e))

B:b

$x', y', z', e', t(e')$
e'-irakatsi(irakaslea:x', ikaslea:y', irakatsitakoa:z')
$x'=?$
$y'=?$
$z'=?$
orain dela hiru urte(t(e'))

Eta hurrengo egitura informazional potentzialen multzoa lortzen dugu:

PoS = {b₁: /orain dela hiru urte/ irakatsi zion, b₂: /orain dela hiru urte irakatsi zion/} hau da:

ZI²⁵ (b₁) : Foku(b₁) = {orain dela hiru urte(t_e)},

Elem tem(b₁) = {e'-irakatsi(irakaslea:x', ikaslea:y', irakatsitakoa: z')}

ZI(b₂) : Foku(b₂) = {e'-irakatsi(irakaslea:x', ikaslea:y', irakatsitakoa: z'),
orain dela hiru urte(t_e)}, Elem tem(b₂) = Ø

Eta orain arrazonomendu ez-monotonia hasten da:

1. "Ez" diskurtsu partikula B:b esaldian
2. Zuzenketa DICE 2. Zuzenketa legea (1)n
3. Zuzenketen gaineko murrizketa ZI(b₁) zatiketari:

(i) u'(orain dela hiru urte(t_e)) = pasa den uda(t_e)

(ii) u'(e'-irakatsi(irakaslea:x', ikaslea:y', irakatsitakoa: z')) =

{e-irakatsi(irakaslea:x, ikaslea:y, irakatsitakoa: z'), Arantza(x), Jon(y), euskara(z)}

situazio identitatea: e' = e, x' = x, y' = y, z' = z

(iii) eta gehitzen badiogu {orain dela hiru urte(t_e'), pasa den uda(t_e)}

(25) Zatiketa Informazionala.

multzo inkonsistente bat lortzen dugu:

$t_{e'} = t_e$ ($e=e'$ delako), eta orain dela hiru urte($t_{e'}$) \neq pasa den uda(t_e)

Egiaztatu behar da arrazonamenduak ZI(b_2) ezabatzen duela:

- 3'. Zuzenketen gaineko murrizketa ZI(b_2) zatiketari aplikatzen badiogu, ikusten dugu ez duela maximitate baldintza betetzen eta orduan ezabatu egiten da.

Bestalde, esaten al digu tresneria honek (23')n Zuzenketarik ez dagoela eta, beraz, diskurtsua inkoherentea izango dela (ez baitago beste erlazio alternatiborik)?

(23') A: Arantzak Joni euskara irakatsi zion orain dela hiru urte.

B: Ez, hondartzan irakatsi zion.

Bai, Zuzenketen Semantika eta Zuzenketen gaineko murrizketa betetzen ez di-tuelako. Konkretuki, Zuzenketen gaineko murrizketaren arabera, (iii) baldintzan, ez dugu multzo inkonsistente bat lortzen.

Era berdinean (24) eta (25) adibideetan mekanismoa aplikatzen badugu behar dugun ereduak lortzen dugu:

(24) A: Uxuek eskuratu zuen konputagailu berria.

B: Ez, Jonek lortu zuen.

A:a

$x, y, e, t(e)$
Uxue(x)
konputagailua(y)
e-eskuratu (eskuratzailea:x, eskuratukoa:y)
$t(e) < \text{orain}$

B:b

$x', y', e', t(e')$
Jone(x')
e'-lortu (lortzailea:x, lortutakoa:y)
$t(e') < \text{orain}$

PoS = $\{b_1: /Jonek/ \text{ lortu zuen}, b_2: /Jonek lortu zuen/\}$

hau da:

ZI(b_1): Foku(b_1) = $\{Jone(x')\}$

Elem tem(b_1) = $\{e'\text{-lortu}(\text{lortzailea: } x', \text{lortutakoa: } y'), t_{e'} < \text{orain}\}$

ZI(b_2): Foku(b_2) = $\{Jone(x'), e'\text{-lortu}(\text{lortzailea: } x', \text{lortutakoa: } y'), t_{e'} < \text{orain}\}$, Elem tem(b_2) = \emptyset

1. "Ez" diskurtsu partikula B:b esaldian
2. Zuzenketa DICE 2. Zuzenketa legea (1)n
3. Zuzenketen gaineko murrizketa ZI(b_1) zatiketari:

- (i) $u'(Jone(x')) = Uxue(x)$
 (ii) $u'(e'-lortu(lortzailea: x', lortutakoa: y'), t_e < orain) =$
 $\{konputagailua(y), e-eskuratutakoa(x), eskuratutakoa: y),$
 $t_e < orain\}$ situazio identitatea:
 ${}^v e'-lortu = {}^v e-eskuratutakoa, x' = x, y' = y = konputagailua, t_e = t_e'$

Hemen, *eskuratutakoa* eta *lortutakoa* estentsio bera izan dezaketela (eta beraz, argumen-tuen arteko erlazioa) lexikoian dagoen tipo semantikoen sailkapen batek esango digu.

(iii) eta gehitzen badiogu $\{Jone(x'), Uxue(x)\}$

multzo inkonsistente bat lortzen dugu: $x = x'$ eta $Jone(x') = Uxue(x)$

- (25) A: Uxuek Jone jo zuen
 B: Ez, Jonek Uxue jo zuen

A:a

$x, y, e, t(e)$
Uxue(x)
Jone(y)
e-jo(jotzailea:x, joa:y)
t(e)<orain

B:b

$x', y', e', t(e')$
Uxue(x')
Jone(y')
e'-jo(jotzailea:y', joa:x')
t(e')<orain

Foku(b) = $\{Jone(y'), Uxue(x'), jotzailea: y', joa: x'\}$
 Ele tem(b) = $\{e'-jo(jotzailea: y', joa: x'), t' < orain\}$

$u'(Foku(b)) = \{Jone(y), Uxue(x), jotzailea: x, joa: y\}$

$u'(Ele tem(b)) = \{e-jo(jotzailea: x, joa: y), t' < orain\}$

situazio identitatea: $t = t', e' = e$

eta Foku(b) eta $u'(Foku(b))$ sartzen badugu:

jotzailea = $y' = Jone = x = Uxue$

joa = $y = Jone = x' = Uxue$

(inkonsistentzia)

Ondorioak

Foku eta gaiari egindako hurbilpen ezberdinek hizkuntza naturalaren fenomeno desberdinen azalpena izan dute helburu. Horien artean, entitate erreferentzialen status kognitiboa, fenomeno sintaktikoak (mugimenduak batez ere) edo fokua eraginpean hartzen duten (seguraski, kontrako informaziorik ezean) operadoreen arakaketa aipa dezakegu bereziki. Hemen egiten dugun proposamena diskurtsuaren koherentziak motibatzen du. Diskurtsuaren koherentzia ikertzen duen teoria bat, SDRT, erabili dugu, diskurtsu erlazioak (erretorikoak eta estrukturalak) bere interregune direlarik. Zatiketa informazional eta diskurtsu erlazioen artean garrantzizko elkarrekintza dagoenez, perspektiba hau justifikatuta dago.

Bestalde, SDRT barnean informazio sintaktiko, semantiko eta pragmatikoaren arteko erlazio konplexuak eredu ahal dira. Hau daukan egituragatik da posible: (i)

teoria sintaktiko bat (GB) oinarrian, (ii) DRS eraiketa prozedura formal bat (analisi sintaktikoaren gainean), zati batzurenzako eredu teoriaren interpretazio batekin —edukin semantikoa formaltzeko— eta (iii) diskurtsu erlazioen teoria bat, SDRSak ematen diguna eta inferentzi ez-monotono sistema bat (DICE) erabiltzen duena —maila honetan esangura semantiko eta pragmatikoa aztertzen direlarik.

Hori dela eta, aipatu argumentuak zuzenak baldin badira, SDRT zatiketa informazionalaren fenomeno pragmatikoa aztertzeko marko egokia da. Bestalde, goian azaldutako zatiketa informazionalarekin erlazionatuta dauden hiru arazo taldeak SDRTn argi izan daitezke, hiru analisi mailak baitauzka. Horrez gain, teoria honek zatiketa informazionalaren teoria aberats bat garatzea, foku eta gaia bere inguru naturalean —hau da, diskurtsuan— arakatzuz, eta diskurtsu erlazioekin daukan konexioa aztertzeko permititzen du. Galde-Erantzun Pare eta Zuzenketekin erakutsi dugunez, konexio hau funtsezkoa da: zatiketa aukeratzen laguntzen du eta baldintza beharrezko bat inposatzen du diskurtsu erlazioen gainean.

Proposatu den zatiketa informazionalaren teoriak bi egitura informazional motaren artean bereizten du: foku nagusiaren eta gai nagusiaren egiturak. Dominantzia motak zatiketaren (gutxienez) zein elementu izango den sintaktikoki (GBn) eraiki-garria determinatzen duela suposatu dugu. Dominantzia mota funtsean diskurtsuak emango du: gai nagusiaren egituretan diskurtsuak entitate bat (edo batzuk) sartzen duen bitartean, foku nagusiarenetan egitura bat sartzen du, situazio estrukturatu bat: gertaera, argumentu-rolak eta abar, eta egokitzen ez den esaldiaren zati bakarria fokua da.

Zatiketa informazionalaren teoria baten bitartez proposatutako SDRTren hedapena euskara zati bat eredutzeko erabili izan da. Orain arte, euskarari buruz egindako lan gehienak sintaxi arloari dagozkio. Maila semantiko eta pragmatikoetan oraindik ia ez dago ezer eta, zentzu honetan, hemen aurkeztutako lana behin-behinekoa kontsideratu behar da. Lan honetan egindako suposizio batzuek ikerketa gehiago behar dute eta euskal pragmatika eta semantikako geroko lanek hemen garatutako teoriari argi berria (eta aldaketak) ekarriko diotela erraz pentsa dezakegu.

Erreferentziak

- Asher, Nicholas, 1993, *Reference to abstract objects in discourse*. Dordrecht: Kluwer Academic Press.
- , 1995, "From Discourse Macro-structure to Micro-structure and Back: Discourse Semantics and the Focus/Background Distinction". Draft.
- , Mixel Aurnague, Mirian Bras & Laure Vieu, 1993, "Towards a formal representation of space in language: A commonsense reasoning approach", *Proceedings of the workshop on temporal and spatial reasoning*, IJCAI.
- , eta Isabel Gómez Txurruka, 1995, 'Extending SDRT to integrate a theory of the informational partition', Report No. ILCLI-95-LIC3. DeceMber 1995.
- Azkarate, M., D. Farwell, J. Ortiz de Urbina and M. Saltarelli, 1981, 'Word order and wh-movement in Basque', Cambridge, Ma: *proceedings of NELS 12*.
- Chafe, Wallace L., 1976, 'Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view', in C. Li (ed.), *Subject and topic*, NY: Academic Press.
- Devlin, Keith, 1991, *Logic and Information*, Cambridge: Cambridge University Press.

- Donzeaud, F., 1972, 'The expression of focus in Basque', *ASJU* VI, 35-45.
- Eguzkitza, Andolin, 1986, *Topics on the syntax of Basque and Romance*. Ph. D. diss, UCLA.
- Elorrieta, Jabier, 1993, "Focus, topic and word order in Basque". Qualifying paper II, Austin: University of Texas.
- Erteschik-shir, Nomi, 1986, 'Wh-questions and focus', *Linguistics and Philosophy* 9, 117-149.
- von Fintel, Kai, 1994, *Restrictions on quantifier domains*. UMASS diss.
- Goenaga, Patxi, 1978, *Gramatika bideetan*. Donostia: Erein.
- Grosz, Barbara J. eta Candace L. Sidner, 1986, 'Attention, intentions and the structure of discourse', *Computational Linguistics* 12, 175-204.
- Jackendoff, Ray, 1972, *Semantic interpretation in generative grammar*, Cambridge: MIT Press.
- Kamp, Hans & U. Reyle, 1994, *From discourse to logic*. Dordrecht Holland: Kluwer Academic Publishers.
- Korta, Kepa eta Jesús Mari Larrazabal, 1993, 'Formal semantics for Natural Language', *ASJU* XVII, 371-393.
- Lambrecht, Knud, 1994, *Information structure and sentence form*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lascarides, Alex and Nicholas Asher, 1993, 'Temporal interpretation, discourse relations and commonsense entailment', *Linguistics and Philosophy* 18.
- Lafitte, P., 1962, *Grammaire Basque (Navarro-Labourdin littéraire)*. Baiona: Editions des Amis du Musée Basque et Ikas.
- Mann, W. and S. Thompson, 1987, *Rhetorical Structure theory: A theory of text organization*, ISI Reprint Series: ISI-RS-87-190.
- Mitxelena, Koldo, 1981, 'Galdegai eta mintzagaia euskaraz', *Euskal linguistika eta literatura*, 57-81. or., Deustuko Unibertsitatea.
- Ortiz de Urbina, Jon, 1983, 'Empty categories and focus in Basque', *Studies in the Linguistic Sciences* 13, 133-156.
- , 1989, *Parameters in the grammar of Basque. A GB approach to Basque Syntax*. Dordrecht: Foris.
- Osa, Eusebio, 1990, *Euskararen hitzordena komunikazio zereginaren arauera*. Bilbo: EHUren Argitarapen Zerbitzua.
- Rijk, Rudolf P. G. de, 1969, 'Is basque an SOV language?', *FLVI*, 319-352.
- Rebuschi, George, 1983, 'A note on focalization on Basque', *Journal of Basque Studies* 4, 29-42.
- Rooth, Mats, 1985, *Association with focus*. Ph. D. diss., University of Massachusetts.
- , 1992, 'A theory of focus interpretation', *Natural Language Semantics* 1.
- Sgall, P., E. Hajiková & J. Panevová, 1986, *The meaning of the sentence in its semantic and pragmatic aspects*. Dordrecht: Reidel.
- von Stechow, A., 1981, 'Topic, Focus and local relevance', in W. Klein & W. Levelt (eds.), *Crossing the boundaries in linguistics*, Dordrecht: Reidel, 95-130.
- Steedman, Mark, 1991, 'Structure and Intonation', *Lg* 67, 260-296.
- , 1995, "The grammar of intonation and "focus"", draft.
- Vallduví, Enric, 1990, *The informational component*. Ph. D diss., University of Pennsylvania.

Notas de fonética histórica y toponimia

1. Sobre cronología de los cambios fonéticos

MATÍAS MÚGICA

Abstract:

The author of the paper examines the two traditions existing for Navarrese place names: the Basque one and the Romance one, in order to get some information about Basque historical phonetic evolution, especially about relative chronology of certain Basque consonantal changes.

His leading idea is that the degree of acceptance of Basque phonetic changes into the romance tradition of place names must depend on the age of these changes.

*According to this criterion he establishes this order: 1. Lost of initial stops/ 2. Voicing of stops after sonorants./ 3. -n- > Ø before -i / 4. -r(t)z > -s(t)-./ 5. -l- > -r-./ 6. -n- > Ø / 7. -*N- > -n-, -*L- > -l-.*

“El estudio de la toponimia, uno de los almacenes mejor surtidos de antiguallas lingüísticas que conoce el mundo, podría dar sin duda un fruto mayor”

(Luis Michelena, *FLV* IV, 1972).

1. Doble tradición. Formas divergentes.*

Desde Rohlfs ha hecho fortuna la denominación de “toponimia de doble tradición” para los numerosos casos en los que un mismo lugar recibe nombres distintos en romance y en lengua vasca. Se trata en realidad de dos tipos distintos:

*Heterónimos: denominaciones sin origen común, cuyo étimo pertenece generalmente a idiomas distintos: *Auritz / Burguete, Luzaide / Valcarlos, Pamplona / Iruña...* etc. Estos dobles a menudo son, de resultas de varios procesos de bautizo y rebautizo, traducciones uno del otro, como el ubicuo *Hiriberri / Villanueva* y, con particular frecuencia, los hagiotopónimos (*Donostia / San Sebastián, Donapaleu / Saint Palais*,

*Este artículo se propone examinar las dos tradiciones toponímicas, vasca y romance, para obtener información sobre la evolución fonética vasca, especialmente sobre su cronología relativa; considera también qué puede decirnos este mismo material sobre el contacto de lenguas en la Navarra medieval. Los datos cuya fuente no se cita proceden de la segunda edición del *Nomenclátor Eusquérico de Navarra* de Euskaltzaindia, en adelante *NEN* (ver bibliografía Euskaltzaindia 1990).

Donibane / San Jean-San Juan). En otros casos, sin embargo, la motivación de cada nombre es independiente: *Auritz / Burguete, Espinal / Aurizberri*, o su relación es como mucho etimológica (*Pamplona / Iruña*).¹

*Formas divergentes: Nombres que teniendo un mismo origen o étimo, siguen dos evoluciones fonéticas distintas: la romance y la vasca. Estos dobles entran fundamentalmente dentro de tres tipos:

1.- Arcaísmo romance e innovación vasca:

étimo común	BAKEDANO
vasc. <i>Bakedau</i>	rom. <i>Baquadano</i>

Del mismo tipo son los dobles, *Abintzau / Avínzano* de **Abin(t)zanu/o*, *Undio / Undiano*, *Arroiz / Arroniz*, *Gauza / Ganuza*, *Alduate / Aldunate*, *Azkoa / Azkona*, *Amilau / Amillano*, y en general todos los casos de *-n-* vasca caduca conservada por el romance, así como muchos de lenición vasca de *-l-* en *-r-*: *Beraskoain*² / *Belaskoain*, *Irundain / Ilundain*, *Orondriz / Olondriz*, *Aiara / Aiala*, etc.

2.- Arcaísmo vasco, innovación romance:

TEBAS	*BURLATA
<i>Tebas</i>	<i>Tiebas</i> <i>Burlata</i> <i>Burlada</i>

La mayor parte de los casos se refieren a la diptongación románica no producida en la variante vasca del nombre: *Apardués / Apardoze*, *Berrueza / Berrotza*, *Nardués / Nardoze*, *Sanguésa / Zangoza* y algún caso suelto de conservación vasca de oclusiva sorda: *Burlada / Burlata*.

3.- Innovación paralela.

A veces la innovación la lleva a cabo cada idioma en un punto distinto, con lo que ambas formas son a la vez arcaicas e innovadoras con respecto a la otra, es decir, se trata de una combinación de los dos tipos anteriores:

*ILUNBERRI
<i>Irunberri</i> <i>Lumbier</i>

Del mismo tipo son *Liédena / Ledea*, *Tudela / Tuterá*, *Bigüezal / Biotzari*, *Liberrri* / **Iriberrri*, *Igal / Igari*.

(1) El nombre vasco debe de ser en general anterior al romance, pero muchas veces no cabe descartar que ambos sean coetáneos, sobre todo entre los más tardíos, como los hagiónimos (posteriores a la cristianización) y los que llevan como si dijéramos en carne propia el sello de su carácter reciente (*Hiriberri*, *Aurizberri*, etc.). En *Aurizberri-Espinal*, por ejemplo, cuya fecha y circunstancias de fundación nos son conocidas, parece seguro que la doble denominación tiene que existir desde el origen. En última instancia lo que de esto se piense depende de la opinión de cada uno acerca de la antigüedad de los romances en el País.

(2) Aunque el NEN solo documenta formas con *-l-*, no cabe duda de que la forma habitual entre los vascoparlantes fue *Beraskoain*: *Berascoain*, 1574, Protocolos de Echauri carpeta 5; *Berascoayn*, *Verascoayn* 1576, Protocolos de Echauri, carpeta 5; *Beraskoain bidea*, 1860, archivo municipal de Bidaurreta. Debo estos datos a la amabilidad de Mikel Melero.

En otros casos ambas formas son innovadoras en el mismo punto. Es muy común la divergencia creada por innovación paralela sobre una antigua *-*L-* vasca:

*ALu
 vasc. *Alu*³ rom. *Allo*

Del mismo tipo son *Gallipienzo / Galipentzu, Galoze / Gallués, Liberrí / Iriberrí, Igal / Igari*.

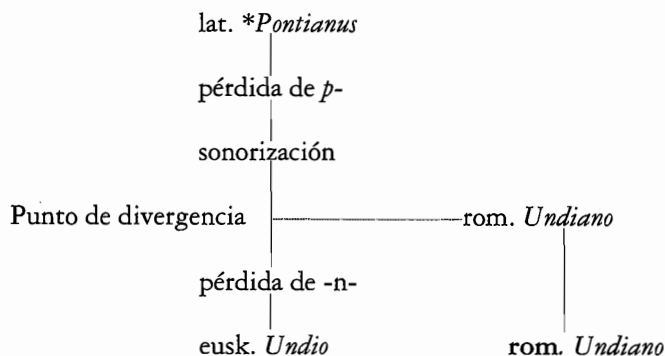
Estos dobles divergentes resultan especialmente informativos e interesantes para la historia de la lengua. Si consideramos los principales cambios fonéticos vascos tal y como se manifiestan en una y otra tradición toponímica, el estudio de esta divergencia, sobre todo la del primer tipo, (innovación vasca y arcaísmo romance), permite establecer un corte cronológico entre dos grupos de fenómenos:

- 1.- Aquellos cambios vascos que se recogen sin excepción o casi sin excepción en la tradición escrita romance, es decir, los que ya se encontraban cumplidos en el étimo común al que se remontan las dos tradiciones.

Fundamentalmente estos fenómenos anteriores al punto de divergencia son la pérdida de oclusivas iniciales, la sonorización de oclusivas tras sonante, *-rz-* > *-s-* y algunos casos de *-l-* > *-r-*

- 2.- Los cambios fonéticos vascos que en general no se han reflejado en la tradición romance de los topónimos, es decir, aquellos que todavía no se habían cumplido, o solo se habían cumplido parcialmente, cuando comenzó la tradición romance (oral o escrita) de estos nombres, tradición que ha conservado la forma sin evolucionar. Fundamentalmente se trata de la pérdida de *-n-* intervocálica y del grueso de casos de *-l-* > *-r-*.

El contraste entre ambos grupos se ejemplifica bien en un doblete como cast. *Undiano* / eusk. *Undio*, en último término de lat. *Ponti(ni)anus*.⁴ Ambas formas se remontan a un étimo común *Undiano*, donde ya tenemos cumplidos dos fenómenos vascos: pérdida de *P-* y sonorización, pero no pérdida de *-n-*. Si representamos la evolución fonética vasca por una línea continua, y la romance por una discontinua:



(3) La forma *Alu* parece haberse usado en lengua vasca. Cf. el topónimo menor *Alubidia* 'camino de Allo' en Oteiza, 1757 (NTYC XXV). Ver también Salaberri 1993.

(4) Mitxelena propone *Pontinius* al lado de *Pontius* para salvar, creo, el escollo fonético de la falta de

En el corazón de la Navarra históricamente vascongada (no tanto, como veremos, en sus márgenes), ésta es la situación que podría llamarse canónica: las formas de la tradición romance tienen un tramo de su evolución fonética puramente vasca, y sólo tardíamente siguen su propio camino con respecto a los cambios vascos más recientes. Las dos tradiciones tienen un tramo vasco común.

Lo interesante es que con un alto grado de coherencia el punto de divergencia se halla situado para el grueso de los topónimos navarros a la misma altura de la línea evolutiva vasca, la que aparece en el esquema, que luego precisaré más. Solo esporádicamente encontramos este punto más arriba: formas muy arcaicas desde el punto de vista vasco conservadas en romance, como *Morentin*, lo que indica una tradición romance más temprana de lo normal; y muy rara vez más abajo, es decir, formas con evolución vasca más adelantada que la general que han pasado a lo escrito y al romance, por ejemplo *Zeberio*, en Vizcaya, de **Severianus*, con pérdida de la nasal excepcionalmente recogida en lo escrito.⁵

A continuación voy a examinar los mencionados cambios, salvo la pérdida de consonantes iniciales que no conoce excepción (no crea dobles) y por eso mismo no tiene mayor interés.

2. Cambios vascos predocumentales.

2.1. Sonorización de oclusivas tras sonante.

Se trata de un fenómeno casi pandialectal, al que solo escapan el roncalés y el suletino. En la toponimia vasca oficial de Navarra, aparece sin embargo con cierta frecuencia el grupo *-lk-* (*Elkarte*, *Elkano*,⁶ *Olkoz*, *Elkoaz*); esto no se explica por conservación romance de una sorda sonorizada en vasco (no hay rastro de formas vascas con sonora) sino simplemente por excepción al fenómeno en la propia lengua vasca. Fuera de estos casos, en las formas actuales de los nombres de población vascos de Navarra no existe más grupo de sonante + sorda que el de *Morentin*,⁷ que sí constituye una verdadera excepción, es decir un caso de evolución divergente, ya que

asibilación de *t* ante yod (cf. *Abizau* < *Avitianus*). Sin embargo a mi parecer de **Pontinianus* sería de esperar en lengua vasca **Undiño*, a juzgar por dos paralelos exactos que encuentro en toponimia menor: *Mundiño*, despoblado en término de Etxarri Aranaz, llamado en castellano *Mundiñano*, < *Montinianus* (cf. *Montinano*, 1268, *Montiniano* 1591, NTYC VIII); y *Andaño*, despoblado medieval sito en término de Eguillor-Beásoain, de *Antinianus* (*de loco qui dicitur Antiniano*, 1099, *Antiniano* 1121, NTYC XI).

(5) En topónimos mayores de Navarra no recojo el caso, aunque según advierte Mitxelena (1953), por razones formales puede sospecharse que *Zandio* sea una muestra de ello, teniendo en cuenta además que la localidad es muy pequeña y sus documentaciones escritas muy tardías, lo cual siempre favorece el predominio de la forma vasca.

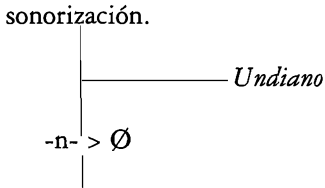
(6) En ambos nombres el primer elemento es *elke* 'labrantío' o similar, muy abundante también en toponimia menor, siempre con *k* conservada sin sonorizar, lo cual confirma que *Elkarte* y *Elkano* son lo que parecen: excepciones dentro de la propia lengua vasca a la regla de sonorización.

(7) Ni siquiera en los nombres roncaleses (salvo quizás en el del propio valle), donde el habla local desconocía la sonorización. También aquí lo escrito ha preferido las formas con evolución vasca general (*Vidángoz*, no *Bidankoze*). *Urzainki* es solo una excepción aparente: aquí el grupo *-nk-* es al parecer reciente, posterior a la pérdida de *-n-* (< **Urzainci*, como *lukainka* de *lucanica*, de donde la forma romance *Urzainç*, 1270). Vide infra n. 37.

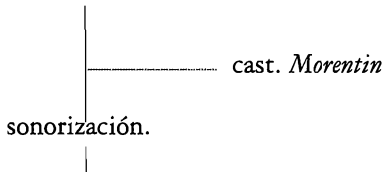
se documenta la que fue la forma regular vasca con sonorización: *Morendiain*, *Morendin* (1210, 1212).

En la documentación antigua aparece esporádicamente alguna otra forma sin sonorizar, que no llega a imponerse en lo escrito pero que indica una conservación por algún tiempo de la sorda en romance: *Altunate*, forma medieval (*Altunat* 1097, 1001; *Altunate* 1093; pero también *Aldunat* 1068; *Aldunate* 1174), frente a *Aldunate*, forma única actual con evolución vasca. El mismo caso es el de *Artanca* (1109), actual *Artanga*, y *Mentinueta* (1094), actual *Mendinueta*.

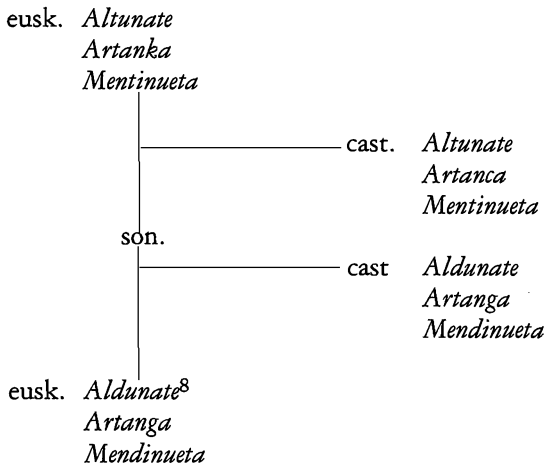
Si en la generalidad de los casos el esquema era el propuesto para *Undiano*:



En estas excepciones en cambio, tenemos:



Y en *Altunate*, *Artanca* y *Mentinueta*, algo ligeramente diferente:



El punto de arranque del romance está situado excepcionalmente arriba en la línea evolutiva vasca. En *Altunate*, *Artanca* y *Mentinueta* las formas vascas sonorizadas

(8) Pongo *Aldunate* como término de la tradición vasca para no oscurecer el esquema, y porque el punto no es relevante en esta parte del artículo, pero la verdadera forma de tradición vasca es la documentada *Alduate*, con pérdida de *-n-*. Cf. Salaberri 1994b.

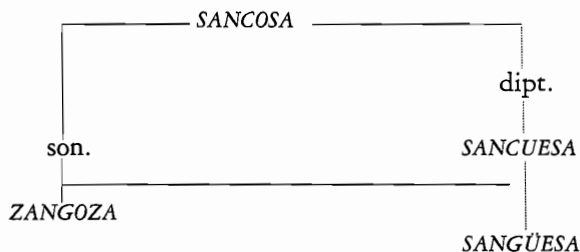
han sido reintroducidas en el romance en el punto de divergencia más corriente y han arrumbado a las otras.

El caso de *Sangüesa* es ligeramente diferente: la forma vasca general ha sido con seguridad *Zangoza*, pero en romance se documentan bien formas sin sonorización (*Sancuesa*, 1056, 1058, 1064, 1236, y repetidas veces hasta el s. XVI) y el roncalés tiene *Zankóza*. El nombre original tenía pues sin duda una oclusiva sorda.

Podría pensarse que la sonorización de la forma actual *Sangüesa* es vasca, pero esto no deja de presentar problemas: *Sangüesa*, en efecto, da muestras de ser una forma de tradición romance muy antigua: así lo indican la diptongación, que desconocen en general las formas de tradición vasca, y la equivalencia rom. *s-* vasco *z-*, como en los préstamos latinos más antiguos (ver epígrafe 4.3.), frente a la más normal (y más reciente) adaptación de vasco *z* como rom. *z* (ç). La localidad, además, no ha sido históricamente vascongada: Menéndez Pidal (1950: 464-465) la incluye en una segunda fase de romanización, hacia los ss. V-VI.

Puede haber dos explicaciones:

1. La sonorización aquí no es vasca, sino altoaragonesa, según un fenómeno estudiado por Menéndez Pidal (1950: 296ss.) y Saroihandy (1913), supuestamente producto de sustrato vasco. Si esto fuera así, no se entiende bien la pervivencia hasta muy tarde de la forma sin sonorizar en la documentación.
2. *Sangüesa*, con sonorización, es, por decirlo en términos de crítica textual, una forma contaminada. La variante estrictamente local (= romance) sería la muy bien documentada *Sancuesa*, que se vería influida luego por la forma *Zangoza* en uso entre la entonces mayoría vascohablante de Navarra, influjo del que habría nacido una forma mixta *Sangüesa*.



(9) Coloco la forma básica *Sancosa* en medio de las dos líneas evolutivas, y no sobre la vasca como en otros casos, porque en mi opinión, la filiación lingüística del nombre es incierta. Me desentiendo también de la calidad de la silbante en la forma original (/s/ o /š/).

(10) Sin embargo es extraño que en el nombre de un importante núcleo urbano, históricamente romanizado, la forma vasca, siempre de menor prestigio, haya pesado lo suficiente como para contaminar la romance. La tendencia general es siempre, en lo escrito, a hiperromanpear las formas. El predominio de lo vasco solo se suele dar en el nombre de pequeñas localidades sin importancia y más aún en el de parajes.

(11) Por frontera lingüística entiendo la que se desprende del examen de la toponimia menor contenida en NTYC. Esta línea es la siguiente (menciono los pueblos y zonas vascoarabantes de la muga): Val de Lana, Valdega, La Solana, Oteiza, Villatuerta, Cirauqui, Mañeru, Puente la Reina,

La flecha representa el influjo de la forma vasca con sonorización sobre la forma romance regular. Nótese que aquí la forma vasca no sustituye a la romance —como en *Altunate* reemplazado por *Aldunate*— sino que influye sobre ella, la *contamina*.⁹

Esta explicación es a mi modo de ver más verosímil que la otra.¹⁰

La situación geográfica de estas excepciones a la aceptación en lo escrito de la sonorización vasca es significativa: todas son localidades cercanas a la frontera lingüística;¹¹ sus nombres tuvieron, pues, que correr desde muy antiguo en boca de los romanizados del sur de Morentin (Sesma, Mendavia, Miranda de Arga, etc.) y los de la bolsa romance al oeste del Aragón (Sangüesa, Javier, Cáseda, Liédena, Yesa y Rocaforte).¹² Esta tradición romance más antigua que la de los pueblos del interior llegó a tiempo de preservar estos arcaísmos vascos.

Ahora bien, el espacio dedicado a estas excepciones no debe hacer perder de vista su escaso número: en la mayor parte de la Navarra vascongada, el romance no parece haber tenido, en las fechas de la sonorización, la presencia o la importancia necesarias para establecer una tradición fonéticamente independiente de la vasca.

2.2. -RZ- > -S-/-RTZ- > -ST-

En varios nombres con -s- actual, postular un antiguo grupo -rz- proporciona una etimología satisfactoria. Algunas las menciona ya Luis Michelena (1989):

- . *Legasa* < **Legarza*
- . *Ayesa* < **Aierza*¹³

Pero pueden añadirse bastantes más:

- *Latasa* < **Latarza*¹⁴
- *Lusarreta* < **Lurzarreta*¹⁵

Valdezarbe, Artajona, Pueyo, Orba, Lerga, Ujué, Gallipienzo, Sada, Leache, Lumbier, Urraúl, Salazar, Roncal.

Debo esta lista a la amabilidad de Mikel Belasko. Esta frontera lingüística parece haber sido muy duradera y estable durante siglos, ya que el salto es claro y tajante de pueblos de toponimia menor fuertemente vasca a los contiguos que nada o casi nada vasco presentan. Se pueden hacer muchas objeciones y discutir el detalle de esta frontera, pero no es este el lugar más adecuado, ni yo el más preparado para hacerlo.

(12) En el caso de *Artanga*, no puede decirse que la localidad lindara con el romance, pero sí que pertenece a una zona, los valles pirenaicos navarros, que de muy antiguo ha dependido administrativa y económicamente de Sangüesa, cosa que se manifiesta en más de un aspecto en la forma especial de su toponimia (ver epígrafes 4.1, 4.2 y 4.3).

(13) Según se ve, -s- en estos topónimos procede tanto de lo que etimológicamente era *r + z* (*Lusarreta*) como *r + tz* (*Ayesa*, *Sagaseta*, *Latasa*, *Legasa*, con sufijo -*tza*), lo que supone una realización [rz] de /rtz/, bien atestiguada para otras zonas (Mitzelena 1977: 14.6, d).

A juzgar por los resultados actuales (*Ayesa* etc.), también en Navarra parece haber sido corriente en fechas antiguas la realización [rz] (**Aierza*) de /r+tz/ (**Aiber+tza*). Aunque tal vez no en todas partes: tenemos también *Gastiain*, en Lana, de *Gar(t)zeani* (Irigoién 1990: 20), correspondiente al baztanés *Gartzain*, donde hay que partir de una realización [rtz].

(14) Cf. *Latarza*, pueblo de la Baja Navarra. No sé qué pueda significar *latar-*.

(15) *Lusar* (< *lur + zar*) parece haber sido en el oriente de Navarra un verdadero compuesto del

- *Lizaso* también se explica en mi opinión mejor de **Lizarzulo*, (según etimología de G. Bähr) que de **Leiza* + *baso* como quiere Michelena (1964). El nombre muestra una coincidencia anormal de silbantes de distinto punto de articulación en una misma palabra (cf. Mitxelena 1977: 14.3). Esta anomalía fonológica se explica mejor partiendo de **Lizarzo* (ya que en ese caso *-s-* en *Lizaso* sería secundaria y relativamente reciente) que del compuesto con *leiza-*.¹⁶
- Esta coincidencia de *-s-* y *z* en el mismo nombre se da sólo, además de en *Lizaso*, en otros dos topónimos mayores: *Gesalaz* y *Usoz*. Curiosamente, en ambos casos hay razones para pensar que también aquí *-s-* procede de *-rz-*: para *gesal*, por un lado se documenta *gersal* (*Gersalzaba*, 1025, reja de San Millán),¹⁷ y por otro, la variante vizcaína *kresal* habla también a favor de un étimo con *-r-* (para la metátesis cf. *Kraisto* ‘cabestro’ y *kratasto* ‘catastro’, y en fecha mas antigua el refrán 259 de Oihenart: *Lanetic ibessi Crastora*).
- En *Usoz*, la etimología aceptada (antrop. *Uso*, del apelativo *uso* ‘paloma’, antiguo *Urzo*, cf. Caro Baroja 1972) también remite a *-rz-*.
- En *Sagaseta* Mitxelena (1964) y Ciérvide (1980) ven *sagats* ‘sauce’. Sin embargo, a lo que sé, lo que aparece para ‘sauce’ en toponimia mayor de Navarra es siempre *sarats*: *Sarasate*, *Sarasa*, *Sarasibar* (a pocos kilómetros de Sagaseta), *Jaunsaras*, y probablemente el nombre vasco antiguo del valle de Salazar: *Sarasaitz* o *Sarasaizu*. Se podría partir con ventaja, creo, de *sagarza* ‘manzana’, con la mencionada realización de */r + -tz/* como *[rz]*. En apoyo de **sagarza* en *Sagaseta*, puede mencionarse un paralelo occidental *Sagassabeta* (actual Sáseta) en la reja de San Millán (1025), documentado otra vez *Sagasaeta* en el s. XVIII (Gereñu 1989). La *-b-* antihiática de *Sagassabeta* (cf. *Azazabeta*, *Sansobeta*) indica que *-a* en *Sagassa-* no es un error gráfico: el tema es con seguridad *sagasa-*, lo que excluye *sagats*.¹⁸

tipo *udaberri*, usado como genérico de toponimia: Mitxelena (1964: 36) documenta en 1284 *Aiçita lusarra* frente a *Aiçita berroa*; es decir, la ‘tierra vieja de Aiçita’ y la ‘rotura (berro) de Aiçita’. *Lusar* aparece además en bastantes nombres de parajes, tanto documentados (*Lussarretacoa*, Monreal, 1769, *Lusarreta*, Otano, 1689), como en uso (*Lusarrondo*, *Lusarburua*, Arce, NTYC).

(16) La variante en *-o* del sufijo *-zul/-tsu* está bien documentada: cf. el contraste entre el topónimo *Beloso* y *Elosu*, de (*b*)*elor* + *zu/o*, y también entre *Itsaso* (Guipúzcoa y Navarra) frente a Labortano *Itsasu*, o el apellido *Jaso* frente a vasc. continental *Iatson*.

(17) Michelena (1964: 27) transcribe *Gerfalzaba*, pero Arzamendi en cambio *Gersalzaba*, que parece la lectura correcta. Esta forma *gersal*, dicho sea de paso, invalida la etimología habitual de la palabra a partir de **aqueae sal* o algo similar.

(18) Para *Sagaseta* se podría partir también de *sagar(t)ze* ‘manzano’, que Mitxelena (1977: 14.4) ve en el extendido *sagasti* (como *intxaurtze* en *Intxausti*). Pero esto sería imposible en *Sagasaeta*, ya que ante *-eta* y *-aga* es sabido que no se dan los cambios vocálicos de la composición y derivación vascas (aquí *-e* > *-a*, como en *berdatu* o *xedatu*).

Hay que observar que en *Sagassabeta* la falta de amalgama entre *a-* y *-eta* (que también se da en un topónimo y apellido de formación similar como *Iturtzaeta*) es solo aparente, ya que el sufijo del caso (*-tza*) es en la reja siempre *-tzaa*, escrito consistentemente *-zaba*, cuya segunda vocal sí se funde con *-eta* (cf. igual el mencionado *Azazabeta*). Esto confirma la presencia de **sagarza*, o mejor, de **sagarzaa*, en el topónimo.

- Conjeturalmente puede pensarse también en *-s- < -rz-* en *Beasoain*. Para *Beaso-* no se ha propuesto que yo sepa antropónimo satisfactorio.¹⁹ Se me ocurre que pudiera tratarse de **bearzu*, ‘pobre, necesitado’, utilizado como apodo. La propuesta no es del todo arbitraria ya que este mismo elemento onomástico parece estar presente en el nombre del pueblo baztanés de *Bearzun*.

Beasoain y *Bearzun* tal vez compartan incluso el sufijo además del tema, es decir, tal vez sean al cabo el mismo nombre: en efecto, para casi todos los topónimos navarros en *-oain* está bien documentada una contracción antigua en *-un*, *-uin*, *-uñ*, *-oñ*. Por ejemplo, para *Beasoain* mismo tenemos *Beassuin*, *Beassuyn* (1229, 1268), *Beaçonb* (1274); cf. también las formas antiguas del nombre de Nuin, despoblado de Cizur: *Niun* (1274), *Niuyñ* (1591, *Nioan* (1167), *Nioain* (s. XIII, Jurío 1986: 377); y las del actual pueblo de Nuin (Juslapeña): *Nioain* (s. XII), *Niun* (1532); y también *Çuricoain*, *Çuricuynn* (X-XIX) para Zurukuain; *Garissuyn* (1268) para Garisoain; *Lissac-zon* (1274) para Lizasoain; y *Aizun* para Aizoain (*Aizun*, 1205, *Miquele Aitçungo* 1282).

Sabiendo además que la documentación de *Bearzun* es muy reciente (1857), se puede suponer que excepcionalmente la contracción se impuso al no existir una temprana fijación escrita.²⁰

Vemos, pues, que el comienzo del cambio *-rz- > -s-* es plenamente predocumental. Esto no quiere decir que también lo hayan sido su extensión y consumación en todo el territorio; de hecho el cambio no se ha llegado a dar en parte del territorio vasco parlante actual.

En las zonas desvasquizadas, el cambio por un lado se ha dado predocumentalmente según he expuesto, pero también parece no haberse dado en muchas partes: *-rz-* existe en toponimia navarra (*Esparza*, *Learza*, *Arzoz*,²¹ *Izurzu*, etc.), y no hay razón para pensar que esto sean arcaísmos escritos que encubran formas vascas con *-s-*, de las que no hay rastro.

En otras zonas, sí se ha dado el cambio, pero aparentemente más tarde, postdocumentalmente, ya que vemos a la forma escrita retener por un tiempo un arcaísmo vasco con *-rtz-* hasta que se le impone la forma actual con *-st-*: *Santurcegi* (1359, 1350, 1268, 1366, con variantes), actual *Satrústegui*; lo mismo sucede con el actual *Asa*, despoblado de Villanueva de Araquil, si es correcta la forma *Arçaide* 1593 que Carasatorre (1993, Ihabar) documenta para el actual paraje de *Asabide*, pero ya *Asa* y *Asapocala* en 1696.²²

(19) Caro Baroja (1945: 70) propone *Berats*, presente en *Berasáin* (vasc. *Beratsain*); pero en *Beasoain* *-o-* es del tema, no del sufijo, y además nada justifica una pérdida de *-r-* tan antigua.

(20) Nótese también que los dos nombres presentan la misma acentuación, poco frecuente, ya que *-ain* suele ser tónico. Cuando no lo es, como aquí, el antropónimo inicial suele ser, si no me equivoco, un trisílabo en *-o* (*Garisoain*, *Garínoain*, *Imárcoain*, *Barásoain*, *Beásoain*), normalmente no latino (salvo quizás en *Imárcoain*).

(21) Según etimología plausible de Irigoien (1990), *Arzoz* procede de **Arzonis*, genitivo del antropónimo **Arzo*, etimología confirmada por la variante antigua *Arzoiz* (1234, 1280). Podría pensarse en la misma base para *Azoz*, también documentado *Açoiz* (1280), con solo suponer la evolución *-rz- > -s-*, como en *Usoz*, y un paso más: la mencionada asimilación de silbantes.

(22) *Asa* (< *Arza*?) es un despoblado medieval en término de Villanueva de Araquil. *Pokal*, en vascuence de la Barranca y Araquil significa ‘entrada’.

2.3. Observaciones fonéticas sobre -R(T)Z- > -S(T)-.

Antes de continuar con el examen de la toponimia mayor, voy a detenerme en el detalle fonético de este cambio ($r(t)z > s(t)$). Para -rz- Mitxelena (1977: 18.13) habla de una fase intermedia -rs- con asimilación; y para -rtz- de interversión -rtz- > *-rzt-, originada en la composición (*Ortz* + *adar*: **orztadar* > *ostadar*, como *ikaztobi* de *ikatz* + *hobi*).

Sin embargo, a la vista de nuevos datos dialectales, la explicación puede ser más sencilla: Koldo Artola (1985: 110) recoge en Anoz, una variante *bes(t)ze* del pronombre *bertzelbeste*, variante que es a todas luces una fase intermedia en el paso de una a otra forma.²³ *Bes(t)ze* se usa también, según observación personal, en Latasa (Odieta) y Berasáin (Atez).²⁴ Por tanto, al menos en una zona continua altonavarra el detalle del cambio fonético, aún sin concluir, ha sido -rtz- > -stz- > -st-.

Me parece más sencillo y económico pensar que el proceso ha sido este mismo en todas partes.²⁵ Se trataría de una asimilación regresiva del modo de articulación de *r* al de *z*, conservando su punto de articulación.²⁶

En el supuesto de un estadio intermedio -stz-, a partir de él los resultados vascos regulares son dos (Mitxelena 1977: 18.7):

1. -stz- > -st-, con disimilación de la segunda silbante: *bastapen* (<-tzapen), *haustaille*²⁷ (<-tzaille), topónimo *Gorosta* (de -tza). Esto daría cuenta de la evolución occidental a *ostadar*, *ostots*, *beste*, etc.²⁸
2. En otras zonas (orientales), -stz- > -ts-, con disimilación de la primera silbante y asimilación del punto de articulación de la segunda: *batsapen*; *hautsaile*, *batsarre*; cf. también los nombres verbales arcaicos (Leizarraga) *batse*, *bertse*, *hatze* de *basi*,

Para *rtz* > *st*, algo parecido a un doblete del tipo *Undiano* / *Undio*, con conservación en formol romance de una forma vasca arcaica, sólo lo encontramos en un caso como *Urzainqui*, pronunciado in situ *Ustenki*, de acuerdo con el resultado roncalés y suletino de *rtz* (*beste*, *besté*). Sin embargo se diría que aquí el cambio es aún más reciente, ya que los demás pueblos del valle de hecho pronuncian (en vasco) *Urzainki*.

(23) La idea es del propio Artola, no mía: "beste/bertze... gisako erak bitara erabiltzen edo erabili izan dira, han izan baita, dirudienez era hauen arteko bil-lekua, eta horregatik *transiziozko joera bat erakusten duten beste*, *bestze*, bezalako erak hemen aditzeak ez dirudi gehiegi harritu behar gaituenik" la cursiva es mía). Artola parece pensar en un cruce o forma mixta de *bertze* y *beste*; yo creo que son formas intermedias en el paso de una a otra forma.

(24) En Latasa alterna *besze* con *berze*. En Berasáin *beste* con *bestze*.

(25) Para la interversión, además, es necesario, como se ha dicho, partir de la composición, por ejemplo *Ortz* + *adar* > **orzt* + *adar* (como *Ikatz* + *bobi* > *ikaztobi*), y pensar que de allí se ha extendido al interior de morfema (*bertze* > *beste*), lo que aumenta el costo de la hipótesis.

(26) La *r* implosiva vasca se asimila con frecuencia como *s* a una dental subsiguiente, sobre todo *d* (cf. *erdeinu* / *destain*) pero también *t*, como en el topónimo *Ustarroz*, de *Urtarroz* o *Uliarroz* (cf. documentación del NEN). Esto no ha impedido que Euskaltzaindia haya "normalizado" el nombre como *Uztarrotz*, forma, sobre indocumentada, de existencia absolutamente improbable.

(27) En altonavarro del Bidasoa, el nombre de agente de verbos en silbante tiene siempre -*taile* (*erostaile*, *ikastaile*, etc.) frente al más extendido -*le*.

(28) Y explicaría también el origen del alomorfo -*te*, de -*tze* tras silbante. *Etorten*, *ekarten*, etc., serían en este supuesto análogos y recientes.

bazi, *bertsi* más *-tze*. También encontramos esporádicamente este resultado *-ts-* para el antiguo grupo *-rtz-*: aezcoano *otsadar*, *otsots*, (Mitxelena 1958: 335-364, sv. *arc-en-ciel*, *tonnerre*), cosa que a mi entender demuestra sin duda alguna la existencia de una fase **ostzadar*, **ostzots*, ya que partiendo de *ortzadar* > *orztadar*²⁹ estas formas con *-ts-* serían inexplicables.

Volviendo a la toponimia, y en relación con esta cuestión, algunos de estos topónimos donde *-s-* actual procede con más o menos seguridad de *-rz-* comparten de modo casi exclusivo una chocante peculiaridad gráfica: para *Lusarreta*, *Ayesa*, *Sagasetta*, *Güesa*, *Lizasoain*, *Beasoain* y *Usoz*, junto a las formas con *-s-* (grafía *s* o *ss*), se documentan repetidamente formas medievales con *z* (grafías *z*, *c* y *ç*): *Luçarreta* (1274, 1276) *Luçarrota* (1275, 1279), *Ageza* (1641, 1650, Salaberri 1994) *Sagaceta* (1279, 1280, 1366, 1591), *Beaşanb*, *Beaşoanb*, *Beaşonb* (1274-1276), *Lissaczon*, *Liçaçonb*, *Liçaçoaynb* (1274, 1276, 1279), *Oçotc* (1268), *Gueza* (1350).

Los documentos medievales distinguen bastante bien las dos silbantes vascas. La vacilación *s*, *ss* / *z*, *c*, *ç*, se concentra curiosamente, y en proporción difícil de atribuir al azar, en estos casos donde *-s-* procede de antiguo *-rz-*,³⁰ debe pues de responder a algún hecho de pronunciación, que podría ser, en mi opinión, un estadio *-sz-* como el que acabo de describir, estadio que forzosamente tenía que crear problemas de notación y vacilaciones.

Salaberri (1994: 106) supone, para la variante *Ageza*, que documenta tardíamente para *Ayesa*,³¹ un resultado dialectal *-rz-* > *-z-*. Esta hipótesis sería aplicable también a los demás casos citados y explicaría las vacilaciones gráficas. Sin embargo, si en esta zona el cambio ha sido *-rz-* > *-z-*, no se explica por qué lo que ha prevalecido siempre en lo escrito es el resultado vasco más regular *-s-*, ya que no había mayor dificultad en adaptar una *-z-* vasca como *z*, *c* o *ç*, como en tantos otros casos.

En apoyo de *-z-* < *-rz-*, aduce, citando a Mitxelena (1977: 362), *buzuntz* ‘templón’, de *burzuntz*, y *gentozen*, etc., de **gen-tor-z-en*. Pero ambos apoyos son endeblés: en *buzuntz*, hay otra sibilante en la palabra, con lo que casi obligatoriamente tenía que haber una asimilación del punto de articulación (cf. Michelena 1977: 14.3.); para *gentozen*, la pega ya la declara el propio autor citado ibidem, “aquí ha podido pesar el sistema”: una flexión verbal es una forma sometida, especialmente en una lengua

(29) La misma doble evolución de *stz* (> *st*, > *ts*) se encuentra en los imperativos contractos occidentales *ikastazu*, *ixtazu*, *erostazu*, *ikustazu*, *utzazu*, a partir de *eros zazu*, etc., realizados **erostzazu* etc, que en los dialectos orientales suenan con el otro resultado (como *batse* de **hastze*): *ikatsazu*, *utzazu*, *ikustazu*, y también *ikasazu*, etc., a partir de una realización *ikasazazu*.

Todas estas formas, que ejemplifican el mismo proceso fonético *stz* > *st*, son sin embargo, mucho más recientes que los casos que nos ocupan, ya que parten de *zazu*, *zak*, *zan*, con *e-* ya apocopado.

(30) También fuera de estos casos existe a veces vacilación, pero en proporción mucho más reducida que en este subgrupo. Además, un examen somero de la documentación del NEN parece indicar que es más corriente en sentido contrario: tendencia a grafiar con *s* o *ss* lo que era una *z* vasca, por ejemplo *Issu* por *Izu*, *Otasso* por *Otazu*, o *Berriossar* por *Berriozar*. En estos casos a veces puede tratarse de un intento de escribir el nombre en latín, donde no existen *z* ni *ç*.

(31) Salaberri 1994a: *Aiesa* (1059), *Aiessa* (1088), *Agessa* (1087). *Agueça bidea*, 1641 Gallipienzo, y 1650 Moriones.

aglutinante, a la presión del paradigma, que tendía a mantener reconocible el pluralizante *-z*.³²

3. Cambios vascos postdocumentales

3.1. Lenición de *-l-* (*-l-* > *-r-*)

Si en los casos anteriores la tradición romance parte en general del topónimo vasco ya evolucionado, por lo que hace a este fenómeno *-l-* > *-r-*, en cambio, lo escrito refleja una situación en la que en gran medida *-l-* era todavía *-l-* en lengua vasca. Lo corriente es que el cambio no haya pasado a lo escrito. Y este arcaísmo de la forma romance se encuentra tanto en las áreas de contacto (*Lumbier*, *Liberry*, *Ulibarri*, *Mendilibarri*, *Monjiliberry*, *Igal*, *Bigüezal*), como en el interior del territorio vascongado (*Belaskoain*, *Olondriz*, *Ilundain*, *Eguillor*).³³

Sin embargo, a diferencia de lo que sucede con la pérdida de *-n-*, en este fenómeno (*-l-* > *-r-*), los casos de predominio en lo escrito de la variante vasca con *-r-* son algo más que esporádicos. *-r-* es incluso, a veces, único en la documentación desde el principio, como en *Garinoain* (<*Galindo), o en *Sorauren* o *Sorakoiz* (<*solo), sin rastro de formas con *-l-*; en otros casos ha acabado por prevalecer tras vacilar en la documentación medieval: actual *Berástegui*, (despoblado de Villanueva de Araquil medieval *Blástegui* (ver NTYC XIII); actual *Escároz*, documentado *Escaloçe*, *Eschaloçe* 1034, 1046, *Escaloz* 1057, *Eçquarotz* 1174).

Cuando la vacilación *-r-* / *-l-* se da en juntura de morfemas, como en *Eguillor/Eguirior* (actual *Eguillor*, sin duda de *egi* + *lehor*), o *Eguilaz/Egiratz* en Álava (actual *Eguilaz*), no se puede atribuir con seguridad al romance la conservación de *-l-*, ya que la linde morfemática tenía que tender a bloquear la regla (como lo hace por ejemplo en *Mutiloa*, o en apelativos como *hegaluze*).

Formas como *Egiratz*, *Egirior*, y también *Larraoa* (forma popular vasca de *Larraona*, cf. Salaberri 1994b), donde *-n* > \emptyset y *-l-* > *-r-* se cumplen en juntura de morfemas, son interesantes también para aclarar un punto de fonética sintáctica que Mitxelena (1977: 322) deja en suspenso: se preguntaba el ilustre lingüista si el hecho de que la regla *-l-* > *-r-* se cumpliera solo en interior de morfema (dicho de otra forma, de que no existan cosas como **hegara* < *hegala* ni **gizoa* < *gizona*), se debía únicamente a la

(32) Salaberri *ibidem* propone otra explicación que en mi opinión se descarta a sí misma: **Aierza* > *Aiesa* > *Aieza*. La forma regular *Aiesa* se habría posteriormente "vasquizado" (sic, *euskaldundu*) en *Aieza* / *Ageza*. No entiendo por qué *-s-* > *-z-* pueda considerarse una vasquización. Vasc. *-s-* no evoluciona a *-z-* *motu propio* (quiero decir, sin inducción, como en *buzuntz*, y sin intervención cosmiética como en *euzkeera*, etc.). Otros casos de correspondencia vasc. *-z-* / rom. *-s-* como *Isaba* / *Izaba*, *Sada* / *Zare* y otros, tienen en mi opinión una explicación completamente distinta (ver infra 4.3.).

(33) Las formas vascas tienen *-r-*: para *Lumbier* es conocido *Irunberry*; para *Liberry* no se documenta un **Iriberry* que probablemente haya existido; las formas populares vascas de *Ulibarri*, fueron (NEN) *Iriberry*, *Uribarri* y un curioso *Iribarri*, bien documentado, que aúna dos tipos léxicos normalmente disjuntos (ver también Salaberri 1993); *Mendilibarri* sonó *Mendiriberry* (1280, 1532) y *Mendiribarri* (1268) en lengua vasca. Para *Monjiliberry* ("Villanueva de los monjes") no documento ninguna forma **Monjiriberry* que con toda probabilidad existió. Para *Belaskoain* / *Beraskoain* ver n. 2. *Olondriz* fue *Orondriz* (*Orondariz* 1275, *Oronderiz* 1276, *Oronduriz* 1591) e *Ilundain*, *Irundain* (1279, 1311, *Belasko* 1996). El actual *Eguillor* también sonó con *-r-*: *Eguirior* 1350, *Egirior* 1366.

fuerza preventiva del paradigma, o si además en este contexto *-n-* y *-l-* no se pronunciarían fuertes o geminadas. En otras palabras: si la linde morfemática no sería una posición de neutralización para las oposiciones *-N-* / *-n-* y *-L-* / *-l-*, con realización tensa o lo que fuera, hipótesis que veía apoyada por ciertas grafías medievales.

Sin embargo, me parece que casos como *Egiratz*, *Egivor*, *Larraoa*, donde la linde no ha impedido la evolución regular, sugieren más bien lo contrario: que *-n-* y *-l-* se pronunciaban aquí (y por tanto también en los apelativos, por ejemplo en *gizon + a*) como *lenes*, ya que pudieron evolucionar a *-Ø-* y *-r-* respectivamente; y que si en otros casos no lo hicieron o se restituyó la forma originaria, fue sólo debido a la analogía.

La analogía naturalmente pesaba muchísimo menos en formas “congeladas” como los topónimos, donde ha sido posible una evolución regular esporádica.³⁴

3.2. Caída de *-n-* intervocálica.

El fenómeno es claramente postdocumental: la forma sin *-n-* casi nunca aparece en lo escrito, aunque las formas populares vascas suenan, o sonaban, sin nasal. La lista de dobles es larga y conocida: *Labiano* / *Labio*, *Undiano* / *Undio*, *Torrano* / *Dorrau*, *Gulina* / *Gulia* y otros muchos. Me propongo estudiarla con más detenimiento en un próximo artículo.

Sin embargo, hay dos grupos de nombres en los que la antigua nasal, postulada en ambos casos por la etimología, se nos muestra perdida con anterioridad a la fijación escrita del nombre: se trata en primer lugar de los numerosos topónimos navarros en *-ain*, cuya etimología más aceptada los hace derivar de una antigua terminación en *-ani*, genitivo de *-anus*. Pero no hay rastro documental de la supuesta final antigua en *-ani*,³⁵ cosa que está en franca contradicción con la conservación escrita regular y casi sin excepciones de todas las demás nasales intervocálicas, especialmente en los topónimos en *-ano*: hay un contraste difícil de justificar entre, por ejemplo, *Guendiáin* (Ulzama) y *Derendano* (despoblado alavés, cf. Guereñu 1989)

(34) En realidad lo que muestran *Egivor*, *Larraoa*, etc. es que para el hablante tal linde no existía. Aquí se trasluce la tendencia a percibir los nombres propios en bloque, es decir como unimorfemáticos, sin que el hablante sea consciente de su formación ni de su significado, por transparente que sea. Esto se debe en última instancia a la tendencia al mínimo esfuerzo: en efecto, el “significado” en un topónimo es perfectamente irrelevante, salvo para personas claramente deformadas; no importa incluso que esté en franca contradicción con la realidad que designa (¿a quién asombra que un río se llame *Manzanares*, o un hayedo *Artabaso*?). Los topónimos (y los nombres propios en general) no significan; designan. Son monovalentes y puramente clasificatorios. Por tanto, el gasto mental de mantener la conciencia de su estructura o significado es superfluo.

Esto explica también que puedan darse falsos cortes como *Argibelea* (< *Argibelean*, etc.) o *Etxebeltzea*, en labios de quien entiende y usa normalmente en su conversación *gibel* y *beltz*: el hablante en su práctica es ciego al contenido del nombre, que es para él una mera etiqueta (aunque en un momento dado si se pone a ello sea capaz de percibir su etimología).

(35) Hay un único *Badoztani* (1037) mencionado por Mitxelena (1988: 575) como una forma arcaica sin caída. Cabe añadir *Guerguetane* 1121, en las cercanías de Sangüesa, que pudiera ser una forma aún más romance, con apertura románica de *-i*. En *Badoztani* uno se pregunta si *-ni* no podría ser un intento de notar *-ñ*, que fue la pronunciación medieval de estas finales.

ambos supuestamente de **Terentianus*; o entre *Amalain* y *Amillano* (< **Aemilianus*), o *Abinzain*³⁶ y *Avínzano* (< **Avitianus*, vasco *Abizau*).

Para mantener la hipótesis, (-*ain* < -*ani*) hay que suponer una pérdida más temprana en este caso que en los demás, lo que explicaría que lo escrito haya partido siempre de la forma ya evolucionada.

Existen ciertamente ciertos apoyos externos para una pérdida más antigua de -*n*- ante -*i*: así parecen indicarlo, si son correctas, las etimologías de *Aoiz* < **Aionis*, *Auza* < *Agoiza* < **Aionis*,³⁷ *Arruiz* < *Arroniz*,³⁸ *Urzainki* < *Urzanici*,³⁹ *Arzoiz* (ant. *Arzoiz*, ver n. 19) < **Arzonis*, ya que en todos estos casos la pérdida es también predocumental.

Sin embargo, en el mismo contexto fonético (ante -*i*) también tenemos en la raya con el romance *Arróniz* (Valdega), con conservación regular de -*n*- en romance, aunque la pronunciación vasca in situ fue *Arroiz*, (Salaberri 1994b) y por otro lado, en plena zona vascongada, *Urdániz*, forma escrita única, que también suena sin -*n*- en euskera (*Urdaitz*), y *Yániz*, también forma escrita única del antiguo nombre del actual Salinas de Oro, cuya forma vasca *Xai(t)z*, sin -*n*- sólo nos es conocida por la toponimia menor.⁴⁰

Por otra parte, no se me alcanza ninguna razón fonética que haga al supuesto verosímil, o probable, y lo libre de cierto carácter arbitrario.

No me parece, pues, que los datos hablen concluyentemente a favor de una mayor antigüedad de la pérdida ante -*i*,⁴¹ cosa que no favorece la hipótesis -*ain* < -*ani*.

En segundo lugar, hay una serie de topónimos de la Navarra media (*Etxagüe*, *Olagüe*, *Egozkue*, *Izkue*, *Gaskue*, *Leazkue*, *Issascue*) cuya etimología aceptada y difícilmente objetable (Mitxelena 1977: 305, n. 11, variante -*gue* de -*gune*) choca con la misma dificultad: supone una pérdida irregularmente predocumental de -*n*-, sin que haya quedado rastro escrito alguno de la nasal y sin razón que la justifique.

Tal vez fuera preferible pensar en una explicación no fonética del alomorfo, y no en una simple variante -*gune*, con /n/ del general -**gu*Ne con /N/.

4. Innovaciones romances

4.1. Diptongación románica sobre étimo vasco.

En el grueso de los topónimos vascos de Navarra, *e* y *o* tónicas han pasado al romance sin sufrir diptongación, es decir, que ingresaron en esta tradición cuando,

(36) 1837, paraje —probablemente un despoblado— de Guenduláin (*Onomasticon Vasconiae*, *Cendea de Cizur*, p. 309).

(37) Ambas etimologías son de Irigoien (1990).

(38) *Arroniz de Valdelarraun*, 1280, aunque ya en 1268 *Arruiz*.

(39) Para *Urzainki* he mencionado ya una forma romance *Urzainç*. La etimología de **Urzanici* se ve confirmada por la existencia de *Urzanico*, nombre de un despoblado alavés (Ayala, cf. Guereñu 1989), que estaría con **Urzanici* en la misma relación que *Guerendiáin* con *Derendano* o *Avizain* con *Avínzano*: en definitiva el mismo nombre, una vez en nominativo y otra en genitivo.

(40) *Geniz* (s. X), *Ianiç*, *Ianiz* (1135, 1140, 1359), y para la forma vasca cf. Belasko 1996: *Jaiz aldea*, *Jaiz muga* (1710) *Saizbidea* (1599, Ibero), *Seizbidea* (1722, Muez), *Saizbidepea* (1810, Argiñano).

(41) Esta no es la única dificultad fonética de la hipótesis -*ain* < -*ani*. Ya señala Mitxelena (1973) que hay incoherencia en que en la misma zona dialectal tengamos siempre *artzai*, etc., y a la vez siempre *Markalain*, etc., ambos de un supuesto -**ani*.

por decirlo en la elegante formulación de Menéndez Pidal, “ya se habían extinguido las generaciones dominadas por el gusto lingüístico de la diptongación”. El caso habitual es, por tanto:



Y como él, *Enériz*, *Atondo*, *Mañeru*, *Esténoz*, *Arteta*, *Nagore* y otros muchos.

Sin embargo en un número no despreciable de casos, la vocal ha diptongado en romance,⁴² con especial frecuencia en la Navarra oriental, mugante con Aragón: *Gallipienzo*, *Sarriés*, *Gallués*, *Güesa*, *Xabier*, *Liédena*, *Apardués*, *Sangüesa*, *Navascués*, *Arboniés*, *Nardués*, *Garrués*, *Zarikiégi*,⁴³ pero también en la muga sur con el romance, como en *Berrueza* (cf. en lengua vasca *Berrozbidea*, 1712, *Etayo*, NTC, *Berrozpidia*, 1735, NTC), y rara vez en el interior de la zona vasca de lengua: *Sagüés*, *Egüés*, *Otierra*,⁴⁴ *Tiebas*.

Aún fuera de estos casos, cuando en nombres romances de localidades cercanas a la zona vasca, o incluso situadas dentro de ésta (como en Villatuerta, pueblo históricamente vascongado), vemos hasta muy tarde (*Villatorta*, 1591) aparecer en la documentación la forma sin diptongar, uno se pregunta si no estaremos ante una fugaz incursión en lo escrito de hábitos articulatorios vascos.

4.2. Evolución de /*L/

Lo que etimológicamente fue la lateral vasca reconstruida /*L/, fuerte, geminada o lo que fuera, aparece normalmente en toponimia como -l-. Véase por ejemplo la familia de *ola* ('cabaña', < *oLa*), particularmente frecuente: *Olabe*, *Olaibar*, *Olaiz*, *Olaz*, *Olaberri*, *Olaldea*, *Olaz Txipi*, *Oleta*.

Esto puede explicarse en principio de dos modos:

—La evolución vasca *L > l es anterior a la palatalización de geminadas en romance. Para cuando ésta comienza, vasco L es ya l, con lo que los nombres de lugar no se ven afectados.

(42) En euskera in situ el nombre sonaba sin diptongo (ver NEN). *Sagüés* y *Egüés*, sin embargo, bien pudieran ser otro caso, ya que nunca se documentan ni se recogen formas escritas ni orales sin diptongo (*Sagotze*, que cita Menéndez Pidal, tomándolo de Campión, es un puro invento). Tal vez aquí el sufijo sea pues otro, y no el ubicuo -oz/-ués.

(43) Salaberri (1994b) demuestra que *Zarikiégi* fue la forma vasca del actual *Zariquiegi*, con diptongación. También puede sospecharse que sea romanizante el histórico *Zilegieta*, por más que Euskaltzaindia lo proponga como forma “vasca” de *Celigueta* (pronunciación con -gue- unánime de los naturales frente al oficial y sin duda incorrecto *Celigieta* con diéresis). *Zilegieta* > *Zeligieta* sería una evolución inexplicable tanto en vasco como en castellano. *Zeligieta* > *Zilegieta*, en cambio, es casi lo que cabría esperar en esta zona de Navarra, por diptongación ¡ay! románica de e tónica. El oficio de resurrector, según se ve, comporta el riesgo de despertar a veces al muerto que no era.

(44) *Otierra*, que cita Mitxelena (1969), es una forma esporádica que no ha desbancado a la vasca *Uterga*, única conocida y oficial hoy. *Tiebas* es un caso parecido de diptongación románica esporádica en zona vasca, pero ha tenido mejor fortuna en lo escrito, ya que es lo único existente hoy.

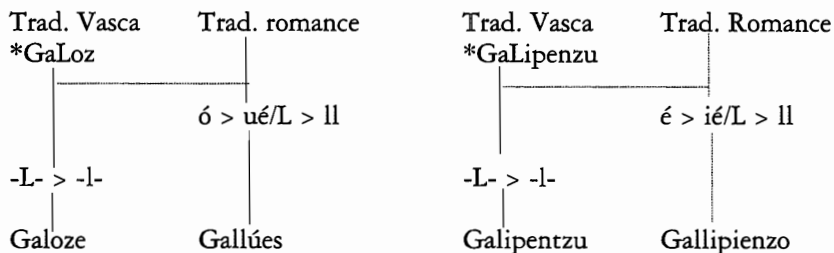
—La tradición romance del grueso de estos nombres comienza cuando en este idioma ya no es activo el proceso de palatalización, con lo que el sonido vasco, fuera *L* o *l*, se adapta como *l*.

La primera explicación no se sostiene por varias razones: por un lado porque allá donde el contacto con el romance es más antiguo (por ejemplo en la raya lingüística o en la Navarra Nororiental), no faltan casos de adaptación como palatal de una /**L*/ vasca: véase por ejemplo el caso de *Olleta* (Valdorba), de **OLeta*, que según demuestra Salaberri (1994) hasta muy tarde sonó en vasco, regularmente, *Oleta* (*Oletavidea*, 1798), o el de *Allo*, cuya variante vasca *Alu* se documenta (cf. n. 3); y, en el oriente de Navarra, *Gallúes* (*Galoze*), *Gallipienzo* (*Galipentzu*).

Por otro lado, la simplificación vasca de geminadas (o lo que fueran) **L* y **N*, forzosamente tiene que ser reciente, posterior en todo caso a *-l-* > *-r-* y *-n-* > \emptyset (fenómenos ambos plenamente postdocumentales), ya que *-n-* y *-l-* procedentes de las antiguas fuertes ni se han perdido ni han pasado a *-r-*. Por decirlo en jerga, las reglas *-L-* > *-l-* y *-N-* > *-n-* por un lado, y *-n-* > \emptyset y *-l-* > *-r-* por otro, están en orden de no alimentación, lo cual indica que las primeras son de aparición posterior en el idioma.

Puede asegurarse, pues, que el grueso de estos topónimos con antigua **L* entran en la tradición romance cuando ya se encuentra cumplida la palatalización de geminadas.

En las excepciones mencionadas, aparece también a veces la diptongación románica:



Su distribución geográfica es reveladora: en la raya sur con el romance y en torno a la bolsa romance antigua de Sangüesa.

4.3. Correspondencia vasc. Z / rom. S

Vasco *z* (/s/) se adapta regularmente al romance como *z* (grafías *c*, *ç*, *z*). Los ejemplos son incontables.

Sin embargo, en un reducido grupo de nombres nos encontramos con una correspondencia vasc. *z* / rom. *s*: *Isaba* / *Izaba*, *Sada* / *Zare*, *Sangüesa* / *Zangoza*, *Benasa* / *Meaza*,⁴⁵ *Iso* / **Izu*,⁴⁶ *Ustés* / *Ustaize*, *Navascués* / *Nabaskoze*, *Apardués* / *Apardoze*, *Gallúes* / *Galoze*, *Sarriés* / *Sartze*, *Uskarrés* / *Uskartze*, *Carcastillo* / *Zarrakaztulu*.

(45) *Benasa* es un topónimo de origen incierto que aparece en varios puntos del noroeste de Navarra y cercanías: designa por ejemplo un término entre Tiermas y Yesa, hoy bajo las aguas del pantano; aparece también en Navascués (foz de Benasa), y por último en Urrául, donde es el nombre de un facero. Para este último *Benasa* (también llamado *Menasa*) se documenta la variante vasca *Meaza*: “senda que se va a Meaza” (1712) y “senda para Meaza” (1710), en Rípodas, y también *Menazabidea* y *Meacabidea* (sin duda por *Meaçabidea*) en Nardués Andurra en 1708.

(46) Aunque no se documenta la forma vasca, en mi opinión *Iso* es una adaptación romanizante del frecuente topónimo vasco *Izu*, de *ih*i + *zu*.

Todos estos nombres sin excepción pertenecen a localidades de la Navarra oriental, zona articulada en torno al núcleo urbano de Sangüesa, de romanización muy antigua.

Esta correspondencia, desconocida fuera de esta zona, recuerda una muy similar que se da en los apelativos entre préstamos latinos antiguos al euskera y sus correspondientes castellanos: *espíritu / izpiritu, zartagina / sartén, zeta / seda, gauza / cosa, zela / silla, meza / misa* y otros muchos. En estos casos Mitxelena (1977: 14.1) opina que el euskera es conservador: la *s* latina habría sido dorsal, no apical, por lo que los vascos la reprodujeron muy naturalmente con su *z*. La innovación (apicalización), debe de ser romance.

La explicación vale, me parece, perfectamente para estos topónimos: en todos los casos, lo que tendríamos originariamente sería una silbante dorsal, como hoy en vasco, y la *s* romance se debería a un proceso posterior de apicalización en ese idioma.

Lo interesante es que esto indica una gran antigüedad del romance en esta zona y un muy temprano ingreso de estos nombres en su tradición, cuando todavía el proceso de apicalización de *s* latina era activo.

5. Conclusiones

A. De lo expuesto se desprenden ciertas conclusiones, no demasiado novedosas, sobre el orden de aparición de los cambios fonéticos vascos. Es difícil, en efecto, sustraerse a la idea de que el mayor o menor reflejo de estos cambios en la tradición escrita guarda relación con su mayor o menor antigüedad.⁴⁷

A tenor de este criterio puede establecerse esta ordenación, de más antiguo a más reciente:⁴⁸

- | | |
|--|------------------|
| 1- Pérdida de oclusivas iniciales. | |
| 2- Sonorización tras sonante. | PREDOCUMENTALES |
| (3- <i>-n-</i> > \emptyset ante <i>-i</i> y en <i>-gune</i>) | |
| 4- <i>-r(t)z</i> > <i>-s(t)-</i> . | |
| 5- <i>-l-</i> > <i>-r-</i> . | |
| <hr/> | |
| 5- <i>-l-</i> > <i>-r-</i> 6- <i>-n-</i> > \emptyset ⁴⁹ | POSTDOCUMENTALES |
| 7- <i>-*N-</i> > <i>-n-</i> , <i>-*L-</i> > <i>-l-</i> | |

(47) Este razonamiento presenta en realidad una falla: para que fuera totalmente válido, sería necesario pensar que las formas escritas han sido fijadas más o menos al mismo tiempo para todas las localidades, es decir que representan algo como una instantánea del estado de la evolución fonética vasca en un momento dado, cosa que desde luego puede distar bastante de la realidad. Sin embargo, creo que cabe suponer en general cierta uniformidad cronológica, laxa, en el punto de comienzo de la tradición toponímica escrita y que las conclusiones son válidas a falta de datos más firmes.

(48) La ordenación se refiere naturalmente al comienzo de cada cambio; véase la observación de Menéndez Pidal (1956: 171): "Es preciso tener en cuenta que al colocar cada cambio como posterior a los que le preceden, es solo en cuanto a su comienzo (...) Luego la propagación de las nuevas formas lingüísticas una vez creadas se verifica muy lentamente".

(49) H. Guiter, en su intento (1987) de establecer, por otros caminos que el mío, una cronología fonética absoluta del euskera, sitúa *-n-* > \emptyset entre los cambios más antiguos, con el argumento de que

Pongo el punto 3 entre paréntesis para indicar mis reservas, ya expresadas, sobre la mayor antigüedad de $-n-$ > \emptyset en estos contextos.

Los puntos 5 y 6 se presentan en ese orden porque la toponimia oficial recoge mucho más a menudo $-l-$ > $-r-$ que $-n-$ > \emptyset . Sin embargo, por razones fonéticas esta ordenación no deja de plantear muchas dudas.⁵⁰

Resulta interesante comparar esta ordenación con la que resultaría de aplicar al caso los criterios que a falta de otra cosa se siguen en gramática histórica para la cronología de los cambios prehistóricos,⁵¹ según los cuales estos se ordenan así, de más a menos antiguo:

1. Pandialectales. 2. Los que separan grandes zonas. 3. Los que tienen una distribución desordenada.

Según esto, $-n-$ > \emptyset , $-l-$ > $-r-$, $*L$ > $-l-$ y N > $-n-$ serían los cambios más antiguos, ya que son absolutamente pandialectales; después vendría la sonorización (que falta en un área marginal); luego $-rz-$ > $-s-$, que tiene una distribución desordenada.

El caso es teóricamente interesante, ya que muestra hasta qué punto estos criterios de extensión y distribución geográfica están sujetos al desmentido de la realidad, según dice el mismo Lejeune: "ce sont là des critères non rigoureux".

B. En cuanto a la cronología absoluta, el único indicio, de valor además muy relativo, para fijar un término *post quem* a este grupo de cambios es la onomástica aquitana (Gorrochategui 1993: 619-620), donde tras sonante no existe sonorización transmorfeológica: *Cison-ten*, *Bon-coxsi*, *Haron-tarris*, *Haban-ten*, *Sen-tarri*. Gorrochategui observa sin embargo que en interior de morfema no hay en el material estudiado ningún ejemplo de sonante + oclusiva sorda, lo que parece indicar que el fenómeno ya se había dado.⁵² Para los fenómenos más recientes, la pérdida de nasal intervocálica parece haberse dado ya, nuevamente según datos onomásticos, a fines del primer milenio (Mitxelena *FHV* § 15.3: "cumplido en lo fundamental para comienzos del siglo XI").

C. En cuanto a la información que todas estas consideraciones puedan ofrecernos sobre la presencia y antigüedad del romance en Navarra, hay un grupo de topónimos vascos cuya forma escrita indica, según se ha observado ya, una tradición romance bastante más antigua que en el grueso de los casos. Se caracterizan por:

debe ser anterior a $-nd-$ > $-n-$ (*Galindo* > *Garino*), ya que $-n-$ procedente de $-nd-$ no se pierde entre vocales. Pero el resultado cuasi inevitable de $-nd-$ era más bien $-nm-$, con nasal fuerte o geminada, con lo que en mi opinión su argumento desaparece.

(50) Según me indica Iván Igartua fonéticamente los dos fenómenos son manifestaciones de la misma tendencia y tuvieron que ser a grandes rasgos simultáneos. Su diferente comportamiento en lo escrito quizás pueda explicarse de otras maneras: se me ocurre, por ejemplo, que el carácter vulgar (=vasco) de $-l-$ > $-r-$ tenía que ser para los escribas menos evidente y por tanto más aceptable que el de $-n-$ > \emptyset , cambio que podía afectar incluso al número de sílabas del nombre.

(51) Cf. Lejeune 1982: §§ 18-19. Digo a falta de otra cosa porque el criterio fundamental para elaborar cronologías relativas de cambios prehistóricos es el de la alimentación o no alimentación de los cambios entre sí, según ya he mencionado para $*-L-$ > $-l-$.

(52) Sin embargo, la fuerza probativa de un argumento *ex silentio* es directamente proporcional a la amplitud de la documentación disponible; es decir que en este caso es pequeña.

- 1- Diptongación románica de *e* y *o* tónicas.
- 2- Palatalización de la antigua lateral vasca fuerte o geminada.
- 3- Falta esporádica de sonorización vasca tras sonante.
- 4- Apicalización de la silbante dorsal vasca /s/.

Estas características también se dan, aunque muy rara vez, en topónimos del interior de la Navarra vascongada, como en *Otierra* (Uterga), y algo más frecuentemente en las inmediaciones de la raya sur con el romance (*Berrueza*, *Olleta*, *Morentin...*), pero sin embargo, aparecen concentradas en el noreste de Navarra, en una zona articulada en torno al núcleo urbano y bolsa romance antigua de Sangüesa. Aquí llegan a darse varios de estos rasgos en el mismo topónimo (*Gallús / Galoze*, *Gallipienzo / Galipentzu*, *Sarriés / Sartze*, etc.).

Además el cuarto rasgo, la apicalización de *z* vasca en topónimos, se encuentra exclusivamente aquí: *Sangüesa*, *Sada*, *Isaba*, *Gallús*, *Sarriés*, *Iso*, *Apardús*, *Navascués*, etc.

Conviene precisar que estos rasgos se encuentran no sólo en los nombres de los pueblos lindantes con el núcleo romance, sino también a veces en otros bastante alejados de él físicamente (cf. *Isaba / Izaba*, *Artanga / Artanca*). Aquí, pues, la presencia del romance parece haber sido no sólo más antigua, sino más activa, más penetrante, pido perdón por la torpeza de la expresión, en el sentido de que parece haber habido más y más intensos contactos de hablantes de ambos idiomas que en otras partes, lo cual sin duda debe de tener mucho que ver con el modo de vida tradicional de los valles pirenaicos, que practicaban la transhumancia al sur pasando por la zona de Sangüesa.

D. En cuanto a la historia de la aparición del romance en el interior de la zona de habla vasca, hay que recordar que existen dos teorías: por un lado la que podríamos llamar con Mitxelena *tradicional*, que supone una importación tardía tras un período medieval de total o casi total monolingüismo vasco,⁵³ y por otro una hipótesis de María Teresa Echenique (1987: 74-75), que por razones tal vez ideológicas no ha recibido la atención que se merece. Según ésta, la presencia medieval del romance en el interior del territorio de habla vasca se explica mejor suponiéndolo derivado in situ y sin solución de continuidad del latín de la romanización.

Coincido plenamente con ella en que los datos históricos encajan mejor en su hipótesis que en la de un romance como llovido del cielo tardíamente. Sin embargo, lo que vengo exponiendo habla más bien en contra de esta idea, y más bien a favor de un largo unilingüismo medieval en esta zona.

Por decirlo con el mismo ejemplo que antes he llamado "canónico": si en el interior del territorio vascongado hubiera existido verdaderamente una continuidad románica desde la romanización hasta hoy, con bastante probabilidad tendríamos un doblete *Undio / *Ponciano* o similar, con una rama románica entera, derivada directamente del étimo latino, y no de la forma vasca a medio evolucionar, como es el caso.

A tenor de lo dicho, en el interior de la zona vasco parlante de Navarra, solo en el

(53) Prólogo a Echenique 1987: "La opinión tradicional sostiene, en dos palabras, que el *Saltus Vasconum* y sus prolongaciones (para lo que aquí nos interesa el norte de Navarra, más Guipúzcoa, Vizcaya central y oriental, parte de Álava y desde luego la zona aquitana inmediatamente al norte) viene formando un sólido núcleo de gente unilingüe en lo fundamental, con las incrustaciones románicas que se quiera, accesorias en cuanto a aquél, además de mudables".

segundo milenio parecen alcanzar los romanizados la masa crítica o la importancia social necesarias para mantener en toponimia sus propios hábitos articulatorios independientes de los vascos.

Bibliografía

- Artola, Koldo, 1985, "Ezkabarteko euskara, Iruñeko udal dermioaren ondokoa, Celedonia Cenoz andrearen ahotan", in *Aingeru Irigarayri Omenaldia*, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián.
- Arzamendi, Jesús, 1985, *Términos vascos en documentos medievales de los siglos XI al XVI*, Bilbao.
- Belasko, Mikel, 1996, *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra*, Pamplona, Pamiela.
- Carasatorre, Rafael, 1993, *Barranca, Burunda*, Pamplona.
- Caro Baroja, Julio, 1945, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Universidad de Salamanca.
- , 1972, *Etnología histórica de Navarra*, CAN, Pamplona.
- Ciérvide, R., 1980, "Toponimia navarra, Historia y lengua", *FLV* 12, n.34, 87-102.
- Coromines, Joan, 1972, *Tópica hispérica*, Gredos, Madrid.
- Echenique, María Teresa, 1987, *Historia lingüística vasco-románica*, segunda edición, revisada, Paraninfo, Madrid.
- Euskaltzaindia, 1990, *Nomenclátor eusquérico de Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra.
- Gorrochategui, Joaquín, 1993, "La onomástica aquitana y su relación con la ibérica", en *Lengua y cultura en la Hispania prerromana*, Universidad de Salamanca.
- Guiter, Henry, 1987, "Elementos de cronología fonética del vascuence", *ASJU* XXIII-3.
- Irigoién, Alfonso, 1990a, *Sobre toponimia del País Vasco Norpirenaico*. Universidad de Deusto.
- , 1990b, "Las hablas vascas de Tierra Estella y su onomástica". In *De re philologica linguae vasconicae* III.
- Lejeune, Michel, 1982, *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, Paris, Klincksieck.
- López de Guereñu, Gerardo, 1989, *Toponimia alavesa, seguido de mortuorios y despoblados y pueblos alaveses*, Onomasticon Vasconiae V, Bilbao.
- Menéndez Pidal, Ramón, 1950, *Orígenes del español*. Espasa-Calpe, Madrid.
- , 1989, *Manual de gramática histórica española*, 20ª edición, Espasa-Calpe, Madrid.
- Mitxelena, Koldo, 1956, "Introducción fonética a la onomástica vasca", *Emerita* 24.
- , 1958, "Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el príncipe Bonaparte", *BAP* XIV. Ahora en *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos de *ASJU*, San Sebastián, 1988, pp. 335-365.
- , 1964, *Textos arcaicos vascos*, Minotauro, Madrid.
- , 1969, "Notas lingüísticas a la colección diplomática de Irache", *FLV* 1.
- , 1973, *Apellidos vascos*, 3ª edición. Txertoa. San Sebastián.
- , 1977 *Fonética Histórica Vasca*, 2ª edición, corregida y aumentada, San Sebastián.
- , 1988, *Sobre historia de la Lengua vasca*, Anejos de *ASJU*, San Sebastián.
- NTYC = *Navarra, Toponimia y Cartografía*. Toponimia Oficial De Navarra, 41 volúmenes (sin completar).
- Salaberri, Patxi, 1993, "Nafarroako zenbait herri eta auzoren euskarazko izenak", *Euskera* XXXVIII, pp. 329-347.
- , 1994a, *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiaren bidez*, Onomasticon Vasconiae 11, Bilbao.
- , 1994b, "Nafarroako zenbait herri eta auzoren euskarazko izenak (II)", *FLV* 67, 451-456.
- Saroihandy, J., 1913, "Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman" *RIEV* VII, 475-497.

Jean Mekol Garindañekoaren *Edipa* pastoralala (1793)

GIDOR BILBAO TELLETXEA
(EHU. Gasteiz)

Abstract

Pastorals or tragerias are popular plays characteristic of Zuberoa. Even nowadays they are staged every year by amateur actors during festivals. Additionally, pastorals are experiencing increased attention as objects of study. Nevertheless, many manuscripts from the XVIII and XIXth centuries are still unpublished. In this paper we include an edition for one these manuscripts. It contains a version of the pastoral Edipa and was written in 1793 by Jean Mekol de Garindañe. This play is named after the famous Greek mythological character, but it includes passages from the whole Theban cycle. As far as we know, a pastoral under this name was staged in Zuberoa in 1759 for the first time and in 1816 for the last time. Undoubtedly, this is an important play for the study of how a classical tradition subject was received in the Basque Country.

1. Pastoral zaharren edizioaz¹

Hainbat alderditatik biztu da azken hamar-hamabost urteotan Zuberoako pastorelei buruzko interesa. Zuberoan bertan egiten diren antzezenetara urtero hurre-ratzen diren ehundaka lagunek erakusten dute alderik ikusgarriena, baina datu-bilketa lanean eta ikerketan ere eman dira urrats batzuk alor anitzetan. Arene Garamendiren azterketa semiotikoak (1991) ireki zuen lan hauetan garai berria, Kepa Fernández de Larrinoaren lanak dira aipagarrienak antropologiaren ikuspegitik, Jon Kortazarrek (1996) argitaratu du oso-osoan literaturaren eremutik egindako hurbilketa nagusia, Iñaki Mozosek (tesi argitaragabea, EHU 1995) iturrien bilaketan eskaini du emaitzarik garrantzitsuenak, Beñat Oihartzabali zor diogu pastoral bati buruzko edizio eta azterketarik serioena (1991) eta Patri Urkizu (1996) izan da pastoral zahar baten edizioarekin berriekin plazaratu dena.

Georges Hérelle euskalari aitzindariak mende hasieran (1899-1930) eginiko bil-

(1) Joseba A. Lakarrak zuzendu eta EHU-k ordainduriko ikerketa-proiektu bati esker egin ahal izan da lan hau (UPV 033.130-HA055/97). Felix Alzelai, Arantza Bilbao, Joseba Lakarra, Ane Loidi eta Beñat Oihartzabalek lagundu dute eskuizkribuaren transkripzioa neuk bakarrik eskaini nezakeena baino zehatzagoa izan dadin; geratu diren akatsak neure hutsen ondorio dira.

keta, zabalkunde eta katalogazio lanak ere izan du jarraipena. Orduetik ezagutzen diren eskuizkribu bilduma nagusien (Pariseko Biblioteka Nazionalea, Baionako Udal Biblioteka, Baionako Euskal Erakustokia, Bordeleko Udal biblioteka, Heguiaphal sendia...) ondoan ez du merezimendurik falta Mauleko Sü Azia elkarteak batipat XIX. mende bukaerako eta XX. mendeko eskuizkribuekin osatu duen bildumak.² Urrats garrantzitsua da orobat Gasteizen, EHUren Filologia eta Geografi-Historia Fakultateko Koldo Mitxelena bibliotekan, eskaintzen den zerbitzua: aipaturiko bilduma guztietako eta beste zenbaiteko eskuizkribuak kontsulta daitezke mikrofilmaturik.³

Baina etorkizun itxaropentsua iragartzen duten hasikinak ezagutu arren –Ane Loidik honekin bateratsu argitaratuko du *Sainta Catherina* pastoralaren edizioa (ASJU XXX-2), Ritxi Lizartzak lanean dihardu *Sainta Margerita* paratzen, guk geuk oso aurreraturik daukagu *Saint Pierra eta Vigila Aita Saindua*–, badirudi ez dela oraindik aski lan egin pastoral zaharren⁴ edizioan, hots, alor ezberdinetako ikerketentzat oinarritzkoa izan beharko lukeen langintzan.

Eskuizkribu hauen edizioak argitaratzen ez diren bitartean ezkutuan daukagu euskal kulturaren zati garrantzitsu bat: XVIII. mendeko euskal testuak ez dira ugari eta hemen badira batzuk, zubererazko testuak ere ez dira asko argitaraturik direnak, euskal herri-antzerkia ezaguna da egungo agerpenetan baina gutxi bere historian, euskal literatura literatura unibertsalarekin lotzen duen jenerorik baldin bada pastoral da bat, euskal testu gehienetan ez bezala testu beraren aldaera ezberdinak ditugu eskuizkribu anitzetan...

Edizio filologiko oso batek horiek guztiak (eskuizkribuak, hizkuntza, literatur baliabideak...) aztertu beharko lituzke, baina uste dugu premiazkoa dela pastoral bakoitzaren azterketa sakonak egin aurretik ahal den pastoral zahar gehien ematea argitara, ahalegin berezia eginez edizio-lana zaintzen, hots, eskuizkribuetan eta mikrofilmeetan irakurketa eta interpretazio lana guk egiten, gero beste batzuek egin ahal ditzaten bakoitzak bere alorreko ikerketa lanak eta aldiberean testu berrien edizioa gero eta errazagoa izan dadin.

2. *Edipa* pastoralaren gaia

Izena Greziako mitologiako pertsonai jakin batena bada ere (gr. *Oidípous*, lat. *Edipus*), zabalagoa da trageria honen gaia, Tebaseko ziklo osoko eszenak antzetzten baitira, Laia Ediparen aitaren ametsetik hasi eta Antigona eta Hemonen elkartzera arte. Pastoralaren egitura osoa ikusita erraz jabetuko da irakurlea dagokigun testuak eskaintzen duenaz:

(2) Marcel Bedaxagar urdinarbetarrari nire esker ona erakutsi behar diot eskatu diodan guztietan jarri dituelako nire eskuera Sü Azia elkartearen eskuizkribuak.

(3) Gidor Bilbao, Miriam Etxabe, Joseba A. Lakarra, Ane Loidi, Amaia Olañeta eta Joseba K. Pérez Herediaren lana eta EHUren ikerketa proiektu baten diru-laguntzari esker osatu ahal izan da bilduma hau. Baina jakina, jatorrizko eskuizkribuen jabeen eskuzabaltasunari zor zaio esker-erakuspen nagusia.

(4) Pastoral zaharrak aipatzen ditugunean XVIII-XIX. mendeetakoak eta XX. mendearen lehen erdi-koak ditugu gogoan. Muga nonbait jarri behar baldin bada, P. Bordazarre "Etxahun" zenaren lehen antzezpeneren urtea, hots 1953koa, izan daiteke zedarri esanguratsua.

I. Lehen pheredikia.

- 1-2. Agurra.
 3-65. Trageriaren haria.
 66-67. Arreta eskakizuna.
 68-70. Agurra.

II. Trageria.

- 1-11. Sataneria.
 1-9. Satan Tebaseko hiriaren aurrean bere lagunekin.
 10-11. Satanen dantzaren aurkezpena.

Dantza.

- 12-24. Laia eta Jokasta: Laiaren ametsa.
 12-22. Izan duen ametsaren berri ematen dio Laia erregeak Jokasta emazteari: zorigaitzen bat izango dute semearekin.
 23-24. Sokrasta igarleari deia Laiak.
 25-44. Sokrasta, Laia eta Jokasta: zorigaitzaren iragarpena.
 25-33. Iragarpen eskaria.
 34-40. Sokrastaren iragarpena: semeak nahi gabe egingo dituen bi-degabekeriak.
 41-43. Sokrastak ikusten duen irtenbide bakarra: semea jaiotzean oihanean uztea.
 44. Jokastaren erosta.
 45-72. Sataneria.
 45-54. Komendantaren irriak eta laguntzaile eskaria.
 55-56. Satan, Bulgifer eta Komendantaren arteko tratua.
 67-68. Dantzaren aurkezpena.

Dantza.

- 69-72. Satanen topiko eta irriak.
 73-109. Joligur, Alexandre, Sokrasta, Jokasta haurrarekin eta Laia: haurra oihanean uztea.
 73-79. Laia eta Jokastaren auhenak.
 80-89. Haurra oinezgora urkatzeko eskatzen zaie erregearen agintepkoei, Joligur eta Alexandreri.
 90-96. Jokastaren auhenka eta Laia sendo.

Sonu.

- 97-109. Joligur eta Alexandrek ez dute haurra zintzilikatu nahi baina azkenean betetzen dute agindua.
 110-148. Parrein eta Gillen artzainek askatu egiten dute haurra.
 110-112. Artzainen kanta: artzainen bizitza.

Sonu.

- 113-134. Haurra aurkitu eta askatzen dute eurekin haz dadin Parrein eta Gillen artzainek.

- 135-137. Onez atera direlako Jainkoari eskerrak eman beharra.
- 138-145. Artzainen kanta: eskerrak jainkoari.
- 146-148. Artzainen agurra.
- 149-162. Aita eta amaren bila doa Edipa.
- 149-155. Adio esaten diote Parrein eta Gillen artzainek hazia den Edipari.
- 156-160. Sokrastaren iragarpena Edipari: Tebasen Giganta hil behar du eta gero gurasoak bilatu.
- 161-162. Tebaserako bidean abiatzen da Edipa.
- Sonu.
- 163-185. Sataneria: Satanen tratua Komendanta, Bulgifer eta Kourrierarekin.
- Sonu.
- 186-244. Borrokaldiak Gigantarekin.
- 186-203. Izuturik du Gigantak Tebaseko hiria.
- 204-215. Bulgifer, Komendanta eta Satanak ihesean doaz, Gigantaren aurka borrokatu ondoren.
- 216-244. Edipak aurre egiten dio Gigantari eta hil egiten du.
- 245-260. Sataneria: infernura eraman nahi dute Gigantaren gorpua Satan, Bulgifer eta Komendantak, baina ezin dute mugitu su emanda ez bada.
- 261-292. Laia aita aurkitu eta hiltzen du ezagutu gabe Edipak.
- 261-265. Aitaren bila abiatzen da Edipa.
- 266-274. Laiaren laguntzaileak –Garda, Jolikus, Alexandre– aurkitu eta eurekin eztabaida izan ondoren borrokan hasten dira.
- 275-289. Laia agertzen da bake egin nahian baina berriro ekiten diote borrokari, Laia hil arte.
- 290-292. Laiaren azken hitzak: berak ez zuen gerlarik nahi.
- 293-321. Edipa eta Jokastaren ezkontza.
- 293-297. Jokastaren deitorea.
- 298-309. Ediparekin ezkon dadin konbentzitzen du Olinpiak Jokasta.
- 310-313. Jokastarekin ezkon dadin konbentzitzen du Olinpiak Edipa.
- 314-321. Ezkontza ospakizunak eta Edipa errege egitea.
- Sonu.
- 322-345. Teresia itsua janari eske oturuntzan bere gida mutilarekin.
- 322-331. Teresia itsuaren bizitza Gidak kontagai: azeriak itsutu zuen sendagile ospetsua, begietara pisa eginez.
- 332-345. Itsua eta Gidaren arteko eztabaida janariarengatik.
- Sonu.
- 346-421. Edipak bere bekatua ezagutzean bere begiak atera, oinordetza ezarri eta bere buruaz beste egiten du. Bi anaien arteko gerla hasten da.

- 346-361. Ediparen otoi-tza Jainkoari: buka daitezela hiru urtetako euri gabezia eta izurritea.
- 362-367. Sokrastaren azalpena Edipari: Jokasta eta Ediparen bekatuak.
- 368-376. Begiak ateratzen ditu Edipa zigor gisa.
- 377-385. Laguntza eskaintzen dio aieneka Antigonak aitari.
- 386-405. Bere buruaz beste egin aurretik oinordetzarako borondatea agertzen die Edipak seme-alabei: Eteokla izendatzen du errege, urtero aldika Polonikarekin txandakatzeko baldintzapean.
- 406-421. Ez duela erregetza uzteko asmorik agertzen die Eteoklak Kreon eta Polonikari. Bi anaien arteko gerla hasten da.

Sonu.

- 422-698. Eteokla eta Polonikaren arteko gerla eta gainerakoen jarrera. Jokasta bake bila etengabe.
- 422-430. Jokasta eta Olinpia aieneka.
- 431-435. Jokasta eta Antigona aieneka.
- 436-457. Jokasta eta Eteoklaren arteko eztabaida: Eteoklak dio herriak nahi duela bera izatea errege bakarra.
- 458-475. Jokastak onartzen du Eteokla izan daitekeela errege bakarra anaien artean bakea eginez gero. Eteoklak dio Polonikarentzat izan daitekeela koroa herriak horrela nahi izanez gero.

Sonu.

- 476-485. Koroa defenda dezan zirikatzen du Kreonek Eteokla.
- 486-492. Sataneria irrika.

Dantza.

- 493-500. Kreon eta Jokastaren arteko eztabaida.
- 501-515. Kreon eta Antigonaren arteko eztabaida, Hemon Polonikarekin borrokan ari dela eta.
- 516-523. Berriro sartzen da Jokasta eztabaidan.
- 524-529. Jokasta eta Antigona Polonika ematzeko itzaropenez.
- 530-558. Antigona eta Hemonen arteko elkarrizketa: bakea bilatzeko eskatzen dio bere Hemon maiteari, lehen Polonikarekin borrokatzeko eskatzen zion Antigonak.
- 559-580. Polonika eta Jokastaren arteko elkarrizketa: Polonikak dio ez duela herriak hautatu behar erregea eta Eteokla dela tiranoa eta ez, amak dioen bezala, bera.
- 581-601. Antigona sartzen da elkarrizketan. Konponbide antza, Hemonen bitartekaritzarekin.
- 602-610. Borroka grina eraberritzen da Polonikarengan, Kreonek Eteoklaren aginduz bere armada erasotu duela jakitean.

Sonu.

611-617. Polonika eta Eteoklaren arteko eztabaida eta borrokaldia eta Hemonen bake eskakizuna.

Sonu.

618-635. Jokastaren beldur eta deitoreak, Olinpiarekin lehenbizi eta Antigonaarekin gero.

636-648. Jokasta eta Eteoklaren arteko eztabaida: Eteokla gero eta gorrargo gerraren alde.

649-662. Kreonek eskatzen dio Eteoklari bakea.

663-698. Eteokla Polonikarekin aurrez aurre elkarrizketatu beharrari buruzko eztabaida, Jokasta, Kreon eta Eteoklaren artean lehenbizi eta Antigona, Kreon eta Atallaren artean gero.

Sonu.

699-791. Polonika eta Eteokla aurrez aurre: Jokastak bere burua hiltzen du eta bi anaiek elkar hiltzen dute.

699-751. Polonika eta Eteokla aurrez aurre. Jokasta bi semeak baketu nahian eta bi semeak borrokaldirako prest.

752-759. Jokastaren azken agurra eta heriotzea etsi ondoren.

760-771. Sataneria Jokastaren gorpua eraman nahi eta ezinean.

772-783. Eteokla eta Polonika borrokaldirako leku bila.

Sonu.

784-791. Eteokla eta Polonikaren arteko borrokaldia eta bien heriotzea.

792-849. Antigona preso Polonikaren gorpuari ohore egiteagatik.

792-801. Olinpiaren bitartez hartzen du Antigona bi anaien heriotzearen berri eta hiletara doa negarrez.

Sonu.

802. Antigonaaren atxiloketa.

803-808. Sataneria bi anaien gorpuak eraman nahian.

Sonu.

809-817. Polonikaren gorpuari hil ohoreak egitea debekatzen du Kreonek.

Sonu.

818-827. Antigonaaren atxiloketaren berri dakarkio Atallak Kreoni eta honen haserrea baretzen saiatzen da.

828-849. Bere haserrea agertzen dio Kreonek etsi nahi ez duen Antigona. Heriotze zigorrez mehatxatzen du.

850-996. Hemonek aita hiltzen du, Antigona maite duelako.

850-892. Hemon eta Kreonen arteko eztabaida: Hemonek Antigonaarekin ezkondu nahi du eta Kreonek seme txarra dela leporatzen dio. Hemonek aita utzi eta alde egiten du.

Sonu.

- 893-899. Sataneria irrika.
 900-927. Kreonek gosez hil nahi du Antigona eta honen berri dakarkio Atallak Hemoni.

Sonu.

- 928-932. Atallak ezin du Kreonen erabakia aldatu.
 933-964. Polonika eta Antigonarekin egindako zuzengabekeriak salatu eta kalte handiak iragartzen dizkio Teresia itsuak Kreoni.
 965-971. Polonika ehortzi eta Antigona presondegitik ateratzeko agintzen du Kreonek beldurrez.
 972-996. Kreon hiltzera dator Hemon, Antigona askatu ondoren.

Sonu.

- 997-1025. Sataneria.
 997-1013. Satanen arteko irri solasa Bulgiferren soldata dela eta.
 1014-1020. Infernura daramate Kreonen gorpua.
 1021-1023. Satanen arteko borrokaldia soldata dela eta.
 1024-1025. Satanek ikuslegoari zuzendutako hitzak.
 1026-1041. Hemon eta Antigona elkartzen dira pozez eta kantuz.

III. Azken pheredikia.

1. Agurra.
- 2-3. Apaltasun agerpena.
- 4-9. Trageriaren laburpena.
- 10-14. Onbideratzeko deia ikuslegoari.
- 15-16. Azken agurra.

3. Eskuizkribuak

Pariseko Bibliothèque Nationaleko Ms. 178 (Départment des manuscrits: Celtique-Basque 178. R.69.348; 4776 (9): 11. CL.) eskuizkribuaren kopia mikrofilmatua erabili dugu gure edizioan, hots, Gasteizko EHUren Filologia eta Geografi-Historia Fakultateko Koldo Mitxelena Bibliotekan dena.

J. Vinsonen biblioteka pribatukoa zen beste eskuizkribu bakar baten berri ematen digu Hérellek bere katalogo ospetsuan (1911: 426-427; 1903: 59-60) eta Vinsonen liburuak galdutzat edo behintzat sakabanatutzat ematen direnez Parisekoa izango litzateke egun *Edipa* pastoralaren eskuizkribu eskuragarri bakarra. Eskuragarrien artean ez dago horren zalantzarik baina aztertu beharrekoak ditugu beste uneren batean izan zitezkeen eskuizkribuen berriak.

Hiru bidetatik hartzen dugu Vinsonen eskuizkribuen berri:

1. Vinsonek berak (1883) ematen dituen berrietatik hauek iruditu zaizkigu interesgarrienak:

Oedipe, 3712 vers et 19 rôles (324. or.).

Gure eskuizkribuaren azken pheredikiaren hitzez hitzezko frantsesezko itzulpena ezarri baino lehen:

Voici le *dernier sermon* de la pastorale del'*Oedipe* d'après une copie date de 1783 (338-339. or.).

Eta geurearen argumentu bera agertu ondoren:

...c'est la seule strophe qui ne soit pas en basque dans toute la pièce:
Me voilà donc, Crèon,
sur le trône royal;
une telle dinité
ni peut souffrir d'egal (339-341. or.).

2. Webster-ek ematen dituenak (1982):

Pour faire voir ce qu'un classique grec devient comme pastorale, je donne la liste des *dramatis personae* d'*Oedipa*. M.J. Vinson a donné une analyse de cette pièce dans *Le Folk-Lore du Pays Basque*, pages 339-341. Elle contient 3712 vers et 19 rôles, une des plus courtes des pastorales.

Oedipa fait à la – le – 1763, fait a Garindein Le 26 May 1792, l'an 4e de la Liberté. Mecot fils (261. or.).

Pertsonaien zerrenda ematen du ondoren, 20 pertsonaia, gure eskuizkribukoak eurak, baina ez BNPko zerrendan bezala ordenatuta ez izendatuta, eta era guztietako huts ugariekin.

3. Hérellek ematen dituen berriak (1903):

[J. Vinson, n° 8.] Cahier broché; 260 sur 190 m/m; papier à bras; 32 feuillets écrits sur deux colonnes, 63 pages chiffrées. Etat médiocre: salissures et déchirures, première page illisible. Pas de titre; mais les principaux personnages sont Oedipe, Jocaste, Antigone, etc. Complet. A la fin: "Fait à Camou le 61759". Et, après une liste des rôles: "Fait á Garindein le 26 mai 1792, l'an IVe de la Liberté. Mécol fils" (59-60. or.).

Horrez gain Buchon-ek (1839) aipatzen du J.P. Saffores-ek 70 pastoralen eskuizkribuak zituela eta hauen zerrenda ematean hona zer dioen *Edipa*-ri buruz:

Dans l'Histoire ou le Roman: (...) *Oedipe de Jocaste* (celle-ci est de 1795).

Datu-bilketa osatzeko har ditzagun gure eskuizkributik lagungarri izan daitezkeen zehaztasunak:

Lehenengo orrialdean daude *ex libris* direlakoak:

J'appartiens au citoyen Martin Bohotegy, du lieu d'Aroue. Fait le mois de mars, 1793.

J'appartiens au citoyen Jean Mecol, du lieu de Garindein. Fait le mois de juin, 1793, l'an IVe de la Liberté et l'an second de la République (I. or.).

Eta eskuizkribuko azken orrialdean:

Cette piece a ete represente le 18 avril 1816 par les junesses de Lembare (54. or.).

Baditugu beste data batzuen aipamenak ere testu nagusiaren bazterretan:

1792 (13. or. behe esk.).

1792. le 15me xbre 1792 (21. or. behe esk.).

Eta bestelakoa jositako orritxoetan, pastoralari ez dagokion testuan:

a Moleon le juillet 1772 (45.II. or.).

Sei emanaldi aipatzen ditu Hérellek (1928: 91) *Edipa* pastoralarentzat: Gamue, 1759; Gamue, 1783.eko irailaren 6.a (baina ikus Hérelle 1923: 167-172, hemen ez baitu emanaldi hau aipatzen); Garindañe, 1792.eko maiatzaren 26a; lekua zehaztu gabe, 1793.eko martxoa eta ekaina; Lanbare, 1816.eko apirilaren 18a. Sei hauez gain beste bat ere aipatzen du Maulen 1772 an Patri Urkizuk (1984: 35).

Arazoa da datu hauek ordenatzea eta emanaldi bakoitzean erabili izan den eskuizkribua zein den jakitea. Bukaeratik hasita esan dezagun gure hipotesiaren arabera lau direla aipatu lanetan ezagutzera eman zaizkigun eskuizkribuak:⁵

1. *Vinson n° 8*. 1759 eta 1792ko emanaldietan erabilia.

Hérellek (1903: 59-60) eskaintzen duen fitxa osoa da hau ezagutzeko dugun biderik ziurrena. Berau da, gure ustez, Websterrek pertsonaien zerrenda ateratzeko darabilena ere, gorago *Le Folk-Lore du Pays Basque* liburua aipatu arren. Lehenengo data, 1763koa alegia, irakurketa okerra litzateke, tinta ezabatuta, papera alferrikalduta... guztientzat ilun dagoen inguru batean. Horregatik uzten dituzte bai berak eta bai Vinsonek hutsuneak.

2. *Vinson, Folk*. 1783ko emanaldian erabilia.

Hauxe dugu arazo gehien aurkezten duena baina Vinsonek berak *Le Folk-Lore du Pays Basque* liburuan ematen duen datazioak pentsarazten digu 1783ko emanaldirako bakarrik erabili izan zen eskuizkribu baten berri jasotzen dugula zeharka liburu honetan. 1783ko kopia batetik ateratzen bide du azken pheredikiaren itzulpena eta hori ez dator bat, gorago ikusi dugunaren arabera, Hérellek *Vinson n° 8*-rentzat aipatu dituen 1759 eta 1792ko *ex libris*-ekin, ez eta irakurketa okertzat eman dugun Websterren 1763koarekin ere.

Lehenago ere aurkeztu ditugun argumentuei esker (Bilbao 1991: 512-513) uste dugu *BNP 178*-ren testu nagusiaren kopiagileak ezagutzen zuela *Vinson, Folk* deituko dugun eskuizkribu hau edo bestela iturri bera izan zutela, zuzenean edo zeharka, biek. Gure hipotesiaren arabera 1759ko testuaz baliatu ziren hala 1783ko errejenta nola 1793ko kopiagile nagusia.

3. *BNP 178*. 1793ko bi emanaldietan eta 1816koan erabilia.

Eskuizkribuan agertzen diren oharrek (cf. *supra*) ez dute zalantzarik uzten aipatu

(5) Hemengo datu gehienak eta beste zenbait osagarri lehenago ere argitaraturik daude: ikus Bilbao 1991: 510-514.

emanaldiei buruz. Eskuizkribu barruan bi lekutan agertzen den 1792ko data azaltzeko uste dugu arrazoizkoa dela pentsatzea aurreko urtetik hasia zela kopiagilea eskuizkribua prestatzen.

4. *Saffores-Buchon*. 1795eko emanaldian erabilia.

Pentsa zitekeen *BNP 178* izan zela Buchonek Safforesi ikusi ziona ere: Hérellek (1923: 168) dio Safforesen ilobak sakabanatu zituela 70 pastoralak baina Websterrek eskuratu zituela bost Baionako Udal Bibliotekarako eta Hérellek berak beste hiru gero biblioteka hartarako eman zituenak eta hamalau Pariseko Bibliothèque Nationalei eman zizkionak. Gainera Hérelle 1903-n, bere kolezkiokoen artean aurkezten da gero *BNP ms.178* izango dena. Hipotesi honen arabera errakuntza bezala hartu beharko litzateke 1795eko data.

Baina badira argumentuak laugarren eskuizkribu honen alde. Batetik, Hérellek eta Websterrek Safforestarrei erositako eskuizkribuen zerrendan (Oyharçabal 1991: 23) ez da *Edipa*-rik agertzen. Bestetik, Buchonek ematen duen izenburua (*Oedipe de Jocaste*) ez du beste inork aipatzen eta litekeena da berez ezagutzen ez dugun eskuizkribu horretan irakurria izatea. Azkenik, ez dugu ezagutzen 1795ean taulaturariko beste pastoralik eta onargarriago egiten du honek ere data horretako laugarren eskuizkribu bat izatea.

Patri Urkizuk 1772. urtean aipatzen duen emanaldia geratzen zaigu eskuizkriburik gabe. Data hori agertzen da *BNP ms. 178*-ko jositako orritxoetako batean (45.ii-iii), baina juxtu orritxo horren atzekaldean dagoen zatia *Edipa* pastoralakoa barik *Saint Marguerite*-koa da eta ohar eta data horiek, beraz, ez dute zerikusirik, ziurrenik, *Edipa* pastoralarekin.

4. Jean Mekol Garindañekoa eta Mekoldarrak

Jean Mekol errejentari buruz dakiguna nahiko urria da. Bi Jean Mecol eta Pierre Mecol bat aipatzen ditu Hérellek bere pastoralgile zerrendan (Hérelle 1923: 160-162). Badago zer aztertu familia honi buruz, ez baitago beti argi zein zein den, eta eskuizkribu bakoitza zeinena den, eta are gehiago zuzenketak zeinek eginak diren, familiako errejenten artean eskuizkribuak elkarri eman eta behin baino gehiagotan zuzenketak eginez eskuizkribu bakarra emanaldi bat baino gehiagotan erabili bide dutela familia bereko errejentek susmatzen baitugu.

Garindañeko Udal Artxiboan eta Paben dagoen Departamentuko Artxiboan diren jaiotze, bataio, ezkontza eta heriotze agiriak aztertu ondoren sei Jean Mekol eta hamabi Pierre Mekol aurkitu ditugu 1700.etik 1850.era bitartean, ez denak, noski, pastoralgile izateko modukoak, bat baino gehiago baitago ez dakiela idazten dioena, eta bat baino gehiago baitira haurtzaroa baino gehiago bizitzeko gauza izan ez zirenak.

Ez dugu hemen gainerakoen berri emango, baina badirudi ausartegi izan gabe eskaini ditzakegula ustez 1816. urtean *Edipa* pastoralaren errejenta izan zenari buruzko zenbait datu:

1759.ean jaio bide zen, Garindañeko Udal Artxiboko hiru jaiotze agiritatik atera daitekeenez: 1807.eko apirilak 23an eta 1807.eko uztailak 30ean berrogeita zortzi

urte dituela esanez sinatzen ditu agiriak lekuko bezala, eta 1808.eko otsailak 22an berrogeita bederatzi urte dituela esanez.

Pierre Mekol zen bere aita, *Hélène de Constantinople* pastoralaren eskuizkribu batean (*BMBb 16*) dagoen orritxo batek dioenez. Nekazaria zen, lekuko bezala izenpezen dituen aipatu jaiotze agirietan dioenez. Marie Bohoteguy-rekin ezkondu zen, aipatu pastoraleko orritxoan eta bien semearen heriotze agirian dioenez. Pierre izeneko seme bat izan zuen 1784. urtean, seme honen heriotze agirian (Pabeko Departamentu Artxiboa, Garindañe, heriotzeak, 1813-III-8) eta bere udaletxean 1811n eskaturiko argiketa batean (Garindañeko Udal Artxiboa, Jaiotzak 1810-1819) dioenetik. Ziurrenik Lanbareko Mekola etxean jaio eta bizi izan zen, etxe honetan hil baitzen bere semea hogeita zortzi urterekin. «Maison de Mecol (batzuetan *Mechol*), section de Lambare, commune de Garindein» agertzen da XVIII. mendeko agirietan, baina Mekola deitzen diote orain.

Bost pastoralekin lotzen du bere izena Hérellek (Hérelle 1923: 161).

5. Gure edizioa

Ezagutzen den eskuizkribu bakarra da hemen argitaratu nahi dena: *BNP 178*. 29 orri dira (28 bakarrik egon arren zenbatuta) eskuizkribu hau osatzen dutenak eta bi zutabetan idatzita daude ahapaldiak. Beste 25 orritxo ditu josita, tamainuz txikiagoak, beste esku batek zutabe bakarrean idatziak.

1175 ahapaldi zenbatu zituen kopiagile edo jabeetakoren batek, sataneriarenak (144 bere kontuen arabera) eta lehen eta azken pheredikienak barne direla baina egia esan guri ez zaizkigu inola ere kontu horiek ateratzen. Lehen pheredikian 70 ahapaldi, trajerian 1041 eta azken pheredikian 16 zenbatzen ditugu guk, orotara 1127. Hauetarik 165 jositako orritxoetan idatzita daude eta 876 idatziko zituen beraz lehen kopiagileak. Ahapaldiek launa bertsoletero dutenez 4502 dira gure eskuizkribuan ditugunak kantuetako ahapaldi irregularrak (ikus edizio oharrak) kontuan hartuz gero [(1127 x 4) - 6].

5.1. Orrialdeztapena

Eskuizkribua bi aldiz orrialdeztaturik dago:

a. Esku zaharrenak zenbatu ditu orrialde guztiak, orrialdez orrialde, hutsik egin gabe, frantsesezko ordinalak erabiliz, bosgarren orrialdetik hasi eta bere 51.era. Zenbaketa hau da guk aukeratu duguna, zaharrena delako, ondo eginda dagoelako eta praktikoa suertatzen delako. Zenbaki erromatarrez orrialdeztatu ditugu lehen laurak, zenbatu gabe zeudenak, eta 52, 53, 54 rekin osatu ditugu azken hirurak.

b. Oraintsuagoko eskuak orriak zenbatu ditu, ez orrialdeak, lehenengorik azken azkenera, 1etik 28ra, 1bis ere badagoelarik.

Orrialde nagusiak erraz lokaliza ditzakegu horrela, baina baditu gure eskuizkribuak jositako orritxoak ere, tamainuz txikiagoak, beste esku batek idatziak, gehienguan sataneriaren agerpenekin –testu nagusian ez baitago sataneriari– baina noizbait (17.I-17.III, 18.I eta 12.I-12.IV) baita bestelakoekin ere. Orritxo hauek ez dute inongo zenbaketarik eta orrialdeztapen nagusia moztu gabe tartekatu ditu guk zen-

baki erromatarrak erantsiz. Laugarren orrialdean josita dauden lau orrialdeak 4.I-4.IV izango dira, seigarrenean dauden seiak 6.I-6.VI, eta horrela besteekin.

5.2. Ahapaldiak

Zenbatu gabe daude gure eskuizkribuan ahapaldiak, baina lehenengo 16 orrialdeetan adierazita dago ezkerreko edo eskuineko habean zenbat berset dauden, zenbakia orrialdeko beheko ezker edo eskuinaldean jarritz, borobil batez inguratuta⁶. Lau bertsoleerrotako ahapaldiak dira guztiak, 110-112, 138-145 eta 1032-1040ko kantak kenduta.⁷

Hiru ataletan zenbatu ditugu guk, alde batetik Lehen Pheredikuko 70 ahapaldiak, gero trageria eta azkenik, bere aldetik hau ere, Azken Pheredikuko 16 ahapaldiak. Jositako orritxoekin ere zenbaketa bera jarraitu dugu. Aipamenak egiterakoan, *n* izango da trajeriako ahapaldi bat, *n.LP* edo *On* Lehen Pheredikukoa eta *n.AP* edo *00n* Azken Pheredikukoa. Ez ditugu espresuki markatu bertsoleerroak baina uler bedi *a* dela lehenengoa, *b* bigarrena, *c* hirugarrena eta *d* laugarrena; hori da hain zuzen oharretako aipamenetan erabiltzen den sistema.

Etzanez eman ditugu agertokiko mugimendu eta gorabeherei dagozkien akotazioak eta maiuskulaz idatzi ditugu hitz egin behar duten pertsonaien izenak. Akotazio hauen aipamena egiterakoan zein ahapaldiren tartean dagoen adieraziko dugu: esaterako, 66-67 oh izango da 66 eta 67. ahapaldien tartean dagoen akotazioa, oharra.

5.3. Grafia

Testuko grafia errespetatu dugu, puntuazioa gaurko ohituretara moldatuta. Puntuazioan barne sartzen ditugu larria-xehea aukera, galdera-harridura ikurrak eta zenbaitetan hitz zatiketa, baina ez frantses eta bearnesezko hitzetako azentuazioa.

Hitz hasierako [i-] bokalaren <j> grafia sistematikoa <i> transkribitu dugu guk beti beti.

Sarritan osatu dugu, oharrik gabe, <m>nahiz <mça> laburdura *minça*-rekin. Behin (391-392 oh) jarri dugu <p^{sa}> laburduraren ordez *princessa* eta beste behin <Bul>-en ordez *Bulgifer*.

6. Aipatutako bibliografia

- Bilbao, G., 1990, "Ediþa pastoral: edizio arazo eta ebazpide batzuk", in J. A. Lakarra (arg.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, ASJU-ren Gehigarriak 14, Donostia 1991.
- Buchon, J. A. C., 1839, "Représentation d'un mystère dans le Pays Basque", *Mémorial des Pyrénées*, 1839 (Oct. 31; Nov. 2).

(6) Ondoko hauek dira zerbakiok: (2) 10 behe esk. (4) 10 behe ezk. eta 5 behe esk. (5) 8 behe esk. (6) 9 behe ezk. eta 7 behe esk. (7) 8 behe esk. (8) 9 behe ezk. eta 10 behe esk. (9) 10 behe esk. (10) 7 behe esk. (11) 8 behe ezk. eta 7 behe esk. (12) 10 behe ezk. eta 9 behe esk. (13) 9 behe ezk. eta behe esk. (14) 9 behe ezk. eta 11 behe esk. (15) 10 behe ezk. eta 9 behe esk. (16) 11 behe ezk. eta 10 behe esk.

(7) Hauei dagokienean ikusi edizio oharrik.

- Garamendi, M. A., 1990, "El teatro popular vasco (semiótica de la representación), I", *ASJU* 24: 2, 525-614.
- Hérelle, G., 1903, *Les pastorales basques. Notice, Catalogue des manuscrits, Questionnaire*, Baiona.
- , 1911, "Notices sur quelques pastorales basques. Cycle de l'Antiquité profane", *RIEV* V, 421-432.
- , 1923, *Études sur le théâtre basque. La représentation des pastorales à sujets tragiques*, Paris.
- , 1928, *Le répertoire du théâtre tragique: Catalogue analytique*, Baiona.
- Kortazar, J., 1998, "Pastoralak", *Egan. Azterketak eta Saiakerak*, 2.
- Mozos, I., 1994, *Jean de Paris pastorala. Eskuzkribuen azterketa eta iturriaren moldamoduak*, EHUko Euskal Filologia Saileko tesi argitaragabea.
- Oyharçabal, B., 1991, *La pastorale souletine. Edition critique de "Charlemagne"*, Donostia.
- Urkizu, P., 1984, *Euskal teatroaren historia*, Donostia.
- , 1996, "Jundane Jakobe Handiaren Trageria (1634). Lehen euskal antzerkia", *Bilduma* 10, 127-294.
- Vinson, J., 1883, *Le Folk-Lore du Pays Basque*, Paris.
- Webster, M. W., 1982 [repr.], "Les Pastorales basques" in Varii: *La Tradition au Pays Basque*, 241-261, Donostia.

7. Testua

(I)

J'appartiens au citoyen Martin Boboteguy, du lieu d'Aroue. Fait le mois de mars, 1793.

J'appartiens au citoyen Jean Mecal, du lieu de Garindein. Fait le mois de juin, 1793, l'an IV^e de la Liberté et l'an second de la République.

Finir.

Mecal.

(II)

*[Le]hen pberedikiarren hasteko:
By banderaq lurrian.
Eteocla eta Polonika, by triate kantouetan.
Ezpataq bilaisirig, erdian has.*

1. Antoine Reçart.
2. Arnaud Inchauspe.
3. Arnaud Iriviere.
4. Pierre Changart.
5. Arnaud Baskaray.
6. Arnaud Egurbide.
7. Arnaud Laberenx.
8. François Laborde.
9. Pierra Landa.
10. Phillipou Sarroda.
11. Antoine Beraut Etcheberry.
12. Jean Bordato.
13. Maries Ehullie.
14. Jean Pierre Inchauspe.
15. Jean Pierre Chapital.

16. [P]ierrenou Belen.

17. Raimond Capital.

Reçú dix francs, à compte de trente six francs du mein de Pierre Lande, dit Carrikaburu.

(III)

(IV)

Bosouaboru valet d'Etc[he]choury valet Bordagaraiberry valet de Abetxenborde cadet de Chouri Olloboborde Lastagaraiborde valet de [pburq.....guy].

(1)

LEHEN PHEREDIKIA.

- 01 Egun houn, jaun anderiaq, desiratcen deiciet, esparañaz ber deseigna ducien ene cieq.
- 02 Egunco goure bestala hurunty gin direnaq hounky gin ciradiela noula huillan cirenaq.
- 03 Trageria bat nahy dugu egun representatu, atencione aphur bat bacoizaq harturen du,
- 04 çoignen sujeta beitugu Thebaseco eregue, noun mundian bici ceno malerous içan beitcen.

(I). Geuk ezarri dizkiegu zenbaki errotatarrak lehen lau orrialdeei. Pariseko Bibliothèque Nationale-eko zigilua darama lehen orrialde honek: *BIBLIOTHEQUE NATIONALE. R.F. MSS.* Goiko eskuin aldean zati bat falta zaio orriari baina badirudi ez dela idatzitako ezer galdu. Orri hasieran esku berri batek idatzi du eskuizkribuak Pariseko Bibliotekan duen signatura: *Celt et basque 178.* Azpian, esku zaharragoak egindako keneta dago idatzita: 1804 - 1785 = 0019. *Meco]* errubrikarekin. *Lehen]* orri-muturra apurtuta. *Antoine Reçart...*] Ez ditu tinta berak idatzi antzeztokiko mugimenduei buruzko oharra eta antzele zerrenda. Besteak beste 53. orrialdeko azken oharra (*Socrasta eta Attala. Azken Pberedikiarren eguiseko...*) eta orobat 52. orrialdeko azken eranskina (*Premier arrivée...*) idatzi dituen eskua da antzele zerrenda hau ere idatzi duena. *Maries]* *Jna Maries*, marra batez ezabatuta *Jna. Pierrenou]* orria zulatuta. (III). Pariseko Bibliotekan ezarritako orrialdeztapenez gain ez dago beste ezer idatzita. (IV). Orrialde honetakoa goikoz behera idatzita. *d'Etchechoury]* paperaren ertzean tinta erdi-ezabatuta. *pburq.....guy]* paperaren ertza apurtuta. (1). Hemen hasten da esku zaharraren orrialdeztapena, guk aukeratu duguna. *Celt. et basque 178* idatzi dute hemen ere Pariseko Bibliotekan. 04b. eregue] ereguere, ezabatuta -re.

- 05 Pheçaren lehen phuntian
date representatu
amenx bateq noula cien
eregue Laya loxatu.
- 06 Jocaste ereguignary
derio esplicaturen
bere amexa oro
çouigneq beittutu lotxaturen.
- 07 Algaren artian dira
biaq conseillaturen
eta guero abis bat
bertan erakhariren,
- 08 çouin abiseç beiterie
esplicaturen gaiça oro,
cer helturen ceren
mundu hountan direno.
- 09 Berhala eranen derie
abis harec eguia:
ereguignac seme bat
sorthu behar diala.
- 010 Miraculu handiric
seme harec eguinen du,
mundian genteric deno
hartçaz içanen da mintçatu.
- 011 Nouz eta beitateke
dofi hora sorthu
oyhan baten erdian
behar duke urkhatu.
- 012 Cargu emanen derie
aitac bi soldadory
ereman decen hanty
eta berhala bicia idoky.
- 013 Bena soldado hayec,
dolu eguinen beiterie,
haur hary bicia
conservaturen derie.
- 014 Estecaturen die hargaty
haritz adar bateky
eta guero by artçaignec
haura eremanen bereky.
- 015 Hemeçortcy ourthez artçaignec
haur hora haciren due;
hayen burian guero
haren pareric ezta.
- 016 Nouiz eta beitateque
bere eçagutciala
aitaren cherkatcera
phartituren da berhala.
- 017 Edirenen du bere aita
Thebaseco eresouman
eta batailla icigariric
içanen da ordian han.
- (2)
- 018 Gigant lotxagarri bat
berarec erhoren du
eta guero malerousky
bere aita rencountratcen du.
- 019 O rencontru malerousa.
ounxa date destinatu:
bere aita erhoric
ama espousaturen du.
- 020 Ama-seme dirate
bai eta senhar-emazte;
crima handy horiec
nihaur ikharatcen naye.
- 021 Nour ezta ikharaturen
goure leguiaren guisala
ençutez ama-semiac
senhar-emazte direla?
- 022 Ukhenen dicie hirour haur
suitsan alkhareky
eta Thebas gobernaturen
ecinago tristeky.

012c. *decen hanty*] *decen eta hanty*, ezabatuta *eta*.
aravera ezabatuta, ordez *guisala* lerroartean.

018a. *lotxagarri*] *ga* lerroartean. 021b. *guisala*]

- 023 Çombat ere hayen crima involontario beita
Ginco Jauna hayen coudre halere colera handian da.
- 024 Lurac hirour ourthez ezterie deus ere ekhariren eta populia oro hartacoz da lotxaturen.
- 025 Edipac du ordian imaginacione eguinen eta bere corteco abisac ere bay cherkhaturen.
- 026 Socrasta giten cioçu mintçatcera ounxa, noun esplicaturen beiterio bere maluraren founxa.
- 027 Socrastac derienian esplicatu eguia [ik]haraturic daude [ere]gue eta ereguigna.
- 028 Malur ikharagary horiec lotxaturic erregue by beguiac idokyten tu demboraric galdu gabe.
- 029 Ginco hounaren colera berthala eçagutcen du eta bere buria hilcera berac reginatcen du.
- 030 Bena hil beno lehen ordeignu eguiten du: bere by semer aldica coroua emaiten du.
- 031 Haitatcen du Eteocla erreguetaco lehenic, bena lehen ourthiaren ounxa condicionaturic
- 032 ourthiaren burian harçar[a] sar dadin Polonica eta bieç goça decen justoky aldica.
- 033 Eteocla sarthu cen aren lehen ourthian erregue, noun ezpeitu nahy pharter[ic] Polonicary eman batere.
- 034 Creon erreguiaren abisez Eteocla maneacen da eta houra dela causa by anaiac gaizky giten dira.
- 035 By anayac mundu hountan malerous dirate ceren bicy direno bethy guerlan beitate.
- 036 Bena by anayen amac ahalaz generousky bakia cherkhatcen derie bere alhabareky.
- 037 Bena ama-alhava hayen deseigna inutil date
(3)
ceren eta by anayac furia handian beitate.
- 038 Jocasta erreguignac phenareky galtheguiten du Olimpia eya haren semen beriric badakinez, eran deçon eguia.
- 039 Olimpiac derio eraiten by anayen amary ikhousy dutiala armeky eta alkhar erho diela ingoity.
- 040 Ereguigna harec dolorousky Olimpiary derio eraiten erakhar dieçon alhava ecy bihotça çayola jouaiten.

027c. *ikharaturic*] orri muturra apurtuta. 027d. *erregue*] orri muturra apurtuta. 030a. *beno hil*] *beno h hil* hitz berria hasi baina tatxatuta. 032a. *harçara*] joskurarekin ez da lerro bukaera ikusten. 033c. *pharteric*] joskurarekin ez da lerro bukaera ikusten.

- 041 Hirour andere hayen phena eniro asky representa bena particularky ereguigna ikhousiren ducie afligitia.
- 042 Mundu hountan direno hayec eztukie phausuric. Eta hory cerentaco? Creon erreguiac causaturic.
- 043 Ereguigna harec dienian bortcha handia ikhousy, eztirouala deus irabaz bere by semeky,
- 044 permisione derie bataillatceco emanen bay eta guero hec berhala bieç algar erhoren.
- 045 Aren ikhousiren tucie by prince hourac jalkiten eta hen errabia handia noula den phizturen.
- 046 Teatren gaignan dirade hilic baraturen bay etare Creonec ounxa placer harturen.
- 047 Orano ere aiphacen dut Antigona princessa ceren eta tristeky mundian baratcen beita.
- 048 Princessa hory dago tristeric: aita eta ama galduric, by anayec algar erhoric, badeya haren chagrien pare[ric]?
- 049 Familia desfortunatia houra ičan da guerthatu. Creon erreguiac beraq guero presou hartcen du.
- 050 Gardec due princessa presouner açamanen eta Creon erreguiac ounxa mesperetchaturen.
- 051 Adiskide celacoz Hemon haren semiareky phuta lasterratu bat dela acusatcen du libreky.
- 052 Antigona princessa haren estatu ecinago tristia eztaite representa secula asky ounxa, populia.
- 053 Bere aita eta amez gazteric gabeturic icousiren tu anayac bieç algar erhoric.
- 054 Orano Creon malerousac açamaneraciric ceren aspaldian beitçagon desein handia harturic.
- 055 Bena Hemon princiac livratcen du hargaty eta guerla du emanen berhala bere aitary.
- (4)
- 056 Malur handy horic oro Creonec dutu causaturen eta merechy beçala guero ounxa phacature.
- 057 Atalac ere eguin cian eguin ahala segurky nahiz aita-semen artian bake houn bat eçary.
- 058 Bena Creon urgulutxiac ez nahi ihour obeditu. Halere medecy uxu bat harçara giten cioçu.

048d. *pareric*] orri-ertza denborarekin apurtuta.057b. *eguin*] *s eguin* eskuizkribuan, ezabatuta *s.*

- 059 Uxu houra giten cioçu
mithilco guida bateky
eta Creonec mesperetchatcen
berhala heltciareky.
- 060 Uxu harec emaiten derio
Creony exemplu hounic
hanitz espediencia
ounxa composaturic.
- 061 Azkenian derio
sorthia iracourturen,
cer helturen çayon
oro espicaturen.
- 062 Uxiac eraiten derio guero
bere dian gudary:
Mithilco charra, abia hady,
ukhen dic istrucione asky.
- 063 Hanti landan guero
guerla ukhenen du
eta beraren semiac
berhala erhoren du.
- 064 Gardec duenian Creon
ikhousiren hilic
harturen due segurky
phena icigariric.
- 065 Guero trankil dirate
Hemon princessareky
eta biciren dira
ecinago ederky.
- 066 Feit hoyec eta haboro
egun da representaturen
eta nic ouste beno hobeky
benturaz ciec profieitaturen
- 067 ceren malur handiac
heltu dirade horiec oro
- eta exortatcen çutiet nic
ounxa behatcez compaigna oro.
- 068 Nihaur beno hobeky deja
lagunac dutut istruituric,
hayec eçariren beiçutie
feit horiez oroz satisfaturic.
- 069 Eta compaigna ouhouratia
behar deritacie othoy pharkat[u]
ceren ene lagunen cherkha
nahy beiniz abiatu.
- 070 Eta cien cerbutchary niz,
jaunac eta anderiac,
behar deiztadacie pharcatu
ene nabastariac.
- Sonu eta passeye. Fin du premier prologue.*
- SATAN.
(5)
TRAGERIAREN HATXARIA.
(4.I)
Satan bere laguneky gin çamariz.
- SATAN MINÇA.
- 1 Bake eta victoria,
Thebasseko hiria,
çu ere bai, Laya,
ororen gobernaçalia.
- 2 Deciratcen nikeçu hanitz
o çoure errecontria,
nahy beiniçate libertitu
çoure premissioniarekila.
- 3 Çoure caideran jarteko
indaçu libertatia,
bestela nihaureq hartuen dit,
bay, bay, ene fedia.

059b. *mithilco*] -il- beranduago idatzita, bigarren -i- lerroartean. 066a. *hoyec eta*] *hoyec b eta* hitz berria hasi baina ezabatuta. 067d. *oro*] lerroartean. 069b. *pharkatu*] joskurarekin ez da lerro bukaera ikusten. *satan*] bigarren eskuak idatzita. Orobat ondoren ahapaldi zenbaketa: 55 v., 38, 33, 15, 6, agian sataneriaren agerpenei dagokiena (ikus baita 52. orrialdea ere). 2. Goitik beherako marrekin ezabatuta ahapaldi osoa. 3a. *caideran*] *tronouan*-en ordez gainean beste tinta batez. 3c. *hartuen*] -u- beste tinta batez -c- baten gainean.

4 Egundano Thebassen
eniz sarthu ahal içan
bena egun sarthuren niz
ene ouste orotan.

5 Banoua jakitera
nour ikhousiren dudan
eta cer guisaz hor

(4.II)

sarthu behar dukedan.

Igan bera triatjala eta jarririq minça.

6 Par la sacre blu
behar dut bilatu
Thebaseko erregue
niçanaz gueroz plaça.

So alde orotara.

7 Ala hiri brillanta
eta trono admiragarria,
eztuta othian niq
egun boneur handia?

8 Illusituriq nago
hebenko puissantcia ede[rraz]
ene bihotzaq ezpeitaky
certan den placerez.

9 Bena placerety landan
bertan giten da desplacerra,
arren nahy niz abiatu
aire baten dantçatcera.

(4.III)

Jaiky eta minça.

10 Sonueguiliaq, emacie
placer ducien airia
ceren dança subertiaq oro
niq phenxaturiq beitra.

11 Eztut niq hutz eguinen
phuntu bata ez bestia
giniq ere sonu eguitera
çazpy milla debria.

Soné et dancé.

Eta retira.

Jalkby Jocasta eta Laiya. Biaq jar.

LAYA MINÇA.

(4.IV)

(5)

Jocasta eta Laya jalkby eta jar.

Laya mintçatcen has.

LAYA.

12 Madama, igaran gayan
amex bat eguin dit
ezpeitu sinificatcen
gouretaco deus ere hounic.

13 Triste nuçu osoky, madama,
ezpeitakit certan niçan,
phenxamentu guciac
[i]garan tit ohian.

14 Goure lehen frutiaz
mintçaturen nitçaiçu
çointan miraculu handiric
harec eguinen beitu.

15 Eran deçadan labursky
cerc nayan lotxatcen,
presentian beçutut
[.]coraric ikhouston.

16 Desidatcen guiticie
egun malur handiec
ceren eta ezpeitie
pareric goure crimec.

4. Goitik beherako marrekin ezabaruta ahapaldi osoa. 4a. *Thebassen*] *hiri bortan*-en ordez gainean beste tinta batez. 4c. *sarthuren niz*] *recivituren dut*-en ordez gainean beste tinta batez. 5c. *bor*] beste tinta batez. 5d. *sarthu*] *jauky*-ren ordez gainean. 6b. *bilatu*] beste zerbaiten gainean. 7-9. Goitik beherako marra batekin ezabatuta. 8b. *ederraz*] joskurarekin ez da lerro bukaera ikusten. (4.IV). Eskuizkribuko bazter batean dena goikoz behera, errubrikarekin edo: 18.v. / *Parrein* / [*a*]rçai-*gna*. Joskurarekin ez da hirugarren lerroaren hasiera ikusten. 13d. *igaran*] joskurarekin ez da lerro hasiera ikusten. 15d. *.coraric*] joskurarekin ez da lerro hasiera ikusten.

- 17 Ginco eguiazcoua segurky
egun goure cou[n]tre duçu
ceren ene bekhatiec
beitie hanitz causatu.
- 18 Punicione handi batez
gaztigatu guirate
ceren goure merechiac
hartaco beitate.
- 19 O frutu malerousa
çuc beituçu çoureyk,
noun harec behar beitu
mundia oro lotxaeracy.
- 20 Mundian guiçounic deno
hartçaz dira mintçaturen
eta haren miraculiez
mundu oro admiraturen.
- 21 Consultatu behar dicigu,
madama, cer eguinen den,
dugun jakin abisac
cer dian eranen.
- 22 Houra date duda gabe
goure consolaçalia
eta amex gaisto hare
goury esplicaçalia.

*Oray egon memento ba[t] tristekey eta guero
mintça Laya.*

LAYA.

- 23 Oh Socrasta, hi ere
ehiz aspaldian aguery;
gin hady houna bertan
eta consola neçaq ni.
- 24 Ene amenx gaistoua
debina eçaq hiq,
bestela ene ispiritiaz
phausuriq eztiq.

Socrasta jalkby eta minça.

- 25 Sira consola cite othoy
eta har eçaçu courage,
tristecia horiq oro
utcy behar dirade.

LAYA MINÇA.

- 26 Etceiçula ez estrange
triste baniz ere
ceren malur handieq
desiracen guiticie.
- 27 Ene corphisça oro hanbat
doloretan duçu
eta embrasu handi horeq
ikharatcen niçu.

SOCRASTA.

- 28 Corage cite, sira, othoy,
eztuçu behar loxatu,
balimba horiq oro
arraleriaz dutuçu.

(6)

LAYA.

- 29 Eztuçu ez haur dembora
egun arralatceko,
haz cite debinatcen
ene consolatceko.
- 30 Oh setencia crudella, hy
ene hiz destinaturiq,
ikharaturiq nago
eta cencia oro galduriq.
- 31 Mundu haur kitacen dut
eta erraiten adio
ceren jujamentiaz
galdu beteyçat oro.

17a. *Ginco*] hitzen bat dago ezabatuta lerro hasieran. 17b. *countre*] *contre* eskuizkribuan.
21d. *eranden*] *eranden* eskuizkribuan. 22-23 oh. *memento bat tristekey*] *mementobatristekey* eskuizkribuan.
24-25 oh. *Socrasta jalkby eta minça*] *Jocrasta jalkby eta minça*, *Jocrasta* ezabatu eta bigarren esku batek
idatzita. Ezabaturikoan ere *S-* ezarrita izen berezietako *J-* zaharraren gainetik. 25a. *cite othoy*] *cite otho*
othoy, ezabatuta *otho*. 27-28 oh. *Socrasta*] *Socasta Socras Socrasta*, hiru bider, lehenbizikoan *J-* baten
gainetik idatzita *S-* eta bigarrena osorik ezabatuta eta lerroartean tartekatuta *-r-*.

- 32 Haz cite, Socrasta, othoy,
berhalla debinatcen
eya amenx gazto horeq
cer dian sinifikacen.
- 33 Cerbait jakhin artio
eztikeçut phausuric,
livertatia badeiçut
minça cite bertariq.
- SOCRASTA.
- 34 Behar dudanz gueroz
seriousky minçatu
phena hartariq cirate
mementian livratu.
- 35 Çoure handitarçunaq
phermeticen deikhun guero
esplicaturen dereiçut
niq çoure amenxa oro.
- 36 Eztereiçut arren nahy
deus ere dicimulatu,
erreguinaq doffi bat
behar diçu produissitu,
- 37 çoun dofy beitate
eder eta maitagarry
bena haren azcioniaq dirate
icy eta loxagarri.
- 38 Aiphacen dudanian solamente
ikaratcen nuçu,
hargaty haren crima
inbolontario dukheçu.
- 39 Haur hareq diçu guero
gigant handi bat goituren
eta guero suittan
bere aita erhoren.
- 40 Orano guero harçara
bere ama ezpousaturen diçu.
Crima malerous horreq
ebitatu behar diçu.
- 41 Trankil içan cite,
conseillacen dereiçut,
nouz eta beituçu
ikhoussiren sorturiq
- 42 lurren gainen denian
behar duçu igorry
oihaneko oxouer
eta han içaneracy.
- 43 Abis hoberiq aren, sira,
eççakit oray bathere
beiciq erran dutudanaq
memento hountan hebe.
Jocasta erreguina haz.
- 44 Jaunac, guitian erretira
etcy bihotça douat galcera,
othoy hel çakhiztrade
bestela noua hilcera.
Erretira oro.
- (6.I)
Comendanta gin çamariz.
- 45 Jaunaq, oray houna niz
furia handy batetan
phastoural hountako fripoaq
erouan nahiz airian.
- 46 Haregaty ouste dut çombait
eremanen dudala
ceren eta beitira
oro fripouner.

32a. *haz cite Socrasta othoy*] *haz cite debinatcen* ezabatuta. 33d. *cite bertariq*] *cite betariq bertariq*, ezabatuta *betariq*. 34c. *bartariq*] beste zerbaiten gainean idatzita lehen letrak. 37d. *icy*] *bi icy* eskuizkribuan, ezabatuta *bi*. 42a. *gainen*] *-i-* lerroartean. 44. Goitik beherako marrekin ezabatuta ahapaldi osoa. 44d. *hilcera*] *galcera*-ren ordez lerroartean. 44-45 oh. *Comendanta*] *Satan*-en ordez gainean beste esku batek. 45c. *fripoag*] *aturraq*-en ordez gainean beste esku batek. 46a. *çombait*] bigarren lerroan idatzita, baina lehenengoarekin doala, hurrengotik aparte, adierazten duen marra bertikal batekin. 46c. *eta beitira*] *eta gobernatcen beitira*, beste tinta batek ezabatuta *gobernatcen*. 46d. *oro fripouner*] *niq nabi beçala*-ren ordez ondoan beste tinta batek.

- 47 Gente justouen contre
beitira agitcen
eta niq ere bethy
houraq dutut laguntcen.
- 48 Oray aldiz banoua
triate hortan gaigna
palacio hortako berry
bertan jakitera.
- Igan triatjala. So basterer.*
- 49 Ala palacio ederra
eta lekhu agradablia,
eztuta niq othian
egun bonur handia?
- 50 Amiraturiq nago
gazteria houne ikhoustes
ceren hoyeq oro beitira
betheric banitatez.
- (6.II)
- 51 Imaginacione dut niq
ene beithan eguiten
noula ary behar dudan
cien ororen trompatcen.
- 52 Hartako aren behar nuke
by mithil edo bat,
eya eneki jarteko bacirienez
cietaric bat ere hazart.
- 53 Niq behar nuke hordit
laster ez ebilteko,
behar hordia denian
aztalen eracousteko.
- 54 Ciaurizte horditena
eneki mithil jartera
bay eta lotxa guiren lekhan
ihess jouaitera.
- Passeya.
Satan jalk.
Bulgifer gin çamariz.*
- 55 Jauna, houna nuçu
çoureky mithil jartera,
ouste dit ni niçala
mundu orotako lasterrena.
- 56 Niq eguinen deiçut
bethy eguin ahala
bena behar diket soldata
iraphaz eta berhala.
- Sataneq besoua goity eta minça.
Ouy, ouy, par ma foy.*
- (6.III)
- MINÇA SATAN.
- 57 Ouy, ouy, par ma foy,
ukhenen duq soldata,
la moitié ouf a la mein
eta bestia ez secula.

47a. *Gente justouen contre*] *khiristian contre*-ren ordez beste tinta batek. 47b. *beitira agitcen*] *minçatcen* *beitira*-ren ordez beste tinta batek. 47d. *houraq dutut laguntcen*] *naby beitut hala*-ren ordez beste esku batek. 50-53. Goitik beherako marrekin ezabatuta. 50bcd. Beste zerbaiten ordez gainean beste tinta batek idatzita. Ondokoa irakur daiteke azpian: *hebenko pre[...]* *ederrez* / *[...] ezpeitaki* / *[...] den placerez*. 51b. *beithan*] *buriareky*-ren ordez gainean beste esku batek. 51c. *ary behar dudan*] *ariko otbe niçan*-en ordez gainean beste esku batek. 51d. *cien*] *mundiaren*-en ordez gainean beste esku batek. 52a. *aren*] *guy*-ren ordez gainean beste esku batek. 52b. *by mithil edo bat*] *mithil bat edo haboro*-ren ordez gainean beste esku batek. 52c. *eya eneki jarteko bacirienez*] *bena cieq bat ere etcirie*-ren ordez gainean beste esku batek. 52d. *cietaric bat ere hazart*] *çapable enetako*-ren ordez gainean beste esku batek. 53a. *bordit*] *çalbu*-ren ordez gainean beste esku batek. 53b. *ez*] beste tinta batek gehituta. 53c. *bordia*] *handia*-ren ordez gainean beste esku batek. 54a. *borditena*] *lasterena*-ren ordez gainean beste esku batek. 54d. *ihess jouaitera*] *laster eguitera*-ren ordez gainean beste esku batek (ez orritxo hauetako gainerako zuzenketak egin dituenak). 54-55 oh. *Satan jalk*] beste tinta batek idatzita. 54-55 oh. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gainean beste esku batek. 55a. *Jauna*] *Satan*-en ordez gainean beste esku batek. 56-57 oh. *Satan*] lehenengo eskuak *Satan*, bigarrenak *Comendanta* eta hirugarren batek hau ezabatu eta berriro *Satan* idatzita. 57-58 oh. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gainean beste esku batek.

BULGIFER MINÇA.

- 58 Ouf horen erraitia
cer lengouage da?
Nic eztit ençun
greq hori secula.

COMENDANTA MINÇA.

- 59 Fracessa ene fedia
mundu orotan dena
eta hiq eta niq
batere eztagiguna.

BULGIFER MINÇA.

- 60 Soldataz acordatceko
har neçaçu triatjala,
guero ebiliren gutuçu
biaq jausteka.

MINÇA SATAN.

- 61 Erran eçadaq noula den
bertan hire icena
nahy bahiz ebily oray hebe
enekila lasterka.

BULGIFER MINÇA.

- 62 Jauna, ni jeitcen nuçu
Pietor de Lambara,

(6.IV)

mundu ororen cerbutchuko
ene aztal arhinekila.

COMENDANTA MINÇA.

- 63 Igan ady, Bulgifer,
triate hountan gaigna,
net contentatcen nuq
hire elhe ederetara.

Igan triatjala Satan.

SATAN MINÇA.

- 64 Behady hounat, Bulgifer,
çonbat behar duq soldat[a]?
Guero behar diagu abiatu
nourbaiten tentatcera.

BULGIFER MINÇA.

- 65 Lanaren guisako
behar diket soldata,
eta bestela aldiz
çuouça paseiura.

COMENDANTA MINÇA.

- 66 Acord ciria arren,
goure mithil maitia,
hiz hortan gaignan
eman eçadaq eskia.

(6.V)

BULGIFER MINÇA.

- 67 Bay, bay, jauna,
goure comendanta,

58-59 oh. *Comendanta*] *Satan*-en ordez gainean beste esku batek. 59-60 oh. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gainean beste esku batek. 60-61 oh. *Satan*] lehenengo eskuak *Satan* bigarrenak *Comendanta* eta hirugarrenen batek hau ezabatu eta berriro *Satan* idatzita. 61d. *lasterka*] marra batez, 54d aldatu duen tinta beraz, erdiezabatuta. 61-62 oh. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gainean beste esku batek. 62b. *Pietor de Lambara*] *Courrier de la Republika*-ren ordez gainean beste esku batek. (6.IV). Orrialde honetan testuaren azpian idatzi eta ezabatuta: «Monsieur / recommandée a Mr. Huguer Neg^e / Monsieur Mecol / Jeune bourgeoise / à Garindin» (azken lerroa ezabatu gabe). 62-63 oh. *Comendanta*] *Satan*-en ordez gainean beste esku batek. 63a. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gainean beste esku batek. 63-64 oh. *Satan minça*] *Comendanta minça* bigarren eskuak idatzi eta hirugarrenen batek ezabaturak. 64a. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gainean beste esku batek. 64b. *soldata*] joskurarekin ez da lerro bukaera ikusten. 64a. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gainean beste esku batek. 65a. *lanaren*] ..*lanaren* eskuizkribuan, bi letra ezabatuta. 65-66 oh. *Comendanta*] *Satan*-en ordez gainean beste esku batek. 66a. *ciria*] *gutuuq*-en ordez gainean beste esku batek. 66 bcd. Beste zerbaiten ordez gainean beste tinta batek idatzita. Ondokoa irakur daiteke azpian: *e[...]*ay ene *mishila* / *hiq ere* [...] / ene *e[...]* *gueya*. 66-67 oh. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gainean beste esku batek, aurreko orrialdean *corriera minça* ezabatu ondoren. 67a. *jauna*] *Satan*-en ordez ondoan beste tinta batek. 67b. *goure comendanta*] *ifernuko erreguia*-ren ordez gainean, bigarren tintak *comendanta* eta hirugarrenak *goure*.

- placer baduçu dançatu
ifernuko airia.
- COMENDANTA MINÇA.
- 68 Sonueguiliaq, emacie
cernahi beita aire,
nic dançaturen tut oro
bat ere mankatu gabe.
Satan dança eta minça.
- 69 Badakiq ecy ni niçala
ifernuko erreguia
eta hy içateala
ene lehen pagia.
- 70 Behar diagu galeracy
khiristien leguia
eta betheriq etcheqy
bethyere ifernia.
- 71 Eztiagu goure tronouan
balima deus menxiq,
hotzaq hilen gutiala ja
eztiat batere beldurriq.
- 72 Neskatila bat ikhousten diat
eny khenu eguiten,
banouac bay jakitera
eya cer nahy dian.
Erretira oro. Jouan çamaris.
- (6.VI)
Jalkby Jolicoeur, Alexandre, Socrasta
- haurrareky eta Laya.*
Biaq jar.
Laya minça.
- (6)
Jalky Jolicoeur, Allexandre, Socrasta,
Jocasta haurrareky eta Laya.
- (7)
LAYA.
- 73 Haur dugulla sorturiq
erran den haur chipia
çoun maleur orotçaz
egun coupable beita.
- 74 Erradaçu, cer duçu,
Jocasta, eguia.
Khanbiacen ceçu ardura
beitartian coloria.
- 75 Erradatçu plazer badutçu,
madama çutut othoycen,
etçutia creinta houneq
çu ere loxatcen?
- JOCASTA.
- 76 Hain eguia eraiten deriçut
loxaz niçala ikharatcen,
udury citadaçu çaignac oro
ary çaitadala ayhartcen.

67-68 oh. *Comendanta*] *Satan*-en ordez gainean beste esku batek. 68b. *cernahi beita aire*] *ifernuko airia* idatzia zuen lehen eskuak eta *placer ducien airia* bigarrenak. 68c. *nic dançaturen tut oro*] eta *mesura eman* azpian estali gabe, lerroartean idatzita. 68d. *bat ere mankatu gabe*] lerroartean azpian zegoena estali gabe, *ounxa [...]* *kekila* idatzia baitzuen lehen eskuak eta *ounxa so eguiten duçu* gainean bigarrenak. 68-69 oh. *Satan*] *Comendanta* bigarren eskuak idatzi eta hirugarren batek ezabatuta. 69. Marrekin ezabatuta. 69d. *leben pagia*] *segretaria*-ren ordez gainean beste esku batek. 72. Marrekin ezabaturta. 72-73 oh. *jouan çamaris*] beste tinta batek idatzita. (6.VI). Pastoralarekin ustez zerikusirik ez duen zati bat dago, oharra baino lehenago idatzia zalantzarik gabe, honek uzten zion lekuan idatzi baitu pastoreko oharra egin duenak. Hona hemen testua: «Monsieur: On m'avolé vendredy d^{er}. au Sieur ma jumant. En conséquence je m'adresse à vous pour vous prier de faire tout le possible pour tâcher de découvrir, soit par vous même, soit par le moyen de vos amis auxquels vous aurés la bonté d'écrire à ceux qui sont éloignés de chés vous, soit dans le Cartier de Tardets ...». Testuak segitzen zuen baina orrialdea moztuta dago. *Jalkby Jolicoeur... Laya minça*] beste tinta batek idatzita, 6.I-6.VI orritxoetan *bigarrena* deitu dugunak. 73-74. Bi ahapaldien artean, eskuinetara: 2 v. 74d. *beitartian*] -e- baten ordez gainean idatzita bigarren -i-.

77 Beguien aitcinian dit
terible den malura,
uduritcen beïçait oray
erdiratcen çaitala lura.

78 Çoumbat ere çoure phenac
beitira incomparable
eniac ere segurky
hain handiaq dirade.

79 Nahy bada plagnigarry
guiradian oray gu
setencia eman denaq
executatu behar du.

SOCRATA.

80 Behar diçu, madama,
houigneç gora urkhatu,
malur destinatia
joan dadin garhaitu,

81 çoin malurec beicutu
borthizkhy desidatcen.
Has cite aren fitez
oray odre emaiten.

LAYA.

82 Behady hounat, Alexandre,
hy ere bay, Jolicur,
behar ducie hartu ordre
eta guero içañ segur.

83 Har eçacie haur hory
eta behar ducie urkhatu,
malur incomparabliac
içañ ditian pribatu.

ALEXANDRE HAS.

84 Sira, pharcamentureky
othoy behar naiçu pribatu
ecy malur hory eny
ikharagarry citadaçu.

JOLICUR HAS.

85 Sira, othoitcen çutugu graciaç
phena hortaric libra guitçaçu

ecy ezkinikeçu nahy
çoure haura guc urkhatu.

LAYA.

86 Nic errana eguicie
eta dugun asky guero,
nahy dut içañ ditian
ene erranac solido.

JOCASTA.

87 Har eçacie, jaunac,
haur hau bertan
eta urkha eçacie
desertu batetan.

ALEXANDRE.

88 Madama, eguinen citicigu
cien ordriac oro,
hartcen dicigu haura
urkhatceco guero.

Oray baura har.

JOLICUR.

89 Adio arren, madama,
oray bagouatçu,
çoure haurary adio
seculacoz eroçu.

*Oray pbarty urkbatcera haurareky eta
Jocasta miniça oundouan haurary nigarrez.*

(8)

JOCASTA.

90 Adio ene haur maitia,
adio orai seculacoz,
urkhatu behar beicut
arazou merechy dialacoz.

91 Ginco eguiaczoua da
goure countre coleran
tratcatcen beicutu
arazou justouetan.

92 Secula ikhousy ezpanu,
oh crudel destinatia!

- Maradicatu da enetaco
sorthu nintçan mementoua.
- 93 Arguy gabe içan baliz
ny sorthu ninçan eguna
edo sabelian ninçala
hil baliz ene ama!

LAYA.

- 94 Othoy etcitiala hola,
madama, afligi çu,
haurac hil behar du,
aresta emanic du,
- 95 haren hilciac egun
livratcen beicutu
ceren eta aspaldian
beikira desidatu.
- 96 Guitian eretira gu,
jaunac ciec çouazte,
oyhan haren erdian
bertan urkha eçacie.

*Sonu.**Retira Socrasta, Jocasta eta Laya.**Bestiac passeye haurareky eta Alexandre
minça.*

- 97 Cer dioq, ene laguna,
noula eguinen dugu,
hougnez ala eskiez
urcaturen dugu?

JOLLICUR.

- 98 Arauz orobat duq
çountaric nahy beita,
dugun eguin deligencia
eta berhalla urca.
- 99 Sependent deçagun eçar
hougnez gora lehenic,
utcy behar diagu hargaty
erho gabe biciric.

- 100 Ikhouston dudanian nic
hounen beguitarte ezta
plagnitcen diat bihotcety
haur hounen estatia.
- 101 Hounen maneria ederrac
charmatcen nic ossoky
eta guc sujetic gabe,
ceren behar dugu hileracy?

ALEXANDRE.

- 102 Bena eztakica hic
erregue handy horiec
hanitz eraguiten deriela
bere trankilitatec?
- 103 Haurra nahy die hileracy
trankil içateco,
munduco inbidien
hobeky suplitceco.
- 104 Jakile badiagu
accione handi haur
çoignec behar beitu
gutçaz espeditu gaur.
- 105 Enintec ausat ahal
hire adjutatcera
eztare solamente
khordaren estecatcera.

JOLLICUR.

- 106 Badiat compassionc
bay eta dificultate
espedicione horen
eguiteco nic ere.
- 107 Bena dugun eguin fitez.
Cer guerrien guirade?
Goure corage chipiaz
estonaturen dirade.

96-97 oh. *Sonu*] ezker marjinaz kanpo beste tinta batez idatzita. 97c. *ala eskiez*] *ala can eskiez*, ezabatuta *can*. 97-98 oh. *Jollicur*] eskuizkribuan bi aldiz. 104c. *behar*] eskuizkribuan bi aldiz. 105c. *eztare solamente*] *eztare b solamente*, ezabatuta *b*. 107c. *goure corage*] *goure coure corage* eskuizkribuan.

108 Deçagun esteka fitetz
eta utcy chilinchau
desouhoure handitan
gutuc bestala gaur.
Oray esteca eta Jollicur mintça.

(9)
JOLICUR.

109 Comissionia oro
aray eguin diagu,
behar dugu arren
fitetz retiratu.

Retira eta artçaignac jalkby eta khanta biac.

110 Bagouatça bortun gaigna
bi arçaignaq algarequila
oxo hartcen artiala
goure ardietara.

Sonu.

111 Bortietan bicy guirade
bay eta oxo hartçaq ere
beste hanitz animaleky
goure partida dirade.

Sonu.

112 Courage dugu egoiteko,
bortietan bicitceko,
indarrez probedituriq
exaer defendatceco.

Sonu eta Parrein mintça.

113 Udury ceitac, Guilen,
dudala ikhousten
cerbait çuhaince hortan
behera urkhatcen.

114 Eder lukec istoria
baliz tradicioneric,
ouste diat haur bat den
nourbaitec urkhaturic.

GUILLEN.

115 Balima eztuc holla
crima hori heltu,
gaiça orriblia lukec
nourc ere beitu urkhatu.

116 Haurra duc segurky,
ehiz ez hy trompatcen,
abiloua lasterka,
hilic diagu edireiten.

PARREIN.

117 Lasterca jouaitez asse nuc,
haxa citac baratu.
Ala gaiça oriblia!
Jauna, ajuta neçaçu!

118 Oray ounxa aguery duc:
haur bat duc urkhaturic.
Lot akio, lacha eçac,
bena othoy ichilic.

119 Soldado gaisto çounbait
hor ahal duc gorderic
goure atçamaiteco
haurra hor eçariric.

GUILLEN.

120 Eztiat nic belduric
badela hor ihour ere,
cer eguinen deikie
gu atçamanic ere?

PARREIN.

121 Ezkintakec cedy gu
araz gu iho[u]ry ere,
arma houn hoyeky
eztia loxaric batere?

108-109 oh. *Jolicur*] *Jollicur* gorriz idatzia ezabatu ondoren beste tinta batek idatzita. 109a. *oro*] *oroq*, ezabatuta -q. 110-112. Hiru lerroko ahapaldiak egin zituen lehen idazleak. Lerro bana gehitu die bigarren eskuak, 6.I-6.VI orritxoetako lehen zuzenkerak egin dituenak alegia. 110c eta 112c dira erantsitakoak. Iku orobar 138-145 eta 1032-1040 ahapaldietako kanruak. 112b. *bicitceko*] *egoiteco*-ren ordez bigarren eskuak aldamenen. 113c. *cerbait*] *cerbait* *cerbait*, behin ezabatuta. 119c. *atçamaiteco*] -i- lerroartean. 121b. *ihoury*] *ibory* eskuizkribuan.

GUILLEN.

122 Ginic ere ehun guiçon
soldado guisa armaturic
cassu guty eguin niroc
hayetçaz orotçaz nic.

123 Oray duc questionia arren
guero ounxa defendatceco
corage çoingnec dugun
haurraren lachatceco.

PARREIN.

124 Ny jouanen nuc arren
cordaren lachatcera
bena fidel ičan ady,
ounxa eguin centinela.

125 Ezteçala bihotça gal
occassione hountan
içan ezkitian amenx
confusionetan.

126 Eztakica gu biac
çouignen borthiz guren
eta soldado saldo hora
noulache gouthu gunian?

127 Utcy guinian plaçan gaignan
hoguey beno haboro,

(10)

ehun balirade ere
orobat eguin guiniro.
Oray lachatciareky mintça.

128 Haurra eky hiltcen duc,
eraixy behar diagu.
Ala oropilo handia!
Jauna, urgaitz neçaçu!

129 Oray lachatu dut.
Alla hau haur edera!
Eztia othian hounec
beguitharte charmagarria?

GUILLEN.

130 Alla haur eder eta ezty!
Oray nourat eremanen dugu?
Maithagarry da ossoky
eta ounxa hacy behar du.

PARREIN.

131 Deçagun arren fitetz
ereman goureky,
eztu utcy behar hilcera
eta bay ounxa hacy.

GUILLEN.

132 Hamaçortcy ourthez
ounxa hacy behar du,
handy içanen dela
hounen guisac emaiten du.

133 Abança hady fitetz arren
eta armac adela
giten bada ere ihour
haurraren idekitera.

134 Ikhous decen aren
ihour giten bada ere
ezkiradiala amenx
loxa ihouren ere.
Passeya eta Parrein minça.

135 Noula gu bequirade
oray irousqui livratu
cantica bat ederriq
behar diagu cantatu,

136 goure Ginco hounaren
ahalaz erremestiatceko
hountarçunez betheriq
ceren den goretako.

GUILLEN.

137 Hy beçain content nuc
guisa horrez ny,
dugun ençun cer airetan
nahy dianic hassy.
Oray canta bieç.

- 138 Laidattu dela Gincoua
eguin beteicu favory,
othoy arren Jaun justoua
beha cite egun goury.
Sonu.
- 139 Erremestiatcen çutugu
ceren beituçu merechy,
othoy çuq plazer baduçu
eguiçu çoure cerbutchary.
Sonu.
- 140 Çuc goury eguin honkiac
oro dira incomparable
bethy çoure hountarçunac
ceren beitura paregabe.
- 141 Bekhatuty livra guitçaçu
Jauna, çuc plazer baduçu.
Sonu.
- 142 Plazer ukhan duçun guero
bonneur handy haur eguin goury
haur hounen edireiteko
pareriq ezpeitu segurky.
- 143 Othoy çuq plazer baduçu
çoure cerbutchary eguiçu.
Sonu.
- 144 Guq bagunu asky mihy
çoure laidatceko lurrian
içan quintaque segurky
irous hil oundouan celian.
- 145 Becathu eguin badugu
othoy pharca itçağutçu,
- bekhatu[ty] li[vra] g[uitçaçu]
Jauna çuq plazer baduçu.
Sonu eta Parrein minça.
- 146 Dugun oray asky
udury baceiçu
ceren behar beituğu
fitez erretiratu
- 147 ceren aharien sarordia
beitukegu sarry
eta haurra gossiaq
hil huillen ingoity.
- (11)
GUILLEN.
- 148 Navassiqui arrazou duçu,
hox pharti cite berhalla
enenteçu seculla consola
oray hil balady houra.
Retira eta beris jelky Edipareky eta Guillen minça.
- 149 Haur duciela, populia,
goure oyhanneco fortuna,
cieq ere ikhous deçacien
eracarry dugu houna.
- 150 Cer malurra çatekian
içan baliz pheritu
ama gaztouaq
beician abandonnatu.
- 151 Emazte gaizto malerousaq
or[o]q jaquin beçe noula den,

138-145. Bina lerroekin idatzi zituen lehen eskuak kanta honetan 139, 141, 143 eta 145 ahapaldiak. Eskuineko alboan tinta arrosaz bigarren eskuak idatzita dago, 139b-ren jarraian hasita, 138cd lerroetan bildu duguna, 143-ren aldaera azken finean. 145. ahapaldiaren eskuineko alboan soilik *bekhatu* irakur daiteke baina litekeena da beste bi lerro osatzea, guk 141 deitu dugun ahapaldiarekin agian, honen azarnak irakur baitaitezke kaierraren tolesdurak uzten duen neurrian. Lehen eskuak bildu zituen seina lerroka, 4 + 2 banaketarekin, *sonu* delakoa tartetan delarik, eta horrela zenbatu zituen ahapaldi zenbaketa egin zuenak ere, 7 kontatzen baititu zutabe honetan. Tinta arrosak banatu ditu laukoak bikoetatik. Ikus orobat 110-112 eta 1032-1045 ahapaldietako kantak. 140a. *eguin*] lerroartean. 140b. *oro*] lerroartean, ezkerreko albotik kanpo. 142b. *eguin*] lerroartean. 143. Marrekin tinta arrosaz ezabatuta. 143b. *çoure cerbutchary*] *çoure ch cerbutchary*, ezabatuta *ch*. 145cd. 141. ahapaldia idatzi du dirudienez eskuineko alboan tinta arrosak baina joskurarekin ez da irakurtzen. 145-146 oh. *Parrein*] -e lerroartean. 147d. *huillen ingoity*] *huillen beituğu ingoity*, ezabatuta *beituğu*. 149a. *populia*] tinta arrosaz idatzita. 151a. *gaizto*] -i lerroartean. 151a. *malerousaq*] beste esku batek idatzi du -aq. 151b. *oroq*] *oreq* eskuizkribuan.

- haurac eguin eta
noula galerazten dutien.
- GUILLEN MINÇA.
- 152 Ez aitaric ez amaric
nour dutian eztaky,
oray nahy luke jakin
hil direnez ala bicy.
- EDIPA MINTÇATCEN HAS.
- 153 Aitaric ez amaric
eztut ezçagutu nic,
esker hanitz dereciet
ciec beicic besteric.
- 154 Phartitcen niz oray ny
cien congitareky,
errecontru eguin dirodanez
ene aita eta ameky.
- PARREIN.
- 155 Adio, Edipa, adio,
çouaçã Gincouareky,
desiratcen deiçut fortuna
bai etare ossagarry.
- Guillen eta Parrein retina eta Edipa
passeya eta Socrasta jalkey eta Edipary
minça.*
- SOCRATA.
- 156 Oracle ooren aravera,
Edipa, nahy baduçu,
Thebasen çoure aita
edirenen duçu.
- 157 Noiz eta beicirate
cihaur sarthu Thebasen,
gigant urgullutxu bat
han duçu edirenen.
- 158 Aitciniala ginic
inssultaturen çutu
- eta dembora berian
çuc ciharec erhoren duçu
- 159 bay eta moyen harez
libraturen mundia
çoin aspaldy handian
beita afligitia.
- 160 Moustra ikharagarry harec
lotxaturic diaudeçu,
çoure arma baliousaz
çuc livratu behar duçu.
- EDIPA.
- 161 Hain lotxagarry den guero
haren moustra itchoussia
nic aphaleraciren dit
haren urgullu handia.
- 162 Jakinen diçu harec
eya Edipa nour den,
ene besouaren goçoua
ere bay borogaturen.
- Bulgifer çamariz.*
Sonez.
- (11.I)
- Bulgifer gin çamariz eta minça.*
- 163 Oh hou Satan,
ifernuko erreguia,
hy ere bay, Comendanta,
hire lagunekila.
- 164 Aguer citie bertan
ene errecebitcera
bestela giten niçaicie
uzkietan cehatcera.
- 165 Ny deitcen niz Bulgifer,
ifernuko segretaria,
orano ezpeituz eçagutcen
ene buruçaguia

151-152 oh. *Guillen minça*] tinta arrosaz idatzita. 159c. *aspaldy handian*] *aspaldy handi handian*, ezabatuta *handi*. 162-163 oh. *Bulgifer çamariz. Sonez*] beste esku batek idatzita, tinta beltzez lehen bi hitzak eta arrosaz hirugarrena. (11.I). Tinta arrosaz idatzita 11.I-11.VI orritxoak. 163d. *lagunekila*] *courrierarekila*-ren ordez gainean idatzita.

166 ez eta Comendanta
eny odre emailia
ecin eguin beitur
orano recontria.

167 Ciauriste fites
nahy banaicie recebitu
bestela nahy niz
nourapait abiatu.

(11.II)

Jalkby Comendanta eta Comendanta minça.

168 Behady hounat, Bulgifer,
eduri duq kheçu içala,
eguia deya othian
chehatu nahy gutiala?

SATAN MINÇA.

169 Araux arrailieriaz
adesa minço intçan
ala amenx cincinez,
trufan, burlan?

BULGIFER MINÇA.

170 Eman eçadacie eskia,
guero jakinen ducie,
lotxa ezpaciradie
fitez harturen naicie.

COMENDANTA MINÇA.

171 Eman eçadaq eskia,
Satany bestia,
guero jakinen duq

(11.III)

cer den desafiatcia.

Igan triatiala.

Bien contre bataila.

BULGIFER MINÇA.

172 Jaunaq, bicia othoy
eman eçadacie,
gogo hounez cier
errendatcen niçacie.

Bulgifer eta Comendanta passeye.

Satan jar.

Satan minça jarririq.

173 Beha cite hounat
ifernuko comendanta:
eçagutcen naicieya
ifernuco erregue niçala?

174 Nahy ciradieya
eneki engagatu?
Bestela behar ducie
hebenty deskanpatu.

COMENDANTA MINÇA.

175 Sira, ni ja bay
engagatcen nuçu,

(11.IV)

soldataz hargaty
behar diçugu acordatu.

BULGIFER MINÇA.

176 Sira, bay, bay, ni ere
condicione berian
acordatcen guirelariq
ourthiaren hastian.

COURRIERA MINÇA.

177 Aleta eniaz, sira,
eztuçula dudariq,
ny naikeçu ny
mithiliq hobenetariq.

167-168 oh. *eta Comendanta] eta Courriera Comendanta*, ezabatuta *Courriera*. 168-169 oh. *Satan] Courriera*-ren ordez gainean idatzita. 171b. *Satany] Courrierary*-ren ordez gainean idatzita. 172-173 oh. *eta Comendanta] bien artean*-en ordez gainean tinta beltzez idatzita. 172-173 oh. *jar] jalkby*-ren ordez gainean idatzita. 172-173 oh. *jarririq] aurreko jar* idaztean gehituta. 173c. *eçagutcen] -g-* baten ordez gainean idatzita *-ç-*. (11.IV). Oritxo honetan goikoz behera idatzita: 25 v. *Theresia uxia / medecia*. 176-177 oh., 177. Marrekin ezabatuta bai oharra eta bai 177. ahapaldi osoa.

SATAN MINÇA.

178 Alo jaunaq arren
guitian bertan abia,
emanen deiciet ourthian
bira milla libera.

179 Behar dugu nahaseracy
khiristien leguia
eta betheriq etcheky
bethiere ifernia.

(11.V)

COMENDANTA MINÇA

180 Eztrit niq ja asky gage hory,
aurthen engatceko
amenx behar nikeçu by amoure
nahy tudanian cerbutchatceko.

SATAN MINÇA.

181 Cer ecy by amoure?
Ukhenen duq hamar ere.
Badukeq aski lan,
ene fedia, bateky ere!

BULGIFER MINÇA.

182 Niq aldiz eztrit
amoure beharriq,
behartcen niçanian
den lekhian harturen dit.

COURRIERA MINÇA.

183 Den lekhian hartcia
hory itchouskeria handia,
hanitez hobe diçugu
ounxa erostia.

(11.VI)

184 Erosi dukegunian
estukeguia franco
goure guihauren eta
mundu orory saltceko?

SATAN MINÇA.

185 Alo travailla citie
ahal beçain fite,
gente hanitz ifernialat
bil bethiere.

*Soné.**Dança eta retina.**Giganta gin çamaris. Minça.*

(11)

*Erretira biac eta Giganta gin çamariz eta çamarity mintça.**Giganta has.*

(12)

GIGANTA HAS.

186 Noun ciraie gorderiq
Thebasseco gentiaq,
ciradien beçalako
canailla handiaq?

187 Ene gitiaz cieq oro
loxatu ciradeie
cien etchetan barnen
oro gorde beitchiradeie.

188 Bena borogaturen ducie
eia nour niçan ny,
theatre hountan çounbait
nahy nukhe ikhoussy.

180a. *gage hory*] beste zerbaiten gainean idatzita. 180c. *amoure*] lerroartean *-ure*, bestela ez zelako sartzen. 180d. *cerbutchatceko*] lerroartean *-ko*, bestela ez zelako sartzen. 181-182 oh. *Bulgifer*] beste tinta batez idatzita. 182-183 oh eta 183-184. Marrekin ezabatuta. (11.VI). 23 zenbakia dago idatzita orri bukaeran, 11.I - 11.VI orritxoetako ahapaldi kopurua (marrekin ezabatutakoak barne direla) alegia. Beste zenbaki zerrenda bat ere badago beherago, bata bestearen azpian batuketa bat balitz bezala jarrita, baina ez dakigu zeri dagozkion: «29 / 6 / 39 / 23 / 12 / 16 / 7 / 12 // 144». Azkenik, goikozen behera: «16 v. Azquen Pheredequia» (sic.). 185-186 oh. *Giganta gin çamaris. Minça.*] beste tinta batez idatzita, II. orrialdeko lehen oharra eta 53. eko azkena idatzi dituenaz agian.

- 189 Alle ciraien beçalako
canailla couartaq!
Jelkhy citie aren, jelkhy,
gerrienniç hobenaq!
- 190 Erraeraciren çutiet bestala
cien etchetan barnen,
ecin nauke haboro
hassy beiniz gossetcen.
- 191 Barazcarity houna niz
gosse handy bateky
ceren eta guiçoun odol
ezpeinien asky.
- 192 Behar dut amenx hileracy
dozena bat orano
eta erregue hayeky
baliz ere handiago.
- 193 Badu thempora luce bat
officio hountan niçala,
Thebaseco gentiac
jan huillan dutudala.
- 194 Oficio haur nahy dut
executatu aiticnago
bara eztaadin mundian
guiçounic bat ere haboro.
- 195 Thebas hustu huillan dut,
ezta casic genteric
ene countre armatceco
deus ere balio dienic.
- 196 Erraviaturic nago
gossez eta egarritz,
jouanen niz bolaturic
bertan assetcen ezpaniz.
- 197 Jalkhy citie arren,
surtout araguy guicencac!
Eztut pharcaturen ihoury,
janen dutut hobenac.
- 198 Etcirieya nahy aguertu
couart insolentac?
- Idokiren deitciyet
oray orory tripac.
Oray igain triatjala eta passeye.
Berriz mintça.
- GIGANTA.
- 199 Oh despera eta errabia
eta coleraren handia,
ezten ihour aguery
othian possible liçatia?
- 200 Othian behar duta
nihauren buria erho?
Ifernian baninz ere
enuke phena haboro.
- 201 Hor arrabiatu baten
furiac deus eztirade,
hanbat phena sofritcen dut
egun nic bethiere.
- 202 Ha, ha, ikhouston dut nourbait
jalkiten barnety.
Ene solagatceco
Jaunac du igorry.
- 203 Deja jan huillen dut,
beguiez dut iresten,
haren ikhoustiac nay
ossoky alagueratcen.
- Sonéz.*
- (12.I)
- Jalkby Bulgifer, Comendanta eta Satan.*
- SATAN MINÇA.
- 204 Ale Gigant handia!
Behar diagu elhestatu.
Mundu hountariç bertan
behar duq phartitu.

203-204 oh. *Sonéz*] bigarren eskuak idatzita. (12.I). 12.I-12.IV orritxoak tinta arrosaz idatzi eta tinta beltzez zuzenduta. 203-204 oh. *jalkby Bulgifer*] *jalkby Courriera Bulgifer*, ezabatuta *Courriera*. 203-204 oh. *Satan minça*] *Courriera minça*-ren ordez *Bulgifer minça* eta gero berriz *Satan minça* idatzita.

BULGIFER MINÇA.

- 205 Eztiala ouste amenx
hire lotxa guirela,
fitez behar duq
goure armen phuntetara.

COMMENDANTA MINÇA.

- 206 Compari ady bertan,
animal handia!
Hiler ereman behar duq
mundu hountako berria.

SATAN MINÇA.

- 207 Jaunaq, ungura deçagun,

(12.II)

ezta bestela comparituko;
unguratu ondouan nihaureq
tripa derot urratuko.

GIGANTA MINÇA.

- 208 Jaunaq, utci neçacie
lo baten eguitera,
eneçaciela abiaeracy
mailliaren errabitera.
- 209 Nahy ducieya ikhousy
ene moustra i[t]chousia
eta ene mailiaren
erabilteko airia?
- 210 Ny jaikiten baniz
cieq cirie lotxatuko
bay eta berhala
oro eroriko.

COMENDANTA MINÇA.

- 211 Cernahy beita den
jaiky ady bertan

(12.III)

bestela erhaiten aigu
memento hountan.

GIGANTA MINÇA.

- 212 Areta ezpanacie uzten
los assetcera
bertan prest ciratie
aztalen eracoustera.

SATAN MINÇA.

- 213 Jaiky ady, ourdia,
gourekya bataillara!
Orobat ikhousten aigu
lotxaz ikhara içala.

GIGANTA MINÇA.

- 214 Ez, enuq lotxaz ikhara
bena nahi niz batailatu
eta maillu handi hounez

(12.IV)

cieq lasterkatu.
*Batailla. Satanaq ezkaça. Gigantaq
maillia ourtbiky ondouan.*

GIGANTA MINÇA.

- 215 Fouera, fouera janfoutriaq!
Eder çacie lasterra!
Enundukeq nahy obligat[u]
cier jarraikitera.

*Giganta etçan.**Ediça gin çamariz[z], minça.*

(12)

*Oray etçan triate bazterrian eta Ediça gin
çamariz eta mintça çamarivity Ediça.*

205d. *goure*] 205c lerro bukaeran ezabatu eta 205d hasieran idatzita. 208c. *abiaeracy*] -e- baten ordez gainean idatzita bigarren -a-. 209b. *itcbousia*] *ilcbousia* eskuizkribuan. 211b. *bertan*] -e- baten ordez gainean idatzita -t-. 211c. *aigu*] -u- lerroartean. 211-212 oh. *Giganta*] *areta*-ren ordez gainean tinta berak zuzenduta. (12.IV). Goikoz behera idatzita: *Leben Prolongoua* (sic). 215c. *obligatu*] joskurarekin ez da lerro bukaera ikusten. 215-216 oh. *çamariz*] joskurarekin ez da lerro bukaera ikusten.

EDIPA.

- 216 Nour ençun ukhen dut nic
oray heben mintçatcen?
Legue diferentetçaz
beitciren esplicatcen,
- (13)
- 217 eta çoignec beicutu
oro ouhouin tratatu,
gente gucietan gaigna
egun beita mobitu.
- 218 Cobart bederaren
gutu igaraneracy
bena manera hounez
eçagutu behar nay ny.
- 219 Seindyeracy nahy derot
ene bessoco indarra,
embrassu handy hontaric
ordian mundia ja[l]khiren da.
- 220 Malerous harec eztu utcy
guiçonic ez abereric
noun eztian oro jan
atçaman ahal dianic.
- 221 Ala gaiça orriblia haur!
Eta sinhexy behar duta
Thebas eta Agros
huillan dutiala?
- 222 Oh estremitate orriblia
eta gaiça lotxagarria!
Ihour ezpeita ausartcen
barnety jalkhitera.
- 223 Eçarriren odre nic
bataillatcen niçalaric,
haren urgullia eçariren dut
finimentia emanic.
- Oray igain triatjala eta mintça Edipa
belhariko.*
- 224 Gincou justoua, çuc othoy
favoritu behar naiçu
ecy Luciferren semiareky
bataillatcera nouaçu
- 225 çoinec lagun beitu
ifernuco debriac oro.
Çoure favoria balinbadut
eztiçut acholic harentaco.
*Oray buillant Gigantary eta mintça Edipa.
Edipa buillant Gigantary.*
- 226 Hy içanez erradac bertan
moustra ifernal houra
hainbe[s]te mundu miserablery
gaizky eguin diana
- 227 eta guerrien balenten
hanitz desidaçalia,
miliou guiçoun janic
oyhuz bantaçalia.
- 228 Haur eta emaztiac oro
huillan irexy dutuc.
Jaiky hady arren bertan!
Barazcaria prestic duc.
*Oray berriz huillent Gigantary eta mintça
Edipa.*
- EDIPA.
- 229 Ouste diat lo içala
edo eguiten uduria.
Jaiky ady, eçagut eçac
Edipa hire buruçaguia!
- 230 Noun da, erran eçadac,
hire furia handia
eta heben eguiten ian
bomimentu orriblia?
- 231 Hire khorpitz gaistoua
bethy goure countre duc,
eya nour niçan ny
oray jakin behar duc.

(13) Orrialdearen beheko eskuineko muturrean: 1792. 219d. *jalkbiren*] *jakbiren* eskuizkribuan. 223-224 oh. *belhariko*] gainerakoa baino beranduago idatzita. 225-226 oh. *buillant Gigantary*] bigarren eskuak tinta arrosaz gehituta. 226c. *hainbeste*] *hainbete* eskuizkribuan.

232 Jaiky ady arren bertan,
 ecy erras nuc pressatu.
 Eztiat nic deus janen
 noun ehaidan hy degoillatu.
*Oray colpu bat eman Gigantary eta Edipa
 mintça.*

EDIPA.

233 Ehiça ez jaiky nahy?
 Errac Satan handia,
 erran eçadac, erran,
 eya cer phenxatcen dya.

234 Noulannahy beita den
 jaiky ady bertan!
 Bestela erhaiten ait
 oray memento hountan.

(14)

*Oray eman beste colpu bat eta Gigantac
 buria eraiky eta mintça abarraussy bateky.*

GIGANTA.

235 Ha, ha, ha, anfein,
 eniça ounxa lotu?
 Eztakit cer dudan,
 cerbait dut seinditu.

236 Colpu bat saihexian
 hic dereitaca eman?
 Eztuca arrailleriaric
 ala erho nahy nundian?

237 Behar dut bertan jan
 murtier handy haur
 ezpeituke behar besteran
 ostaturic gaur.

*Oray jaiky Giganta eta abia Edipary
 lotcera eta Edipa mintça.*

238 Aparta hady horat
 fitez Satan handia!

Oray goçaturen duc
 ene ezpataren airia.
*Batailla eta erdian bara eta Giganta
 mintça.*

GIGANTA.

239 Ale hiçan beçalaco
 tharrapolot mithiria!
 Eta eny comparitceco
 baduca coragia?

EDIPA.

240 Eztuc kestionia oray,
 hic hil behar duc.
 Compary ady bertan
 corageric baduc.
*Batailla eta Giganta eror oyhu handy
 bateky eta Giganta mintça.*

GIGANTA.

241 Hel akit ifernia!
 Jaiky ady debria!
 Ereman eçac oreky
 ene exay handia.

242 Idoky deritçat egun
 ene coragia oro
 indarrac ere acabiric
 tristeric benago.

243 Ifernuco principiary
 pleinta eguiocie
 eta heben utcy gabe
 thomban eçar neçacie.

244 Ikara eduky dut bethy
 lur gucia nic oro
 eta hilcera noua oray,
 erraiten dut adio.

Giganta bil.

(14.I)

Sataneria jalky eta Satan minça.

232-233 oh. *oray colpu*] *oray cop colpu*, ezabatuta *cop*. 238c. *duc*] -r baten ordeç gainetik -c. 239c. *eny comparitceco*] *eny en comparitceco*, ezabatuta *en*. 242c. *indarrac*] -n- lerroartean. 244a. *bethy*] tinta arrosaz gehituta. 244-245 oh. *Giganta bil*] bigarren eskuak tinta arrosaz idatzita.

245 Oray niz oray libertitzen
eta nahi niz dançatu.
Oray da oray ene placera,
behar dut arren goçatu

246 ceren eta hanitz beita
horietariq erreren,
ifernuko sujan beitira
seculakoz egonen.

Dança.

BULGIFER MINÇA.

247 Venite eta bouha cite,
chakhur iphourdian sar cite,
hire ilusioneq oroq
huistu huistu balio die.

SATAN MINÇA.

248 Arry arry jarni diable,
botoua sallabarço,
si quierez etender
kaka dela cientako.

249 Bon, bon, bon,
sacre jarni blu,
cieky ni egun
nahi niz libertitu

COMENDANTA MINÇA.

(14.II)

250 Satan soik, soik Bulgifer,
hau duq hau boucheria!
Heben badiagu bay
debru ooren asca.

251 Lot akio çankhoty
eta ereman etcherat,
ehiçatiala huxiq
hitz emaiten derot.

Lot çankhoti.

BULGIFER.

252 Eztirot ez igui
solamente çankhoua,
eya phenxa eçaçu
cer den arrastakoua.

Comenda[n]ta lot besoty. Minça.

253 Ayey eta cer da hau!
Haur da hau poutikoua!
Solamente eztirouat
çotuka ahal besoua.

BULGIFER MINÇA.

254 Hire ez ene bizarragaty
eztuca ifernialako?
Niq orano eztit ikhousy
asto pitoua houlako.

COMENDANTA MINÇA.
(14.III)

255 Nahy duka heben bertan
su eman diçogun?
Sira, erran eçaguçu
cer eguin behar derogun.

BULGIFER MINÇA.

256 Sira, hoben hobena
ene oustes houra diçugu
uzkuty su emaniq
iguieraciren beitugu.

(14.I). Tinta makalaz idatzita daude 14.I-14.IV orritxoak 259-260 oh-ko *Retira*-raino. Hortik aurrerakoa tinta arrosaz. Tinta arrosaz eta tinta beltzez eginda daude zuzenketak. 245-249. Goitik behera tinta arrosazko marra batez ezabatuta. 245-246 oh. *Satancomendanta* 245 eta 246 ahapaldien artean ohar bezala tinta arrosaz idatzita baina gero hala tinta beraz nola beltzaz ezabatuta. 246-247 oh. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gainean tinta beltzez idatzita. 249-250 oh. *Comendanta minça*] tinta arrosaz gehituta. 250a. *Satan*] tinta arrosaz gehituta lerro hasieran. 250a. *Bulgifer*] *Filon*-en ordez gainetik tinta arrosaz. 251-252 oh. *-khoti Bulgifer*] [...] *Filon*-en ordez gainetik tinta arrosaz. 252-253 oh. *Comendata* (sic.)] *Courriera*-ren ordez gainean tinta beltzez. 253-254 oh. *Bulgifer*] *Filon*-en ordez gainetik tinta arrosaz. 254-255 oh. *Comendanta*] *Courriera*-ren ordez gainean tinta beltzez. 255c. *Sira, erran eçaguçu*] *Edoeta erradaq cer*-en ordez gainetik tinta arrosaz. 255d. *cer*] tinta arrosaz gehituta. 255-256 oh. *Bulgifer*] *Filon*-en ordez gainetik tinta arrosaz.

SATAN MINÇA.

257 Ekharraq arren suya
eta hiq aldís lastoua,
behar derogu berotu
bougre houny uzkuciloua.

*Ekbar suya eta lastoua eta su eman.
Hilaq ibessy jouan eta Comedanta minça.*

258 Hor, hor çotuka ady
maradikatu belza!
Balinba Bulgifer,
berotu cioq sinketa.

259 Haren errekeitatcera
behar diagu retiratu,

(14.IV)

ifernuko lekhuriq ederenin
jaun houra plaçatu.

Retira.

SATAN MINÇA.

260 Hox emacie memen[tian]!
Guitian retina,
hoztu gabe deçagun
mementian rekeita.

Retira.

Jalkby Edipa eta minça.

(14)

*Oray bil ceigniac eman eta bila kben eta
Edipa mintça.*

261 Abertitcen dutut oray
Thebaseko gentiaq oro
badiella libertatia
traquilqui bicitceko,

262 hil dela egun mostra
itçoussy handia,
ifernurat jouan dela
quitaturic mundia.

263 Bena oray eztuquet
bihotzian phausuriq,
eztut utciren lurriq
ez etare itchasoriq

264 noun eztudan edireiten
noure aita noublia;
offritu nahy dirot
ene fidelitatia.

Passeya.

Passeya eta mintça Edipa.

265 Banabilla passeyatcen,
probentcien unguratcen,
eya noun ahal dudan
ene aita edireiten.

Jalqui Garda, Alexandre eta Jolicur.

GARDA MINTÇATCEN HAS.

266 Nour othe da mintçaçalle
arrogant handy hory?
Insultatcera çaiquia
etchera giten goury?

267 Ale içan beçallako
coqui respeturiq gabia!
Abantça ady, abantça hounat
insolent mithiria!

268 Hulent citie hounat
ene lagunaq oro,
behar die frikaçatu
baliz ere azkarago.

Batailla eta ukhoua.

GARDA MINTÇA.

269 So eguin eçacie noulache
defendatcen den goury,
desesperatu della
baiciq eztu udury.

257-258 oh. *Comedanta minça*] *Satan minça*-ren ordez aldamenan tinta arrosaz. 258c. *Balinba*] *Batinba* eskuizkribuan. 258c. *Bulgifer*] *Filon*-en ordez gainetik tinta arrosaz. 259. Tinta arrosaz-ko marrekin ezabatuta ahapaldi osoa. (14.IV). Goikoz behera idatzita: «A Monsieur / Monsieur Nethol / A Garindain». 259-260. *Satan minça* eta orrialde honetako ondorengo guztia beste tinta batek idatzita. 260a. *mementian*] orritxoa orri nagusiari itsatsita dagoenez ez da lerro bukaera ikusten.

270 Eztugu compasioneriq
ukhen behar batere,

(15)

hileracy behar dugu
balentago baliz ere.

EDIPA MINTÇA.

271 Cier eguin hounkiez
eremestiatceko
erecompenxa hory
ducie enetako.

GARDA MINTÇA.

272 So eguin eçaq hounat
ezpalinbahiz lotxatu,
hire erecompenxa
ezpatetan diagu.

Batailla.

GARDA MINTÇA.

273 Ale ičan beçallako
respeturiq gabia!
Behar duca insultatu
eregue baten khortia?

EDIPA MINTÇA.

274 Alo, alo, coquiaq,
defenda citie!
Sabre khaldu bederaz
oroq hil behar ducie.

*Batailla eta erdian bara eta jalkby erregue
eta mintça kbechuky.*

LAYA MINTÇA.

275 Ale cirien beçalaco
sujet errebelac!
Nihauren aitcinian
eguiten dutucie projetac.

276 Guiçoun paregabe bat
erho nahy ducie,
etchiaren ikhousteco
incapable ciraye.

277 Hiroeraciren çutiet
presountegui batetan barnen
ezpeitucie haboro
munduric tradituren.

278 Ene odriac haboro
hausten badutucie
erregueren desobedient
declaratcen ciraye.

GARDA MINTÇA.

279 Courage, courage ene lagunac!
Oray erho behar dugu
eta erregue aitcinian
eçary behar dugu.

280 Alo, sira, berhala
har eçaçu ezpata eskiala,
coky hounen eçarteco
mementian houinpetara.

Oray Edipary Garda mintça.

GARDA MINTÇA.

281 Ale malerous tretia!
Oray bertan jouanen hiz.
Luciferreganat behar duq
ceren bortchatu behiz.

282 Bara eçadaq arren
ezpata colpu haur,
iffernalat berry
eremanen duc gaur.

EDIPA MINTÇA.

283 Oh arraça diabolicac,
ifernuco furiac,
ciec oro ciradie
debriaren semiac.

284 Oray cienac eguin du,
gogoua emacie, jaunac,
graciaric batere gabe
oray eguin du cienac.

285 Tenoria da aren oray
eta compary citie,

hiler ene berriac
bertan erematie.
*Batailla eta erdian bara eta Allexand[re
mintça].*

ALLEXANDRE MINTÇA.

286 Alon jaunac, courage,
ezkytian flaca!
Bougre gogor haur
deçagun fricaceya.

JOLLICUR MINTÇA.

287 Ale araça infernala,
oray behar duc ikhoussy!
Alo jaunac, berhala
dietçogun tripac idoky.

LAYA MINTÇA.

288 Jaunac, guitian separa
batailla hountaric
eta guerla haur utcy
eman gabe fi[n]ic.

GARDA MINTÇA.

289 Ezta oray tenoria, sira,
guerlaren uzteco.
Behar duguia sumis içan
fripou horrentaco?

*Batailla eta Laya eror. Bestiac ezcapu eta
Edipa retina eta Laya mintça.*

(16)

LAYA MINTÇA ERORIC.

290 Ene boronthaten countre
içan da guerla haur
eta harec eman dereit
eny herioua gaur.

291 Heriotce crudel haur
ene cen destinatu
eta behar dut oray
nic mundu haur kitatu.

292 Ah Jocasta erreguigna,
çoury cioçut adio,
enaçu ikhousiren
mundian biciric haboro.

*Oray Laya bil eta Olimpia eta Jocasta
jalkey deithoratcera.*

JOCASTA MINTÇA.

293 Ah celia, cer da haur
eta cer ikhousten dut,
ene senhar maitia
aitcinian hilic beitur?

294 Hobe çatekian jan balu
Gigantac guiçoun houra
eci ez eta houna gin cen
murtier malerous houra.

295 Hory dela causa dut
malur handy haur nic,
secula enian ukhen
hounlaco doloreric.

296 Oh Gincó handia, othoy çuc
pacencia emadaçu!
Phena gaitz hountaric
egun livra guitçaçu.

297 Defunt hounen arima
othoy erreceby eçaçu
çoure leguiac ounxa
beguiratu beitur.

*Oray nigarez aboz behera jar Jocasta eta
Olimpia loturic Jocastary mintça.*

OLIMPIA MINTÇA.

298 Goity cite madama,
consolatu behar duçu,
chagri handy horietaric
bihotça libra eçaçu.

299 Jaiky cite othoy arren,
eguin eçadaçu placera,
çoure consolatceco
nic baçakit moyena.

285-286 oh. *Allexandre mintça*] zaharraren zaharraz eskuineko alboá galduta, ziurrenik *-re m.*,
laburdurarekin. 287d. *dietçogun*] *-t-* lerroartean. 288d. *finic*] *firic* eskuizkribuan.

300 Behar tiçu ihourc tristeciac
 mundu hountan utcy apart
 bay etare chercatu
 placeraren bidescac.

*Oray hila kben eta anderiac passeyta eta
 Olimpia mintça.*

OLIMPIA MINTÇA.

301 Madama arren behar duçu
 oray ene abisa hartu
 eta guerien generous houra
 behala espousatu.

302 Recebitu behar duçu
 jaun hora se[n]haretaco
 Layaren erhaitiaz
 content beikirate guero.

303 Utcy behar dutuçu apart
 çuc tristecia char horiec,
 songa cite espousatcez
 goçatceco plazerez.

304 Inbolontarioky, madama,
 crima hory eguin diçu;
 hartacoz bihotz osso batez
 pharcatu behar derioçu.

JOCASTA MINTÇA.

305 Serieusegui den gaiça,
 Olimpia, erraiten dun;
 sependent sinhesten hait,
 confusa edireiten nun.

306 Etcikignat cer eguin,
 ahalkez nun hourtcen.
 Cer erranen due nitçaz
 oray baniz ezcountcen,

307 surtout ene senharraren
 mortier batequy?
 Legueq naie condemnacen
 reinatcera hareky.

308 Sependent harturen dignat
 Layaren placetako
 guerien generoussa
 eta senharretako.

OLENPIA.

309 Madama, tranquillissa cite
 eta egon lachuqui,
 ginen nuçu ny behalla
 guerrien hareky.

*Oray Olimpia erretira eta gelkby Eripareky
 eta Olempia mintça.*

OLEMPIA.

310 Dispossacen dut, jauna,
 erreguina alhargunxa haur
 çoun çoure ezpousa
 içan behar beitu gaur.

(17)

311 Conseillacen dit nihauireq
 behar çutiala ezpousatu
 ceren duçun ezclavagety
 Thevaz gucia livratu.

312 Soguin eçaçu arren
 eya commenni ceičunez
 Thevazen erregue
 hounequilla içatez.

ERIPA MINTÇA.

313 Soldado seimple bateq
 behar badu erreguetu
 bicy niçano horren
 obedient nukeçu.

OLEMPIA.

314 Haur duçula, madama,
 oray çoure ezpous jauna,
 leguen errecevitcera
 giten duçu çugana.

302b. *senbaretaeo*] eskuizkribuan *sebaretaeo*. 310 b. *alhargunxa*] -s- baten ordez gainean idatzita -x-. (17.I). Tinta beltz-beltzez idatzita daude 17.I-17.III orritxoak eta orri multzo nagusiari hari bakar batez josita. Ikus orobat 18.I-18.II.

JOCASTA.

- 315 Niq eztit bezte legueriq,
ene ezpous maitia,
beiciq eta çoureký
ederky bicicia.

EDIPA.

- 316 Esker dereiçut, madama,
hountarçun horiez oroz,
çoure cerbutchary niz
mundian bicy niçano.
*Retira oro eta jalky Jollicur, Allexandre,
Garda, Olimpia, Jocasta eta Edipa
corouareky eta Jocasta mintça.*

JOCASTA MINTÇA.

- 317 Sira, ikhousten duçu
erregue cirela corouatu
eta ciec çor deriocie
ouhoure eta respetu.

318 Içan beircirie oray artio
hain ingratky gobernatu
heben harat behar çutie
hounec ciec manhatu.

EDIPA MINTÇA.

- 319 Madama, occasione hounec
elukia merechy
eguin gueneçan colacione
oray algarreky?

320 Erregue niçan guero
nahy dit odre phaussatu
eta ciec behar naicie
oroc arren obeditu.

- 321 Plazer eder hounez
goça guitian hobeký
erakhartcie sonueguiliac
eta guitian liberty.

Sonu.

*Sonu. Oray mabaignian jar eta Uxia
jalkby Guidareky eta Guida mintça.*

GUIDA MINTÇA.

- 322 Haur duciela, gente hounac,
guiçoun çahar utxu bar,
nic guida ezpaneça
eliro eguin urhax bat.

323 Haregaty estoumakian
eztu deus erraitecoric,
eztut ouste behar dien
purgaric ez labamenturic.

324 Medecygouan içan da
bere themporan melatu.
Nahy luke ukhen sokhory
ceren beita çahartu.

(17.I)

- 325 Barber abil bat cen
guiçon haur gazte cenian,
asto bati tripa idokiric
sarthu cen hartan barnian.

326 Hartan barnen eguin çut[ian]
mirakulu handiaq,
ounxa orhit niz nihaur oro
hartan barnien ikhousiri[c].

327 Guero etcherat giten celaric
bidian cian louac hartu;
acheri batec beguietara phicha eguin,
medecy gaiço haur uxutu.

325b. *cenian*] -n lerroartean marjinetan sartzen ez zelako. 325d. *cen*] lerroartean. 326. Zailantazkoa da ahapaldi osoa, bata bestearen ganean egindako zuzenketekin ezin baita ondo irakurri. 326a. *eguin çutian*] lerro bukaera moztuta eta denaren ganean beste zerbait idatzita. 326b. *mirakulu handiaq*] beste zerbaiten ganean idatzita. 326c. *ounxa orhit niz nihaur oro*] eta *astoua bilic baratu*-ren ordez lerroartean ziurrenik beste esku batek idatzita. 326d. *hartan barnien ikhousiric*] ezpeitcian *hark erremedio*-ren ordez gainetik idatzita eta lerro bukaera moztuta. 327c. *acheri batec beguietara / picha eguin*] bi lerrotan idatzita.

- 328 Nic hartu nian guero
hounen guidatceko cargia
ezpeita ene fedia agradable
(17.II)
hounekila içatia.
- 329 Niq bat bilcen dut,
hounec biga jaten;
ni aldiz erdietan gosses
gus hounec oherat egorten.
- 330 Gossiareky etçaten dena
ezta agoura çaragoilakatcen,
ene guerrikoko boutouac
eztira hanitz higatcen.
- UXIA MINÇA.
Mithilcoua behady...
Hoyeq oro houn dutuc...
(17)
TERESIA UXIA MINTÇA.
- 331 Mithilcoua behady,
utcy itçac elhe char horic;
eztiagu heben arauz
deus ukheiteco bideric.
- 332 Hoyec oro houn dutuc
bere tripa gaistouen
ezpeitie arraincuraric
guïçoun çahar utxuen.
(17.II)
- 333 Hiq erraiteko ene contre
hainbeste elhe char,
hic jan hiro, ene fedia,
ahari bat urhatxkhal.
- (17.III)
- 334 Hy ecin asseeraciz
praubeturiq nuc jarry.
Hotx beste bortha batetar[a],
orobat hoyec ezte deus eman nahy.
- 335 Hoyen jateko heroxac
ikharatcen nic ny:
uduri die behar diela
hamar idi irexi.
- 336 Gouri emaitex ja
eztutuc praubeturen,
oxo errabiatiac iretx ditçal
ezpadeikie goury deus emaiten.
Hotx emac aiticina...
- (17.IV)
(17)
- 337 Hox emac aiticina,
beude berac heben,
eztie mundu hountan
placer hanitz ukhenen.
*Oray Uxia abia eta Edipa mintça
mithilcouary.*
- (18)
EDIPA MINTÇA.
- 338 Behady mithilcoua,
utçul citaye hounat
eta ciec aldiz, jaunac,
eman eçocie bouchi bat.
Oray emaitiareky Garda mintça.
- GARDA MINTÇA.
- 339 Ogui eta ardou hoyec
har itçac mithilcoua

328c. *agradable*] -ble beste lerro batean idatzita, berean sartzen ez zelako. 330. *Gossiareky etçaten dena / lasago da jaikiten, / bederatxu edo hamar orenetan / arguia den ala ezten* idatzi zuen lehenengo eskuak. Gero gainetik idatzita dago 330b-ren aldaera berria eta lerroartean 330c eta 330d-renak. 330-331 oh. *Uxia minça*] jositako orritxoan *Uxia minça* idaztean 17. orrialdeko oharrarekin (*Teresia uxia mintça*) lotzen da testua eta 331 eta 332. ahapaldietako lehen lerroekin testu nagusia tartekatzeke deia egiten da gehigarrian. 334c. *batetara*] lerro bukaera moztuta. 334d. *eman nahy*] bosgarren lerro batean idatzita, ziurrenik laugarrenean sartzen ez zelako. 336c. *ditçal*] beste lerro batean idatzita, ziurrenik berean sartzen ez zelako. 336d. *emaiten*] beste lerro batean idatzita, ziurrenik berean sartzen ez zelako. (17.IV). Zuririk dago 17.IV orritxoan.

- eta guero hebenty
bertan abiloua. (18.II)
(18)
- Sonu.*
Sonu. Oray bar mithilcouac eta jouan bera
triate bazteriala eta berac jan eta uxia
minça mithicouary. *Sonu.*
Sonu. Retira oro eta jalkby Socraستا eta
Edipa. Biac jar eta Edipa mintça.
- TERESIA MINTÇA.
340 Noun hait, mithilcoua,
ore, ogui eta ardoueky?
Ezzeitadaca eny
pharteric eman nahy ingoity?
- MITHILCOUA MINTÇA.
341 Jauna, egurioçu,
behar dit asse lehenic,
guero ukhenen duçu
pharte arrastetatic.
- (18.I)
UXIA.
342 Mithil char esdeusa,
hory duç eguitatia?
Hihauren arrastetariq duka
hacy nahy buruçaguia?
- 343 Hitz emaiten d[i]at segurky:
hola eguiten baduç ardura,
ene fedia, egorriren ait
fera foutre passeyura.
- 344 Noula nahi duc aren
hire arrastetariq
asse behar dian
ene tripaçar handiq?
- 345 Ekharraq hounat bertan
hire arrastaq berere.
Eztakyka çortcy hountan
eztudala jan deus ere?
- EDIPA MINTÇA.
346 Ecin debinatcen diat
ez etare jakiten
desodre handy hoyec
cerc dutian emaiten.
- 347 Hirour ourthe edo haboro,
Socraستا, badic
etçaicula celuty
erory euriric.
- 348 Ala gaiça fachousa
beita haur gouretaco,
ene bekhatiec due
arauz causatu oro.
- 349 Bena ene countre bacira,
Ginco eguiaczoua,
penitencia eguitera
berhala banoua.
- 350 Ene populia oro, Jauna,
segurky gaiztigaturen dit
bena nore buria
lehenic erhoren dit.
- 351 Ichouriren dit ene odola
çoure amourecaty, Jauna,
eta beguiac idokiren
harez asky ezpada.
Oray belharica.
- 352 Etchekiren dit hitça
Çoury, Ginco handia;
eman eçoçu populiary
çoure benedicionia.

342-345. Goitik beherako marra batekin ezabatuta. 342c. *duka*] -ka lerroz kanpo idatzita, sartzen ez zelako. 343a. *diar*] *dat* eskuizkribuan. (18.II). Honako hau irakur dezakegu orrialde honetan: «Vous devez à l'ancien Instituteur suivant le rôle de répartition du commissaire la somme de trente cinq sols. Je vous invite de faire le paiement en main de Mr. le maire dans ces trent jours pour éviter les fraix. Mauleon, le 6 février 1816. Daguer. Imp.».

- 353 Othoy trata guitçaçu
çoure misericordiaz
eta igor lurrary
eury abundancia
- 354 amourecaty eta frutu
produisy ahal deçan
çoure cerbutchu saintian
emplegatu dadin içan.
- 355 Ouhoure eta respetu
bay etare amourio
dela, Jaun justoua,
bethiere çouretaco.
- 356 Hitz emaiten deriçut
oray nic heben harat,
bekhatu guciac oro
utciric alde bat
- 357 çoure cerbutchu saintian
içan nahy nundukeçu.
Oh salbaçale justoua,
othoy ençun neçaçu!
- 358 Çoure gracia handiaz
arren plazer baduçu
goure plaga handia
egun sendo eçaçu.
- 359 Bekhatoren gaztigu
luren gaigna gin duçu
hirour ourthe hountan
hanitz mundu erho beitu.
- 360 Batac hil dira gossez
eta martirisaturic,
bestiac aldiz harçara
uçuriac harturic.
- 361 Manha eçaçu othoy, Jauna,
plaga hory ekhuratcera,
moyen harez mundia
sendoturen da berhala.
- (19)
SOCRASTA MINTÇA.
- 362 Goure Gincouaren securssa
galthatcen duçu hor
bena etçutu ez ençuten,
çouretaco duçu gor.
- 363 Çoure crima handiac
diradiala causa
ecinago handy da
Gincouaren colera.
- 364 Eztuçu ez celuti
euriric eroriren
ez etare fruturic
lurrac produisituren
- 365 noun eztitian içan
ossoky punitiac
Jocastaren eta
cihauren bekhatiac.
- 366 Ama-seme ciraye
eta senhar-emazte,
bekhatu handy hory
cometitu ducie.
- 367 Crima orrible hory
cometitu ducie,
bekhatu horiez oroz
responsable ciraye.
- Retira Socrasta eta Edipa mintça.*
- EDIPA MINTÇA.
- 368 Oh cellia, cer da haur?
Nyhaurtan dut senditu,
criminel niz ceren
eguin beitut bekhatu.
- 369 Munduco escandalen
buruçaquia niz ny,
eztut merechy jagoity
Celia deçadan ikhous nic.
- 370 Nitán gaigna eror bite
bortu guciac oro,

- eztut oray erregue
nic ičan behar haboro.
- 371 Crima belz horrentaco
cer dut egurukiten?
Beguiac idoky eta
nihaur niz urkhaturen.
- 372 Abisec ceitaden
setencia phaussatu,
bortu horren gaignian
behar niala urkharu.
- 373 Çoignen fermo ničan
eracaxy nahi dut,
puissant baten bessoua
agieracy nahy dut.
- Oray beguien idokiteco incaria eguin eta
mintça Edipa.*
- 374 Adio egun charmanta
bai etare arguia.
Eztut haboro secula
ikho[u]ssiren nic ekhia.
- 375 Ene begui ederrac
oray jouan dirate.
Jaureguy eta rampartac,
adio oray cier ere.
- 376 Oray jouan dirateke
ene compaigna guciac.
Adio othian ene ama,
ene emazte maitia.
- Oray jalkby Antigona Ediparen alhaba
tristeric. Antigona mintça.*
- ANTIGONA PRINCESSA
MINTÇATCEN HAS.
- 377 Oh celia, cer da haur?
Gaiça icigarria,
aita uxutu çait.
Alla sorthe tristia!
- 378 Alla egun tristia haur
enetaco destinaturic
- aita ikhousten beitut
beguiac idokiric.
- 379 Possible deya othian?
Erregue illustre haur
estatu triste hountan
ikhoussy behar niana gaur?
- 380 Ounxa coste behar çait
nigarrez eta dolorez
ceren eta oray beiniz
betheric malurrez.
- 381 Bena doloriac oro
utciric alde bat
ni ere jouanen niz
aita douen lekhialat.
- 382 Bay, sofritu nahy dut,
ene aita ilustria,
hartcen dudalaric
çoure phenen erdia.
- EDIPA MINTÇA.
- 383 Ezteriçut emanen,
ene alhaba, phenaric.
- (20)
- Phacaturen dit nic
çorra beitut handiric.
- ANTIGONA MINTÇA.
- 384 Ene aita, çoure çorra
inbolontario duçu
bena coleraturic
beguiac idoky dutuçu.
- 385 Etçunukiana ediren
beste erremedioric
Gincouaren colera
calmatu çukianic?
- EDIPA MINTÇA.
- 386 Celia guiçoune contre
noiz eta beita coleratu

370c. *eztut oray]* *eztut behar oray, ezabatuta behar.*374d. *ikhoussiren]* *ikbossiren eskuizkribuan.*

- bekhatiaren arau
penitenciac behar du.
- 387 Crima orrible batez
tratatu beitut,
hartacoz oray mundia
kitatu behar dut.
- 388 Obeditu nahy dut
Ginco eguiazcoua,
bortu gaigne hortan
urkhatu nore buria.
- 389 Bena reglaturen dut
urkhatu beno lehen
erresouma houn haur
ene by semen.
- 390 Erregueeracy nahy tut
by semiac aldica
hen boronthatia bada
oray enia beçala.
- 391 Eta hic erekhar itçan,
abiloua bertaric
elkhy ahal nadin
miseria hountaric.

ANTIGONA PRINCESSA MINTÇA.

- 392 Guisa hortan diren guero
çoure borontatiaq
erecariren dereiçut
houna by anaiaq.
Oray beste bazterriala jalquy bi anaiaq.

ANTIGONA MINTÇA.

- 393 Eteocle, huillent cite,
Polonica, bay çu ere,
aitaq igorririç niz
cien cherca giniq hebe.
Jouan aitagana hirourraq.

ETEOCLE MINTÇATCEN HAS.

- 394 Aita, houna gutuçu
Polonica eta ny.
Eya cer plazer duçun
erran eçaguçu guihauiry.
- 395 Prestiq guira hebe
çoure obeditceko
eta dolore handy hortan
ere bay solagaceko.

EDIPA.

- 396 Nytan den doloria
ecinago handi da,
eniz secula sendoturen,
crudelleguy da plaga.
- 397 Bena hil beno lehen
nahy dut erreglatu
ene erresouma oro
eta Eteocle haytatu.
- 398 Thevasseko erregue
eçarten hayt leheniq
bena condicionereky,
erraiten deradalariç:
- 399 hourtia noyz eta ere
beituceq complitu
Polonicaq behar diceq
harçara corouatu.
*Oray coroua eçar burian Eteoclary eta
Edipa mintça.*
- EDIPA MINTÇA.
- 400 Condicione hortan arren
biciren ciraie.
Adio ene haur maitiaq,
oray ny banouacie.
- 401 Nore min handier
fin eçarten dut,

380d. *malbrrez*] *malbrrez* eskuizkribuan. 393-394 oh. *Eteocle*] *-c-* lerroartean. 399b. *beituceq*] *-ce-* eskuizkribuan, *-ke-* balioarekin. 399c. *diceq*] *-ce-* eskuizkribuan, *-ke-* balioarekin. 401-402 oh. *Eteocla*] *-e-* baten ordez gainetik idatzita *-a-*.

celiaren gotçatcera
oray niq jouan behar dut.

EETEOCLA.

(21)

402 Aita, haniz phenareky
harcen dit cargu haur
ceren icousten çutudan
phena haurietan gaur.

403 Bena behar duçu phacenciaz
hartu herioua
orayko badu destinatu
Gincouaq ene ordia.

EDIPA.

404 Oh salvaçale joustoua,
mundiaren creaçalia,
becatiaz pharcaturiq
emadatçu celia.

405 Phartitcen nuçu mundutiç
çoureganat giteko,
eternitate orotan
celiaren goçatceko.

*Oray Edipa hiliq ereman birour aurhideq
barnerat nigarrez.*

*Oray Creon eta Eteocle jekky eta jar eta
Eteocla mintça.*

EETEOCLA MINTÇA JARRIRIC.

406 Moy voilà donc, Creon,
sur le trône royal,
une telle dignité
ne peut soffrir d'égal.

407 Haur naiçula plaçaturic
erregue Thebaseco
souscrein baten guisa
heben harat eguiteco.

408 Eztiçut arren nahy
beste buruçaguric
Thebasen içan dadin
nihaur beicy besteric.

409 Pretenditcen dit arren
oroc obeyd necen
eta ene phenx[a]mentiac oro
declaratcen heben.

Creon erreguia minçatcen has.

410 Jauna, justo duçu
çoure erregue içatia,
Thebasen desseigna da
bay eta boronthatia.

411 Ellebatu çutie
trono gora hortan
çutçaz gubernaturic
nahy beitira içan.

412 Eçagutcen çutie
prince legitimotaco
bay etare buruçaguy
behar den beçalaco.

413 Thebasen boronthatia
consetitcen duçu hor,
heben harat deicie
oroc ouhoure çoury çor.

*Oray Creon erretira eta Polonika jalkky eta
mintça Eteoclary.*

POLONIKA MINÇA.

414 Anfein erregue cirade
heben ellebaturic
eta ni beno lehen
segurky corouaturic

415 bena condicionetan
ourthia bethe denian
erregue niçatjala
ni ere ene thornian.

(21). Eskuizkribuko orri bukaeran: 1792. *Le 15^{me} X^{bre} 1792. Ezabatuta dago lehen 1792. 402d. haurietan]* lehenengo -a- ez dago argi; agian -o-. 405-406 oh. *nigarrez]* bigarren eskuak idatzita. 409c. *phenxamentiac]* *phenxmentiac* eskuizkribuan. 413-414 oh. *Polonika minça]* bigarren eskuak idatzita.

416 Arren memento hountan
hitz eman eçadaçu
bestela ene berry segurky
oray jakinen duçu.

ETEOCLA MINTÇA.

417 Ale hiçan beçalaco
ezdeus char mithiria!
Premis çaiça, errac,
aire hortan mintçatcia?

(22)

418 Erregue nuc Thevasseco
Edipaz haitaturiq
bay eta ere populiaz
ounxa confirmaturiq.

419 Pretenditcen diat arren
sinhessy içatia,
hounec dereic, hounec,
hiry eguinen leguia.

Oray ezpata eracax eta Eteocla mintça.

420 Hox emac campoulat!
Han diagu jakinen
eya plaça eder hory
çoygnec dugun ukhenen.

POLONICA MINTÇA.

421 Jarraikiren niçaic
nahy dia lekhiala
utciren dudanagaty
çucen justo dudana.

Sonu.

*Oray retina biac lasterca eta Olimpia eta
Jocasta jalkby eta Jocasta mintça.*

JOCASTA MINTÇA.

422 Ene semiac jouan dutun,
oh dolore handia,
ala beita triste
munduco ene içatia.

423 Sey hilabethe badin,
ezpadu ere haboro,
ene beguiac eztirela
phaussuz lothu orano.

424 Ah Olimpia, ala nic beitutut
sofritcen phena handiac,
amenx ezpalirade
bataillan ene semiac.

OLIMPIA MINTÇA.

425 Madama, erranen dereiçu
nic hayen berry
ceren arranjuratic
beitutut ikhoussy.

426 Armac citicien, madama,
oro prestaturic,
hartacoz oray çu
abertitcen çutut nic.

427 Eteocla ary çuçun
armadaren erdian
ororen conduisitcen
arma bat eskian.

428 Hortan gaignen, madama,
eztuçu ahal dudatcen,
segur duçu ingoity
hassy direla bataillatcen.

JOCASTA MINTÇA.

429 Eztuta niq otian
phena handiriç soffritcen?
Duda gabe dun, Olempia,
algar diella herhaiten?

430 Abiloua, nou[re] princessa
bertan erecar eçan.
Adio, erorterera nouan,
othoy sustenga neçan.

Sonu.

*Retira Olimpia eta gin Antigona
princessareky eta Jocasta mintça.*

418b. *haitaturiq*] ezabatutako *hautat*[..]q-en ordez lerroartean. 419a. *arren*] beste tinta batez idatzita. 421-422 oh. *eta Olimpia*] *eta go Olimpia*, ezabatuta *go*. 430a. *noure*] *nou* eskuizkribuan.

JOCASTA MINTÇA.

- 431 Ene alhaba, othoy
erran eçadaçu:
misseria hoyen berry
arauz jaquin duçu?

ANTIGONNA MINTÇA.

- 432 Bay, ama, ençun dit
ene anaien berria,
bataillacera egun
jouan diradiala.

JOCASTA.

- 433 Çouaça! Pharti cite!
Laiste[r] eguin eçaçu!
Baraeracy guiçaquienez
jaquin behar ditcigu.
- 434 Baliman eztirade
biaq ausart içanen
goure arafusatcera
badutugu othoycen.

ANTIGONA.

- 435 Inutil diçugu, ama,
hebenty jouaniq;
haur duçula Eteocle
odolez betheriq.

(23)

*Oray Eteocle aguer odolez betheriq eta
Jocasta mintça.*

- 436 Ayey, cer da hory, Eteocla?
Othoy erradacie.
Ala dolore handia!
Othoy sustenga neçacie.

ETEOCLA.

- 437 Madama, eran eçadaçu
othoy plazer baduçu,

horenbeste trouble
ceren harcen duçu?

JOCASTA.

- 438 Ene semia, bethiere
phena handitan nuçu:
certaco holla abitia
odolez bethe duçu?
- 439 Amenx Polonica
erho çunuquia?
Othoycen çutut, oray
erran eçadaçu eguia.

ETEOCLA.

- 440 Ez, madama, eztuçu
haur ene odolety
eta hain guty orano
Polonica[ren]ety.
- 441 Campaturiq diagoçu
bere apartamentian,
ezticigu bataq ere
eraumxy combatian.
- 442 Bena aguary dudan
abituko odola
oustegabe eçary dit
jostacen ninçala.

JOCASTA MINTÇA.

- 443 Certaco jouan ciradie
danger handy hortan?
Etçutieya bataillan
ikhoussy ordoky hartan?

ETEOCLA MINTÇA.

- 444 Madama, ordu çuçon,
behar niçun usatu
eta erregue içateco
abantailla segurtatu.

433b. *laister*] *laisten* eskuizkribuan. 435-436 oh. *oray*] ezkerreko marjinetik kanpo beranduago idatzita. 436c. *dolore*] *dolere* eskuizkribuan. 436-437 oh. *Eteocla*] -e- baten ordez gainetik idatzita -a-. 439b. *çunuquia*] -g- baten ordez gainetik idatzita -q-. 439-440 oh. *Eteocla*] -e- baten ordez gainetik idatzita -a-. 440d. *Polonicarenety*] *Polonicanerety* eskuizkribuan.

- 445 Populia deja (24)
hassy çuğun lotxatcen
ene corage chipiaz
bay etare plagnitcen.
- 446 Reprotchatu nicie
corouatu nayela,
hec eman abantaillac
ceditcen dutudala.
- 447 Esclabagety ditit
oray nic idokiren
eta goure exayac oro
rigourousky trataturen.
- 448 Polonica inssolenta
nahy dit fricaçatu
moyen harez Thebas
içan dadin livratu.
- JOCASTA MINTÇA.
- 449 Justoky behar duçu
coroua irabacy,
ez hola heriotce eguitez.
Behar naiçu sinhexy.
- 450 Contenta eçaçu arren
çoure anaya gaur
eta bieç aldica
goça coroua haur.
- ETEOCLA MINTÇA.
- 451 Corouaren phartitcia
ezta eny erraitia
ceren ezpeitut eguinen
segurky hary ceditcia.
- JOCASTA MINTÇA.
- 452 Badakiçu, ene semia,
justoky badiala
bere aitac utciric
corouaren erdia.
- 453 Edipa nous eta beicen
heriouaz sessitu
bere coroua ceicien
by anaier phartitu.
- 454 Condicione hortan
çu corouatu centian:
Polonicary ceditceko
ourthia bethe cenian.
- ETEOCLE.
- 455 Ez, madama, corouan
icousteçoriq ezta,
Thevaseq enetako
aresta du phausatu.
- 456 Noyz eta nahy beicen
corouacera jarry
populiaq ciçun fitez
hanty jauzeracy.
- 457 Erregue nuçu ny
ororen sustengatceko,
nitçaz dutuqueçu
governaturiq oro.
- JOCASTA.
- 458 Ale ciren beçalaco
ingrat bihotz gogorra,
hainbeste erranetan
sinhesten eztuçuna!
- 459 Erran deiçut lehen ere
eta enuçu trompatcen:
çoure anayaren dreta
çuc duçu usurpatcen.
- 460 Ebien arren oray nic
çutut contentaturen,
heriotce doble bat
duçu cometituren:

457c. *dutuqueçu*] -g- baten ordez gainetik idatzita -q-. 458c. *hainbeste erranetan*] lerroartean esku berak idatzita, azpian ziurrenik kopiagilearen hutsa zuzentzeko 459c lerroa ezabatuta.

461 odola ichouriren dit
ene semiareky,
ordian biciren cira
contentamentureky.

462 Criminel handienen
buruçaguia cirate
eta çoure ordretan ere
trankilago cirate.

ETEOCLA.

463 Ebien arren, madama,
nahy çutut satisfatu,
utcy nahy dit coroua
eta anaye plaçatu.

464 Çoure projet justouaren
egun segurtatceco
heben harat gutukeçu
haren sujetac gu oro.

465 Arren oray trankilago
bicy ahal citian
ezteriçut empatchuric
haboro eguinen mundian.

466 Hortan gaignan, madama,
bihotza phaussa eçaçu,
nore buria erhoric
ikhousy behar naiçu.

*Oray ezpata idokiric abia bere buriaren
erhaitera eta Jocasta lot bessoty eta mintça.*

JOCASTA MINTÇA.

467 Ayey, bethiere behar duta
nic afligimentu?
Othoy, ene semia,
eztuçu behar deseparatu.

468 Etçutut ez manhatcen
corouaren eiztera;
etçekiten ahal duçu,
hory da ene placerra.

469 Amenx gracia haur
nahy dereiçut galthatu,
bakia behar duciela
cien artian procuratu.

470 Oray nahy nekeçu
Polonica mintçatu
eta haren colera
ere bay emaeracy.

471 Bere tantan barnen
beitago campaturic
banouaçu berhala
çoure congita harturic.

ETEOCLA MINTÇA.

472 Madama, jalkhy gabe
ikhouston ahal duçu,
palacio hountara
erakhar eçaçu.

473 Çoure designac oro
dirade complituren
eta çoure trankilitatiac
harganic dependituren.

(25)

474 Nihaturen plaça oro
nahy derot ceditu
populiac nahy badu
erregue eçagutu.

475 Eztit nic erregueric
batere icentaturen
bena bay populiary
abantailla cedituren.

Sonu.

Guidareky jaikhi eta kbanta uxia.

Sonu.

Retira oro.

*Jalkhy Olimpia, Antigona, Jocasta, Creon
eta*

Eteocla eta Creon mintça.

471d. çoure] çoure çoure, bat ezabaturik. 475-476 oh. *Guidareky jalkhi eta kbanta*] ezkerreko alboan bertikalean tinta arrosaz. 475-476 oh. *uxia. Sonu*] ezkerreko alboan zeharretara tinta arrosaz. 475-476 oh. *jalkhy*] eta-ren ordez lerroartean.

CREON MINTÇA.

- 476 Sira, çoure jalkhitiaz
mundia da tristetu,
Thebas ere deja
erras duçu lotxatu.
- 477 Arraportetan gaignen
dira ikharaturic,
creinta ikharagarry batez
beitirade harturic.

ETEOCLA MINTÇA.

- 478 Sarry igaranic date
creinta handy hory,
noure armadac oro
nahy tit utçuleracy.
- 479 Çoure deseignac, madama,
dira satisfaturen
bay eta Polonica
egun erregueturen.
- 480 Ene apssencian duçu
çuc egun manhaturen
bay eta Creonec
ere obedituren.
- 481 Segurta cite, madama,
eta ounxa obedyeracy.
Eta çu aldiz, Creon,
jarraiky cite eny.

CREON MINTÇA.

- 482 Sira, possible denez
othian erran eçadaçu,
gaiça hory serios denez
jakin nahy nikeçu.

ETEOCLA MINTÇA.

- 483 Bay, oray ossoky
diçut resolutu,
nahiz nountyerebait
bakia procuratu.

477c. *ikharagarry*] *ikbagarry* eskuizkribuan.
tean idatzita. (25.I). Tinta arrosaz idatzirik.

CREON MINTÇA.

- 484 Haniz citadaçu, sira,
çoure phenxamentia:
othian kitatcen ducia
erregue içatia?

ETEOCLA MINTÇA.

- 485 Kitatcen badut ere
çuc cer anxia duçu?
Bena fitetz eny oray
jaraiky behar duçu.

Sonu.

Sonu. Retira oro.

SATAN MINÇA.

(25.I)

Satan jalkby eta minça.

- 486 Aha ha ha ha ha,
a cer solaça,
ene ikhoustez hainbeste
gente content beita!
- 487 Ny naicieya, bay,
cien ororen solaça;
eta hy conteneniq
apho muthur beltça.
- 488 Eztinnat ja hireganat
batere etchekiren beguia.
Orobat ukhnen dinat
compagna orotariq haitia.
- 489 Içaten ahal ciradie
eder eta urguilluxu
bena niq cietariq baduket
nahy dudanian cerbutchu.
- 490 Neskatalaq so eguidacie
ene manera ederrary.

(25.II)

Fitez jarraikiren ciradie
phuncellagen emaitera eny.

485-486 oh. *Satan minça*] bigarren eskuak lerroar-
486-492. Goitik beherako marra batekin ezabatuta.

491 Bena niq ezut bat ere
cietariq beharriq
ceren oroq beitutucie
bedera hitz harturiq.

492 Horra, horra gente hounaq,
je vous dis la véritéz
après tout cela
horaren uzkian sar citie.

Dança eta retirva.

Jalkby Olimpia, Antigona, Jocasta, Creon.

MINÇA CREON.

Madama, cer conseilu...

(25)

*Eta berriz jalkby Olimpia, Antigona,
Jocasta, Creon eta Creon
mintça.*

CREON MINTÇA.

493 Madama, cer conseillu
eman duçu semiary
palacioty beituçu
ihessy igorry?

JOCASTA MINÇA.

494 Ene conseilliaz eztu
harec deus galduren
eta bay moyen horrez
hanitz consserbaturen.

CREON MINTÇA.

495 Noulaz nahy duçu
Thebas çuc conserbatu
beraren contre ehun milla
guiçoun armaturic badu?

496 Erresouma hounec eztu
jagoity behar fortunaric,
bere erreguiac galcen dutu
ounxa maithaturic.

JOCASTA MINTÇA.

497 Fortunariq ukhaitekoz
secula Thevasseq
oray behar dicie governatu
by anaie hoyeq.

CREON MINTÇA.

498 Behin utcy dian
gaiçaren harcia
etcieçu comeny
erreguer secula.

JOCASTA.

499 Ama nuçu by semen,
egua erraiten dereiçut:
bieç governa decen
hartakoz nahy diçut.

(26)

500 Bardin coste ceitaçu
bata beçain bestia,
hartacoz nahy dit cherkhatu
hayen artian bakia.

ANTIGONA MINTÇA.

501 Çoure intresaq beçain
eniac handy dirade,
erreguen exaitciaz
changri dut niq ere.

502 Creon, çoure exayac ere
heben huillan dirade
ezpeituçu phenxatcen
semia han duçula.

503 Çoure semia han della
nic deriçut erraiten,
badakicia cergaty
Polonicareky den?

CREON MINTÇA.

504 Polonicarequi denez
niq dit jaquinen
bay eta justicia
segurky errendaturen.

- 505 Souetacen niqueçu
algar lecen maitha,
Hemon ene semiaç
ny naian beçala.

ANTIGONNA MINTÇA.

- 506 Mundu gucia oro
dago amiraturiq
haren corage handiaz
bay eta charmaturiq.

CREON MINTÇA.

- 507 Hareç niçu, madama,
osoquy affligitcen,
bere araça gucia
beithu desohouratcen.
- 508 Haur bat nouiz eta beita
aitaren errebel,
haren accioniaç
oro dira criminel.
- 509 Bere crima handiez
eracasy deitadaçu,
hartakoz haren contre
oray coleran nuçu.

Antigona mintça.

ANTIGONA MINTÇA.

- 510 Eztuçu behar, Creon,
holla coleran jarry;
beha cite hobeky
naturaren courssary.

CREON MINTÇA.

- 511 Eztuçu premis, madama,
hola mintçatcia eny;
çuc behar deitadacia
bicitcen eracatxy?
- 512 Khariousguy khoste çait
ene ofenxaçalia,
horec beiteit emendatcen
ene colera handia.

ANTIGONA MINTÇA.

- 513 Bay, bena aita batec
bere semiagaty
hanitz eguin diro
haren amourecaty.
- 514 Bena udury ceitadaçu,
Creon, çoure manera
çoure semiarentaco
handy duçula haina.

CREON MINTÇA.

- 515 Udury citadaçu aldiz
oray eny, madama,
errebel harentaco
hountarçun dudala sobera.

JOCASTA MINTÇA.

- 516 Prebalitcen cirade
goure estatiaz çu,
premis direla oro
arauz ouste duçu.
- 517 Libertate handiac
khambia ditakeçu,
eny eman changriac
phaca beiteitçukeçu.

ANTIGONA MINTÇA.

- 518 Populiaren intresac
eztutuçu gordatcen,
baçakit cerc çutian
ambitious errendatcen.
- 519 Erraiten dereiçut, Creon,
hobeky eguin ciniro
çoure semiaren faltac
gorda bacintça oro.

(27)

CREON MINTÇA.

- 520 Ebien arren madama,
nahy dit espregnitu

505b. *algar*] -b- baten ordez gainean idatzita -g-. 507d. *desohouratcen*] lehen -o- lerroartean.
509-510 oh. *Antigona mintça*] lehen zutabearen bukaeran eta bigarrenaren hasieran errepikatuta.

eta çoure contentamentia
ere bay procuratu.

- 521 Adio arren, oraico
jouan behar diçut,
seme irous hary
plaça eguinen dut.

- 522 Erreguec galthatu nay,
behar dut hareky egon;
erakhar itçaçu oray
Polonica eta Hemon.

JOCASTA MINTÇA.

- 523 Eztuc cer duda ukhen,
biac jinen dutuc.
Hire desein malerousac
egun urhenturen dutuc.

Oray Creon retira eta Jocasta mintça.

- 524 Jouan hady, ene alhaba,
laster eguin eçan berhala,
erakhar eçan Hemon
Polonicarekila

- 525 jakin ahal deçagun
possibleric badenez
exay handy horien
algareky baketcez.

- 526 Polonica princiac
ikhoustonen badu
ene estatu tristia
aguian sinhexiren du.

- 527 Oh Jauna arren Çuc
egun, placer baduçu,
Polonicaren furia
othoy ema eçaçu.

ANTIGONA MINTÇA.

- 528 Ah pietateric balu
Hemonec enetaco!
Fitetz houna liçate
kitaturic bestiac oro.

- 529 Ene bihotzça da aspaldian
bethiere hareky,
ecin naiteke consola
noun eztudan noreky.

Oray Olimpia eta Jocasta retira.

Antigona paseya.

Hemon jalkby eta mintça.

HEMON MINTÇA.

- 530 Possible denez othian,
madama, erradaçu,
çoure presentciala
niçala rencontratu.

- 531 Ourthe bat arauz badiçu
abssent guinandiala,
hartacoz jiten nunduçun
çoure aitciniala.

ANTIGONA MINTÇA.

- 532 Nahy çuniana hain fitetz
kita neçan anaye?
Behar niçun coumpaigna
eguin amary ere.

- 533 Preferatcen nitiçun
çoure souhetac oro,
amouriouaren soueigna
ere orano haboro.

HEMON MINTÇA.

- 534 Ene amourioua
ecinago handy duçu,
çoure begui ederec
charmaturic niagoçu.

- 535 Ourthe batez egon nuçu
çoureganic absentaturic,
bai etare sofritu
gueroz phena handiric.

- 536 Hanitzetan hiltcia
nikeçun desiratu
çoury eman hitça
orhit ukhen ezpanu.

526a. *princiac*] beranduago gehituta -c.
530a. *othian*] *erradaçu*-ren ordez lerroartean.

529a. *bihotzça*] tinta mantxaz erdiestalita -zç-.

- 537 Absencia crudel harec
bihotça hounkiz gueroz
chagrinaturic nunduçun
gai eta egun oroz.
- 538 Sonjatu ukhan ezpanu
hartçara utçulcia
segur nuçu oray
hilic niñatiala.
- 539 Ene obedientcia
arren ikhous eçaçu,
ene bihotça oray
çoureky dukeçu.

(28)

ANTIGONA MINTÇA.

- 540 Bay, bay sinhexten dit
fidel ičan cirela
eta ene absentcian
phena sofritu duçula.
- 541 Nore sendimentiac
deitçut declaraturen
eta orano hobeky
ere bay maithaturen.
- 542 Absentcia luce hortan
debeyatu nunduçun,
egunac oray beno
luciago ciztatatçun.
- 543 Bena cerc nundian
orano afligitcen?
Soldadouac armaturic
benutian ikhousten.
- 544 Aguary ciradian
arranpartetan gaignety
bi anayac bataillan
beitciradian ary.
- 545 Eta troparen erdian
çu ere hayeky,
merechian bakia
çuc amenx eçary.

HEMON MINTÇA.

- 546 Madama, cer malur
causatu dut nic?
Eniñçana jouan
cihaurec manhaturic?
- 547 Etceneritadana igorry
meçu espres bateky,
behar niala Polonica
cerbutchatu fidelky?
- 548 Amourio particular bat
harentaco nic badit,
ene aita utciric
ounxa cerbutchatu dit.

ANTIGONA MINTÇA.

- 549 Ouhartetchekiren deitçut
çoure hountarçunac,
ene intresac dutuçu
oro Polonicarenac.
- 550 Amourio chahu bat
badit niq harentako,
hary eguin hou[n]quiaq
harcen tit nouretako.
- 551 Houra bagunu tronouan
erregue corouaturiq
baquia ikhous guiniro
berhala phaisaturiq.

HEMON.

- 552 Guerlaren urhencia
impossible luqueçu,
errabiaturiq della
Eteoclaq uduri du.
- 553 Nouiz ere Polonicaq
coroua hartu beician
bide crudel bathy ganty
ihessy igorry cian.
- 554 Bena misseria hoieq
urhenturen dirade,
Gincouaq eguinen deiku
hanbeste pietate.

550c. *houquiaq*] *houquiaq* eskuizkribuan.552d. *Eteoclaq*] *-e*-ren ordez gainean idatzita *-aq*.

555 Eçar ahal balady
baquia hayen artian
souetacen niqueçu
segurky ene phartian.

ANTIGONA.

556 Ezteçagula duda
hayen colera handiaq
e[z]tutiela idokyren
algarry biciaq.

557 Sobera citiçut niq
ounxa uçağucen
hayeganiq ezpeitut
plazerriq ugurukitcen.

558 Bena Gincouaq aguian
miraculu eguinen du,
contenta houn bat
emanen beiteku.

Oray Jocasta eta Polonica jalkby eta Polonica minça.

(29)

POLONICA MINTÇA.

559 Madama, othoitcen çutut,
ichilic egon cite,
bakia ihoulare
ecin eguin daiteke.

560 Justicia dikuçu
celiac eguinen
guerla beitericu
egun declaratcen.

561 Ikhousaçu Eteocla
noula nayan tratatu,
hartacoz egun erregue
nahy nuçu plaçatu,

562 Thebasen buruçağuy
eta prince legitimo.

Tirant houra dateke
berhala hanty campo

563 çoignec injusticia handy
eguin beterit eny
eta nore çucen justoua
oro galeracy nahy.

564 Ouste du mundu haur
oro bereturic
guero erry eguinen diala
ny galeraciric.

565 Bena bortcha handiac du
oray beguiraturen,
usurpator hary
nitçayo vanjaturen.

566 Ouhoureric eztu harc
jagoiti eçağutu,
ene ihesy igortia
behar çayo dolutu.

JOCASTA MINTÇA.

567 Nic nahy deriçut erran
egua ençun dudana,
Thebaseco jentiac
çoure lotxa direla.

568 Çoure erreguetciatz
oro lotxa dirade,
hartacoz Eteocla
maitatiago dicie.

569 Ceren desiratcen duçu
çuc erregue içatia,
impossible çaiçun
gaiçaren ukeitia?

POLONICA MINTÇA.

570 Ezuçu populiary
ereguen haitatcia
baicic eta bere
princen ouhouratcia.

556c. *eztutiela*] *etutiela* eskuizkribuan. 557d. *ugurukitcen*] *uçağucen* ezabatu eta ordez ondoan idatzita. 560a. *dikuçu*] *-c-* baten ordez gainean idatzita *-k-*. 561c. *egun*] lerroartean. 561d. *nahy nuçu plaçatu*] *içan nahy nuçu* azpian ezabatu eta ordez lerroartean idatzita. 562c. *tirant houra*] *tirant baten houra*, ezabatuta *baten*. 566a. *ouhoureric*] marjinetik kanpo beranduago idatzita *oub-*.

571 Comeny çait eny ere
arrazouen sustengatcia
bay eta capricious haren
hanty accaçatcia:

572 houra beçain sary
nunçun corouatu
bay eta Thebaseco
erregue icentatu.

JOCASTA MINTÇA.

573 Beha cite, ene semia,
eztuçu eguia hory;
udury cieçu tirant
cirela probenciary.

POLONICA MINTÇA.

574 Eraiten deriçut, madama,
eçaiaçula comeny
icen horren erraitia
prince legitimouary

575 eta othoy arren, madama,
çuc placer baduçu,
erran den icen horrez
Eteocla dey eçaçu.

JOCASTA MINTÇA.

576 Eregue duçu houra
eta oroz maithatu,
hartacoz eztiçu behar
icen horrez deithatu.

POLONICA MINTÇA.

577 Madama, populu harc
e[z]palinbadu eçagutu,
tirant batec manha detçan
ounxa ouhoure du.

578 Baçakiçu prebalitcen
bere indar guciacz
eta ene açotatcen
fripou baten besouaz.

576b. *maithatu*] *maithaturic*, ezabatuta *-ric*.
579a. *handiac*] *-z* baten ordez gainean idatzita *-c*.
tean *-u-*.

(30)

579 Bere urgullu handiac
errendatcen du orano
ene hounen usurpator
eta mundiaren esclabo.

580 Orano nahy deriot
dolueracy nic
ceren jalkhyeracy benay
ene çucen orotatic.

JOCASTA MINTÇA.

581 Eztakit cer charma othian
deicien discous horiec.
Etçutieya eignhe ingoity
bataillaco inbidiec?

582 Eya irabaz dirouanez,
Antigona, crudel hory;
eny ja eztun nahy
behatu jagoity.

583 Eztin ene tristeciez
deus ere eguiten counturic
ikhousiric ere nagouela
bethy nigarrez hourturic.

ANTIGONA MINTÇA.

584 Ah eztiçu ez horrec
bere arreba eçagutcen,
bena bay eguiaczky
ama mesperetchatcen.

585 Uduryeracy dero horry
bere urgullu gaistouac
estrangerac guiradiala
edo horren exayac.

POLONICA MINTÇA.

586 Othoy eneçaçula arren
oray hain afligi ny
khambiatcen ezpacirade
boronthatez eneky.

577b. *ezpalinbadu*] *epalinbadu* eskuizkribuan.

582b. *crudel*] ezabatutako *-i-* baten ordez lerroar-

587 Amourio particular bat
niq badit çouetako,
utçaçu arren Eteocle
aypatu gabe haboro.

588 Udury citaçu areta
oray eny çouretako
çuç houra duçula
ny beno maitiago.

ANTIGONA.

589 Çoure intressaq eneçaz
comply ahal balite
ene jujamentia berhala
phausaturiq lirate.

590 Othoycen çutut arren,
ene anaie maitia,
erran den guerla horry
eman eçoçu phausia.

591 Çoure amaren eta ene
changry handiaq ikhousiriq,
ezpeitugu gaiaz ez egunaz
mementho baten phausia,

592 gracia chipy hory
othoy acorda eçadaçu;
arrafusatcen banaçu
segurky hilcera nouaçu.

JOCASTA.

593 Certaco hain fitetz
nahy naiçu kitatu?
Çuc behar çutuçu
oray inkietatu.

594 Ikhosten dit Eteocla
khitaturic armac
eta handiago douarçan
bethy çoure furiaç.

ANTIGONA MINTÇA.

595 Pharca eçadaçu, ama,
eztuçu ez hory eguia.
Oray hounen furiaç
guciaç jouan dira.

596 Goure nigar handiec
bihotça hounky derie
bena çu houra beno
crudelago cirade.

HEMON MINTÇA.

597 Jauna, etçutu ez
deusec ere pressatcen,
utçaçu agitcera
printcessa haur gaur heben.

598 Accorda eçoçu arren
gracia chipy hory,
reussituren ahal dianeç
behar dicigu ikhoussy.

(31)

599 Ez çoure anayary
jagoity eguin placeric;
çu gabe eztaiteke
secula içañ bakeric.

600 Çoure ama eta arreba
satisfaturic dirate,
dembora berian harçara
bay çoure imoura ere.

601 Soldado bat houna beita
dugun jakin bertaric
eya cer berryreky den,
houna beita tristeric.

Oray soldadoua jalkby triste eta mintça.

SOLDADOUA MINTÇA.

602 Jauna, berry bat dereiçut
tristeric ekharten

594d. *furiaç*] *colera* ezabatu eta ordeç ondoan idatzita. 594-595 oh. *Antigona mintça*] bi aldiz eskuizkribuan. Lehenengoaren ondoren 662ab lerroak daude kopiagilearen errakuntzaz idatzi eta ezabatuta; horregatik ezarri behar izan du bigarrenez oharra. 601-602 oh. *jalkby triste*] *jalkby trit triste*, ezabatuta *trit*.

çoignec ezpeiteriçu
placeric eguinen.

- 603 Creonec bere laguneky,
Eteoclaren odrez,
çoure armada dicie
ataky batailatcez.

- 604 Hipocedon generalac
phena handiric diçu,
soldadoric hobenac
galdu huillan ditiçu.

POLONICA MINTÇA.

- 605 Hory egurukiten nia,
malerous tretia.
Hemon, jaiky cite
eta eguin deligentcia.

- 606 Ikhousy duçu, madama,
noulache den agitcen
eta guerla deitadala
egun eny declaratcen.

- 607 Bere hitcaq oro
ossoquy ahatericq
atçaman dereit armada.
Banoua aren bertariq.

JOCASTA MINTÇA.

- 608 Polonica ene semia,
pacencia ukhain eçaçu,
nitan den doloria
othoy ikhous eçaçu.

*Oray Polonica eta Hemon retina eta Jocasta
mintça.*

- 609 Antígona, abiloua,
laster eguin eçan,
eran eçon Hemony
othoy separa ditçan.

- 610 Ny jouan ahal banandy
ounxa irous nundukhen
bena ikhoussiren nain
arraxa gabe hilcen.

Sonu.

*Oray retina biaz eta jelkby Eteocle eta
Polonica.*

POLONICA MINTÇA.

- 611 Ale malerous tretia!
Oray erran eçadaq
eya noun diradian
hire promes handiaq.

- 612 Eheitana hitz eman
baquiaren eçartera?
Sependent giten hitcent
egun attacatcera.

- 613 Oray behar diagu jakin,
defenda hady arren,
eya çouin goitçala
guiradian içanen.

ETEOCLE MINTÇA.

- 614 Deseparatu içanez
eran eçadaq eguia,
ene contre armaturiq
ceren giten hiz houna?

- 615 Arresta ady arren bertan,
erraiten beiteriat!
Colpu hounez bestala
buria idequiren deriat.

*Oray batailla biaz eta Hemon jelkby eta
mintça Hemon.*

(32)

HEMON.

- 616 Helas eta cer da haur?
Etceicia deshoughoure
burus buru bier
bataillatcia hebe?

610-611 oh. *oray*] lerroartean. 610-611 oh. *Jelkby Eteocle*] *Jelkby Polonica Eteocle*, ezabatuta *Polonica*. 611a. *malerous tretia*] *malerous thetria tretia*, ezabatuta *thetria*. 611b. *eçadaq*] *eçadaq eya*, ezabatuta *eya*. 613d. *guiradian*] *d-* baten ordeç gainetik idatzita *gu-*. 613d. *guiradian içanen*] *guiradian hobe içanen*, ezabatuta *hobe*. 615-616 oh. *Hemon*] bigarren tinta batek idatzita.

- 617 Retira citie biaq bertan
nourq cien tanterat
eta utcy guerla horiq
seculakoz alde bat.
- Sonu.*
Oray retira oro.
Oray jelqy Jocasta eta Olempia eta Jocasta
mintça.
- 618 Olempia ene maitia,
jouan hady bertariq
eya jaquin dirouinanez
brutal hayen beririq.
- 619 Tristecia handy hountan
othoy consola neçan,
berry jaquin nahiz
bihotça douatadan.
- OLEMPIA.
- 620 Madama, ezteriçut
faltariq eguinen
bena cihahren eiztera
enuçu benturatcen.
- JOCASTA MINTÇA.
- 621 Jouan ady, Olimpia,
demborariq galdu gabe,
anhartino nihaur
egonen nun hebe.
- Retira Olimpia eta Jocasta mintça.*
- 622 Iraignen diyeya oithian
bethy phena hoyeq?
Thombala eçariren naye
arauz berayeq.
- 623 Ah çoelia, oithian cer
rigouroustarçun da haur!
Gincouaq erho balitça
coupabliaq oro gaur!
- 624 Ene bekhatu handiaq
oro dutu causatcen,
- çouing Gincou handia
egun beitçait banjatcen.
- 625 Çombat ere inbolontario
beita ene bekhatia
Gincouaren eskuty
justo dut punicionia.
- Oray belharika.*
- 626 Oh creaçale justoua,
othoy ençun neçaçu,
phena handi hountariq
egun libra neçaçu.
- 627 Çoure colera handia
oray ebite eçaçu,
ene semen artian
bakia eçar eçaçu.
- 628 Premeti eçadaçu aren
ikhous ahal ditçadan
eta çoure cerbutchu saintian
irous içan gutian.
- 629 Phena handitan nuçu
gay eta egun oroz
ene by semiaq
hebety jouanez gueroz
- 630 ceren berry segurriq
ecin beitut jaquiten
eya cer maneriaz
diradian agitcen.
- 631 Eta ny oray heben
egoniq ere haboro
egunaq uduritcen çaitçat
gay direla oro.
- Antigonna jalqui.*
Jar Jocasta. Mintça jarririq.
- 632 Antigonna ene alhaba,
othoy eran eçadan eguia:
hire by annayen
berririq badakinna?

619d. *biboça*] -g- baten ordez gainetik idartzita -b-. 619d. *douatadan*] -ta- lerroartean.
620a. *ezteriçut*] *ezteriçit* ezabatu eta ordez lerroartean idartzita. 631-632 oh. *jar*] bigarren eskuak idartzita. 631-632 oh. *jarririq*] bigarren eskuak idartzita.

ANTIGONNA MINTÇA.

- 633 Eranen deiçut niç,
ama, hayen berria:
eztela berri houniq bat ere,
eraiteko eguia.

JOCASTA MINTÇA.

(33)

- 634 Eran eçan, Antigonna,
aren bertan eguia,
amenx hil liratianez;
possible liçatia?

ANTIGONNA MINTÇA.

- 635 Eztiradiala hil
ahal naiçu sinhesten,
haur duçula Eteocla
ereguereky giten.

*Antigonna eta Jocasta passeye.**Eteocla eta Creon jalqui.**Jocasta mintça Eteoclary.*

- 636 Ene semia, çutçaz
nuçu ny estonatcen
eya cer guizas duçun
fedia beguiratcen.

ETEOCLA MINTÇA.

- 637 Madama, eneganiç
ezta guerla haur gin
bena soldadoueq dicie
bere artian eguin.
- 638 Combat ecinago
handi bat eguin dicie,
biciriç ezta cassy
ezcapi bat ere.
- 639 Creonen semiaç
goithu hulain dutu,
armadaren besoua
berareq du sustengatu.
- 640 Polonika, azkeniç,
haren oundouan giten,
ene contre çutuçun ary
bethiere bataillatcen.

JOCASTA MINTÇA.

- 641 Ene amouriouaq eztu
jagoity goithuren,
çoure ambicionia
oray dit exitcen.
- 642 Jarraiqui cite egun
exemplu handy houny,
beha çakitçat aren
eta hobeky bicy.
- 643 Sinhex neçaçu oithian:
Polonicary emoçu
çoure ereguety pharte
ceren çor beiteroçu,
- 644 haren contre duçuçun
malecia gaiztouaq oro
urhent itçaçu egun
baçunu ere haboro.

ETEOCLA MINTÇA.

- 645 Haren berthute ilustriaç
oray niçu charmatu,
hartakoz ezta içanen
haboro khorouatu.
- 646 Thebaseq nahy diçu
eregue içan nadin,
khorouaren etchekitera
hartakoz nuçu gin.
- 647 Bereq idoqui artio
goçatu nahy dit;
mintça bite aren,
obediture ditiç.
- 648 Ikhousiren naiçu
khorouaren quitatcen
eta dembora berian
hiltcera jouaiten.

CREON MINTÇA.

- 649 Oh sira, hil duçu
çoure exay handia;
haren odolla ichouri da,
beguir eçaçu çuq çouria.

650 Baquiaren eçarteko
soueta den guero
goure souet justouaq
accorda itçaçu oro.

ETEOCLA MINTÇA.

651 Çoure arrafusatciaq
phena eguiten ditadaçu.
Cihareq ducia nahy
bakia cherkatu?

Creon mintça.

(34)

CREON MINTÇA.

652 Oraydrano hanitz phena
diçut ukhen soffritu
eta guerla barbaro hoyeq
ciztadaçu huguntu.

653 Malur handiriq dugu,
contre diçugu celia,
semia hil çaitadala
gin citadaçu berria.

ETEOCLA MINTÇA.

654 Çoure exaiaq oro
dutuçu Thebaseko,
banjatu behar diçugu
balira ere haboro.

655 Sira, ene sendimentiaq
dutuçu holache
eta çouria cer den
oray discoubri cite.

CREON MINTÇA.

656 Ene sendimentiaq, sira,
ecin eçagutcen citit,
guerla emaniq ere
profeituriq eztit.

657 Behar duta oithian
odola ichoury
eta guerla declaratu
nihauren semiary?

658 Bat hil citadaçu eta
haren banjatceko
biciriq dudana
eztit nahy erho.

659 Nahyago dit aren
baquia declaratu,
enuçu nahy mortier
secula ičan deithu.

660 Seme haren hiltciaz
consola ninteçu
hiltce harez eresouma
balinbaliz phausatu.

661 Bena çuq naiçu ny
ounxa consolatcen
ceren coeliaq betereiku
baquia declaratcen.

662 Sinhex neçaçu aren
eta eçar bakia,
conserba dieçogun
seme hary bicia.

JOCASTA MINTÇA.

663 Goure malureq sensible
erendatu çutien guero
impossible den gaiçariq
ezta arauz haboro.

664 Hassy dian guero Creoneq
baquia declaratcen
eguiniq beçala oray
niq dit exequiten.

665 Kita itçaçu, ene semia,
haina gaistouaq oro
eta guerlariq jagoity
ez declara haboro.

666 Sologa neçaçu ny
eta consola Creon,
erenda eçaçu Polonika
eta erequery Hemon.

ETEOCLA MINTÇA.

- 667 Aren çuq nahy duçu
eregue içentatu;
eztiçugu inoratcen:
Polonika nahy duçu.

*Atalla gin hayetara eta mintçatcen has
Atalla.*

- 668 Polonikaren odrez
meçu bat gin duçu:
palaciouan sartceko
librantça nahy diçu.

CREON MINTÇA.

- 669 Heltu bada giten duçu
colera ematuriq
eta guerlako utçuly
guciaq ahatteriq.

- 670 Gogoka cite aren
oray cihaur leheniq,
emoçu galthatcen diana
bena ez khorouariq.

ETEOCLA MINTÇA.

A sira ounxa cira

(35)

- 671 Ah sira ounxa cira
oray çu troumpatcen,
eztiçu houra baiciq hareq
besteriq galthatcen.

JOCASTA MINTÇA.

- 672 Çuq dakicia, jauna,
harq cer dian galthatcen
eztuçun guero present
heben cihareq ikhousten?

CREON MINTÇA.

- 673 Bay, ikhousiren duçu
hain nahy duçun guero

dakidanaz hil
behar dudan orano.

ETEOCLA MINTÇA.

- 674 Çoure ofria içan dadin
bertan executatu
pharty cite berhala,
erakharri behar diçu.

JOCASTA MINTÇA.

- 675 Ez, othoy, ene semia.
Heben egon behar diçu,
bestela ene phenaq
sordey handy dutukeçu.

ETEOCLA MINTÇA.

- 676 Ebien, madama, ebien,
erakhar eta emoçu;
hountarçun guciaq guero
oro haren dutukeçu.

- 677 Hotx guitian pharty bertan.
Jouan behar diçugu,
heben egoniq ere
profeituriq ezpeitugu.

Retira oro. Oro retire.

Jalqui Attalla, Antigonna eta Creon.

ANTIGONA MINTÇA.

- 678 Ah egun jar baledy
Thebasen bakia
eran guinero ecy dela
Creonen obragia.

CREON MINTÇA.

- 679 Madama, othoitcen çutut,
egon cite ichiliq,
eztiçut çourequi
batere eguitekoriaq.

- 680 Hainbeste mesperetchu
eguin beteitadaçu,

668-669-oh. *Creon mintça*] jarraiko bi ahapalditan idatzita, 669. eta 670. berseten aurretik.
673d. *orano*] g- baten ordeç gainetik idatzita lehen o-. 676. Ahapaldiaren eskuineko alboan, agian
(?) lehen lerroarekin loturik, bigarren eskuak idatzita: *faire*.

aren semia fitez
erenda içadaçu.

- 681 Çombatnahy çu oray
fier ciradian jarry,
trono gora batetan
ikhousiren naiçu sarry.
- 682 Eta nouiz ere beniçateke
trankilitatian sarthu
seme irous houra date
niçaz mesperetchatu.

ATTALLA MINTÇA.

- 683 Çoure khambiamentiaq
niçu ny estonatcen
ceren eta beituçu
bakia declaratcen.

CREON MINTÇA.

- 684 Eztuçu ez enegatiq
bakia phasaturen
bena bici niçano
guerlâa date intertenituren.
- 685 Ene semiaren hiltciaz
Polonikaq du oguena
hareq beitu emendatcen
orano ene furia eta odola.
- 686 By ourthez ukhen dut
harentako souein handiriq
h[a]req ene contre baiciq
ezpeitu eguin urhaxiq.
- 687 Ene ambicioniaq
diradiala causa
intertenitu dut
by anayen colera.
- 688 Polonika eregue
eçareracy nukian
noun egun segurky
ounxa dolu beinukian.

ATTALA MINTÇA.

Sira çu guerlan içan

- (36)
- 689 Sira, çu guerlan içan
hainbestetan melatu
eta Polonikaren contre
noulaz cira armatu?
- 690 By princen discourdia
umen beituçu cherkatcen;
cerentako algargana
dutuçu oray erakharten?

CREON MINTÇA.

- 691 Etxayer beno haboro
guerlâa çait khostatcen,
celia ene contre
egun beita samurtcen.
- 692 Ene suplicioguey
guerla da declaratu,
Polonicaren cerbutchatceko
semiaq nay quitatu.
- 693 By princiaq enegaty
egun heinan dirade
eta ene semiareky
gaizky niz ni ere.
- 694 Haregaty maite dut
nahy bada ene contre den,
ezteriot secula
guerlariq emanen.
- 695 Utciriq discours aphur
char hoyeq apart
erakhar ditçagun houna
oray by anayaq.
- 696 Bena loxa niz eras
baquetu behar eta
malecia çahar houraq
berry ditcen harçara.

ATTALLA MINTÇA.

- 697 Eztiçu cihareq baiciq
ihourq ere lotxariq,
bena princiaq ginen dira
segurqui armaturiq.

CREON MINTÇA.

- 698 Haur dela fortuna!
Ene obragia eguiniq:
bi princiaq egun
beitira baketuriq.

Sonu.

Oro retina.

*Jalqui Antigona eta Jocasta alde batery,
Eteocla eta Polonika bestery.*

JOCASTA MINTÇA.

- 699 Haur naiciela heben
contentamentureky
by annaiyaq beiturut
ikhouston algarreky.
- 700 Possible deya othian?
By ourtheren burian
ikhousy behar çuntiedan
nihauren aitcinian?
- 701 Boneur handy haur
dugu incomparable
ceren ene doloriaq
oro apart beitaude.
- 702 Hulent citie, jaunaq,
ciauristiye enegana,
besarkatu behar dugu
hiroureq algarrekila.

Etcitiela buleint, Jocasta mintça.

- 703 Gracia chipy hory oithian
arafusatcen deitacie
eta cien furietçaz
gobernatcen ciraye.

- 704 Polonika, çoury duçu:
has cite besarkatcen
ceren eta ounxa hurunty
çu beircirade giten.

ETEOCLA MINTÇA.

- 705 Cer dioçu, madama?
Çutçaz nuçu estonatcen;
eraitekoriq balinbadu
has bedy esplikatcen.
- 706 Sependent arrapausuz
utcy guitçan berhala
bestela ikhousiren diçu
oray nahy eztiana.

POLONIKA MINTÇA.

Cer esplikacione

(37)

- 707 Cer esplikacione
jakin nahy duq?
Ala gaiça igaranaq
berritu nahy dutuq?
- 708 Guerla eta odolaq oro
ichouririq eta igaraniq
khoroua ene duq eta
aski duq eraniq.

ETEOCLA MINTÇA.

- 709 Hainbeste batailatu oundouan
ehiça khambiaturen?
Eya ny nour niçan
oray duq jaquinen.
- 710 Khorouaz minça guitian,
secula eztuq ukhenen
bena nihaureq diat
bici niçano goçaturen.

POLONIKA MINTÇA.

- 711 Eztakika hiq injustoky
diala etchekiten?

698-699 oh. *Oro retina*] *Oro retina oro* eskuizkribuan. 701d. *beitaude*] beranduago tartean idatzita
-u-. 706d. *naby*] *nby*-ren ordez gagnetik idatzita. 709a. *oundouan*] beranduago idatzita.

Hiq eguin accioniaq
nourq ahal dutu sofritcen?

JOCASTA MINTÇA.

- 712 Ah celia, cer da haur?
Cer dut oray ikhousten
ecin beitut semeky
bakeriq autenitcen?
- 713 Aren othoitcen çutiet
Ginco hounaren phartez
igaranaq ahatceriq
bicy citayen bakesz.
- 714 Enaicie nahy ençun othian
ah bihotz gogoraq,
eçagut itçacie othoy
ene phena handiaq.
Oray Polonikary Jocasta mintça.
- 715 Çoure bihotza oithian
hain gogor deya jarry?
Hobechiago cinela çu
citadaçun udury.

POLONIKA MINTÇA.

- 716 Enuçu ez ny, ama,
arazouriq gabe ary,
ene çucenaq baicy
eztit harganiq nahy.

JOCASTA MINTÇA.

- 717 Bay, khoroua segurky
justoky çoure duçu
bena crudel itçatia
cihaureq causa duçu.
- 718 Cer eguin ciniro, ene semia,
çuq eregueturiq ere
oraydrano beçain ingrat
içaten bacirade?

POLONIKA MINTÇA.

- 719 Crudel baniz ere ny
bortcha duket segurky

ene sujet orenen
ezpaniz içaten buruçaguy.

- 720 Consideracioniaq oro
utçiriq alde bat
urhenturen dirade
ene bagacioniaq.
- 721 Sobera odol inocent
oraydrano ichoury da,
hartakoz alde bat edo beste
oray finituren da.

JOCASTA MINTÇA.

- 722 Eran eçadaçu, ene semia,
certçaz cirade mintçatcen?
Anaye ducia amenx
orano desidatcen?

POLONIKA MINTÇA.

- 723 Bay, madama, segurky
anayez mintço nuçu
eta egun behar dutugu
guerlaq oro finitu.
- 724 Ihoury ere enuç amenx
hiry baicy mintçatcen
combatiala nihaurq
behait khumitatcen.

ETEOCLA MINTÇA.

Creon ene guiaq baçakia

(38)

- 725 Creon ene guiaq baçaquia
ene deseign orenen berry,
tronouan eninteq sar segurky
placer handiagoreky.
- 726 Abceptatcen diat aren,
malerous indignia,
sabre hounez deriat
uraturen barnia.

JOCASTA MINTÇA.

727 Ary citie ary crudellaq!
Ez espragny deus ere!
Crimariq handienety
aren comety eçacie.

728 O bekhatu handien horez
placer ducien guero
ezteçaciela espragny
amex bat beno haboro.

JOCASTA POLONIKARY MINTÇA.

729 Segurta cite ounxa,
enaïçun guero sinhexten,
Eteocla hiltcen baduçu
nihaur naiçula erhaiten.

POLONIKA MINTÇA.

730 Madama, ezta eremedioriq
içan nadin apaseiatu;
gaisto bateq berere egun
behar du içan punitu.

JOCASTA MINTÇA.

731 Haren hiltciaz egun
çu coupable cirade
eta segurky hora beno
gaistouago çu cirade.

POLONIKA MINTÇA.

732 Behar derota othian niq
fripou hary pharkatu
hory dela causa
niçan guero exilatu?

733 Ez, ez, diferentcia segurky
sobera duçu destordenary,
enuçu nahy içan esclabo
ez eta susmis anaiyary.

734 Tronoua nahy dit nihaureq
bertan ideqeracy,
mundia oro noure
obedient eçareracy.

735 Odolaq ditadaçu emaiten
eny justoky khoroua,
hartakoz nahy dit emlegatu
ene bessu balioussa.

JOCASTA MINTÇA.

736 Eguiçu placer duçuna
eta orano haboro.
Çoure bessoco indarrac
emplega itçaçu oro.

737 Cherka eçaçu trono bat
cihauen guisacoric
ihourc ere deus ere
erran eztirouanic.

738 Çuc eman changriac
eztirade ez deus ere,
ukhenen dutudanac
handiogo dirate.

POLONICA MINTÇA.

739 Arren nahy duçu tronouan
eztudan nic pharteric
eta usurpator bat aldiz
içan dadin khorouaturic.

JOCASTA MINTÇA.

740 Hainbeste gaizky beiterioçu
çuc hary cherkhatu
ceren etcirade arren berhala
tronouan sarthu.

741 Bena erresouma haur
dangerous içanen duçu
goure crima handiec
beitie causatu.

POLONICA MINTÇA.

742 Dakidanaz durundac
erho nindirouala
eniro utcy khoroua
mundu hountan secula.

728a. O] Marjinetik kanpo idatzita. 735-736 oh. Eskuizkribuan oharraren ondoan: p. 44.
742c. *khoroua*] *coroua*-ren ordez gainetik idatzita.

ETEOCLA MINTÇA.

743 Eraiten deriat, ezteça har
othoy holaco changreric

(39)

ecy phena hortaric sarry
esprenituren ait nic.

POLONICA MINTÇA.

744 Hic baduc bethiere
espantuçar handiric
bena sinhex eçac eztudala
hiretaco anxiaric.

JOCASTA MINTÇA.

745 Polonica, beha cite,
othoy sinhexy behar duçu:
eresoumaco gentia oro
hounec bere althe diçu.

POLONICA MINTÇA.

746 Populia oro horreq
balimbadu bere
batit bay nic ere
ene gincouac althe.

ETEOCLA MINTÇA.

747 Gincó eguiazcouac
interditu ay hy
ceren eta tronouan
lehen eçary benay ny.

748 Baçakia bay harec ounxa
noula comeny cen,
lehen corouatia beicy
etciala ukhnen.

749 Eztuc secula eresouman
erregue bat beicy
ezpalinbada tronoua
destordenary handy.

Oray amary.

750 Juja eçaçu arren, ama,
fripou horren inbidia.
Horreký behar duta othian
nic phartitu coroua?

POLONICA MINTÇA.

751 Nic ere eztiat ez nahy
hirekila phartitu
baicic eta nihaurec
ahalaz ounxa goçatu.

JOCASTA MINTÇA.

752 Jouan citie, jouan,
nahy dut counssentitu.
Combaty citie, combaty,
eniz nahy oposatu.

753 Suposa itçacie, suposa
cien aitaren crimac,
eta hil citaye algarreký
egun by anayac.

754 Bekhaturic handiena
egun comety eçacie,
eçagutceric batere gabe
algar erho eçacie.

755 Eztut condemnature
cien odolaren presa,
galdu dut cien eretcian
pietatiaren securssa.

756 Cien exemplu handiac
beiterit eracaxy
hiltcen behar naicie
memento hountan ikhoussy.

*Sonu eta by anayac eretira bata bestiaren
ounduan lasterka eta Jocasta mintça.*

JOCASTA MINTÇA.

757 Adio, ingratac, adio,
laster eguicie!
Mundu hountaco bicia
laburtu deitacie.

744b. *handiric*] *franco* ezabatu eta ordez ondoan idatzita. 746a. *horreq*] -c baten ordez gainetik idatzita -q. 750c. *othian*] *othoian* eskuizkribuan.

- 758 Cien furia gaistoua
contenta eçacie.
Adio, hilcera noua,
othoy hel çakiztade.
Oray Jocasta eror hilic eta Antigona mintça.
- ANTIGONA MINTÇA.
- 759 Oh celia, eta cer da haur?
Cer ikhousten dut oray nic?
Possible deya, ene ama,
çu ciradian hilic?
- (39.I)
- Satan jouan hilagana eta minça.*
- 760 Oh errabiamentia
eta ecinbestia!
Jocasta hiliq eta
ecin ereman enekila.
Sataneq inkhara eremaitera eta faiçou eguin.
Retira.
Comendanta jalkby.
- 761 Ezteiya poutrouin handi
ifernuko erreguia?
Emaste bat ecin eremanez
heben utcy dia.
- (39.II)
- 762 Balinba niq phuru
eremanen dut;
therresta eremanen dut
airian ecin badut.
- Sonu.*
Inkara hartcera eta eror guibelilat. Kha-
- kouaz thirtatcera inkara eta ez hounki.*
Retira Comendanta.
- SATAN MINÇA.
- 763 Dela maradikatu
ene kargu handia!
Cer debru da hory?
Ezta, ez, emastia.
- 764 Oray behar dutut
mithilaq egorry.
- (39.III)
- Niq noula utcy dudan
ez othoy dec[o]uby.
- Satan retira.*
Jalkby Comendanta, Bulgifer.
- MINÇA BULGIFER.
- 765 Soiq, soiq, Comendanta,
cer boucheria edera!
Egun behar diagu libert[i]tu
hounen jatiarekila.
- COMENDANTA MINÇA.
- 766 Lot akio buruty
eremaiteko barnerat.
Niq ere çankhouetariq
lagunturen ait.
- Inkara lotcera*

759-760 oh. *eta*] -s- baten ordeç gagnetik idatzita -t-. 760-761 oh. *inkhara*] beranduago tartean idatzita -n-. 761c. *eremanez*] lerroartean idatzita, sartzen ez zelako, -nez. 762c. *dut*] lerroartean -t. 762-763 oh. *sonu*] beranduago lerroartean tinta beltzez idatzita. 762-763 oh. *Retira Comendanta*] beranduago lerroartean tinta beltzez idatzita. 762-763 oh. *Satan minça*] *minça Comendanta*-ren ordeç, *Comendanta* ezabatu eta *Satan* idatzita. 764d. *decouby*] *dec.uby* eskuizkribuan, tinta mantxaz estalita. 764-765 oh. *Satan*] lerroartean beranduago tinta beltzez idatzita. 764-765 oh. *Comendanta*] *Courriera eta*-ren ordeç gagnetik tinta beltzez idatzita. 765a. *Comendanta*] *Courriera*-ren ordeç gagnetik idatzita. 765c. *libertitu*] lerroartean idatzita, sartzen ez zelako, -tu. Ez da -i- ondo ikusten. 765-766 oh. *Comendanta*] *Courriera*-ren ordeç gagnetik idatzita. 766b. *eremaiteko*] *eremanda*-ren ordeç gagnetik idatzita. 766-767 oh. *Comendanta retira*] beranduago lerroartean tinta beltzez idatzita.

(39.IV)

eta guibelaz gainty eror.
Comedanta retina.

BULGIFER MINÇA.

767 Biac, Satan eta Comedanta,
othoy hel çakiztade
bestela heben berian
sarry hiliq niçate.
Comedanta eta Satan jalkby.

SATAN MINÇA.

768 A cer mithilaq cieq
goure cerbutchatceko!
Etçuniena corageriq, ez,
laster eguiteko?

COMEDANTA MINÇA.

769 Sira, cer nahy duçu
oraiko mithiletariq?

(39.V)

haboro ciez çazko
asto hiletariq.

BULGIFER MINÇA.

770 Othoy eraiki neçaçu
heben utcy gabe
eta ereman barnerat
akabi urhentu gabe.

*Eraiky eta retina Bulgifer eta
Comedanta.*

SATAN MINÇA.

(39.VI)

771 Ale emaste gaistoua!
Ederky traditu gutun!
Debriac beno habo
hiq phenxatu dun.

Dança eta retina.

Jalkby An[ti]gonna. Passeye.

Jalkby Hemon, burus Antigona minça.

(39)

*Oray hila kben eta Antigona passeye eta
Hemon jalkby eta Antigona mintça.*

ANTIGONA MINTÇA.

772 Ah Hemon, ene adiskidia,
othoy ukheçu pietate!
Bi princiac jouan dira
eta a[l]gar erhoren dicie.

HEMON MINTÇA.

(40)

773 Madama, ikhoussy tut bidian
beitutut escontratu,
deusec ere etçutukian
segurky hourac arrastatu.

ANTIGONA MINTÇA.

774 Oh furiaren errabia,
içanen hiz countentatu.
Eta cieç goure princiac,
noun othe ciradie sarthu?

Eteocla jalkby eta mintça.

767a. *biac*] lerroartean beranduago tinta beltzez idatzita. 767b. *çakiztade*] *çakizkie*-ren ordeç gainetik tinta beltzez idatzita. 767d. *hiliq niçate*] *hilen guirade*-ren ordeç gainetik tinta beltzez idatzita. 769c. *haboro ciez çazko*] bi aldiz eskuizkribuan, lehenengoan (39.IV orrialdean) oso tinta gutxiarekin idatzita, ia irakurtzen ez dela. 769-770 oh. *Bulgifer*] *Courriera*-ren gainetik tinta beltzez *Comedanta* eta honen gainetik *Bulgifer* idatzita. 770a. *neçaçu*] *guitçaçu*-ren ordeç gainetik tinta beltzez idatzita. 770-771 oh. *Retina Bulgifer*] *Retina Courriera Bulgifer*, tinta beltzez ezabatuta *Courriera*. 771c. *debriac*] *mundy* ezabatu eta ordeç lerroartean idatzita. 771-772 oh. *Antigonna*] *Angonna* eskuizkribuan. 772d. *algar*] *agar* eskuizkribuan. 772-773 oh. *Hemon*] aurretik ezabatuta *an*. 773a. *bidian*] *ery biaq*-en ordeç lerroartean.

775 Heben guirade gu,
ezkirade ez galdu;
coumbatitceco lekhu bat
behar dugu haitatu.

Polonica jalkby eta mintça.

776 Nahy dian lekhian hiq
che[r]kha eçac plaça;
pharty ady arren fitez.
Eta adio, ene arreba.

ETEOCLA MINTÇA.

777 Phartitcen nuc berhala,
ez hadila debeya.
Adio arren nic ere
seculacoz, princessa.

Retira by princiac lasterka.

ANTIGONA MINTÇA.

778 Ene anayac, othoy,
arrasta citaye.
Cien phenac eneky
junta itçacie.

779 Cien inbidia gaistouec
çaudie uxuturic
ezpeitucie nitçaz
batere pietateric.

HEMON MINÇA.

780 Ezteçaçula har othoy,
madama, aflicioneric,
hen artian eztayteke
haboro içan bakeric.

ANTIGONA MINTÇA.

781 Ah Hemon generousa,
pietate ukhaçu,
dragou hoyen furia
othoy emaearcy eçaçu.

782 Mundian bicy niçano
çouria nukçu,

othoy occasione hountan
pietate ukhaçu.

HEMON MINTÇA.

783 Hanitz citit estimatcen
çoure designac oro,
eniçaçu faltaturen
mundian bicy niçano.

Sonu.

*Retira oro eta Eteocla eta Polonica jalky
bedera aldetaric eta Eteocla minça.*

ETEOCLA MINÇA.

784 Alo oray duc ordia,
maleraus perfidioua!
Behar duc seinditu
lantça hounen goçoua.

785 Bihotça sabre hounez
deriat igaranen,
begui errabiatu horic
ere bay emaeaciren.

786 Hire countre colerac
azcartcen deitac bessoua,
errabiatu nic niagoc
hire hilcera beinoua.

POLONICA MINTÇA.

787 Ah crudel perfidioua,
lasterca houna nuc!
Hire bicia arren
oray bertan jouanen duc.

Batailla eta erdian bara. Polonica mintça.

POLONICA MINTÇA.

788 Gogoua eman eçac ounxa
oraico colpu houny,
ihauren odolian egun
nahy ait mainchaeracy.

775a. *heben*] bigarren eskuak idatzita -a- baten gainetik lehen -e-. 776b. *cherkha*] *chekha* eskuizkribuan. 777-778 oh. *retira*] *c* ezabatuta oharraren aurretik. 779a. *gaistouec*] -u- lerroartean.

789 Eta aragret haboro
orano ukhenen duc
ceren ene sujet
hil behar beitung.

ETEOCLA MINTÇA.

790 Oh malerous tretia,
gueçura erranen duc.
Nic beno lehen
egun hil behar duc.

Sonu.

Batailla eta biac eror eta Polonica mintça.

POLONICA MINTÇA.

791 Ah ene ambicione
eta colera gaistoua!
Mundia kitatcen dut
hilcera beinoua.

Fini.

Sonu.

*Oray biac hil eta jalkby Antígona eta
Olimpia beste bazteriala.*

(41)

ANTIGONA MINTÇA.

792 Ikhoussy durucia, Olimpia,
ene anaya[c] ihoun ere
edo hayen berriric
jakin ducia deus ere?

OLIMPIA MINTÇA.

793 Madama, çoure phartez
badit changri handiric
ceren feita den egun
oro executaturic.

ANTIGONA MINTÇA.

794 Oh prince desfortunatia,
satisfatu dirate.
Heriouaren moyanez
oray phaussion dirate.

795 Anaye malerousac,
plagnitcen çutiet,
ene eztutie
ereman cienec.

OLIMPIA MINTÇA.

796 Madama, çoure phenac
oro handy dutuçu,
Polonicaren hilcia
oray jakinen duçu.

ANTIGONA MINTÇA.

797 Oh ambicione eta
uxutarçun handia!
Polonica hil dela
othian eguia liçatia?

OLIMPIA MINTÇA.

798 Sinhex neçaçu, madama,
eguia dudanian eraiten:
çoure bi anayac
hilic dutuçu edireiten.

*Oray biletara jouan eta Antígona mintça
belbaurico.*

799 Noury behar dut othian
erecours ukhan oray nic,
aita eta ama hilic,
by anayac alkhar erhoric?

800 Ah Hemon adiskidia,
noun othe cira oray çu?
Ene esparanchac oro
çouregana dutuçu.

801 Eztiçut beste esparancharic
çu baicy mundian.
Ah eta cer ikhousten dut
nic beguien aiticinian?

Sonu.

*Oray garda jalkby eta lot Antigonary.
Olimpia retina.*

791-792 oh. *Antígona mintça*] bi aldiz eskuizkribuan, behin 40. orrialdean. 792b. *anayac*] *anaya*
eskuizkribuan. 798c. *bi*] lerroartean. 802-803 oh. *Oro retina*] beranduago tinta arrosaz idatzita.

GARDA MINTÇA.

802 Hox emaçu, madama,
bertan oray eneky.
Creon goure erreguia
behar duçu ikhoussy.

Oro retira.

(41.I)

Satanaq oro jalkby.

SATAN MINÇA.

803 Hau da hau boucheria
eta libertimentia,
eztuguia othian egun
fortuna handia?

COMENDANTA MINÇA.

804 Bay, bay fortuna handia
bagunu premissionia;
bata ere ecin hounky
andere haren by seme beitira.

BULGIFER MINÇA.

805 Içaniq ere houraq
Jocastaren by semiaq
niq nahy tut jan
bien erdiaq.

COMENDANTA MINÇA.

806 Ehiçateke gosse
erdiaq jan oundouan,
eztuq urhaxiq eguinen
beste erdien oundouan.

(41.II)

SATAN MINÇA.

807 Lot citie arren fite
eta bertan lahardeka.
Guero jouan guitian
etcherat lasterka.

COMENDANTA MINÇA.

808 Alo, Bulgifer, alo,
has ady fite!
Hiq beçain bertan eguinen dit
gueroz hassiriq ere.

*Inkara lotcera eta guibelialat recula. Berriz
buillant eta arramaz retira.*

Jalkby Garda, Atala eta Creon.

CREON MINÇA.

Oray ny content niz...

(41.III-IV)

(41)

Sonu.

*Oray gardac ereman presou barnerat
Antigona besoty eta jalky Garda, Atala eta
Creon. Creon mintça.*

CREON MINTÇA.

809 Oray ni countent niz
ceren trankil beinago
oragia eroriric
ene exayetara oro.

810 Profetaren erranaq
egun urhentü dira,
Thebaseko gentiac
counten içanen dira.

811 Oraclia coumplituric
gucia visibleky,
by anayen hilciac
bakia du eçary.

812 Nahy bada ene bihotça
oray doloretan den,
pretenditcen dut egun
oroc obeyd necen.

(41.I). Tinta arrosak idatzü eta tinta beltzak zuzenduta. 805-806 oh. *Comendanta*] *Courriera*-ren ordeç gainetik idatzita. 807-808 oh. *Comendanta*] *Courriera*-ren ordeç gainetik idatzita. 808b. *ady*] *cite*-ren ordeç gainetik idatzita. 808c. *biq*] *çuq*-en ordeç gainetik idatzita. 808c. *dit*] lerroartean. (41.III-IV). Hutsik daude bi orrialdeak. 808-809 oh. *presou*] tinta arrosaz lerroartean. 810a. *erranaq*] *erranac* erdiezabatuta eta ondoan berriro idatzita *erranaq*.

813 Polonicaren khorpitça
oroc ducie utciren
eta hil ouhoureric ere
ezteriocie eguinen.

814 Bere errebeltarçunaren
behar du ukhen phakia,
hartacoz ehorztety
içanen da privatia.

815 Erregueren calitatiac
erakaxy nahy tut,
hartacoz edit hory
oray phausatcen dut.

816 Muty harec ukhenen du
oray bere coroua,
belen tripetan d[a]te
haren cimiterioua.

817 Nourc eta ordenança hory
ezpeitu nahy etcheky
presounteguin barnen
behar du hiroeracy.

Sonu.

(42)

Sonu.

*Retira oro eta Atala eta Creon jalkby.
Atala miniça.*

ATALA MINTÇA.

818 Ah verthute criminela,
pietateric gabia!
Ala beita othian
haur bicy tristia!

CREON MINTÇA.

819 Cer mintço içan hy
erran eçadaç bertan,
eta cer berrirequy
houna giten hiçan.

ATALA MINTÇA.

820 Ah sira, berri handi bat
niç dereiçut ecarten
eta malur handi bat
hareq diçu causatcen.

CREON MINTÇA.

821 Badeia ihoun amenx
niçaz trufatu deniç
eta ene ordenancer
errebel deniç?

ATALA MINTÇA.

822 Ah sira, eztuçu ez feita
oray phuntu hortaric,
bena badiçugu segurky
berry gaistouagoric.

823 Othoitcen çutut, sira,
pietate ukhaçu.
Segurky malur hoyec
paregabe dutuçu.

824 Antigona princessa
ezteya othian malerous?
Sobera anayentaco
içan beita generous.

825 Polonicaren thomban
ciagoçun tristeric,
garda bat jouan cioçu
hartcera armaturic.

826 Garda berarec deiku
aitciniala ekharten.
Pietate ukhan deçaçun
harez çutut othoitcen.

827 Familia harec eztu
jagoity ukhen placeric,
malur eta orano
desgracia baicy.

816a. *muty harec ukbenen du*] *muty muty harec ukbenen du* ahapaldiaren aurretik oso-osorik ezabatuta eta bigarrenez idatzita. 816c. *date*] *dete* eskuizkribuan. 817-818 oh. *Atala miniça*] *Creon*-en ordez gainetik idatzita *Atala*. 821a. *ihoun*] *ihur*-en ordez gainetik idatzita. 827-828 oh. *Creon miniça*. *Creon miniça*] *Creon miniça*. *Cren Creon miniça*, ezabatuta *Cren*.

Oray Garda jakleby Antigonareky. Creon
mintça.

CREON MINTÇA.

- 828 Hambateky hy behiz
fripouna acabia,
Hemonen ene countre
eçareracyçalia,
829 eçaguturen nain
oray buruçaguytaco.
Galdu behar dutun oray
ene countre utian hainac oro.
830 Eremacie hebenty
phuta lastercatu haur
eta phenaric handienac
sofrieracy gaur.
831 Trankilitatez betheric guero
edireiten guirade,
deseignac oro complituric
beitira paregabe.
832 Minça ady fitez hy
ezpahiz susprenitu.
Behar dutun hic egun
ene photeriac borogatu.

ANTIGONA MINTÇA.

- 833 Bay, sira, hartu nicie
bena ez susprenitu,
tradicionez nicie
egun entertenitu.

CREON MINTÇA.

- 834 Nic erran ordenancez
umen behiz trufatu
hartacoz presounteguiian
içanen hiz hirotu.

ANTIGONA MINTÇA.

- 835 Ecin ignoratcen dit, sira,
eztare dudatcen,

bena eguin ezpanu ere
has neinteçu eguiten.

CREON MINTÇA.

- 836 O miserable erhous,
cer othe dun phenxacen?
Ene erebel içatez
egun iz ihaur galcen.

(43)

ANTIGONA MINTÇA.

- 837 Enuçu, ez, errebel ny,
goure Ginco hounaren
obedient nahy nuçu
bethyere içan haren.
838 Phenariq crudellenaq
oray niq sofrituric
celietarat jouanen hiz
mundu haur quitaturic.
839 Çoure othoritately
hareq nay idokiren,
punicione horietaric
ere bay livraturen.

GARDA MINTÇA.

- 840 Oh vertute oriblia
eta pareric gabia!
Deusegatic ere eztuçu
uzten çoure pleguia.
841 Çoure verthutia da
legue incounparable,
crima dangerousez
duçu egun banitate.

CREON MINTÇA.

- 842 Irabacy ahal duc
ihaurec haren bihotça,
dudaeraciren derat
hire erran dia hitça.

836b. *phenxacen*] lehen -n- lerroartean. 836d. *ihaur*] -b- lerroartean. 838a. *crudellenaq*] -iq-en ordez gaintetik idatzita -aq. 840c. *deusegatic*] *desegaitic* eskuizkribuan. 840d. *pleguia*] beranduago idatzita p-.

843 Nic igaraneraciren deitciet
cien urgullu handiac
eta hauxeraciren
eguin dutucien acordiac.

844 Noizpait etchekiten
çutian arrandac
hitz eman ahal deritçac
emaitera guciac,

845 bena nourc ere horreky
etchekiten beitu
horry eman phenetan
pharte ukhenen du.

ANTIGONA MINTÇA.

846 Bena erras luçazky
çu agitcen cirade;
çoure furia handiac
galdu huillan dirade.

847 Bethiere tirant batec,
plagnitu gabe ere,
sofrimentu guciac
beguiratcen tu bere.

848 Hory cernahy beita den
Polonica nic maite dit,
haren khorpitça egun
ecin ikhousten dit.

CREON MINTÇA.

849 Ebien, conseilhier aren
bethy jaraiky ady;
hilen ikhoustera
jouanen iz sarry.

Princessa eçar presou.

Sonu.

Sonu. Retira oro.

*Jalkhy by soldado, by garda, Atala, Hemon
eta Creon. Creon mintça.*

CREON MINTÇA.

850 Ezteçaçula dicimula
çoure dolore handya;
galdu duçu egun
emazteguey maitia.

851 Bena orobat beste althe
injusto lukeçu
aita bat semiaz
baliz abandonatu.

852 Egun occasione hountan
obeditcen banaçu
çoure eguitecouaq
ounxa jouanen dutuçu.

HEMON MINTÇA.

853 Ukhez gueroz ouhouria
çuganic jalkhiteco
çoure intresac sustengatu
dutut bethy oro.

854 Çoure khorouaty ny
decenditcen nuçu,
hartacoz obedient
jarriren nitçaçu.

855 Bena noure designety
despartitu gabe
çoure boronthatia
eguin bedy bethiere.

CREON MINTÇA.

856 Bay, arren khorouac
ematen dian beçala
edukiten dit orory
obedient içanen cirela.

(44)

857 Aitac eguiten diana
seme houn batec ere
haren amourekaty
eguiten du bethiere.

843d. *acordiac*] *arcordiac* eskuizkribuan. 844a. *noizpait*] -z baten ordez gainetik idatzita -t.
849-850 oh. *Princessa eçar presou*] bigarren eskuak idatzita. 854a. *çoure khorouaty*] *çoure khou kbo-*
rouaty, ezabatuta *khou*.

858 Bena emazte gaisto houra
obeditcen baduçu
çoignec çoure phenxamentia
uxueracy betteiçu,

859 hartacoz serput houra
çuc espousatu gabe
galeracy behar du
edo hileracy hebe.

860 Emazte gaisto batec
malur eguin diro
ceren guiçoun hanix
galeracy beitiro.

861 Anfein errebel harec
beste orotan gainty
desouhoure eguiten du
bere arraçary.

862 Bena sujet fidelac
beguiac cerratcen tu
eta erregueren deseignac
berarec eguiten tu.

HEMON MINTÇA.

863 Nic aldiz erraiten dit
comunac diouala
çoure arrest gaistouec
hauxe behar diela.

864 Antigona ounestatez
oro betheric duçu
eta çuc inbidiaz
galeracy nahy duçu.

865 Hareq eguin gaiçaq
oro justo dutuçu,
çoure accioniaq ere
nounbait baraturen dutuçu.

866 Eguia çoumbait, aita,
oray niq erran dit
nihauren eguinbidiaz
hartara obligaturiq.

867 Considera eçaçu cerbait
mundiaren sendimentuty,
by beguiq ikhoustonen beitu
bateq beno hobeky.

ATTALLA MINTÇA.

868 Eguia berez, sira,
ny ere minço nuçu
eta eguiteko hareq
ounxa hounquiten çutu.

869 Çoure eguitecoua duçu
hounena beçain ounxa
eta precisky batetan
bien comeny dena.

870 Conseillatcen deriçut, sira,
Hemon sinhex eçaçu,
eta ezcountu nahy bada
livertatia emoçu.

CREON MINTÇA.

871 Oh conseillu charra
eta othoicce erhous:
othian hain çaharic
emazte hartcera doua?

HEMON MINTÇA.

872 Ez çahartarçuna ikhous
bena bay arrazoua
eta eguiçu guero
comeny çaiçuna.

CREON MINTÇA.

873 Arrazouric eztuc hic
bena ihaur iz gaistoua
eta beste gainticoueky
arauez juntatcera oua.

HEMON MINTÇA.

874 Çu behar udury bacina
hourac ere obedien lirate
bena çoure leguiac
oro gaisto dirade.

CREON MINTÇA.

- 875 Posseditcen deric bihotça
passione erho batec
mintçaeracitcen behay
inxolentky emazte batec.

HEMON.

- 876 Arren emazte cirade,
çoury minço nuçu,
çoure arrazonamentiac
hala marcatcen diçu.

CREON MINTÇA.

- 877 Guisa hortan behar duca
ore aitary mintçatu?
Cer nahy deritac eguin,
ala amenx açotatu?

HEMON MINTÇA.

- 878 Oustez counbertyeracy.
Hola nuçu mintçatcen
ceren ençun beicut
populia oro plagnitcen.

CREON MINTÇA.

- 879 Ene dreten conse[r]vatcia
etçaita comeny?

(45)

Erran eçadac arren
hic arrapostu hory.

HEMON MINTÇA.

- 880 Bay, ihoury ere oguenic
eguiten eztuçularic,
çoure leguetan ounxa
agitcen cirelaric.

CREON MINTÇA.

- 881 Attalla, erraiten deriat
nic oray eguia clarky:

eztic hounec espousaturen
andere houra jagoity.

HEMON MINTÇA.

- 882 Çoury aldiz oray
erraiten deriçut nic
eztela houra egonen
senhar bat gaberlic.

CREON MINTÇA.

- 883 Ene deseignen coudre
nahy iça espousatu?
Ene changry eguitera
nahy inçatia ausatu?

HEMON MINTÇA.

- 884 Enuçu çoure deseignen coudre
nahy ny espousatu
bena ene hitçac nahy tit
bethiere complitu.

CREON MINTÇA.

- 885 Abil infamu lachia!
Jalkhy akit hebety
eta jarraiky ady arren
ore phenxamentary.

HEMON MINTÇA.

- 886 Congit fier hory ducia
oray eny emaiten?
Haboro mintça nadin
[ez]tuçu nahy arren.

CREON MINTÇA.

- 887 Bay, tretia, nahy ait
bertan ichileraçy
eta gaztigu ere eman
h[i]re errebeltarçunary.

- 888 Soldadouac, çouazte bertan!
Presouty idoky eçacie!
Beguien aiciniän
lahardeka eçocie.

879a. *conservatcia*] *consevatcia* eskuizkribuan. 884-885 oh. *Creon mintça*] *Cron Creon mintça*, ezabata *Cron*. 886d. *eztuçu*] *eztu* ezabatu eta ordezt beranduago ezker marjinean idatzita. Joskurarekin ez da ondo ikusten.

HEMON MINTÇA.

889 Eztut pretenditcen ene
presentcian jagoity
complitia içan dadin
setencia injusto hory.

890 Çoure legue gaistoua
otorisa eçaçu;
seculacoz çoure semia
oray ikhousten duçu.

*Oray abia jouaitera Hemon eta Attalla
mintça.*

ATTALLA MINTÇA.

891 Jauna, nourat çouazça?
Othoy utçul cite hounat
eta changry horic oro
utcy itçaçu apart.

Oray Hemon retina.

CREON MINTÇA.

892 Utçac, jouan body aicina
fitez, baratu gabe;
eny eguin injuriouac
phacaturen ditic hebe.

Sonu.

(45.I)

SATAN MINÇA.

893 Bulgifer, baduka corage?
Adessa ja ez hanbat,
lasterka çundouelariq
ezkapica uzker bat.

BULGIFER MINÇA.

894 Bay, sira, phousatcez
ezkapi citadaçu,
oray nounnahy den
çuq bil eçaçu.

SATAN MINÇA.

895 Ale bougre perquta!
Hola behar duka minçatu?
Eztuka buruçaguy baten
haboro respectu?

(45.II)

BULGIFER MINÇA.

896 Galthouaren guisako
behar duçu arrapostia,
ouste dit hala dela oray
mundu orotako leguia.

SATAN MINÇA.

897 Bulgifer, ouste diat hiq
ezpiritu handia diala,
kargaturiq abillala
gathia lukhainkaz beçala.

(45.III)

BULGIFER MINÇA.

898 Satan, çuq ja
eztuçu ezpirituriq;
çombat gathu ikhousy duçu
lukhainkaz kargaturiq?

887d. *hire*] *bre* eskuizkribuan. 891d. *utcy itçaçu*] *utcy içaq itçaçu*, ezabatuta *içac*. (45.I). Tinta argiako batek idatzita daude 45.I-IV orritxoak. 893a. *Bulgifer*] [...]*Jkor*-en ordez gainetik tinta arrosaz idatzita *Courriera* eta honen ordez gainetik tinta beltzez *Bulgifer*. 893-894 oh. *Bulgifer*] beste zerbaiten ordez gainetik tinta arrosaz idatzita *Courriera* eta honen ordez gainetik tinta beltzez *Bulgifer*. 895-896 oh. *Bulgifer*] beste zerbaiten ordez gainetik tinta arrosaz idatzita *Courriera* eta honen ordez gainetik tinta beltzez *Bulgifer*. Orobat 45.I orrialdearen bukaeran. 897a. *Bulgifer*] beste zerbaiten ordez gainetik tinta arrosaz idatzita *Courriera* eta honen ordez gainetik tinta beltzez *Bulgifer*. 897d. *lukhainkaz*] *-a*- baten ordez gainetik tinta arrosaz idatzita *-u*-. (45.II-III). Eskuizkribuan 45.II eta 45.III orritxoan goiko aldean hartzen duela, ondokoa dago idatzita, orria gero pastoralaren gehigarria idazteko aprobetxatuta: «Le Sieur Aphetaspe (?), garde Elalon de idos faira salir la jumant de Methol de Garindain à Moleon le 12 juillet 1772. Msr. Ubarbier (?)». Oso tinta makalez idatzita dago eta bereziki pertsona izenak ez dira batera ondo irakurtzen. 897-898 oh. *Bulgifer*] beste zerbaiten ordez gainetik tinta arrosaz idatzita *Courriera* eta honen ordez gainetik tinta beltzez *Bulgifer*.

899 Bena hobe diçugu
hebety retiraturiq
ezteçagun eraguin
mundiary erririq.

(45.IV)

(45)

*Oray retina oro eta Hemon jalkby eta
passeya eta mintça.*

HEMON MINTÇA BERA.

900 Ene beguien aiticinian
lahardeca decela
ah injusticia handia,
suplicio crudela.

901 Ofenxuric eguin gabe
othian possible deya?
Berthutiaren countre
jouaiten ahal direya?

902 Sofrituren dudala
suplicio handy hory?
Ez, lehenago bicia
galduren dut segurky.

903 Attallac heltu bada
cerbait irabacy du
bere othoitciac ounxa
emplegatu badutu.

Oray Attalla jalkby eta Hemon mintça.

HEMON MINTÇA.

904 Ebien, erran eçadac,
irabacy duca
ene contre den
arima crude[1] hourea?

ATTALLA MINÇA.

905 Bay, jauna, eguin dit
eguin ahala oro,

(46)

themporaq behar dutu
arangaeracy oro.

906 Bena noula ny beiniz
bethiere sensible,
çoure cherbutchatceko
gogo hounez halere,

907 ecin despenxatcen nuçu
erran gabe eguia:
presounteguian duçu
hil huilleniç princessa.

HEMON MINTÇA.

908 Princessa hil della
deitacia erraiten?
Eniz buruçaguy haboro
nihauren buriaren.

909 Eztut eçaguturen
aitariq haboro
ez consideracioneriq
ukhanen harentako.

910 Tronoua behar derogu
berhalla egotchy
eta haren hounkiaq
ere bay erraeracy.

ATTALLA MINTÇA.

911 Çoure lehen mobimentia
niçu egurukiten;
arrazounamentu hory
etcin dit commenitcen.

912 Bena, jauna, princessa
orano bicy duçu.
Setencia crudel bat
haren emaniq duçu.

899a. *Bena*] oray-ren ordez gainetik tinta arrosaz idartzita. (45.IV). Orrialde honetakoa beste pastoral bateko oharra da, *Sainte Marguerite* pastoralekoa alegia, hangoak baitira *Rachel* eta *Olibrius* pertsonaiak eta baita Baionako Euskal Erakustokiko Ms. 7 eskuizkribuko 40. orrialdeko ahapaldi batetara garamatzen lehen lerroa ere: «*Retira oro. / Jalky Olibrius bere laguney. / Rachel minça. / Monseigneur nahy da...*». Pertsonaiei buruzko didaskalia eta pastoraleko testu nagusian zegoen ahapaldi bateko lehen lerroa dira. Bigarren eskuak berak idartzita dago. 904d. *crudel*] *crude* eskuizkribuan.

HEMON MINTÇA.

- 913 Erran eçadaq, Attalla,
berry handy hory,
cer setencia crudel
eman derien princessary.

ATTALLA MINTÇA.

- 914 Jauna, eman dicie
setencia ikaragarry:
nahy dicie princessa
hileracy gossary.

HEMON MINTÇA.

- 915 Niq eman odriac
eguin dutuka hiq oro?
Resolutionne houraq
urhentu duka orano?

ATTALLA MINTÇA.

- 916 Bay, çoure commissioniaq
oro eguiniq dutuçu
bena roche bat beno
aita gogorrage duçu.
- 917 Propossatu dero[da]nian
nore phensamentia
udury ciçun cella
soffre errabiata.

HEMON MINTÇA.

- 918 Attalla, eztiat deussere
egun pharcaturen
bena bay Antigonna
borchaz espoussaturen.
- 919 Jouan hady, Attalla, hy
orano ere harçara
phenxamentu horren
ene aitary erraitera.

ATTALLA MINTÇA.

- 920 Jauna, obedient nuçu
çouretako gentilkhy
bena hauher içanen duçu
ene oustез securky.

HEMON MINTÇA.

- 921 Ah possible liçatia
niq mundu hountan
hanbeste phena
soffritu behar dudan?
- 922 Cer acuxacionetan
behar dut esprabatu?
Ene amourioua
nahy dut conserbatu.

(47)

- 923 Naure eguinbidetan
ingrat handy hareq
defendatcen nay
noulla exay handy bateq.
- 924 Hil behar dudalla
oray segur niz ny
ceren eta ene aitaq
nahy benay attaky.
- 925 Presentacen denian
behar dut deffendatu
eta eguin ahalla
ere bay enplegatu.
- 926 Ene amouriouaq
habat nay presatcen;
battailla hady horeq
hartacoz du içanen.
- 927 Eiha opossaturen denez
ihour ene dessenary
jakin behar beitugu
haux emaq eneky.

913-914 oh. *Atalla mintça*] eskuizkribuan errakuntzaz hemen idatzi eta ezabatuta 916. ahapaldia-
ren hasiera: *ATALLA MINTÇA. / Bay, çoure comissioniaq / oro e.. 917a. derodanian] deronian* eskuizkri-
buan. 925ab. *Presentacen denian / behar dut deffendatu] Presentacen behar dut / defendatu* ezabatu eta
gero behar bezala idatzita. 926d. *du] da* ere irakur liteke.

Sonu.

Sonu.

Retira biaz eta jalkby Attalla eta Creon.

Attalla mintça.

ATTALLA MINTÇA.

928 Sira, çoure handitarçunary
nahy nuçu mintçatu
eta behar ciççaiçat
aren othoy behatu.

929 Hemonec interprenitu diçu
aurten ezcountcia;
cer inporta çaiçu çoury?
Emoçu libertatia.

CREON MINTÇA.

930 Bay, Attalla, inporta dira
ene souetac oro,
hartacoz gaztigatu
nahy ditiat orano.

931 Inpurity harec
ene erresoumary
counsekencia eguiten du
autoritariary.

932 Bena justicia nic
errendaturen diat
eta ene ordenaçac ere
phausaturen citiat.

ATTALLA MINTÇA.

933 Medecy çahar bat houna duçu.
Eya cer diouan harec,
gaiça helturen direnaç
badakitça berarec.

934 Haur duçula Theresia,
haitaturic ce[]jiac
esplicaturen beittutu
goure malur guciac.

Oray Theresia jalkby guidareky.

THERESIA MINTÇA.

935 Mundian gaiça hanitcen
guiçouna sujet da,
baten arguiaz biga
cerbutchatcen beikira.

CREON MINTÇA.

936 Cer berry houna duc,
guiçoun çahar uxia?
Noula eracuxiren duc
Gincouaren leguia?

THERESIA MINTÇA.

937 Abis houn bat oray, sira,
emanen deriçut nic
cihauren persounary
ounxa hounkiten denic.

938 Eta çoure hounagaty
mintçatcera nouaçu
ceren eta besougnac
pressatcen beiçutu.

CREON MINTÇA.

939 Cer miracullu othe
erranen duc hic?
Edo eta cer berry
ençon behar dut nic?

THERESIA MINTÇA.

940 Sira, eztuçu ençunen
miraculluric
ceren eta ezpeita
deus ere segurtaturic.

941 Çoure occasioniac
ençon dutudanian nic
eztutuçu deus ere
confusione beicy.

934b. *celiac*] *cefiac* eskuizkribuan. 934-935 oh. *Theresia mintça*] *Theresia mintça Theresia* eskuizkribuan. 939-940 oh. *Theresia mintça*] *Sira Theresia mintça*, 940. ahapaldiko lehen hitza (*Sira*) hemen errakuntzaz idatzi eta ezabatuta. 941. Marrekin ezabatuta ahapaldi osoa.

(48)

942 Oh barbaro malerousa!
Cer eguin othe duçu
hiler sepultura
beituçu arrafusatu?

943 Defenda eztitakianac
attacatcen dutuçu
bay etare injustoky
oro çuc condemnatu.

944 Satisfa eçaçu Gincoua,
eguiocu othoitce
eta eskerrac emadatçu
houna ginez eny ere.

CREON MINTÇA.

945 Beste orotan gainty
naica persecutatcen
eta nihaur niçalacoz
mesperetchatcen?

946 Eçagun duc uxia segurky
gaiça preciousa dela,
han[i]tcetan guiçouna
galeracy dirouala.

947 Gaiça guciac oro hic
corrompitçen dutuc
bena legitimoky
irabacy behar duc,

948 ez heben conseillatcez
crima inpuriteten
ez eta falxuky accusatcez
guiçoun imortalen.

THERESIA MINTÇA.

949 Eztiçut batere, sira,
feit horrez arragretu;
eta norc mintçaeracy nay
guisa hortan çuc beicy?

CREON MINTÇA.

950 Uxu içanagaty ere
hic hanitz badakic,
ichilic egon bahandy ere
enikec anxiaric.

ATTALLA MINTÇA.

951 Erregue cirelacoz
eztuçu consideratcen;
badakicia, sira,
noury mintço ciren?

THERESIA MINTÇA.

952 Erakharry nayan guero
eçagutcen diat:
ny beno uxiago duc,
erraiten beiteriat.

953 Eniçala loxatu
marcatara emaiten diat
eta gucy beno haboro
oray erranen deriat.

CREON MINTÇA.

954 Baderiat livertatia
oray mintçaceco;
bena, biciaren phenan,
erratçac eguiac oro.

THERESIA MINTÇA.

955 Jakin nahy duçun guero
eguia jouan gabe
erranen deiçut arren
cer dakidan nic heben.

956 Ikhousy diçut nic
feit maleroussic
cihauren frountutan
marcatu duenic.

957 Polonica hilic,
ehortzetai pribaturic
eta aldiz princessa
biciric ehortziric.

943. Marrekin ezabatuta ahapaldi osoa. 943d. *condemnatu*] -cen-en ordez gainetik idatzita -tu.
944. Marrekin ezabatuta ahapaldi osoa. 946c. *hanitcetan*] *bantcetan* eskuizkribuan. 948d. *guiçoun*]
guiçon *guiçoun*, ezabatuta *guiçon*. 949. Marrekin ezabatuta ahapaldi osoa. 953. Marrekin ezabatuta
ahapaldi osoa. 957d. *ebortziric*] *eborci ebortziric*, ezabatuta *eborci*.

- 958 Çoure semia duçu aldiz
 mundu oroz maithatu
 eta çuc malecia gaistoz
 galeracy nahy duçu.
- 959 Oh miserable boureua
 eta senssiblia,
 ounxa egurukiten duçu
 lehen punicionia.
- 960 Arima criminelen
 buruçaguieky
 execucionia ukhnen duçu
 ecinago tristeky.
- 961 Merechy dian beçala
 bessu autorious batec
 bicia idokiren deriçu
 mementian berarec.
- 962 Beldur nuç elhe hoyez
 eztian counturic eguiten;
 enuç areta ny segurky
 grabaciac mintçaeraciten.
- 963 Pharty ady mithilcoua,
 bego tristeky bera.
 Istrucione ukhen dic;
 çuhur bedy nahy bada.
- 964 Egurioc emekychiago,
 haurrolla charra!
 Ouste duka hiry ny
 jarraiky naitekiela?

*Oray uxia retina guidareky eta Attalla
 mintça.*

ATTALLA MINTÇA.

- 965 Sira, abis houn bat
 oray har eçaçu;

(49)

inxenxia jaunary
 bertan eskent eçaçu.

CREON MINTÇA.

- 966 Ah ikharaturic nago,
 eztakit cer phenxa.
 Punicione handi bat
 nic merechy dut ounxa.
- 967 Orage horry guitian
 fitetz oposa halere;
 prudentciac betheric
 badugu bay courage.

ATTALLA MINTÇA.

- 968 Ediparen odola
 trata eçaçu eztyky,
 Polonicaren khorpitça
 ere ehorzeracy.
- 969 Eman eçaçu libertate
 Antigona princessary,
 bihar beno lehen gaur
 presouty idoky.

CREON MINTÇA.

- 970 Lachamentu handy horrez
 bihotcety dolu dut;
 necessitate handy hory
 obeditu nahy dut.
- 971 Ehortz eçacie oray*
 princiaren khorpitça
 eta presouty idoky
 berhala princessa.

*Oray Garda jalky eta mintça.
 Idoki presou.*

GARDA MINTÇA.

- 972 Sira, çoury eraiteco bertan
 ekharten deiçut berry bat
 ezpeitereiçu placerric eguinen
 ene oustez hanbat.

958-962. Marrekin ezabatuta ahapaldi denak. 961a. *dian*] *duçun*-en ordez gainetik idatzita. 962a. *nuç*] *niçu*-ren ordez gainetik idatzita. 962b. *eztian*] *estuçun*-en ordez gainetik idatzita. 962c. *enuç*] *eniçu*-ren ordez gainetik idatzita. 963c. *istrucione*] *-i-*-ren ordez gainetik idatzita *-u-*, eta beste zerbaiten ordez bigarren *-i-*. 970a. *lachamentu*] *jakin lachamentu*, ezabatuta *jakin*. 971-972 oh. *Idoki presou. Garda mintça*] *Garda mintça. Idoki presou* eskuizkribuan.

CREON MINTÇA.

- 973 Cer dioc, ene garda, hic?
Cer espantu duc erraiten?
Berry gaisto çounbait
deitadaka ekharten?

GARDA MINTÇA.

- 974 Sira, Hemon houna duçu
lagun saldo bateky;
rochaco thoumbara
sarthu duçu ingoity.
- 975 Princessa ere deja
presouty idoky diçu.
Coupasioneric ezpadu,
sira, gouriac eguin diçu.
- 976 Prince harc bere khorphitçaz
deliberatu diçu segurky
carnage handiric eguiten
bere ezpatareky.
- 977 Huillantü ninçayon beçain sarry
ikharatu niçu,
erho nahy beinundian
bortchu ezcapy nuçu.

CREON MINTÇA.

- 978 Oh erregue desfortunatia!
Eniça miserable othian?
Ene semia desein hortan
behar niana ikhoussy?
- 979 Bena cernahy beita den
deseigna coumplitu dut.
Guitian jouan ihessy
bestela bicia galtcen dut.

Sonu.

Oray retina bertan oro.
Jalkby Hemon eta passeye.
Creon jalkby eta mintça.

- 980 Ene semia, othian egun
cer trouble hartu duçu?

Eta changry handy hory
ceren eman nahy deitaçu?

Hemon ezpata eskian mintça.

- 981 Retira cite horty bertan,
barbaro malerousa!
Eztit respecturic ukhenen
ez eçaguturen aita çutudala.
- 982 Soguin eçaçu arren lehoua,
carnage eguilia,
haur duçula çuc
eguin duçun obragia.

CREON MINTÇA.

- 983 Alle insolent accabia!
Desein hory utcy eçac.
Amenx behin berere
ore aita obeye eçac.
- 984 Desein gaisto hory
utçac, ene semia.
Eztiçadala amenx
hic idoky bicia.

HEMON MINTÇA.

- 985 Cartieric batere gabe
duçu ene deseigna;
sarry dukeçu segurky
çoure azken orena.

(50)

- 986 Eztuçu ez cer duda,
besso puischant bateçy
etçutiala punituren
mementian berareçy.
- 987 Nous eta ere beicen
uxia mintçatu
haren erran oroz
cinandian trufatu.
- 988 Corage, Creon erreguia,
urgulu gaztoz bethia!

977d. *bortchu*] -*t*- lerroartean. 979-980 oh. *oro*] *biac* ezabatu eta ordez ondoan idatzita. 982c.
duçula çuc] *duçula* egun *çuc*, *ezabatuta* egun. 988-989 oh. *eta mintça*] *eta mintça*. *Sonu*, *ezabatuta* *Sonu*.

- Defenda cite eny eta
hiler erreman berriaq.
- Sonu.*
*Oray battailla eta Hemoneq eman colpia eta
erretira eta Creon eror eta miniça.*
- CREON MINTÇA.
- 989 Ah herioze crudella,
hilce tristeciazcoua!
Jalkhy hady ene arima
eta eçar eçaq bakia.
- 990 Ah crudella! Jouan hiz
herioua eny emaniq
eta oure furia gaztous
nitan ganen housturiq.
- 991 Maradicatu della
Layaren arraça,
Polonica, Etteocle,
Jocasta eta Antigonna!
- 992 Cieq ciriela cauza
semiareky gazky niçan
eta oray hil beh[a]r dut
niq memento hountan.
- Sonu.*
Oray hil eta Garda eta Attalla jalky.
- ATTALLA MINTÇA.
- 993 Hil da, hounenaq eguin du,
ezta ezparanchariq,
haza jalkhy çaiho
eta bera hozturiq.
- GARDA MINTÇA.
- 994 Oh celiq justoky
gaztigatcen gutu
- ceren eta langerousky
beithugu offenxatu.
- 995 Ah eniça othian,
lachu handia içanky,
lazter baten eguin gabez
heltceko erreguery?
- ATTALLA MINTÇA.
- 996 Corphiz haur deçagun khen
eta bertan ereikhy
eia guero dirogunez
Hemon amaticaeacy.
- Sonu.*
(50.I)
Satan jalkby eta miniça.
- 997 Banabilla passeiatcen
mundus mundu aspaldian
khiristy çombait eçary nahi[z]
ene legue irousian.
- 998 Mithil bat ere banian
Bulgifer deitcen
ezpeitakiq aspaldian
noun egoiten othe den.
- 999 Aigu houna, Bulgifer,
lasterra harturic berhala,
aspaldiko hire obraq
noula diren erraitera.
Jalkby Bulgifer. Miniça.
- 1000 Satan, giten nitçaizu Bulgifer
çoure mithila.
Bidian eroririq
huillan hautxe dit sudura.
- 992c. *bebar*] *behir* eskuizkribuan. 992-993 oh. *Attalla jalky*] *Attalla miniça jalky*, ezabatuta *miniça*. 993-994 oh. *Garda miniça*] bi aldiz eskuizkribuan, zurabe bukaeran eta hasieran.
994d. *beibugy*] *-gu-* lerroartean. (50.I). Tinta arrosak idatzi eta beltzak zuzenduta. Pariseko
Bibliothèque Nationale-ko zigilua darama orrialde honek. 997-998. Goitik beherako marra
batekin ezabaruta. 997c. *nabiz*] denborarekin galduta eskuin marjineko zatia. 998b. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gainetik beste tinta batek idatzita. 999a. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gainetik
beste tinta batek idatzita. 999-1000 oh. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gainetik beste tinta batek idatzita.
1000ab. *Bulgifer çoure mithila*] *çoure mithil Courriera* zuen idatzia lehen eskuak.

SATAN MINÇA.

1001 Areta, Bulgifer, hy
ehiz hanbat erorle

(50.II)

[e]ta hargaty bay
laster ederriq eguile.

1002 Bena erran çaharretan
eztuq contrarioriq,
çombait ezkapatcen duq
laster eguiletariq.

BULGIFER MINÇA.

1003 Beha cite, Satan,
ene buruçagui handia.
Hainbeste munduren aitcinian
hola trufatu behar naicia?

1004 Etçutut nahy haboro
batere cerbutchatu;
hamar ourtheren soldataq
oray phaka itçadatçu.

SATAN MINÇA.

1005 Voila qui fait, Bulgifer,
phakatu nahy ait,
soldata har eta
berhala giten niçaiq.

Satan retina.

BULGIFER MINÇA.

(50.III)

1006 Satan jouan beita
ene soldataren cherkha
niq eztaqit soma houra
certan debru emplega.

1007 Hamar ourthe beitu
hareky niçala
gutienna ukhenen dut
hoguey mila libera.

1008 Somma houra niq
ceren debru dut?
Neskatila çombaiten caresatc[e]n
emplegatu behar dut.
Satan jalkby phala gorri bateky.

SATAN MINÇA.

1009 Aphał itçaq çaraboillaq,
soldata prest diat;
hamar ourtheren phaku
uzkia erre nahi derat.

Batailla.

Erdian bara Bulgifer. Minça.

(50.IV)

BULGIFER MINÇA.

1010 Ale ciren beçalako,
Satan, mithiria!
Holakotan ducia çuq
mithilen phakia?

SATAN MINÇA.

1011 Ehiana ençun secula
ifernuko berririq,
su baicy etcela han
beste phakamenturiq?

1012 Bena eztiagu behar
coleratu bataq ere
eta bethiere bay içan
algarren adiskide.

1001a. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gagnetik beste tinta batek idatzita. 1001c. *eta*] orri-ertzean papera denborarekin galduta. 1002. Marrekin ezabatuta ahapaldi osoa. 1002-1003 oh. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gagnetik beste tinta batek idatzita. 1003c. *aitcinian*] -an lerroartean. 1005a. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gagnetik beste tinta batek idatzita. 1005-1006 oh. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gagnetik beste tinta batek idatzita. 1008c. *caresatcen*] orri-ertzean papera denborarekin galduta eta -n lerroartean. 1009-1010 oh. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gagnetik beste tinta batek idatzita. 1009-1010 oh. *Bulgifer minça*] *Courriera*-ren ordez gagnetik beste tinta batek idatzita. *Bulgifer*. 1012. Marrekin ezabatuta ahapaldi osoa.

1013 Guitian oray retira
ene mithil maitia.

BULGIFER MINÇA.

voilà qui fait, Satan,
ifernuko erreguia.

Retira.

*Jalkby Bulgifer,
Comendanta eta Satan.*

(50.V)

SATAN MINÇA.

1014 Oh oh Creon gaiçoua!
Eta othian hil iça?
Ala beteitaq eguiten
egun placer handia.

COMENDANTA MINÇA.

1015 Hire lekha aspaldian
prestaturiq baguinia;
oray behar duq jouan
haren estrenatcera.

SATAN MINÇA.

1016 Oray artinoko denboran
ounxa beikutuq cerbutchatu
guq ere nahy aigu
oray recompenxatu.

Comendanta lot azpi batery eta minça.

1017 A cer chinkhorra,
a cer ilhintia!
Etçaiq itchousy içanen
ifernian erratcia.

BULGIFER MINÇA.

(50.VI)

Bulgifer lot buruty. Minça.

1018 A cer buria houneq
doba baten eguiteko!
Houlako dozena bat
behar dugu aihateko.

COMENDANTA MINÇA

1019 Bulgifer, lot akio
animal houny buruty
ereman deçagun arteka
ifernalat hebenty.

*Har arteka Comendantaq eta Bulgiferreq.
Sataneq açote batez jo eta minça.*

1020 Arrez, arrez, arrez,
une troupe de diable!
Soldaten cherkhara
bertan utçul citie.

Satan passeye.

Beste biaoq jalkby buruz.

SATAN MINÇA.

(50.VII)

1021 Jaunaq, araux oray
lanaq finitu dutugu;
aphur bat phausatcera
jouaniq hobe dugu.

COMENDANTA MINÇA.

1022 Satan, eman itçagutçu
goure soldataq berhal[a],
guero jouaiten ahal cir[a]
arraultcen korokatcera.

SATAN MINÇA.

1023 Hamar ourtheren soldata
present hoyeq ditiat,
guero behar ducie jouan
berhala ifernalat.

1013 oh. *Bulgifer*] *Courriera*-ren ordez gainetik beste tinta batek idatzita. 1013-1014 oh. *Bulgifer*] *Bulgifer Bulgifer* eskuizkribuan, behin *Courriera*-ren ordez gainetik eta gero argiago. 1016-1017 oh. *Comendanta*] *Bulgifer*-ren ordez gainetik eta hau *Courriera*-ren ordez gainetik idatzita. 1017c. *etçaiq*] -a- baten ordez gainetik idatzita -ç-. 1018-1019 oh. *Comendanta*] *Courriera*-ren ordez gainetik beste tinta batez idatzita. 1019-1020 oh. *Comendantaq*] *Courrieraq*-en ordez gainetik beste tinta batez idatzita. 1020-1021 oh. *biaq*] *hirouraq*-en ordez gainetik idatzita. 1021-1022 oh. *Comendanta*] *Courriera*-ren ordez gainetik beste tinta batez idatzita. 1022b. *berhala*] orri-ertzean tinta denborarekin ezabatuta. 1022c. *cira*] orri-ertzean papera denborarekin galduta. 1023-1024 oh. *hiroureq*] orri-ertzean papera denborarekin galduta.

Jo chiflet bederaz hirour[eq].

Batailla.

Hirouren contre eta açotiaz lasterka Satan
passeye.

Bestiaq retira.

SATAN MINÇA.

(50.VIII)

1024 [Ez]tereta ounxa eguin

[n]iq ene mithiler?

Hala eguin baliçacie

[bu]ruçaguieq cier!

1025 Nahy cirieya bat ere gin
eney ifernialat?

Adio, adio, adio,

ny banoua oray harat.

Retira.

Jalkby Atala, Olinpia, Antigona eta He-
mon.

HEMON MINÇA.

Madama ikhoussy dutuçu

(50)

Retira eta hilla kben eta Attalla, Olimpia,
Antigonna eta Hemon jalkby.

HEMON MINTÇA.

1026 Madama, ikhoussy dutuçu

ene souettaq oro

eta çoure amourecaty

aita noula dudan erho.

1027 Hanbat dutuçu loxagary

ene atcioniaq oro,

ene aita erhoriq houna

aguercen nitçan guero.

1028 Çoure aitcinian nuçu,

madama, tristeriq,

ene obrage eguinaq

oro doluturiq.

ANTIGONNA MINTÇA.

1029 Jauna, çoure souettaq oro

eney dira juntatu

eta cantica bat ederriq

behar dugu cantatu.

1030 Laida ahal deçagun

photere oroz complitia,

exerça ahal deçagun

cantica horen airia.

(51)

1031 Haz guitian cantacen

eta galta pharcamentu

ceren haniz milletan

beitugu offenxatu.

Oray canta.

1032 Laida deçagun Gincoua

ceren gutian libratu,

malur ikharagarriac

ceren diren apuisatu.

1033 Arimen salbamentia

nahy deicun procuratu.

Sonu.

(50.VIII) Pariseko Bibliothèque Nationale-ko zigilua darama orrialde honek. 1024. Tinta denborarekin erdiezabatuta, bertsoletero hasierak ez dira ondo irakurtzen. 1025-1026 oh. *Antigonna*] *Antt Antigonna* eskuizkribuan, ezabatuta *Antt*. 1026d. *erbo*] *berbo* eskuizkribuan, ezabatuta lehen *b-*. 1027c. *aita*] *at aita* eskuizkribuan, ezabatuta *at*. 1028a. *aitcinian*] *at aitcinian* eskuizkribuan, ezabatuta *at*. 1028c. *obrage*] *obl obrage* eskuizkribuan, ezabatuta *obl*. 1030a. *aba*] beste zerbaiten ganean idatzita lehen *a-*. 1032-1040. 4+2 banaketarekin seina lerroka bildu zituen lehen eskuak, *Sonu* delakoa tarrean delarik, 1032-1040 ahapaldiak. Aparteko lau eta bi lerroko ahapalditan zenbatu ditugu guk. Bigarren eskua (lehenago 110-112 eta 138-145 ahapaldietan bezala) launa lerroko ahapaldien erregularitasuna mantentzen saiatu da, binakoak elkartu eta berriren bat asmatu. Eskuineko alboan bigarren eskuak tinta makalez idatzita dago, 1037ab-ren jarraian hasita, 1037cd-n bildu duguna, 1033-ren aldaera azken finean. Era berean 1039ab-ren ondoan eskuineko alboan idatzi du 1039cd, beste hirugarren tinta batez (ikus orobat 110-112 eta 138-145 ahapaldietako kantak).

1034 Ezkiniro erran ahal
mihiez asky umilky
çounbat obligacione
dugun Gincou handiary.

Sonu.

1035 Ditçagun goure bihotçaz
etchekey bethy hareky.

Sonu.

1036 Jauna, baçunu pietate
bekhatore handy hoyetçaz
ceren beikira tratatu
crima lotxagarrietçaz,

1037 pha[r]camentu umilky,
Jauna, galthatcen deiçugu,
arimen salbamentia
nahy dugu procuratu.

Sonu.

1038 Pharadussuco gloriáz
guiradiala goçaturen
esparancha houn hareky,
Jauna, guirade baratcen.

1039 Ariren guirade, Jauna,
çoure leguen beguiratcen,
mouyen harez beikirade
pharadusian içanen.

1040 Goure bihotzaq bethy
hareky etchekey ditçagun,
ariren guirade, Jauna,
çoure leguen beguiratcen.

Sonu.

HEMON MINTÇA.

1041 Laidatu dugu Gincoua
eta guitian retira
eya har ahal dirogunez
by orenen phaussia.

Retira oro eta finitu.

AZKEN PHEREDIKIA.

001 Haur duciela, populia,
goure trageria finitcen
ceren eta niq beiteriot
coroua eçarten.

002 Badugu eçagutcia
etciratela satisfactu
eta suget miraculous haur
eztugula ounxa representatu.

003 Icoussy ducie pheça haur
miraculus cella cargaturiq,
sugurky merechy beiçukian
gu beno atur hoberiq.

004 Icoussy ducie erregue Laya
semiaq noula cian erho
eta hanty landan
ama ezpoussatu guero.

005 Suittan hirour haur
amareky eguin cian
eta bere beguiaq idoky
hilceko desertian.

006 Harçara ikhoussy duçu
hiltcen erreguina
ecin apaisatuz
bere semen colera.

007 Familia maleroussa
houla içan da mundu hount[an],
by princeq dutenian
harçara algar erho.

008 Malur handy horiez
eztugu behar dudatu
Gincou Jauna etcella
hayen contre coleratu.

1034-1035 oh. *Sonu*] lerroartean beranduago idatzita. 1036b. *bandy*] *bady bandy* eskuizkribuan, ezabatuta *bady*. 1037a. *pharcamentu*] *pbacamentu* eskuizkribuan. 1037b. *Jauna, galthatcen deiçugu*] *bayetçaz* ezabatu eta ordez gainean tinta makalak idatzita. 1039b. *beguiratcen*] lerroartean idatzita *-i-*. 1040. Tinta makalaz idatzita, eskuizkribuan *Retira oro eta finitu*-ren ondoren. 1040cd eta 1039ab berdinak dira. 003a. *pheça haur*] bigarren eskuak idatzita. 006d. *bere*] *beren* eskuizkribuan, *-n* ezabatuta. 007b. *hountan*] denborarekin tinta ezabatu eta orriaren zatia galduta.

009	Feit horic dutuçie egun oro icoussy eta Creon erreguia hiltcen bere semiaren escuty.	Satan 55. Commendanta 39. Courriera 33. Bulgifer 17. 144.
0010	Aren compaina ohouratia, exemplu har eçacie eta Gincouaren gracia exerça bethiere.	<i>Leben arribancha:</i> Laiya, Jocasta eta Edipa. Olinpia by bandereky. <i>Byguerrenna:</i> Edipa khorouareky, Eteocla, Polonika, Antigonna eta Socrasta.
(52)		<i>Hirourgerrenian:</i> Joliceur, Allexandre, Gardaa eta Soldadoua. <i>Laurguerrenian:</i> Parrein, Guilen, Uxia eta Mitthikoua.
0011	Ezquitian flata, populia, mundu troumpagarry hountan, bay considera fachous della hiltcia becatutan.	5 ^e : Creon, Hemon eta Attalla. 6 ^e : Gigantta çamaris.
0012	Becatiaren noumbriaq dira loxagarry oro, bacoitz bat asky denian iffernalat jouaiteko.	<i>Premier arrivée:</i> Allexandre, Jolicur, Olinpia, Socrasta, Jocasta eta Laiya. By bandereq lagunt. 2 ^o : By artçaingnaq. Banderarieq lagunt. 3 ^o : Garda, Attalla, Uxia, Guida, Hemon eta Creon retira esker. 4 ^o : Polonika, Antigonna, Eteocla eta Edipa khorouareky. Banderarieq lagunt.
0013	Arren dugun considera oraydraniq becatia, Ginco hounary galtha haren gracia saintia.	
0014	Nahy gutian beguiratu becatu mortalian hiltcety hil guirenian plaça guitçan pharadussian berareky.	
0015	Eta oray, compagna ohouratia, haniz çutiegu remestiacen ceren eta trageria haur oray beitugu urhencen.	
0016	Eta desiratcen deiciegu osagarriareky çaharcia eta etchera ciraienian gaur apetitu houn bateky aiharia.	Satan bera, Comenda[nta] bera, Courrie- ra bera, Bulgifer bera, Giganta bera gi- ten denian urhaxa.
<i>Fin.</i>		(53)

009d. *escuty*] tinta mantxa batek erdiestalita -s-. (52). Eskuizkribuan 51. orrialdean bukatzen da guk jarraitu dugun zenbaketa. 52. orrialde honetan hiru koloretako tintak erabili dira: bat *Azken Pberedikia* idazteko, bigarren bat, ilunagoa, beltzagoa, *Leben arribancha...* idazteko eta hirugarrena, beltza, *Premier arrivée...* idazteko. 0012a. *noumbriaq*] -p- baten ordez gaintetik idatzita -b-. 0015d. *oray*] egun-en ordez gaintetik idatzita.

Lehen pheredikia	cy. 70 vers.	Gigantta.....	32 vers.
Laiya erreguia.....	cy. 37 v.	Azken pheredikia	16 v.
Jocasta erreguinna.....	cy. 126 v.	OROTAN	1031.
Edipa, Laiyaren semia	cy. 79 v.		<u>144.</u>
Eteocla, Ediparen lehen			1175.
semia	cy. 71 v.	Fin.	
Polonika, byguerren semia	46 v.	Socrasta eta Attala.	
Parrein arçaingna	26 v.	Azkhen Pheredikiairen eguiteko leheniq	
Guillein arçaingna	21 v.	Garda banderareky, chouriareky, Laiya,	
Socrasta proffetta.....	25 v.	Jocasta, Edipa, Eteocla, Polonika,	
Garda.....	23.	Antigonna, Olinpia, Socrasta, Uxia,	
Attalla	39.	Guida, Guillen, Parrein, Allexandre,	
Olinpia anderia	20 v.	Jolicur, Courriera, Bulgifer,	
Allexandre	8.	Commendanta, Satan, Giganta,	
Jollicoeur	10.	Hemon, Creon, Attalla bandera	
Creon erregue infidella.....	113 v.	gorriareky. Pheredikia has.	
Hemon, Creonen semia	74.		
Antigonna, Ediparen alhaba		(54)	
princessa	79 vers.	Cette pièce a été représanté le 18 avril	
Terexia uxia	25.	1816 par les junnesses de Lembare.	
Mithilkoua, uxiaren guida.....	4.		
Soldadoua.....	3.		

Socrasta] ezabaturako *Antigona*-ren ordez idatzita. *Comendanta*] *comenda* eskuizkribuan. 1031] Ezin irakur daitekeen zerbait dago idatzita azken batuketaren aldamenean, eta azpian, bata bestearen azpian, doi-doi irakurtzen diren zenbaki batzuk: «Josoue (?) / v / 5 / 6 / 75 / 8 / . / . / . ». *Socrasta eta Atala...*] Bigarren eskuak idatzi du tinta arrosaz orrialde honetan *Socrasta eta Attala* eta ondorengoak. Ikus orobat II. orrialdeko oharrak. (54). Pariseko Bibliothèque Nationale-ko zigilua darama orrialde honek.

Connotaciones vascas en los vocablos en *-rr-* del gascón

MARY CARMEN IRIBARREN
UNIVERSITY OF WISCONSIN - EAU CLAIRE

Abstract

The present work corroborates the fact that in Gascon and Bearnese, vocabulary items in -rr- do exist, and they clearly present both formal and functional resemblance with -rr- words in Ibero-Romance. Based in such concordances, an attempt is made to show the presence, importance, and influence of the Basque substratum on Gascon and Bearnese. This influence, together with the subsequent survival of an old lexicon, explicable only by means of Basque, supports the wider hypothesis that the -rr- suffixes exist in Ibero-Romance as a result of analogical creation, based on lexical models from the Basque language.

Following an overview of historical aspects, the study highlights the contrasts between French and Basque influences. Also, morphological details of specific Gascon words are displayed in support of a Gascon-Basque parallelism. This particular emphasis contributes to underline the similarities and concordances between Gascon, Ibero-Romance, and Basque.

The study includes a complete exposition of the generic characteristics of Gascon -rr- suffixes. It concludes with a rich selection and analysis of Gascon vocabulary in -rr-.

En los últimos años, una parte importante de mi investigación se ha centrado en el estudio de los vocablos castellanos en *-rr-*, que a mi juicio constituyen un buen banco de prueba para el estudio de contacto de lenguas en el marco de las relaciones vasco-castellano. He barajado la hipótesis¹ de que los sufijos hispano-romances en *-rr-* surgen por imitación de palabras vascas en *-Vr(ra)* conservadas en romance. La existencia en gascón y en bearnés de vocablos en *-rr-*, formal y funcionalmente similares a los iberorromances, me ha llevado también a estudiar este aspecto morfológico en el área del gascón. En el presente trabajo muestro cómo la existencia e influencia de un substrato de tipo vasco en gascón, junto a la consecuente pervivencia de léxico explicable por el vasco, apoyan la hipótesis de que la sufijación en *-rr-*

(1) Mary C. Iribarren, *Origen y desarrollo de la sufijación ibero-romance en -rr-*. Doctoral Dissertation. University of Florida, Gainesville, 1995.

en varias lenguas romances debe su existencia a una creación analógica basada en modelos léxicos euskéricos, que serían la causa próxima de esta sufijación.

Para dar al lector una visión de conjunto, especialmente apropiada para aquellos que se inician en temas de lingüística histórica, y simultáneamente ofrecer los detalles morfológicos particulares de los vocablos gascones en *-rr-*, divido el presente trabajo en los siguientes apartados que aproximan el tema de lo más general a lo más específico:

1. Existencia de un substrato de tipo vasco: geografía y etnia de la Aquitania
2. Presentación de algunas características lingüísticas
3. Relaciones entre gascón y francés
4. Concordancias con las lenguas ibéricas
5. Vinculación del gascón con el euskera
6. La sufijación gascona en *-rr-*: características generales
7. Explicaciones tipográficas sobre el Anexo de vocabulario gascón

1. Existencia de un substrato de tipo vasco: geografía y etnia de la Aquitania

En tiempos de César, la Aquitania abarcaba la región triangular del Suroeste de las Galias. Sus límites eran: al sur los Pirineos, al oeste el Atlántico y al norte y noreste el Garona. Este territorio fue conquistado por los romanos mucho más tarde que la mayor parte de Hispania, pues los primeros pasos de su conquista parecen comenzar con Craso en el año 56 a.C.

Augusto reunió a las gentes de Aquitania con otros pueblos galos de entre el Garona y el Loira en una sola provincia que conservó el nombre de Aquitania. Según Estrabón, estaba habitada por veinte pequeñas tribus. Más tarde en los siglos III y IV, la reforma de Diocleciano subdividió la Aquitania en tres regiones: la antigua Aquitania (también llamada Novempopulania), Aquitania I y Aquitania II. Tanto la Aquitania I como la Aquitania II quedan fuera del área de influencia del vasco y del gascón. En cuanto a la antigua Aquitania o Novempopulania, hay que distinguir dentro de ella dos áreas bien diferenciadas. Por un lado, la actual zona vasco-francesa, pirenaica, siempre vasco-parlante y racialmente vasca. Por otro, la zona montañosa al Este de los Pirineos que será el área del gascón.² La Aquitania Novempopulania vendrá a ser denominada *Vasconia*, tierra de vascones. El nombre de *Vasconia* reemplaza al de *Aquitania*, por haberse aplicado este último a otras zonas que ya no eran la antigua Aquitania, ni estaban relacionadas con el antiguo elemento indígena que resistió la romanización. El nombre de *Vasconia* devendrá *Gascogne* por influencia germana.

En los Pirineos franceses abundan los topónimos de tipo vasco, por lo menos tanto como en la parte española. Conforme avanzan las llanuras gasconas se observa un incremento de los topónimos galos, haciéndose los nombres vascos más escasos que en las zonas montañosas. Por lo que respecta a las inscripciones, también en las latinas encontradas en los llanos, los nombres galos son más numerosos que los

(2) Sobre este tema ofrece observaciones de interés Edouard Bourciez (1967).

nombres vascos, pero no faltan nombres de personas y divinidades de carácter vasco muy marcado, casi idénticos a palabras vascas actuales. Al acercarse al curso medio y bajo del Garona los nombres de tipo vasco ya se hacen raros. La epigrafía de la región bordellesa y de gran parte de la orilla izquierda del Garona indica que estas áreas fueron celto-hablantes.³

Por los testimonios de epigrafía y toponimia parece que un idioma semejante al vasco predominó en la región meridional del triángulo gascón. Por el contrario, en el ángulo norte y en casi toda la orilla izquierda del Garona predominaba el céltico. En cuanto al centro de Gascuña, las observaciones de César y Estrabón sobre los aquitanos parecen indicar un predominio del euskera en esta área.

Hacia finales del siglo VI los vascones bajaron de los Pirineos y devastaron Novempopulania, que tras esa invasión cambió su nombre a *Vasconia* (> *Gascogne*). Estos invasores vascones se encontraron en el seno de una cultura más sofisticada que la suya. Las nuevas generaciones de los invasores adoptarían la lengua de Novempopulania, pero no sabemos cuánto tardaron en amalgamarse con sus romanizados habitantes, qué extensión tuvo el bilingüismo euskera-romance, ni cuánto tiempo duró.⁴

El área del gascón, en la cual el francés ha hecho serias penetraciones desde la Edad Media, se prolonga a la orilla derecha del Garona en dos puntos: al norte hasta el Dordogne en el departamento de la Gironde, y en el sureste por el tercio occidental de Ariège hasta aproximadamente la longitud de Toulouse. Por el suroeste limita con la región vasca, y por el sureste con la cresta de los Pirineos que la separa de Aragón. El valle de Arán, donde nace el Garona, en el Noroeste de Cataluña, pertenece al área dialectal del gascón.

2. Presentación de algunas características lingüísticas

Existen numerosas y sorprendentes semejanzas entre el gascón y los dialectos hispano-romances, en particular con el aragonés, el catalán y el castellano, tanto en morfología y sintaxis como en fonología. Hay seis dialectos gascones: el bearnés, el bigodarno, el commingés, el girondino, el gascón de las Landas y el gascón de Armagnac. El mejor conservado es el bearnés.⁵ Véase más adelante la influencia vasca en gascón, especialmente en los fenómenos de conservación de la *f* y vocal protética delante de *-r*.

Los estudios comparativos muestran que las hablas existentes a ambos lados del Pirineo han seguido por largo tiempo las mismas tendencias, “en un desarrollo cuya unidad es sorprendente” (Rohlfs 1952: 5). En consecuencia, el gascón exhibe muchísimos fenómenos que revelan una profunda conformidad con las lenguas iberorrománicas, jugando un “rôle intermédiaire entre le français et la situation linguistique des parlers au delà des Pyrénées (aragonais, catalan, castillan)” (Rohlfs 1977: 1).

(3) Según Caro Baroja, Appiano (*Hist. rom.*, V, 386) habla de una batalla entre Agripa y algunos celtas de Aquitania en 39 a. C.

(4) Cfr. Jungemann (1956: 66).

(5) Cfr. Jungemann (1956: 55).

Para matizar más las características lingüísticas de importancia para este estudio, se tratan a continuación los rasgos comparativos más sobresalientes del gascón en relación al francés, castellano y vasco.

3. Relaciones entre gascón y francés

El gascón constituye una lengua romance diversa del francés, porque es fruto de una evolución propia y peculiar del latín vulgar, en la que influyeron factores de substrato diversos de los que intervinieron en la evolución del francés. "Le latin introduit dans l'ancienne Aquitaine a suivi une évolution tout à fait originale. A ce point de vue, la Garonne a formé une limite naturelle entre la Gaule proprement dite et le territoire aquitanique" (Rohlf 1977: 2).

Ya con anterioridad al inicio de la evolución sobre el latín vulgar, las lenguas de aquitanos y galos eran diversas, distinguiéndose netamente. Julio César y Estrabón hablan de los habitantes y el idioma de la antigua Gascuña o Aquitania. César señala simplemente que los Galli, los Belgae y los Aquitani difieren entre sí por lengua, costumbres y leyes: "Gallos ad Aquitannis Garumna flumen . . . dividit" (César. *De Bello Gallico* I, 1). Estrabón concreta más y afirma en dos pasajes (Geogr. IV, 1 y 2) que los aquitanos difieren completamente de los otros habitantes de las Galias en «lenguaje» y en físico, y que se parecen más a los iberos que a los galos. Posiblemente estas diferencias han hecho que: "l'Aquitaine n'a jamais été celtisée sinon superficiellement. Le nom même des *Aquitani* rappelle les *Lusitani*, les *Carpetani*, les *Lobetani*, les *Turdetani*, les *Edetani* et d'autres peuples de la Péninsule" (Baldinger 1958: 280-81).

Tras la romanización, después de la batalla de Vouillé en el año 507, la Aquitania pasa a dominio francés, aunque los vascos descienden desde los Pirineos y dominan Aquitania hacia el año 600, dando lugar al cambio de nombre: *Vasconia*, *Guasconia*, *Gascogne*. En 602, se constituyó el Ducado de Gascogne, y dos siglos más tarde, con Carlomagno, el Ducado es erigido en reino. Según Rohlf, en la época del Ducado de Gascogne (864-1032) se fijan las características del idioma. En la Baja Edad Media, el feudalismo influye intensamente en todo el Ducado de Gascogne, fraccionándose mucho el poder político. Posteriormente, en un continuo y frustrado deseo de autonomía, va pasando de mano en mano: de los Duques de Gascogne, a los Condes de Poitiers, a los Reyes de Inglaterra (1154), y de nuevo a los de Francia (1453), y con Enrique IV de Navarra fue unida al dominio real de Francia en 1607: "et ne connaîtra jamais plus cette autonomie pour l'établissement de laquelle elle avait tant combattu et tant souffert" (Baldinger 1958: 284).

Pero si la autonomía política no fue posible, la autonomía lingüística respecto al francés se mantuvo. Baldinger sintetiza las siguientes razones: (1) la situación geográfica ("l'aire latéral"); (2) la persistencia de la influencia de substrato; (3) la romanización tardía; (4) la resistencia frente a los vencedores. Todos estos factores permitieron la permanencia de esta lengua gascona con elementos lingüísticos propios y singulares, distintos de las otras lenguas del territorio galorromano. Ese mismo aislamiento hace que los pocos viejos elementos galos que penetraron en

gascón se hayan conservado incluso más que en el francés mismo. La lengua gascona llegará incluso a ejercer cierta influencia sobre el francés: "c'est à la fin du XVème siècle que commence à se faire sentir l'influence gasconne; c'est au XVIème et au XVIIème qu'elle est la plus puissante; elle n'est guère plus sensible dans la seconde moitié du XVIIème siècle" (Lanusse 1893: 12). Pero en francés *gasconisme* se convirtió en sinónimo de dialectal. El gascón sonaba a los oídos de los parisienses como duro y militar. Baldinger cita cómo el mismo Montaigne, que era gascón, decía de su lengua nativa:

Singulièrement beau, sec, bref, signifiant, et à la verité, un langage masle et militaire plus qu'aultre que j'entende, autant nerveux, puissant et pertinent, comme le françois est gracieux, delicat et abondant' [Montaigne, *Essais* II, XVII]. (Baldinger 1958: 244)

El fundador de la filología gascona, Luchaire (1879: 203 y ss),⁶ señala los siguientes puntos como característicos de la evolución fonética del gascón: (1) F > b; (2) -N > -l-; (3) -LL- > -r-; (4) -LL > -t-; (5) ND > n; MB > m; NT > nd; NC > ng, etc.; (6) R- > arr-; (7) b = v; (8) -R > -l-; (9) metátesis, como en CARABUS > *gabarre*, un gasconismo en francés. Todas estas características le dan un aspecto muy particular, que le distingue de los otros idiomas galo-romances, y lo acercan a las lenguas de la Península Ibérica.

4. Concordancias con las lenguas ibéricas

Esa lengua romance que es el gascón presenta numerosas y significativas concordancias con las lenguas ibéricas, especialmente con las del Norte peninsular, con las que constituye una unidad lingüística indudable. "Dans beaucoup de faits linguistiques (phonétique, morphologie, syntaxe, vocabulaire) on peut constater une corrélation surprenante entre le gascon et les idiomes de l'Espagne du Nord (aragonais, catalan)" (Rohlf's 1977: 2). Es bastante aceptada por todos la conclusión de Rohlf's: "gascón y catalán son hablas pirenaicas enclavadas entre las lenguas hispánicas y la familia galorrománica que participan de modo distinto en ambos sistemas lingüísticos" (Rohlf's 1955a: 663).

Entre los fenómenos fonéticos que acercan la lengua gascona a los idiomas ibéricos, se pueden citar prácticamente todos los que se han mencionado como diferenciadores del gascón frente al galorromance. Entre otros, la pérdida de la F- inicial; pérdida de -N- intervocálica que se da también en vasco y en portugués; R- inicial latina resulta precedida de vocal por repugnancia a la r- (gasc. *arriu* < RIVU); grupo MB > m asimilado; conservación de consonantes sordas P, T, K como en el Alto Aragón; confusión de b y v; frecuentes metátesis; etc.

Pasando a las semejanzas morfológicas entre gascón e iberorromance, se pueden enumerar las siguientes particularidades del gascón: (a) uso de *el* (< lat. ILLE) como artículo masculino de tercera persona del singular (Baldinger 1958: 265); (b) ausencia de partitivos; (c) abundancia de sufijos; (d) frecuente uso de la conjunción *que*; (e)

(6) Cfr. Baldinger (1958: 244-48).

cuando el complemento directo de la oración es un infinitivo, los pronombres personales se colocan detrás de él: *ent' àidabbous* (cast. para *ayudarnos*); *ta bè-las* (cast. para *verles*); (f) conservación en demostrativos de tres niveles de cercanía o distancia al objeto: *este, esse, aquel* (cast. *éste, ése, aquél*).

Por último, en cuanto a las coincidencias léxicas son numerosas hasta el punto de que Rohlfs (1977: 61-115) se ve forzado a distinguir entre palabras comunes con todo el iberorromance, comunes con el aragonés y comunes con el castellano. Baldinger (1958: 276) objeta que Rohlfs, en su deseo de defender una unidad pirenaica, olvida el provenzal y el occitano, donde se dan también muchas similitudes léxicas. Está de acuerdo, sin embargo, en que el gascón conserva un número considerable de palabras prerromanas. Por mi parte, he de advertir cómo, en lo que a los vocablos en *-rr-* se refiere, he encontrado incluso más coincidencias léxicas entre gascón y navarro que entre gascón y aragonés.

Asimismo, serán dignas de considerar las "grandes afinidades entre los topónimos de los dos lados del Pirineo",⁷ en los cuales "no sólo tenemos comunidad de sufijo, sino coincidencia del radical", lo cual ha de significar por fuerza "que los nombres tienen que considerarse como últimos residuos de una lengua prelatina" (Rohlfs 1952: 17).

5. Vinculaciones del gascón con el euskera

Un elemento característico del gascón es su vinculación con una lengua anterior al latín vulgar, con toda certeza de tipo euskérico. "L'influence de l'ancienne langue préromane de type hispanique ou euskarien se manifeste non seulement dans un nombre considérable de survivances lexicales, mais encore, et très nettement, dans des tendances de prononciation" (Rohlfs 1977: 2). A este respecto, Luchaire (1879: 203 y ss.) señala cinco características que el gascón comparte con el vasco: ausencia de *v-* inicial; repugnancia por */f/*; ausencia de *r-*; *-LL-* > *-l-* > *-r-*; *-N-* > *l*.

Se adjudica a la influencia de tal lengua prerromana de tipo ibérico o euskérico que vive en la Aquitania la existencia de elementos comunes entre el gascón y las lenguas del Norte de la Península Ibérica (Hubschmid 1965: 2: 156 ss.; Rohlfs 1977). Tal conclusión se basa en bastantes datos de difícil refutación, que pueden agruparse en: (a) testimonios de tipo histórico y etnográfico; (b) argumentos lingüísticos; (c) onomásticos y toponímicos.

(a) Desde el punto de vista histórico, son bien conocidos los textos de Estrabon, que comenta Rohlfs:

(7) Refiriéndose, por ejemplo, a las concordancias de topónimos existentes entre el territorio gascón, el Alto Aragón y las zonas en torno a Pamplona, Rohlfs habla de una "frappante concordance" que atestigua según él "l'étroite parenté linguistique qui a dû exister entre l'Aquitaine et les anciens habitants du Haut-Aragon. Puisque notre suffixe (*-os*) appartient aussi au domaine de la langue basque, où il apparaît sous la forme *-oz* ou *-otze*, l'hypothèse que la langue basque et la langue de l'ancienne Aquitaine dérivent d'une même souche, gagne en probabilité. . . . La continuité de l'élément indigène dans le Pays Basque français ne peut plus guère laisser de doutes" (Rohlfs 1955b: 10).

En ce qui concerne la population de l'Aquitaine proprement dite (Aquitaine de César), les historiens et les géographes s'accordent à constater l'existence d'un peuple original, distinct du peuple celte par la race et par la langue. Sur ce point la description de Strabon (IV, 21) est claire et sans équivoque: Les Aquitains diffèrent des peuples de race gauloise tant par leur constitution physique que par la langue qu'ils parlent, et ressemblent bien davantage aux Ibères.⁸ (Rohlf's 1977: 17-18)

Rohlf's comenta que la etnología parece confirmar la apreciación de los historiadores. Por ejemplo Bosch-Guimpera declara que en la vertiente francesa de los Pirineos y más al Norte parecen de tipo pirenaico sobre todo los bigerriones de Bigorra y los auscos de Auch y las Landas. Así mismo los tolosates de Tolosa de Languedoc puede pensarse que representan la persistencia de un elemento pirenaico más o menos desnaturalizado por los celtas.⁹

(b) Desde un punto de vista lingüístico, los rasgos comunes entre gascón y vasco implican realmente una profunda vinculación lingüística. Recuérdese, por ejemplo, las cinco características comunes a gascón y vasco arriba citadas por Luchaire, a las que Rohlf's hace referencia, como prueba de una conexión íntima e irrefutable: "Quant à l'ancienne langue aquitanique, sa connexion intime avec les peuples de l'Hispanie préromane a été déjà pour Luchaire un fait incontestable" (Rohlf's 1977: 19):

De cet ensemble de preuves il ressort clairement que la langue des Aquitains était, comme l'idiome ibérique de l'Espagne, de la même famille que celle des Basques actuels. Les Gascons ne sont après tout que des Aquitains qui ont conservés dans leur manière de parler latin, certains traits propres à leur langue primitive, c'est-à-dire à un idiome tout au moins proche parent de l'euskara actuel (Luchaire 1877: 69).

(c) Tanto los nombres de persona como los topónimos confirman la unidad étnica y lingüística vasco-aquitana, que constituiría sin duda un frente único que resistió a la romanización:

Tandis que le latin, avec la civilisation romaine, pénétrait assez facilement dans les régions de la plaine, la langue indigène semble avoir opposé aux conquérants romains une résistance prolongée dans l'extrême Sud-Ouest et dans les hautes vallées pyrénéennes. Nous arrivons donc pour la Gascogne à la même conclusion qui s'est présentée à Menéndez Pidal lors d'un examen de noms de lieux en

(8) Entienden por iberos los habitantes de Iberia, sin que ello quiera decir que se refieren específicamente a los iberos como raza, de forma semejante a como actualmente hablamos de americanos, sin que ello suponga una referencia a un grupo étnico específico.

(9) Bosch-Guimpera (*Eusko-Jakintza* 1949: 42), citado en Rohlf's (1977: 19). Luchaire era de la opinión de que en el gascón confluyen una fuerte influencia vascuence, y una marcada presencia de elementos célticos, opinión que puede fundamentarse en la onomástica de las inscripciones. Realmente, los más antiguos testimonios seguros del vasco son ciertos nombres de personas y divinidades hallados en inscripciones [romanas] aquitanas, que son los que llamaron la atención de Luchaire (Lafon 1960: 91-92; Tovar 1950: 10). En dichas inscripciones se encuentran nombres como *Andere* y *Nescato* —nombres de mujer—, *Gison* —de hombre—, el dios *Aberbelste* < vasco *aker beltz* 'macho cabrío negro', la palabra *aritz* 'roble', etc. También Caro Baroja comenta que "los nombres aquitanos tienen un marcado aire vasco" (1945: 156).

Aragon. Là aussi, le domaine de la langue basque a dû être autrefois beaucoup plus étendu (Rohlf's 1977: 36).

Esa resistencia prolongada, por tanto, debió dar lugar en la Aquitania a un estado de bilingüismo y de simbiosis vasco-latina (Rohlf's 1977: 37), semejante al que encontramos en Navarra hasta el s. XVII y al que se dió en los valles de los Pirineos Centrales (especialmente Alto Pallars) hasta la Alta Edad Media. Este bilingüismo supone que la lengua prerromana no se abandona bruscamente, sino que, especialmente en la regiones aisladas, se mantiene durante siglos: "pendant des siècles les deux langues [latín y lengua prerromana], dans un parfait bilinguisme, n'ont pas eu de frontière géographique, mais plutôt une frontière sociale" (Rohlf's 1977: 37).

En definitiva, todo parece indicar que los aquitanos son de la misma familia que los vascos actuales, y que conservaron en su modo de hablar latín tendencias propias de una lengua del mismo tipo que el euskera contemporáneo. Así opina Rohlf's:

On est aujourd'hui même de plus en plus incliné à accepter l'opinion qui veut identifier l'ancienne langue aquitanique avec l'idiome parlé par les anciens Vascones, ancêtres des Basques d'aujourd'hui (1977: 20).

En apoyo de esta tesis, Rohlf's acude a la autoridad de Lafon, Luchoire, Schuchardt, Meyer-Lübke y Michelena: "el aquitano es una lengua emparentada más bien estrechamente con el vasco" (Michelena 1954: 446); "es probable que vascones y Aquitanos hablasen lenguas semejantes o dialectos de una misma lengua, . . . el aquitano debe ser una forma antigua del vasco históricamente conocido" (Lafon 1960: 1: 92). "Avec cette opinion avancée pour la première fois par Luchoire (1877), défendue plus tard par Schuchardt (1923) et Meyer-Lübke (1924), fut confirmée l'ancienne tradition (Strabon, Plin) qui avait regardé les peuplades de l'ancienne Aquitaine comme un groupe ethnographique distinct et en affinité avec les peuples de l'ancienne Hispania" (Rohlf's 1977: 20).¹⁰ Respecto a la familia étnica vascona, conviene precisar que, aunque compartiera la Península Ibérica con los iberos, hay que considerarla como un grupo étnico diverso de ellos, y en cuanto a su lengua, es también claro que ésta "no es un descendiente del ibérico" (Tovar 1950: 32) (Cfr. Rohlf's 1977: 19).¹¹

6. La sufijación gascona en *-rr-*: características generales

Los datos históricos arriba presentados no hacen más que confirmar las conclusiones de la presente investigación sobre la sufijación en *-rr-* en gascón y bearnés. Efectivamente, el análisis comparativo de los vocablos gascones en *-rr-* corrobora la suposición de que existe una comunidad de substrato para la Gascuña, Navarra, Alto Aragón y Cataluña. De modo particular, este examen destaca la existencia de una comunidad léxica entre gascón, navarro,¹² aragonés y catalán. Y ello porque: (a) los

(10) Para un tratamiento más extenso de la distribución étnica de los vascones cfr. Baldinger (1972: 231 ss.).

(11) Rohlf's (1977: 19) se manifiesta en el mismo sentido. Se adhiere por tanto a conclusiones que no estaban todavía vigentes en 1935 cuando escribió la primera edición de *Le Gascon*.

(12) Comunidad léxica no mencionada por Rohlf's, pero que es, si cabe, incluso mayor que la que exhibe con el aragonés.

vocablos prerromanos en *-rr-* del gascón son comunes a varias de esas zonas; (b) los valores de la sufijación en *-rr-* gascona son idénticos a los valores de esta sufijación especialmente en navarro, aragonés y castellano; (c) las combinaciones sufijales en cadena de dichas lenguas son semejantes; y (d), por último, los campos semánticos de los derivados gascones en *-rr-* son los mismos que aquellos de las palabras vascas e iberorromances.

En general, los dialectos de la Aquitania coinciden con los iberorromances en ser lenguas ricas en abundante sufijación (Rohlf's 1951: 471). Concretamente, a los sufijos castellanos y aragoneses *-arro*, *-orro*, *-urro* corresponden los gascones *-arrou*, *-orrou* y *-ourrou*, coincidiendo ambos grupos extraordinariamente (Rohlf's 1951: 472), no sólo en el empleo, sino en su función y significación.

-arrou m., *-arro* f., *-arra* y *-arre* f. son claramente aumentativos o peyorativos y se emplean tanto en la derivación de adjetivos como en la de sustantivos: *gatàrrou* 'gros chat'; *cagnàrrou* 'gros chien'; *boucàrrou* 'gros bouc'; *boutarro* 'grosse gourde'; *boutàrrou* 'grosse outre en cuir dans laquelle on porte le vin'; *cutchàrrou* 'espèce de cuiller'; *esclupàrrou* 'gros sabot'; *lifàrrou*, *-o* 'gros mangeur', 'grosse personne'; *malhàrrou* 'gros rocher'; *manàrrou* 'vagabond', 'mendiant, clochard'; *patàrrou* 'pesant, balourd'; *pourcàrrou* 'cochon', 'vilain'; *pegarroù* 'imbécile'; *picàrrou* 'gros pic'; *picarra* 'gros pic'; *picharro* 'pissée'; *tumarrou*, *-e* 'têtu'.

Existe también la variante *-arro*, en derivados como en *accoàrrou* 'venelle'; *boutarro* 'grosse gourde'; *nebiscarro* 'tempête de neige'; *picarro* 'gros pic'; *picharro* 'pissée'; y la variante femenina *-arre* con adaptación a la morfología francesa, como en *limarre* 'trace de limaces' y *picarre* 'pointe de montagne'. También *-arrV* sirve para la formación de verbos, tales como *agoarrà* 'garroter'; *alacarrà* 'faire une grosse flaque d'eau'; *buscarrà* 'tondre grossièrement'; *charrà* 'bavarder'; *espatarrà* 'jeter bas'. No son propiamente derivados, sino términos provenientes del vasco, palabras como *biscarrà* 'tondre les brebis' (< vasco *bizkar*) y *eslarrà* 'glisser' (< vasco *larre*).

Es asimismo frecuente que este sufijo aparezca también en formas ampliadas con otros sufijos: con *-á* > *-arrá* como en *matarrà* 'coudraie', 'plantation de coudriers'; *-ade* > *-arrade*, como *limarrade* 'mucilage'; *nebarrade* 'forte couche de neige'; *pansarrade* 'pansepleine'; *pegarrade* 'jeu de la cruche cassée'; *petarrade* 'pétarade'; *picharrade* 'grande pissée'; *-ado* > *-arrado* como *punarrado* 'heurt de deux visages'; *-as* > *-arrás*, como en *boucarràs* 'grand, vilain bouc'; *gatarràs* 'gros chat'; *nasarràs* 'gros nez'; *pecatarràs* 'péché affreux'; *pourcarràs* 'gros porc'; *-ôt* > *-arrót* como en *bouparrót* 'jeune renard'; *aousarrót* 'jeune ours'; *-ut* > *-arrút*: como *taparrút* 'montueux'; *poutarrút* 'homme qui a de grosses lèvres'; *-où* > *-arroù* como *labarroù* 'morpion, tique'; *laparroù* 'punaise de bovidés'; *pegarroù* 'petit pegà'; y por último *-at* > *-arrat*: como en *bigarrat* 'bigarré'; *matarrat* 'buisson'.

Respecto a su origen, sostengo que la serie gascona *-arrou* m., *-arro* f., *-arra* y *-arre* aparece por analogía con las palabras vascas en *-ar*, bien representadas hasta hoy en gascón: *andarra* 'restos de queso en el caldero' (< vasco *ondar*); *auarro* 'ronce', 'grosse truie' (< vasco *abarr*); *auarro*, *-e* 'raide, escarpé, sauvage'; *bigarrat* 'bigarré' (< vasco *Bigorra*); *biscarro* 'un arbre près de la cabane' (< vasco *bizkar*); *cascàrrou* 'chêne vert' (< vasco *kaskar*); *chamarre* 'blouse de paysan' (< vasco *chamar*); *chingarre* (< vasco

txingar); *escarroùè*, *escarroè* 'érable' (< vasco *askar*); bearn. *gabarro* 'ajonc épineux'; gasc. *gabàrrou* 'clou à grosse tête'; *laccarro* 'grosse pierre plate'; *laccarrè* 'pente rocheuse' (< vasco *lakar* 'aspérité du terrain'); *landàrrro* 'loir'; *laparroù* 'punaise des bovidés'; *liscarro* 'faille dans un rocher'; *litarro* 'petite avalanche'; *matarrà* 'coudrier'; *petarro* 'colline très raide' y *petarrè* 'tertre pierreux' (< vasco *petar*); *samarre* y *simarre* 'sac de berger' (< vasco *zamar*).¹³ Como puede verse, se trata prácticamente de las mismas palabras euskéricas que, presentes en navarro, aragonés o castellano, propuse habrían servido de causa ejemplar para la sufijación castellana. Rohlfs (1951: 483) menciona esta posibilidad de que esta sufijación, presente en todos los lenguajes pirenaicos, esté relacionada con las palabras vascas en *-ar(ra)*, aunque no explica ni cuál pudo haber sido la trayectoria ni las características del proceso.¹⁴ El análisis de los préstamos euskéricos en *-rr-* me lleva a sostener que, efectivamente, son estas palabras vascas conservadas en toda su integridad desde época prerromana, las que, mediante su reiteración, permiten al saber idiomático del hablante descubrir los elementos sufijales y los valores implícitos que luego empleará en su actividad onomasiológica de palabras romances.¹⁵

En lo que respecta a los campos semánticos, se trata de voces vascas que describen la naturaleza, nombres de plantas, palabras que designan parásitos animales y pájaros, y otras que denominan objetos, prendas de vestir y alimentos. Los derivados gascones continúan dándose en los mismos campos, lo que demuestra su dependencia de los vocablos vascos.

En lo que a evolución semántica se refiere, los valores aumentativos y peyorativos de estos sufijos gascones se explican muy bien en la línea de la interpretación que propone Pharies (1990: 137-38) para la evolución del cast. *-anc-*:¹⁶ en las voces vascas *ondar* 'residuo', *abar* 'rama', *bizkar* 'espinazo', *kaskar* 'duro', *txamar* 'blusa de hombre, de pastor', *txingar* 'residuos de grasa', *askar* 'roble', *gapar* 'planta espinosa', *lakar* 'aspérité du terrain', *litar* 'avalancha de nieve', *petar* 'côte très raide', *zamar* 'piel de oveja que llevan los pastores', la connotación negativa o aumentativa no está completamente ausente, al designar estas palabras agrestes accidentes topográficos, plantas u objetos sólidos o de gran tamaño, prendas de vestir rústicas, y otras nociones residuales. Dicha connotación implícita se capta en el romance y se atribuye

(13) "Hay que suponer previamente, que tales palabras estuvieron representadas en los siglos primeros con más vigor aun en los dialectos románicos de la región pirenaica" (Rohlfs 1951: 484).

(14) Siendo representativas de una cultura primitiva, estarían ligadas con nociones de algo "grosero y horrible", nociones que habrían sugerido los valores peyorativos de esta sufijación. Spitzer (1921: 114) se fija fundamentalmente en el vasco *-ar(ra)* 'el hombre' y el sufijo gentilicio vasco *-tarra*.

(15) "Son las palabras vivas, tomadas en su uso individual, heredadas desde estadios precedentes, las que suministran los modelos para acuñar las nuevas", han recordado González Ollé y M. Casado (1992: 92).

(16) "The explanation is that *-anco* was not, as it might seem, completely free of potentially negative connotations. As stated above, many of the primitive words related to the terrain and animals involve a nuance relating to size, either diminutive as in Sp. *burranco* 'young ass', Gal. *covanca* 'small cave', or augmentative, as in Sp. *boyanco* 'large hole', Gal. *forxanco* 'large ravine'. Also to be emphasized is that geologically centered *-anco* words also designate aspects of wild, rough landscapes, etc., cf. Sp. *barranco* 'ravine', *pilancu* 'bog, mire', *pozanco* 'deep place in a river', among the dated words" (Pharies 1990: 137-38).

a las terminaciones vascas en *-ar(ra)*, y posteriormente se adjudica frecuentemente a los sufijos propiamente romances.

-òrrou m., *-òrro* f. tienen valor peyorativo (Rohlf's 1977: 228) que también Rohlf's (1951: 511) relaciona con palabras vascas en *-òr* como *agor(ra)* 'septiembre', 'seco, estéril' > arag. *aguerro* 'otoño' y *agorril* 'agosto'; *zigor* 'vara, palo, azote' > Landas *sigorre* 'racine', 'jonc'; *amurri* > *amurru* 'rage'. Al significar muchas de esas palabras nociones que suponen defectos, torpeza, rigor o esterilidad, encierran un matiz peyorativo que se transmitirá a la sufijación románica. En gascón estos sufijos sirven para la formación de adjetivos y sustantivos, siendo su productividad limitada: *bastòrro*, *-e* 'gourdin', 'gros bâton' (< *bastoû*); *bentòrro*, *-e* 'gros ventre' (< *bénte*); *bigòrro* 'grosse poutre' (< *bigà*); Armagnac *cabòrro* 'petite excroissance sur le tronc d'un chêne'; *cabòrro(u)*, *-e* 'têtu', 'grosse tête' (< *cap*); *càssòrro(u)* 'vieux chêne étêté' y *càssòrrou* 'chêne rabougrì' (< *càssou*); *macòrrou*, *-e* 'homme, femme de mauvaise vie' (< *màcou*); *pegòrrou* 'imbécile' (< bearn. *pek*).

-our, *-ourri* y *-ourrou* m., *-ourro* f. es sufijo también peyorativo, e igualmente relacionado con los vocablos vascos: cfr. en gascón *amouér* 'étourdi, distrait', *amouér* 'engourdi'; *amouèrrou*, *amouèrre*, *amouèrri* 'mouton qui a le tournis'; *amouèrrou* 'nigaud, simple'; *amouèrro* 'brebis qui a le tournis', 'engourdissement, étourdissement' (< vasco *amouèrrou* 'rage', *amurri*) (Rohlf's 1951: 519). No es sufijo muy productivo. Son vocablos derivados *bentourre* 'gros ventre' (< *bénte*); *cabouèrro* 'épi de maïs' (< *cap*); *chabourro* 'ramassis de choses'; *cassourro* 'vieux chêne étêté' (< *càssou*); *guilbourro* 'coquine'; *mandourro* 'femme grosse et bête' (< vasco *mando* 'macho'); *moutouèrrou*, *mansouèrrou* son de origen prerromano. Se encuentra también formando cadena con otros sufijos como en *bentourras* 'grosse bedaine'.

En suma. La hipótesis de que los sufijos hispano-romances son continuación de palabras vascas en *-Vrr(ra)* conservadas en romance, se confirma en gran medida por la existencia en gascón y en bearnés de sufijos formal y funcionalmente similares a los iberorromances. La existencia e influencia de un substrato de tipo vasco en el gascón, junto a la consecuente pervivencia de léxico explicable por el vasco, no hacen más que confirmar nuestra hipótesis de que la sufijación en *-rr-* debe su existencia a una creación analógica basada en modelos léxicos vascos, que serían la causa próxima de esta sufijación. Por otra parte, las gamas vocálicas que presenta esta sufijación, no resultan tanto de ciertos mecanismos de proliferación vocálica que habrían tendido a completar la gama, como de formaciones analógicas que siguen a voces vascas en *-ar(ra)*, *-arro*, *-or(ra)*, *-orro* y *ur(ra)*.

7. Explicaciones tipográficas sobre el Anexo de vocabulario gascón

En el Anexo se ofrece una relación, que desea ser lo más exhaustiva posible, de los vocablos gascones en *-rr-*. No se trata de una mera lista alfabética de vocabulario, sino de abarcadoras entradas léxicas que conllevan un amplio análisis morfológico, semántico y etimológico. Para clarificar los conceptos explico a continuación el valor de los distintos criterios tipográficos que se emplean en las entradas del vocabulario.

En esta relación, la primera unidad clasificatoria es la *base* para vocablos que constituyen verdaderos derivados romances o la *palabra de procedencia* para préstamos. Cada *base* romance, o cada *préstamo* de otra lengua, origina una entrada del vocabulario. Todo verdadero derivado se puede reconocer por la presencia de una flecha ← delante de la base. Los préstamos, o los vocablos en los que no está claro el carácter de verdaderos derivados, se reconocen por el signo < delante de la palabra de procedencia o de la supuesta base. La base y las palabras de procedencia se resaltan siempre en *itálica*. Por ejemplo, para la voz gascona *bastorre* encontraremos:

BASTORRE s. f. 'gourdin', 'gros bâton' BASTORRO s. m. 'id.' (Palay 1974: 11)
 ← *bastou* 'bâton' (Palay 1974: 111; Rohlfs 1977: 228), con sufijo de valor
 aumentativo despectivo (Menéndez Pidal 1958: 195).

La palabra que es considerada como primera derivada original (ej. BASTORRE) se representa tipográficamente: (a) *por la posición*: pues abre la entrada de la base (en este caso ← *bastou*) y las demás siguen a continuación; (b) *por la tipografía*: porque toda derivada original se escribe en mayúsculas y se resalta en negrilla. Toda otra auténtica derivada, que sea variante de la misma palabra u otras derivadas secundarias, simplemente se escriben en mayúsculas, sin resaltarlas en negrilla. Así, en el ejemplo BASTORRO. Se trata de casos en los que puede haberse producido un cambio de significado, o modificación de la parte sufijal en sí misma, o de algún elemento de la base. Otros casos ilustrativos serían por ejemplo:

ABARRI s. m. (Bosdarros) 'râteau en bois pour le fourrage' [rastrillo] (Palay 1974: 3),
 AUARRO s. f. 'ronce' [zarza], 'grosse truie' (Palay 1974: 83)
 < vasco *abar* 'rama', 'ramaje' (Hubschmid 1965: 2: 125).

CASCARRE, CASCARRÓS s. f. 'agglomération en boules de poil et de bouse qui se forme sur le cuir des bêtes dont la litière est mal entretenue' (Palay 1974: 211)
 < vasco *kazkarria* (BN, R) 'suciedad de la lana de oveja' (Azkue 1905-06: 1: 478). El mismo origen tienen arag. *cascarrias*, cat. *cascarres*, *cascàrries* y cast. *cazcarria*.

Cuando existen idénticas o equivalentes palabras en otros idiomas, se suele hacer referencia a ellas, resaltándolas en *itálica*.

Anexo de vocabulario

Vocablos en -rr- del gascón

ABÀRRI s. m. (Bosdarros) 'râteau en bois pour le fourrage' [rastrillo] (Palay 1974: 3), **AUÀRRO** s. f. 'ronce' [zarza], 'grosse truie' (Palay 1974: 83), **AUARRO**, **AUARRE** adj. 'raide', 'escarpé', 'sauvage' (Palay 1974: 83)

< vasco *abar* 'rama', 'ramaje' (Hubschmid 1965: 2: 125). *Auarro* será resultado de la semivocalización de la labial > *auarr* > gasc. *auarro*. Cfr. nav. *abarral*. Hubschmid (1965: 2: 125) trata de este vocablo vasco constatando las palabras romances con él relacionadas. *Abarr* 'ramaje' explica bien *abarri* 'instrumento para recogerlo'. Rohlfs (1977: 40) sostiene que esta palabra tiene un parentesco incontestable con la correspondiente vasca.

ACCOÀRRO s. f. 'venelle' [callejuela], dim. *accarret* (Palay 1974: 10)

← ?.

AGORRO s. f. 'bille en bois pour jeu d'enfant' [canica de madera] (Palay 1974: 19), Bearn. *agòr*, *abor* 'otoño' (Rohlfs 1927: 395)

< vasco *agor* 'seco', 'septiembre', 'estéril', 'secano' (Azkue 1905-06: 1: 13); gasc. 'automne' (Palay 1974: 19).

AHURRÀ v. 'faire compagnie avec des gens malhonnêtes' (Palay 1974: 25)

< ? quizás de *ahurà* 'desírer', 'souhaiter' (Palay 1974: 25).

ALACARRÀ v. tr. 'faire une grosse flaque d'eau' (Rohlfs 1977: 553)

← *alacà*, frecuentativo de éste, 'faire un lacà, une flaque', *alacà-s* 'se vautrer dans un lacà' (Palay 1974: 26).

AMOÛRRE adj. 'engourdi' [entumecido, amodorrado], **AMOURRO**, **AMOURRÉ** s. m. 'étourdissement', 'vertige qui prédispose à tomber', 'tournis des ovins', **AMURRIÒ** s. m. (Bigorre) 'tournis, vertige', **AMOÛRROÀ** v. intr. 'être en crise de tournois' (Palay 1974: 36), **AMOÛRROU**, **AMOÛRRE** adj., s. 'atontado', 'carnero que tiene la modorra' (Menéndez Pidal 1958: 198),

'étourdi', 'qui a le vertige', vid., **AMÛR** Bearn., **AMURRU** Campan. 'étourdi', 'distract', (Aramits), **AMÛRRU** 'nigaud', 'simple', **AMURRO** (Agnes, Osse, Lescun, Gèdre, Gavarnie) 'Schaf mit Drehkrankheit' (Rohlfs 1927: 396-97), **MOUITOURROU** (Rohlfs 1977: 49), 'qui a le vertige', 'le tournis pour les ovins' (Palay 1974: 35-36), amour 'id.' (Palay 1974: 395-96)

< vasco *amorr*, *amurru*, *amorro* 'rabia, cólera', 'furia', 'pasión', *amurri* 'modorra del ganado lanar'. Primeras documentaciones de estas voces en vasco: Lope *Amurru* (1200), Toda *Amurru* (1300) (Michelena 1987: 2: 49-50). Rohlfs afirma que la forma (*amurri*), y otras relacionadas, como gasc. m. *amoûrri*, f. *amoûrro*, *amoûr*, *amoûrre* 'engourdi, -e par le froid', 'gourd', 'gelé' (Palay), Val d'Aran m. *amoûr*, f. *amoûrra*, arag. *amorro* 'animal qui a le tournis', béarn. *amoûrrou* 'nigaud': "correspondent parfaitement au basque (Val de Roncal) *amurri* 'tournis', *amorr* ou *amurru* 'rage'" (Rohlfs 1977: 49). También Corominas (1980a: 5: 719) relacionaba el arag. *amorro* 'el que padece modorra' con el vasco roncalés *amurri* 'modorra del ganado lanar'. Cfr. también Rohlfs (1927: 396).

ANDARRA s. 'restos de queso en el caldero' (Wagner 1944: 353)

< vasco *ondar* 'residuo', 'restos': en gascón de clara procedencia vasca. Cfr. arag. *andarra* también reliquia vasca de *ondar*.

BASTORRE s. f. 'gourdin', 'gros bâton' **BASTORRO** s. m. 'id.' (Palay 1974: 11)

← *bastoû* 'bâton' (Palay 1974: 111; Rohlfs 1977: 228), con sufijo de valor aumentativo despectivo (Menéndez Pidal 1958: 195).

BENTORRO s. m. 'gros ventre' (Rohlfs 1977: 228), **BENTORRE** 'gros ventre' (Palay 1974: 35), **BENTOURRE** s. f. 'panse'

(Rohlfs 1977: 564), BENTOURRAS 'grosse bedaine', BENTOURRET, -E 'petit ventre rondelet', BENTOURRÛT, -UDE 'ventru', 'pansu' (Palay 1974: 120)

← *bénte* 'ventre, abdomen' (Palay 1974: 119), 'barrigota', con sufijos en -rr- de valor aumentativo despectivo (Menéndez Pidal 1958: 195). Cfr. Rohlfs (1977: 562, 1951: 7: 510 ss.).

BESSÀROU s. m. 'vesce des haies' (Rohlfs 1977: 226)

← *bessàr* 'vesce jaune', 'grosse lentille comestible' (Palay 1974: 125).

BICHARRÏDO s. m. 'insecte de l'ordre des acarïens', vulg. 'tique' (Palay 1974: 130)

← *bichò* 'goître des ovins' (Palay 1974: 130).

BIGARRÀT, -ADE Lang. adj. 'bigarré', 'bariolé', BIGARRÀ 'bigarrer', 'billebarrer', BIGARRADE s. f. 'bigarrure' (Palay 1974: 131), BINGARRE s. f. 'bigarrure', 'ride de la peau', 'rainure fine', BINGARRÀ 'bigarrer' (Palay 1974: 133)

< *Bigorre* 'topon. 'le pays de *Bigorre*': les naturels du pays disent unanimement *La Bigorre* (Palay 1974: 132): región con habitantes aquitanos, que al parecer eran famosos en la antigüedad por sus trajes de muchos colores (Corominas 1980a: 1: 14-15). Esta palabra aunque de origen e historia inciertos, parece original en gascón, desde éste o desde el languedociano pasa al francés [s. XV]. Cfr. cat. *bigarrat* [1531], cast. *abigarrado* [1611].

BIGNARRO f. 'großes' (Rohlfs 1943: 121), BIGNARROÛ s. m. 'étendue de vignoble' (Palay 1974: 132; Rohlfs 1977: 226)

← *bignau* 'vignoble' (Palay 1974: 132), con sufijo que podría ser el colectivo vasco -ar.

BIGORRE s. f. 'forte bigne', 'surnom de personne grande et forte' (Palay 1974: 132), BIGÖRRO s. m. 'gros poutre' (Rohlfs 1977: 228)

← *bigne* 'pièce de bois longue et ronde', 'forte perche' (Palay 1974: 132), más

sufijo -rr- de valor aumentativo despectivo, según Menéndez Pidal (1958: 195).

BIGOURRÀ s. m. 'bois de bignes', BIGOURRÛT, -UDE 'qui concerne les bignes', adj. 'personne grande et forte' (Palay 1974: 132)

← *bigne* 'vigne, vignoble', 'terre plantée de vigne' (Palay 1974: 132).

BIJÀRRE adj. 'qui est d'humeur bizarre', 'original', 'peu patient' (Palay 1974: 131)

← *bigàr* s. m. 'grand cheval des scieurs de long' (Palay 1974: 131), aunque seguramente variante de *bizarre*.

BISCARRÀ v. tr. 'tondre les brebis' [esquilar las ovejas] (Palay 1974: 136), BISCARRRO s. m. 'un arbre près de la cabane où suspend les utensils', deriv. BISCARRÈRO (Palay 1974: 137), BISKERRO Bearn. 'poutre qui soutient le faîte' (Rohlfs 1927: 398)

< vasco *bizkar* (AN, BN, L, R, S) 'espalda, dorso', 'punto culminante', 'caballete del tejado' (Azkue 1: 175). *Biscarro*, sin duda del vasco *bizkar*. Se registra también *bisquère* 'id.' con -r- simple (Palay 1974: 137). Según Rohlfs (1927: 398, 1977: 48). v. *biscarrà* corresponde al vasco de la Soule *bizkarratu* 'peler', derivado a su vez del vasco *bizkar*. Cfr. arag. *biscarrera* y nav. *biscarra* 'grousse poutre qui soutient le faîte' (Rohlfs 1977: 87).

BISKOR Ariège (Foix, Vicdessos, Siguer) 'Lunge der Tiere', Bearn. "de *biskor*": 'de travers' (Rohlfs 1927: 398)

< vasco *bizkor* (AN, B, BN, G, L, R) 'activo, vigoroso' (Azkue 1905-06: 1: 176). Es igualmente la etimología propuesta por Rohlfs (1927: 398).

BOARRÉT s. m. 'mauvais petit boeuf' (Palay 1974: 141)

← *boarie* 'les boeufs' (Palay 1974: 141).

BOUCÀROU s. m. 'gros bouc' [macho cabrío] (Rohlfs 1977: 226), BOUCARRÀS s. m. 'id.' (Palay 1974: 144; Rohlfs 1977: 226)

← *bouc* 'mâle de la chèvre' [cabrón] (Palay 1974: 143), con doble sufijo respectivamente (Menéndez Pidal 1958: 183).

BOUTARRO, BOUTARRE s. m. 'grosse gourde' (Rohlf's 1943: 121, 1977: 226), 'vase pansu en terre', fig. 'grosse femme' (Palay 1974: 157)

← *boute* 'oultre de peau', 'gourde de cuir, au transport du vin en montagne' (Palay 1974: 157).

BOUTCHOÛRROU s. m. 'chaleur humide' (Palay 1974: 157)

← ?. Cfr. cast. *bochorno*.

BUSCARRÀ v. frecuentativo 'tondre grossièrement', dans la Gironde 'ramasser du bois' (Palay 1974: 174)

← *buscà* 'tondre': frecuentativo de *buscà* (Palay 1974: 173).

CABORRE s. f. 'grosse tête', **CABÒRRO(U)** adj. 'têtu' [cabezudo, testarudo] (Rohlf's 1977: 562), 'mauvaise tête' (Palay 1974: 179), **CABOÛRRO** s. f. 'épi de maïs' (Palay 1974: 179), **CABOURRÀS**, -SE 'grosse tête', adj. 'très têtu, -e', **CABOURRÈ**, -RE 'coup de tête d'entête', **CABOURRÛT**, -UDE, (Palay 1974: 179), dim. *cabourrèt*, -e; derivs. *cauborrudèt*, -dot, -e; -rrin, -e; -rrôt, -e; augm. *cabourràs*, -se (Palay 1974: 179), **CABARRÈ**, **CAPARRÈ**, s. m. 'le couchant', **CAPARRÈ** s. adj. 'têtu', **CAPARROÛT**, -E s. adj. 'tête rompue', 'personne qui a la tête dans cet état', adj. 'têtu', 'entête', 'qui est gros, -se de tête, de sommet', 'qui a de gros épis' (en parlant du maïs notamment) (Palay 1974: 195)

← *cap* 'tête', 'extrémité' (Palay 1974: 194). *Cabòrro(u)*, -orre y sus derivados tienen valor aumentativo despectivo, al igual que *cabourro* 'panoja de maíz' (Menéndez Pidal 1958: 195, 198). Cfr. también Rohlf's (1951: 7: 510 ss.).

CACHÀRROU, CACHARRÀS s. m. 'molaire mal constituée', 'injurieux pour désigner une personne méchante, surtout si elle a une mauvaise dentition', **CACHARRE** s. f. 'mauvaise molaire', **CACHARRÛT**, -UDE

'qui a une dentition mal faite' (Palay 1974: 180), **CATCHORRE** s. f. 'forte callosité', fig. 'une vilaine méchante femme, qui a la dent mauvaise' (Palay 1974: 214)

← *cachàu* 'gros dent', 'molaire' (Palay 1974: 180).

CAGNÀRROU s. m. 'gros chien' (Rohlf's 1977: 226), 'grand, vilain chien' (Palay 1974: 182), 'perrazo' (Menéndez Pidal 1958: 183)

← gasc. *cang* 'chien', *cagne* s. f. 'chienne' (Palay 1974: 82).

CAPÀRRO s. m. (Pays de Barèges) 'tique de brebis' (Rohlf's 1977: 45), cfr. *gabàr* 'pou de mouton' [piojo] (Palay 1974: 504)

< vasco *kapar* (AN, B, BN, G, R) 'garrapata muy pequeña' (Azkue 1: 467): "le mot semble identique au basque *kaparra* 'la ronce', "les tiques s'attachent à la peau comme les ronces aux habits" (Rohlf's 1977: 45). Rohlf's comenta que arag. *caparra* 'tique de brebis', cat. *caparra* y *paparra*, en Ribagorza *caparra*, *quibarra* y *chibarra*, nav. *caparra*, mont. ast. *caberra*, port. *carrapata*, cast. *garrapata* "tienen una incontestable parentela con el vasco" (Rohlf's 1977: 45). Cfr. también Hubschmid (1965: 2: 35, 68).

CASCARRE, CASCÀRRÓS s. f. 'agglomération en boules de poil et de bouse qui se forme sur le cuir des bêtes dont la litière est mal entretenue' (Palay 1974: 211)

< vasco *kazkarria* (BN, R) 'suciedad de la lana de oveja' (Azkue 1905-06: 1: 478), que Rohlf's (1977: 52) cuenta entre las voces que tienen una exacta correspondencia con el vasco, en este caso *kazkarria* 'crotte', 'saleté de la laine de brebis' (Azkue). El mismo origen tienen arag. *cascarras*, cat. *cascarres*, *cascàrries* y cast. *cazcarria*.

CASCÀRRO s. 'chêne verte' [roble verde] (Rohlf's 1977: 97), Arm. s. f. 'grosse noix creuse', **CASCORRE** s. f. galle du chêne' [agalla de roble] (Palay 1974: 211)

< cast. *cascarra* 'id.'. Rohlf's (1977: 97) considera gasc. *cascarro* entre las pala-

bras procedentes del castellano. Cfr. arag. *carrasca* 'chêne verte'.

CÀSSÒRRO s. m. 'vieux chêne étêté [roble] (Rohlf's 1977: 562), **CASSOURRO** s. m. 'id.' (Rohlf's 1977: 229), **CASOURRÀ** 'lieu planté de chênes âgés et gros', **CASOURRÀS** 'chêne énorme', **CASSOURRÀT** 'chêne de miforce', **CASSOURRE** s. f. 'chêne grand et fort', 'vieux chêne étêté, décoiffé', **CÀSSÒRROU** s. m. 'chêne rabougri' [roble raquífico] (Rohlf's 1977: 228), **CASSOURRÛT**, -DE 'terrain où il y a beaucoup de chênes' (Palay 1974: 213)

← *càssou* 'chêne' (Palay 1974: 212). Cfr. también Rohlf's (1951: 7: 510 ss.). Según Pidal el sufijo *-òrro(u)* de *càssòrro(u)* 'roble raquífico', 'viejo roble descabezado' tiene valor aumentativo despectivo (Menéndez Pidal 1958: 195).

CATCHOURRÀ, CATCHOURRÌ v. tr. 'mentir itérativement', le mot aggrave le sens de mentir (Palay 1974: 215)

← ?. Cfr. *càtchou* 'catche, dompté, -e', 'rendu, docile' (Palay 1974: 215).

COUSCOÛRRO s. m. 'cône de sapin' [punta de abeto] (Rohlf's 1977 & 18), **COUSCURRE** 'pomme de pine' (Palay 1974: 280)

< vasco *kuzkur* (AN, G, L) 'troncho de berza y de ciertas frutas', 'caña de maíz' (Azkue 1905-06: 1: 512). Rohlf's propone para gasc. *couscoûrro* un parentesco incontestable con la correspondiente vasca "certainement le même mot que le basque *kuzkur* 'trognon de chou' (Azkue)". La compara con arag. *cuscurre*, *cuzcurre*, *currusco* 'morceau de pain', nav. *cozcorrico* 'coer de pomme', y comenta que desearía proponer para ella una etimología prerromana (Rohlf's 1977 & 11, 18). Ver al respecto Hubschmid (1965: 2: 56, 105).

CUTCHÀRROU s. m. 'espèce de cuillère intermédiaire entre le culhé et la culhèro' (Palay 1974: 300)

← *cutchót* 'ecuelle' [escudilla] (Palay 1974: 300).

CHABORRE s. f. 'tas, ramassis de choses sans valeur'; dans un sens péjoratif s'applique à des 'personnes peu estimables' (Palay 1974: 223), **CHABOURRE** s. f. 'mélange', 'restes', 'reliefs sans valeur et malpropres' (Palay 1974: 223), **CHABOURRO** s. m. 'ramassis de choses' (Rohlf's 1977: 229), **CHABOURRIADE** s. f. 'chute de neige, mêlée de pluie ou de grésil' (Palay 1974: 223)

← *chabe* 'choucas' (Palay 1974: 223), 'montón de cosas' (Menéndez Pidal 1958: 198). Puede también muy bien ser una adaptación del vasco *txabor* (AN, BN, L, R) 'casquijo', 'piedrecilla que se emplea en manpostería y arreglo de las carreteras', (BN) 'cosa de poca consistencia', 'que fácilmente se despedaza' (Azkue 1905-06: 2: 241).

CHAMARRE Bearn. s. f. 'blouse de paysan', en quelques lieux landais 'sorte de cape', 'sorte de vêtement orné de passementerie' [1490] (Corominas 1980: 7: 644; Menéndez Pidal 1958: 174), **CHAMARRETE** 'petite chamarre', **CHAMARRÀ** Bearn. s. f. 'chamarrer', **CHAMARRÀ-S** 'se païrer ridiculement' (Palay 1974: 225), **SAMARRE, SIMARRE** s. f. 'sac de berger' [1447] (Palay 1974: 879), ant. en el Bearn para la casaca de los concejales (Palay 1974: 906), aunque antiguamente el vocablo pudo tener alguna mayor extensión (Corominas 1980a: 5: 57)

< vasco *txamar* (L) 'blusa de campesino', *txamarra* (BN, R) 'delantal de segadores', (B) 'chaqueta de hombres' (Azkue 1905-06: 2: 309): "cfr. en basque (avec article) *zamarra, tsamarra* 'toison de bêtes à laine', 'tablier de peau', 'pélisse des bergers' (Azkue)" (Rohlf's 1977: 58). Cfr. bilb. *chamarra* 'zamarra' (Arriaga 1960, Suppl. p. VII).

CHIMOURRÌ-S v. refl. 'se rider', 'se ratatiner', **CHIMOURRIDE** 'ratatinement' (Palay 1974: 234)

< vasco *iximur, zimur* (BN, R) 'ride', 'mesquin' (Azkue 1905-06: 2: 322): *chimourri-s* procede con toda seguridad de

ese vocablo. Rohlfs (1977: 56) asegura la identidad de la voz gascona con el vocablo vasco. Cfr. nav. *cimurro* y *cimurrido*.

CHINARRE s. f. 'prise de tabac', 'sollicitation pour vendre, acheter', 'recherche de travail', 'plaisanterie, action de chinà' (Palay 1974: 234)

← *chinà* 'priser du tabac', 'solliciter le client' (Palay 1974: 234).

CHINCHARRE, GINJARRE s. f. 'sorte de guitare, de mandoline', pej. 'instrument de musique de mauvaise qualité', **CHINCHÀRRO** s. f. 'corruption probable de *sounsàyno*, intrument de musique qui n'est plus employé dans le pays', 'désigne aujourd'hui l'accordéon', **GINJARRÀ** 'jouer de la ginjarre', **GINJARRÀYRE**, -E 'id.' (Palay 1974: 527)

← *gingà* 'danser' (Palay 1974: 527). Cfr. nav. *chicharra*.

CHINCHÀRRO, CINSARRE 'cigale', 'hanneton' (Palay 1974: 527)

< vasco *txintxar* 'id.'

CHINGARRE s. f. 'mince tranche de lard frit, trop cuit, il devient dur' (Palay 1974: 234)

< vasco *txingar* (B, G) 'brasa', (B) 'chicharrón', (AN) 'tocino' (Azkue 1905-06: 2: 323). Rohlfs (1927: 398, 1977: 56) señala la identidad de la voz gascona con el vasco *txingar(r)* 'lard', lo cual parece claro. Cfr. arag. y nav. *chingarra*, *chingarro* 'id.'

ESCARROÛÈ s. m. 'érable' [arce] (Rohlfs 1977: 41), **ESCARROE** 'id.' (Palay 1974: 420)

← vasco *askar(ra)* 'quejido, arce' (Azkue 1905-06: 1: 87): Rohlfs (1977: 41) supone para esta palabra gascona un parentesco incontestable con la correspondiente vasca *askarra* 'l'érable'. La compara con arag. *escarrón* y el topónimo *Escarrilla* (cerca de Panticosa), Valle de Bohí *escarronero* 'érable de champs', nav. *escarro* (Estella), alav. *ascarro*, cast. *escarrío* 'espèce d'érable' (Burgos). Como en

otros casos, comenta que desearía proponer para ella una etimología prerromana.

ESCLOUPÀRROU s. m. 'gros sabot' [zueco] (Rohlfs 1977 & 553)

← *escloupe* 'sabot dans lequel on met une autre chaussure', *escloupa* 'bois taillé pour une paire de sabots' (Palay 1974: 428).

ESLARRÀ v. intr. 'glisser', 'faire une glissade', 'faire de mauvaises affaires' (Palay 1974: 443), **ESLAGARRÀ, ESLARRADE, ESLARRIE** s. f. 'glissoire en montagne pour le bois de chauffage' (Palay 1974: 443), **ESLERRÀ** v. intr. 'glisser' (Palay 1974: 444), **ESLÈRRO** 'glissoire pour le bois coupé' (Rohlfs 1977: 67), **ESLURRÀ** v. intr. 'glisser', 'ébouler', 'faire de mauvaises affaires', 'aller à la ruine', **ESLÚR(RO)** s. f. 'glissement', 'avalanche', 'éboulement' (Rohlfs 1977: 52), Bearn. **LÛR, ESLUR, ESLURRES** 'id.' (Rohlfs 1927: 402)

< vasco *lerra* (BN, L, S) 'resbalón', 'glissade' > *lerratu* 'resbalar', 'glissar' (Azkue 1905-06: 1: 544). Rohlfs considera gasc. *eslarrà* como voz procedente del vasco (Rohlfs 1977: 52) junto a vasco *lur* 'tierra' y *lerratu* 'resbalar' (Azkue 1905-06: 1: 558). Rohlfs afirma que es préstamo vasco y procede de un encuentro entre vasco *lerratu* 'glisser' y vasco *lurra* 'la terre' (Rohlfs 1977: 68). Corominas opina que el vasco *lurra* 'tierra' basta como etimología, sin que haya por qué admitir un cruce con *lerratu* 'resbalar' (Corominas 1972: 2: 111), opinión esta última que comparto.

ESQUÈRRE s. f. 'la gauche', 'le coté gauche', 'abrupt', 'ardu', 'difficile, contraire, bizarre', **ESQUERRÈ** adj. 'gaucher, -ère', 'qui ne vient pas bien à main', 'difficile' (Palay 1974: 463), **ESQUERRO** Pir. adj. *mâ esquèrro*: 'main gauche', en Gascogne le mot est employé aussi pour 'difficile', 'peu sociable' (Rohlfs 1977: 96), **ESQUERRÛT**, -UDE adj. 'déformé' (Palay 1974: 463)

< vasco *ezker* 'mano izquierda', 'zurdo' (Azkue 1905-06: 2: 277), *ezquerria* [1024] (Tovar 1950: 11). Rohlfs apunta

al vasco *esku, ezquerra* 'la main gauche', e indica que esta voz en cuanto a su origen proviene probablemente de una lengua hispano-pirenaica (Rohlfs 1977: 56). Wagner (1944: 349) hace la misma interpretación. Cfr. cat. *esquerre*, arag. *esquerro* 'id.'.

ESPATARRÀ v. tr. 'renverser', 'jeter bas', 'démolir de fond en comble' (Palay 1974: 453), en la costa girondina, en el sentido más etimológico *s'espatarra* 'tomber à terre bras et jambes étendus' (Coromines 1980b: 6: 759), **ESPATARRADE** s. f. 'action de tomber lourdement', **ESPATARRÀT** s. m. 'espatarrade, mais avec un sens de brièveté' (Palay 1974: 453)

← *patàr, patàrrou* 'pesant', 'balourd' (Palay 1974: 453).

FANFARRE s. f. 'fanfare', por analogía 'bruit', **FANFARRÈ** adj., s. 'membre d'une fanfare', 'tapageur' en estilo familiar 'alborotador' (Palay 1974: 483)

< cast. *fanfarrón*: esta voz expresiva ha pasado del castellano a los demás romances (Coromines 1980a: 2: 850).

GABÀR s. m. 'pou de mouton', ver *labàr* (Palay 1974: 504)

< vasco *kapar* 'garrapata'.

GABARRÀ s. m. 'aum. de gabàr', 'lande couverte de gros ajoncs', Gasc. 'lieu plein d'ajoncs', **GABARRE** Gasc. Bearn, **GAVARRE** Landes 'ajonc épineux', **GABARRO** Bearn. **GAVARRO** 'ajonc épineux' (Rohlfs 1977: 42), **GABARRÒTS**, **GABARROÛS** s. m. pl. 'affection bucale', 'muguet' (Palay 1974: 505), **GAVARRI** Gasc. 'variété d'olivier', **GAVARRIER** Alt. Prov. (Rohlfs 1977: 42), **GABÀRROU** 'clou', 'corps étranger dans le marbre', **GABARRÛ**, **-RÛS** s. m. 'clou à grosse tête', **GABARRUT** 'qui a un gros cou' (Palay 1974: 511)

← gasc. *gabàr* 'zarza' (Hubschmid 1965: 2: 68, 120) Rohlfs incluye gasc. *gabarro* en su lista de vocablos pirenaicos con exacta correspondencia en una voz vasca del mismo significado. Cfr. castellano *gabarro* 'enfermedad de los caballos' (Coromines 1980a: 2: 605, 1980a: 4:

1009) y también cast. *gabarro* 'canto, guija, china' (Menéndez Pidal 1958: 170).

GABARRE s. f. 'espèce de bateau' [1422-61] en doc. en bajo latín, referente a Fuenterrabía (Coromines 1980a: 3: 9), **GABARRÉ** s. m. 'patron, pilote de gabare', **GABARRÉT** 'mousse d'une gabare' (Palay 1974: 504)

< vasco (B, G) *gabarra* < vasco *kabarra* (AN) 'gabarra' (Azkue 1905-06: 1: 312, 458). Según Coromines, a juzgar por la evolución fonética y la documentación más antigua, el lat. **CARABUS** debió transformarse en *gabarra* en vasco, pues, según él, sólo allí se explican más fácilmente la traslación del acento, la metátesis de la *g-* y la duplicación de la *-r-*. De hecho, *kabarra* es forma alto-navarra, mientras que *gabarra* es vizcaína y guipuzcoana. Desde el vasco, esta palabra se propagó al español y a la zona Girondina y a Francia en general. En castellano el documento más antiguo es de 1631 (Céspedes) y se refiere al Bidasoa (*Autoridades*). En lengua de Oc hay mucha documentación procedente toda de Burdeos, el Garona y zonas próximas. En francés, *gabarre* se halla desde el año 1400 (Coromines 1980a: 3: 9). Coromines supone también un origen vasco para cat. *gavarra* (1980b: 4: 429-32)

GANARRE s. f. 'replétion de vin', 'gros cou' **GANARRÛT**, **-UDE** 'el que tiene el cuello gordo' (Palay 1974: 510-11)

← *gang* topon., zona comunal bearnesa donde se producen vinos de renombre (Palay 1974: 510).

GANGOURRÈ, **-RE** 'coureur, -euse', 'clients de bals, de cabarets', 'désobligeant', 'injurieux', **GANGOURREJÀYRE**, **-E** 'id.' (Palay 1974: 511)

← *ganguèy* 'sale', 'personne de goût et de moeurs relâchés?' (Palay 1974: 511).

GATARRÀS, **-SE** s. m. 'augm. de gatàs', 'gros chat' (Palay 1974: 520), **GATARROU** adj. 'augm. peyor. de gat', s. m. 'tumeur purulente au cou de bêtes', 'se dit

aussi d'un abcès au cou des personnes', 'goître', GATARROÛS, -E adj. 'qui a le gatàrrou', 'goîtreux, -euse', GATARROÛY s. m. 'chahuant' (Palay 1974: 520; Rohlfs 1943: 121)

← *gat*, -e 'chat, -te' (Palay 1974: 520).
Cfr. Rohlfs (1977: 226) y Menéndez Pidal (1958: 183). Cfr. vasco *katar* 'gato macho'.

GUIGNORRE s. f. 'mauvaise chance', 'jeu d'enfants qui consiste à arracher avec les dents un bout de bois' (Rohlfs 1977: 228; Palay 1974: 546)

← *guigne* 'mauvaise chance' (Palay 1974: 546).

GUILHOURRO adj. 'coquin, -e' (Rohlfs 1977: 229), GUILHOURRÀS, -SE aum. peyor. de *guilhoùrrou*, GUILHOURRET, -E dim. (Palay 1974: 548), GUILHOURROU adj. s. 'triste personne', 'coquin, -e', GUILHOURRÀS, -SE aum. peyor. de *guilhoùrrou*, GUILHOURRÀDE s. f. 'coquinerie', 'mauvaise conduite', 'acte de guilhoù' (Palay 1974: 548)

← *guilhoù* 'dadais' [bobo, necio] (Palay 1974: 548).

LABÀR, LABARROÛ s. m. 'morpion', 'tique', fig. 'personne agaçante' (Palay 1974: 598), LABARRÈ, LABARRO adj. 'malprope', 'sale en parlant des personnes', dim. LABARRÉT, LABARROUN 'd'une manière générale, plante ou partie de plante qui adhère fortement, comme le labàr', LAGARROUN var. por asimilación (Palay 1974: 599), LAPARROÛ s. m. 'punaise des bovidés', 'labàr' LAGARROÛ var. por asimilación (Palay 1974: 605)

← *labàr* 'morpion', 'tique' (Palay 1974: 598).

LACARRÀ, LACARRÈ 'pente rocheuse dénudée' (Palay 1974: 600), LACÀRRO s. f. 'grosse pierre plate' (Rohlfs 1977: 53), LAKARRA 'étendue de rochers', Valle d'Ossan 'groupe de roches dénudées', LAKARRÈ Bearn. s. f. 'pierre plate', 'croupe de rochers nus' (Rohlfs 1927: 402)

< vasco *lakar* (B) 'nudos de una rama', 'rama nudosa', 'grijo', (Gc) 'áspero' (Az-

kue 1905-06: 1: 517). Según Rohlfs gasc. *lacarre* "semble correspondre au basque *lakarra* 'le gravier', 'l'asperité du terrain' (Azkue 1905-06: 1: 519)". Hay una localidad en la montaña de Ossau y un *Lacarràts* en la zona de Cauterets. Rohlfs señala asimismo que *lacàrro* 'longue latte de bois' (Palay 1974: 600) es voz independiente sobre la misma base vasca. Son también voces procedentes del vasco *lakar* el arag. *acarrón*, *lacarrón* 'pierre plate' (Rohlfs 1977: 76). Cfr. en Navarra y Alava el apellido *Lacarra*.

LACARRE s. f. 'longue perche mince' [perca larga y delgada], 'longue latte de bois' (Palay 1974: 600)

< vasco *lakar* (B) 'nudos de una rama', 'rama nudosa', 'grijo', (Gc) 'áspero' (Azkue 1905-06: 1: 517). Cfr. gasc. *lacà* 'gaulé', 'longue perche mince' (Palay 1974: 600)

LANDÀRRO s. f. 'loir' (Palay 1974: 603), LANDURRÈ, -RO adj. 'flâneur, -euse' (Palay 1974: 604)

← gasc. *lande* 'plaine, cultivé ou non' (Palay 1974: 603). Cfr. vasco *landar* (B) 'terreno baldío' (Azkue 1905-06: 1: 522), vasco *landa* (C) 'field, prairie, plain, terra' (Aulestia 1984: 366). Rohlfs incluye la voz entre aquellas que son raras y típicas del gascón (Rohlfs 1977: 112).

LIFÀRRO s. f. 'bombance', 'gueuleton', LIFÀRROU adj., s. 'gros mangeur', 'grosse personne' Palay 1974: 617)

← *lifra*?. Cfr. el languedociano *lifra* (Palay 1974: 617).

LINGARRE s. f. 'tranche longue et mince de viande, de lard', igual a CHINGARRE (Palay 1974: 619)

< vasco *txingarra* 'id.'.

LIMARRE s. f. 'vase marécageuse laissée par les eaux en se retirant', 'trace d'escargots, de limaces', LIMARRADE, LIMARRÈRE 'traînée de bave de limace', 'mucilage', 'viscosité' (Palay 1974: 618)

← *lim* 'tout ce qui contient de mucilage, qui est visqueux' (Palay 1974: 618).

LISCARRE s. f. 'faille dans un rocher', 'pente glissante, roche unie et en pente' (Palay 1974: 620), Menéndez Pidal lo cita como LISCARRO 'pendiente roquiza' (1958: 183)

< *karr-* ? Rohlfs (1977: 419) considera esta voz como típica del gascón, y Menéndez Pidal la recoge como un ejemplo de sufijación en *-arro*. Parece, sin embargo, que se trata más bien de una palabra compuesta de *lissè* 'etendue plane', 'unie de terrain' y del prerromano *karr-* 'piedra, roca', de ahí el significado de 'pendiente roquiza'.

LITARRÀT 'petite avalanche' (Palay 1974: 621), LITARRO s. m. 'petite avalanche' (Rohlfs 1977: 226)

← *lit* 'avalanche' (Palay 1974: 621). Según Rohlfs en vasco encontramos *lita* (valle del Roncal) y *lirta* 'desprendimiento de tierra y piedras' (Azkue 1905-06: 1: 548). Afirma que con seguridad se trata de una palabra indígena. Entre los derivados se encuentran gasc. *lità* et *litarà* 'couloir d'avalanche', *litarràt* 'petite avalanche', en Ribagorza *litarrada* 'avalanche de neige' (Rohlfs 1977: 54). Menéndez Pidal (1958: 183) recoge *litarro* [pequeño alud] como vocablo que contiene sufijo *-rr-*.

LITCHOURRÀS s. adj. aum. peyor. de *litcbou* 'baudet' [burro] (Palay 1974: 621)

← *litcbou* 'baudet' (Palay 1974: 621).

MACÒRROU, MACÒRRE s. m. f. 'homme, femme de mauvaise vie, proxénète, guenipe, maquerelle' (Palay 1974: 631)

← *màcou* 'homme grossier' en certains lieux 'un souteneur', 'homme qui vit en faux ménage avec une femme' (Palay 1974: 631), adj. s. 'homme très peu recommandable'. Cfr. cast. *macarra* 'id.'.

MAGÒRRO s. 'femelle stérile qui ne prend jamais' (Rohlfs 1977: 49; Palay 1974: 632)

< vasco *malkor* 'estéril' (Azkue 1905-06: 2: 10). Rohlfs afirma que es muy posi-

ble que la voz gascona esté formada sobre esta voz vasca (1977: 49). Cfr. también vasco *malgor* (BN) 'árbol hueco', idea que puede haber estado asociada a la de esterilidad de la mujer. Cfr. Hubschmid (1965: 2: 55). Cfr. nav. topon. *Malgorra*.

MANÀRROÛ, MANÀRRO s. m. 'vagabond, -e', 'mendiant' (Rohlfs 1977: 553), MANARRE s. 'mendiant, qui tend la main' (Palay 1974: 638)

← *man* 'forme gasconne de mâ' [mano] (Palay 1974: 638).

MANDÒRRO s. f. 'pommes de terre', MANDOURRÀ s. m. 'champ de pommes de terre', MANDOURRE, MANDOURRO s. f. 'femme grosse et bête' (Rohlfs 1977: 229), 'femme grosse et sans grâce', un "paquet", en Toulouse designa 'grosse tête, tête d'idiot', en Gascón significa también 'femme bête, bornée' (Palay 1974: 639), MANDÚRRA Bearn. s. f. 'femme de mauvaise vie' (Rohlfs 1927: 403), MANDÛRRO s. f. 'bêtasse', 'qui ne pense qu'à manger', se dice también *mandûco* (Palay 1974: 640)

← ? Cfr. nuev. prov. *mandorro* 'femme facile à tromper', 'imbécile' (Mistral 2: 263). Rohlfs (1927: 403) relaciona tanto la voz gascona como la bearnesa *mandúrra* y la provenzal *mandorro* con vasco *mando* 'mulo'.

MANSOÛRROU adj. 'taciturne' (Rohlfs 1977: 57)

< vasco *mantzur* (AN, G) 'avaro', 'huraño' (Azkue 1905-06: 2: 15): "correspond au basque *mantzur* 'sauvage', 'insociable'" (Rohlfs 1977: 57). Cfr. cast. ant. *manzorro*.

MATARRÀ s. m. 'coudraie', 'avellaneda' (Palay 1974: 653), con doble sufijo MATAARRAT 'matorral' (Menéndez Pidal 1958: 183), MATARRÉT 'petite femme grosse' (Palay 1974: 654)

← *màto* 'avellano' (Palay 1974: 654)

MATÛRRO s. m. 'personne grosse et difforme' (Palay 1974: 655), MATOURROT,

MATOURRÉT 'petit bout d'homme' f. -e 'petite femme grosse' (Palay 1974: 654)

← *mate* 'touffe, buisson, trochée, souche avec cépée' (Palay 1974: 653).

MISSÀRRO s. m. 'marmotte', 'bête qui dort en hiver', Tolous. MITXARRO 'loir' (Rohlf's 1977: 46)

< vasco *mitxar* (B) 'marmota' (Azkue 1905-06: 2: 40). Rohlf's cita *missàrro* como un nombre de animal típicamente gascón: "est certainement le même mot que le basque *mis(h)ar*, *musar*, *lumis(h)ar* 'marmotte', 'loir', 'chat sauvage' (Rohlf's 1977: 46). Del mismo origen son el cast. *micbarro* 'écureuil' (Burgos), nav. *micbarro* 'loir'. Cfr. también a. arag. (Valle de Broto) *mincharra* (Corominas 1972: 2: 108-109).

MOUNDOURRE, MOUNDOURRO adj. 'taciturne', MOUNDOÛRROU, -RRO s. adj. 'balourd, -e', 'engourdi' (Palay 1974: 683)

< *mounsoûr* 'sournois, taciturne' (Palay 1974: 683), que según Rohlf's (1977: 57) representa un cruce entre el gasc. *mansoûrrou*, el vasco *mantzur* 'sauvage', 'insociable' (Azkue 1905-06: 2: 15), y el gasc. *mountoûrrou* 'morose, taciturne'.

MOUTOÛRROU, -O Gers adj. 'morose, taciturne, sournois', 'rustaud' (Palay 1974: 692; Rohlf's 1977: 57), MONDOURRO 'id.', MOURRO adj. 'têtu', 'lourdud', 'morose' (Palay 1974: 1033)

< vasco *mutur* 'fâché', 'contrarié' (Azkue 1905-06: 2: 57): "correspond au basque *mutur*, pour lequel on a reconstitué un préroman **muturru* [DCLC 3: 399]; cfr. le nom d'une femme *Mutia Muturrae* (filia), d'une inscription de Caesarobriga [CIL 2: 5330] (Rohlf's 1977: 57). Corominas en la misma línea de Rohlf's comenta que la forma *motoûrrou* del Gers conduce al vasco *mutur* (con artículo *muturrra*), voz vasca común a todos los dialectos —salvo el vizcaíno y quizás parte del alto navarro— en el sentido de 'enojado, incomodado' (Azkue acs. 2, 4), y común también al verbo de uso común

muturtu 'enojarse'. A pesar de las diferencias de sentido, según este autor, parece claro que no debemos separar este vocablo de la voz romance, pues el significado del Gers forma la transición natural entre las dos variantes semánticas. Al parecer es evidente que las formas romances suponen una base no latina *MUTURRÚ que hoy se conserva intacta en vasco. Corominas no ve argumentos firmes que oponer a la opinión de que *mutur* 'hocico' sea palabra fundamentalmente vasca o ibérica; por el contrario, las formas sicilianas, sardas y calabresas, de significado tan vecino al de 'hocico', parecen apoyar esta opinión, aunque es apoyo incierto, mientras ignoremos su antigüedad (Corominas 1980a: 4: 101-103). Cfr. también Corominas (1980b: 5: 717-18) y Menéndez Pidal (1958: 189).

NASARRÀS s. m. 'gros nez' (Rohlf's 1977: 226)

← *nas* 'nez' (Palay 1974: 697) con doble sufijo 'narizotas' (Menéndez Pidal 1958: 183).

NEBARRADE s. f. 'averse copieuse de neige', 'forte couche de neige' (Palay 1974: 699)

← *nebade* 'chute de neige' (Palay 1974: 699), con doble sufijo 'gran nevada' (Menéndez Pidal 1958: 183).

NEBISCARRO s. m. 'tempestad de nieve' (Menéndez Pidal 1958: 183)

← *nebisce* 'temps de neige', 'chute de neige qui dure' (Palay 1974: 699).

PANSARRADE, -O s. f. frec. aum. de *pansade* 'panse pleine' (Rohlf's 1977: 226, Menéndez Pidal 1958: 183), PANSARRÛT, -UDE adj. 'qui a une grosse bedaine' (Palay 1974: 725)

← *pansade* 'ventrée' y *pansàr* 'ventru' (Palay 1974: 724).

PANTOURRÀS s. m. 'gros pântou' (Palay 1974: 725)

← *pântou* 'individu qui manque de l'esprit nécessaire' (Palay 1974: 725).

PATÀRROU adj. fig. 'pesant', 'lourd', 'balourd', 'personne lourde', **ESPATARRÀ** v. tr. 'renverser', 'jeter bas', 'tomber lourdement', **ESPATARRÀT** 'action de tomber lourdement, mais avec brièveté' (Palay 1974: 453)

← *patàr* 'pesant' (Palay 1974: 453).

PECÀTARRÀS s. m. 'péché affreux' (Palay 1974: 743)

← *pecàt* 'faute' (Palay 1974: 743).

PEÇATERROU, -RRE adj., s. 'qui travaille pour "gagner la pièce", sobriquet des gens d'Angais, qui, autrefois, avaient la spécialité de servir d'intermédiaires dans les marchés et foires de mules entre les acheteurs espagnols et les vendeurs du pays' (Palay 1974: 743)

← *pecète* 'petite pièce de monnaie d'argent de 0, 50 à 2 fr.' (Palay 1974: 744).

PEGARRE 'jarre', **PEGARROÛ** s. m. 'petit pégà' (Rohlf's 1977 & 553), **PEGARRÉT**, -ÔT 'id.', **PEGARRADE** 'jeu de la cruche cassée' (Palay 1974: 746)

← vasco *pegár* 'cruche' (Rohlf's 1977 & 419), *pegà* 'cruche', 'mesure pour liquides'; 'en Aspe, le pégà est un grand récipient servant surtout à recevoir la traite d'un troupeau' [para ordeñar] (Palay 1974: 746). Cfr. ant. prov. *pegar* 'cruche'.

PEGÒRROU adj., s. 'imbécile' (Rohlf's 1977: 228)

← *pèc* 'stupide', 'idiot' (Palay 1974: 743), tiene bastante vitalidad y significa 'necio', 'tontuelo' (Menéndez Pidal 1958: 183, 192, 195). Cfr. Wagner (1944: 354).

PETARRADE s. m. 'petarade', **PETARRÀT** 'détonation', 'succession rapide de détonations', **PETARRIT** 'bruant proyer' (Palay 1974: 762), **PETARRADÀ** 'pétarader'

← *petàr* 'petard' (Palay 1974: 762).

PETARRO s. m. 'colline', 'montée très raide' (Rohlf's 1977: 55), **PETARRÈ**, **PETARRILHÈ** 'tertre pierreux', 'penchant abrupt', **PETARRÒC** dim. de *petarrè* (Palay 1974: 762)

< vasco *patar* (AN, BN, L, R, S) 'cuesta

escabrosa' (Azkue 1905-06: 2: 159): "les mots cités ne peuvent pas être séparés du basque *patar* 'côte scabreuse', *petar* 'côte très rapide' [Hubschmid, RIO 7: 114 ss] (Rohlf's 1977: 83). A este respecto Hubschmid (1965: 2: 123) hace también un análisis exhaustivo.

PICARRA s. m. 'pico difícil de escalar' (Menéndez Pidal 1958: 183), **PICARRE** s. f. 'pointe de montagne, de coteau élevé' (Palay 1974: 770), **PICARRO** s. m. 'gros pic' (Rohlf's 1943: 121, 1977: 226), **PICARROU** s. m. 'gros pic' (Rohlf's 1977: 226)

← *pic* 'coup' (Palay 1974: 768). Cfr. vasco *pikar* 'precipicio', nav. *picarra* 'picacho'.

PICHARRE, **PICHARRADE** s. f. 'grande pissée', 'trace d'urine', **PICHARRASSE** s. f. 'abondante picharrade', **PICHARRÀT**, -ÔT s. m. 'fort, gros jet de liquide', **PICHARRÉTE** s. f. 'petite pissée', **PICHARRO** s. m. 'pissée' (Rohlf's 1977: 226), **PICHARRROT** s. m. 'source jaillissant d'un roc', **PICHARROÛ** s. m. 'tuyau de fontaine' (Palay 1974: 770), **PICHORRE**, -O s. f. 'grand pissat', 'cascade' (Palay 1974: 771)

← *pich* 'urine', 'pissat', 'pichat' par anal. 'source jaillissante', 'cascade' (Palay 1974: 770). Menéndez Pidal (1958: 182) cita *picharro* como ejemplo de sufixación en -rr-.

PICHERRO, **PICHARRE** s. m. 'gros pichet', 'picharre' [jarro] (Palay 1974: 771)

< vasco *pitxer* 'pichè', 'pichet', 'grosse bouteille', 'jatte' (Palay 1974: 770). También vasco *pitxar*, *pitxarro* 'jarro' (Griera 1960: 812).

PIPERRÀT, **PIPERRADE** adj. 'pimenté, -e' (Palay 1974: 778)

< vasco *piperra* < lat. **PIPER** 'pimienta': el vasco *piperra*, *piparra* 'guindilla', es continuación directa de este neutro latino, combinado con el artículo vasco -a (Corominas 1980a: 4: 448). Por tanto ninguna de las voces provenientes del vasco contienen el sufijo románico. Cfr. nav. *piperrada* 'fritada de pimientos' (Iribarren 1984: 417).

PLAPOÛRRO s. f. 'grosse tache' (Palay 1974: 785)

← *plap* 'tache' [mancha], 'pâte' (Palay 1974: 770).

POURCÀRROU s. m. 'gros cochon' (Rohlf's 1943: 121, 1977: 226), 'cerdo malo' (Menéndez Pidal 1958: 183), **POURCARRÀS** s. m. 'gros porc' (Rohlf's 1977: 226; Palay 1974: 799), **POURCARRÈ** s. m. fig. 'les gens de mauvaise vie', 'la mauvaise vie' (Palay 1974: 799)

← *porc*, *pourcàs* 'gros porc' (Palay 1974: 799), y sufijo -rr- de valor aumentativo peyorativo (Menéndez Pidal 1958: 183).

POUTARRÉ, -O adj. 'mangeur', 'sobriquet de gens de St.-Savin et de Sazos' (Palay 1974: 803)

← *pout* 'pâte', 'bouille' (Palay 1974: 803).

POUTARRO s. f. 'grosse lèvre' [labio], **POUTARRÀS** s. m. 'id.' (Palay 1974: 803)

← *poutàs* 'id.' (Palay 1974: 803).

PUNARRÀDO s. f. 'heurt de deux visages', en style burlesque 'action prolongée de punà' (Palay 1974: 817)

← *punà* 'baiser', 'embrasser' (Palay 1974: 816).

PUTARRÈ, **PUTARRÌS**, **PUTARRÛMI** s. m., **PUTARRERIE** s. f. 'putasserie', 'les débauchées' (Palay 1974: 818), **PUTARRALHE** s. f. 'les débauchées', 'ramassis de débauchées de tout sexe'

← *pute* 'putain, prostituée' (Palay 1974: 818).

SANCARROS s. f. pl. 'parasites des ovins', 'douve du foie' (Palay 1974: 1036)

← *sang* 'sang' ? (Palay 1974: 880).

SIGORRE s. f. 'choin marisque', s. m. 'espèce de jonc' [junco], por analogía 'racine, mince' (Palay 1974: 906), Gironde 'espèce de jonc qui coupe' (Rohlf's 1927: 404, 1977: 43)

< vasco *zigor* (An, B, G, L) 'vara', 'palo', 'azote' (Azkue 1905-06: 2: 439). A propósito de gasc. *sigorre* Rohlf's (1977: 43) expone que es "évidemment le même mot que le basque *zigor* 'gaule', 'perche'.

Cette étymologie a déjà été proposée pour le mot landais par Luchaire. La dénomination de l'ellébore s'explique, si l'on se rappelle que c'est surtout la grosse et épaisse racine de cette plante qui est employée dans la médecine populaire" (Rohlf's 1977: 43-44; 1927: 404). Comparar esta voz con arag. *sigüerre*, *chigüerre*, *xigüerre*, *chugurre* 'ellébore'.

SOÛRRE adj. 'parcimonieux, -euse', 'avare', 'amasseur', 'sournois, -e', 'qui ne veut pas entendre', **SOÛRROU** Bearn. adj. 'parcimonieux', 'avare', 'sournois, taciturne' (Palay 1974: 918)

< vasco *zur(r)*, *txur(r)* (AN, G, B) 'avaro', 'agarrado' (Azkue 1905-06: 2: 338): "correspond au basque (Vallée de Roncal) *xur(r)*, *txur(r)*, *zur(r)* 'avare', 'chiche', 'parcimonieux' (Azkue). A la même base appartient encore l'espagnol *zurdo* 'gauche', port. *churdo* et *churro* 'vil', 'miserable'" (Rohlf's 1977: 58). Corominas (1972: 2: 108-109) afirma que pertenecen a la misma raíz que el cat. *sorrut* que tiene la última de estas dos significaciones, y que la identificación con el roncalés *txur(r)* 'avaro' es dudosa. Como es corriente el cambio de -rr- en -rd-, piensa también en el cast. *zurdo* 'izquierdo'. Sin embargo, parece clara la procedencia vasca de gasc. *sourrou*, dada la semejanza morfológica y semántica de ambas palabras y las características del Bearn, zona de substrato euskérico. Por otra parte, no se encuentra ninguna otra base latina o románica que explique el vocablo.

TAMBOURRE s. f. 'gros tambour', fig. 'personne ventrue', **TAMBOURRÉT**, -E 'petit tambour', 'petite personne ventrue', **TAMBOURRUT**, -DE adj. 'obèse', 'épais' (Palay 1974: 933), **TAMBOURRÀ** s. f. 'battre du tambour', **TAMBOURRADE** s. f. 'action de battre le tambour', 'bruit de tambour'; en style plaisant 'plénitude de ventre', 'usité', **TAMBOURRÈ** 'freq. de tambourràyre', **TAMBOURRÀT**, -ADE adj. 'bourré de nourriture', 'action de se bourrer' (Palay 1974: 932)

← *tamboùr* 'tambour' (Palay 1974: 932).

TAPARRÛT, TAPERRÛT, TAPERRÛDO adj. 'montueux, -euse' (Palay 1974: 935)

← *tap* 'monticule', 'petit coteau'; cfr. *tapaés* 'petit tap' (Palay 1974: 935).

TASTOURRÛT adj. 'tronc, branche de grosses nudosités', **TASTOURRÉT, TASTOURRÓT** 'petit tastoùr', **TASTOURRES** s. f. pl. 'jeu de la crosse analogue à la gourre' (Palay 1974: 940)

← *tastoùr*, -e 'jeune hêtre', 'tronc d'arbre nouveau', 'gros bâton' (Palay 1974: 940).

TUMARROU, -ARRE adj. s. 'têtu, -e', 'boudeur', 'sournois', 'est péjoratif dans le sens de la brutalité' (Palay 1974: 996; Rohlf's 1977: 226)

← *tum* 'coup', 'action de frapper de la corne', 'humeur sombre', 'propension à la bouderie' (Palay 1974: 996).

Bibliografía

- Agud, Manuel y Tovar, Antonio, 1989-91, *Diccionario etimológico vasco*. 4 vols. Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo', XIII. San Sebastián: Diputación Foral de Guipuzkoa.
- Alonso, Amado, 1941, "Substratum y superstratum", *RFH* 3: 209-18.
- Alvar, Manuel, 1953, *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos
- , 1973-78, *Estudios sobre el dialecto aragonés*. 2 vols. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Andolz, Rafael, 1977, *Diccionario aragonés*. Zaragoza: Librería General.
- Arriaga, Emiliano de, 1960, *Lexicon bilbaíno*. 2. ed. aumentada. Madrid: Minotauro.
- Aulestia, Gorka, 1984, *Basque-English Dictionary*. Las Vegas: University of Nevada Press.
- Azkue, Resurrección María de, 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*. 2 vols. Bilbao: Alfred Name.
- Baldinger, Kurt, 1958, "La position du gascon entre la Galloromania et l'Ibèroromania", *RLiR* 22: 241-92.
- , 1972, *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. Madrid: Gredos.
- Bourciez, Edouard, 1967, *Éléments de linguistique romane*. 5th ed. Paris: Klincksieck.
- Caro Baroja, Julio, 1943a, *Observaciones sobre la hipótesis del vascoiberismo considerada desde el punto de vista histórico*. Madrid: Emérita.
- , 1943b, *Los pueblos del Norte de la Península Ibérica*. Madrid: Emérita.
- , 1945, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. *Acta Salmanticensia* 1: 3. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Corominas, Joan, 1954, "Sobre els elements preromans del domini catalá", *BDE* 23: 401-17.
- , 1972, *Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*. 2 vols. Madrid: Gredos.
- , 1980, *Diccionari etimològic i complementari de la Llengua Catalana*. 6 vols. Barcelona: Ed. Curial.
- , y J. A. Pascual, 1980, *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*. 5 vols. Madrid: Gredos.
- Gamillscheg, Ernst, 1950, *Romanen und Basken*. Wiesbaden: Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz. In Kommission Bei Franz Steiner Verlag GMBH.
- González Ollé, Fernando y Manuel Casado Velarde, 1992, *Spanisch: Wortbildungslehre. Lexikon der romanistischen Linguistik*. Vol. 6: 1. *Aragonesisch / Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonesisch*, 91-109. Tübingen: Niemeyer.

- Griera, Antoni, 1960, *Vocabulario vasco*. San Cugat del Vallés: Instituto Internacional de Cultura Románica.
- Hubschmid, Johannes, 1954, "Pyrenäenwörter". *Acta Salmanticensia* 7, num. 2: 7-77.
- , 1960, *Mediterrane Substrate mit besonderer Berücksichtigung des Baskischen und der westöstlichen Sprachbeziehungen*. Bern: Francke.
- , 1963, *Thesaurus praeromanicus*. I. *Grundlagen für ein weitverbreitetes mediterranes Substrat, dargestellt an romanischen, baskischen und vorindogermanischen p-Suffixen*. Bern: Francke.
- , 1965, *Thesaurus praeromanicus*. II. *Probleme der baskischen Lautlehre und baskisch-vorromanische Etymologien*. Bern: Francke.
- Iribarren, José María, 1984, *Vocabulario Navarro*. 2a. ed. Pamplona: Comunidad Foral.
- Iribarren, Mary Carmen, 1993, "La influencia del sustrato euskera en hispano-romance", *FLV* 64: 385-413.
- , 1995, *Origen y desarrollo de la sufijación ibero-romance en -rr-*. Doctoral Dissertation. University of Florida. Gainesville.
- Jungemann, Fredrick H., 1956, *La teoría del sustrato y los dialectos hispano romances y gascones*. Madrid: Gredos.
- Kelly, Reine Cardaillac, 1973, *A Descriptive Analysis of Gascon*. The Hague: Mouton.
- Lacarra, José María, 1930, "Onomástica vasca del siglo XII", *RIEV* 2: 247-54.
- , 1957, *Vasconia medieval, historia y filología*. Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo', II. San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa.
- Lafon, René, 1951, "Les origines de la langue basque". *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris* 10, 59-81.
- , 1960, "La lengua vasca". *Enciclopedia Lingüística Hispánica* 1: 67-100.
- Lanusse, V. M., 1893, *De l'influence du dialecte gascon sur la langue française, de la fin du XVe siècle à la seconde moitié du XVIIIe*. Paris, Grenoble: Thèse Lettres.
- Lecuona, M. de, 1933, "El euskera en Navarra a fin del siglo XVI", *RIEV* 24: 365-74.
- Luhaire, Achille, 1877, *Origines linguistiques de l'Aquitaine*. Pau: s. n.
- , 1879, *Études sur les idiomes pyrénéens de la région française*. Paris: s. n.
- Llorente Maldonado, Antonio, 1941, "Las palabras pirenaicas de origen prerromano de J. Hubschmid y su importancia para la lingüística peninsular", *AFA* 127-57.
- Menéndez Pidal, Ramón, 1950a, "Modo de obrar el sustrato lingüístico". *RFE* 34: 1-8.
- , 1950b, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península hasta el siglo XI*. 3a ed. Madrid: Espasa Calpe.
- , 1953, "Sufijos átonos en el Mediterráneo occidental", *NRFH* 7: 34-55.
- Menghin, Osvaldo. F. A., 1948, "Migrations Mediterranae; origen de los Ligures, Iberos, Aquitanos y Vascos", *RUNA* 1: 111-95. (Buenos Aires).
- Meyer-Lübke, Wilhelm, 1925, *Das Katalanische. Seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen*. Heidelberg: Carl Winter.
- Michelena, Luis, 1954, "Onomástica aquitana", *Pirineos* 10: 409-58.
- , 1987, *Diccionario general vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*. Vols. I-VI (A-Erd). Real Academia de la Lengua Vasca. Euskaltzaindia. Bilbao.
- Palay, Simin, 1974, *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- , 1980, *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes: supplément a la deuxième édition*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- Pharies, A. David, 1990, *The Origin and Development of the Ibero-Romance -nc-/ng- Suffixes*. Tübingen: Niemeyer.

- Real Academia Española, 1984, *Diccionario de la lengua castellana*. 20 ed. 2 vols. Madrid: Espasa Calpe.
- Riera, Agustín, 1952, *El elemento prerromano en el dominio lingüístico del Pirineo Catalán*. Zaragoza: CSIC.
- Rohlf, Gerhard, 1927, "Baskische Reliktwörter im Pyrenäengebiet", *ZRPb* 47: 394-408.
- , 1951, "Los sufijos en los dialectos pirenaicos", *Pirineos* 7: 467-525.
- , 1952, *La importancia del Gascón en los estudios de los idiomas hispánicos*. Zaragoza: Instituto de Estudios Pirenaicos, CSIC.
- , 1955a, "Concordancias entre catalán y gascón". *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, 663-72. Barcelona.
- , 1955b, "Couches de colonisation romaine et pré-romaine en Gascogne et en Aragon", *RIO* 7: 1-12.
- , 1955c, "Vorrömische Lautsubstrate auf der Pyrenäenhalbinsel", *ZRPb* 81: 408-13.
- , 1977, *Le Gascon. Études de philologie pyreneenne*. 3me.ed. Beiheft 85 zur *ZRPb*. Tübingen: Niemeyer.
- , 1985, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Schuchardt, Hugo, 1923, *Primitiae Linguae Vasconum*. Halle: Niemeyer.
- Spitzer, Leo, 1921, "Die epizönen Nomina auf -a(s) in den iberischen Sprachen". *Beiträge zur romanischen Wortbildungslehre*, ed. Leo Spitzer & Ernst Gamillscheg, 82-182. Biblioteca dell'Archivum Romanicum, series II, 2. Gèneve: Olschki.
- Tovar, Antonio, 1950, *La lengua vasca*. San Sebastián: Biblioteca Vascongada de los Amigos del País.
- , 1952, "Los Pirineos y las lenguas prelatinas de España". Zaragoza: *Primer Congreso Internacional del Pirineo del Instituto de Estudios Pirenaicos*.
- Wagner, Max Leopold, 1943-44, "Zum Paleosardischen", *Vox Romanica* 8: 306-23.
- , 1944, "Iberomanische Suffixstudien", *ZRPH* 64: 321-63.

Morfologia konputazionala eta euskal morfologia

MIRIAM URKIA
(UZEI)

Abstract

This paper constitutes an approximation to the automatic treatment of the Basque morphology. After considering several alternatives, the Two Level Formalism is adopted and adapted to Basque. On the other hand, a morphosyntactic analysis is adopted which is superior to the above mentioned formalism. On the basis of the results of the analysis proposed here, some theoretical problems that the automatization of language, in this case of Basque, raises are also considered: morpheme partitioning vs. piling, ambiguity, lexical delimitation, ellipsis within words, nominalization and categorial changes.

Seguru asko bat baino gehiago harritu egingo zen txosten honen izenburua ikustean. Izan ere, morfologia konputazionala ez dago hedatuegia gure artean eta askorentzat informatikoen kontua ere izango da, morfologia aitzakiatzat hartuta sistema berriak garatzeko arrazoia. Baina ez da horrela.

Hemendik kanpo gehiago landu den zientzia hau duela gutxi gureganatu dugu eta lehen saioak besterik egin ez badira ere, teknologia mailan beste edozein hizkuntza adina bada euskara konputazionalki landua izateko. Hori azaltzen saiatuko gara hurrengo minutuotan.

Berez ez dugu aportazio teorikorik egingo morfologiari dagokionean; aitzitik, morfologia konputazionalaren nondik norakoak azaldu eta euskararako lehen aplikazioaren berri ematen saiatuko gara. Hizkuntzalariek esandakoa jaso eta sistematizatzeko saio baten emaitza aurkeztu nahi dugu besterik gabe.

1. Morfologia konputazionalaren tratamendua

1.0. Azken urteotan linguistika konputazionalak indar handia hartu du ikerlarien artean, aurrerakuntza teknologikoak eta ordenadoreen gureganatzeak eraginda neurri handi batean. Garai batean, ez hain urrun askorentzat, zapata-kaxatan gordetzen ziren milaka fitxa haiek datu-base sinpletan gorde ohi ditugu gaur, eta horrek berak informazioaren egituratzera eraman gaitu ezinbestean. Egun informazio-masa handia bildu eta ustiatzen dugu, nahiz informatikarienganako dependentzia handia dugun

oraindik ere, askotan beraiek egindako aplikazioak papereratu eta gorritatzera mugatuz.

Behar horiek erakutsi digute zeinen beharrezkoa den hizkuntzaren sistematizazioa, are gehiago itzulpen automatikoaz hain aisa hitz egiten den egunotan.

Disziplinarteko gai baten aurrean gaude, beraz. Informatika hizkuntzaren erabileraren eta hizkuntzalaritzaren zerbitzutan batetik, eta hizkuntzalaritza informatikaren zerbitzutan bestetik.

Linguistika konputazionala aipatzen dugunean helburu orokor bat dugu aurrean, hau da, gizakiak hizkuntza prozesatzeko darabilen mekanismoaren analogoa ordenadore bidez lantzea. Baina badira gertuagoko bi helburu nagusi: bat, linguistikaren ezagutza esplizituki formalizatu eta, bi, hipotesi eta teoria linguistikoetarako probabanku bat izan. Hau, betiere, hitzaren forma grafikoa (idatzia) hartuta, ez fonologikoa (ahozkoa).

Linguistika konputazionala ahaleginak egiten ari da hizkuntza naturala maila gehienetan prozesatzeko eta, ezinbestean, hainbat esparru ukitzen ditu: lexikologia, lexikografia, lematizazioa, terminologia, dokumentuen tratamendua, datu-baseen kontsulta, morfologia, sintaxia, semantika, testuen analisi estilistikoak eta estatistikoak, ahozko aplikazioak (bai irakurketarako bai ahotsaren ezagutzarako), egiaztatzaile eta zuzentzaile ortografikoak, tutorialak, itzulpen automatikoa, etab.¹

Morfologiaren tratamendu automatikoa da gure gaia eta horretara mugatuko dugu aurkezpena. Zenbaitentzat ez da gairik erakargarriena edo aberasgarriena izango beharbada, baina ezin ahantz dezakegu gainerako aplikazioetarako oinarri dela morfologia. Linguistika konputazionalaren helburu orokorrak ikusi ondoren, morfologia konputazionalaren xedea bi ideia nagusitan bil daiteke: *deklaratibotasuna* eta *bidirekzionalitatea*, hots, analisisa eta sorkuntza.

Beraz, prozesadore morfologikoak analizatu eta sortu egin behar badu, lematizazioa edo morfemen segmentazioa interesatuko zaigu batetik eta, bestetik, informazio lexikoaren berreskuratzea, segmentaziotik abiatuta.

Prozesadore bat osoa izateko beharrezkoa da osagai sintaktikoekin eta semantikoekin erlazionatuta egotea, hau askotan aplikazioaren araberakoa bada ere. "Morphology is truly a crossroads of linguistics" dio Bauer-ek [Bauer 1983]. Beraz, goian aipatutako beste aplikazioak ezingo ditugu erabat bazterrean utzi.

Hau guztia teoriarik horrela den arren, praktikan analisisa izan da gehien aztertu dena eta sorkuntza, aldiz, apenas ukitu den. Bestalde, flexioari garrantzia eman zaion bezala, ia ez dira hitz-elkarketa eta eratorpena landu.

(1) Euskararako ere garatzen ari dira hainbat proiektu hizkuntza eta informatika uztartu nahian. Analizatzaile morfologikoa oinarri hartuta, Donostiako Informatika Fakultatea (EHU) eta UZEI elkarlanean garatzen ari diren proiektuak dira ondokoak: XUXEN (egiaztatzaile/zuzentzaile ortografikoa), EDBL (Euskararen Datu-Base Lexikala), Murritzapen-Gramatiken euskararako aplikazioa (lehen fasean oraindik), hizkuntzen irakaskuntzarako tutorialak, EUSLEM (Euskararako Lematizatzaile Automatikoa),... Badira Euskal Herrian beste proiektu batzuk ere, analizatzailea ez darabiltenak: LFG (Lexical Functional Grammar) euskarara aplikatua (Joseba Abaituaren tesia), hiztegi-sistema urgazle adimenduna (HIZTSUA), ezagutza semantikorako tresnak, ahotsaren tratamendua (AHOZKA), etab.

1.1. Morfologia konputazionalaren ikuspegi historikoa

1.1.0. Hasieran ikerketa programazioaren ildotik joan zen, irizpide linguistikoak gehiegi hartu gabe kontuan. Honen arrazoi nagusietako bat ingelesa izan daiteke, morfologikoki ez duelako konplexutasun handirik eta sarrera guztiak zerrendatzea ez delako nekosoegia. Horregatik bataiatu zuten "Full listing hypothesis" (FLH) izenarekin orduko prozedura. Baina lekuan lekuko hizkuntzak automatikoki lantzen saiatu orduko ohartu ziren ezin zela guztia zerrendatu eta bide berria urratu zutenak linguista eskandinaboak izan ziren.² Poliki azaltzen du Martin Kay-k [Kay 1973] aldaketa honen beharra. Izan ere, karaktere-segidak listatuta, ingelesez esaterako (sinpleenetakoa izan daitekeelako), sarrera-kopurua laukoiztu edo seikoiztu egingo litzateke eta, gainera, lexiko-sorkuntzari ateak itxiko lizkioke. Baina pentsaezina da hau hizkuntza eranskarietan, adibidez. Edo hitz-elkarketa hain emankorra duen alemaniera bezalakoetan. Honen guztiaren berri ez du inongo hiztegi ematen.

Urrutira joan gabe, imajina ezazue zenbat denbora, espazio eta kostua izango litzatekeen euskarazko hiztegi bat horrela sartzea. Batetik, ziur asko ez genituzke forma guztiak zerrendatuko eta, gainera, lexiko-sorkuntzari bideak itxiko genizkioke, morfologiaren alderdi hau hankamotz utziz. Gaur egun ingelesak ere onartzen du analisi morfologikoaren beharra.

Ikus dezagun adibide arrunt bat, ingelesa, gaztelania eta euskara erkatuz:

Ingelesa: *mountain-mountains* (2 forma)

Gaztelania: *monte-montes* (2 forma)

Euskara: 13 kasu x 4 (MG mugagabea, MS mugatu singularra, MP mugatu plurala, MPH mugatu plural hurbila) + 2 kasu (partitiboa eta prolatiboa mugagabe bakarrik) = 54. Kasu gramatikalak eta mugagabeak bakarrik kenduta, beste genitiboak (edutezkoa eta leku-denborazkoa) ere gehi dakizkieke, eta ondoren deklinabide osoa hasiko litzateke berriro. Beraz, teorian *ad infinitum* irits daiteke, normalean genitibo bat ala gehienez bi ezartzen badira ere.

Egia esan, tresna linguistikoak ingeleserako landu dira batez ere, baina bide honetatik hizkuntza nagusiak areago nagusituko dira, minorizatuak gero eta bazterreagoan utziz. Horrelako tresnarik gabe hizkuntza batek ezingo du besteen erabile-ra-maila lortu, eta zientzia munduan hizkuntzaren heriotzara darama.

(2) Lehen saioa suomierarako sistema izan zen [Broda eta beste 1980]; ondoren sorkuntza fonologikorako formalismoa [Kaplan eta Kay 1981].

	mugagabea	mug. sing.	mug. plur.	pl. hurbila
Absolutua	mendi	mendia	mendiak	mendiok
Partitiboa	mendirik			
Ergatiboa	mendik	mendiak	mendiek	mendiok
Datiboa	mendiri	mendiari	mendiei	mendioi
Inesiboa	menditan	mendian	mendietan	mendiotan
Leku gen.	menditako	mendiko	mendietako	mendiotako
Adl. s.	menditara	mendirara	mendietara	mendiotara
H. adlat.	menditarantz	mendirantz	mendietarantz	mendiotarantz
M. adlat.	menditaraino	mendiraino	mendietaraino	mendiotaraino
Ablat.	menditatik	menditik	mendietatik	mendiotatik
Genit.	mendiren	mendiaren	mendien	mendion
Soz.	mendirekin	mendiarekin	mendiekin	mendiokin
Instr.	mendiz	mendiaz	mendiez	mendioz
Mot.	mendigatik	mendiagatik	mendiengatik	mendiongatik
Destin.				
- Gen. g. er.	mendirentzat	mendiarentzat	mendientzat	mendiontzat
- Ines. g. er.	menditako	mendiko	mendietako	mendiotako
- Adl. g. er.	menditarako	mendirako	mendietarako	mendiotarako
- Banatz.	mendiko			
- Prolat.	menditzat			

(EGLU I, 431. or.)

1.2. Prozesadoreak

Hainbat prozesadore morfologiko eraiki da, baina aitortu beharra dago ia batek berak ere ez duela eredu teorikorik hartu erreferentziatzat bere pertinentzia frogatzeko. Izan dira hurbilpenak, noski, baina hurbilpen teoriko zurrune girik ez.

Prozesadore batzuk ikusiko ditugu segidan, aipatu besterik egingo ez baditugu ere:

1.2.1. DECOMP [Allen eta beste 1987]

MITalks-eko DECOMP modulu hau sistema zaharrenetakoa da (duela 25 urte ingurukoa) eta gramatika sortzaileari (fonologiari batez ere) asko zor dio.

Analisia egiten du, ez sorkuntza. 12.000 sarrera erabili ziren Brown (Kucera & Francis 1967) corpusetik hartuta eta ingeleseko 120.000 testu-hitz trata ditzake, % 95 ondo aztertuz.

1.2.2. KEÇI [Hankamer 1986]

Turkierarako landu zen estatu finituzko analizatzaile morfologiko hau ondo atera izana landutako hizkuntzarekin oso lotua dago. Ez dirudi eranskariak ez diren beste hizkuntzetan hain emaitza onik emango zukeenik.

Erro bakoitza kategoria gramatikalarekin listatuta dago eta afixuek zein kategoriari lotu eta zein kategoria lortzen duten esaten digute.

1.2.3. AMPLE [Weber eta beste 1988]

Esplosio morfologikorako tresna da hau, ketxuerarako egindako parser morfologiko baten ondorio. Infijaziorako eredurik garbiena da kontzeptualki, baina morfemen azaleko okurrentzia guztiak listatu egin behar dira.

1.2.4. *Gaztelaniarako analizatzaile morfologikoa* [Tzoukermann eta Liberman 1990]

Eredu oso sinplea baina efizientea, ez da oso interesgarria ikuspegi linguistikotik. Benetako selekzio morfologikoak fonologikoki baldintzatutako alternantziekin nahasten dituzte.

1.2.5. MARS (*Morphological Analysis for Retrieval Support*) [Meya 1987]

SIEMENS etxeko MARSek corpuseko terminoen arteko erlazio morfologikoen azterketa egiten du gaztelaniarako. Flexiorako oso eroso ez dirudien arren, eratorpena eta hitz-elkarketa lantzeko sistema egokitzen hartzen dute; alemanerako ere prestatu dute.

1.2.6. AM [Martí 1987]

MARS bezala, gaztelaniarako sortutako analizatzaile morfologikoa da, datu-base-tik informazioa berreskuratu ahal izateko baldintzez osatutako automata Marcoviarraz baliatzen dena.

1.2.7. ATEF [GETA 1982]

Edozein hizkuntzari aplikatu dakioken analizatzailea da Grenobleko GETA taldeko ATEF tresna. Analisisa erraz lot daiteke analisi sintaktikoarekin. Bestalde, azaleko mailan bakarrik mugitzen denez, hiztegia ere horretara behartzen du eta alomorfoak listatu egin behar dira.

Sistema hau baliatuz euskararako saio txiki bat egin da, baina ez da oso malgua morfologiarako, nahiz syntaxirako egokiagoa dirudien [Arregi eta Urkia 1989].

1.2.8. *Bi Mailatako Morfologia (Two-Level Morphology)* [Koskenniemi 1983]

1981ean Kaplanek eta Kay-k [Kaplan eta Kay 1981] sorkuntza fonologikorako asmatu-rik gramatika morfografemikoan oinarritu zen Koskenniemi suomierarako formalismo hau garatzeko. Atal berezia eskainiko diogu ondoren honi, eredurik arrakastatsuen izan baita azken urteotan. Euskararako egindako aplikazioaren berri ere emango dugu.

Badira beste hainbat formalismo ere: Helberg (suedierarako), Karlsson (suomiera), Pisako talde bat eta IBM (gaztelania), EEEko EUROTRA proiektua, Bear, Ritchie eta beste (ingeleza), Trost, etab.

1.3. Zer aportatu dio morfologia konputazionalak morfologia teorikoari?

Arestian aipatu dugun bezala, gaurko beharrei erantzuteaz gain, hizkuntzaren (kasu honetan, morfologiaren) sistematizazioari ateak ireki eta behartu egin du horretara. Are gehiago, normalizazio bidean dauden hizkuntzak, euskara kasu, behartu egiten ditu erabakiak hartu eta guztia finkatzera. Inoiz planteatu gabeko arazoei

aurre egin beharrak hizkuntza bera aztertzer darama. Ikusiko ditugu zenbait adibide euskararako analizatzaileari buruz mintzatzean.³

1.4. Bestalde, zer aportatzen dio morfologia teorikoak morfologia konputazionalari?

Oinarrizko materiala, datuak batez ere, informazioa jaso eta datu horien sistematikotasunaren muturrera(ino) eramateko.

Morfologiaren teoria desberdinak ere iturri dira abiapuntu informatikoaz gain teoria horien araberako lan-tresnak prestatzeko.

Morfologia konputazionalak teoriatik datorren informazioa kodetu eta egokitu behar du. Normalean morfologia konkatenatibo soila landu izan da, erakargarriena, bestalde, morfologia konputazionalarentzat.

Baina artizkien tratamenduari, murriztapen sintaktiko eta semantikoei ere erantzun behar die, finean *bitza* aztertzen baita, zurigune arteko letra-segidako osagaiak, alegia.⁴

1.5. Morfologia konputazionalaren arazoak

Hainbat arazo planteatzen du gaur morfologia konputazionalak. Moreno Sandoval [Moreno Sandoval 1991] hiru alderditatik ikusita sailkatzen ditu:

1. Fenomeno morfologikoen deskribapen linguistiko zehatz baten hutsunea.
2. Hizkuntzaren erabileran fluktuazioak. Hau aplikazioaren araberakoa ere bada.
3. Muga informatikoak: datuak gordetzeko ahalmena, programazio-hizkuntzak,...

2. Bi mailatako morfologia (BMM) [Koskenniemi 1983]

2.0. 1983an Koskenniemi-k bi mailatako morfologiaren eredu konputazionala definitu zuen. Eredu honek harrera bikaina izan du ondorengo urteetan, besteak beste, dituen ezaugarri hauengatik:

- Eredu orokorra da, edozein hizkuntzari aplika dakiokena.
- Baliagarria da hitzen analisi morfologikorako zein hitz-sorkuntzarako.
- Ezagutza linguistikoa eta algoritmoa bereizi egiten ditu eta, ondorioz, programa berak edozein hizkuntzatarako balio dezake.
- Analizatu edo sortuko den hitzaren azaleko maila eta hiztegiko sisteman (sistema lexikoan) errepresentatzen den maila lexikoa⁵ edo sakonekoa argi eta garbi

(3) Morfema hutsak, mugatasun lexikala, morfemen segmentazioa, hauen metaketa eta azken emaitza, hitzaren barruko elipsia, urruneko menpekotasuna, etab.

(4) "Hitza" zer den argitzea beharrezkoa da, konputazionalki nahikoa finkatua dago-eta. Sproat-ek [Sproat 1992] dioenez, hitzaren egitura norberaren begiratuaren araberakoa da. Hitza zer den horren arabera erabakiko da. Ez da berdin izango lexema, hitz lexikografikoa edo hitz ortografikoa aukeratzea. Morfologia konputazionalan input ortografikoa erabiltzen da, hau da, zurigune artekoa. Adiera horrekin erabiliko dugu guk ere aurrerantzean "hitza" terminoa.

(5) Koskenniemiren terminologia erabiliko dugu aurrerantzean. Berak azaleko maila eta maila lexikoa bereizten ditu, Gramatika Sortzailearen azaleko egitura eta sakoneko egitura adierazteko gutxi

bereizten ditu. Hau dela-eta, ez dago aldaketa morfofonologikoengatik sortutako morfema baten forma desberdinak gorde beharrik.

—Fonologia sortzaileko berridazketa-erregelen ordeztu erregela paraleloak erabiltzen ditu, sistema kontzeptualki zein konputazionalki errazago bihurtuz.

Morfologia honek oinarritzko bi osagai ditu: sistema lexikoa eta erregelak.

2.1. Sistema lexikoa

Sistema lexikoak morfema-multzoa definitzen du, morfemen artean egon daitezkeen kateamenduen arabera sailkapena eginez. Azpilexikoen multzoa eta erroen eta afixuen sekuentzia posibleak erregulatzen dituzten jarraitze-klaseek sistema hau osatzen dute.

Azpilexikoek ezaugarri berdineko elementu lexikoak (atzizkiak, aurrizkiak, lemak...) biltzeko balio dute. Azpilexiko guztiek egitura bera dute, identifikatzen dituen izena eta sarreraren multzoa. Sarrera bakoitzak hiru eremu ditu:

—*Adierazpen lexikoa*, karaktere-sekuentzia bat da. Karaktere hauek azaleko karaktereak edo hautapen-markak izan daitezke. Azkeneko hauei azaleko beste karaktere batzuk egokitu lekizkieke erregelen bitartez.

—Dagokion *jarraitze-klasea*. Zenbait azpilexiko edota beste jarraitze-klase batzuk biltzen dituen identifikadorea da. Jarraitze-klasean biltzen diren osagaiak dira definitutako sarreraren atzetik ager daitezkeen bakarrak.

—Sarrerari dagokion *informazio morfologikoa*.

Beraz, jarraitze-klaseak hitz batean ager daitezkeen morfemen arteko konbinaketa posibleak definitzeko mekanismoaren oinarria dira. Hauen adierazpen-ahalmena txikia da eta, horregatik, kasu batzuetan beharrezkoa izango ez litzatekeen zenbait deskripzio-bikoizketa gertatu ohi da, morfemen arteko distantzia handiko menpekotasuna (*long-distance dependencies*) tratatzerakoan, esaterako.⁶

2.2. Erregelak

Bi mailatako ereduak errepresentazio lexikoa eta azalekoa erabiltzen ditu. Lexikoak erroen eta afixuen errepresentazio morfofonologikoak dauzka.

Bi errepresentazioen artean ez dago tarteko egoerarik, eta hauxe da fonologia sortzailearekiko desberdintasun nagusia [Antworth 1990].⁷ Beraz, hitzen azterketa azaleko formari dagokion errepresentazio lexiko onargarriak aurkitzean datza. Alde-

gorabehera. Desberdintasuna zera da: Gramatika Sortzailean transformazio bidez pasatzen da egitura batetik bestera eta BMMan, aldiz, ez dago tarteko egoerarik (Ik. 7. oharra).

(6) Koskenniemi kritikatzen izan zaion puntuetako bat da hau, gaur neurri batean konponduta dagoena Trost-i [Trost 1990] esker. Honek morfologia ez-konkatenatiboa tratatzen du, Umlaut-aren kasua bereziki.

(7) Gramatika Sortzaileko transformazio-erregelen ordeztu erregela deklaratiiboak darabiltza Koskenniemi; $t \rightarrow c/_i$ beharrez $t:c \rightarrow _i$ bezala errepresentatzen dira, tarteko errepresentazio mailarik gabe. Eta norabide bakarrekoak izan beharrez bidirezionalak dira. Urrunketa hauen arrazoiak bi dira nagusi: arrazoi pragmatikoak eta teoria baino gehiago tresna izatea, alegia.

rantziz gertatzen da sorkuntzan, errepresentazio lexiko ezagunetik abiatu eta berari dagokion azaleko errepresentazioak bilatzen baitira.

Hiru osagai dituzte erregelek:

- Korrespondentzia*, edo karaktere-bikote bat, lehenengoa lexiko-mailakoa eta bigarrena azaleko mailan aurrekoari dagokiona.
- Testuingurua*, korrespondentzia gertatzen deneko kasuak mugatzen dituen, aurreko eta ondorengo karaktereen arabera.
- Eragilea*, testuinguruaren eta korrespondentzian adierazitako bikotearen artean zer-nolako erlazioa dagoen finkatzen duena. Era desberdinetakoa izan daiteke: testuinguru-murriztapena ($=>$), azaleko koertzioa ($<=$), biak batera ($<=>$) edo debeku-ezarpena ($/<=$).

l:i	=>	b:b	_	e:e
korrespondentzia		eragilea ezkerreko testuingurua		eskuineko testuingurua

Erregela hauen hasierako sintaxiak aldaketa batzuk izan ditu ([Koskenniemi 1985], [Dalrymple eta beste 1987]) konpiladore bat inplementatu ahal izateko eta, honela, automatetarako itzulpena eskuz egin behar ez izateko.

Koskenniemiak analizatzaile morfologikoa egiten duen arren, fonologia konputazionalan ere ekarpen bikaina egin du. Hau da, hain zuzen ere, Moreno Sandovalek eta beste zenbaitzuk egin dioten kritikatako bat, alegia, morfologia baino fonologia gehiago ote den formalismo hau.

3. Euskal morfologia: Bi mailatako ereduaren euskararako egokitzapena

3.0. Euskara edozein azterketa teorikorako erakargarria den bezala, ordenadore bidez lantzea erronka bilakatu da, eta honen lehen emaitza analizatzaile morfologikoa izan da, esan bezala, beste azterketa batzuetarako oinarritzko tresna delako, besteak beste.

Hain esparru geografiko mugatuan hainbeste urtez iraun duen hizkuntzak edozein erakar dezake, eta linguistika konputazionalan ere hala gertatzen da. Etxeparek euskarazko lehen liburuaren inprimatzea ospatu zuen bezala, ordenadore bidez lehen testua analizatzea edo sortzea ospatuko duen Etxepare modernoarentzat bidea eta tresnak prestatzea gero eta gertuago daukagu.

Hizkuntza eranskarrietatik gertu dagoen hizkuntza da euskara eta, honenbestez, testu-hitz bakarrean funtzioaren berri ere ematen digu. Hau aipatzea garrantzitsua da, euskal morfologia hutsa baino euskal morfosintaxia ere egin daitekeelako (morfologia konputazionalaren ikuspegitik ari gara, noski).

Aipatu beharrik ez dago elkarren segidan datozela lema, determinatzailea, numeroa eta deklinabide-kasua, ordena honetan eta independenteki. Deklinabide-taula ere bakarra du eta sintagmako azken osagaiak bakarrik hartzen du mugatasuna, numeroa eta kasua.

Sorkuntza lexikoari dagokionez, eratorpenak eta hitz-elkarketak ere baliabide handiak eskaintzen dituzte euskaraz.

Ez dugu ezer berririk esan honekin, baina euskara konputazionalki lantzeko kontuan izan behar ditugu hauek guztiak, hizkuntzaren arabera formalismo sinpleagoa edo konplexuagoa aukera daitekeelako.

Horrez gain, bada beste arazo bat: euskal morfologia konplexua izateaz gain, erabaki asko hartu gabe dago oraindik eta erantzun bat eman behar zaie, ordenadoreak ez baitu ezagutzarik. Halaber, aurretik ez zegoen formalizazio morfologiko konputazionalik euskararako⁸ eta zerotik hasi behar izan dugu.

Aipatu bezala, euskararen ezaugarriak kontuan izanda, formalismo ahaltso bat behar genuen automatizazioari ekiteko. Bi Mailatako formalismoa hainbat hizkuntzari arrakastaz⁹ aplikatu zaiola jakitea tentagarria zen, baina suomiera¹⁰ edo arabierarako egokia zela ikustean saio bat egitea erabaki genuen.

3.1. Euskararako egokitzapena

Ondoren datorrena da Bi Mailatako Formalismoaren euskararako aplikazioa eta emaitza. Oraingoz morfologia flexiboa bakarrik dago landua, hitz-elkarketa eta eratorpena prestatzen ari bagara ere.¹¹

Formalismoa aipatzean ikusi dugun bezala, hizkuntzak eskaintzen dituen datuak hartu eta morfemak azpilexiko eta jarraitze-klaseetan sailkatu ditugu, gero erregelak finkatzeko.

3.1.1. Sistema lexikoa

Sistema lexikoan hiru osagai nagusi aipatu ditugu:

a) **Azpilexikoak:** hiztegia eta elementu gramatikalak biltzen dituztenak.

1. *Hiztegia:* hiztegi batean sarrera gisa agertzen den orok du hemen lekua: izenak, adjektiboak, aditzak, adberbioak, izenordainak, erakusleak, hitz anitzeko unitate lexikalak,¹² izen bereziak (pertsona-izenak, leku-izenak, erakundeak,...), zenbakiak, laburdurak, lokailuak eta abar.

(8) Bada Joseba Abaituaren tesia [Abaitua 1988], euskararako gramatika lexiko-funtzional bat proposatzen zuena, baina morfoloziaren tratamendua oso oinarritzkoa zen, izan ere, sintaxia zuen helburu.

(9) Ingelesa, arabiera, frantsesa, japoniera, errumaniera, turkiera, etab.

(10) Suomiera hizkuntza eranskaria da. Euskaraz unitate lexiko bakoitzak erro bakarra duen bezala, suomieraz lau erro desberdin ere aurki daitezke kasuaren arabera. Ikus, esaterako, Koskenniemen adibidea [Koskenniemi 1983]:

<i>rakkaus</i>	nom.sg.
<i>rakkauteen</i>	ill.sg.
<i>rakkautta</i>	part.sg.
<i>rakkauesiin</i>	ill.g.

Deklinabideak antzeko funtzionamendua dauka bi hizkuntzetan, hitz-elkarketak eta eratorpenak bezala.

(11) Eratorpenari dagokionez, *ber-/bir-* aurrizkia eta hainbat atzizki (*-pe*, handigarri eta txikigarriak (*-txo*, *-tzar*), aditz faktitiboa) landu ditugu. *Izen + izen* motako hitz elkartuak (zabal jokotuta) ere azter ditzake sistemak.

(12) Tratamendurako oinarri bezala zuriune arteko elementua hartzen dela esan dugu lehen, baina zenbait sarrera beharrezko zela ikusita, azpimarraren bidez landu dira (*sistema_eragile*). Dena den, euskararako lematizatzaile automatiko orokor bat ere prestatzen ari gara (EUSLEM) eta sistematikoki landuko dira hitz anitzeko sarrerak.

Hala ere, kasu gutxi batzuetan alomorfo guztiak sartu behar izan dira morfema-deskonposaketarako arazoak medio (*ban*, baina *bon-*,...).

Datu hauek guztiak jasotzeko datu-base lexikal bat osatu da, EDBL (Euskararako Datu-Base Lexikala) [Agirre eta beste 1994], egun 50.000 sarreratik gora duena.

Lexikoi Sarrerak					
Lexikoi Deitura		Jarraitze Klase Deitura		Maiztasuna	
Iemak		102		0	
Osagaia		Iturburu Forma (Kintana)		Iturburua	
24		24		X	
Adibidea		Oharrak		Kategoria	
		Izenordain pertsonala		10A	
Erlazioa	K. Erantsia	Kasua	Numeroa	Mugatasuna	
		Aditz Mota			
Modua	Denbora	Erroa	Landu Behar	Azken Ikutua	
				20-FEB-92	
Nor	Nork	Nori	Hitanoa	Erabiltzailea	
				KUXENKIDE	
Eman balioa Lexikoi Deitura eremuarentzat					

2. *Adizkiak* [Euskaltzaindia 1973]: formalismoaren filosofiarekin bat ez badator ere, adizkiak zerrendatuta sartu dira lehen fase batean, hau da, aditz laguntzaileak zein adizki trinkoak, hauek hartzen dituzten atzizkiak aparte dauden arren.

Morfema-banaketa teorikoki landua dago, baina inplementatu gabe oraingoz. Izan ere, oso zatikatuta daude morfemak eta sistema dezente moteltzen du. Morfe-men arteko urruneko menpekotasun da arazo nagusia, lehenago ere aipatu dena. Hain zuzen ere, *jarraitze-klase bedatuak* sortu behar izan dira arazo hauek konpondu ahal izateko (ik. jarraitze-klaseak).

Hauek ematen duten informazioa honakoa da: kategoria, oinarri-forma, modua/denbora, nor, nori, nork pertsona, hitanoa.

3. *Egitura morfotaktikoak* [Euskaltzaindia 1985, 1991]: morfema ez-independenteak dira hauek: deklinabide-atzizkiak, erlazio-morfemak, aurrizki eta atziki lexikalak,¹³ etab.

Batzuetan "0 morfemak" edo morfema hutsak ere sartu dira hemen, hots, lekuzko kasuetan, esaterako, ez da mugatasunaren berri esplizituki ematen, azaletik begiratuta behintzat. *Etxeko*, adibidez, ez dugu *etxe a n go* bezala aztertzen, *etxe 0 ko* bezala baizik. 0-k, hemen, M(ugatu) S(ingularra) adieraziko luke eta horren berri eman.

(13) Esan dugu oraingoz kasu puntualak landu ditugula. Ik. 11. oharra.

sisb00 1					
Lexikoi Sarrerak					
Lexikoi Deitura a[5b178]	Jarraitze Klase Deitura LAT		Maiztasuna		
Osagaia Ezkie	Iturburu Forma (Kintana)		Iturburu X		
Adibidea	Oharrak		Kategoria ROL		
Erlazioa	K. Erantsia	Kasua	Numeroa	Mugatasuna	
Aditz Mota					
Modua Denbora R1	Erroa bedun	Landu Behar	Azken Ikutua 17-SEP-98		
Nor Nork	Nori Hitanoa	Erabiltzailea JUXENARI			

Eman balioa Lexikoi Deitura eremuarentzat

Sarrera hauen multzoa azpilexikotan banatuta adierazten da. Azpilexikoetako sarrera guztiek beren jarraitze-klasea eta informazio morfologikoa daramate. Hala ere, zenbait kasutan informazioa morfosintaktikoa ere izango da, aurrerago ikusi ahal izango dugun bezala.

sisb00 1					
Lexikoi Sarrerak					
Lexikoi Deitura tu	Jarraitze Klase Deitura R13		Maiztasuna 0		
Osagaia Etu	Iturburu Forma (Kintana)		Iturburu X		
Adibidea hekatu	Oharrak		Kategoria SEP		
Erlazioa	K. Erantsia	Kasua	Numeroa	Mugatasuna	
Aditz Mota					
Modua Denbora	Erroa	Landu Behar	Azken Ikutua 14-MAR-91		
Nor Nork	Nori Hitanoa	Erabiltzailea JUXENKIDIE			

Eman balioa Lexikoi Deitura eremuarentzat

b) **Jarraitze-klaseak:** sarrerek ondoren eraman ditzaketen morfema ez-independenteak biltzen dituzten identifikadoreak dira. Beste jarraitze-klase batzuek eta azpilexikoek osatzen dituzte.

Jk_Deitura: ADJK

I1	<i>bandi, -a, -ek, -agan</i>
adj_ago	<i>bandiago...</i>
adj_egi	<i>bandiegi...</i>
adj_en	<i>bandien...</i>
grad2	<i>banditxo...</i>

Koskennimiren lehenengo sisteman ez bazetorren ere, urruneko menpekotasunak ('long distance dependencies') konpontzeko *jarraitze-klase bedatuak* sortu ditugu. Horrela debekuak zehazten dira.

(@BAIT, (PERTSONA -LA -N))

**bainaizela*

hau da, *bait-* aurrizkiak ez dezake *-la* edo *-n* atzizkirik eraman ondoren.

Analisi morfologikoa, beraz, elementuen deskonposaketa burutu ahala hiztegitik datuak atera eta informazio hori biltzean datza.

c) **Informazio morfologikoa/morfosintaktikoa**

Eskaintzen den informazioaren berri azpilexikoen sailean eman da, nolabait lotura finkoagoa izategatik. Hala ere, ez da beti informazio morfologiko soila ematen (Koskennimiren eredu horretara mugatua badago ere). Gure aplikazioan syntaxira hurbiltzeko saio bat egin da.¹⁴

Adib.: Erlazioa *du3* LAT

Jk_Deitura: LAT

I0
la
lako
larik
n1
n3
na
nean
nentz
nerako
netik
nik

(14) Egia esan, gure morfologia horrelakoa izanda, ez du lan gehiegirik eskatu honek, eremu berri batean funtzioa gehitzea besterik ez da-eta. Deklinabide-atzizkiek bai formaren bai funtzioaren berri ematen digute, baina analisi morfologikoa egitera mugatzen garenean kasuen deskribapen hutsa egiten da, funtzioaren berri eman gabe (ik. aurrerago *egitera* adibidea).

non

Lx_Deitura: la	// /o/
2la	IO ERL Laster etorriko dela esan dit.
2la	IO ERL Prakak urraturik zituela etorri zen.
2la	IO ERL Autobusean zihoala gogoratu zen.

diren.

3.1.2. Erregelak

Transformazio morfofonologikoen eraginez sakoneko eta azaleko mailan sortzen diren aldaketak adierazteko erregelak erabiltzen dira. Aipatu ditugu lehen erregela sortzaileekiko desberdintasunak (ik. 7. oharra). Erregela hauek hiru transformazio-mota adierazten dituzte: eransketa, ezabaketa eta trukaketa.

a) *Eransketa*: Bokal eta kontsonante epentetikoaren eransketa:

Adib.: 2. erregela. “e” epentetikoa erantsi.
 E:e <=> %%: %+: %-: MM _ ;
 [#: g a u | Konts (%.:) | R:] (%+: %-:) MM _ ;
 Q: MM _ z ;
 %\$: MM _ ;
 E:e => [Txis | AlboSud | R:] %%: MM _ [LehGor | r | Txis | :n] ;
 %/: (%+: %-:) MM _ ;
 %!: MM _ ;
 E:e <= [Afrik | AlboSud] %%: MM _ [LehGor | r | Txis | :n] ;
 Txis MM %% _ [Txis | :n] ;
 %!: MM _ \k:g ;

Adib.: *usurbil%+Eko:*usurbileko
 *eibarR%+Etik:*eibarretik
 polit+Ean:politean
 nau\$+En:nauen
 zeQ+Ez:zerez
 haQ+Ek:hark
 izaN+Etik:izanetik
 bi+garren!+Eko:bigarreneko, bigarrenengo
 duE+Ela:duela
 zaituE+En:zaituen

Har dezagun erregela honen ondoko zatia:

E:e => [... | R:] %%: MM _ [...]

Zati honetan aditzera ematen da lexiko-mailako E hautapen-markari azaleko “e” egokitzen zaionean, halaberrez aurreko karaktereak —ezkerreko testuingurua— R % hautapen-markak direla eta morfema-muga (MM); eskubian, aldiz, leherkari gorra, dardarkaria, txistukaria edo azalean “n” bezala gauzatzen den karaktere bat joango da.

Adibidea: **zuhaitzeko**

Lexiko-maila : *eibaR% +Eko

Azaleko maila : *eibarr Oeko (R-ren erregela ere aplikatuko da dagokionean).

b) *Ezabaketa*: Karaktere baten desagerketa bi elementu elkartzen direnean:

Adib.: 4. erregela. “a”ren galera.

A:0 => i _ #; ;

%#:0 => _ #; ;

%&:0 <=> _ MM LekKas ;

a:0 <=> :a += _ r: a: z ;

a:0 => r a += a:0 r:0 _ z ;

Adib.: amA+a:ama
 *azpeiti&+Era:*azpeitira
 gelA+Ean:gelan
 filosofiA:filosofi
 kultur#:kultur
 argitara+araz+i:argitarazi

(kontuz: *i , kultura, hizkuntza, literatura, natura, eliza, burdina bakarrik)

Erregela-atal hau hartuta:

a:0 => r a += a:0 r:0 _ z ;

Erregela honek dioenez, lexiko-mailan “a” badator, azaleko mailan hutsa dagokio (Ø) baldin eta aurretik lexiko-mailan “ra” eta morfema-marka (+) badatoz, azalean gauzatzen ez diren “a” eta “r”rekin batera, eta ondoren “z”.

Adibidea: **argitararazi**

Lexiko-maila: argitara +araz +i

Azaleko maila: argitara 0000z Oi

c) *Trukaketa*: Kontsonante gorra ozen bilakatzea sudurkari baten eraginez, etab.; bokalen arteko aldaketak.

Adib.: 7. erregela: k-ren ozenketa sudurkariaren ondoren.

k:g <=> [AlboSud %%: | :n | %!:] MM (E:0) _ o;

Adib.: *usurbil%+Eko:*usurbilgo

*irun%+Eko:*irungo

egiN+ko:egingo

hemen+ko:hemengo

bi+garren!+Eko:bigarreno

Adibidea: egingo

L.M.: egiN +ko

A.M.: egin Ogo

24 erregela ditugu gure sisteman, baina erregela bakoitza, berez, erregela-multzo bat da. Hain zuzen ere, karaktere-aldaketaren arabera biltzen dira, fenomeno arras desberdinak bilduz.¹⁵

3.1.3. Datu hauek egituratu ondoren, sistema prest dago sistema lexikoan dagoen edozein formaren azterketa egiteko, hau da, bai forma baten analisia, bai lematik abiatutako sorkuntza.

Adib.: Analisia

((forma "etorrazten")

((anal 1)

((lema "etoR")((KAT ADI)))

((morf "araz")((KAT ADF)(MDN INF)(ERR araz)))

((morf "ten")((KAT ASP)(ADM EZBU)))

)

Adib.: Sorkuntza

1	etxe ->	etxe	20	etxe+Ez ->	etxez
2	etxe+a ->	etxea	21	etxe+Ek ->	etxek
3	etxe+az ->	etxeaz	22	etxe+Ri ->	etxeri
4	etxe+ari ->	etxeari	23	etxe+Rik ->	etxerik
5	etxe+ak ->	etxeak	24	etxe+tzat ->	etxetzat
6	etxe+areM ->	etxearen	25	etxe+ReM ->	etxeren
7	etxe+oM ->	etxeon	26	etxe+pe ->	etxepe
8	etxe+oz ->	etxeoz	27	etxe+tzaR ->	etxetzar
9	etxe+otaz ->	etxeotaz	28	etxe+txo ->	etxetxo
10	etxe+ok ->	etxeok			
11	etxe+ok ->	etxeok	6	etxe++Etik ->	etxetik
12	etxe+oi ->	etxeoi	7	etxe++Era ->	etxera
13	etxe+ez ->	etxeez	8	etxe++Ean ->	etxean
14	etxe+etaz ->	etxeetaz	9	etxe++Eko ->	etxeko
15	etxe+ek ->	etxeek	10	etxe+areM ->	etxearen
16	etxe+ei ->	etxeei	11	etxe+areM+a ->	etxearena
17	etxe+ak ->	etxeak	12	etxe+areM+az ->	etxearenaz
18	etxe+eM ->	etxeen	13	etxe+areM+ari ->	etxearenari
19	etxe+ ->	etxe	14	etxe+areM+ak ->	etxearenak
			31	etxe+areM+Rik ->	etxearenik

(15) Alternantzia fonologiko, morfologiko, morfologiko eta hainbatetan ortografiko hutsak ere biltzen dira guk erregela deitutako multzoetan. Fenomeno desberdinen sailkapen bat egiten saiatu gara, Varela [Varela 1990] eta Matthews-en [Matthews 1980] irizpideen arabera, eremu irristakorra bada ere.

3.2. Analisiaren emaitza

Oraingoz sorkuntza alde batera utzita, osagaien metaketaren ondorioz lortzen dugun analisiaren emaitza azter dezakegu eta azaleratzen diren hainbat arazo aurkeztu, batzuetan guk eman diegun irtenbidearekin. Soluzioak baino gehiago arazoak planteatu nahi ditugu atal honetan, hauen teorizaziorik apenas aurkitu dugu-eta.

Zein da osagaien segmentazioaren eta metaketaren ondorioz lortzen dugun azken emaitza?

1. Ondoko erabileraren arabera izango da, hots, analizatzaile morfologikoak forma osatzen duten osagaien berri eman beharko du, azken emaitza nahikoa izanez. Hala ere, semantika lantzen denerako interesgarria dateke, eratorpenaren kasuan batez ere, azpikategorizazioa mantendu eta datuak goratzea azken emaitzarekin batera. Baina gatozen lehenengo aukerara oraingoz.

Normalean kategoria, mugatasuna, pluraltasuna eta kasua emango digu analisiak, edo lehen aipatutako adizkien informazioa, etab.

mendi IZE
mendia IZE ABS M S

Gogora dezagun berriro karaktere-segida baten analisia ari garela egiten, eta *mendi* IZE dela besterik ez dugu esango.¹⁶

2. Zenbaitetan analisi bat baino gehiago izango dugu, noski:

Adib.: amak
 I Z E N A : amak
 ((forma "amak")
 ((anal 1)
 ((lema "amA"))((KAT IZE)))
 ((morf "ak"))((KAT DEK)(KAS ABS)(NUM P)(MUG M)))
 ((anal 2)
 ((lema "amA"))((KAT IZE)))
 ((morf "ak"))((KAT DEK)(KAS ERG)(NUM S)(MUG M)))
 ((anal 3)
 ((lema "amA"))((KAT IZE)))
 ((morf "Ek"))((KAT DEK)(KAS ERG)(MUG MG)))
)
 — hitz zuzena.

(16) Baina, independenteki, sintaxia lantzen hasi garen orduko ikusi ditugu arazoak:

<i>mendi</i>	IZE
itsasoa <i>mendi</i> bilakatu zen	IZE ABS MG
zenbait <i>mendi</i>	IZE ABS MG

Adib.: egitera
 I Z E N A : egitera
 ((forma "egitera")
 ((anal 1)
 ((lema "egiN")(KAT ADI)))
 ((morf "tera")(KAT ERL)))
 ((anal 2)
 ((lema "egite")(KAT IZE)))
 ((morf "0")(KAT DEK)(NUM S)(MUG M)))
 ((morf "Era")(KAT DEK)(KAS ALA)))
 ((anal 3)
 ((lema "egiN")(KAT ADI)))
 ((lema "te")(KAT ASP)(KER IZE)))
 ((morf "0")(KAT DEK)(NUM S)(MUG M)))
 ((morf "Era")(KAT DEK)(KAS ALA)))
)
 — hitz zuzena.

segun formari ala funtzioari begiratzten diogun.¹⁷

3. *Mugatasuna* (guk *mugatasun lexikala* deitu duguna): izenordainek, erakusleek, pertsona- eta leku-izen bereziek, siglek, etab.ek, barruan, leman daramate mugatasunaren informazioa. Baina eransten zaizkien atzizkiak ez datoz beti bat horrekin. Adibidez, izen propioek mugagabearen taula hartzen dute. Beraz,

Adib.1: *Aitorri* *(IZB DAT MG)
 I Z E N A : *aitorri
 ((forma "*aitorri")
 ((anal 1)
 ((lema "*aitoR")(KAT IZB)))
 ((morf "Ri")(KAT DEK)(KAS DAT)(MUG MG)))
)
 — hitz zuzena.

Adib.2: *guk* *(IOR ERG MG)
 I Z E N A : guk
 ((forma "guk")
 ((anal 1)
 ((lema "gu")(KAT IOR)))
 ((morf "Ek")(KAT DEK)(KAS ERG)(MUG MG)))
)
 — hitz zuzena.

mugatasunaren berri leman bertan ematea litzateke irteera bat, eta erregela bidez konpondu gero mugagabea hartzen duenean:

(17) Ikus 14. oharra.

Aitorrek Aitor (IZB M S) + ri (DAT MG)
Mug1 + Mug2 => Mug1

Kasu hauetan ezezik, ez dago mugatasun- edo pluraltasun-metaketarik, elipsirik ez dagoenean.

4. *Elipsia*: Noiz gertatzen da elipsia? Genitibo leku-denborazko edo edutezko baten ondoren kasu gramatikalak, beste genitibo bat, instrumentala, inesiboa (-biz), ablatiboa (-biz), adlatiboa (-biz), partitiboa edo prolatiboa datozenean.

x-ko (x)ren (x)a = liburuko (personaia)ren (aurpegi)a

I Z E N A : liburukoarena

((forma "liburukoarena")

((anal 1)

((lema "liburu"))((KAT IZE)))

((morf "0"))((KAT DEK)(NUM S)(MUG M)))

((morf "Eko"))((KAT DEK)(KAS GEL)))

((morf "areM"))((KAT DEK)(KAS GEN)(NUM S)(MUG M)))

((morf "a"))((KAT DEK)(KAS NOM)(NUM S)(MUG M)))

)

— hitz zuzena.

Gaur honela emango genuke analisia, atalak gordeta:

((forma "liburukoarena")

((anal 1)

((osagai 1)

((oina (lema "liburu")

(twol "liburu")

)

((KAT IZE))

)

((morf (lema "0")

(twol "0")

)

((KAT DEK)(NUM S)(MUG M))

)

(morf (lema "ko")

(twol "+ko")

)

((KAT DEK)(KAS GEN))

)

)

((osagai 2)

((oina (lema "0")

(twol "0")

)


```

      ( (KAT ELIPSIA) )
    )
    ( (morf (lema "aren")
      (twol "+areM")
    )
    )
    ( (KAT DEK)(KAS GEN)(NUM S)(MUG M) )
  )
)
( (osagai 3)
  ( (oina (lema "0")
    (twol "0")
  )
  )
  ( (KAT ELIPSIA) )
  )
  ( (morf (lema "a")
    (twol "+a")
  )
  )
  ( (KAT DEK)(KAS NOM)(NUM S)(MUG M) )
  )
)
)
( ( (KAT IZE_EIZ)(KAS GEN)(NUM S)(MUG M) )
  ( (KAT ELIPSIA)(KAS GEN)(NUM S)(MUG M) )
  ( (KAT ELIPSIA)(KAS NOM)(NUM S)(MUG M) ) )
)
)
)

```

Aldiz, ondoren soziatiboa, destinatiboa, motibatiboa, inesiboa (+biz), ablatiboa (+biz) edo adlatiboa (+biz) datozenean, ez da elipsirik gertatzen hauek banatu ezke-ro, bai baitago atzizki bakar bat bezala emateko aukera, alegia, *-rekin*, *-rentzat*,...

semearekin = *seme a ren kin*

Elipsidun kasuen berri emateak laguntza eskaintzen du analisi sintaktikoari eta semantikoari begira. Adizkiekin ere gauza bera gertatzen da:

Adib.: *duena du n 0 a*

I Z E N A : duena

(forma "duena")

((anal 1)

((lema "duE")((KAT ADL)(MDN A1)(NOR 3)(NRK 3)(ERR *edun)))

(morf "EnA")((KAT ERL)(ERL KONP)))

((anal 2)

((lema "duE")((KAT ADL)(MDN A1)(NOR 3)(NRK 3)(ERR *edun)))

((morf "En")((KAT ERL)(ERL ERLT)))

((morf "a")((KAT DEK)(KAS NOM)(NUM S)(MUG M)))

((anal 3)

```

((lema "duE"))((KAT ADT)(MDN A1)(NOR 3)(NRK 3)(ERR ukan))
(morf "EnA"))((KAT ERL)(ERL KONP))))
(anal 4)
((lema "duE"))((KAT ADT)(MDN A1)(NOR 3)(NRK 3)(ERR ukan))
((morf "En"))((KAT ERL)(ERL ERLT)))
((morf "a"))((KAT DEK)(KAS NOM)(NUM S)(MUG M)))
)
— hitz zuzena.

```

4. analisia bakarrik metatuta:

```

( (forma "duena")
  ( (anal 4)
    ( (osagai 1)
      ( (oina (lema "ukan")
          (twol "duE")
        )
      ( (KAT ADT)(MDN A1)(NOR 3)(NRK 3) )
    )
    ( (morf (lema "en")
          (twol "+En")
        )
      ( (KAT ERL)(ERL ERLT) )
    )
  )
  ( (osagai 2)
    ( (oina (lema "e")
          (twol "e")
        )
      ( (KAT ELIPSIA) )
    )
    ( (morf (lema "a")
          (twol "+a")
        )
      ( (KAT DEK)(KAS ABS)(NUM S)(MUG M) )
    )
  )
  ( (KAT AD_EIZ) ) (ERL) (ERLT)
  (ELIPSIA) (KAS ABS) (NUM S)(MUG M) )
)
)

```

Etor daitezke elipsia eta komunztadura batera ere:

Adib.: *dizkiedanari
I Z E N A : dizkiedanari

((forma "dizkiedanari")
 ((anal 1)
 ((lema "dizkiet^")((KAT ADL)(MDN A1)(NOR 7)(NRI 7)(NRK 1)(ERR *edun)))
 ((morf "En")((KAT ERL)(ERL ERLT)))
 ((morf "ari")((KAT DEK)(KAS DAT)(NUM S)(MUG M))))
)
 — hitz zuzena.

Hemen ez dago komuntadurarik. Murriztapenak ezarri behar dira adizki ba-koitzean pertsonak kontrolatuta; bitartean, gure analisiak ontzat ematen ditu kasu guztiak.

5. *Nominalizazioa*: aditz bat nominalizatzean IZEn kategoria eman beharko litzateke besterik gabe edo azpian aditza dagoela aipatu:

Adib.: *egite*
 I Z E N A : egite
 ((forma "egite")
 ((anal 1)
 ((lema "egite")((KAT IZE))))
 ((anal 2)
 ((lema "egiN")((KAT ADI)))
 ((lema "te")((KAT ASP)(KER IZE))))
)
 — hitz zuzena.

Zenbait hiztegitan sarrera ematen zaie guztiz nominalizatuta daudenei, baina teorian edozein aditz nominaliza daitekeenez, guk guztiei jarraitze-klasean kategoria aldatzeko aukera eman diegu (KER markak kategoria erantsia adierazten du).

Jk_Deitura: A14
 IO abes
 araz abesaraz
 te abeste
 ten abesten
 tu abestu
 Lx_Deitura: te // /o/
 \$te I1
 ASP KER IZE
 abeste

6. *Kategori aldaketak*: zabal jokatuta, edozein izen aditz bilaka daitekeela esango genuke (*gizon => gizondu*). Baina, hizkuntzak inoiz erabili ez dituen formak sortzeko aukerak ematen dizkigun arren, oraingoz ez dugu erregela hau orokortu, berez izenen jarraitze-klasean osagai bat gehitzea besterik ez bada ere. Honek ere azterketa sakonagoa eskatzen duelakoan gaude, eta semantika ere tartean egongo da dudarik gabe (?*mabaitu*, ?*liburutu*).

Beste arazo bat ere planteatzen da hemen: izen/adjektibo, adjektibo/adberbio eta horrelakoekin, askotan testuinguruak bakarrik zehatz dezake kategoria zein den, baina ez da kategori aldaketarik gertatzen besteen mailan; gehienez ere, hiztegian bina sarrera edo bi kategori informazio beharko lukete.

Arazo hauetako askoren teorizaziorik aurkitu ez dugunez, gure irtenbide praktikoa ematen saiatu gara, eguneraketak eta zuzenketak beti dira posible-eta. Printzipioz kategoriarik arruntena ezarri zaie eta syntaxirako IZE/ADJ eman, desanbiguaketa-erregielek testuinguruaren arabera kasuan kasuan bereiz ditzaten.

Hasierako helburua ahaztu gabe, hau da, gure formalismoak normalizazioari laguntzeko tresna izan nahi duenez, euskara batukoa da erabili den materiala eta Euskaltzaindiaren gomendio/erabakiak [Euskaltzaindia 1991], esaterako, zurrun erabiltzen dira, beste erabileretan abisua emanaz. Lan honek ez du preskriptiboa izan nahi, baina deskribapen hutsa ere ez du helburu. Normalizazioa eskuratu nahi bada, gutxienez, Akademiak esandakoa “bete” behar da, bestela pertsona bakoitzeko gramatika bat eta hiztegi bat izango genuke. Analizatzaileak bere egin ditu gomendioak (*arazi, bait,...*).

Honek beste ideia batera garamatza: testu erreletatik abiatuz analisia egiten saiatzerakoan, hainbat aldiz emaitza ematea ezinezkoa zitzaigun, aldaera askotxo azaltzen zelako, hots, euskalki desberdinetako aldaerak, ezjakintasunez (edo nahita) Euskaltzaindiaren arauak betetzen ez zirelako, etab.

Sistema bideragarriagoa egiteko “Errore tipikoak” izeneko analizatzailea sortu genuen, desbiderapenak tratatzen dituen.

LX_OSAGAIA	ET_OSAGAIA	ET_LX_DEITURA	E_KOD	ADIBIDEA
\$tu	\$u	et_tu	ATZ	asmau
\$araz	\$eraz	et_araz	A_FAK	bileraz
\$gatik	\$gaitik	et_gan_tik	DE_DI	zugaitik
ahots	abots	et_izenak	LD_FO	
arno	ardo	et_izenak	DIAL	
handi	haundi	et_adjektiboak	LD_FO	
guzi	guzti	et_lemak	LD_FO	
katalisi	katalisis	et_izenak	LD_MA	
independente	independiente	et_adjektiboak	LD_MA	
proiektu	projektu	et_izenak	LD_MA	
sistema	sistima	et_izenak	LD_MA	

Erregelen sistema berria ere eraiki zen. Horrela, kasu hauetako bat azaltzen denean, adierazi egiten da zein den gaurko euskara batuko erabilera estandarra. Honen aplikazioa oso baliagarria izan da egiaztatzaile/zuzentzaile ortografikorako.¹⁸

(18) XUXEN (euskarako egiaztatzaile/zuzentzaile ortografikoa) [Agirre eta beste 1992], UZEIk eta Donostiako Informatika Fakultateak elkarlanean egindakoa, plazaratzeaz dagoena.

3.3. Zeintzuk dira sistemaren abantailak ikuspegi linguistikotik?

Koskenniemiren eredia lexiko-mailan oinarritzen da eta bi mailen arteko korrespondentzia definitzeko erregelez baliatzen da. Beraz, azpilexikoetan formak oso-osorik, aldaketarik gabe, gorderzen dira, beste sistemetan ez bezala.

Adibidez, "ama" unitate lexikoa da, "a" organikoa du, baina datibo plurala "amei" forma da; eta horregatik sistema askotan "ama" erabili ordez "am" erabili beharko litzateke (GETAko ATEFen, esaterako). BMMan, lexiko eta azaleko maila argi eta garbi bereizten direnez, unitatea oso-osorik eta alferriko bikoizketarik gabe mantentzeko. Linguistikaren ikuspegitik garrantzi handikoa deritzogu analisi morfologetikaren planteamendu honek dakarren unitate lexikoarekiko errespetoari.

3.4. Aurrera begira

Orain arte azaldutakoa morfologia flexiboari dagokio batez ere, baina lexiko-soruntza haratago doa eta hori ere tratatu nahi genuke.

Eratorpenean, sistematizazio-saio bat egiten ari da lantaldea, bitartean eratorririk arruntenak hiztegiratuta dauden arren. Sintaxia eta semantikako hainbat murriztapen gehitu beharko da, bide batez formalismoa aberastuz.

Hitz-elkarketari dagokionez, maizenik agertzen diren konposatuak sartuta daude lehendik, lotuta idazten direnak nagusiki, eta marradunak ere ezagutzen ditu formalismoak, baina, besteak bezala, sistematikoki landu nahi da. Berrero, semantikaren beharra azaltzen zaigu eta azpikategorizazio finarena. Bestalde, printzipioz onartuko ez genituzkeen hainbat konposatu posible izango litzateke zabalegi jokaturata.

Morfologia gaintutiaz, Murriztapen-Gramatika (Constraint Grammar) oinarritzat hartuta, euskararako analizatzaile sintaktikoa eraiki nahian ari gara, oinarri bezala BMM baliagarria baita. Baina ondoko lanen aurkezpena beste hitzaldi baterako gaia litzateke.

Bibliografia

- Abaitua J., 1988, *Complex predicates in Basque: from lexical forms to functional structures*, doktorego-tesia, University of Manchester.
- Agirre, E., Alegria, I., Arregi, X., Artola, X., Díaz de Ilarraza, A., Sarasola, K., Urkia, M., 1989, "Aplicación de la morfología de dos niveles al euskara", *SEPLN* 8. 87-102.
- Agirre, A., Agirre, E., Alegria, I., Arregi, X., Artola, X., Díaz de Ilarraza, A., Goenaga, P., Maritxalar, M., Sarasola, K., Urkia, M., 1991, "Bi mailatako morfologiaren euskararako egokitzapena", *Elhuyar* 17. 6-14.
- Agirre, E., Alegria, I., Arregi, X., Artola, X., Díaz de Ilarraza, A., Maritxalar, M., Sarasola, K., Urkia, M., 1992, "XUXEN: A spelling checker/corrector for Basque based on Two-Level morphology", *Proc. of the Third ANLP*, 119-125. or.
- Agirre, E., Arregi, X., Arriola, J. M., Artola, X., Insausti, J. M., 1994, *Euskararako Datu-Base Lexikala*. Barne-txostena. UPV/EHU-LSI-TR 8.
- Aldezabal, I., Alegria, I., Artola, X., Díaz de Ilarraza, A., Ezeiza, N., Gojenola, K., Aduriz, I., Urkia, M., 1994, "EUSLEM: Un lematizador/etiquetador de textos en euskara", *Actas X. SEPLN*, Córdoba.
- Allen, J., Hunnicutt, M. S. eta Klatt, D., 1987, *From text to Speech: The MITal System*. Cambridge University Press.

- Antworth, E. L., 1990, *PC-KIMMO: A Two-level processor for morphological analysis*. Computational Linguistics.
- Arregi, X. eta Urkia, M., 1989, *A TEF eta ROBR A ren euskararako egokitzapena*. Barne-txostena. Argitaragabea.
- Barton, E., 1985, *Computational Complexity in two-level Morphology*, MIT, Cambridge, Massachusetts.
- Bauer, I., 1983, *English Word-Formation*. Cambridge University Press.
- Brodda, B. eta Karlsson F., 1980, *An experiment with Automatic Morphological Analysis of Finnish*. Papers from the Institute of Linguistics, University of Stockholm. Publication 40.
- Dalrymple, M., Kaplan, R.M., Karttunen, L., Koskenniemi, K., Shaio S. eta Wescoat, M., 1987, *Tools for Morphological Analysis*. Report N. CSLI-87-108.
- Euskaltzaindia, 1973, *Aditz laguntzaile batua*. Euskaltzaindia, Bilbo.
- , 1985-90 *Euskal Gramatika: Lehen urratsak (I, II eta III)*. Euskaltzaindia, Bilbo.
- , 1992, *Euskaltzaindiaren Gomendioak eta Erabakiak (I eta II)*, Bilbo.
- G.E.T.A., 1982, *Le point sur ARIANE-78 debut 1982*. Vol.1, partie 1: *Le logiciel*. 28-75. or.
- Guilbaud, J. P., 1980, *Analyse morphologique de l'allemand en vue de la traduction par ordinateur de textes techniques spécialisés*, Sorbonne, Paris.
- Hankamer, J., 1986, "Finite state morphology and left to right phonology", *Proceedings of the West Coast Conference on Formal Linguistics*, Vol. 5 (Stanford Linguistic Association).
- Kaplan, R. M. eta Kay, M., 1981, *Phonological rules and finite-state transducers*. Paper read at the annual meeting of the Linguistic Society of America in New York City.
- Karttunen, L., 1983, *KIMMO: A two-level Morphological Analyzer*. Texas Linguistic Forum, vol. 22, 165-186.
- Kay, M., 1973, *Morphological Analysis*. A. Zampolli & N. Calzolari eds. (1980). Proc. of the Int. Conference on Computational Linguistics (Pisa).
- Koskenniemi, K., 1983, *Two-level Morphology: A general Computational Model for Word-Form Recognition and Production*, University of Helsinki, Department of General Linguistics. Publications 11.
- , 1985, *Compilation of Automata from Morphological Two-level Rules*, 143-149. or. Publication 15. University of Helsinki.
- Martí, M. A., 1987, "Un sistema de análisis morfológico por ordenador", *SEPLN* 4.
- Matthews, P., 1980 *Morfología. Introducción a la teoría de la estructura de la palabra*, Paraninfo, Madrid.
- Meya, M., 1987, "Análisis morfológico como ayuda a la recuperación de información". *SEPLN* 4.
- Moreno Sandoval, A., 1991, *Un modelo computacional basado en la unificación para el análisis y generación de la morfología del español* (tesia, Univ. Autónoma de Madrid).
- Sarasola, I., 1982, *Gaurko euskara idatziaren maiztasun-biztegia*. (3gn. liburukia), GAK, Donostia.
- Sproat, R., 1992, *Morphology and Computation*, MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Trost, H., 1990, "The application of two-level morphology to non-concatenative German morphology", *COLING-90*, Helsinki, vol. 2.
- Tzoukermann, E. eta Liberman, M., 1990, "A finite-state morphological processor for Spanish", *COLING-90*, vol. 3.
- Varela, S., 1990, *Fundamentos de Morfología*, Ed. Síntesis, Madrid.
- Weber, D., Black H. A. eta McConnel, S., 1988, *AMPLE: A tool for Exploring Morphology*, Summer Institute of Linguistics, Dallas.
- Winograd, T., 1983, *Language as a cognitive process*. Vol. 1: *Syntax*, 544-549. Addison-Wesley.

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU

XXV-1, 1991: 1-314. M. J. OLAZIREGI, Fokalizazioa: hurbilpen teorikoa eta zenbait aplikapen eskal narratiban. I. LAKA, Negation in Syntax: On the Nature of Functional Categories and Projections. J. I. HUALDE - Tx. SAGARZAZU, Acentos del Bidasoa: Hondarribia. L. MARÁ CZ, Asymmetries in Hungarian (the end). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (X).

XXV-2, 1991: 315-658. *Glossaria Vasco-Islandica*. G. BILBAO, *Glossaria Vasco-Islandica*-ren aurkezpen gisakoa. J. I. HUALDE, Foreword to *Glossaria duo Vasco-Islandica*. N. G. H. DEEN, *Glossaria duo Vasco-Islandica*. J. I. HUALDE, Icelandic Basque pidgin. P. BAKKER, "La lengua de las tribus costeras es medio vasca". Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-h. 1640. E. MEJÍAS BIKANDI, Case marking in Basque. M. CANTIN I MAS - A. RÍOS, Análisis experimental del ritmo de la lengua catalana. L. A. SÁEZ, The structure of Comp in Slavic: some evidence from Slovak. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XI). X. ALTZIBAR, J. A. Mogelen hasierako idazkera: hiru platika eta 1783ko dotrina. J. PIKABEA, Goyhette, XIX. mendeko lapurtar atipiko batez.

XXV-3, 1991: 659-1004. N. CHOMSKY, Algunas notas sobre la economía de la derivación y la representación. X. ARTIAGOITIA, Aspects of tenseless relative clauses in Basque. L. A. SÁEZ, Quantitative Clitics in Romance and Slavic. J. I. HUALDE, Manuel de Larramendi y el acento vasco. G. BILBAO, Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz. M. BREVA, Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo. R. GÓMEZ, Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia. M. QUILIS, Más sobre latín tardío y romance temprano. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XII). M. J. KEREJETA, Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegia. B. URGELL, Axular eta Larramendi. I. CAMINO, Aezkerazko testuak II: Orbarako dotrinak. A. EGUZKITZA, Partikula modalez ohar pare bat. B. OYHARÇABAL, Note sur les antécédents romantiques de la théorie de la passivité du verbe dans les études euskariennes. *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXVI-1, 1992: 1-340. J. I. HUALDE & X. BILBAO, A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo. P. ALTUNA, "Cortesía". A. RODET, Construccions amb lectura arbitrària en basc. F. ONDARRA, Oieregiko testu berriak. A. LANDA, La extensión de la marcación de Caso post-pronominal en las cláusulas relativas del español de Estados Unidos. B. URGELL, Martin Harriet Anibarroengan. S. AGUIRRE GANDARIAS, La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIII).

XXVI-2, 1992: 341-694. G. BILBAO, Pouvreauren hiztegi laukoitza. W. H. JANSEN, Acento y entonación en Elorrio. M. HAASE, Resultative in Basque. I. CAMINO - R. GÓMEZ, Bonaparteren argitaratzeko irizpidez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak (I). P. PRIETO, La organización de los rasgos fonológicos en la fonología actual. A. MORALES, Teorías fonológicas de los rasgos distintivos. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIV).

XXVI-3, 1992: 695-1010. R. P. G. DE RIJK, 'Nunc' Vasconice. J. ORMAZABAL, On the Structure of complex words: the Morphology-Syntax Interplay. J. I. HUALDE, Notas sobre el sistema acentual de Zeberio. A. LANDA & J. FRANCO, Objetos nulos en el castellano del País Vasco: dos estatus para dos interpretaciones. A. OZAETA, Arrasateko testu zahar bi. J. ALLIÈRES, Gascón y euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XV). C. OSÉS, Léxico vasco en documentación notarial guipuzcoana. O. IBARRA, Ultzame-raz idatzitako bi dotrinaren edizioa eta azterketa. F. ONDARRA, Gartzainen aurkitutako Kristau Ikasbidea. K. ZUAZO, *Azaga*= 'postrimeria'? *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXVII-1, 1993: 1-360. A. ARKOTXA, Imaginaire et poésie dans *Maldan behera* de Gabriel Aresti. J. I. HUALDE, Observaciones acerca del acento de la zona occidental de Gipuzkoa. B. OYHARÇABAL, Les premières analyses des particularités morphosyntaxiques du basque au 17ème siècle. J. FRANCO, Conditions on Clitic Doubling: The agreement Hypothesis. F. ONDARRA, Gofierrin aurkitutako testuak (IX). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVI).

XXVII-2, 1993: 361-708. J. I. HUALDE - G. ELORDIETA, Arau lexikoen eta lexiko-ostekoen ezberdintasunaz: bokalen asimilazioa Lekeitioko euskaran. K. KORTA - J. M. LARRAZABAL, Formal semantics for natural language. † E. OSA, Esapidearen gramatika funtzionala (egokitasunaren teoriarako). M. G. TO-

RRES, Interferencias léxicas vasco-románicas en el castellano de San Sebastián. J. M. SATRUSTEGI, Aezkoako Geronimo Almirantearenaren dotrina argitaragabea. M. MÚGICA - J. L. MENDOZA, De toponimia Navarra. *Sobre el Nomenclátor Euskérico de Navarra*. Aspectos filológicos y sociológicos. F. ONDARRA, Jose Matias Elizalde (1776-1856), Urdazubiko monastegiko azken abatearen predikuak M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVII). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXVII-3, 1993, 709-1048. J. AOUN, The Syntax of doubled Argumente. J. I. HUALDE - G. ELORDIETA - A. ELORDIETA, Focalización y prosodia en vascuence vizcaíno. J. ORTIZ DE URBINA, Checking Domains in Basque and Breton. J. MARTÍN, Wh-movement in Spanish: structural analysis and theoretical implications. A. ARNAIZ, *N*-words and *Wh*-in-situ in Spanish. M^a A. PENAS, El habla vizcaína en el teatro de Lope de Vega. M. J. OLAZIREGI, Gazteen (irakurketa) gustu eta disgustuak. J. ALBERDI - J. GARCIA, *Are* lokailua (Axularren *Gero* liburuan oinarritutako azterketa). F. ONDARRA, Goñerrin aurkitutako testuak (X). M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVIII). I. CAMINO - J. A. LAKARRA, Berriain osatuz.

XXVIII-1, 1994: 1-338. J. A. LAKARRA, Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741). J. A. CID, El cantar de *Mosiuir Chanfarron*; circunstancia y sentido (comentarios a una página de Garibay). E. TORREGO, On the nature of clitic doubling. A. BARREÑA, Funtzio-kategorien jabeakuntza-garapenez. J. FRANCO, On the absence of Spanish past participial object clitic agreement: the AGRO parameter in Romance. M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIX). J. A. MUJICA, Partikula modalez berriro.

XXVIII-2, 1994: 339-682. X. ARTIAGOITIA, Verbal projections in Basque and minimal structure. J. A. CID, Tradición apócrifa y tradición hipercrítica en la balada tradicional vasca: I. Las falsificaciones de cantos populares en Europa; ensayo de tipología. I. ZABALA - J. C. ODRIOZOLA, 'Adjektiboen' eta 'adverbioen' arteko muga zehatzik eza. R. CIERBIDE, Toponimia alavesa: Apeo de Vitoria y su jurisdicción de 1481-1486. J. M. ARAKAMA, Uharte-Arakilgo dotrina. J. R. PRIETO, Versiones melusinianas en la tradición oral contemporánea del País Vasco. M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XX).

XXVIII-3, 1994: 683-1044. M. J. OLAZIREGI, Bernardo Atxagaren harrera literarioa: proposamen bat. J. FRANCO, The Morphological, Syntactic and Semantic Agreement Status of Spanish Object Clitics. J. K. ABAITUA, Dependencias locales y anáforas vacías en euskara. J. A. LAKARRA, Euskal hiztegi gintzaren historiako: II Gogoetak Urteren hiztegi gintzaz. J. A. LAKARRA, Euskal hiztegi gintzaren historiako: III Urteren Gramatikako hiztegia. M. AGUD - † A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XXI). J. DIAZ NOCI, Gerra aurreko euskal kazetaritza eta hizkuntz-ere duak. R. MANJON - C. DEL OLMO - J. GORDO, Fray Bartoloméren *-na* konpletiboa: arazo linguistiko eta estilistikoak. I. RUIZ ARZALLUZ, Antzinateko eta, oro har, latin bitartekotzako izen berezien euskal ordainaz. *Liburu Berriak / Reseñas / Reviews*.

XXIX-1, 1995: 1-354. J. A. LAKARRA, Pouvreauren hiztegiez eta hiztegi gintzaren historiak. R. P. G. DE RIJK, Basque manner adverbs and their genesis. F. ALTUNA, *Acto contriciocoa eriotzaco orduraco*. García de Albeniz araiarren araberazko eskuizkribua (1778). A. OLARREA, Notes on the Optionality of Agreement. I. GAMINDE, - J. I. HUALDE, Euskal azentu-ereduen atlaserako: zenbait isoglosa. J. FRANCO - A. LANDA, An analysis of AGRO projections for Spanish causatives. F. ALTUNA, Pleonismo baten historia: *debea* 'dute' bezalako adizkien inguruan. E. DE MIGUEL, An Aspectual Restriction on Spanish Nominal Infinitives. O. IBARRA, "Cispamplonés" hizkeraren inguruan. J. I. HUALDE, Análisis del sistema acentual de Ondarroa. A. GARCÍA CALVO, *Tomar, Loco y Usted*.

XXIX-2/3, 1995: 355-742. X. ARTIAGOITIA, *Garri* atzikiaren izaera bikoitzaz: Zergatik den maitagarria bezain mingarria. E. AMORRORTU, Retention and accommodation in the Basque of Elko, Nevada. A. AZKORBEBEITIA, Bernardo Atxagaren testuetara hurbilpen bat. Harrera-Teoriaren eskutik. J. I. HUALDE, Sobre el acento roncalés. F. ALTUNA - P. MIRANDA, Irungo Udaleko zazpi agiri euskaraz (1721). M^a M. CARREIRA, Iberian Spirantization as a Syllable Contact Process. P. SALABERRI, Nafarroako herri-izenen inguruan. M^a L. GARCIA LECUMBERRI, Perception of Accentual Focus by Basque L2 Learners of English. X. ARRAZOLA - F. MIGURA, Diskurtsuaren analisisiaz. F. ALTUNA, Loiolako Dotrina (XVIII. mendea). C. ISASI, *il - ill* en documentos vizcainos medievales: ¿Alternancia gráfica o palatalización vasca? I. RUIZ ARZALLUZ, Virgilio Txerribuztangoerrekan (I. *Bukoliken* eta *Georgiken* euskal itzulpenak). J. A. FDEZ. DE LARREA, Lucha de bandos y guerra a sangre y fuego. J. M. DE LACHAGA, Remarques de G. Guillaume sur la langue basque dans l'elaboration d'une theorie du langage humain. J. L. UGARTE, *Donde murió el oso*. M. ZÉLIKOV, Las fases principales de la vasculogía rusa. *Liburu Berriak / Reseñas / Reviews*.

**«Julio de Urkixo» Euskal Filologia Mintegiaren Aldizkariaren Gebigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology**

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955. Agotado.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agotado.
- III. MANUEL AGUD – LUIS MICHELENA, N. Landuccio, *Dictionarium Linguae Cantabrigae* (1562), 1958. Agotado.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977, 1985, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 1.000 pta. (800).
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes. (Índice inverso de Gerardo Markuleta)*, 2ª. ed. 1994. 2.000 pta. (1.600).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.* 1.200 pta. (1.000).
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 3.000 pta. (2.500).
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. 2 vols. Agotado.
- XI. LUIS MICHELENA – IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 2.000 pta. (1.500).
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*. 1989. 1.000 pta. (800).
- XIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Agotado.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 6.000 pta. (5.000).
- XV. RICARDO GÓMEZ – JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1992. 2.500 pta. (2.000).
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- XVII. RICARDO GÓMEZ – JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako biztegiak (1741)*, 1994. 1.500 pta. (1.200).
- XIX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco II., Ardun-Beuden*, 1990, 1993. Agotado.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1963, 1986, 1990. 1.000 pta. (800).
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. (Semiótica de la representación)*, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 2.500 pta. (2.000).

- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 1.500 pta. (1.200).
- XXIV. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, III. *Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991. Agotado.
- XXV. JOSÉ M^a SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXVI. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, IV. *Egiluma-Galanga*, 1991. Agotado.
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 3.000 pta. (2.500).
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991-ko irailaren 2-6)*, 1994. 3.500 pta. (3.000).
- XXIX. JOSÉ I. HUALDE - XABIER BILBAO, *A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, V. *Galani-Iloza*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXXI. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de Biotz-begietan*, 1993. 3.000 pta. (2.500).
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans Maldan behera de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 1.500 pta. (1.200).
- XXXIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, VI. *Ilpiztu-Korotz*, 1993. 1.000 pta. (800).
- XXXIV. JOSÉ I. HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 3.000 pta (2.500).
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 3.000 pta. (2.500).
- XXXVI. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 2.000 pta. (1.600).
- XXXVII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, VII. *Korpa-Orloi* 1994. 1.000 pta. (800).
- XXXVIII. PATXI GOENAGA (ed.). *De grammatica generativa*, 1995. 3.000 pta. (2.500).
- XXXIX. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca (literatura, historia, significado)*, 1997. En preparación.
- XL. AMAYA MENDIKOETXEA - MYRIAM URIBEETXEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLI. BERNARD HURCH - MARIA JOSE KEREJETA, *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLII. JOSE I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 2.500 pta. (2.000).

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies will be accepted, provided they are written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to the editor, Joseba Andoni Lakarra, Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two reviewers designated by the editor, decision on the publication will be made available to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their work which should be returned together with the original and will have a period of no more than four days for proofreading. The authors will receive a copy of the *ASJU* volume in which their article appears and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and paid at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but they should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the author(s) must be stated, will be typed and double-spaced throughout on one side of the sheet only -this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes which should begin on a new page after the main text. Manuscripts will be submitted in three copies and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they should be all numbered and have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text should also be indicated. The examples should be consecutively numbered and enclosed in parenthesis: (1), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. Also use such parenthesized numbers when referring to them in the body of the text. A clear description of any unusual symbols, characters or diacritics should be provided in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or " "). Single quotation marks (' ') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined in the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, state whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a: 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent reference to noting the surname of the author and the abbreviated title avoiding notations such as *op cit.* and *ibidem*: For instance, Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* N^o 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; when the acronyms correspond to other philologies the authors should honour the norms existing in the field. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations whose meanings will be explained in their first occurrence.

The authors will have to use compatible programs for PC or Mac (such as Word-Star, Word-Perfect, McWrite or Word. Contributors to *ASJU* should submit three typed copies of the paper along with a diskette abiding by the above-mentioned conditions.

INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vasculogía, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el editor decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o « »). Se utilizarán los ápices (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a: 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22 (3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Se ruega a los autores que utilicen programas compatibles, (Word-Star, Word-Perfect, McWrite o Word), tanto para PC como para Mac. Acompañarán al diskete tres copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohiko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orrijinalak bidal bezikzio Joseba Andoni Lakarrari, Eusko Ikaskuntza. San Antonio, 41 - 01005 Vitoria-Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua argitaratzaileak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontuan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigituko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztupo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orrijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zerbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orrijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoagokoa; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzan edo garatzen dutenean.

Orrijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiek in batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orrijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., eman ez gero, izan bidez kalitaterik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaua laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohiko ez den zeinahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean (" " edo « »). Komatxo bakunak (' ') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idatzeko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orrijinalean) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipueterako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a: 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bidez bibliografia zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiaz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua vasca*, ASJU-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

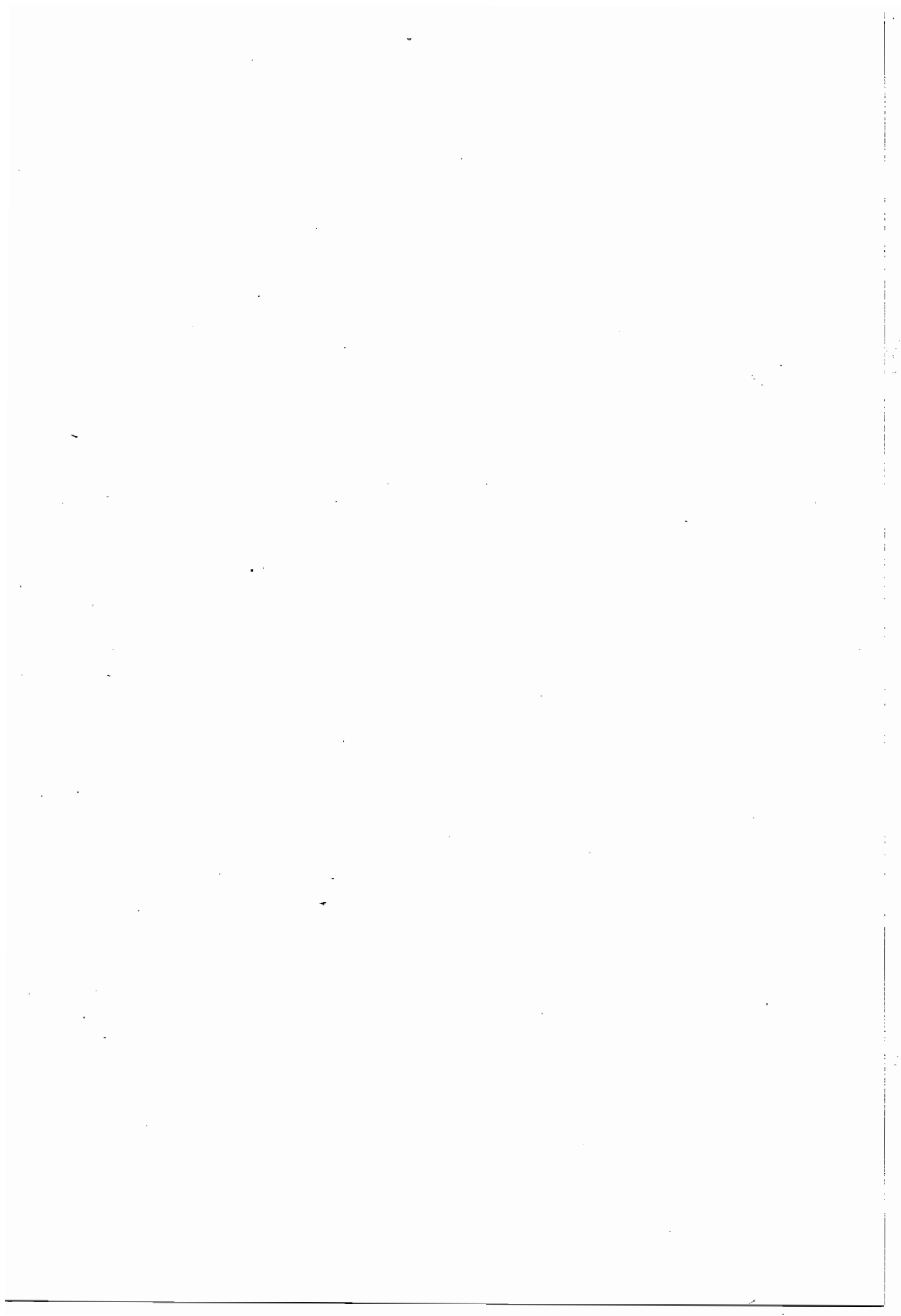
Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

Bibliografi laburdurutarako erabil bedi ASJU 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bezikzio egileak haizuan direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahaliko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailu programa konpatibleak erabil bidez (Word-Star, Word-Perfect, McWrite edo Word) nahiz PC nahiz Mac-erako; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betetzen dituzten hiru kopia paperezatutako bidaliko dituzte.



ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
 "JULIO DE URQUIJO"
 International Journal of Basque Linguistic and Philology
 ASJU, XXX-1, 1996

JOSEBA A. LAKARRA, Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del Protovasco.....	1
JULEN ARRIOLABENGOA, Erdi Aroko kanta ezezagunak Ibarguen-Cachopin kronikan (1570-1620). Butroeko Andrea-ren Eresiaren bertsiio ezezaguna; Salinasko Kontearen Kantua; Errodrigo Zaratekoaren Kantu Epikoa.....	71
IVÁN IGARTUA, Sobre el factor de la casualidad en la comparación lingüística.....	99
GOTZON AURREKOETXEA, Hizkerak banatzeko ezaugarriez.....	127
RUDOLF P. G. DE RIJK, On the origin of the partitive determiner.....	145
TXOMIN SAGARZAZU, Urteren azentuaz.....	159
LUIS SILVA-VILLAR, The diachronic syntax of expletive creation.....	173
ISABEL GÓMEZ TXURRUKA, Euskararen zatiketa informazionalaren eredu baterantz.....	195
MATÍAS MÚGICA, Notas de fonética histórica y toponimia. 1. Sobre cronología de los cambios fonéticos.....	219
GIDOR BILBAO, Jean Mekol Garindañekoaren <i>Edipa</i> pastoral (1793).....	239
M ^a CARMEN IRIBARREN, Connotaciones vascas en los vocablos en -rr- del gascón.....	333
MIRIAM URKIA, Morfologia konputazionala eta euskal morfologia.....	359